

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
Internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME XXIX**

**1924**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>No. 730. — Allemagne et Danemark :</b>	
Accord pour régler la circulation du bétail de pacage à la frontière germano-danoise, signé à Copenhague le 10 avril 1922 ... ..	9
<b>No. 731. — Finlande et Suède :</b>	
Convention relative à l'institution d'une Commission de conciliation, signée à Stockholm le 27 juin 1924 ... ..	19
<b>No. 732. — Autriche et Belgique, et Luxembourg :</b>	
Traité de commerce, signé à Vienne le 14 décembre 1923 . ... ..	37
<b>No. 733. — Afrique du Sud, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Bulgarie, etc. :</b>	
Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921. ...	67
<b>No. 734. — Afrique du Sud, Albanie, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc. :</b>	
Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921. ...	73
<b>No. 735. — Afrique du Sud, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc. :</b>	
Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921. ...	79
<b>No. 736. — Empire britannique, France, Italie, Japon et Lithuanie :</b>	
Convention relative au Territoire de Memel, signée à Paris le 8 mai 1924 ... ..	85
<b>No. 737. — Bulgarie :</b>	
Proposition relative à la protection des minorités grecques en Bulgarie. Genève, le 29 septembre 1924 ... ..	117

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XXIX**

**1924**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

---

	Pages
<b>No. 730. — Germany and Denmark :</b>	
Agreement regarding the regulation of the grazing traffic on the German-Danish frontier, signed at Copenhagen, April 10, 1922 ... ..	9
<b>No. 731. — Finland and Sweden :</b>	
Convention concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924 ... ..	19
<b>No. 732. — Austria and Belgium, and Luxemburg :</b>	
Commercial Treaty, signed at Vienna, December 14, 1923 ... ..	37
<b>No. 733. — South Africa, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, etc.</b>	
Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921 ...	67
<b>No. 734. — South Africa, Albania, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc. :</b>	
Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921... ..	73
<b>No. 735. — South Africa, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc. :</b>	
Protocol of an Amendment to Article 15 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921... ..	79
<b>No. 736. — British Empire, France, Italy, Japan and Lithuania :</b>	
Convention concerning the Territory of Memel, signed at Paris, May 8, 1924 ... ..	85
<b>No. 737. — Bulgaria :</b>	
Proposal relating to the Protection of Greek Minorities in Bulgaria. Geneva, September 29, 1924 ... ..	117

	Pages
<b>No. 738. — Grèce :</b>	
Proposition relative à la protection des minorités bulgares en Grèce. Genève, le 29 septembre 1924 ... ..	123
<b>No. 739. — Finlande et Royaume-Uni :</b>	
Traité de commerce et de navigation, signé à Helsingfors le 14 décembre 1923 ... ..	129
<b>No. 740. — Finlande et Suède :</b>	
Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal du 19/22 mai 1922, entre la Finlande et la Suède, signé à Stockholm le 26 juillet 1924 ... ..	169
<b>No. 741. — Danemark et Finlande :</b>	
Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal du 19/22 mai 1922, entre le Danemark et la Finlande, signé à Stockholm le 31 juillet 1924 ... ..	183
<b>No. 742. — Finlande et Russie :</b>	
Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans les eaux territoriales des deux pays (Océan arctique), signée à Helsingfors le 21 octobre 1922 ... ..	197
<b>No. 743. — Finlande et Russie :</b>	
Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans le lac Ladoga, signée à Helsingfors le 28 octobre 1922 ... ..	211
<b>No. 744. — Finlande et Pologne :</b>	
Traité de commerce et de navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923 ... ..	229
<b>No. 745. — Finlande et Russie :</b>	
Convention concernant l'échange télégraphique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à Helsingfors le 18 juin 1924	265
<b>No. 746. — Finlande et Russie :</b>	
Convention concernant l'établissement des communications téléphoniques entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes, signée à Helsingfors le 18 juin 1924 ... ..	295
<b>No. 747. — Finlande et Russie :</b>	
Convention concernant l'échange postal entre les deux pays, signée à Helsingfors le 18 juin 1924 ... ..	313
<b>No. 748. — Royaume-Uni et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité de commerce et Déclaration additionnelle, signés à Londres le 14 juillet 1923...	377
<b>No. 749. — Belgique et Royaume-Uni :</b>	
Echange de notes portant acceptation de l'Arrangement pour l'établissement d'une communication télégraphique directe entre le Congo belge et le Protectorat de l'Uganda et l'Arrangement. Bruxelles, le 29 juillet 1924 ... ..	389



	Pages
<b>No. 738. — Greece :</b>	
Proposal relating to the Protection of Bulgarian Minorities in Greece. Geneva, September 29, 1924 ... ..	123
<b>No. 739. — Finland and United Kingdom :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, signed at Helsingfors, December 14, 1923... ..	129
<b>No. 740. — Finland and Sweden :</b>	
Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19/22, 1922, between Finland and Sweden, signed at Stockholm, July 26, 1924 ... ..	169
<b>No. 741. — Denmark and Finland :</b>	
Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19/22, 1922, between Denmark and Finland, signed at Stockholm, July 31, 1924 ... ..	183
<b>No. 742. — Finland and Russia :</b>	
Convention regarding Fishing and Sealing in the Territorial Waters of both Countries in the Arctic Ocean, signed at Helsingfors, October 21, 1922. ... ..	197
<b>No. 743. — Finland and Russia :</b>	
Convention with regard to Fishing and Sealing on Lake Ladoga, signed at Helsingfors, October 28, 1922 ... ..	211
<b>No. 744. — Finland and Poland :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, signed at Warsaw, November 10, 1923 ... ..	229
<b>No. 745. — Finland and Russia :</b>	
Convention regarding telegraphic communication between the Republic of Finland and the Union of the Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924... ..	265
<b>No. 746. — Finland and Russia :</b>	
Convention regarding telephone communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924 ... ..	295
<b>No. 747. — Finland and Russia :</b>	
Convention concerning postal exchange between the two countries, signed at Helsingfors, June 18, 1924 ... ..	313
<b>No. 748. — United Kingdom and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Commerce and Accompanying Declaration, signed at London, July 14, 1923	377
<b>No. 749. — Belgium and United Kingdom :</b>	
Exchange of Notes accepting the conditions of the Agreement providing for Direct Telegraphic Communication between the Belgian Congo and the Uganda Protectorate and the Agreement. Brussels, July 29, 1924 ... ..	389

**No. 750. — Norvège et Roumanie :**

Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement provisoire des relations commerciales entre ces deux pays. Christiania, le 1er octobre 1924 . . . . . 397

**No. 751. — Finlande et Norvège :**

Convention relative à l'institution d'une Commission de conciliation, signée à Stockholm le 27 juin 1924 ... .. 403

**No. 752. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :**

Convention concernant la réglementation du trafic des boissons alcooliques, signée à Washington le 22 mai 1924 ... .. 421

**No. 753. — Allemagne et Autriche :**

Echange de notes comportant un arrangement en matière de secours de chômage. Berlin, les 29 juin et 11 août 1921 ... .. 429

**No. 754. — Allemagne et Autriche :**

Echange de notes comportant un arrangement en matière d'assistance aux sans-travail. Vienne, le 18 février 1924 ... .. 435

**No. 755. — Finlande et France :**

Convention de commerce, signée à Paris le 13 juillet 1921 ... .. 445

	Pages
<b>No. 750. — Norway and Roumania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Provisional Regulation of Commercial Relations between these two Countries. Christiania, October 1, 1924 ...	397
<b>No. 751. — Finland and Norway :</b>	
Convention concerning the Establishment of a Conciliation Commission, signed at Stockholm, June 27, 1924 ...	403
<b>No. 752. — United States of America and Sweden :</b>	
Convention respecting the regulation of the Liquor traffic, signed at Washington, May 22, 1924 ...	421
<b>No. 753. — Germany and Austria :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Unemployment Relief. Berlin, June 29 and August 11, 1921 ...	429
<b>No. 754. — Germany and Austria :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Unemployment Relief. Vienna, February 18, 1924 ...	435
<b>No. 755. — Finland and France :</b>	
Commercial Convention, signed at Paris, July 13, 1921 ...	445



N° 730.

---

**ALLEMAGNE ET DANEMARK**

Accord pour régler la circulation du bétail de pacage à la frontière germano-danoise, signé à Copenhague le 10 avril 1922.

---

**GERMANY AND DENMARK**

Agreement regarding the Regulation of the Grazing Traffic on the German-Danish Frontier, signed at Copenhagen, April 10, 1922.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 730. — OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG TYSKLAND  
ANGAAENDE ORDNINGEN AF GRÆSNINGSTRAFIKEN VED DEN  
TYSK-DANSKE GRÆNSE, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN  
10. APRIL 1922.

*Textes officiels allemand et danois, communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 septembre 1924.*

I Tilslutning til Overenskomsten om den lille Grænsetrafik<sup>1</sup> af 23. Oktober 1920 med Tillægs-overenskomst af 12. Juli 1921 samt Overenskomsten<sup>1</sup> angående Benyttelse og Vedligeholdelse af Overgangene over den tysk-danske Grænse er der til Lettelse med Hensyn til Græsgang paa begge Sider af Grænsen for Heste, Kvæg, Faar og Geder opnaaet Enighed mellem Tyskland og Danmark om følgende Lempelser :

1. Græsgang for Heste, Kvæg, Faar og Geder skal gensidig tillades i den lille Grænsetrafik inden for en Zone paa 6 km. Nord og Syd for Grænsen og tillige omfatte de Kommuners Omraade i deres fulde Omfang, som kun delvis strækker sig ind i denne Zone.

2. Ejerne af Kreaturerne maa paaviseligt før 23. Oktober 1920 have haft Ejendoms- eller Brugsret over Græsningsarealet. De dem indrømmede Lempelser tilkommer ogsaa deres retlige Successorer.

3. Kreaturer af den ovenomhandlede Art er hver Gang ved Græsgangens Begyndelse ved Indførslen underkastet en Dyr lægeundersøgelse en Gang for alle af vedkommende Dyr læge i det Land, hvortil de indføres til Græsnings. Ligeledes skal de (naar Græsningsstiden er endt) ved Tilbagevenden til det Land, hvor de hører hjemme (Genindførsel) undersøges af vedkommende Dyr læge i dette Land.

Ved Udførsel finder Undersøgelse ved Udførselslandets Dyr læge ikke Sted.

Indførselen tillades kun, naar Dyrene befindes at være fri for smitsomme Sygdomme og Symptomer paa saadanne.

4. Over de Dyr, der skal indføres, skal der af den, der indfører dem, ved Græsningsens Begyndelse medføres Oprindelsesattester, der skal udstedes af Sogne- (Gods-) forstanderen i det Sogn, hvorfra Dyrene kommer.

Af disse Oprindelsesattester skal, forsaavidt angaar Heste og Kvæg, fremgaa deres Køn, Farve, Aftegn og omtrentlige Alder, forsaavidt angaar Faar og Geder, Arten og Stykketallet for alle Dyrearters Vedkommende eventuelle særlige Kendetegn (Mærke i Ørene, Brandmærke i Hud, Horn eller Hove, Farvetegn, Klipning o. s. v.), endvidere Stedet, hvorfra det kommer, Navnet paa den, fra hvis Besætning Kreaturet hidrører, og den Dag, paa hvilken Kreaturet har forladt det Sted, hvorfra det hidrører. Attesterne skal endvidere indeholde en Angivelse af, at der ikke paa det Sted og i den Besætning, hvorfra Dyret hidrører, hersker nogen smitsom Dyresygdom, som kan overføres paa den paagældende Dyreart. Attesterne er kun gyldige i tre Dage.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, pages 151 et 163 de ce Recueil.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 730. — ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK  
ÜBER DIE REGELUNG DES WEIDEVERKEHRS AN DER DÄNISCH-  
DEUTSCHEN GRENZE, GEZEICHNET ZU KOPENHAGEN DEN  
10. APRIL 1922.

*German and Danish official texts, communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place September 15, 1924.*

Zwischen DÄNEMARK und DEUTSCHLAND werden im Anschluss an das Abkommen<sup>1</sup> über den Kleinen Grenzverkehr vom 23. Oktober 1920 nebst Ergänzungsabkommen<sup>1</sup> vom 12. Juli 1921 sowie an das Abkommen, betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die dänisch-deutsche Grenze, zur Erleichterung des Weidegangs von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen beiderseits der Grenze folgende Begünstigungen vereinbart :

1. Der Weidegang von Pferden, Rindern, Schafen und Ziegen wird wechselseitig im Kleinen Grenzverkehr zugelassen für eine Zone von 6 km nördlich und südlich der Grenze und umfasst auch die Gemarkungen der Gemeinden in vollem Umfange, welche nur zum Teil in diese Zone hineinragen.

2. Die Besitzer des Viehs müssen nachweislich vor dem 23. Oktober 1920 das zu beweidende Land im Eigentum oder Nutzung gehabt haben. Die ihnen gewährten Vergünstigungen stehen auch ihren Rechtsnachfolgern zu.

3. Vieh der eben bezeichneten Art unterliegt beim jedesmaligen Beginn des Weideganges einer einmaligen tierärztlichen Untersuchung bei der Einfuhr durch den zuständigen Tierarzt desjenigen Landes, in das es zur Weide gebracht wird. Ebenso wird es nach Beendigung der Weidezeit bei der Rückkehr in sein Heimatland (Wiedereinfuhr) durch den zuständigen Tierarzt des Heimatlandes untersucht.

Eine Ausfuhruntersuchung durch den Tierarzt des Ausfuhrlandes findet nicht statt.

Die Einfuhr wird nur gestattet, wenn die Tiere frei von Seuchen und seuchenverdächtigen Erscheinungen befunden werden.

4. Ueber die einzuführenden Tiere sind bei Beginn des Weideganges Ursprungszeugnisse von den Einbringern beizubringen, welche von dem Gemeinde- (Guts-) vorsteher des Ursprungsortes der Tiere auszustellen sind.

Aus diesen Ursprungszeugnissen müssen bei Pferden und Rindern Geschlecht, Farbe, Abzeichen und ungefähres Alter, bei Schafen und Ziegen die Art und Stückzahl sowie bei sämtlichen Tiergattungen etwaige besondere Kennzeichen (Ohrmarke, Hautbrand, Horn- oder Hufbrand, Farbzeichen, Haarschnitt usw.), ferner der Ursprungsort, der Name desjenigen, aus dessen Bestand das Vieh stammt und der Tag der Entfernung des Viehs aus dem Ursprungsort ersichtlich sein. Die Zeugnisse müssen ferner die Angabe enthalten, dass in dem Herkunftsort und Herkunftsbestand keine auf die betreffende Tierart übertragbare Tierseuche herrscht. Die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse beträgt drei Tage.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, pages 151 and 163 of this Series.

5. Paa Grundlag af de ovennævnte Oprindelsesattester skal der af Grænsemyndighederne i det Land, hvortil Dyrene indføres, føres en løbende Liste over Dyrene i Henhold til hvilken der af de fornævnte Myndigheder vil blive udøvet en nøje Kontrol med Græsningskreaturerne.

Endvidere skal Dyrene i ethvert Tilfælde mærkes med Brændemærke eller særlige Øremærker.

6. Genudførslen skal sikres ved fornøden toldmæssig Foranstaltning.

7. Indførslen og Genudførslen er ikke bundet til Toldvejene eller de almindeligt tilladte sekundære Veje. Den engang valgte Vej, der skal meddeles Grænsemyndighederne, skal i ethvert Tilfælde benyttes.

8. Om den paatænkte Inførsel til Græsning skal vedkommende Grænsemyndigheder og Dyr-læge rettidigt underrettes under Angivelse af Sted og Tid for Overførslen.

Endvidere skal Dyrenes Ejere af Hensyn til Toldbehandlingen rettidigt sætte sig i Forbindelse med Toldmyndighederne i Udførselslandet.

Det overlades de vedkommende lokale Myndigheder (Toldvæsenet, Gendarmeriet og vedkommende Dyr-læge) ved Græsgangens Begyndelse efter forudgående Aftale at fastsætte bestemte Dage, Tider og Overgange for Indførslen for de paagældende Kommuner.

9. Udgifterne til Dyr-lægeundersøgelsen saavel som til Mærkningen paahviler dem, der indfører Dyrene. De to kontraherende Parter vil gensidig holde hinanden underrettede om de til enhver Tid gældende Gebyrer.

Iøvrigt er Ind- og Udførslen af Græsningskreaturer told- og afgiftsfri og udkræver ej helle nogen særlig Tilladelse.

10. Naar Kreaturer under Græsningstiden gentagne Gange passerer Grænsen, finder de ovenfor foreskrevne Kontrolforanstaltninger Anvendelse ved enhver Grænseoverskridelse. Undtagelser kan efter Ansøgning gøres af Landraaden, resp. Amtmanden efter Indforståelse med Amtmanden, resp. Landraaden for Kreaturbesætninger fra Ejendomme, der ligger tæt op til Grænsen.

11. Paa saadanne Ejendomme, der gennemskæres af Grænsen og i Henhold til Overenskomsten angående Vedligeholdelse af Grænseovergangene § 2, 2' Stykke er indhegnede, er Græsningstrafikken ikke underkastet den for foreskrevne Kontrol.

12. Nærværende Overenskomst træder i Kraft ved Undertegnelsen. Den kan af enhver af de kontraherende Parter med 6 Maaneders Varsel opsiges til enhver Tid.

KØBENHAVN, den 10. April 1922.

(Signé) HARALD SCAVENIUS.

(Signé) C. MOLTKE.

(Signé) VON KOERNER.

(Signé) VON ROSENBERG.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 5 septembre 1924.

Georg COHN,

*Chef du Service danois  
de la Société des Nations.*



5. An der Hand der vorerwähnten Ursprungszeugnisse wird von den Grenzbehörden des Einfuhrlandes eine laufende Liste der Tiere angelegt auf Grund derer eine genaue Kontrolle der Weidebestände durch die vorgenannten Behörden ausgeübt wird.

Ausserdem sind die Tiere in jedem Falle durch Brand oder besondere Ohrmarken zu kennzeichnen.

6. Die Wiederausfuhr ist durch zollvormerkliche Abfertigung zu gewährleisten.

7. Die Ein- und Wiederausfuhr ist nicht an die Zollstrassen oder die allgemein zugelassenen Nebenwege gebunden. Der einmal gewählte und den Grenzbehörden bekanntzugebende Weg ist in jedem Fall inne zu halten.

8. Von der beabsichtigten Einfuhr zwecks Weideganges sind unter Angabe der Stelle und Zeit des Eingangs die zuständige Grenzbehörde und der zuständige Tierarzt rechtzeitig zu benachrichtigen. Ausserdem hat sich der Besitzer der Tiere rechtzeitig wegen der zollvormerklichen Abfertigung mit der Zollbehörde des Ausfuhrlandes ins Benehmen zu setzen.

Es bleibt den beteiligten Lokalbehörden (Zollaufsicht, Gendarmerie, zuständiger Tierarzt) nach vorheriger Vereinbarung überlassen zu Beginn des Weidegangs bestimmte Einfahrtage bezw. Zeiten und Übergänge für die in Frage kommenden Gemeinden festzusetzen.

9. Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung fallen den Einführern zur Last ebenso die der Kennzeichnung. Die jeweils geltenden Gebührensätze werden die beiden vertragschliessenden Teile sich gegenseitig laufend mitteilen.

Im übrigen ist die Ein- und Ausfuhr des Weideviehs zoll- und abgabenfrei und bedarf auch keiner besonderen Genehmigung.

10. Wenn das Vieh während der Weidezeit wiederholt die Grenze überschreitet finden die vorstehend vorgeschriebenen Kontrollmassnahmen bei jeder Grenzüberschreitung Anwendung. Ausnahmen können für Viehbestände hart an der Grenze liegender Grundstücke auf Antrag, vom Amtmann bezw. Landrat im Einvernehmen mit dem Landrat bezw. Amtmann zugelassen werden.

11. Innerhalb solcher Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten werden und gemäss Abkommen, betreffend die Unterhaltung der Grenzübergänge, § 2 Abs. 2 eingezäunt sind, unterliegt der Weideverkehr nicht den vorstehend vorgeschriebenen Kontrollen.

12. Vorstehendes Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Teile jederzeit mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

KOPENHAGEN, den 10. April 1922.

(Signé) HARALD SCAVENIUS.

(Signé) C. MOLTKE.

(Signé) VON KOERNER.

(Signé) VON ROSENBERG.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 5 septembre 1924.

Georg COHN,

*Chef du Service danois  
de la Société des Nations.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 730 — ACCORD CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK POUR RÉGLER LA CIRCULATION DU BÉTAIL DE PACAGE A LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 10 AVRIL 1922.

Comme suite à la Convention du 23 octobre 1920, relative au petit trafic de frontière et à la Convention additionnelle du 12 juillet 1921, ainsi qu'à la Convention sur l'utilisation et l'entretien des passages de la frontière dano-allemande, le DANEMARK et l'ALLEMAGNE, en vue de faciliter le pacage des chevaux, bêtes à corne, moutons et chèvres de l'un et l'autre côté de la frontière, sont convenues des dispositions suivantes :

1. Le pacage des chevaux, bœufs, moutons et chèvres est autorisé réciproquement dans le petit trafic de frontière, à l'intérieur d'une zone de 6 kilomètres au nord et au sud de la frontière, ainsi que sur tout le territoire des communes dont une partie seulement est située dans cette zone.

2. Les propriétaires du bétail doivent faire la preuve qu'ils ont été, avant le 23 octobre 1920, propriétaires ou usufruitiers des pâturages en question. Les facilités qui leur sont accordées s'étendront également à ceux qui succéderaient à leurs droits juridiques.

3. Les animaux appartenant aux espèces susmentionnées devront être soumis à un seul examen vétérinaire, au début de chaque période de pacage lors de l'entrée du bétail : le vétérinaire compétent du pays dans lequel les animaux sont envoyés pour le pacage est chargé de cet examen. Après la période de pacage, le bétail sera également examiné, lors de son retour au pays d'origine (réimportation), par le vétérinaire compétent du dit pays.

Le vétérinaire du pays d'exportation ne procédera pas à l'examen du bétail, lors de l'exportation.

L'importation ne sera autorisée que si les animaux ne sont atteints d'aucune maladie épizootique et si aucun symptôme de maladie épizootique n'est constaté.

4. Au début du pacage, les personnes accompagnant les animaux à importer, devront produire des certificats d'origine qui seront établis par le maire (ou le régisseur du domaine) du lieu d'origine des animaux.

Ces certificats d'origine devront indiquer : pour les chevaux et les bêtes à cornes, le sexe, la couleur, les signes distinctifs et l'âge approximatif ; pour les moutons et les chèvres, l'espèce et le nombre, ainsi que, pour toutes les catégories d'animaux, toutes marques distinctives spéciales (marques sur l'oreille, marques au fer chaud sur la peau, les cornes ou les sabots, marques en couleur, manière dont le poil est coupé), ainsi que le lieu d'origine, le nom du propriétaire du cheptel dont fait partie ce bétail et la date à laquelle le bétail a quitté son lieu d'origine. Les certificats devront, en outre, indiquer qu'il ne règne, ni au lieu d'origine ni dans le cheptel d'origine, aucune maladie pouvant être communiquée à l'espèce en question. Les certificats seront valables pendant trois jours.

5. Au vu des certificats d'origine susmentionnés, les autorités de frontière du pays dans lequel le bétail est envoyé, inscriront les animaux sur un registre destiné à leur permettre d'exercer un contrôle rigoureux sur le bétail de pacage.

Dans chaque cas particulier, les animaux doivent, en outre, être marqués au fer chaud ou avec un signe spécial sur l'oreille.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 730. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND DENMARK REGARDING THE REGULATION OF THE GRAZING TRAFFIC ON THE GERMAN-DANISH FRONTIER, SIGNED AT COPENHAGEN, APRIL 10, 1922.

---

In connection with the Agreement of October 23, 1920, in regard to minor frontier traffic, the Supplementary Agreement of July 12, 1921, and the Agreement regarding the use and maintenance of the crossings over the German-Danish frontier, the following provisions are agreed upon between DENMARK and GERMANY, with a view to facilitating the driving to pasture of horses, oxen, sheep and goats on both sides of the frontier :

(1) The driving to pasture of horses, oxen, sheep and goats will be reciprocally allowed, as coming under minor frontier traffic, within a zone of six kilometres to the north and south of the frontier, including also the whole area of such communes as are only partly included within this zone.

(2) The owners of cattle must be able to show that before October 23, 1920, they possessed or had the use of the pastures concerned. The facilities accorded shall also be enjoyed by their legal successors.

(3) Animals of the above-mentioned kinds shall, at the beginning of each grazing season, undergo upon entry a veterinary examination by the competent veterinary surgeon of the country into which they are being driven to pasture. Furthermore, at the end of each grazing season, they shall, upon their return to their country of origin (re-importation), undergo an examination by the competent veterinary surgeon of their country of origin.

There shall be no export examination by the veterinary surgeon of the country of origin of the animals.

Admission shall only be granted if the animals have been found free from contagious disease or suspicion of disease.

(4) At the beginning of the grazing season, the persons responsible for the animals shall produce, in regard to cattle to be brought in, certificates of origin, which shall be drawn up by the head of the commune (or the estate manager) of the place of origin of the animals in question.

These certificates of origin must particularize : as regards horses and oxen, sex, colour, markings and approximate age ; as regards sheep and goats, breed and number ; and as regards all categories of animal, any special distinguishing marks (ear-markings, skin, horn or hoof brands, coloured marks, marks made by clipping, etc.), and, further, place of origin, name of person from whose stock the animal originally came, and date of removal from place of origin. The certificates must also contain a statement to the effect that the place or stock from which the animal last came was free from all diseases communicable to beasts of the category in question. These certificates shall be valid for a period of three days.

(5) The frontier authorities of the country into which the animals are brought shall, with the aid of the above-mentioned certificates of origin, prepare a current list of the animals, on the basis of which they shall effect a careful control of the stock at pasture.

In all cases, moreover, the animals shall be distinguished by a brand or special ear-marking.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

6. La réexportation devra être garantie au moyen de l'établissement d'un certificat douanier spécial.

7. L'importation et la réexportation ne doivent pas nécessairement avoir lieu par les routes douanières ou par les chemins de traverse ouverts à la circulation. La voie choisie sera indiquée aux autorités de frontière et devra être suivie dans tous les cas.

8. Les autorités de frontière compétentes et le vétérinaire compétent devront être informés à temps de l'importation projetée du bétail de pacage ; le lieu et la date d'entrée devront également être indiqués. En outre, le propriétaire des animaux devra faire en temps opportun les démarches nécessaires auprès de l'autorité douanière du pays d'exportation, en vue de l'expédition des formalités d'admission temporaire.

Il appartiendra aux autorités locales intéressées (agents douaniers, gendarmerie, vétérinaire compétent) de fixer, d'un commun accord, au début de la période de pacage, les jours ou périodes d'entrée et les points de passage pour toutes les communes intéressées.

9. Les frais de l'examen vétérinaire, ainsi que les frais occasionnés par l'apposition des marques, sont à la charge de la personne qui importe les animaux. Les deux Parties contractantes se communiqueront régulièrement les tarifs en vigueur.

Au reste, l'importation et l'exportation du bétail de pacage auront lieu en franchise de droits de douane et de taxes et sans qu'une autorisation spéciale soit nécessaire.

10. Si le bétail franchit à plusieurs reprises la frontière au cours de la période de pacage, les mesures de contrôle prescrites ci-dessus seront appliquées chaque fois que le bétail traversera la frontière. A la demande de l'intéressé, l'« Amtmann » (maire) ou le « Landrat » (sous-préfet), d'accord avec le « Landrat » ou l'« Amtmann », pourra autoriser des exceptions pour le bétail paissant sur des pâturages situés à proximité immédiate de la frontière.

11. Sur les dits pâturages, que la frontière traverse et qui sont clôturés, conformément au § 2, alinéa 2 de la Convention relative à l'entretien des passages de frontière, la circulation du bétail de pacage n'est pas soumise aux mesures de contrôle prévues ci-dessus.

12. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa ratification. Il pourra, à tout moment, être dénoncé par chaque Partie contractante, moyennant un préavis de six mois.

COPENHAGUE, le 10 avril 1922.

(Signé) HARALD SCAVENIUS.

(Signé) C. MOLTKE.

(Signé) VON KOERNER.

(Signé) VON ROSENBERG.

(6) The return of the animals shall be guaranteed by a special Customs certificate.

(7) The entry and return of the animals shall not be restricted to the Customs roads or to the by-roads generally allowed ; but whichever route is chosen shall be notified to the frontier authorities, and must in all cases be adhered to.

(8) The frontier authorities and the veterinary surgeon concerned shall be duly notified of the contemplated entry of animals with a view to pasturing, with particulars as to place and time. Moreover, the owner of the animals shall at the proper time notify the Customs authorities of his own country, with a view to the necessary special Customs certificate.

After previous agreement, the local authorities concerned (Customs officials, police, veterinary surgeon) shall, at the commencement of the grazing period, fix definite days of entry, and times and places of crossing for the communes affected.

(9) The persons responsible for the animals shall bear the cost of the veterinary examination and of the requisite marking. Each of the Contracting Parties shall duly communicate to the other the relevant charges in force at any time.

Moreover, both the entry and return of stock shall be Customs and duty free, and shall require no special authorisation.

(10) If during the grazing season animals are repeatedly driven across the frontier, the above prescribed measures of control shall be applicable in respect of each crossing. In respect of stock grazing in meadows situated directly on the frontier, exceptions may, however, be made, upon request, by the Danish " Amtmann " or German " Landrat ", in agreement with the " Amtmann " or " Landrat ", as the case may be.

(11) Within meadows which are intersected by the frontier and which, in accordance with the Agreement regarding the maintenance of frontier crossings, are enclosed, grazing shall not be subject to the above prescribed measures of control.

(12) The present Agreement shall enter into force immediately upon signature. It may at any time be denounced by either of the Contracting Parties upon six months' notice being given.

COPENHAGEN, *April* 10, 1922.

(Signed) HARALD SCAVENIUS.

(Signed) C. MOLTKE.

(Signed) VON KOERNER.

(Signed) VON ROSENBERG.



N° 731.

---

**FINLANDE ET SUÈDE**

Convention relative à l'institution  
d'une Commission de conciliation,  
signée à Stockholm le 27 juin 1924.

---

**FINLAND AND SWEDEN**

Convention concerning the Establish-  
ment of a Conciliation Commis-  
sion, signed at Stockholm, June  
27, 1924.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 731. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ SOVINTOLAUTAKUNTIEN ASETTAMISESTA, ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1924.

*Textes officiels finnois, français et suédois, communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 septembre 1924.*

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten edistää sovintomenettelyä kansainvälisissä riitaisuuksissa Kansainliiton liittosopimuksen mukaisessa hengessä ja pyrkien täten omasta puolestaan toteuttamaan Kansainliiton yleiskokouksen syyskuun 22 päivänä 1922 tekemää päätöstä, joka koskee sovintolautakuntain asettamista tar koittavien sopimusten aikaansaamista, ovat päättäneet tätä varten tehdä keskenään sopimuksen ja ovat valtuutetuikseen määränneet :

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Vapaaherra Erik Teodor MARKS VON WÜRTEMBERGIN ;

ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Tukholmassa olevan Eriköislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin T:ri Werner SÖDERHJELMIN,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista artikloista ;

1 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat pyyväiseen lautakuntaan, joka muodostetaan alempana mainitulla tavalla, tutkintaa ja sovintoa varten lykkäämään kaikki riitaisuudet, olkoot mitä laatua tahansa, joita ei kohtuullisessa ajassa ole voitu ratkaista diplomaattista tietä ja joita ei Kansainliiton pysyvän tuomioistuimen säännön taikka muun niitten kesken voimassa olevan sopimuksen mukaan ole alistettava joko sanotun tuomioistuimen taikka välitysoikeuden ratkaistaviksi.

2 artikla.

Jos riitaisuus, jonka toinen sopimuspuoli on saattanut lautakunnan tutkittavaksi, toisen sopimuspuolen toimesta pannaan vireille tuomioistuimessa taikka välitysoikeudessa sellaisten sopimusmääräysten nojalla, joita 1 artiklassa tarkoitetaan, tulee lautakunnan lykätä riitaisuuden käsittely, kunnes tuomioistuin taikka välitysoikeus on ratkaissut kysymyksen omasta pätevydestään.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 13 septembre 1924.



## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 731. — KONVENTION<sup>1</sup> MELLAN FINLAND OCH SVERIGE  
ANGÅENDE FÖRLIKNINGSNÄMNDER, UNDERTECKNAD I STOCK-  
HOLM DEN 27. JUNI 1924.

*Finnish, French and Swedish official texts, communicated by the Finnish and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place, September 18, 1924.*

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, vilka äro besjälade av önskan att främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister i en med akten för Nationernas förbund överensstämmande anda och som därvid velat för sin del förverkliga principerna i förbunds församlingens resolution den 22 september 1922 om avslutande av konventioner rörande förlikningsnämnder, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT

Republikens Envoyé Extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm  
Dr. Werner SÖDERHJELM ;

OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE

Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Friherre Erik Teodor MARKS VON  
WÜRTEMBERG,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till en stående nämnd, som upprättas på sätt nedan sägs, för undersökning och förlikning hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som icke inom skäligen tid kunna lösas på diplomatisk väg och icke enligt stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen eller annan överenskommelse mellan dem skola underkastas antingen sagda domstols eller skiljedomstols avgörande.

*Artikel 2.*

Därest tvist, som av ena parten hänskjutits till nämnden, av andra parten anhängiggöres vid domstol eller skiljedomstol på grund av bestämmelser, som avses i art. 1, skall nämnden uppskjuta handläggningen av tvisten i avbidan på domstolens eller skiljedomstolens beslut rörande sin behörighet.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, September 13, 1924.

*3 artikla.*

Lautakuntaan kuuluu viisi jäsentä. Kumpikin sopimuspuoli asettaa niistä kaksi, joista toinen voidaan valita valtion omista kansalaisista. Viidennen jäsenen, jonka on toimitettava puheenjohtajana, pitää olla toista kansallisuutta kuin lautakunnan muut jäsenet. Puheenjohtajan sopimuspuolet yhteisesti valitsevat. Elleivät he voisi vaalista sopia, valitsee hänet, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen presidentti taikka, jos tämä olisi jommankumman sopimusvaltion kansalainen, tuomioistuimen varapresidentti.

Lautakunnan pitää olla asetettuna kuusi kuukautta sen jälkeen kuin tämän sopimuksen ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

*4 artikla.*

Lautakunnan jäsenet valitaan kolmeksi vuodeksi. Heidän toimeksiantoaan ei voida toimikauden kestäessä peruuttaa, paitsi jos sopimuspuolet ovat siitä yhtä mieltä. Jos jäsen kuolee tai luopuu toimestaan, on toinen valittava hänen sijalleen, mikäli mahdollista kahden kuukauden kuluessa sen jälkeen ja joka tapauksessa niin pian kuin jokin riittäisyys on saatettu lautakunnan käsiteltäväksi.

*5 artikla.*

Kun riittäisyys on saatettu lautakunnan käsiteltäväksi, on kummallakin sopimuspuolella valta neljäntoista päivän kuluessa sen jälkeen, sanotun riittäisyyden käsittelyä varten, korvata toinen hänen puoleltaan valittu jäsen toisella henkilöllä, jolla käsiteltävässä kysymyksessä on erityistä asiantuntemusta, noudattaen kuitenkin 3 artiklan säännöstä lautakunnan jäsenten kansallisuudesta.

Sopimuspuolen, joka tahtoo käyttää tätä oikeutta hyväkseen, tulee heti antaa siitä tieto vastapuolelle, joka silloin neljäntoista päivän kuluessa tiedon siitä saatuaan voi ryhtyä vastaavaan toimenpiteeseen.

*6 artikla.*

Jos jäsenen toimikauden päättyessä toista jäsentä ei olisi hänen sijalleen asetettu, katsotaan hänen toimensa kolmeksi vuodeksi uudistetuksi; puheenjohtajan toimi kuitenkin lakkaa toimikauden päättyessä, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ennen on sitä vaatinut.

Jäsen, jonka toimi päättyy jonkun riittäisyyden ollessa lautakunnassa vireillä, ottaa edelleen osaa riittäisyyden käsittelyyn, kunnes se on päättynyt.

*7 artikla.*

Riittäisyys saatetaan lautakunnan käsiteltäväksi ilmoituksella, jonka jompikumpi sopimuspuoli antaa lautakunnan puheenjohtajalle. Sellainen ilmoitus on viipymättä saatettava toisen sopimuspuolen tietoon. Puheenjohtajan tulee mahdollisimman pian kutsua lautakunta koolle.

Asianomaisen sopimuspuolen tulee toimittaa ilmoitus riittäisyyden saattamisesta lautakunnan käsiteltäväksi Kansainliiton pääsihteerin tietoon.

*8 artikla.*

Lautakunnan tulee kokoontua sillä paikkakunnalla, missä Kansainliitolla on toimikeskuksensa, elleivät sopimuspuolet erikoistapauksen varalta ole toisin sopineet.

*Artikel 3.*

Nämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera parten utser två av dessa, av vilka en kan väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, vilken skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av parterna i förening. Skulle dessa icke enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen eller, därest denne är medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, av domstolens vice president.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

*Artikel 4.*

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre parterna äro därom ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe, såvitt möjligt inom två månader därefter, och i varje fall så snart tvist hänskjutits till nämnden.

*Artikel 5.*

Inom loppet av fjorton dagar från det någondera parten hänskjutit tvist till nämnden, äger part att för behandling av ifrågavarande tvist ersätta den ene av de från hans sida utsedda medlemmarna med en person, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap, dock med iakttagande av den i art. 3 stadgade regeln rörande medlemmarnas nationalitet.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom genast underrätta motparten, och äger i ty fall denne att inom fjorton dagar, sedan han erhållit underrättelsen, vidtaga motsvarande åtgärd.

*Artikel 6.*

Om vid utgången av en medlems mandatstid annan medlem ej blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat på tre år; dock att ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförinnan påyrkats av endera av parterna.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ändå att efterträdare blivit utsedd, fortsätta att deltaga i handläggningen av tvisten till dess den avslutats.

*Artikel 7.*

Tvist hänskjutes till nämnden genom meddelande från en av de fördragsslutande parterna till nämndens ordförande. Sådant meddelande skall omedelbart delgivas andra parten. Ordföranden skall snarast möjligt sammankalla nämnden.

Meddelande om tvistens hänskjutande till nämnden skall av vederbörande part tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare för kännedom.

*Artikel 8.*

Nämnden skall sammanträda å den ort, där Nationernas förbund har sitt säte, såvida icke parterna för särskilt fall annorlunda överenskommit.

## 9 artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat toimittamaan lautakunnalle kaikki tarpeelliset tiedot sekä muuten valmistamaan sille kaikki sen toimen suorittamiseen tarvittavat helpotukset.

Lautakunta voi Kansainliiton pääsihteeriltä pyytää sihteeristön apua, milloin tämä on lautakunnan toiminnalle tarpeen.

## 10 artikla.

Sopimuspuolilla on oikeus asettaa lautakuntaan erityiset asiamiehet, jotka myöskin toimivat välittäjinä heidän ja lautakunnan välillä.

## 11 artikla.

Lautakunnan käsittelyt eivät ole julkiset, ellei lautakunta itse sopimuspuolten suostumuksella päättä julkisesti käsitellä asiaa.

## 12 artikla.

Asian käsittely lautakunnassa on kontradiktoorinen.

Lautakunnan asiana on itse vahvistaa muut menettelyä koskevat säännöt, kuitenkin niin että lokakuun 18 päivänä 1907 Haagissa päivätyn<sup>1</sup>, kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisemista koskevan yleissopimuksen III osastossa olevia säännöksiä on sovellettava, ellei lautakunta yksimielisesti toisin päättä.

## 13 artikla.

Lautakunta tekee päätöksensä yksinkertaisella enemmistöllä, mikäli ei tässä sopimuksessa toisin säädetä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni. Jos äänet menevät tasan, ratkaisee puheenjohtajan ääni. Lautakunta on päätösvaltainen, jos kaikki jäsenet ovat saaneet asianmukaisen kutsun istuntoon ja puheenjohtaja sekä ainakin kaksi muuta jäsentä ovat siinä saapuvilla.

## 14 artikla.

Lautakunnan tulee antaa mietintö kustakin riitaisuudesta, joka on saatettu sen käsiteltäväksi. Mietinnön tulee sisältää ehdotus riitaisuuden ratkaisemiseksi, jos asian laatu antaa siihen aihetta ja lautakunnan jäsenistä ainakin kolme yhtyy kannattamaan sellaista ehdotusta.

Lautakunnassa ilmennyt eriävä mielipide on perusteluineen mietinössä mainittava.

## 15 artikla.

Lautakunnan tulee suorittaa työnsä loppuun kuuden kuukauden kuluessa luettuna siitä päivästä, jolloin riitaisuus saatettiin lautakunnan käsiteltäväksi, ollen kuitenkin sopimuspuolten vallassa sopia tämän ajan pidentämisestä.

Edellämainittuun määräaikaan ei lueta sitä aikaa, jolloin lautakunnan toiminta 2 artiklassa olevan säännöksen nojalla on ollut keskeytettyinä.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisieme série, tome III, page 360.

*Artikel 9.*

Parterna förbinda sig att tillstålla nämnden alla erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.

Nämnden äger att hos Nationernas förbunds generalsekreterare anhålla om sekretariatets bistånd, där detta är för nämndens verksamhet behöfligt.

*Artikel 10.*

Parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan dem och nämnden.

*Artikel 11.*

Förhandlingarna inför nämnden äro ej offentliga med mindre nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

*Artikel 12.*

Förfarandet inför nämnden är kontradiktoriskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haagkonventionen<sup>1</sup> den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

*Artikel 13.*

Beslut av nämnden fattas med enkel majoritet, där ej annorledes i denna konvention stadgas. Varje medlem äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst. Nämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

*Artikel 14.*

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Betänkandet skall innehålla ett förslag till förlikning, om sakens beskaffenhet därtill giver anledning och minst tre av nämndens medlemmar förena sig om dylikt förslag.

Avvikande mening inom nämnden skall jämte motivering för densamma angivas i betänkandet.

*Artikel 15.*

Nämnden bör avsluta sitt arbete inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

I ovannämnda tidrymd inräknas ej tid, varunder nämndens verksamhet varit avbruten på grund av bestämmelserna i art. 2.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

## 16 artikla.

Lautakunnan mietintö on puheenjohtajan allekirjoitettava. Se on viipymättä saatettava sopimuspuolten sekä Kansainliiton pääsihteerin tietoon.

Sopimuspuolet sitoutuvat kohtuullisessa ajassa ilmoittamaan toisilleen, hyväksyvätkö he mietinnön sisällön ja suostuvatko he siihen sovintoehdotukseen, joka siinä ehkä esitetään.

Sopimuspuolten keskinäisestä välipuheesta riippuu, onko lautakunnan mietintö julkaistava heti kun se on annettu ; lautakunta voi kuitenkin, milloin erityisiä syitä siihen on olemassa, päättää, että mietintö on heti julkaistava, vaikka sellaista välipuhetta ei ole tehty.

## 17 artikla.

Lautakunnan jäsenille suoritetaan korvausta heidän toimestaan lautakunnan käsiteltäväksi saatetussa asiassa siten, että kumpikin sopimuspuoli suorittaa korvauksen hänen valitsemilleen jäsenille sekä puolet puheenjohtajalle tulevasta korvauksesta.

Sopimuspuolten tulee pyrkiä keskenään sopimaan siitä, että korvausta suoritetaan samojen perusteiden mukaan kummaltakin puolen valituille lautakunnan jäsenille.

Kummankin sopimuspuolen on suoritettava menettelyn aiheuttamat omat kustannuksensa sekä puolet niistä kustannuksista, joitten lautakunta on harkinnut olevan yhteisiä.

## 18 artikla.

Tämä sopimus on laadittu ruotsin, suomen ja ranskan kielillä ja on ranskalainen teksti sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista on. Sopimus tulee voimaan heti kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu ja on voimassa viisi vuotta mainitusta ajankohdasta luettuna. Ellei sitä ole irtisanottu viimeistään kuutta kuukautta ennen mainitun viisivuotiskauden päättymistä, on se oleva voimassa edelleen viisi vuotta. Tämän jälkeenkin sopimus jatkuvasti katsotaan pidennetyksi viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei sitä ole irtisanottu vähintään kuutta kuukautta ennen lähinnä edellisen viisivuotiskauden päättymistä.

Ylläolevan vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Laadittu Tukholmassa, kahtena kappaleena, kesäkuun 27 päivänä 1924.

(Signé) (L. S.) MARKS VON WÜRTEMBERG.

(Signé) (L. S.) SÖDERHJELM.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 15 septembre 1924.

*Le Secrétaire général,*  
Erik SJÖBÖRG.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 13 septembre 1924.

Niilo IDMAN.

*Artikel 16.*

Nämndens betänkande undertecknas av ordföranden och skall ofördröjligen bringas till parternas och Nationernas förbunds generalsekreterares kännedom.

Parterna förplikta sig att inom skälig tid underrätta varandra, huruvida de godkänna betänkandets innehåll och antaga det förlikningsförslag, som däri må hava framställts.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida nämndens betänkande skall publiceras omedelbart efter dess avgivande ; dock kan nämnden, där synnerliga skäl föreligga, besluta, att betänkandet även utan sådan överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

*Artikel 17.*

Ersättning till medlemmarna av nämnden för deras befattnings med en till nämnden hänskjuten tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att ersättning skall utgå efter samma grunder till de från vardera sidan utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkännas sina utgifter i anledning av förfarandet samt hälften av dem som av nämnden prövats vara gemensamma.

*Artikel 18.*

Denna konvention är avfattad på finska, svenska och franska språken och skall, i fråga om tolkningen av konventionen, den franska texten äga vitsord.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Helsingfors så snart ske kan. Den träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och gäller fem år räknat från denna tidpunkt. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år ; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av närmast föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 27 juni 1924.

(Signé) (L. S.) E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

(Signé) (L. S.) SÖDERHJELM.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 15 septembre 1924.

*Le Secrétaire général,*  
Erik SJÖBORG.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 13 septembre 1924.

Niilo IDMAN.

No. 731. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE  
RELATIVE A L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION DE CONCILIATION, SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 27 JUIN 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de conciliation des différends internationaux dans un esprit conforme au Pacte de la Société des Nations,

décidés à réaliser, dans les rapports entre les deux Etats, les principes de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 septembre 1922, tendant à l'institution de commissions de conciliation par voie de conventions entre les Etats,

ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. le Baron Erik Teodor Marks VON WÜRTEMBERG, Son Ministre des Affaires étrangères, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Docteur Werner SÖDERHJELM, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre aux fins d'enquête et de conciliation, à une Commission permanente constituée dans les conditions prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être déferés, aux termes soit du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, soit de tout autre accord conclu entre elles, à ladite Cour ou à un tribunal d'arbitrage.

*Article 2.*

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'article 1<sup>er</sup>, devant la Cour permanente ou un tribunal d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

*Article 3.*

La Commission se compose de cinq membres. Chaque Etat en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième qui remplit les fonctions de Président, doit



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 731. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONCILIATION COMMISSION, SIGNED AT STOCKHOLM JUNE 27, 1924.

HIS MAJESTY THE KING of SWEDEN and the PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of promoting the development of the procedure of conciliation in international disputes in accordance with the spirit of the Covenant of the League of Nations, and being desirous of carrying into effect the principles laid down in the Resolution regarding the conclusion of conciliation Conventions which was adopted by the Assembly of the League of Nations, on September 22, 1922, have for this purpose agreed to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries the following :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Baron Eric Teodor Marks VON WÜRTEMBERG, Minister for Foreign Affairs,

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Werner SÖDERHJELM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm,

who, having been duly appointed with full powers for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to refer to a Permanent Commission, to be appointed in the manner set forth below, for investigation and settlement by conciliation, all disputes of any nature whatever which it has not been possible to settle within reasonable time through diplomatic channels and which should not, under the terms of the Statute of the Permanent Court of International Justice or of any other agreement between the Parties, be submitted either to the Permanent Court or to a Court of Arbitration.

*Article 2.*

When a dispute which has been referred to the Commission by one of the Parties has been brought before the Permanent Court or a Court of Arbitration by the other Party under the terms of Article 1, the Commission shall postpone its investigation of the dispute until the Permanent Court or the Court of Arbitration shall have determined the question of competence in the case.

*Article 3.*

The Commission shall be composed of five members. Each Party shall appoint two members, one of which may be a national of the appointing State. The fifth member, who shall act as

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa nomination sera effectuée à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des Etats contractants, par le Vice-Président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

*Article 4.*

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les deux mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

*Article 5.*

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des Etats contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer l'un des membres désignés par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve, toutefois, de la règle stipulée à l'article 3 concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

*Article 6.*

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

*Article 7.*

Les différends sont portés devant la Commission par la notification qui en est faite par l'une des Parties au Président de la Commission. Cette notification doit être portée immédiatement à la connaissance de la Partie adverse. Le Président doit convoquer la Commission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 8.*

La Commission se réunit au siège de la Société des Nations, à moins que les Parties ne lui aient assigné, dans un cas particulier, un autre lieu de réunion.

*Article 9.*

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission toutes les informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

Chairman of the Commission, shall be a national of a State not otherwise represented on the Commission. He shall be appointed jointly by the Parties. Should the Parties be unable to agree, the Chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or, should the latter be a national of one of the Contracting States, by the Vice-President of the Court.

The Commission shall be appointed within six months after the ratifications of the present Convention have been exchanged.

*Article 4.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. They shall be irremovable during their term of office unless the Parties agree otherwise. In the event of the death or retirement of a member, the vacancy must be filled for the remainder of his term of office, within, if possible, the next two months, but in any case as soon as a dispute has been submitted to the Commission.

*Article 5.*

Either of the Parties may, within fifteen days after one of them has submitted a dispute to the Commission, replace one of the members whom it has appointed by a person specially qualified to deal with the particular case before the Commission, subject, however, to the rules laid down in Article 3 with regard to the nationality of members.

If one Party desires to avail itself of this right, it shall at once inform the other Party, which may take a similar step within fifteen days of receiving such notification.

*Article 6.*

If, at the end of his term of office, a member of the Commission has not been replaced, his term of office shall be considered as renewed for a period of three years. The Chairman, however, shall, at the request of one of the Parties, cease to hold office at the end of his appointed term.

If a member's term of office expires in the course of proceedings in connection with a dispute, he shall continue to take part in such proceedings until the dispute has been settled, even if his successor has been appointed.

*Article 7.*

When one of the Parties desires to submit a dispute to the Commission, it shall notify the President. The other Party shall also be informed at once of such notification. The President shall convene the Commission as soon as possible.

The Party which has submitted the dispute to the Commission shall notify the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 8.*

The Commission shall meet at the seat of the League of Nations unless, in special cases, the Parties decide otherwise.

*Article 9.*

The Parties shall supply the Commission with all the information which may be useful and shall in every respect assist it in the accomplishment of its task.

La Commission pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat si la Commission en a besoin pour ses travaux.

*Article 10.*

Les Parties ont le droit de nommer des agents spéciaux auprès de la Commission, qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

*Article 11.*

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

*Article 12.*

La procédure devant la Commission est contradictoire. La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Article 13.*

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

*Article 14.*

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

*Article 15.*

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend a été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

*Article 16.*

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à leur connaissance réciproque dans un délai raisonnable si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

The Commission may apply to the Secretary-General of the League of Nations for the assistance if the Secretariat if it appears that such assistance is necessary to facilitate its task.

*Article 10.*

The Parties shall be entitled to appoint special representatives on the Commission. These representatives shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

*Article 11.*

Proceedings before the Commission shall not be public unless the Commission so decides and the Parties agree.

*Article 12.*

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.  
The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that the regulations laid down in Chapter III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be applied, unless the Commission unanimously agrees to depart from these regulations.

*Article 13.*

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members except where otherwise laid down in the present Convention.

Each member shall have one vote, and in case of a tie the President shall have a casting vote.  
A quorum shall be constituted if all the members have been duly summoned and if the President and not less than two other members are present.

*Article 14.*

The Commission shall make a report on each dispute submitted to it. The report shall include a proposal for the settlement of the dispute, if a settlement is possible, and if at least three members agree to the proposals. The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

*Article 15.*

The Commission shall complete its task within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Parties agree to an extension of this period.

The above period shall not include any time during which the Commission's work is interrupted for reasons arising out of the provisions of Article 2.

*Article 16.*

The Commission's report shall be signed by the President, who shall immediately bring it to the knowledge of the Parties and of the Secretary-General of the League.

The Parties undertake to inform each other, within reasonable time, as to how far they approve the findings of the report and accept the settlement proposed therein.

Il appartient aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport.

*Article 17.*

Chacune des Parties indemniserà les membres de la Commission nommés par elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées d'après les mêmes chiffres.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle et la moitié de ceux déclarés communs par la Commission.

*Article 18.*

La présente Convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Helsingfors aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 27 juin 1924.

(Signé) (L. S.) MARKS VON WÜRTEMBERG.

(Signé) (L. S.) SÖDERHJELM.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 15 septembre 1924.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,  
le 13 septembre 1924.

*Le Secrétaire général :*

ERIK SJÖBORG.

Niilo IDMAN.

The Parties shall decide, in agreement with one another, whether the Commission's report shall be published immediately after it has been issued ; in special circumstances, however, the Commission may decide that the report shall be published at once, even in the absence of any such agreement.

*Article 17.*

Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission which it has appointed and shall also pay half the allowances of the Chairman.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances of the members of the Commission on both sides shall be fixed at the same figure.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred and half of those which the Commission may declare to be joint costs.

*Article 18.*

The present Convention is drafted in Swedish, Finnish and French. In any questions concerning its interpretation the French text shall be authoritative.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged and shall remain in force for five years from that date. Unless denounced within six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of five years, unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of five years.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Stockholm, June 27, 1924.

(Signed) (L. S.) MARKS VON WÜRTEMBERG.

(Signed) (L. S.) SÖDERHJELM.





N° 732.

---

**AUTRICHE, BELGIQUE  
ET LUXEMBOURG**

Traité de Commerce, signé à Vienne,  
le 14 décembre 1923.

---

**AUSTRIA, BELGIUM  
AND LUXEMBURG**

Commercial Treaty, signed at Vienna,  
December 14, 1923.

No. 732. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, SIGNÉ A VIENNE, LE 14 DÉCEMBRE 1923.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 septembre 1924.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES agissant tant en Son Nom qu'au Nom de S. A. R. la GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et le PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité de commerce et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Raymond LE GHAT, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Vienne,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Alfred GRÜNBERGER, Ministre fédéral pour les Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

1. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes établis dans les territoires de l'autre Partie, ou y résidant temporairement, y jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits, avantages, immunités, faveurs et exemptions que les nationaux.

2. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes et applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

*Article 2.*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie le droit d'acquérir, de posséder et d'exploiter toute espèce de propriété mobilière et immo-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 29 août 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.No. 732. — COMMERCIAL TREATY <sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION, SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 14, 1923.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs The registrations of this Treaty took place September 22, 1924.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both in his own name and, in virtue of existing agreements, in that of HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, of the one part, and the FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, of the other part, being equally desirous of encouraging and developing commercial relations between the respective countries, have decided to conclude a commercial treaty and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Raymond LE GHAI, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, after having communicated their respective full powers, which were found in good and due form, agreed on the following articles :

*Article 1.*

(1) Nationals of one of the High Contracting Parties established in the territory of the other Party, or residing there temporarily, shall enjoy in that territory, as regards establishing and carrying on trade and industry, the same rights, privileges, immunities, facilities and exemptions as nationals.

(2) The provisions of this article shall in no way affect the validity of the laws, decrees and special regulations in respect of trade, industry and police supervision which are in force in the territories of the High Contracting Parties and which are applicable to nationals of any other Power.

*Article 2.*

(1) The nationals of each of the Contracting Parties shall, on the territory of the other Party, have the right to acquire, own, work and develop any kind of property whether movable or

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, August 29., 1924.

bilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir, de posséder et d'exploiter.

2. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, contrat de mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis dans aucun des cas mentionnés à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront établis à charge des nationaux.

3. Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, emporter librement le produit de la vente de leur propriété et exporter leurs biens en général sans être assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

4. Ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des tribunaux devant lesquels ils pourront porter les actions et invoquer les exceptions accordées aux nationaux. Ils jouiront sous ce rapport de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de confier la sauvegarde de leurs intérêts à des avocats ou mandataires choisis par eux-mêmes.

#### Article 3.

1. Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurance et, en général, toutes les sociétés de caractère économique, qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Hautes Parties contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but contraire à l'ordre public, et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2. Lesdites sociétés ainsi reconnues de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, et si elles obtiennent l'autorisation nécessaire dans le cas où une telle autorisation est prévue par ces lois, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur activité.

#### Article 4.

1. Les droits et les taxes intérieures perçues pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

2. Il en sera de même des droits et taxes auxquels sont soumises les personnes et les sociétés.

#### Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire. Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Ils auront droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

#### Article 6.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo importés en Autriche, et les produits du sol et de

immovable, which the laws of the country allow or may in the future allow to be acquired, owned, worked or developed by the nationals of any other foreign nation.

(2) They shall be entitled to dispose of such property by sale, exchange, donation, marriage settlement, bequest or in any other manner, and to acquire such property by inheritance, under the same conditions as are or may be laid down in respect of the nationals of any other foreign nation, without in any of the above-mentioned cases being liable to duties, taxes or charges of any kind whatever other or higher than those laid down in respect of nationals.

(3) They shall also be entitled, so long as they observe the laws of the country, freely to remove the proceeds of the sale of their property and to export their property in general without being subject to duties other or higher than those which nationals would have to pay under similar circumstances.

(4) They shall, provided they comply with the laws of the country, have the right to appear in Court and have free access to the Courts of Justice, before which they shall be entitled to bring legal actions and to claim the exceptional treatment granted to nationals. They shall in this respect enjoy the same rights and immunities as nationals and, like the latter, shall be free to entrust their interests to counsel or agents of their own selection.

#### Article 3.

(1) Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies and, in general, all companies of an economic nature, which are legally constituted under the laws of one of the High Contracting Parties and have their headquarters in its territory, shall have their legal existence recognised in the territory of the other Party, provided that their object is not contrary to public order, and they shall, if they comply with the laws and regulations, have liberty and facility of access to the Courts either for the purpose of bringing actions or defending them.

(2) Such companies thus recognised by each of the High Contracting Parties may, if they comply with the laws of the other Party and obtain the necessary permit, should such permit be required by their laws, establish themselves in the territory of the latter, set up branches and affiliated establishments and carry on their activities there.

#### Article 4.

(1) Duties and internal taxes levied for the State, provinces, communes or other public institutions which are imposed or may subsequently be imposed on the production or preparation of goods or the consumption of any article within the territory of one of the High Contracting Parties, shall not affect the produce, goods or articles of the other Party in a higher or more vexatious degree than native produce, goods or articles of the same nature, or those of the most favoured nation.

(2) The same shall also apply to duties and taxes which are levied on persons or companies.

#### Article 5.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be exempt from any military service or compulsory official, administrative or judicial duties. Both in time of peace and in time of war they shall only be subject to the levies and requisitions imposed on nationals to the same extent and on the same principles as the latter. They shall be entitled to any indemnities provided in respect of nationals by the legislation in force.

#### Article 6.

Products of the soil and industrial products originating in and coming from the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Belgian Colony of the Congo, which are imported into Austria, and

l'industrie originaires et en provenance d'Autriche et importés dans les territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne seront pas soumis à des droits ou taxes ni plus élevés ni autres que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits ou marchandises similaires de la nation la plus favorisée.

*Article 7.*

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo, énumérés à la liste A, annexée au présent acte, bénéficieront, à leur importation en Autriche, des droits fixés à la dite liste, si, en vertu du tarif appliqué au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, ils se trouvaient soumis à des droits supérieurs ou égaux ; si, au contraire, ils sont soumis, en vertu du même tarif, à des droits inférieurs, les taux fixés à la dite liste marquent la limite de protection qu'au cas d'un remaniement tarifaire l'Autriche s'engage à ne pas excéder pour le traitement des produits ou marchandises originaires ou en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo.

*Article 8.*

Les produits du sol ou de l'industrie exportés de l'Union économique belgo-luxembourgeoise en Autriche et les produits du sol ou de l'industrie exportés d'Autriche dans les territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo, ne seront pas soumis à des droits ou taxes de sortie autres ni plus élevés que ceux auxquels sont ou seront soumis les mêmes produits à leur exportation vers le pays le plus favorisé à cet égard.

*Article 9.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne point appliquer à l'autre aucune prohibition ou restriction d'importation, d'exportation et de transit qui ne soit pas applicable en même temps aux autres pays ou tout au moins à ceux qui se trouvent dans des conditions similaires eu égard aux motifs qui justifient la prohibition ou restriction.

2. Pour les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la colonie belge du Congo, énumérés à la liste B, annexée au présent acte, la prohibition d'entrée qui est actuellement établie ou qui serait éventuellement établie à l'avenir par l'Autriche sera levée dans la limite des contingents fixés d'accord entre les deux Gouvernements.

3. Le contrôle des devises établi par le Gouvernement autrichien ne pourra être invoqué pour faire obstacle à l'importation des marchandises prévues à la liste B. L'importation des marchandises qui font l'objet de contingents ou de licences ne devra, en aucun cas, être subordonnée à un système de compensation quelconque.

4. Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations ou la fixation de nouveaux contingents seront étudiés sur la demande de l'une des deux Parties contractantes de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes fera profiter l'autre Partie contractante de tout avantage qu'elle aurait concédé ou qu'elle concéderait à l'avenir à un tiers Etat quelconque, quant aux formalités pour la délivrance et quant à l'usage et à la validité des licences d'importation ou d'exportation.

*Article 10.*

Les produits originaires et en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque pays

products of the soil and industrial products originating in and coming from Austria and imported into the territories of the Belgo-Luxemburg Economic Union, shall not be subject to any duties or charges higher or other than those which are or may be levied on similar products or goods of the most favoured nation.

*Article 7.*

Without prejudice to the provisions of the previous article, products of the soil and industrial products originating in and coming from the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Belgian Colony of the Congo enumerated in List A annexed to the present Treaty, shall, when imported into Austria, receive the benefit of the duties provided for in the said list if, under the tariff in force at the time when the present Convention comes into operation, they were subject to higher or equal duties ; if, on the contrary, under the said tariff they are liable to lower duties, the rates laid down in the said list mark the limit of protection which, in case of any revision of its tariff, Austria undertakes not to exceed in respect of products or goods originating in or coming from the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Belgian Colony of the Congo.

*Article 8.*

Products of the soil or industrial products exported from the Belgo-Luxemburg Economic Union into Austria, and products of the soil or industrial products exported from Austria into the territories of the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Belgian Colony of the Congo, shall not be subject to export duties or taxes other or higher than those to which the same products are or may be subject when they are exported into the country which is the most highly favoured in that respect.

*Article 9.*

(1) Each of the High Contracting Parties undertakes not to impose on the other High Contracting Party any other import, export or transit prohibition or restriction which shall not at the same time be applicable to other countries, or at least to those which are situated in similar circumstances as far as concerns the reasons justifying prohibition or restriction.

(2) The import prohibition which is at present established or which may be established in future by Austria in respect of products of the soil or industrial products originating in and coming from the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Belgian Colony of the Congo, which are enumerated in List B annexed to the present Treaty, shall be removed so far as concerns the rationed amounts of such products fixed by agreement between the two Governments.

(3) The control of foreign currencies established by the Austrian Government may not be used as a reason for opposing the import of the goods enumerated in List B. The import of goods which are subject to rationing or licence arrangements shall in no case be made conditional on any compensatory system whatsoever.

(4) Should one of the High Contracting Parties impose new prohibitions, either on entry or on exit, the question of granting exemptions or fixing fresh quotas shall at the request of either of the Contracting Parties be investigated in order that as little disturbance as possible may be caused to commercial relations between the two countries.

(5) Each of the High Contracting Parties shall confer on the other Contracting Party any privilege which it has granted in the past, or which it may grant in the future, to any third State whatsoever in respect of formalities for the issue, and in respect of the use and validity, of import and export licences.

*Article 10.*

Products originating in and coming from the territory of one of the Contracting Parties which are imported into the territory of the other Contracting Party and which are intended for storage

que ce soit ne seront soumis à aucun droit autre que les taxes actuellement existantes ou autres taxes éventuelles exclusivement destinées à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice, toutefois, des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*Article 11.*

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie ou si elle soumet les marchandises d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine.

2. Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que le commerce ne soit entravé ni par la hauteur des taxes perçues pour les certificats, ni par des formalités inutiles lors de leur délivrance.

*Article 12.*

Sous l'obligation de réexportation dans le délai d'une année et de la preuve d'identité, sous réserve éventuellement du cautionnement ou de la consignation des droits et de la taxe de transmission ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires, et d'une manière générale, à charge d'observer les règlements en vigueur dans la matière, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement pour les objets destinés aux expositions, aux foires commerciales et aux concours, ayant un caractère public reconnu tel par l'Administration des douanes des deux Parties.

*Article 13.*

1. Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements de ce pays, y compris les dispositions en matière d'impôt.

2. Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandise.

3. Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, moyennant caution, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai d'une année et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse quel que soit, du reste, le bureau ouvert aux réexportations en transit par lequel ils passent à leur sortie.

4. Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe C.

5. Les Hautes Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.



or for shipment in transit to any country shall not be subject to any duty other than the charges at present existing, or any other future charges, exclusively intended to cover the expenses of supervision and administration arising out of the transit, without prejudice, however, to the fiscal taxes on business transactions of which these goods may form the subject during the time they are in storage or in transport.

*Article 11.*

(1) Should one of the High Contracting Parties levy in respect of the products of a third country duties higher than those applicable to the same products originating in and coming from the other Contracting Party, or should the said High Contracting Party subject the goods of a third country to import prohibitions or restrictions not applicable to the same goods of the other Contracting Party, the said High Contracting Party shall be authorised, should circumstances so require, to make the application of reduced duties to products coming from the other Contracting Party, or the admission of such products, dependant on the production of a certificate of origin.

(2) The High Contracting Parties shall see to it that trade is not impeded either by the amount of the charges levied for certificates, or by needless formalities at the time of their issue.

*Article 12.*

Subject to the obligation of re-exportation within one year and of the proof of the identity of the goods being supplied, and subject, if necessary, to security being given or to the amount of the duties and of the transfer charge or the tax on turnover being deposited, and, generally speaking, provided that the regulations in force with regard to such questions are complied with, no entry and exit duties of any kind shall be imposed by either Party on articles intended for exhibitions, trade fairs and competitions, the public character of which is recognised by the Customs Administrations of the two Parties.

*Article 13.*

(1) Traders, manufacturers and other persons engaged in industrial enterprises who prove by the possession of an identity card issued by the authorities of their country that they are authorised to carry on an industry in the State in which they are domiciled shall be entitled, either personally or through commercial travellers employed by them, to make purchases and even take samples with them, and to canvass for orders in the territory of the other Contracting Party, so long as they comply with the laws and regulations of that country, including the provisions with regard to taxation.

(2) Persons engaged in industrial enterprises (commercial travellers) provided with an identity card may take samples with them but not goods.

(3) Articles liable to Customs duties or any other tax regarded as such (with the exception of goods the importation of which is prohibited), imported as samples or models by commercial travellers, shall be admitted free from import or export duties by both Parties on security being given, provided that the said articles be re-exported within one year and that no doubt exists as to the identity of the articles imported and re-exported, irrespective of the office dealing with re-export in transit through which they pass on leaving the country.

(4) Identity cards shall be issued in the form provided for in Annex C.

(5) The High Contracting Parties shall inform each other of the authorities which are empowered to issue identity cards and of the regulations with which travellers must comply when carrying on their business.

*Article 14.*

1. Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exemptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé.

2. Les agents d'émigration autorisés dans l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre, quel que soit le port d'embarquement des émigrants, du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités, sous la réserve exprimée au § 2 de l'article premier.

*Article 15.*

1. Les consuls et autres agents consulaires belges et luxembourgeois en Autriche jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les consuls et autres agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

2. Il en sera de même en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg pour les consuls et autres agents consulaires de la République d'Autriche.

3. En ce qui concerne l'exemption des impositions directes, il est entendu que celle-ci est limitée aux consuls et employés de consulat ressortissants de l'Etat qui les a nommés, à la condition qu'ils ne fassent aucun commerce et qu'ils n'exercent aucune autre profession ni industrie quelconque. Cette exemption ne s'applique pas toutefois aux contributions qui frappent les revenus de biens immobiliers ou mobiliers recueillis dans le pays où l'intéressé exerce sa mission, pour autant que ses revenus soient frappés, d'après les lois de ce pays, lorsqu'ils sont recueillis par des ressortissants étrangers qui n'y ont ni leur domicile, ni leur résidence.

*Article 16.*

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient ; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

2. L'autorité locale compétente complètera ledit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

3. En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents de service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

*Article 17.*

1. La transmission des actes de décès s'étendra, en outre, aux personnes décédées en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg et qui étaient nées ou qui avaient, d'après les renseignements fournis aux autorités locales, leur domicile en Autriche.

2. Il en sera de même pour les actes de décès des personnes décédées en Autriche et qui étaient nées, ou qui avaient, d'après les renseignements fournis aux autorités locales, leur domicile en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg.

*Article 14.*

(1) Duly authorised emigration undertakings in either of the two countries shall in all respects enjoy, in the territory of the other country, the same rights, privileges, immunities and exemptions as similar undertakings of the most favoured country.

(2) Authorised emigration agents in one of the two countries shall enjoy in the other, whatever the port of embarkation of the emigrants may be, the same treatment as nationals in respect of permits, charges and other facilities, subject, however, to the reservation made in paragraph 2 of Article 1.

*Article 15.*

(1) Consuls and other Belgian and Luxemburg consular agents in Austria shall be entitled to all the privileges, exemptions and immunities which are granted to consuls and other agents of the same status belonging to the most favoured nation.

(2) The above provision shall also apply to the consuls and other consular agents of the Republic of Austria in Belgium and in the Grand Duchy of Luxemburg.

(3) It is understood that exemption from direct taxation shall be limited to consuls and consular employees who are nationals of the State which has appointed them, on condition that they do not engage in trade, and that they do not carry on any other profession or industry. Such exemption shall not, however, apply to taxes on income derived from immovable or movable property in the country in which the person concerned is carrying on his duties, in so far as such income is taxed, under the laws of that country, when it accrues to foreign nationals who have neither domicile nor residence in the country.

*Article 16.*

(1) On the death of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the competent local authorities shall immediately advise the nearest consul-general, consul, vice-consul or consular agent of the nationality to which the deceased belonged. The said consular authorities, on their side, shall similarly advise the local authorities when they receive information first.

(2) The competent local authority shall supplement this notification by handing over a copy of the death certificate in due form, and without any charge being made.

(3) In the event of the legal incapacity or absence of the heirs or the absence of the testamentary executors, the consular service agents, acting with the competent local authority, shall have the right, in accordance with the laws of their respective countries, to draw up all documents necessary for the maintenance and administration of the estate, and more particularly shall be entitled to affix and break seals, make the inventory and administer and liquidate the estate; in short, they may take all measures necessary to safeguard the interests of the heirs, except where disputes arise. In that case such disputes shall be dealt with by the competent Courts of the country in which probate takes place.

*Article 17.*

(1) Death certificates shall also be transmitted in the case of persons dying in Belgium or in the Grand Duchy of Luxemburg who were born in Austria, or who, according to the information supplied to the local authorities, were domiciled in Austria.

(2) The same shall apply to death certificates of persons dying in Austria who were born in Belgium or the Grand Duchy of Luxemburg, or who, according to the information supplied to the local authorities, were domiciled there.

*Article 18.*

1. En attendant la ratification des Conventions et Statuts sur la liberté du transit<sup>1</sup> et sur le régime international des voies ferrées, les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement toutes les facilités de transport raisonnables et à prendre toutes mesures utiles pour que le transport s'exécute normalement et sans difficultés.

2. Les stipulations précédentes ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs au trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Le transit de ces marchandises ne devra, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception éventuelle de l'impôt intérieur sur les marchandises restant dans le pays ou pour le but du monopole.

*Article 19.*

1. Les deux Parties contractantes se déclarent d'accord pour que le transport sur leur territoire des voyageurs et de leur bagage soit admis, quelle que soit leur provenance ou leur nationalité, à un régime aussi favorable en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs aux transports, que le régime général appliqué à leurs propres nationaux dans les mêmes conditions.

2. Les transports de marchandises s'étendant sur les territoires des deux Parties contractantes — que ces marchandises y soient expédiées, reçues ou en transit — seront soumis à un régime aussi favorable en ce qui concerne l'expédition, les prix de transports et les impôts publics grevant les transports, que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic intérieur, ou dans le trafic avec un tiers Etat, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

3. Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie contractante reste libre d'accorder ou d'autoriser, sur son territoire, des tarifs réduits ou des facilités de transport, en faveur de certaines catégories de personnes ou de marchandises ; elle peut également concéder des prix spéciaux sur certains trajets pour développer le trafic entre diverses parties de son territoire, ou avec des Etats voisins.

*Article 20.*

Chaque Partie contractante s'efforcera de faire accorder aux transports de matières premières et de vivres destinés à la consommation dans les territoires de l'autre Partie les réductions concédées par les chemins de fer de son territoire, en faveur des produits de même nature destinés à sa consommation indigène dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

*Article 21.*

En ce qui concerne l'acheminement, aucune différence ne sera faite, en principe, entre les marchandises de même nature remises à l'expédition sur le territoire national et celles remises sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'une restriction du trafic intérieur, le trafic d'échange entre les Parties contractantes et le trafic de transit provenant du territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, en principe, à des restrictions plus grandes que le trafic national intérieur et le transit vers la même destination. Il est entendu, toutefois, que les transports qui ont une importance vitale pour l'une des Parties contractantes, qu'il s'agisse de transports intérieurs, d'importations ou d'exportations, pourront temporairement avoir la préférence sur des envois en transit de moindre importance économique.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11, de ce Recueil.

*Article 18.*

(1) Pending ratification of the Conventions and the Statutes on Freedom of Transit<sup>1</sup> and on the International Régime of Railways, the two Contracting Parties undertake to grant each other all reasonable transport facilities and to take all necessary measures with a view to traffic being carried normally and without difficulty.

(2) The above provisions shall in no way affect the Customs regulations concerning the treatment of consignments in transit, or the regulations concerning traffic and commerce in goods subject to an internal charge or constituting a State monopoly. The transit of such goods shall not, however, be interfered with more than is necessary for the purpose of collecting any internal tax on the goods remaining in the country, or for the purpose of the monopoly.

*Article 19.*

(1) The two Contracting Parties declare that they agree to allow the carriage of passengers and their baggage on their territory, whatever be the place from which they come or their nationality, on conditions as favourable, in respect of despatch, fares and charges, and public taxes regarding such transport, as the general régime applied to their own nationals under the same circumstances.

(2) The transport of goods over the territories of the two Contracting Parties — whether such goods be despatched, received or in transit in these territories — shall be subject to a régime as favourable, in respect of despatch, rates, and public taxes on transport, as the general régime applied to the transport of similar goods in internal traffic, or in traffic with a third State, under the same conditions, for the same direction and for the same journey.

(3) Notwithstanding the above provisions, each Contracting Party shall remain free to grant or authorise on its territory reduced tariffs or transport facilities in favour of certain categories of persons or goods. Each Contracting Party may also grant special rates on certain lines in order to develop traffic between various parts of its territory or traffic with neighbouring States.

*Article 20.*

Each Contracting Party shall do all in its power to grant to shipments of raw materials and articles of food intended for consumption in the territory of the other Party the reductions granted by the Railway Administrations of its own territory in favour of products of the same nature intended for home consumption, under the same conditions, for the same direction and for the same journey.

*Article 21.*

In respect of the route to be followed, no difference shall, in principle, be made between goods of the same nature handed over for shipment on national territory and those handed over on the territory of the other Party. Should restrictions be imposed on internal traffic, the exchange traffic between the Contracting Parties and the transit traffic coming from the territory of the other Party shall not, in principle, be subject to restrictions greater than those imposed on internal national traffic and on transit traffic towards the same destination. It is, however, understood that traffic which is of vital importance for one of the Contracting Parties, whether it be internal, import or export traffic, may temporarily be given preference over transit consignments of less economic importance.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 of this series.

*Article 22.*

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès des compagnies ou Administrations de chemins de fer de leurs territoires et de prendre toutes mesures utiles en vue de supprimer tout obstacle qui pourrait entraver en certains cas le trafic des voyageurs et des marchandises, soit entre leurs territoires, soit entre les territoires d'une des Parties contractantes et ceux d'un tiers Etat à travers les territoires de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes s'efforceront qu'il soit tenu compte des nécessités du trafic direct soit entre leurs territoires, soit entre les territoires d'une Partie contractante et celui de tiers Etats à travers le territoire de l'autre Partie contractante ; elles recommanderont aux compagnies ou Administrations de chemins de fer de leurs territoires d'établir des services directs de trains de voyageurs et de marchandises, et de régler, dans un esprit de conciliation réciproque, les questions concernant le service du mouvement et du transport.

3. Lors de la fourniture des wagons, les besoins du trafic intérieur et de l'exportation dans les territoires de l'autre Partie contractante seront traités d'une manière équitable. En particulier, en ce qui concerne la fourniture des wagons pour le trafic d'exportation à destination des territoires de l'autre Partie contractante, il ne sera pas procédé, en principe, d'une manière moins favorable que lors de la fourniture des véhicules pour le trafic d'exportation à destination de tiers Etats.

*Article 23.*

1. Les ressortissants, les biens et le pavillon autrichiens jouiront de l'entière liberté d'utilisation des ports maritimes, des eaux et des cours d'eau navigables de la Belgique et de la colonie belge du Congo.

2. Dans ces ports et eaux et sur ces cours d'eau navigables, ils seront, sous ce rapport et à tous égards, traités sur le même pied d'une parfaite égalité avec les ressortissants, les biens et le pavillon belges ainsi qu'avec ceux de l'Etat jouissant du traitement le plus favorable.

3. De son côté, le Gouvernement autrichien s'engage à ne prendre ou laisser prendre par les organismes placés sous son contrôle aucune mesure et à ne conclure avec des Gouvernements ou organismes étrangers aucun accord ayant pour effet d'éliminer ou de défavoriser, par rapport aux pavillons autrichien ou tiers, les navires et le commerce maritime belges pour ce qui concerne notamment les transports de biens, passagers et émigrants de l'Autriche ou d'un Etat étranger qui traverseraient une partie du territoire autrichien et quelle que soit la voie ou le port emprunté ou à emprunter.

4. Sont considérés au sens du présent article comme biens d'un Etat les biens ayant pour origine, provenance ou destination cet Etat.

*Article 24.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 25.*

Les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays contractants et applicables à tous les étrangers.

*Article 22.*

(1) The two Contracting Parties undertake to approach the Railway companies or Administrations in their territories and to take all measures necessary with a view to removing any obstacle which might, in certain cases, impede passenger and goods traffic, whether between their territories or between the territories of one of the Contracting Parties and those of a third State, through the territory of the other Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to take account of the needs of through traffic between their respective territories or between the territories of one Contracting Party and those of third States through the territory of the other Contracting Party. They shall recommend the Railway companies or Administrations of their territories to establish through services of passenger and goods trains, and to settle in a spirit of mutual conciliation all questions concerning the traffic and transport service.

(3) When wagons are supplied, the needs of internal traffic and export traffic in the territories of the other Contracting Party shall be given equitable consideration. In particular, in respect of the supply of wagons for the export traffic to the territory of the other Contracting Party, the treatment accorded shall, in principle, be not less favourable than that accorded when rolling stock is supplied for export traffic to third States.

*Article 23.*

(1) Austrian nationals, Austrian property and the Austrian flag shall have entire freedom to use the maritime ports, the waters and the navigable waterways of Belgium and the Belgian Colony of the Congo.

(2) In the said ports and waters and on the said navigable waterways they shall, in this and in all other respects, be treated on a footing of perfect equality with Belgian nationals, Belgian goods and the Belgian flag and with the nationals' goods and flag of the State enjoying the most favourable treatment.

(3) The Austrian Government, on its side, undertakes not to take, or to allow to be taken by the organisations placed under its control, any measure, and not to conclude with foreign Governments or organisations any agreement having the effect of eliminating or placing at a disadvantage, in respect of Austrian or other flags, Belgian vessels and the Belgian shipping trade, particularly in respect of the transport of property, passengers and emigrants from Austria or from a foreign State through part of Austrian territory, whatever be the route or the port which has been used or is to be used.

(4) Property originating in, coming from, or consigned to a State shall be regarded as the property of such State within the meaning of the present article.

*Article 24.*

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment on their territories in everything concerning the various administrative or other formalities rendered necessary by the application of the provisions contained in the present Treaty.

*Article 25.*

The provisions laid down in the preceding articles, in so far as they guarantee most-favoured-nation treatment, shall in no way affect the laws, decrees and special regulations in respect of trade, industry, police, general security and the exercise of certain trades and professions, which are, or may in future be, in force in each of the contracting countries and which apply to all foreign nationals.

*Article 26.*

1. S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions de ce Traité, le litige, si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par une voie d'arbitrage.

2. Pour chaque litige, le Tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Hautes Parties contractantes nommera comme arbitre parmi ses ressortissants deux personnes compétentes, les Hautes Parties contractantes s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat tiers. Elles se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

3. Au premier cas d'arbitrage, le Tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse, au second cas dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le Tribunal désignera le lieu du siège, elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du Tribunal. Le Tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

4. Les Hautes Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le Tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le Tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections.

5. En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et experts, les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes, sur requête adressée par le Tribunal d'Arbitrage au Gouvernement compétent, prêteront leur assistance comme aux tribunaux civils du pays.

*Article 27.*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que les stipulations qui précèdent ne porteront en rien atteinte à celles figurant au Traité de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919. Celles-ci continueront à sortir leurs pleins et entiers effets.

*Article 28.*

1. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Vienne, aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

3. Le Traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

4. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double, à Vienne, le 14 décembre 1923.

(Signé) R. LE GHAI.

(Signé) GRÜNBERGER.



*Article 26.*

(1) Should any dispute arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or the application of the provisions of this Treaty, the question at issue shall, should one of the High Contracting Parties so request, be settled by arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall, in each individual case at issue, be constituted as follows : each of the High Contracting Parties shall appoint as arbitrators two competent persons from among its nationals, and the High Contracting Parties shall agree as to the choice of an umpire, who shall be a national of a third State. The High Contracting Parties reserve the right to name beforehand, and for a period to be determined, the person who, should a dispute arise, will act as umpire.

(3) When dealing with the first case submitted for arbitration, the arbitration tribunal shall sit in the territory of that Contracting Party which is a defendant, in the second case in the territory of the other Party, and so on alternately in the territories of each of the High Contracting Parties. The High Contracting Party in whose territory the tribunal is to sit shall designate the place at which it shall hold its meetings, and shall be responsible for providing the accommodation, the office and other staff necessary for the satisfactory working of the tribunal. The umpire shall preside over the tribunal. Decisions shall be taken by a majority vote.

(4) The High Contracting Parties shall agree as to the procedure to be followed by the tribunal either for each case submitted for arbitration or for all cases. Should such agreement not be reached, the procedure shall be settled by the tribunal itself. Proceedings may take place by correspondence, if neither Party raises any objection.

(5) The authorities of each of the High Contracting Parties shall, on application being made by the arbitration tribunal to the competent Government, give the tribunal the same assistance in the summoning and hearing of witnesses and experts as is given to the civil courts of their country.

*Article 27.*

The High Contracting Parties recognise that the preceding provisions shall in no way affect those contained in the Treaty of St. Germain-en-Laye of September 10, 1919. The provisions of the said Treaty shall continue to be fully operative.

*Article 28.*

(1) The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as may be possible.

(2) It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

(3) The Treaty shall be concluded for a period of one year. Nevertheless, if it is not denounced three months before the expiration of the said period, it shall be extended by tacit agreement for an indefinite period, and shall be subject to denunciation at any moment.

(4) In case of denunciation, it shall still remain in force for three months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of its intention of terminating it.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate, at Vienna, December 14, 1923.

(Signed) R. LE GHAIÏ.

(Signed) GRÜNBERGER.

## ANNEXE A.

## DROITS A L'ENTRÉE EN AUTRICHE.

Numéros du tarif autrichien.	Désignation des marchandises.	Taux des droits aux 100 kil. Couronnes.
Ex 35 ... ..	Raisins frais de serre, en caisses, pesant :	
	jusqu'à 5 kil. ... ..	10
	plus de 5 kil., jusqu'à 10 kil. ... ..	15
Ex 37 a) ... ..	Fruits fins de table :	
	Pommes, poires et abricots... ..	5
	Pêches et brugnons ... ..	8
	Fraises ... ..	10
43 ... ..	Légumes non spécialement dénommés et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais :	
Ex a) ... ..	Légumes fins de table :	
	Chicorées de Bruxelles, asperges ... ..	5
	Epinards ... ..	2
Ex 56 ... ..	Plantes vivantes :	
	Aspidistra, araucaria ... ..	exempts
	Azalea indica, phœnix-, cocos-, palmiers ... ..	5
	Oignons à fleurs, tubercules et souches :	
	Gloxinias, bégonias... ..	2
57 ... ..	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées) même coupées ... ..	1
Ex 109 A ... ..	Vins :	
	a) En fûts, jusqu'à 13° (vins de la Moselle luxembourgeoise accom- pagnés d'une pièce délivrée par les autorités luxembourgeoises à ce habilitées, attestant qu'ils ont droit à cette appellation), dans la limite d'un contingent de 10,000 hectol. ... ..	45
	b) En bouteilles (vins de la Moselle luxembourgeoise accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités luxembourgeoises à ce habili- tées, attestant qu'ils ont droit à cette appellation) ... ..	80
Ex 110 ... ..	Vins mousseux (vins champagnisés de la Moselle luxembourgeoise accom- pagnés d'une pièce délivrée par les autorités luxembourgeoises à ce habilitées, attestant qu'ils ont droit à cette appellation) ... ..	150
129 ... ..	Légumes en conserve (à l'exception des légumes séchés du N° 44 a) ... ..	40
Ex 131 c) ... ..	Comestibles de toutes sortes, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés : autres : légumes : ... ..	100
188 ... ..	Fils de coton préparés pour la vente au détail ... ..	120
Ex 206 a) ... ..	Fils de jute, simples, écrus, N° 8 et au-dessus ... ..	exempts
219 a) ... ..	Cordes, câbles, cordages, d'un diamètre de 5 millimètres ou plus, même blanchis, goudronnés ... ..	18
226 ... ..	Fils cardés et fils non spécialement dénommés du genre des fils cardés, exceptés les fils genre vigogne :	
	a) écrus, simples ... ..	19
	b) écrus, doubles ou à plusieurs bouts ... ..	29
	c) blanchis, teints, imprimés ou mêlés :	
	1° simples ... ..	29
	2° doubles ou à plusieurs bouts ... ..	38
Ex 291 ... ..	Papier parchemin :	
	véritable ... ..	15
Ex 320 e) ... ..	Pneumatiques :	
	enveloppes ... ..	200
	chambres à air ... ..	150
328 ... ..	Cuir de bœuf et de cheval, travaillé à la façon du cuir à semelles (même pour courroies de transmission) :	
	a) en croupons :	
	1° tanné à l'aide d'écorces ... ..	50
	2° tanné à l'aide de matières minérales ... ..	50

## ANNEX A.

## DUTIES ON IMPORTS INTO AUSTRIA.

Nos. in the Austrian Tariff.	Designation of Goods.	Duty per 100 kilos. Crowns.
Ex 35 ... ..	Fresh hot-house grapes in boxes :	
	weighing up to 5 kilos ... ..	10
	weighing from 5 to 10 kilos... ..	15
Ex 37 (a) ... ..	Selected fruit for table use :	
	Apples, pears and apricots ... ..	5
	Peaches and nectarines ... ..	8
	Strawberries ... ..	10
43 ... ..	Vegetables not specially designated and other vegetable products for kitchen use, fresh :	
Ex (a) ... ..	Selected vegetables for kitchen use :	
	Brussels endives, asparagus ... ..	5
	Spinach ... ..	2
Ex 56 ... ..	Living plants :	
	Aspidistra, araucaria ... ..	exempt
	Azalea indica, phoenix and cocoanut palms ... ..	5
	Bulbs, tubers and roots :	
	Gloxinias, begonias ... ..	2
Ex 57 ... ..	Chicory roots, dried (not roasted) ; also chopped ... ..	1
Ex 109 A ... ..	Wines :	
	(a) In casks, not exceeding 13° (Luxemburg Moselle wines accompanied by a document issued by the proper Luxemburg authorities certifying that these wines are entitled to bear such appellation), to a quota not exceeding 10,000 hectolitres ... ..	45
	(b) In bottles (Luxemburg Moselle wines, accompanied by a document issued by the proper Luxemburg authorities, certifying that these wines are entitled to bear such appellation) ... ..	80
Ex 100 ... ..	Sparkling wines (sparkling Luxemburg Moselle wines, accompanied by a document issued by the proper Luxemburg authorities, certifying that these wines are entitled to bear such appellation) ... ..	150
129 ... ..	Preserved vegetables (except the dried vegetables referred to under No. 44 a) ... ..	40
Ex 131 (c) ... ..	Foodstuffs of all kinds in tins, bottles and other similar hermetically sealed receptacles ... ..	100
	Other foodstuffs : vegetables :	
188 ... ..	Cotton thread prepared for the retail trade ... ..	120
Ex 206 (a) ... ..	Jute, thread, single, unbleached, No. 8 and over ... ..	exempt
219 (a) ... ..	Ropes, cables, cords, 5 millimetres or more in diameter, even when whitened or tarred ... ..	18
226 ... ..	Carded thread and similar thread not specially designated, except thread such as Vicuna :	
	(a) unbleached, single ... ..	19
	(b) unbleached (2 or more strands) ... ..	29
	(c) whitened, coloured, printed or mixed :	
	1. single ... ..	29
	2. 2 or more strands ... ..	38
Ex 291 ... ..	Parchment paper :	
	Genuine ... ..	15
Ex 320 (e) ... ..	Tyres :	
	outer ... ..	200
	inner ... ..	150
328 ... ..	Ox and horse leather, prepared as sole leather (even for transmission belts) :	
	(a) Rounded leather :	
	1. bark tanned ... ..	50
	2. mineral tanned ... ..	50

Numéros du tarif autrichien.	Désignation des marchandises.	Taux des droits aux 100 kil.
		Couronnes.
	<i>b)</i> autre (sauf les déchets de cuir) :	
	1 <sup>o</sup> tanné à l'aide d'écorces ... ..	45
	2 <sup>o</sup> tanné à l'aide de matières minérales ... ..	45
	<i>c)</i> déchets de cuir... ..	35
Ex 394 <i>b)</i>	Plaques en pierre calcaire polissable dites d'Ecaussines, pour billards, simplement adoucies d'un côté, ayant au moins 2 mètres de longueur et au moins 1 mètre de largeur, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance ... ..	4
	Observations aux N <sup>os</sup> 391, 394, 396, 408 et 409 : tous les ouvrages en Ecaussines, c'est-à-dire en une pierre calcaire polissable, suivant le régime des ouvrages en marbre.	
Ex 446 <i>a)</i>	Rails pesant par mètre courant 15 kil. ou plus ... ..	450
Ex 478 <i>b)</i>	Armes à feu, excepté les armes de guerre :	
	fusils de chasse ... ..	200
	revolvers ... ..	80
	autres ... ..	150
Ex 544	Câbles et cordons avec fils isolés, pour la conduite de l'électricité :	
	<i>a)</i> revêtus en plomb avec ou sans armature de fer ou d'autre métal ...	36
	<i>b)</i> autres :	
	2 <sup>o</sup> avec enveloppe isolante de caoutchouc ou de guttapercha ... ..	100
617	Superphosphates ... ..	exempts
637 <i>a)</i>	Savon ordinaire ... ..	15

## ANNEXE B.

## LISTE DES MARCHANDISES POUR LESQUELLES L'IMPORTATION DE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE EN AUTRICHE SERA PERMISE ANNUELLEMENT DANS DES QUANTITÉS A FIXER DE COMMUN ACCORD.

Numéros du tarif autrichien.	Désignation des marchandises.
Ex 35	Raisins frais de serre en caisses pesant jusqu'à 10 kil.
37	Fruits non spécialement dénommés, frais :
	Fraises.
	Pêches et brugnon.
	Pommes, poires et abricots.
	Tous les fruits frais importés en colis postaux jusqu'à 5 kil. inclusivement.
Ex 43 <i>a)</i>	Légumes et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais, fins de table :
	Chicorée de Bruxelles.
	Asperges.
54 <i>a)</i>	Fleurs d'ornement : fraîches.
55 <i>a)</i>	Feuilles, herbes, branches d'ornement : fraîches.
56	Plantes vivantes.
57	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées), même coupées.
Ex 71 <i>a)</i> et <i>b)</i>	Chevaux de race flamande, brabançonne et ardennaise ou provenant du croisement de ces races entre elles.
109 <i>A a)</i>	Vins en fûts.
<i>b)</i>	Vins en bouteilles.
110	Vins mousseux.
129	Légumes en conserve.
Ex 131 <i>c)</i>	Comestibles de toute sorte en boîtes, en bouteilles et autres récipients, hermétiquement fermés ; autres légumes.
183	Fils de coton, simples, écrus.
188	Fils de coton, préparés pour la vente au détail.
Ex 189 à 192	Tissus de cotons imprimés.

Nos. in the Austrian Tariff.	Designation of Goods.	Duty per 100 kilos. Crowns.
	(b) Other leather (with the exception of leather scraps) :	
	1. bark tanned ... ..	45
	2. mineral tanned ... ..	45
	(c) Leather scraps ... ..	35
394 (b) ...	Polishable limestone slabs, known as Ecaussines, for billiard tables, simply smoothed on one side, not less than 2 metres long and one metre wide, on issue of a permit and subject to the conditions and the control to be laid down by decree ... ..	4
	Note to Nos. 391, 394, 396, 408 and 409 : all objects in Ecaussine, that is to say, in limestone, polishable in the same way as objects in marble.	
446 (a) ...	Rails weighing 15 kilos. or more per metre (length) ... ..	450
478 (b) ...	Fire-arms, with the exception of military arms :	
	Sporting guns ... ..	200
	Revolvers ... ..	80
	Various ... ..	150
544 ... ..	Cables and cords with isolated wires, for the transmission of electricity :	
	(a) cased in lead, with or without iron or other metal strengthening ... ..	36
	(b) various :	
	(2) with an isolating envelope of rubber or gutta-percha ... ..	100
617 ... ..	Superphosphates ... ..	exempt
637 (a) ...	Ordinary soap ... ..	15

## ANNEX B.

## LIST OF GOODS WHICH MAY BE IMPORTED FROM THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION INTO AUSTRIA ; YEARLY QUANTITIES TO BE FIXED BY COMMON AGREEMENT.

Nos. in the Austrian Tariff.	Designation of Goods.
35 ... ..	Fresh hot-house grapes in boxes, weighing not more than 10 kilos.
37 ... ..	Fresh fruit not specially designated :
	Strawberries.
	Peaches and nectarines.
	Apples, pears and apricots.
	All other fruits imported in postal packets up to 5 kilos. inclusive.
43 (a) ...	Vegetables and other vegetable products for kitchen use, fresh selected for table use :
	Brussels endives.
	Asparagus.
54 (a) ...	Ornamental flowers : fresh.
55 (a) ...	Ornamental leaves, herbs and branches, fresh.
56 ... ..	Living plants.
57 ... ..	Chicory roots, dried (not roasted) ; also chopped.
71 (a) & (b)	Horses of Flemish, Brabant and Ardennes breed, or bred by crossing these breeds.
109 A (a)	Wines in casks.
(b) ...	Wines in bottles.
110 ... ..	Sparkling wines.
129 ... ..	Preserved vegetables.
131 (c) ...	Foodstuffs of all kinds in tins, in bottles and other hermetically sealed receptacles :
	other foodstuffs : vegetables.
183 ... ..	Cotton thread, single, unbleached.
188 ... ..	Cotton thread, prepared for the retail trade.
189 to 192	Printed cotton fabrics.

Numéros du tarif autrichien.	Désignation des marchandises.
Ex 204 ... ..	Fils de lin : a) simples. b) préparés pour la vente au détail.
206 a) ... ..	Fils de jute, simples, écrus.
Ex 219 ... ..	Articles de corderie et courroies de transmission.
226 ... ..	Fils de laine, cardés et fils non spécialement dénommés, du genre des fils cardés, excepté les fils genre vigogne.
227 ... ..	Fils de laine, préparés pour la vente au détail.
244 ... ..	Soie artificielle, même retorse.
291 ... ..	Papier parchemin : véritable.
292 b) ... ..	Papier préparé pour la photographie : sensible.
312, 313, 314	Articles en caoutchouc.
320 c) ... ..	Pneumatiques enveloppes. chambres à air.
328, 329, 330, 333 ... ..	Cuir.
340 ... ..	Chaussures de toutes sortes.
344 b) c) ... ..	Courroies et courroies de chasse, cordons de transmission.
375, 376, 377	Verre à miroirs et verre en feuille.
446 a) ... ..	Rails, pesant par mètre courant 15 kil. au plus.
461 b) ... ..	Pointes en fil de fer.
Ex 478 ex b), c)	Armes à feu et parties d'armes à feu à l'exception des armes de guerre.
528 ... ..	Machines à vapeur et autres moteurs non spécialement dénommés.
Ex 530 ... ..	Charrues et machines agricoles pour la laiterie.
539, 540, 541, 543 ... ..	Machines et appareils électriques.
544 ... ..	Câbles et fils isolés pour la conduite de l'électricité.
550 ... ..	Vélocipèdes, cadres complets et pièces pour vélocipèdes.
553 ... ..	Automobiles.
617 ... ..	Superphosphates.
636 ... ..	Bougies et articles fabriqués avec des graisses, non spécialement dénommés.
637 a) ... ..	Savon ordinaire.

Nos. in the Austrian Tariff.	Designation of Goods.
204 ... ..	Flax thread : (a) single. (b) prepared for the retail trade.
206 (a) ... ..	Jute thread, single, unbleached.
219 ... ..	Rope articles and transmission belts.
226 ... ..	Worsted, carded wool thread and thread not specially designated, similar to carded wool, with the exception of thread such as Vicuna wool.
227 ... ..	Worsted prepared for the retail trade.
244 ... ..	Artificial silk, including twisted silk.
291 ... ..	Parchment paper : genuine.
292 (b) ... ..	Sensitive paper for photography.
312, 313, 314	Rubber goods.
320 ... ..	Tyres (outer). Tyres (inner).
328, 329, 330, 333 ... ..	Leather goods.
340 ... ..	Footwear of all kinds.
344 (b), (c)	Straps and hunting belts, transmission cords.
375, 376, 377	Glass for mirrors and sheet glass.
446 ... ..	Rails, weighing not more than 15 kilos. per metre (length).
461 ... ..	Wire nails.
478 (b), (c)	Fire-arms and parts of fire-arms, with the exception of military arms.
528 ... ..	Steam engines and other motors not specially designated.
530 ... ..	Ploughs and agricultural machinery for dairy work.
539, 540, 541, 543 ... ..	Electrical machinery and apparatus.
544 ... ..	Cables and isolated wires for transmitting electricity.
550 ... ..	Bicycles, complete frames and parts of bicycles.
553 ... ..	Motor-cars.
617 ... ..	Superphosphates.
636 ... ..	Candles and articles manufactured from fats, not specially designated.
637 (a) ... ..	Ordinary soap.

## ANNEXE C.

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

Pour l'année 19...

N° de la carte .....

(Armoiries).

Valable pour des voyages à l'étranger.

Porteur (prénom et nom de famille) .....

Fait à....., le ..... 19 .....

(Sceau)

(Autorité compétente)

(signature)

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un..... désignation de la fabrique ou du commerce ..... à ..... sous la raison ..... est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison ..... à ..... qui possède un ..... (désignation de la fabrique ou du commerce) .....

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... il est certifié, en outre, que ladite maison est tenue d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux lesdites maisons sont tenues pour l'exercice de ..... son commerce (industrie). leur

*Signalement du porteur :*

Age.....

Taille.....

Cheveux .....

Signes particuliers .....

Signature du porteur :

.....

## AVIS

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. des maisons susmentionnées.

Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.



## ANNEX C.

## IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

For the year 19.....

Card No. ....

(Arms)

Available for travelling abroad.

Bearer (Christian name and surname) .....

Made out at ..... 19.....

(Seal)

(Competent authority)

(Signature).

It is hereby certified that the bearer of this card possesses a..... (designation of the factory or business) ..... at ..... for the purpose of ..... employed as commercial traveller by the firm of ..... at ..... which possesses a..... (designation of the factory or business) .....

The bearer of this card desires to solicit orders and to make purchases for his firm and for the following firm (firms) (designation of the factory or firm) ..... at ..... It is further certified that the said firm(s) is (are) obliged to pay in this country the taxes imposed by law on the exercise of its (their) business (industry).

*Description of bearer.*

Age.....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

(Signature of bearer)

## NOTE.

The bearer of the present card is entitled to solicit orders or to make purchases only when travelling, and on behalf of the above-mentioned firm(s).

He may take samples with him, but not goods. He must also comply with the regulations in force in each State.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer le Traité de commerce en date de ce jour, le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son Nom qu'au Nom du GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, d'une part, et le GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, d'autre part, sont convenus des dispositions ci-après qui formeront partie intégrante dudit Traité :

1<sup>o</sup> A titre exceptionnel, l'Union économique belgo-luxembourgeoise se réserve le droit de soustraire à l'application du traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article 6 dudit Traité, les produits ou marchandises originaires et en provenance d'Autriche, énumérés à la liste ci-jointe, sans qu'ils puissent, en aucun cas, être soumis à des droits supérieurs à ceux stipulés à ladite liste.

2<sup>o</sup> Les produits provenant d'un tiers pays et ayant subi une transformation industrielle sur les territoires de l'une des Parties contractantes, seront traités, à leur importation sur les territoires de l'autre Partie, comme produits de la Partie sur les territoires de laquelle la transformation a eu lieu, sous la condition que ladite transformation soit suffisante pour justifier pareil traitement.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le 14 décembre 1923.

(Signé) R. LE GHAI.

(Signé) GRÜNBERGER.

## DROITS A L'ENTRÉE DANS L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Numéros du tarif belge.	Marchandises.	Droits d'entrée.		
		base	quotité	coefficient
649 ... ..	Feuilles de placage superposées et collées, feuilles de placage appliquées sur un autre bois :			
	<i>b</i> ) polies, laquées, teintes ou recouvertes d'un enduit ... ..	100 kg.	40	3,5
	<i>c</i> ) marquetées ou avec incrustations ou ornements estampés ... ..	id.	60	4,0
Ex 668 ... ..	Futailles, cuves et cuveaux, montés ou démontés, y compris les douves et les fonds terminés :			
	<i>b</i> ) en bois autres :			
	1 <sup>o</sup> neufs ... ..	id.	4	3,5
674 ... ..	Meubles en bois courbé, montés ou non montés :			
	<i>a</i> ) peints, vernis ou décorés au feu ou autrement ... ..	id.	27	4,0
	<i>b</i> ) autres ... ..	id.	24	4,0
675 ... ..	Fonds de sièges ou de dossiers, plaqués ou contreplaqués :			
	<i>a</i> ) vernis, imprimés, pyrogravés, sculptés ou moulurés ... ..	id.	24	4,0
	<i>b</i> ) autres ... ..	id.	20	4,0
676 ... ..	Fonds de sièges cannés ... ..	id.	24	4,0
1005 ... ..	Clichés, planches et coins pour impression sur papier autre que de tentures, avec ou sans dessins :			
	<i>a</i> ) obtenus par procédés photomécaniques ;	id.	375	4,0
	<i>b</i> ) autres ... ..	id.	180	4,0

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Treaty of Commerce of to-day's date the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both in his own name and in the name of the GOVERNMENT OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, of the one part, and the FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, of the other part, have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the said Treaty :

(1) As an exceptional provision the Belgo-Luxemburg Economic Union reserves the right to except from the most-favoured-nation treatment provided for in Article 6 of the said Treaty the products or goods originating in and coming from Austria enumerated in the attached list, it being laid down that the said goods shall in no case be subject to duties higher than those provided for in the said list.

(2) Products coming from a third country and having been industrially worked up in the territories of one of the Contracting Parties shall, when imported into the territory of the other Party, be treated as products of the Party in the territories of which the alteration in their nature took place, on condition that the said alteration be sufficient to justify such treatment.

Done at Vienna, in duplicate, on December 14, 1923.

(Signed) R. LE GHAI T.

(Signed) GRÜNBERGER.

IMPORT DUTIES IN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION.

Nos. in the Belgian Tariff.	Goods.	Import Duties.		
		Basis	Quota	Co-efficient
649 ... ..	Veneers of wood, super-imposed and glued ; veneers fixed to other wood.			
	(b) Polished, lacquered, dyed or coated ...	100 Kg.	40	3.5
	(c) Inlaid, encrusted or with ornamentation, stamped ... ..	id.	60	4.0
Ex 668 ... ..	Casks, vats and tubs, whole or in parts, including the staves and the heads :			
	(b) other objects in wood :			
	(1) new ... ..	id.	4	3.5
674 ... ..	Bent-wood furniture, whole or in parts :			
	(a) painted, varnished, decorated with poker- work or otherwise ... ..	id.	27	4.0
	(b) other varieties ... ..	id.	24	4.0
675 ... ..	Chair bottoms or backs veneered or double veneered :			
	(a) varnished, printed, poker-worked, carved or moulded ... ..	id.	24	4.0
	(b) other varieties ... ..	id.	20	4.0
676 ... ..	Cane chair bottoms ... ..	id.	24	4.0
1005 ... ..	Stereotype plates, plates and dies for printing on paper, other than wall-paper, with or without designs :			
	(a) obtained by photo-mechanical process.			
	(b) others ... ..	id.	180	4.0

Numéros du tarif belge.	Marchandises.	base	Droits d'entrée, quotité coefficient.	
Ex 1100 ... ..	Voitures automobiles <sup>1</sup> : quotité du droit le plus réduit majoré de 15 %.			
	<i>Note.</i> — Les voitures automobiles ci-dessus désignées, originaires et en provenance d'Autriche, sont admises au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée dans la limite d'un contingent qui ne pourra dépasser chaque année 180 voitures.			
1124 ... ..	Pianos :			
	a) droits ... ..	id.	75 <sup>2</sup>	3.0
	b) à queue ... ..	id.	120 <sup>2</sup>	3.0
1125 ... ..	Auto-pianos, droits ou à queue, et appareils automatiques indépendants destinés à être placés à l'intérieur ou à l'extérieur (forme meuble) du piano, qu'ils doivent faire fonctionner, reproducteurs ou non, jouant avec papier perforé et mus avec n'importe quel moteur ... ..	id.	200 <sup>2</sup>	3.0

<sup>1</sup> Sera considérée comme carrosserie, une construction faite suivant les règles de l'art, et comprenant entre autres, pour les voitures ouvertes, les portières, pare-brise, capote, coussins, garniture, peintures, marchepieds et ailes, et pour les voitures fermées, les mêmes organes plus les glaces.

<sup>2</sup> En ce qui concerne les instruments importés en caisses fermées, d'usage courant et confectionnées en planches d'épaisseur normale, ce droit est calculé sur le poids brut, déduction faite d'une tare de 25 %.

Nos. in the Belgian Tariff.	Goods.	Import Duties.		
		Basis	Quota	Co-efficient
1100 ... ..	Motor-cars <sup>1</sup> : proportion of the lowest duty, increased by 15 %/o. <i>Note.</i> — Such of above-mentioned motor-cars originating in and coming from Austria are given most-favoured-nation treatment, up to a number not exceeding 180 cars per annum.			
1124 ... ..	Pianos :			
	(a) upright pianos ... ..	id.	75 <sup>(2)</sup>	3.0
	(b) grand pianos ... ..	id.	120 <sup>(2)</sup>	3.0
1125 ... ..	Automatic pianos (upright or grand) and separate automatic apparatus intended to be placed inside or outside (furniture model) the piano which they are to play, whether able to be used for reproducing or not, working by perforated rolls and operated by any kind of motive power.	id.	200 <sup>(2)</sup>	3.0

<sup>1</sup> Carriage work shall be taken to mean any object constructed in accordance with the recognised rules of coach-building and including, in the case of open carriages, doors, wind-screen, hood, cushions, upholstery, painting, footboards and mudguards, and, in the case of closed carriages, the same plus windows.

<sup>2</sup> In the case of instruments imported in closed crates of the usual model and made out of wood of the normal thickness, the said duty shall be calculated on the gross weight, 25 %/o being deducted.



N° 733.

---

**AFRIQUE DU SUD, AUSTRALIE,  
BELGIQUE, BOLIVIE,  
BRÉSIL, BULGARIE, etc.**

**Protocole relatif à un amendement à  
l'article 12 du Pacte. Genève, le  
5 octobre 1921.**

---

**SOUTH AFRICA, AUSTRALIA,  
BELGIUM, BOLIVIA,  
BRAZIL, BULGARIA, etc.**

**Protocol of an Amendment to Arti-  
cle 12 of the Covenant. Geneva,  
October 5, 1921.**

No. 733. — PROTOCOLE RELATIF  
A UN AMENDEMENT<sup>1</sup> A L'AR-  
TICLE 12 DU PACTE. GENÈVE,  
LE 5 OCTOBRE 1921.

No. 733. — PROTOCOL OF AN  
AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE 12  
OF THE COVENANT. GENEVA,  
OCTOBER 5, 1921.

*Textes officiels en anglais et en français. Ce  
protocole a été enregistré le 26 septembre  
1924, par suite de son entrée en vigueur.*

*Official texts in English and in French. This  
Protocol was registered September 26, 1924,  
following its coming into force.*

La deuxième Assemblée de la Société  
des Nations, sous la présidence de Son Ex-  
cellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek,  
assisté de l'Honorable sir Eric Drummond,  
Secrétaire général, a adopté, dans sa séance  
du 4 octobre 1921, la résolution suivante,  
comportant amendement à l'article 12 du  
Pacte.

The Second Assembly of the League of  
Nations, under the Presidency of His Excellency  
Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the  
Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-  
General, adopted at its meeting of October 4th,  
1921, the following resolution, being an amend-  
ment to Article 12 of the Covenant.

L'article 12 sera rédigé comme suit :

Article 12 shall read as follows :

*Article 12.*

*Article 12.*

« Tous les Membres de la Société con-  
viennent que, s'il s'élève entre eux un  
différend susceptible d'entraîner une rup-  
ture, ils le soumettront, soit à la procédure  
de l'arbitrage *ou à un règlement judiciaire*,  
soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent  
encore qu'en aucun cas ils ne doivent  
recourir à la guerre avant l'expiration  
d'un délai de trois mois après la décision  
arbitrale *ou judiciaire*, ou le rapport  
du Conseil.

“ The Members of the League agree  
that, if there should arise between them  
any dispute likely to lead to a rupture,  
they will submit the matter either to  
arbitration *or judicial settlement* or to  
enquiry by the Council and they agree  
in no case to resort to war until three  
months after the award by the arbitrators  
*or the judicial decision*, or the report by the  
Council.

« Dans tous les cas prévus par cet  
article, la *décision* doit être rendue dans  
un délai raisonnable, et le rapport du  
Conseil doit être établi dans les six mois

“ In any case under this Article the  
award of the arbitrators *or the judicial  
decision* shall be made within a reasonable  
time, and the report of the Council shall

<sup>1</sup> Cet amendement est entré en vigueur le 26  
septembre 1924, ayant été ratifié par les Membres  
de la Société dont les représentants composent  
le Conseil et par la majorité de ceux dont les  
représentants forment l'Assemblée (Article 26  
du Pacte).

Pour les ratifications, voir pages 71 et 72.

<sup>1</sup> This Amendment came into force September  
26, 1924, having been ratified by the Members  
of the League whose representatives compose  
the Council and by a majority of the Members  
of the League whose representatives compose  
the Assembly (Article 26 of the Covenant).

For the ratifications, see pages 71 and 72.



à dater du jour où il aura été saisi du différend.»

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

be made within six months after the submission of the dispute.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

*Le Président de la deuxième Assemblée :*

*President of the Second Assembly :*

VAN KARNEBEEK

*Le Secrétaire général :*

*Secretary-General :*

ERIC DRUMMOND

E. H. WALTON

(Afrique du Sud — South Africa)

BALFOUR, for Australia

(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO

(Bolivie — Bolivia)

BALFOUR, for British Empire

(Empire britannique — British Empire)

D. MIKOFF

(Bulgarie — Bulgaria)

PETER C. LARKIN

(Canada)

V. K. WELLINGTON KOO

(Chine — China)

Con reserva de ulterior aprobacion legislativa

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombie — Colombia)

MANUEL M. DE PERALTA

(Costa Rica)

G. DE BLANCK

(Cuba)

HERLUF ZAHLE

(Danemark — Denmark)

J. QUIÑONES DE LEÓN

(Espagne — Spain)

RAFAEL ERICH

(Finlande — Finland)

LÉON BOURGEOIS

(France)

G. CARADJA

(Grèce — Greece)

DANTÈS BELLEGARDE

(Haïti)

GEORGES DE LUKÁCS

(Hongrie — Hungary)

CHELMSFORD

(Inde — India)

IMPERIALI

(Italie — Italy)

HAYASHI

(Japon — Japan)

M. WALTERS

(Lettonie — Latvia)

BARON R. LEHMANN

(Libéria)

CHR. L. LANGE  
(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR  
(Panama)

José C. MONTERO  
(Paraguay)

E. MARGARITESCO GRECIANO  
(Roumanie — Roumania)

CHAROON  
(Siam)

ADLERCREUTZ  
(Suède — Sweden)

MOTTA  
(Suisse — Switzerland)

DR. ROBERT FLIEDER  
(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. GIL FORTOUL

C. ZUMETA

José A. TAGLIAFERRO  
(Venezuela)

J. ALLEN  
(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

#### RATIFICATIONS

AUSTRALIE, 5 juillet 1923.  
BELGIQUE, 28 septembre 1923.  
BRÉSIL, 7 juillet 1923.  
BULGARIE, 4 octobre 1922.  
CANADA, 5 juillet 1923.  
CHINE, 4 juillet 1923.  
CUBA, 7 mai 1923.  
DANEMARK, 11 août 1922.  
EMPIRE BRITANNIQUE, 5 juillet 1923.  
ESPAGNE, 26 septembre 1924.  
ESTHONIE, 7 septembre 1923.  
FINLANDE, 25 juin 1923.  
FRANCE, 2 août 1923.  
GRÈCE, 20 août 1923.

#### RATIFICATIONS

AUSTRALIA, July 5, 1923.  
BELGIUM, September 28, 1923.  
BRITISH EMPIRE, July 5, 1923.  
BRAZIL, July 7, 1923.  
BULGARIA, October 4, 1922.  
CANADA, July 5, 1923.  
CHINA, July 4, 1923.  
CUBA, May 7, 1923.  
CZECHOSLOVAKIA, September 1, 1923.  
DENMARK, August 11, 1922.  
ESTHONIA, September 7, 1923.  
FINLAND, June 25, 1923.  
FRANCE, August 2, 1923.  
GREECE, August 20, 1923.

HONGRIE, 22 juin 1923.  
INDE, 5 juillet 1923.  
ITALIE, 5 août 1922.  
JAPON, 13 juin 1923.  
LETTONIE, 12 février 1924.  
LITHUANIE, instrument non déposé.  
NORVÈGE, 29 mars 1922.  
NOUVELLE-ZÉLANDE, 5 juillet 1923.  
PAYS-BAS, 4 avril 1923.  
POLOGNE, 15 décembre 1922.  
PORTUGAL, 5 octobre 1923.  
ROUMANIE, 5 septembre 1923.  
SIAM, 12 septembre 1922.  
SUÈDE, 24 août 1922.  
SUISSE, 29 mars 1923.  
TCHÉCOSLOVAQUIE, 1<sup>er</sup> septembre 1923.  
UNION SUD-AFRICAINE, 5 juillet 1923.  
URUGUAY, 12 janvier 1924.

HUNGARY, June 22, 1923.  
INDIA, July 5, 1923.  
ITALY, August 5, 1922.  
JAPAN, June 13, 1923.  
LATVIA, February 12, 1924.  
LITHUANIA, instrument not deposited.  
NETHERLANDS, April 4, 1923.  
NEW ZEALAND, July 5, 1923.  
NORWAY, March 29, 1922.  
POLAND, December 15, 1922.  
PORTUGAL, October 5, 1923.  
ROUMANIA, September 5, 1923.  
SIAM, September 12, 1922.  
SPAIN, September 26, 1924.  
SWEDEN, August 24, 1922.  
SWITZERLAND, March 29, 1923.  
UNION OF SOUTH AFRICA, July 5, 1923.  
URUGUAY, January 12, 1924..

N° 734.

---

**AFRIQUE DU SUD, ALBANIE,  
AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

Protocole relatif à un amendement à  
l'article 13 du Pacte. Genève, le  
5 octobre 1921.

---

**SOUTH AFRICA, ALBANIA,  
AUSTRALIA, BELGIUM,  
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

Protocol of an Amendment to Arti-  
cle 13 of the Covenant. Geneva,  
October 5, 1921.

No. 734. — PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 13 DU PACTE. GENÈVE, LE 5 OCTOBRE 1921.

No. 734. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 13 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

*Textes officiels en anglais et en français. Ce protocole a été enregistré le 26 septembre 1924, par suite de son entrée en vigueur.*

*Official texts in English and in French. This Protocol was registered September 26, 1924, following its coming into force.*

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 13 du Pacte.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4, 1921, the following resolution, being an amendment to Article 13 of the Covenant.

« Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à un règlement arbitral *ou judiciaire*.

“ The Members of the League agree that, whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*, and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration *or judicial settlement*.

« Parmi ceux qui sont généralement susceptibles d'une solution arbitrale *ou judiciaire*, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue, ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

“ Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration *or judicial settlement*.

« La cause sera soumise à la Cour permanente de Justice internationale, ou à

“ For the consideration of any such dispute, the court to which the case is referred

<sup>1</sup> Cet amendement est entré en vigueur le 26 septembre 1924, ayant été ratifié par les Membres de la Société dont les Représentants composent le Conseil et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée (Article 26 du Pacte).

Pour les ratifications voir page 78.

<sup>1</sup> This Amendment came into force September 26, 1924, having been ratified by the Members of the League whose representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly (Article 26 of the Covenant).

For the ratifications see page 78.

*toute juridiction ou cour désignée par les parties ou prévue dans leurs conventions antérieures.*

« Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

*shall be the Permanent Court of International Justice, established in accordance with Article 14, or any tribunal agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.*

“ The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award or decision that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award or decision, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a singly copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

*Le Président de la deuxième Assemblée :*

VAN KARNEBEEK

*President of the Second Assembly*

*Le Secrétaire général :*

ERIC DRUMMOND

*Secretary-General :*

E. H. WALTON

(Afrique du Sud — South Africa)

F. S. NOLI

(Albanie — Albania)

BALFOUR, for Australia

(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO

(Bolivie — Bolivia)

BALFOUR, for British Empire  
(Empire britannique — British Empire)

D. MIKOFF  
(Bulgarie — Bulgaria)

PETER C. LARKIN  
(Canada)

V. K. WELLINGTON KOO  
(Chine — China)

Bajo reserva de ulterior aprobacion legislativa.

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO  
(Colombie — Colombia)

MANUEL M. DE PERALTA  
(Costa Rica)

G. DE BLANCK  
(Cuba)

HERLUF ZAHLE  
(Danemark — Denmark)

J. QUIÑONES DE LEÓN  
(Espagne — Spain)

ANT. PIIP  
(Esthonie — Esthonia)

RAFAEL ERICH  
(Finlande — Finland)

LÉON BOURGEOIS  
(France)

G. CARADJA  
(Grèce — Greece)

DANTÈS BELLEGARDE  
(Haïti)

GEORGES DE LUKÁCS  
(Hongrie — Hungary)

CHELMSFORD  
(Inde — India)

VITTORIO SCIALOJA  
(Italie — Italy)



HAYASHI

(Japon — Japan)

W. G. SALNAIS

(Lettonie — Latvia)

BARON R. LEHMANN

(Liberia)

GALVANAUSKAS

(Lithuanie — Lithuania)

MIKAEL H. LIE

(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR

(Panama)

José C. MONTERO

(Paraguay)

A. STRUYCKEN

(Pays-Bas — Netherlands)

PRINCE AFRA-ED-DOWLEH

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

(Perse — Persia)

OLSZOWSKI

(Pologne — Poland)

E. MARGARITESCO GRECIANO

(Roumanie — Roumania)

CHAROON

(Siam)

ADLERCREUTZ

(Suède — Sweden)

MOTTA

(Suisse — Switzerland)

DR. ROBERT FLIEDER

(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. GIL FORTOUL

C. ZUMETA

José A. TAGLIAFERRO

(Venezuela)

J. ALLEN

(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

## RATIFICATIONS

AUSTRALIE, 3 février 1923.  
 BELGIQUE, 28 septembre 1923.  
 BRÉSIL, 7 juillet 1923.  
 BULGARIE, 4 octobre 1922.  
 CANADA, 3 février 1923.  
 CHINE, 4 juillet 1923.  
 CUBA, 7 mai 1923.  
 DANEMARK, 11 août 1922.  
 EMPIRE BRITANNIQUE, 3 février 1923.  
 ESPAGNE, 26 septembre 1924.  
 ESTHONIE, 7 septembre 1923.  
 FINLANDE, 25 juin 1923.  
 FRANCE, 2 août 1923.  
 GRÈCE, 20 août 1923.  
 HONGRIE, 22 juin 1923.  
 INDE, 3 février 1923.  
 ITALIE, 5 août 1922.  
 JAPON, 13 juin 1923.  
 LETTONIE, 12 février 1924.  
 LITHUANIE, instrument non déposé.  
 NORVÈGE, 29 mars 1922.  
 NOUVELLE-ZÉLANDE, 3 février 1923.  
 PAYS-BAS, 4 avril 1923.  
 POLOGNE, 15 décembre 1922.  
 PORTUGAL, 5 octobre 1923.  
 ROUMANIE, 5 septembre 1923.  
 SIAM, 12 septembre 1922.  
 SUÈDE, 24 août 1922.  
 SUISSE, 29 mars 1923.  
 TCHÉCOSLOVAQUIE, 1<sup>er</sup> septembre 1923.  
 UNION SUD-AFRICAINE, 3 février 1923.  
 URUGUAY, 12 janvier 1924.

## RATIFICATIONS

AUSTRALIA, February 3, 1923.  
 BELGIUM, September 28, 1923.  
 BRAZIL, July 7, 1923.  
 BRITISH EMPIRE, February 3, 1923.  
 BULGARIA, October 4, 1922.  
 CANADA, February 3, 1923.  
 CHINA, July 4, 1923.  
 CUBA, May 7, 1923.  
 CZECHOSLOVAKIA, September 1, 1923.  
 DENMARK, August 11, 1922.  
 ESTHONIA, September 7, 1923.  
 FINLAND, June 25, 1923.  
 FRANCE, August 2, 1923.  
 GREECE, August 20, 1923.  
 HUNGARY, June 22, 1923.  
 INDIA, February 3, 1923.  
 ITALY, August 5, 1922.  
 JAPAN, June 13, 1923.  
 LATVIA, February 12, 1924.  
 LITHUANIA, instrument not deposited.  
 NETHERLANDS, April 4, 1923.  
 NEW ZEALAND, February 3, 1923.  
 NORWAY, March 29, 1922.  
 POLAND, December 15, 1922.  
 PORTUGAL, October 5, 1923.  
 ROUMANIA, September 5, 1923.  
 SIAM, September 12, 1922.  
 SPAIN, September 26, 1924.  
 SWEDEN, August 24, 1922.  
 SWITZERLAND, March 29, 1923.  
 UNION OF SOUTH AFRICA, February 3, 1923.  
 URUGUAY, January 12, 1924.

N° 735.

---

AFRIQUE DU SUD,  
AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.

Protocole relatif à un amendement à  
l'article 15 du Pacte. Genève, le  
5 octobre 1921.

---

SOUTH AFRICA,  
AUSTRALIA, BELGIUM,  
BOLIVIA, BRAZIL, etc.

Protocol of an Amendment to Arti-  
cle 15 of the Covenant. Geneva,  
October 5, 1921.

No. 735. — PROTOCOLE RELATIF  
A UN AMENDEMENT<sup>1</sup> A L'AR-  
TICLE 15 DU PACTE. GENÈVE,  
LE 5 OCTOBRE 1921.

No. 735. — PROTOCOL OF AN  
AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE 15  
OF THE COVENANT. GENEVA,  
OCTOBER 5, 1921.

*Textes officiels en anglais et en français. Ce  
protocole a été enregistré le 26 septembre 1924,  
par suite de son entrée en vigueur.*

*Official texts in English and in French. This  
Protocol was registered September 26, 1924,  
following its coming into force.*

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

« Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit :

« S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4, 1921, the following resolution, being an amendment to Article 15 of the Covenant.

“ The first paragraph of Article 15 shall read as follows :

“ If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof. ”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ;

<sup>1</sup> Cet amendement est entré en vigueur le 26 septembre 1924, ayant été ratifié par les Membres de la Société dont les représentants composent le Conseil et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée (Art. 26 du Pacte).

Pour les ratifications, voir page 83.

<sup>1</sup> This Amendment came into force September 26, 1924, having been ratified by the Members of the League whose representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose representatives compose the Assembly (Article 26 of the Covenant).

For the ratifications, see page 83.

ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

*Le Président de la deuxième Assemblée :*

VAN KARNEBEEK

*President of the Second Assembly :*

*Le Secrétaire général :*

ERIC DRUMMOND

*Secretary-General :*

E. H. WALTON

(Afrique du Sud — South Africa)

BALFOUR, for Australia

(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO

(Bolivie — Bolivia)

BALFOUR, for British Empire

(Empire britannique — British Empire)

D. MIKOFF

(Bulgarie — Bulgaria)

PETER C. LARKIN

(Canada)

V. K. WELLINGTON KOO

(Chine — China)

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa :

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombie — Colombia)

MANUEL M. DE PERALTA

(Costa Rica)

G. DE BLANCK

(Cuba)

HERLUF ZAHLE

(Danemark — Denmark)

J. QUIÑONES DE LEÓN

(Espagne — Spain)

RAFAEL ERICH

(Finlande — Finland)

LÉON BOURGEOIS

(France)

G. CARADJA

(Grèce — Greece)

DANTÈS BELLEGARDE

(Haïti)

GEORGES DE LUKÁCS

(Hongrie — Hungary)

CHELMSFORD

(Inde — India)

IMPERIALI

(Italie — Italy)

HAYASHI

(Japon — Japan)

M. WALTERS

(Lettonie — Latvia)

BARON R. LEHMANN

(Liberia)

CHR. L. LANGE

(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR

(Panama)

José C. MONTERO

(Paraguay)

E. MARGARITESCO GRECIANO

(Roumanie — Roumania)

CHAROON

(Siam)

ADLERCREUTZ

(Suède — Sweden)

MOTTA

(Suisse — Switzerland)

Dr. ROBERT FLIEDER

(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. GIL FORTOUL

C. ZUMETA

José A. TAGLIAFERRO

(Venezuela)

J. ALLEN

(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

## RATIFICATIONS

AUSTRALIE, 3 février 1923.  
 BELGIQUE, 28 septembre 1923.  
 BRÉSIL, 7 juillet 1923.  
 BULGARIE, 4 octobre 1922.  
 CANADA, 3 février 1923.  
 CHINE, 4 juillet 1923.  
 CUBA, 7 mai 1923.  
 DANEMARK, 11 août 1922.  
 EMPIRE BRITANNIQUE, 3 février 1923.  
 ESPAGNE, 26 septembre 1924.  
 ESTHONIE, 7 septembre 1923.  
 FINLANDE, 25 juin 1923.  
 FRANCE, 2 août 1923.  
 GRÈCE, 20 août 1923.  
 HONGRIE, 22 juin 1923.  
 INDE, 3 février 1923.  
 ITALIE, 5 août 1922.  
 JAPON, 13 juin 1923.  
 LETTONIE, 12 février 1924.  
 LITHUANIE, instrument not déposé.  
 NORVÈGE, 29 mars 1922.  
 NOUVELLE-ZÉLANDE, 3 février 1923.  
 PAYS-BAS, 4 avril 1923.  
 POLOGNE, 15 décembre 1922.  
 PORTUGAL, 5 octobre 1923.  
 ROUMANIE, 5 septembre 1923.  
 SIAM, 12 septembre 1922.  
 SUÈDE, 24 août 1922.  
 SUISSE, 29 mars 1923.  
 TCHÉCOSLOVAQUIE, 1<sup>er</sup> septembre 1923.  
 UNION SUD-AFRICAINE, 3 février 1923.  
 URUGUAY, 12 janvier 1924.

## RATIFICATIONS

AUSTRALIA, February 3, 1923.  
 BELGIUM, September 28, 1923.  
 BRAZIL, July 7, 1923.  
 BRITISH EMPIRE, February 3, 1923.  
 BULGARIA, October 4, 1922.  
 CANADA, February 3, 1923.  
 CHINA, July 4, 1923.  
 CUBA, May 7, 1923.  
 CZECHOSLOVAKIA, September 1, 1923.  
 DENMARK, August 11, 1922.  
 ESTHONIA, September 7, 1923.  
 FINLAND, June 25, 1923.  
 FRANCE, August 2, 1923.  
 GREECE, August 20, 1923.  
 HUNGARY, June 22, 1923.  
 INDIA, February 3, 1923.  
 ITALY, August 5, 1922.  
 JAPAN, June 13, 1923.  
 LATVIA, February 12, 1924.  
 LITHUANIA, instrument not deposited.  
 NETHERLANDS, April 4, 1923.  
 NEW ZEALAND, February 3, 1923.  
 NORWAY, March 29, 1922.  
 POLAND, December 15, 1922.  
 PORTUGAL, October 5, 1923.  
 ROUMANIA, September 5, 1923.  
 SIAM, September 12, 1922.  
 SPAIN, September 26, 1924.  
 SWEDEN, August 24, 1922.  
 SWITZERLAND, March 29, 1923.  
 UNION OF SOUTH AFRICA, February 3, 1923.  
 URUGUAY, January 12, 1924.





N° 736.

---

**EMPIRE BRITANNIQUE,  
FRANCE, ITALIE, JAPON  
ET LITHUANIE**

Convention relative au Territoire de  
Memel, signée à Paris, le 8 mai  
1924.

---

**BRITISH EMPIRE,  
FRANCE, ITALY, JAPAN  
AND LITHUANIA**

Convention concerning the Territory  
of Memel, signed at Paris, May 8,  
1924.

No. 736. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AU TERRITOIRE DE MEMEL,  
SIGNÉE A PARIS, LE 8 MAI 1924.

*Textes officiels anglais et français, communiqués par le Service français de la Société des Nations et par le Secrétaire général de la Conférence des Ambassadeurs. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 octobre 1924.*

L'EMPIRE BRITANNIQUE, la FRANCE, l'ITALIE et le JAPON, signataires, avec les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, comme principales Puissances alliées et associées, du Traité de paix de Versailles du 28 juin 1919, d'une part,

Et la LITHUANIE, d'autre part,

Désireux de donner effet à la décision des quatre premières Puissances susnommées, représentées à la Conférence des Ambassadeurs, décision adoptée à Paris, le 16 février 1923, et acceptée par la Lithuanie, le 13 mars 1923,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Robert Offley ASHBURTON, marquis de CREWE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique, à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Raymond POINCARÉ, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Le Baron Camillo ROMANO AVEZZANA, Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Vicomte ISHII, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Ernest GALVANAUSKAS, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1.*

L'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, signataires, avec les Etats-Unis d'Amérique, comme principales Puissances alliées et associées, du Traité de Versailles, transfèrent à la Lithuanie, sous réserve des conditions stipulées dans la présente Convention, tous les droits et

<sup>1</sup> Le dépôt de ratification par la Lithuanie a eu lieu à Paris, le 27 septembre 1924.

No. 736. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE TERRITORY OF MEMEL,  
SIGNED AT PARIS, MAY 8, 1924.

---

*English and French official texts communicated by the "Service français de la Société des Nations" and by the Secretary General of the Conference of Ambassadors. The registration of this Convention took place October 3, 1924.*

---

The BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY and JAPAN, signatories with the UNITED STATES OF AMERICA, as the Principal Allied and Associated Powers, to the Treaty of Peace of Versailles of June 28, 1919, of the one part,

and LITHUANIA, of the other part :

Desirous of giving effect to the decision of the four first-mentioned Powers taken at the Conference of their Ambassadors at Paris on February 16, 1923, and accepted by Lithuania on March 13, 1923 ;

Have to this end appointed their Plenipotentiaries, namely :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Robert Offley ASHBURTON, Marquess of CREWE, His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Raymond POINCARÉ, President of Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Baron Camillo Romano AVEZZANA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of H.M. the King of Italy at Paris ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Viscount ISHII, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of H.M. the Emperor of Japan at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Ernest GALVANAUSKAS, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The British Empire, France, Italy and Japan, signatories, with the United States of America, as the Principal Allied and Associated Powers, to the Treaty of Versailles, transfer to Lithuania, subject to the conditions contained in this Convention, all the rights and titles ceded to them by

---

<sup>1</sup> The deposit of ratification by Lithuania took place at Paris, September 27, 1924.

titres qu'ils tiennent de l'Allemagne, en vertu de l'article 99 du Traité de Versailles, sur le territoire compris entre la mer Baltique, la frontière nord-est de la Prusse orientale (décrite à l'article 28 dudit Traité et telle qu'elle résulte notamment de la lettre adressée le 18 juillet 1921 par le Président de la Conférence des Ambassadeurs des Gouvernements alliés à Paris à l'Ambassadeur d'Allemagne à Paris) et les anciennes frontières entre l'Allemagne et la Russie, ledit territoire étant désigné dans la présente Convention sous le nom de « Territoire de Memel ».

*Article 2.*

Le territoire de Memel constituera, sous la souveraineté de la Lithuanie, une unité jouissant de l'autonomie législative, judiciaire, administrative et financière dans les limites du Statut décrit à l'Annexe I.

*Article 3.*

La Lithuanie convient de mettre à exécution les engagements relatifs à l'administration du port de Memel, figurant à l'Annexe II, ainsi que les dispositions relatives aux transports en transit figurant à l'Annexe III.

*Article 4.*

Les frais d'occupation, d'administration et la moitié des frais de délimitation du Territoire seront remboursés par la République de Lithuanie aux Puissances qui en ont fait l'avance.

Le montant exact des frais imputables à la Lithuanie, ainsi que les modalités et les délais de paiement, seront fixés par une commission composée d'un représentant désigné par les Puissances et d'un représentant désigné par la Lithuanie. Au cas où cette commission ne pourrait aboutir à un accord, elle s'adressera au Président de la Commission économique et financière de la Société des Nations, qui désignera un arbitre.

*Article 5.*

Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7, les biens situés dans le Territoire de Memel, qui, au 10 janvier 1920, appartenaient à l'Empire allemand ou à l'un des Etats allemands, tels qu'ils sont définis dans l'article 256, § 2, du Traité de Versailles du 28 juin 1919, sont transférés à la République de Lithuanie.

Ces biens seront, à l'exception des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, des bâtiments affectés aux douanes et des biens constituant le port et son équipement, rétrocédés par le Gouvernement lithuanien aux autorités du Territoire de Memel, toujours sous réserve des dispositions de l'article 7.

Un accord interviendra entre la Lithuanie et les autorités du Territoire de Memel, relativement à la rétrocession des biens prévus à l'alinéa précédent, sur la base des charges assumées par la Lithuanie, aux termes de l'article 6, en ce qui concerne lesdits biens.

*Article 6.*

La Lithuanie accepte de prendre, tant en ce qui la concerne qu'en ce qui concerne le Territoire de Memel, la charge des obligations qui résultent, pour les Puissances cessionnaires de territoires allemands, des articles 254 et 256 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et d'en assurer l'exécution dans les conditions qui seront déterminées par la Commission des Réparations, conformément aux stipulations de la Partie VIII dudit Traité de Versailles.

Germany in virtue of Article 99 of the Treaty of Versailles over the territory lying between the Baltic Sea, the north-eastern frontier of East Prussia (as described in Article 28 of the said Treaty and as defined in particular by the letter sent on July 18, 1921, by the President of the Conference of Ambassadors of the Allied Governments at Paris to the German Ambassador at Paris), and the former frontier between Germany and Russia, the said territory being described in the present Convention as "the Memel Territory".

*Article 2.*

The Memel Territory shall constitute, under the sovereignty of Lithuania, a unit enjoying legislative, judicial, administrative and financial autonomy within the limits prescribed by the Statute set out in Annex I.

*Article 3.*

Lithuania agrees to give effect to the engagements contained in Annex II in regard to the administration of the port of Memel and in Annex III in regard to transit traffic.

*Article 4.*

The expenses of occupation, administration and half the expenses of delimitation of the Territory shall be repaid by the Lithuanian Republic to the Powers which have advanced them.

The exact amount of such expenses chargeable to Lithuania, as well as the methods and periods of payment, shall be determined by a Commission composed of one representative appointed by the Powers and one by Lithuania. In case such Commission cannot reach an agreement, it shall apply to the Chairman of the Economic and Financial Committee of the League of Nations to designate an arbitrator.

*Article 5.*

Subject to the provisions of Articles 6 and 7, property situated in the Memel Territory and belonging, on January 10, 1920, to the German Empire or a German State, as defined in Article 256, paragraph 2, of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, shall be transferred to the Lithuanian Republic.

Such property, with the exception of railways, posts, telegraphs and telephones, customs-houses and property constituting the port and its equipment, shall be transferred by the Lithuanian Government to the authorities of the Memel Territory, subject always to the provisions of Article 7.

An agreement shall be concluded between Lithuania and the authorities of the Memel Territory in regard to the transfer of the property specified in the previous paragraph on the basis of the charges assumed by Lithuania under Article 6 in respect of such property.

*Article 6.*

Lithuania agrees to assume, both as regards herself and as regards the Memel Territory, the obligations incurred by Powers to which German territory is ceded, under the provisions of Articles 254 and 256 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, and to ensure the application of the said provisions under conditions to be determined by the Reparation Commission in conformity with the stipulations of Part VIII of the Treaty of Versailles.

*Article 7.*

Pour assurer le paiement de la valeur des biens qui lui sont transférés en vertu de l'article 5, le Gouvernement lithuanien, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne le Territoire de Memel, consent, dès à présent, une hypothèque de premier rang au profit de la Commission des Réparations sur les biens et propriétés visés à l'article 5.

*Article 8.*

Les anciens ressortissants allemands âgés de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, effectivement domiciliés dans le Territoire de Memel à partir au moins du 10 janvier 1920, acquerront de plein droit la nationalité lithuanienne.

Pourront opter pour la nationalité lithuanienne, dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, et à la condition de perdre toute autre nationalité :

- a) Toute personne âgée de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, née dans ce territoire et y ayant résidé pendant plus de dix ans ;
- b) Toute personne âgée de plus de 18 ans lors de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, à qui a été accordé un permis de séjour permanent par l'Administration interalliée, sous réserve que cette personne aura été établie dans le territoire à partir au moins du 1<sup>er</sup> janvier 1922.

Les personnes acquérant la nationalité lithuanienne en vertu du présent article acquerront *ipso facto* la qualité de citoyen de Memel.

*Article 9.*

Les personnes visées à l'alinéa premier de l'article 8 pourront, dans le délai de dix-huit mois à partir de la ratification de la présente Convention par la Lithuanie, opter pour la nationalité allemande.

Toutefois, la durée de ce délai sera réduite à six mois pour les personnes qui n'étaient domiciliées dans le Territoire de Memel qu'en raison de leur qualité de fonctionnaire d'Etat et qui, par suite de leur domicile, auront acquis la nationalité lithuanienne.

Seront considérés comme fonctionnaires d'Etat, au sens de l'alinéa précédent, les fonctionnaires qui étaient considérés comme tels par la législation allemande et qui se trouveront relever directement soit du Gouvernement lithuanien, soit du Directoire du Territoire de Memel prévu dans l'Annexe I (*unmittelbare Staatsbeamte*).

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les deux ans qui suivent, transporter leur domicile en Allemagne.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent dans le Territoire et pourront exporter leurs biens meubles de toute nature. Elles seront exemptes, à cet égard, de tous droits de sortie ou taxes.

*Article 10.*

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de dix-huit ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions des articles 8 et 9 ci-dessus.

*Article 11.*

La Déclaration<sup>1</sup> relative à la protection des minorités, faite par le Gouvernement lithuanien devant le Conseil de la Société des Nations, lors de sa séance du 12 mai 1922, s'applique aux minorités

<sup>1</sup> Vol. XXII page 393 de ce Recueil.

*Article 7.*

To ensure payment for the property transferred to it in virtue of Article 5, the Lithuanian Government consents on its own behalf and on that of the Memel Territory to an immediate first mortgage in favour of the Reparation Commission on the property and possessions specified in that Article.

*Article 8.*

Former German nationals over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, who have actually been domiciled in the Memel Territory at least since January 10, 1920, shall *ipso facto* acquire Lithuanian nationality.

The following may opt for Lithuanian nationality, within a period of six months from the date of ratification of the present Convention by Lithuania, on condition that they renounce all other nationality :

- (a) All persons over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, if they were born in the Territory and have resided therein for more than ten years ;
- (b) All persons over eighteen years of age on the date of ratification of the present Convention by Lithuania, who were granted a permanent permit of residence by the Inter-Allied Administration, provided that such persons shall have taken up their residence in the Territory not later than January 1, 1922.

Persons acquiring Lithuanian nationality through the operation of this Article shall *ipso facto* acquire the status of citizens of Memel.

*Article 9.*

The persons specified in the first paragraph of Article 8 may opt for German nationality within a time-limit of eighteen months from the date of ratification of the present Convention by Lithuania.

The duration of this time-limit shall, however, be reduced to six months in the case of persons who were domiciled in the Memel Territory only in their capacity of Government officials and who acquire Lithuanian nationality in consequence of such domicile.

The term " Government officials ", within the meaning of the previous paragraph, shall be taken to mean officials who were regarded as such by the German legislation and who are under the direct authority either of the Lithuanian Government or of the Directorate of the Memel Territory provided for in Annex I (*unmittelbare Staatsbeamte*).

Persons exercising the above right of option must transfer their domicile to Germany within the succeeding two years.

They shall be free to retain the immovable property which they possess in the Territory and may export the movable property of all kinds. They shall be exempted from all export duties or taxes in this respect.

*Article 10.*

Married women shall take the nationality of their husbands, and children under eighteen years of age shall take the nationality of their parents for the purposes of the application of the provisions of Articles 8 and 9 above.

*Article 11.*

The Declaration<sup>1</sup> relating to protection of minorities made by the Lithuanian Government before the Council of the League of Nations at its meetings of May 12, 1922, applies to minorities

<sup>1</sup> Vol. XXII page 393 of this Series.

dans le Territoire de Memel, à l'exception du § 4 de l'article 4 de ladite Déclaration qui n'est exclu qu'en raison des dispositions de l'article 27 de l'Annexe I.

La procédure adoptée par le Conseil de la Société des Nations pour les pétitions concernant la protection des minorités sera également applicable aux pétitions se référant à la protection des minorités dans le Territoire de Memel.

*Article 12.*

Les personnes ou sociétés ressortissantes de Puissances étrangères auront les mêmes droits et jouiront, dans le Territoire de Memel, du même traitement que les citoyens ou sociétés dudit Territoire et de la Lithuanie en tout ce qui concerne l'usage du port avec toutes les facilités qu'il peut offrir, ainsi que l'achat, la location ou l'usage de biens fonciers, pour les fins légitimes du commerce. Toutefois, la Lithuanie conservera le droit de réserver au pavillon national le cabotage et la pêche dans ses eaux territoriales.

*Article 13.*

Les personnes qui acquerront la qualité de citoyen de Memel, aux termes des articles 8 et 10, seront exemptées de service militaire jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1930.

*Article 14.*

Aucun citoyen du Territoire de Memel ne pourra être inquiété ou molesté en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la ratification de la présente Convention par la Lithuanie.

*Article 15.*

Les droits de souveraineté sur le Territoire de Memel ou l'exercice de ces droits ne pourront être transférés sans le consentement des Hautes Parties contractantes.

*Article 16.*

Les Annexes I à III de la présente Convention seront considérées, à toutes fins utiles, comme partie intégrante de ladite Convention.

*Article 17.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention de ce Conseil toute infraction aux dispositions de la présente Convention.

En cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces dispositions, entre le Gouvernement lithuanien et l'une quelconque des Principales Puissances alliées, Membres du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement lithuanien agréé que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la force et la valeur d'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Page 73 de ce volume.



within the Memel Territory, with the exception of paragraph 4 of Article 4 of the said Declaration, which is only excluded in view of the provisions of Article 27 of Annex I.

The procedure adopted by the Council of the League of Nations for dealing with petitions concerning the protection of minorities shall be *ipso facto* applicable to petitions concerning the protection of minorities in the Memel Territory.

*Article 12.*

The nationals of foreign Powers, both private and corporate, shall have the same rights and receive the same treatment in the Memel Territory as the citizens or corporations of Memel and Lithuania in all that concerns the use of the port and its facilities and the purchase, lease or use of real property for legitimate business purposes.

Lithuania retains, however, the right to reserve for her own flag the coasting trade and fisheries in her territorial waters.

*Article 13.*

Persons acquiring the status of citizen of Memel under Articles 8 and 10 shall be exempt from military service until January 1, 1930.

*Article 14.*

No citizen of the Memel Territory may be interfered with or molested on account of his political attitude between July 28, 1914, and the ratification of the present Convention by Lithuania.

*Article 15.*

Rights of sovereignty over the Memel Territory or the exercise of such rights may not be transferred without the consent of the High Contracting Parties.

*Article 16.*

The Annexes I to III of this Convention shall be considered for all purposes as constituting an integral part thereof.

*Article 17.*

The High Contracting Parties declare that any Member of the Council of the League of Nations shall be entitled to draw the attention of the Council to any infraction of the provisions of the present Convention.

In the event of any difference of opinion in regard to questions of law or of fact concerning these provisions, between the Lithuanian Government and any of the Principal Allied Powers Members of the Council of the League of Nations, such difference shall be regarded as a dispute of an international character under the terms of Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Lithuanian Government agrees that all disputes of this kind shall, if the other party so requests, be referred to the Permanent Court of International Justice. There shall be no appeal from the Permanent Court's decision, which shall have the force and value of a decision rendered in virtue of Article 13 of the Covenant<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Page 73 of this volume.

*Article 18.*

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, devra être ratifiée et les ratifications seront déposées à Paris. Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées.

Elle devra être enregistrée par le Secrétariat de la Société des Nations aussitôt qu'elle aura été ratifiée par la Lithuanie.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 8 mai 1924, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. DE FOUQUIÈRES.*

(L. S.) CREWE.  
(L. S.) R. POINCARÉ.  
(L. S.) ROMANO AVEZZANA.  
(L. S.) K. ISHII.  
(L. S.) GALVANAUSKAS.

## ANNEXE I.

## STATUT DU TERRITOIRE DE MEMEL.

Considérant qu'il y a lieu d'accorder l'autonomie au Territoire de Memel et de sauvegarder les droits traditionnels et la culture de ses habitants ;

Rappelant la résolution adoptée à l'unanimité par l'Assemblée Constituante de Lithuanie le 11 novembre 1921 ;

Conformément à la décision de la Conférence des Ambassadeurs, en date du 16 février 1923, à laquelle le Gouvernement lithuanien a donné son adhésion le 13 mars 1923 ;

Et ayant, aux termes d'une Convention signée à Paris, le 8 mai 1924, par les représentants de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie et du Japon, d'une part, et par le représentant de la Lithuanie, d'autre part, convenu d'accorder au Territoire de Memel le Statut d'une unité autonome ;

La République de Lithuanie arrête le Statut ci-dessous :

*Article 1.*

Le Territoire de Memel constituera, sous la souveraineté de la Lithuanie, une unité organisée d'après des principes démocratiques, jouissant de l'autonomie législative, judiciaire, administrative et financière dans les limites prévues par le présent Statut.

*Article 2.*

Le Président de la République de Lithuanie nommera un gouverneur du Territoire de Memel.

*Article 3.*

L'élection des députés du Territoire de Memel à la Diète de Lithuanie se fera conformément à la loi électorale lithuanienne.

*Article 18.*

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris. It shall come into force as soon as the ratifications have been deposited.

It shall be registered with the Secretariat of the League of Nations as soon as it has been ratified by Lithuania.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Convention.

Done at Paris, on May 8, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers and to the Secretary-General of the League of Nations.

(L. S.) CREWE.

(L. S.) R. POINCARÉ.

(L. S.) ROMANO AVEZZANA.]

(L. S.) K. ISHII.

(L. S.) GALVANAUSKAS.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,*

P. DE FOUQUIÈRES.

## ANNEX I.

## STATUTE OF THE MEMEL TERRITORY.

Realising the wisdom of granting autonomy to the Memel Territory and of preserving the traditional rights and culture of its inhabitants ;

Recalling the resolution unanimously adopted by the Constituent Assembly of Lithuania on November 11, 1921 ;

In accord with the Decision of the Conference of Ambassadors of February 16, 1923, to which the Lithuanian Government adhered on March 13, 1923 ;

And having, by the Convention signed at Paris on May 8, 1924, by the representatives of the British Empire, France, Italy and Japan, of the one part, and the representative of Lithuania of the other part, agreed to grant to the Memel Territory the status of an autonomous unit ;

The Republic of Lithuania enacts the following Statute :

*Article 1.*

The Memel Territory shall constitute, under the sovereignty of Lithuania, a unit, organised on democratic principles, enjoying legislative, judicial, administrative and financial autonomy within the limits prescribed in the present Statute.

*Article 2.*

The President of the Lithuanian Republic shall appoint a Governor of the Memel Territory.

*Article 3.*

The election of deputies for the Memel Territory to the Lithuanian Diet shall take place in conformity with the Lithuanian Electoral Law.

*Article 4.*

Les dispositions que le pouvoir législatif lithuanien devra prendre pour l'exécution des traités et conventions internationaux seront applicables sur le Territoire de Memel en tant que les dits traités et conventions ne seront pas contraires au présent Statut ; toutefois, au cas où ils porteraient sur des matières qui, en vertu de l'article 5, sont de la compétence des pouvoirs locaux du Territoire de Memel, il appartiendra à ceux-ci de prendre les dispositions nécessaires à l'application des dits accords internationaux.

*Article 5.*

Sous réserve des dispositions du précédent article, les matières suivantes seront du ressort des pouvoirs locaux du Territoire de Memel ;

- 1° Organisation et administration des communes et des cercles ;
- 2° Exercice du culte ;
- 3° Instruction publique ;
- 4° Assistance et hygiène publiques, y compris la réglementation vétérinaire ;
- 5° Prévoyance sociale et législation du travail ;
- 6° Chemins de fer d'intérêt local, à l'exception de ceux appartenant à l'Etat lithuanien, routes, travaux publics d'intérêt local ;
- 7° Réglementation du séjour des étrangers en conformité avec les lois lithuaniennes ;
- 8° Police, sous réserve des dispositions des articles 20 et 21 ;
- 9° Législation civile (y compris les droits de propriété), législation criminelle, agraire, forestière et commerciale (y compris les poids et mesures), étant entendu, toutefois, que toutes opérations effectuées par les établissements de crédits et d'assurance et par les bourses seront soumises aux lois générales de la République, règlement régissant les organisations qui représentent officiellement les intérêts économiques du Territoire ;
- 10° Acquisition du droit de cité, sous réserve des dispositions de l'article 8 ;
- 11° Organisation judiciaire, sous réserve des dispositions des articles 21 à 24 ;
- 12° Impôts directs et impôts indirects perçus sur le Territoire, à l'exclusion des droits de douane, des droits d'accise, des taxes de consommation et des monopoles sur l'alcool, le tabac et autres articles de luxe analogues ;
- 13° Administration des biens du domaine public appartenant au Territoire de Memel ;
- 14° Réglementation sur le Territoire de Memel du flottage des bois et de la navigation sur les fleuves, autres que le Niémen, et les canaux se trouvant sur le territoire de Memel, sous réserve d'un accord avec les autorités lithuaniennes dans le cas où ces voies d'eau sont flottables en dehors du Territoire de Memel ;
- 15° Enregistrement des navires de commerce conformément aux lois lithuaniennes.

Les lois lithuaniennes pourront étendre à d'autres matières la compétence des autorités du Territoire de Memel.

Aucune des dispositions du présent article n'empêche les organes législatifs de la République de Lithuanie et du Territoire de Memel de prendre des dispositions légales en vue d'unifier les lois et les règlements.

*Article 6.*

En l'absence de dispositions contraires du présent Statut, les autorités locales du Territoire de Memel exerceront les pouvoirs qui leur sont reconnus par le présent Statut en se conformant aux principes de la Constitution lithuanienne.

*Article 7.*

Les matières qui, d'après le présent Statut, ne sont pas du ressort des pouvoirs locaux du Territoire de Memel seront du ressort exclusif des organes compétents de la République de Lithuanie.

*Article 4.*

The measures taken by the Lithuanian legislature in execution of international treaties and conventions shall be applicable to the Memel Territory in so far as the said treaties and conventions are not contrary to the present Statute ; nevertheless, in the event of their applying to affairs which, by virtue of Article 5, come within the competence of the local authorities of the Memel Territory, it shall be for the latter to take the necessary measures for the application of the said international agreements.

*Article 5.*

Subject to the provisions of the preceding Article, the following matters shall be within the competence of the local authorities of the Memel Territory :

- 1° Organisation and administration of communes and districts ;
- 2° Public worship ;
- 3° Public education ;
- 4° Public relief and health, including veterinary regulations ;
- 5° Social welfare and labour legislation ;
- 6° Local railways, except those belonging to the Lithuanian State, roads, local public works ;
- 7° Regulation of the sojourn of foreigners in conformity with the laws of Lithuania ;
- 8° Police, subject to the provisions of Articles 20 and 21 ;
- 9° Civil legislation (including proprietary rights) and criminal, agrarian, forestry and commercial legislation (including weights and measures), it being understood that all operations effected by the credit and the insurance institutions and the exchanges shall be subject to the general law of the Republic, regulations governing organisations officially representing the economic interests of the Territory ;
- 10° The acquisition of rights of citizenship, subject to the provisions of Article 8 ;
- 11° Organisation of the judicial system, subject to the provisions of Articles 21 to 24 ;
- 12° Direct and indirect taxes levied in the Territory, with the exception of customs duties, excise duties, commodity taxes and monopolies on alcohol, tobacco and similar articles of luxury ;
- 13° Administration of public property belonging to the Memel Territory ;
- 14° Regulation on Memel Territory of timber-floating and navigation on the rivers, other than the Niemen, and the canals within the Memel Territory, subject to agreement with the Lithuanian authorities in case such watercourses are utilisable outside the Memel Territory for timber-floating ;
- 15° Registration of trading vessels in accordance with the laws of Lithuania.

The laws of Lithuania may extend the competence of the authorities of the Memel Territory to other matters.

Nothing in this Article shall prevent the legislative bodies of the Republic of Lithuania and the Memel Territory from taking legal dispositions to effect a unification of laws and regulations.

*Article 6.*

In the absence of provisions to the contrary in the present Statute, the local authorities of the Memel Territory, in exercising the powers conferred upon them by the present Statute, shall conform the principles of the Lithuanian Constitution.

*Article 7.*

The affairs which, under the present Statute, are not within the jurisdiction of the local authorities of the Memel Territory shall be within the exclusive jurisdiction of the competent organisations of the Lithuanian Republic.

*Article 8.*

Seront, à l'origine, citoyens du Territoire de Memel les personnes qui acquerront cette qualité en vertu des articles 8 et 10 de la Convention mentionnée dans le préambule du présent Statut.

Sous réserve des dispositions de la loi lithuanienne concernant l'acquisition de la nationalité lithuanienne, une loi du Territoire de Memel définira les conditions auxquelles pourra être acquise, à l'avenir, la qualité de citoyen du Territoire de Memel.

Pour les ressortissants lithuaniens autres que les citoyens du Territoire de Memel, les conditions exigées pour l'acquisition de la dite qualité seront les mêmes que celles fixées en Lithuanie pour l'exercice de tous les droits publics et politiques.

*Article 9.*

Les citoyens du Territoire de Memel jouiront, sur tout le territoire lithuanien, de tous les droits civils reconnus aux autres ressortissants lithuaniens.

Les ressortissants lithuaniens qui ne sont pas citoyens du Territoire de Memel jouiront, dans ce Territoire, de tous les droits civils reconnus aux citoyens du Territoire de Memel.

*Article 10.*

Le pouvoir législatif, dans le Territoire de Memel, sera, dans les limites du présent Statut, exercé par la Chambre des représentants, élu au suffrage universel, égal, direct et secret.

Les lois votées par la Chambre seront obligatoirement promulguées par le gouverneur dans le délai d'un mois à dater du jour où la loi lui aura été soumise, à moins qu'il n'ait, dans ce délai, exercé le droit de veto prévu à l'article 16. Le dit délai sera réduit à quinze jours pour les lois dont la promulgation aura été déclarée urgente par un vote exprès de la Chambre.

Les lois seront contresignées par le président du Directoire prévu à l'article 17 ou son remplaçant.

*Article 11.*

Les membres de la Chambre des représentants seront élus pour trois ans par les citoyens du Territoire de Memel, conformément à la loi électorale lithuanienne et à raison d'un député par 5.000 habitants ou par fraction dépassant 2.500 habitants.

Les citoyens du Territoire de Memel sont seuls éligibles.

*Article 12.*

La Chambre des représentants se réunira quinze jours après l'élection de ses membres. Pendant les années suivantes de la législature, elle se réunira le quatrième lundi de janvier en session ordinaire. Les sessions ordinaires auront une durée d'au moins un mois.

La Chambre pourra, en outre, être convoquée en session extraordinaire par le gouverneur, d'accord avec le Directoire.

La clôture et l'ajournement des sessions extraordinaires seront prononcés par le gouverneur, d'accord avec le Directoire.

La Chambre devra être convoquée par le gouverneur, sur la demande d'un tiers au moins de ses membres.

La Chambre pourra être dissoute par le gouverneur, d'accord avec le Directoire. Les élections pour la nouvelle Chambre auront lieu dans un délai ne dépassant pas six semaines à dater de la dissolution.

*Article 13.*

La Chambre des représentants établira elle-même son règlement intérieur. Elle élira son président et son bureau.

*Article 8.*

The original citizens of the Memel Territory shall be the persons who acquire that status through the operation of Articles 8 and 10 of the Convention referred to in the preamble to this Statute.

Subject to the provisions of the Lithuanian law on the acquisition of Lithuanian nationality, a law of the Memel Territory shall determine the conditions on which the status of citizen of the Memel Territory may be acquired in future.

For Lithuanian nationals other than citizens of the Memel Territory, the conditions on which the said status may be acquired shall be the same as those laid down in Lithuania for the exercise of all public and political rights.

*Article 9.*

The citizens of the Memel Territory shall have throughout Lithuanian territory all the recognised civil rights enjoyed by the other nationals of Lithuania.

Lithuanian nationals who are not citizens of the Memel Territory shall have in the said Territory all the recognised civil rights enjoyed by the citizens of the Memel Territory.

*Article 10.*

Legislative power in the Memel Territory shall, within the limits of this Statute, be exercised by the Chamber of Representatives, elected by universal, equal, direct and secret suffrage.

Laws passed by the Chamber will obligatorily be promulgated by the Governor within a period of one month from the date on which the law has been submitted to him, unless, within this period, he shall have exercised his right of veto under Article 16. This period shall be reduced to fifteen days in the case of laws the promulgation of which has been declared urgent by special vote of the Chamber.

The laws shall be countersigned by the President of the Directorate provided for by Article 17 or his substitute.

*Article 11.*

The members of the Chamber of Representatives shall be elected for three years by the citizens of the Memel Territory, in conformity with the Lithuanian Electoral Law, in the proportion of one deputy per five thousand inhabitants or for any fraction exceeding two thousand five hundred inhabitants.

Only citizens of the Memel Territory shall be eligible.

*Article 12.*

The Chamber of Representatives shall meet fifteen days after each election of its members. During the succeeding years of its term, it shall meet in ordinary session on the fourth Monday in January. Ordinary sessions shall have a duration of not less than one month.

The Chamber may also be convoked in extraordinary session by the Governor in agreement with the Directorate.

The closure or adjournment of extraordinary sessions shall be declared by the Governor in agreement with the Directorate.

The Chamber must be convoked by the Governor when at least one-third of its members demand it.

The Chamber may be dissolved by the Governor in agreement with the Directorate. The elections to the new Chamber shall take place within six weeks from the date of dissolution.

*Article 13.*

The Chamber of Representatives shall draw up its own rules of procedure ; it shall elect its President and its officers.

*Article 14.*

Le Conseil économique actuel du Territoire de Memel restera en fonctions jusqu'à ce que la Chambre des représentants en décide autrement. Sous réserve de cette décision, le Conseil sera consulté sur tout projet de loi relatif à des questions fiscales ou économiques, avant le vote définitif de la Chambre des représentants.

*Article 15.*

Aucun membre de la Chambre des représentants ou du Conseil économique du Territoire de Memel ne pourra être l'objet de poursuites criminelles sous une forme quelconque, non plus qu'être inquiété sur une partie quelconque du territoire de la Lithuanie, comme conséquence d'actes auxquels il se serait livré ou d'opinions qu'il aurait exprimées dans l'exercice de ses fonctions comme membre des corps ci-dessus désignés. Aucun membre de la Chambre ne pourra, au cours d'une session, être arrêté ou poursuivi sans l'autorisation de la Chambre, sauf en cas de flagrant délit ; les membres du Conseil économique jouiront d'une immunité analogue pendant les sessions du Conseil.

*Article 16.*

Le gouverneur, dans le délai fixé par l'article 10, aura le droit de veto sur les lois votées par la Chambre des représentants du Territoire de Memel, si ces lois dépassent la compétence des autorités du Territoire, telle qu'elle est fixée par le présent Statut, ou si elles vont à l'encontre des dispositions de l'article 6 ou des obligations internationales de la Lithuanie.

*Article 17.*

Le Directoire exercera le pouvoir exécutif sur le Territoire de Memel. Il comprendra cinq membres au plus, y compris le président, et se composera de citoyens du Territoire.

Le président sera nommé par le gouverneur et restera en fonctions aussi longtemps qu'il possédera la confiance de la Chambre des représentants. Le président nommera les autres membres du Directoire. Le Directoire devra jouir de la confiance de la Chambre des représentants et devra démissionner si la Chambre lui refuse sa confiance. Si, pour une raison quelconque, le gouverneur nomme un président du Directoire lorsque la Chambre des représentants n'est pas en session, la Chambre devra être convoquée de façon à pouvoir se réunir dans un délai de quatre semaines après cette nomination, pour entendre la déclaration du Directoire et lui voter sa confiance.

Les membres du Directoire auront leur entrée aussi bien à la Chambre des représentants qu'au Conseil économique. Ils devront être entendus par la Chambre et par le Conseil quand ils le demanderont.

*Article 18.*

Le droit d'initiative législative appartiendra également à la Chambre des représentants et au Directoire.

*Article 19.*

Les élections aux Assemblées des communes et des cercles se feront conformément aux lois du Territoire de Memel.

Les lois électorales devront s'inspirer des principes démocratiques.

*Article 20.*

Le maintien de l'ordre public sur le Territoire de Memel sera assuré par une police locale relevant des autorités du Territoire ; celles-ci pourront, en cas de nécessité, faire appel au Gouvernement lithuanien.



*Article 14.*

The present Economic Council of the Memel Territory shall continue until the Chamber of Representatives shall otherwise decide. Subject to such decision of the Chamber, the Council shall be consulted by the Chamber upon all fiscal and economic legislation before it is finally voted.

*Article 15.*

No member of the Chamber of Representatives or the Economic Council of the Memel Territory may be made the object of any form of criminal proceedings, or be in any way molested, in any part of the territory of Lithuania in consequence of any act performed or opinion expressed by him in the discharge of his duties as such member. No member of the Chamber may during a session be arrested or prosecuted without the consent of the Chamber, except he is apprehended *in flagrante delicto*; a corresponding immunity shall be enjoyed by the members of the Economic Council during the session of that body.

*Article 16.*

The Governor shall, within the time-limit prescribed in Article 10, have the right to veto laws passed by the Chamber of Representatives of the Memel Territory, if these laws exceed the competence of the authorities of the Territory as laid down by the present Statute, or if they are incompatible with the provisions of Article 6 or with the international obligations of Lithuania.

*Article 17.*

The Directorate shall exercise the executive power in the Memel Territory. It shall consist of not more than five members, including the President, and shall be composed of citizens of the Territory.

The President shall be appointed by the Governor and shall hold office so long as he possesses the confidence of the Chamber of Representatives. The President shall appoint the other members of the Directorate. The Directorate must enjoy the confidence of the Chamber of Representatives and shall resign if the Chamber refuses it its confidence. If, for any reason, the Governor appoints a President of the Directorate when the Chamber of Representatives is not in session, it shall be convened so as to meet within four weeks after the appointment to hear a statement from the Directorate and vote on the question of confidence.

The members of the Directorate shall have the right of entry both to the Chamber of Representatives and to the Economic Council. They shall have the right to be heard by the Chamber and by the Council when they request it.

*Article 18.*

The right of initiating legislation shall belong equally to the Chamber of Representatives and to the Directorate.

*Article 19.*

Elections to the Communal and District Assemblies shall be held in accordance with the laws of the Memel Territory.

The electoral laws shall be drawn up on democratic principles.

*Article 20.*

The maintenance of public order in the Memel Territory shall be assured by a local police force responsible to the authorities of the Territory; in case of need, the latter may apply to the Lithuanian Government for assistance.

Les forces de police nécessaires pour la protection du port seront détachées par les soins des autorités de Memel et mises à la disposition des autorités lithuaniennes.

La police des frontières, des douanes et celle des chemins de fer seront fournies par la République de Lithuanie, dont elles relèveront directement.

*Article 21.*

Les jugements respectivement rendus par les tribunaux du Territoire de Memel et par les autres tribunaux lithuaniens seront exécutoires sur tout le territoire de la Lithuanie, y compris le Territoire de Memel.

Il en sera de même des mandats d'arrêt respectivement délivrés par les autorités du Territoire de Memel et par celles des autres parties de la Lithuanie.

*Article 22.*

L'organisation et la compétence des tribunaux du Territoire de Memel seront fixées par une loi du Territoire, sous réserve des dispositions de l'article 24. L'organisation judiciaire actuelle restera en vigueur jusqu'à la promulgation de la dite loi.

*Article 23.*

Les juges des tribunaux du Territoire de Memel seront nommés par le Directoire ; ils seront inamovibles et ne pourront être destitués que sur avis conforme de telle section du Tribunal suprême de Lithuanie qui aura compétence pour les affaires du Territoire de Memel et qui statuera en pareil cas comme Conseil supérieur de discipline de la magistrature.

*Article 24.*

La juridiction du Tribunal suprême de Lithuanie s'étendra sur tout le territoire de la République, y compris le Territoire de Memel.

Ce Tribunal comprendra une section spéciale pour les affaires du Territoire de Memel ; cette section sera composée, en majeure partie, de juges appartenant à la magistrature du Territoire de Memel et elle pourra tenir ses sessions dans la ville de Memel.

*Article 25.*

Le programme de l'enseignement des écoles publiques du Territoire de Memel ne devra pas être inférieur au programme en vigueur dans les écoles correspondantes des autres parties du territoire lithuanien.

*Article 26.*

Les autorités du Territoire de Memel exécuteront et feront exécuter dans le Territoire les stipulations contenues dans la Déclaration concernant la protection des minorités, fait par le Gouvernement lithuanien devant le Conseil de la Société des Nations, dans sa séance du 12 mai 1922, à l'exclusion du § 4 de l'article 4 de la dite Déclaration.

*Article 27.*

La langue lithuanienne et la langue allemande seront reconnues au même titre comme langues officielles dans le Territoire de Memel.

The necessary police force for the protection of the port shall be detailed by the Memel authorities for service under the Lithuanian authorities.

The frontier and Customs police and the railway police shall be furnished by, and be under the direct authority of, the Lithuanian Republic.

*Article 21.*

The sentences pronounced respectively by the Courts of the Memel Territory and by the other Lithuanian Courts shall have force of law in the whole territory of Lithuania, including the Memel Territory.

The same shall apply to warrants of arrest delivered by the authorities of the Memel Territory and by the authorities of the other parts of Lithuania respectively.

*Article 22.*

The organisation and competence of the tribunals of the Memel Territory shall be determined by a law of the Territory, subject to the provisions of Article 24. Pending the enactment of such law, the existing organisation of the judicial system shall continue in operation.

*Article 23.*

The judges of the tribunals of the Memel Territory shall be appointed by the Directorate. They shall be appointed for life and may only be dismissed on the motion of that section of the Supreme Court of Lithuania which is competent to deal with the affairs of the Memel Territory, and which will pass sentence in such cases in the capacity of Supreme Disciplinary Council of Magistrates.

*Article 24.*

The jurisdiction of the Supreme Court of Lithuania shall extend over the whole territory of the Republic, including the Memel Territory.

This Court shall comprise a special section for the affairs of the Memel Territory ; this section shall be mainly composed of judges drawn from the magistrates of the Memel Territory, and it may hold its sessions in the town of Memel.

*Article 25.*

The curriculum adopted in the public schools of the Memel Territory shall not be of a lower standard than the curriculum followed in schools of the same standing in other parts of the Lithuanian territory.

*Article 26.*

The authorities of the Memel Territory shall carry out and cause to be carried out in the Territory the provisions contained in the Declaration concerning the protection of minorities, made by the Lithuanian Government before the Council of the League of Nations, at its meeting of May 12, 1922, with the exception of paragraph 4 of Article 4 of the said Declaration.

*Article 27.*

The Lithuanian and the German languages shall be recognised on the same footing as official languages in the Memel Territory.

*Article 28.*

En ce qui concerne les fonctionnaires et employés des services publics fonctionnant sur le Territoire de Memel, mais relevant du Gouvernement lithuanien, ce Gouvernement reconnaîtra les droits acquis de ces fonctionnaires et employés et conservera ceux d'entre eux jouissant de la qualité de citoyens du Territoire de Memel qui se trouvaient en service au 1<sup>er</sup> janvier 1924.

Les fonctionnaires et employés, citoyens du Territoire de Memel, au service de l'Administration lithuanienne, seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages que les fonctionnaires et employés des autres parties de la Lithuanie.

*Article 29.*

Les droits acquis de tous les fonctionnaires et employés en service dans le Territoire de Memel au 1<sup>er</sup> janvier 1923 seront reconnus par les autorités du dit Territoire.

A l'avenir, les fonctionnaires et employés au service du Territoire seront recrutés dans toute la mesure du possible parmi les citoyens du Territoire.

*Article 30.*

Les stipulations des articles 28 et 29 ne pourront pas être invoquées par les fonctionnaires qui auraient usé de la faculté d'opter pour la nationalité allemande.

*Article 31.*

Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1930, les autorités chargées de l'instruction publique dans le Territoire de Memel pourront engager un personnel enseignant de nationalité étrangère dans la mesure qui leur semblera nécessaire pour maintenir le niveau de l'instruction dans le Territoire.

Le Directoire n'aura cependant pas le droit de maintenir dans le Territoire, en vertu de la disposition ci-dessus, les personnes à l'égard desquelles le gouverneur aura fourni la preuve qu'elles se livrent à une agitation politique contraire aux intérêts de la Lithuanie.

A l'expiration du délai précité, des instituteurs étrangers pourront être engagés par les autorités du Territoire avec le consentement du Gouvernement lithuanien.

*Article 32.*

La propriété privée sera respectée ; il n'y aura pas d'expropriation, si ce n'est pour cause d'utilité publique moyennant une juste et préalable indemnité, conformément aux lois et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Statut.

Le droit de propriété sera reconnu en principe aux sociétés et aux associations, y compris les organisations religieuses et charitables.

*Article 33.*

La liberté de réunion et d'association, la liberté de conscience et la liberté de la presse seront garanties à tous les habitants du Territoire de Memel, sans distinction de nationalité, de langue, de race ou de religion, sous réserve de l'observation des lois et règlements nécessaires au maintien de l'ordre public et à la sûreté de l'Etat.

Il en sera de même de la liberté d'enseignement et du droit d'ouvrir des écoles.

*Article 34.*

Les passeports seront délivrés aux citoyens du Territoire de Memel par le Directoire du Territoire au nom de la République de Lithuanie et conformément aux règles établies par le Gouvernement lithuanien.

Les passeports mentionneront la nationalité lithuanienne du porteur aussi bien que son caractère de citoyen du Territoire de Memel.

*Article 28.*

The Lithuanian Government will recognise the acquired rights of the officials and employees in the public services who are under its own authority but who perform their duties in the Memel Territory, and will retain those who possess the status of citizens of the Memel Territory and who were in the service on January 1, 1924.

The officials and employees in the service of the Lithuanian Administration who are citizens of the Memel Territory shall be subject to the same rules and shall enjoy the same privileges as the officials and employees of the other parts of Lithuania.

*Article 29.*

The authorities of the Memel Territory shall recognise the acquired rights of all the officials and employees employed in the Memel Territory on January 1, 1923.

In future the officials and employees in the service of the Territory shall be recruited, as far as possible, from among the citizens of the Territory.

*Article 30.*

The provisions of Articles 28 and 29 may not be invoked by officials who have availed themselves of their right to opt in favour of German nationality.

*Article 31.*

Until January 1, 1930, the educational authorities of the Memel Territory shall be free to employ teachers of alien nationality to the extent deemed by them to be necessary for the proper maintenance of education in the Territory.

The Directorate shall not, however, be entitled to retain in the Territory under the above provision any person against whom the Governor adduces proof that he is engaged in political agitation contrary to the interests of Lithuania.

On the expiration of the above-mentioned period, foreign teachers may be engaged by the authorities of the Territory with the consent of the Lithuanian Government.

*Article 32.*

Private property shall be respected. Expropriation shall only take place for reasons of public utility and in return for the payment of equitable compensation in advance, in conformity with the laws, and provided that the provisions of the present Statute are not infringed.

The right of companies and associations, including religious and charitable organisations, to own property shall be recognised in principle.

*Article 33.*

The freedom of meeting and association, the freedom of conscience and the freedom of the Press shall be guaranteed to all the inhabitants of the Memel Territory without distinction of nationality, language, race or religion, subject to the observance of the laws and regulations necessary for the maintenance of public order and the security of the State.

The same shall apply to freedom of teaching and the right of opening schools.

*Article 34.*

Passports shall be delivered to citizens of the Memel Territory by the Directorate of the Territory on behalf of the Lithuanian Republic and in accordance with the regulations established by the Lithuanian Government.

In the passports shall be mentioned both the Lithuanian nationality of the bearer and his status as citizen of the Memel Territory.

*Article 35.*

Dans le délai d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent Statut, des négociations auront lieu entre le Gouvernement lithuanien et les pouvoirs locaux du Territoire de Memel, à l'effet de fixer le pourcentage du produit net des droits de douane, des droits d'accise et des taxes de consommation, y compris le produit des monopoles visés au § 12 de l'article 5, qui devra être attribué au Territoire de Memel. Ce pourcentage sera déterminé eu égard : 1<sup>o</sup> à la valeur moyenne des importations et des exportations par tête d'habitant respectivement dans le Territoire de Memel et dans les autres parties de la Lithuanie pendant les années 1921 et 1922, en tenant compte des circonstances spéciales qui peuvent avoir influé sur les entrées et les sorties au cours de ces années ; 2<sup>o</sup> aux recettes et aux dépenses supplémentaires qu'entraîne pour l'Etat lithuanien le transfert de la souveraineté du Territoire de Memel à la Lithuanie.

Le pourcentage ainsi déterminé pourra être révisé de temps en temps par le Gouvernement lithuanien, d'accord avec les pouvoirs locaux du Territoire de Memel.

*Article 36.*

Sur le Territoire de Memel, les tarifs appliqués sur les chemins de fer ou sur les bateaux aux voyageurs et aux marchandises, ainsi que les taxes postales, télégraphiques et téléphoniques, ne devront pas être plus élevés que les tarifs appliqués et les taxes perçues pour les mêmes motifs dans les autres parties du territoire de la Lithuanie.

Sur les chemins de fer lithuaniens, les tarifs appliqués aux voyageurs et aux marchandises en provenance ou à destination du Territoire de Memel ne seront en aucun cas supérieurs à ceux appliqués aux voyageurs et aux marchandises pour tout autre parcours de même longueur sur le reste du réseau lithuanien.

*Article 37.*

Les premières élections pour la formation de la Chambre des représentants auront lieu dans un délai de six semaines à dater de la mise en vigueur du présent Statut. La Chambre se réunira quinze jours après les élections.

Ne peuvent prendre part à ces élections que les habitants du Territoire de Memel âgés de plus de 21 ans :

1<sup>o</sup> et qui, ayant acquis la nationalité lithuanienne dans les conditions prévues par l'article 8, alinéa 1, de la Convention visée au préambule du présent Statut, n'auront pas opté avant la date des élections pour la nationalité allemande ;

2<sup>o</sup> ou qui auront, quinze jours au moins avant les élections, opté pour la nationalité lithuanienne dans les conditions prévues à l'article 8 a) et b), de la dite Convention.

*Article 38.*

Les dispositions du présent Statut pourront être modifiées trois ans après la date de la ratification par la Lithuanie de la Convention dont ledit Statut fait partie. La procédure de revision sera la suivante :

La Chambre des représentants du Territoire de Memel adopte le projet portant modification du Statut à la majorité des trois cinquièmes des voix de tous les représentants.

La modification adoptée par la Chambre est soumise à l'approbation des citoyens du Territoire de Memel par voie de vote populaire (referendum), si un quart au moins de tous les représentants ou cinq mille citoyens jouissant du droit de vote pour les élections à la Chambre des représentants l'exigent dans les trois mois à compter de l'adoption par la Chambre de cette modification.

Si la modification est approuvée par deux tiers des citoyens ayant pris part au referendum, elle sera soumise sans délai à l'approbation de l'Assemblée législative de Lithuanie ; elle n'entrera en vigueur que si elle a été approuvée par la dite Assemblée dans le délai d'un an à compter de la date du dépôt du projet de loi.

*Article 35.*

Within a period of one month from the coming into force of the present Statute, negotiations shall be entered into between the Lithuanian Government and the local authorities of the Memel Territory for the purpose of determining the percentage of the net yield of the Customs duties, excise duties and commodity taxes, including revenues from monopolies dealt with in Article 5, paragraph 12, which shall be assigned to the Memel Territory. In determining this percentage, account shall be taken : (1) of the average value of imports and exports per head of the population in the Memel Territory and in the other parts of Lithuania respectively during the years 1921 and 1922, special circumstances which may have influenced the returns for those years being allowed for ; (2) of the additional revenue and expenditure which the transfer of sovereignty over the Memel Territory to Lithuania involves for the Lithuanian State.

The percentage thus determined may be revised from time to time by the Lithuanian Government in agreement with the local authorities of the Memel Territory.

*Article 36.*

The tariffs applied on railways and ships to passengers and goods, and the postal, telegraphic and telephonic charges, in the Memel Territory, shall not be higher than the tariffs applied and the charges made for the same purposes in the other parts of Lithuania.

The tariffs applied on the Lithuanian railways to passengers and goods coming from or destined for the Memel Territory shall, in no case, exceed those applied to passengers and goods in respect of any other journey of the same length in another part of the Lithuanian railway system.

*Article 37.*

The first elections to the Chamber of Representatives shall take place within six weeks from the date of the coming into force of the present Statute. The Chamber will meet fifteen days after the elections.

Only inhabitants of the Memel Territory over twenty-one years of age may take part in these elections, provided :

1° that, having acquired Lithuanian nationality on the conditions specified in Article 8, paragraph 1, of the Convention referred to in the preamble to this Statute, they do not opt for German nationality before the date of the elections ;

2° that at least fifteen days before the elections they opt for Lithuanian nationality on the conditions specified in Article 8, (a) and (b), of the said Convention.

*Article 38.*

The provisions of the present Statute may be modified after three years from the ratification by Lithuania of the Convention of which the said Statute forms part. The procedure of amendment shall be the following :

The Chamber of Representatives of the Memel Territory must pass the bill modifying the Statute by a majority representing three-fifths of the votes of all the members.

The modification, after being adopted by the Chamber, must be submitted for the approval of the citizens of the Memel Territory by way of referendum, if not less than one-quarter of all the members of the Chamber or five thousand citizens possessing the franchise for the Chamber so demand within the three months following the adoption of the modification by the Chamber.

If the modification is approved by two-thirds of the citizens participating in the referendum, it shall be submitted without delay for the approval of the Legislative Assembly of Lithuania. It shall not come into force unless it is approved by the said Assembly within one year from the date of its submission thereto.

## ANNEXE II.

## PORT DE MEMEL.

*Article 1.*

Le Gouvernement lithuanien se conformera, en ce qui concerne l'ensemble du territoire lithuanien, y compris le Territoire de Memel, aux dispositions des articles 331 à 345 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, relatives au Niémen.

*Article 2.*

Le port de Memel sera considéré comme port d'intérêt international. Les recommandations adoptées par la Conférence de Barcelone concernant les ports soumis au régime international y seront appliquées, sauf dispositions contraires ici prévues.

*Article 3.*

Le port de Memel comprendra les deux rives de la section du Niémen comprises dans le « Kurisches Haff » à partir de la mer et pourra s'étendre, selon le développement et les besoins du port, jusqu'à la ligne traversant le « Haff », laquelle constitue la frontière entre la Lithuanie et l'Allemagne.

*Article 4.*

L'entretien et le développement du port de Memel et des voies d'eau du domaine public seront à la charge du Gouvernement lithuanien. Le Gouvernement lithuanien aura la faculté d'examiner, de temps à autre, avec les autorités du Territoire de Memel, quelle contribution à ces dépenses le Territoire pourra fournir.

*Article 5.*

Il sera institué une Direction du port composée de trois membres nommés pour trois ans et dont les mandats pourront être renouvelés, savoir :

- 1° un membre nommé par le Gouvernement lithuanien, représentant les intérêts économiques de la Lithuanie ;
- 2° un membre, représentant les intérêts économiques du Territoire de Memel, nommé par le Directoire dudit Territoire ;
- 3° un membre nommé par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations. Ce dernier ne devra pas être un ressortissant d'un Etat riverain du Niémen. Il devra porter son attention particulière sur les intérêts économiques internationaux desservis par le port et, tout spécialement, sur ceux des régions dont Memel est le débouché naturel.

*Article 6.*

La République de Lithuanie chargera la Direction du port, établie aux termes de l'article 5 ci-dessus, de l'administration, de l'exploitation, de l'entretien et du développement du port de Memel.

La Direction du port veillera spécialement à l'exécution des clauses de la présente Convention, relatives au trafic et au transit et à leur développement.

*Article 7.*

La Direction du port établira chaque année son budget et le soumettra à l'approbation du Gouvernement lithuanien.



## ANNEX II.

## PORT OF MEMEL.

*Article 1.*

The Lithuanian Government shall conform, in respect of the whole of the Lithuanian territory, including the Memel Territory, to the provisions of Articles 331 to 345 of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, concerning the Niemen.

*Article 2.*

The port of Memel shall be considered as a port of international concern. The recommendations adopted by the Barcelona Conference concerning ports subject to an international regime shall be applied thereto, unless otherwise herein provided.

*Article 3.*

The port of Memel shall include both sides of the "Kurisches Haff", Section of the Niemen, from the sea and may extend, as required by the development and needs of the port, to the line, across the Haff, forming the frontier between Lithuania and Germany.

*Article 4.*

The expenses in connection with the upkeep and the development of the port of Memel and the public waterways shall be provided for by the Lithuanian Government. The Lithuanian Government may, from time to time, consider, with the authorities of the Memel Territory, what contributions the latter can make towards such expenses.

*Article 5.*

There shall be a Harbour Board, which shall consist of three members appointed for three years and eligible for reappointment, as follows :

1° one representing Lithuanian economic interests, to be appointed by the Lithuanian Government ;

2° one representing the economic interests of the Memel Territory, to be appointed by the Directorate of the Territory ;

3° one to be appointed by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations. This member shall not be a citizen of a Niemen riparian State. He shall give special attention to international economic interests served by the port and particularly to those of the districts for which the port of Memel is the natural outlet.

*Article 6.*

The Republic of Lithuania shall entrust to the Harbour Board, created under Article 5 above, the administration, operation, upkeep, and development of the port of Memel.

The Board will give special attention to the execution of the relevant clauses of the present Convention regarding the handling and development of traffic and transit.

*Article 7.*

The Harbour Board shall draw up and submit annually its budget for approval by the Lithuanian Government.

Elle présentera également chaque année un rapport au Gouvernement lithuanien. Copie de ce rapport sera adressée au Directoire et à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

*Article 8.*

Toutes les décisions de la Direction du port seront prises à la majorité des voix.  
La Direction du port fera son propre règlement, qui devra comprendre des dispositions assurant la désignation par chaque membre d'une personne chargée de le suppléer en cas d'absence.  
Elle élira un président parmi ses membres.

*Article 9.*

Le traitement des trois membres de la Direction du port incombera au budget annuel du port.

Le traitement des deux premiers membres visés à l'article 5 ci-dessus sera fixé d'accord entre le Gouvernement lithuanien et le Directoire du Territoire de Memel ; celui du troisième membre sera fixé, dans les limites équitables, par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations, après consultation du Gouvernement lithuanien.

*Article 10.*

La Direction du port entrera en fonctions dans les deux mois à compter de la date de la ratification par la Lithuanie de la Convention dont la présente Annexe fait partie.

*Article 11.*

Aucun membre de la Direction du port ne pourra être inquiété ou molesté en raison des actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Le membre nommé par le président de la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations jouira personnellement des immunités diplomatiques, y compris l'exemption des impôts d'Etat et des impôts locaux.

Les archives de la Direction du port seront inviolables.

*Article 12.*

La Direction du port désignera le capitaine et le personnel du port.

*Article 13.*

La Direction du port maintiendra la zone franche actuellement existante et pourvoira aux emplacements additionnels que pourra exiger le trafic en transit, soit en donnant une plus grande extension à la zone actuelle, soit en en créant une nouvelle. Dans ce dernier cas, la zone actuelle pourra être supprimée si la nouvelle zone franche offre toutes les facilités pour les diverses opérations concernant ce trafic.

*Article 14.*

La composition ou les pouvoirs de la Direction du port, ainsi que le régime du port de Memel tel qu'il résulte des dispositions ci-dessus, pourront être modifiés cinq ans après la ratification par la Lithuanie de la Convention dont fait partie la présente Annexe. A cet effet, le Gouvernement lithuanien, après avoir consulté le Directoire et la Direction du port, soumettra un projet révisé selon l'expérience acquise et les circonstances du moment — projet qui devra être approuvé par la majorité du Conseil de la Société des Nations, cette majorité comprenant les représentants des quatre Puissances parties, avec la Lithuanie, à ladite Convention. Ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été ainsi approuvées.

The Board shall also report annually to the Lithuanian Government. A copy of the report of the Harbour Board shall be sent to the Directorate and to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations.

*Article 8.*

All decisions of the Harbour Board shall be by majority.

The Board shall draw up its own regulations, including provisions as to appointment by each member of a substitute to replace him in case of absence.

It shall elect one of its members as Chairman.

*Article 9.*

The remuneration of the three members of the Harbour Board shall be borne on the yearly budget of the port.

The remuneration of the first two members named in Article 5 above shall be fixed by agreement between the Lithuanian Government and the Directorate of the Memel Territory; the remuneration of the third member shall be fixed within reasonable limits by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations after consultation with the Lithuanian Government.

*Article 10.*

The Harbour Board shall enter upon its duties within two months from the date of the ratification by Lithuania of the Convention of which this Annex forms part.

*Article 11.*

No member of the Harbour Board may be interfered with or molested on account of his actions in the discharge of his duties.

The member appointed by the Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations shall personally enjoy diplomatic immunities, including freedom from Government and local taxes.

The Archives of the Harbour Board shall be inviolable.

*Article 12.*

The Harbour Board shall appoint a Harbour Master and the other personnel of the port.

*Article 13.*

The Harbour Board shall maintain the existing free zone and provide such extensions as the transit traffic may warrant, either by extending the present zone or by the creation of a new one. In the latter event, the existing zone may be abolished if in such new free zone the traffic can be adequately dealt with.

*Article 14.*

The composition or powers of the Harbour Board and the administration of the port of Memel as provided for by the preceding dispositions may be modified after five years from the date of ratification by Lithuania of the Convention of which this Annex forms part, provided the Lithuanian Government, after consulting the Directorate and the Harbour Board, submits a revised scheme, based upon experience and the circumstances then prevailing, which is approved by a majority of the Council of the League of Nations including the representatives of the four Powers which are Parties with Lithuania to the said Convention. The modifications shall enter into effect on being so approved.

## ANNEXE III.

## TRANSIT.

*Article 1.*

Le Gouvernement lithuanien s'engage à examiner l'opportunité d'abolir, avant le 1<sup>er</sup> mai 1925, tous droits sur l'importation et l'exportation du bois et tous droits d'exportation sur les articles dans la composition desquels le bois, comme matière première, entre au moins pour 75 % de la valeur. Au cas où ces droits ne seraient pas abrogés à la date précitée, ou au cas où ils seraient établis ultérieurement, le Gouvernement lithuanien s'engage à créer, dans le port de Memel, sous l'autorité de la Direction du port, une zone franche spécialement appropriée à l'emmagasinage, la manutention et la façon du bois, d'origine non lithuanienne, afin d'éviter à toutes ces opérations les charges financières, les retards ou les inconvénients qui pourraient résulter de l'imposition des droits.

*Article 2.*

Si des droits d'importation sont appliqués au bois, un système efficace de dépôts réservés au transit mixte, au moins aussi avantageux pour les usagers que celui qui existait sous le régime allemand, sera établi et subsistera aussi longtemps que lesdits droits resteront en vigueur. Les scieries mécaniques et autres établissements de traitements du bois, ainsi que les dépôts où le bois est emmagasiné, seront considérés comme dépôts de transit.

Les pourcentages habituels de matières brutes introduites dans ces dépôts seront déduits dans le calcul du montant des droits d'importation à restituer.

*Article 3.*

Le Gouvernement lithuanien assurera la liberté du passage par mer, par eau et par voies ferrées des transports en provenance ou à destination du Territoire de Memel ou transitant par ce Territoire, en se conformant à cet égard aux règles posées par le Statut et par la Convention<sup>1</sup> sur la liberté du transit adoptés par la Conférence de Barcelone les 14 et 20 avril 1921, et notamment aux dispositions de l'article 13 dudit Statut, qui organisent la procédure sommaire en cas d'interruption du transit.

La même liberté de passage sera assurée aux envois postaux, ainsi qu'aux communications postales et télégraphiques.

Le Gouvernement lithuanien, reconnaissant le caractère international du Niémen et du trafic qui s'effectue sur ce fleuve, ainsi que les avantages économiques d'ordre général qui doivent résulter de l'exploitation des forêts dans les régions, lithuanienues et autres, du bassin du Niémen dont Memel est le débouché naturel, s'engage dès maintenant à permettre et à accorder toutes facilités pour le trafic sur le fleuve, à destination ou en provenance du port de Memel, ou dans ce port même, et à ne pas faire application à l'égard de ce trafic, en raison des relations politiques existant actuellement entre la Lithuanie et la Pologne, des dispositions des articles 7 et 8 du Statut de Barcelone sur la liberté de transit et de l'article 13 des Recommandations de Barcelone relatives aux ports soumis au régime international.

*Article 4.*

Les dispositions de la présente Annexe pourront être modifiées sur la proposition que le Gouvernement lithuanien pourra faire en s'inspirant de l'expérience acquise et des circonstances du moment. Cette proposition devra être approuvée par la majorité du Conseil de la Société des Nations, cette majorité comprenant les représentants des quatre Puissances parties, avec la Lithuanie, à la Convention dont la présente Annexe fait partie. Ces modifications entreront en vigueur dès qu'elle auront été ainsi approuvées.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 de ce Recueil.

## ANNEX III.

## TRANSIT TRAFFIC.

*Article 1.*

The Lithuanian Government undertakes to consider the advisability of abolishing, before May 1, 1925, all duties on the import and the export of timber and all export duties on articles in the manufacture of which at least 75 % of the value of the raw materials used is wood. If such duties are not discontinued by the above date, or should they be imposed thereafter, the Lithuanian Government undertakes to establish in the port of Memel, under the direction of the Harbour Board, a free zone specially suitable for the storage, handling and working up of timber of non-Lithuanian origin, in order to protect such operations from any financial charges, delays or encumbrances resulting from such duties.

*Article 2.*

In case and as long as import duties are imposed on timber, an effective system of mixed transit yards, at least as advantageous for the users as that which was in existence under the German regime, will be introduced. The saw-mills and other works, in which timber will be worked up, as well as the yards where timber is stored, will be considered as transit yards.

The usual percentages of the raw material introduced into these yards will be allowed for calculating the restitution of the import duties.

*Article 3.*

The Lithuanian Government shall ensure the freedom of transit by sea, by water and by rail, of traffic coming from or destined for the Memel Territory or in transit through the said Territory and shall conform in this respect with the rules laid down by the Statute and Convention<sup>1</sup> on the Freedom of Transit, adopted by the Barcelona Conference on April 14 and 20, 1921, respectively, and, in particular, with the provisions of Article 13 of the said Statute, indicating the summary procedure to be followed in the event of interruption of transit.

The same freedom of transit shall also be ensured in respect of postal consignments and postal and telegraphic communications.

Recognising the international character of the river Niemen and traffic thereon, and the general economic benefits to be derived from the exploitation of the forests in the Lithuanian and other districts in the basin of the Niemen, for which Memel is the natural outlet, the Lithuanian Government undertakes forthwith to permit and to grant all facilities for the traffic on the river to or from, or in the port of Memel and not to apply, in respect of such traffic on the ground of the present political relations between Lithuania and Poland, the stipulations of Articles 7 and 8 of the Barcelona Statute on the Freedom of Transit and Article 13 of the Barcelona Recommendations relative to Ports placed under an International Regime.

*Article 4.*

The provisions of the present Annex may be modified on a proposal by the Lithuanian Government based on experience and the circumstances then prevailing. The proposal must be approved by the majority of the Council of the League of Nations including the representatives of the four Powers Parties with Lithuania to the Convention of which this Annex forms part. The modifications shall enter into effect on being so approved.

<sup>1</sup> Vol. VII page 11 of this Series.

## DISPOSITION TRANSITOIRE.

La Lithuanie s'engage, immédiatement après avoir ratifié la Convention conclue ce jour avec l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, et en attendant la ratification de celle-ci par les autres Parties contractantes, à commencer sans délai et à continuer à donner effet à toutes les dispositions de ladite Convention et de ses annexes.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon se déclarent prêts à reconnaître, après ratification par la Lithuanie de ladite Convention, le caractère légal des actes de souveraineté accomplis par le Gouvernement lithuanien dans le Territoire de Memel et nécessaires pour donner effet aux engagements assumés aux termes de ladite Convention et pour maintenir l'ordre public.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Disposition transitoire.

Fait à Paris le 8 mai 1924 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations.

CREWE.  
R. POINCARÉ.  
ROMANO AVEZZANA.  
K. ISHII.  
GALVANAUSKAS.

Copie certifiée conforme :  
Le Ministre plénipotentiaire,  
*Chef du Service du Protocole,*  
P. de FOUQUIÈRES.

## TRANSITORY PROVISION.

Lithuania, immediately on ratifying the Convention concluded this day with the British Empire, France, Italy and Japan, and pending its ratification by the other Parties thereto, shall, without delay, commence and continue to give effect to all the provisions of the Convention and its Annexes.

The British Empire, France, Italy and Japan declare that, on the ratification of the said Convention by Lithuania, they will recognise as lawful such acts of sovereignty on the part of the Lithuanian Government in the Memel Territory as are necessary to put into effect the engagements of the said Convention and to preserve public order.

In faith whereof, the undersigned have signed the present Transitory Provision.

Done at Paris, on May 8, 1924, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers and to the Secretary-General of the League of Nations.

CREWE.  
R. POINCARÉ.  
ROMANO AVEZZANA.  
K. ISHII.  
GALVANAUSKAS.

Copie certifiée conforme :  
Le Ministre plénipotentiaire

*Chef du Service du Protocole,*  
P. de FOUQUIÈRES.

---





N° 737.

---

**BULGARIE**

Proposition relative à la protection  
des minorités grecques en Bulgarie.  
Genève, le 29 septembre 1924.

---

**BULGARIA**

Proposal relating to the Protection  
of Greek Minorities in Bulgaria.  
Geneva, September 29, 1924.

No. 737. — PROPOSITION FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT BULGARE ET ACCEPTÉE PAR LE CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, AU SUJET DE LA PROTECTION DES MINORITÉS GRECQUES EN BULGARIE, SIGNÉE A GENÈVE, LE 29 SEPTEMBRE 1924.

*Texte officiel français, enregistré le 3 octobre 1924, par suite du dépôt de cet acte au Secrétariat de la Société des Nations.*

Le Gouvernement bulgare, désireux d'assurer aux personnes appartenant à la minorité grecque en Bulgarie un traitement équitable, conformément aux clauses relatives à la protection des minorités du Traité de Neuilly-sur-Seine, du 27 novembre 1919, a soumis à la Société des Nations la proposition formulée ci-dessous.

Le Conseil de la Société des Nations, dans sa séance du 29 septembre 1924, après avoir pris connaissance de la proposition du Gouvernement bulgare, a décidé de l'accepter.

I.

M. le colonel A. C. CORFE et M. le commandant Marcel DE ROOVER, membres de la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare, désignés par la Société des Nations, seront chargés de seconder le Gouvernement bulgare dans ses efforts en vue d'atteindre le but ci-dessus indiqué, en qualité de représentants spéciaux de la Société des Nations, tant que durera leur mandat dans ladite Commission.

II.

A cet effet, MM. Corfe et de Roover fonctionneront comme un organe consultatif pour les questions de minorités grecques en Bulgarie.

Ils auront le droit de donner des avis au Gouvernement bulgare sur la rapide mise en pratique des dispositions du Traité de Neuilly-sur-Seine, relatif à la protection des minorités. Dans ce but, ils établiront par une enquête sur les lieux les besoins des personnes appartenant aux minorités, notamment en matière d'instruction publique et des cultes, et soumettront collectivement au dit Gouvernement des rapports sur les mesures à prendre.

Ils recueilleront librement toute information qui leur semblerait utile ou appropriée pour l'exécution de leur tâche. Le représentant du Gouvernement bulgare dans la Commission mixte d'émigration aura l'obligation de leur faciliter leur tâche par tous les moyens à sa disposition, et sera muni à cette fin d'instructions avec des pleins pouvoirs de son Gouvernement.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 737. — PROPOSAL SUBMITTED BY THE BULGARIAN GOVERNMENT AND ACCEPTED BY THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS, WITH REGARD TO THE PROTECTION OF GREEK MINORITIES IN BULGARIA, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 29, 1924.

---

*French official text, registered October 3, 1924, following the deposit of this Instrument with the Secretariat of the League of Nations.*

---

The Bulgarian Government, being desirous of ensuring equitable treatment to persons belonging to the Greek minority in Bulgaria, in accordance with the clauses dealing with the protection of minorities in the Treaty of Neuilly-sur-Seine of November 27, 1919, submits the following proposal to the League of Nations.

The Council of the League of Nations, at its meeting of September 29, 1924, after having noted the proposal of the Bulgarian Government, has decided to accept it.

## I.

Colonel A. C. CORFE and Major Marcel DE ROOVER, appointed by the League of Nations as members of the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission, will undertake, as special representatives of the League of Nations, to assist the Bulgarian Government in its efforts to achieve the object mentioned above, during the term of their appointment to the Commission.

## II.

For this purpose Colonel Corfe and Major de Roover will act as an advisory body for Greek minority questions in Bulgaria. They will be entitled to give advice to the Bulgarian Government as to the rapid execution of the provisions of the Treaty of Neuilly-sur-Seine relating to the protection of minorities. For this purpose, they will undertake an enquiry on the spot into the needs of persons belonging to the minorities, especially in the matter of education and public worship, and they will jointly submit to the said Government reports on the measures to be taken.

They will be at liberty to collect any information which may seem to them desirable or helpful in their work. The representative of the Bulgarian Government on the Mixed Emigration Commission will be bound to assist them in their work by all the means at his disposal and will receive instructions and full powers for this purpose from his Government.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## III.

MM. Corfe et de Roover auront, en outre, le droit de recevoir des pétitions — individuelles ou collectives — des personnes appartenant à la minorité en question et qui se considéreraient lésées dans les droits qui leur sont accordés par le dit Traité. Ces pétitions doivent viser la protection des minorités conformément au Traité, et ne doivent pas être dirigées contre la souveraineté de l'Etat. Elles doivent émaner d'une source connue et bien établie et être rédigées sans violence de langage.

Après examen de la pétition, MM. Corfe et de Roover donneront leur avis collectif sur la manière dont l'affaire peut être réglée conformément aux stipulations du Traité, et en tenant compte des voies de recours, soit judiciaires, soit administratives, ouvertes aux pétitionnaires en Bulgarie.

Cet avis sera communiqué au membre de la Commission mixte, représentant le Gouvernement bulgare. Celui-ci s'efforcera de régler sur place la question et sera muni à cette fin d'instructions avec des pleins pouvoirs de son Gouvernement. S'il ne peut régler la question sur place, il transmettra l'avis à son Gouvernement, qui informera, aussi rapidement que possible, MM. Corfe et de Roover de sa décision dans la matière.

Cette procédure ne change en rien la procédure établie par le Conseil de la Société des Nations au sujet des pétitions des minorités.

## IV.

MM. Corfe et de Roover doivent présenter au Secrétaire général de la Société des Nations, sous la garantie de laquelle sont placées les stipulations du Traité des Minorités, un rapport détaillé tous les six mois, sur leurs activités, en vertu de la présente proposition.

Avant l'expiration des fonctions de MM. Corfe et de Roover dans la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare, le Gouvernement bulgare s'entendra avec la Société des Nations sur les mesures à prendre pour continuer à assurer à la minorité grecque en Bulgarie une protection conforme à l'esprit de la présente proposition.

\* \* \*

Les stipulations du présent Acte entreront en vigueur à partir de ce jour.

En foi de quoi, le présent Acte a été signé.

Fait à Genève, en double expédition, le 29 septembre mil neuf cent vingt-quatre.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
de Bulgarie :*

(Signé) CH. KALFOFF.

*Le Président du Conseil  
de la Société des Nations :*

(Signé) HYMANS.

*Le Secrétaire général de la Société des Nations :*

(Signé) ERIC DRUMMOND.

## III.

Colonel Corfe and Major de Roover will also be entitled to receive individual or collective petitions from persons belonging to the minority in question who consider that the rights accorded to them under the Treaty have been infringed. These petitions must be directed towards the protection of the minorities in conformity with the Treaty and must not be aimed at the sovereignty of the State. The petitions must come from a well-known and established source and must not be written in violent language.

After examination of each petition, Colonel Corfe and Major de Roover will give their joint opinion as to the manner in which the matter can be settled, in accordance with the stipulations of the Treaty and taking into consideration the methods of recourse, whether judicial or administrative, open to the petitioners in Bulgaria.

This opinion will be forwarded to the member of the Mixed Commission representing the Bulgarian Government, and he will endeavour to settle the matter on the spot — for which purpose he will receive instructions and full powers from his Government. If he cannot settle the matter on the spot, he will send the opinion to his Government, which will inform Colonel Corfe and Major de Roover as quickly as possible of its decision thereon.

This procedure will not in any way affect the procedure established by the Council of the League of Nations with regard to minority petitions.

## IV.

Colonel Corfe and Major de Roover will be required to submit to the Secretary-General of the League, under whose guarantee the stipulations of the Minority Treaties are placed, a detailed report every six months on their work in connection with the present scheme.

Before the expiration of the term of office of Colonel Corfe and Major de Roover on the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission, the Bulgarian Government will come to an agreement with the League of Nations as to the measures to be taken to ensure the continued protection of the Greek minority in Bulgaria in accordance with the spirit of the present scheme.

\* \* \*

The stipulations of the present scheme will come into force as from to-day.

In witness whereof, the present Instrument has been signed.

Done at Geneva, in duplicate, on September 29, one thousand nine hundred and twenty-four.

*The Minister for Foreign  
Affairs of Bulgaria :*  
(Signed) CH. KALFOFF.

*The President of the Council  
of the League of Nations :*  
(Signed) HYMANS.

*The Secretary-General of the League of Nations :*  
(Signed) ERIC DRUMMOND.



N° 738.

---

**GRÈCE**

**Proposition relative à la protection  
des minorités bulgares en Grèce.  
Genève, le 29 septembre 1924.**

---

**GREECE**

**Proposal relating to the Protection  
of Bulgarian Minorities in Greece.  
Geneva, September 29, 1924.**

No. 738. — PROPOSITION<sup>1</sup> FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE ET ACCEPTÉE PAR LE CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, AU SUJET DE LA PROTECTION DES MINORITÉS BULGARES EN GRÈCE, SIGNÉE A GENÈVE, LE 29 SEPTEMBRE 1924.

*Texte officiel français, enregistré le 3 octobre 1924, par suite du dépôt de cet acte au Secrétariat de la Société des Nations.*

Le Gouvernement hellénique, désireux d'assurer aux personnes appartenant à la minorité bulgare en Grèce un traitement équitable, conformément aux clauses du Traité entre la Grèce et les Principales Puissances alliées, signé à Sèvres, le 10 août 1920, a soumis à la Société des Nations la proposition formulée ci-dessous.

Le Conseil de la Société des Nations, dans sa séance du 29 septembre 1924, après avoir pris connaissance de la proposition du Gouvernement hellénique, a décidé de l'accepter.

I.

M. le colonel A. C. Corfe et M. le commandant Marcel de Roover, membres de la Commission Mixte d'émigration gréco-bulgare, désignés par la Société des Nations, seront chargés de seconder le Gouvernement hellénique dans ses efforts en vue d'atteindre le but ci-dessus indiqué, en qualité de représentants spéciaux de la Société des Nations, tant que durera leur mandat dans la dite Commission.

II.

A cet effet, MM. Corfe et de Roover fonctionneront comme un organe consultatif pour les questions de minorités bulgares en Grèce. Ils auront le droit de donner des avis au Gouvernement hellénique sur la rapide mise en pratique des dispositions du Traité relatif à la protection des minorités. Dans ce but, ils établiront par une enquête sur les lieux les besoins des personnes appartenant aux minorités, notamment en matière d'instruction publique et des cultes, et soumettront collectivement au dit Gouvernement des rapports sur les mesures à prendre.

Ils recueilleront librement toute information qui leur semblerait utile ou appropriée pour l'exécution de leur tâche. Le représentant du Gouvernement hellénique dans la Commission mixte d'émigration aura l'obligation de leur faciliter leur tâche par tous les moyens à sa disposition, et sera muni à cette fin d'instructions avec des pleins pouvoirs de son Gouvernement.

---

<sup>1</sup> Conformément à une lettre du Chargé d'Affaires de la République hellénique à Berne, du 11 février 1925, cette proposition a été rejetée par l'Assemblée Nationale hellénique, le 3 février 1925.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 738. — PROPOSAL <sup>2</sup> SUBMITTED BY THE GREEK GOVERNMENT AND ACCEPTED BY THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS, WITH REGARD TO THE PROTECTION OF BULGARIAN MINORITIES IN GREECE, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 29, 1924.

---

*French official text registered October 3, 1924, following the deposit of this Instrument with the Secretariat of the League of Nations.*

---

The Greek Government, being desirous of ensuring equitable treatment to persons belonging to the Bulgarian minority in Greece, in accordance with the clauses dealing with the protection of minorities in the Treaty between the Principal Allied Powers signed, at Sèvres, August 10, 1920, submits the following proposal to the League of Nations.

The Council of the League of Nations, at its meeting of September 29, 1924, after having noted the proposal of the Greek Government, has decided to accept it.

## I.

Colonel A. C. Corfe and Major Marcel de Roover, appointed by the League of Nations as members of the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission, will undertake, as special representatives of the League of Nations, to assist the Greek Government in its efforts to achieve the object mentioned above, during the term of their appointment to the Commission.

## II.

For this purpose, Colonel Corfe and Major de Roover will act as an advisory body for Bulgarian minority questions in Greece. They will be entitled to give advice to the Greek Government as to the rapid execution of the provisions of the Treaty relating to the protection of minorities. For this purpose, they will undertake an enquiry on the spot into the needs of persons belonging to the minorities, especially in the matter of education and public worship, and they will jointly submit to the said Government reports on the measures to be taken.

They will be at liberty to collect any information which may seem to them desirable or helpful in their work. The representative of the Greek Government on the Mixed Emigration Commission will be bound to assist them in their work by all the means at his disposal and will receive instructions and full powers for this purpose from his Government.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> In accordance with a letter from the Hellenic Chargé d'Affaires at Berne, of February 11, 1925, this Proposal was rejected by the Greek National Assembly on February 3, 1925.

## III.

MM. Corfe et de Roover auront, en outre, le droit de recevoir des pétitions — individuelles ou collectives — des personnes appartenant à la minorité en question et qui se considéreraient lésées dans les droits qui leur sont accordés par ledit Traité. Ces pétitions doivent viser la protection des minorités conformément au Traité et ne doivent pas être dirigées contre la souveraineté de l'Etat. Elles doivent émaner d'une source connue et bien établie et être rédigées sans violence de langage.

Après examen de la pétition, MM. Corfe et de Roover donneront leur avis collectif sur la manière dont l'affaire peut être réglée conformément aux stipulations du Traité et en tenant compte des voies de recours, soit judiciaires, soit administratives, ouvertes aux pétitionnaires en Grèce.

Cet avis sera communiqué au membre de la Commission mixte représentant le Gouvernement hellénique. Celui-ci s'efforcera de régler sur place la question et sera muni à cette fin d'instructions avec des pleins pouvoirs de son Gouvernement. S'il ne peut régler la question sur place, il transmettra l'avis à son Gouvernement, qui informera aussi rapidement que possible MM. Corfe et de Roover de sa décision dans la matière.

Cette procédure ne change en rien la procédure établie par le Conseil de la Société des Nations au sujet des pétitions des minorités.

## IV.

MM. Corfe et de Roover doivent présenter au Secrétaire général de la Société des Nations, sous la garantie de laquelle sont placées les stipulations du Traité des Minorités, un rapport détaillé, tous les six mois, sur leurs activités, en vertu de la présente proposition.

Avant l'expiration des fonctions de MM. Corfe et de Roover dans la Commission mixte d'émigration gréco-bulgare, le Gouvernement hellénique s'entendra avec la Société des Nations sur les mesures à prendre pour continuer à assurer à la minorité bulgare en Grèce une protection conforme à l'esprit de la présente proposition.

\* \* \*

Les stipulations du présent Acte entreront en vigueur à partir de ce jour.

En foi de quoi, le présent Acte a été signé.

Fait à Genève, en double expédition, le 29 septembre mil neuf cent vingt-quatre.

*Le Représentant  
du Gouvernement hellénique :*  
(Signé) N. POLITIS.

*Le Président du Conseil  
de la Société des Nations :*  
(Signé) HYMANS.

*Le Secrétaire général  
de la Société des Nations :*  
(Signé) ERIC DRUMMOND.

## III.

Colonel Corfe and Major de Roover will also be entitled to receive individual or collective petitions from persons belonging to the minority in question who consider that the rights accorded to them under the Treaty have been infringed. These petitions must be directed towards the protection of the minorities in conformity with the Treaty and must not be aimed at the sovereignty of the State. The petitions must come from a well-known and established source and must not be written in violent language.

After examination of each petition, Colonel Corfe and Major de Roover will give their joint opinion as to the manner in which the matter can be settled, in accordance with the stipulations of the Treaty and taking into consideration the methods of recourse, whether judicial or administrative, open to the petitioners in Greece.

This opinion will be forwarded to the member of the Mixed Commission representing the Greek Government, and he will endeavour to settle the matter on the spot — for which purpose he will receive instructions and full powers from his Government. If he cannot settle the matter on the spot, he will send the opinion to his Government, which will inform Colonel Corfe and Major de Roover as quickly as possible of its decision thereon.

This procedure will not in any way affect the procedure established by the Council of the League of Nations with regard to minority petitions.

## IV.

Colonel Corfe and Major de Roover will be required to submit to the Secretary-General of the League, under whose guarantee the stipulations of the Minority Treaties are placed, a detailed report every six months on their work in connection with the present scheme.

Before the expiration of the term of office of Colonel Corfe and Major de Roover on the Greco-Bulgarian Mixed Emigration Commission, the Greek Government will come to an agreement with the League of Nations as to the measures to be taken to ensure the continued protection of the Greek minority in Bulgaria, in accordance with the spirit of the present scheme.

\* \* \*

The stipulations of the present scheme will come into force as from to-day.

In witness whereof, the present Instrument has been signed.

Done at Geneva, in duplicate, on September 29, one thousand nine hundred and twenty-four.

*The Representative  
of the Hellenic Government :*  
(Signed) POLITIS.

*The President of the Council  
of the League of Nations :*  
(Signed) HYMANS.

*The Secretary-General  
of the League of Nations :*  
(Signed) ERIC DRUMMOND.



N° 739.

---

**FINLANDE  
ET ROYAUME-UNI**

Traité de commerce et de navigation,  
signé à Helsingfors le 14 décembre  
1923.

---

**FINLAND  
AND UNITED KINGDOM**

Treaty of Commerce and Navigation,  
signed at Helsingfors, December  
14, 1923.

No. 739. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 14, 1923.

*Textes officiels anglais, finnois et suédois, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 octobre 1924.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective territories, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS BRITANNIC MAJESTY :

Ernest RENNIE, Esquire, M. V. O., His Majesty's Minister at Helsingfors,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Henrik RAMSAY and  
Mr. Axel SOLITANDER,

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

There shall be applied between the territories of the two Contracting Parties the general principle of reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that Party are, or may be, permitted to come and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions, in matters of commerce and navigation, as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that Party.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall not be subject, in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon subjects or citizens of the other, or subjects or citizens of the most favoured nation.

It is understood, however, that the preceding stipulations in no wise affect the laws, decrees and special regulations regarding commerce, industry and police in force in the territories of each Party, and generally applicable to all foreigners.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 4 juillet 1924.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 739. — KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA SUURBRITANNIAN JA IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 14 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1923.

*English, Finnish and Swedish official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place, October 4, 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI JA HÄNEN MAJESTEETTINSA SUURBRITANNIAN JA IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN SEKA MERENTAKAISTEN BRITITILÄISTEN ALUEIDEN KUNINGAS, INTIAN KEISARI, haluten edelleen edistää ja laajentaa alueidensa välillä jo vallitsevia kauppasuhteita, ovat tätä tarkoitusta silmälläpitäen päättäneet tehdä kauppa- ja merenkulkusopimuksen sekä määränneet täysinvaltuutetuiksi edustajikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tohtori Henrik RAMSAYN ja Herra Axel SOLITANDERIN,

HÄNEN BRITITILÄINEN MAJESTEETTINSA :

Herra Ernest RENNINEN, M. V. O., Hänen Majesteettinsa ministerin Helsingissä,

jotka vaihdettuaan päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtuutensa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

I Artikla.

Molempien sopimuspuolten alueiden välillä sovelletaan vastavuoroisesti kaupan ja merenkulun vapauden yleistä periaatetta.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla tai alamailla on oikeus tulla aluksineen ja lasteineen vapaasti kaikkiin niihin toisen sopimuspuolen alueen paikkoihin ja satamiin, mihin tämän sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tahti vastedes saavat tulla, ja nauttivat kauppaa ja merenkulkua koskevissa asioissa samoja oikeuksia, etuoikeuksia, vapauksia, etuja, erikoisvapauksia ja vapautuksia, kuin mitä tämän sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tahti vastedes nauttivat.

Kummankaan sopimuspuolen kansalaisia tai alamaisia älköön asetettako minkäänlaisten muiden tai korkeampien, heidän henkilöönsä tai omaisuutensa tai heidän kauppaansa tai teollisuutensa kohdistuvien verojen, yleisten tai paikallisten, tai rasiusten tai velvoitusten alaisiksi, olkoot ne minkäläisiä tahansa, kuin mitä toisen sopimuspuolen kansalaisten tai alamaisten tai suosituimman maan kansalaisten tai alamaisten kannettavaksi on pantu tai pannaan.

Kuitenkin on sovittu että edelläolevat määräykset eivät millään tavoin koske kummankaan sopimuspuolen alueilla voimassaolevia kauppaa, teollisuutta ja järjestyksen ylläpitoa koskevia, yleensä kaikkiin ulkomaalaisiin sovellettavia lakeja, asetuksia ja erikoisia säännöksiä.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, July 4, 1924.

*Article 2.*

The Contracting Parties agree that, in all matters relating to professions, commerce, navigation and industry, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the ships or subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the professions, commerce, navigation and industry of each Party shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

*Article 3.*

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall be at full liberty to acquire, by inheritance or otherwise, and possess in the territories of the other, every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They shall enjoy full rights in the disposal of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament or in any other manner. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts, or charges of whatever denomination, other or higher than those which are or shall be applicable to subjects or citizens of the other Party.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Party, freely to export their property and their goods in general, whether acquired by inheritance or otherwise, without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of that Party would be liable under similar circumstances.

*Article 4.*

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the Army, Navy, Air Force, National Guard or Militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatsoever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service. They shall not be subjected to any charges, exactions, or requisitions for military purposes other than those to which the subjects or citizens of the other Party are or may be liable; they shall be entitled to receive compensation or indemnity according to the same laws or Statutes according to which the citizens or subjects of the other Party are or may be paid compensation or indemnity.

In the above respects, the subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

*Article 5.*

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties, into the territories of the other from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.



### 2 Artikla.

Sopimuspuolet suostuvat kaikessa, mikä koskee ammatteja, kauppaa, merenkulkua ja teollisuutta, ulottamaan kaikki ne etuoikeudet, edut ja vapautukset, jotka jompikumpi sopimuspuoli on myöntänyt tai tämän jälkeen myöntää minkä muun vieraan valtion aluksille tai kansalaisille tai alamaaisille tahansa, samalla kertaa ja ilman ehtoja, vaatimatta ja ilman vastakorvausta, toisenkin sopimuspuolen aluksiin, kansalaisiin tai alamaisiin, heidän tarkoituksensa kun on, että kummankin sopimuspuolen ammatit, kauppa, merenkulku ja teollisuus on kaikissa suhteissa asetettava suosituimman maan asemaan.

### 3 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset saavat toisen sopimuspuolen alueilla täysin vapaasti hankkia, perinnön kautta tai muuten, ja hallita kaikenlaatuista omaisuutta, irtainta ja kiinteää, mitä tämän sopimuspuolen lait nyt tai vastedes sallivat minkä muun vieraan maan kansalaisten tai alamaisten tahansa hankkia ja hallita. Heillä on täysi valta siitä määrätä myynnin, vaihdon, lahjan, avioliiton tai testamentin kautta tahi millä muulla tavalla tahansa. Missään edellämainituissa tapauksissa ei heitä ole asetettava minkään muiden minkään nimisten tahi korkeampien verojen, maksujen tai räsitusten alaisiksi, kuin mitä toisen sopimuspuolen kansalaisiin tahi alamaisiin on sovellettu tahi sovelletaan.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisten tai alamaisten sallitaan myös, toisen sopimuspuolen lakeja noudattamalla, vapaasti viedä maasta omaisuutensa ja yleensä tavaransa, olipa ne saatu perimällä tahi muuten, ilman että heitä ulkomaalaisina asetetaan muiden tai korkeampien maksujen alaisiksi, kuin mitä sen sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset olisivat velvolliset samanlaisissa olosuhteissa suorittamaan.

### 4 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset ovat toisen sopimuspuolen alueilla vapautetut kaikesta pakollisesta sotapalveluksesta, olkoon sitten armeijassa, laivastossa, ilmailuvoimissa, kansalliskaartissa tai miliisissä. He ovat samoin vapautetut kaikista muista oikeudellisista, hallinnollisista ja kunnallisista toimista kuin niistä, joihin valamiehistöjä koskevat lait velvoittavat, sekä kaikista henkilökohtaisen palveluksen korvaukseksi määrätystä, rahana tai tavarana suoritettavista pakkoveroista. He eivät ole sotilastarkoituksia varten muiden räsitusten, pakkokantojen tai pakkoottojen alaisia kuin niiden, joiden alaisia toisen sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tai vastedes ovat: heillä on oikeus saada korvausta tai hyvitystä samojen lakien tai asetusten mukaan, joiden perusteella toisen sopimuspuolen kansalaisille tai alamaaisille nyt tahi vastedes suoritetaan korvausta tai hyvitystä.

Edellämainituissa suhteissa ei kummankaan sopimuspuolen kansalaisille tai alamaaisille ole toisen sopimuspuolen alueilla myönnettävä vähemmän suopeaa kohtelua, kuin mitä suosituimman maan kansalaisille tai alamaaisille on myönnetty tai myönnetään.

### 5 Artikla.

Tavaroita, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueiden tuotteita tai valmisteita, ja jotka tuodaan toisen sopimuspuolen alueille, ei ole, saapuivatpa ne mistä paikasta tahansa, asetettava muiden tai korkeampien tullien tahi maksujen alaisiksi, kuin mitä minkä muun vieraan maan tahansa tuottamista tai valmistamista samanlaisista tavaroista maksetaan. Myöskään ei ole kummankaan sopimuspuolen alueilla tuotettujen tai valmistettujen tavaroiden tuontiin nähden toisen sopimuspuolen alueille, saapuivatpa ne mistä paikasta tahansa, voimassapidettävä tai asetettava mitään kieltoa tai rajoitusta, jota ei samalla tavalla uloteta minkä muun vieraan maan tahansa tuottamien tai valmistamien samanlaisten tavarain maahantuontiin.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle or of plants useful to agriculture, and of the measures applicable in the territories of either of the Contracting Parties to articles enjoying a direct or indirect bounty in the territories of the other Contracting Party and also all the measures applicable in Finland to such seeds of agricultural plants, which, on account of their origin, are not deemed to thrive in Finland.

Either Contracting Party has, however, the right to require that articles which are imported from the territories of the other and are to be entitled, in accordance with this article, to lower duties or charges than articles, the produce or manufacture of other foreign countries not placed on the footing of the most favoured nation, must be accompanied by certificates of origin embodying such information and issued in such form as may reasonably be required in pursuance of the laws and regulations of the territories into which they are imported.

*Article 6.*

His Britannic Majesty undertakes not to claim the benefit of any Customs preference or facility of whatever nature or kind which Finland has accorded, or may accord, to Esthonia, Latvia and Lithuania, with a view to preserving the traditional trade with those countries, so long as such preference or facility is not extended to any other country.

*Article 7.*

Articles, the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

*Article 8.*

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognised Commercial Associations in the territories of the Contracting Parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each Contracting Party, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one Contracting Party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection, except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Ainoat poikkeukset tästä yleisestä säännöstä muodostavat ihmisten, karjan tai hyödyllisten maanviljelyskasvien suojelemiseksi välttämättömät terveydenhoidolliset tahi muut kiellot sekä toimenpiteet, joihin jommankumman sopimuspuolen alueilla voidaan ryhtyä toisen sopimuspuolen alueilla suoranaista tai välillistä palkintoa nauttiviin tavaroihin nähden, sekä myöskin kaikki toimenpiteet, joita Suomessa sovelletaan semmoisiin maanviljelyskasvien siemeniin, joiden ei alkuperänsä tähden katsota voivan menestyä Suomessa.

Kummallakin sopimuspuolella on kuitenkin oikeus vaatia, että tavaroita, jotka on tuotu toisen sopimuspuolen alueilta ja ovat tämän artiklan mukaisesti oikeutetut alhaisempiin tulleihin tai maksuihin kuin muiden vieraiden maiden tuotteet tai valmisteet, jotka eivät ole suosituimman maan asemassa, tulee seurata alkuperätodistukset, jotka sisältävät ne tiedot, ja joiden muoto on sellainen, kuin mitä niiden alueiden lakien ja säännösten mukaan voidaan kohtuudella vaatia, mihin tavarat on tuotu.

#### 6 Artikla.

Hänen Brittiläinen Majesteettinsa sitoutuu olemaan vaatimatta hyväkseen niitä tullietuja tai helpoituksia, olkoon ne minkänimisiä tai minkälaatuisia tahansa, joita Suomi on myöntänyt tai myöntää Virolle, Latvialle ja Liettualle perinnäisen kauppansa säilyttämiseksi näiden maiden kanssa, niin kauan kuin näitä etuja tai helpoituksia ei ole suotu millekään muulle maalle.

#### 7 Artikla.

Kummankaan sopimuspuolen alueiden tuotteita tai valmisteita, joita viedään toisen sopimuspuolen alueille, ei ole asetettava muiden tai korkeampien tullien tai maksujen alaisiksi, kuin mitä suoritetaan samanlaisista mihin muuhun vieraaseen maahan tahansa viedyistä tavaroista. Minkään tavaran viennille jommankumman sopimuspuolen alueilta toisen sopimuspuolen alueille ei myöskään ole pantava mitään kieltoa tai rajoitusta, jota ei samalla tavalla uloteta samanlaisen tavaran vientiin mihin muuhun vieraaseen maahan tahansa.

#### 8 Artikla.

Tämän sopimuksen molemminpuolista suosituimmuutta koskevia määräyksiä sovelletaan ilman ehtoja kauppamatkustajiin ja heidän tavaränäytteisiinsä. Sopimuspuolen alueilla olevat kauppakamarit samoinkuin sellaiset muut kauppaseurat ja tunnustetut kaupalliset yhdistykset, jotka sitä varten voidaan valtuuttaa, hyväksytään molemmin puolin päteviksi viranomaisiksi antamaan kauppamatkustajain tarvitsemia todistuksia.

Kauppamatkustajain tavaränäyteinä maahantuomat tavarat lasketaan kummankin sopimuspuolen alueilla maahan väliaikaisesti ilman tullia, noudattamalla niitä tullimääräyksiä ja muodollisuuksia, jotka on säädetty takeeksi niiden jälleenviennistä tai säädettyjen tullimaksujen suorittamisesta, ellei niitä lain salliman ajan kuluessa jälleen maastaviedä. Edellämainittua etuoikeutta ei kumminkaan uloteta tavaroihin, joita ei määräänsä tai arvoonsa nähden voida pitää tavaränäyteinä, tai joiden samuutta ei, niiden laatuun nähden, voitaisi todeta niitä jälleenvietäessä.

Toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten semmoisiin tavaränäytteisiin niitä maastavietäessä panemat tunnusmerkit, leimat tai sinetit sekä heidän semmoisista näytteistä antamansa, virallisesti todistetun luettelon, joka sisältää täydellisen selityksen niistä, hyväksyvät toisen sopimuspuolen tulliviranomaiset vastavuoroisesti osoittamaan niiden tavaränäyteominaisuuden ja vapauttamaan ne muusta tarkastuksesta, kuin mikä on tarpeen osoittamaan esitettyjen näytteiden olevan niitä, jotka luettelossa on mainittu. Kummankin sopimuspuolen tulliviranomaiset saavat kuitenkin kiinnittää sellaisiin tavaränäytteisiin lisätunnusmerkin niissä erityisissä tapauksissa, jolloin he katsovat semmoisen varokeinon tarpeelliseksi.

*Article 9.*

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations, which affect or may affect the production, manufacture or consumption of any article in the territories of either of the Contracting Parties, shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties imported into the territories of the other and intended for warehousing or transit shall not be subjected to any internal duty.

*Article 10.*

Limited liability and other companies and associations — commercial, industrial and financial — already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either Contracting Party and registered in the territories of such Party, are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

*Article 11.*

The measures taken by the Contracting Parties for regulating and for warding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the foregoing provisions, the Contracting Parties will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit), except for such dues as are intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit.

Neither Contracting Party shall be bound by this article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants.

For the purposes of this article, persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territories of the Contracting Parties when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the Party across whose territory the transit takes place.

Freedom of transit granted to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails, in transit to or from His Britannic Majesty's territories over Finnish territory, does not include transit of goods by motor or horse transport so long as this is generally prohibited by Finnish legislation.

*Article 12.*

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to

## 9 Artikla.

Alkoot mitkään valtion, paikallisten viranomaisten tai korporationien hyväksi kannettavat, jonkun tavaran tuotantoa, valmistusta tai kulutusta jommankumman sopimuspuolen alueilla koskevat sisäiset maksut olko mistään syystä suuremmat tai rasittavammat toisen sopimuspuolen tuotteille tai valmisteille kuin samanlaisille kotimaista alkuperää oleville tavaroille.

Kummankaan sopimuspuolen alueiden tuotteista tai valmisteista, jotka tuodaan toisen sopimuspuolen alueille ja jotka on aiottu varastoonpantaviksi tai kauttakuljetettaviksi, ei kanneta mitään sisäisiä maksuja.

## 10 Artikla.

Osakeyhtiöt ja muut kauppa-, teollisuus- ja finanssiyhtiöt ja yhtymät, jotka on perustettu tai tämän jälkeen perustetaan jommankumman sopimuspuolen lakien mukaan, ja jotka on rekisteröity tämän sopimuspuolen alueilla, ovat oikeutetut toisen sopimuspuolen alueilla harjoittamaan oikeuksiaan ja esiintymään oikeuksissa kantajina tai vastaajina tuon toisen sopimuspuolen lakeja noudattaen.

## 11 Artikla.

Toimenpiteiden, joihin sopimuspuolet ryhtyvät järjestelläkseen ja edistääkseen liikennettä alueittensa läpi, tulee helpottaa vapaata kauttakulkua rautateitse tai vesitse käytännössäolevia, kansainväliselle liikenteelle soveltuvia kulkuväyliä pitkin. Mitään erotusta ei ole tehtävä mikä perustuu henkilöiden kansallisuuteen, aluksienlippuun, alkuperä-lähtö-, maahantulo-, maastalähtö- tai määräpaikkaan tai johonkin seikkaan, joka koskee tavarain tai aluksien, henkilö- tai tavara-ajoneuvojen tai muiden kuljetusneuvojen omistusoikeutta.

Turvataksien edelläolevain määräysten soveltuttamisen sallivat sopimuspuolet kauttakulun aluevesiensä läpi tavallisilla ehdoilla ja rajoituksilla.

Kauttakulkuliikenteestä älköön kannettako mitään erityistä kauttakulkuun (maahantulo ja maastalähtö mukaan luettuna) kohdistuvia maksuja, lukuunottamatta niitä, mitkä on aiottu yksinomaan semmoisesta kauttakulusta aiheutuvien valvonta- ja hallintokustannusten peittämiseksi.

Kumpikaan sopimuspuoli ei ole velvollinen tämän artiklan nojalla sallimaan semmoisten matkustajain kauttakulkua, joiden pääsy sen alueille on kielletty, eikä semmoisten tavarain kauttakuljesta, joiden maahantuonti on kielletty joko yleisistä terveydenhoidollisista tai varokeinona eläin tai kasvitauteja vastaan.

Tämän artiklan tarkoittamassa merkityksessä katsotaan henkilöiden, matkatavarain ja tavarain sekä myös aluksien, henkilö- ja tavara-ajoneuvojen ja muiden kuljetusneuvojen olevan kauttakulkumatkalla sopimuspuolten alueiden läpi kun kulku semmoisen alueen kautta, uudelleen lastaamisineen, varastoimisineen, lastin jakamisineen tai kuljetustavan muutoksineen, tai ilman sellaista, muodostaa ainoastaan osan koko matkasta, joka alkaa ja päättyy sen sopimuspuolen rajojen ulkopuolella, jonka alueen kautta kulku tapahtuu.

Hänen Majesteettinsa Suurbritannian Kuninkaan alueihin tai alueista kauttakulkumatkalla Suomen alueen kautta oleville henkilöille, tavaroille, aluksille, ajoneuvoille, vaunuille ja postille myönnetty kauttakulkuvapaus ei käsitä tavaroiden kauttakuljetusta moottori- tai hevoskyydillä niin kauan kuin se on Suomen lainsäädännössä yleensä kielletty.

## 12 Artikla.

Kumpikin sopimuspuoli sallii kaiken kauppatavarain maahantuonnin tai maastaviennin, mitä laillisesti saadaan maahantuoda tai maastaviedä, sekä myös matkustajain kuljetuksen alueil-

their respective territories upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

*Article 13.*

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens and the vessels of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

British and Finnish vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading, to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

*Article 14.*

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country, or to national vessels, which is not equally granted to vessels of the other Party.

*Article 15.*

In regard to dues of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous dues or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, the vessels of either Contracting Party shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

It is understood that nothing in this article or in any other part of this Treaty shall exempt the vessels of the Contracting Parties from compliance with the laws and regulations in regard to pilotage for the time being in force.

*Article 16.*

Any vessel of either of the Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by accident to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

taan tai alueilleen toisen sopimuspuolen aluksilla ; ja nämä alukset, niiden lastit ja matkustajat nauttivat samoja etuoikeuksia, eikä niistä saa kantaa muita tai korkeampia veroja tai maksuja, kuin mitä oman maan aluksista ja niiden lasteista ja matkustajista tai minkä muun vieraan maan tahansa aluksista ja niiden lasteista ja matkustajista kannetaan.

#### 13 Artikla.

Tämän sopimuksen määräykset vastavuoroisesta kansallisen kohtelun myöntämisestä merenkulkuun nähden eivät koske rannikkolaivaliikennettä, jossa suhteessa sopimuspuolten kansalaiset tai alamaiset ja alukset nauttivat suosituimman maan kohtelua.

Suomalaiset ja brittiläiset alukset saavat kuitenkin kulkea satamasta toiseen joko jättääkseen, kokonaan tai osaksi, maihin ulkomailta tuomansa lastit tai matkustajat tai ottaakseen, kokonaan tai osaksi, alukseen ulkomaalaiseen määräpaikkaan menevät lastinsa tai matkustajansa.

Myöskin on sovittu siitä, että jos jompikumpi sopimuspuoli varaa rannikkolaivaliikenteen yksinomaan kansallisille aluksille, ei toisen sopimuspuolen aluksia, jos ne harjoittavat liikennettä paikkoihin tai paikoista, jotka eivät ole siten varatun rannikkoliikenteen rajojen sisäpuolella, kielletä kuljettamasta ensinmainitun sopimuspuolen alueiden kahden sataman välillä paikkoihin tai paikoista, jotka eivät ole edellämainittujen rajojen sisäpuolella, matkustajia, joilla on koko matkan lippu, tai tavaroita, jotka on lähetetty koko matkan rahtikirjalla, ja nämä alukset, niiden matkustajat ja lastit nauttivat sellaista kuljetusta harjoittaessaan tämän sopimuksen täysiä etuoikeuksia.

#### 14 Artikla.

Mitä tulee alusten sijoitukseen, lastaukseen ja purkamiseen sopimuspuolten alueiden satamissa, satama-altaissa ja ulkoredillä, ei kumpikaan sopimuspuoli saa missään suhteessa myöntää minkään muun vieraan maan aluksille eikä oman maan aluksille mitään etuoikeutta tai helpotusta, jota ei samalla tavalla myönnetä toisen sopimuspuolen aluksille.

#### 15 Artikla.

Tonni-, satama-, luotsaus-, majakka-, karanteeni-, tai muihin samanlaisiin maksuihin tai rasituksiin nähden, olkoot ne minkänimisiä tahansa, joita kannetaan valtion, julkisten viranomaisten, yksityisten, korporationien tahi minkä tahansa laitosten nimessä tai hyväksi, nauttivat kummankin sopimuspuolen alukset toisen sopimuspuolen alueiden satamissa ainakin yhtä suopeaa kohtelua, kuin mitä oman maan aluksille tai minkä muun vieraan maan aluksille tahansa myönnetään.

On sovittu siitä, ettei mikään määräys tässä artiklassa tai muussakaan osassa tätä sopimusta vapauta sopimuspuolten aluksia noudattamasta kulloinkin voimassaolevia luotsausta koskevia lakeja ja säännöksiä.

#### 16 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen alus, jonka sään tai onnettomuuden pakoittamana täytyy etsiä turvaa toisen sopimuspuolen alueiden satamassa, saa siellä vapaasti uudistaa varustuksensa, hankkia kaikki tarpeelliset varastot ja lähteä merelle jälleen maksamatta mitään muita maksuja, kuin mitä oman maan aluksen olisi samanlaisessa tapauksessa maksettava. Mutta jos kauppa-aluksen päällikön täytyisi myydä osa kauppatavarastaan kustannustensa peittämiseksi, on hän velvollinen noudattamaan sillä paikalla vallitsevia määräyksiä ja tariffeja, mihin hän on joutunut.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners of such goods, merchandise, etc., or their agents, when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the goods, merchandise, etc., referred to shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the other Contracting Party, be delivered to the Consular Officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the Contracting Party, and such Consular Officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The Contracting Parties agree, moreover, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked, the respective Consular Officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

*Article 17.*

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Finnish law, are to be deemed Finnish vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Finnish vessels respectively.

*Article 18.*

It shall be free to one of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside in the towns and ports of the territories of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

*Article 19.*

The Consular Officers of one of the Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party.

Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the Party in whose territories the desertion takes place.

When a subject or citizen of one Contracting Party dies within the territories of the other leaving non-resident heirs, the Consular representative of the former Party is entitled, without express authorisation from such non-resident heirs, to represent them, so far as the laws of the other Party do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration, probate and settlement of the estate, with the right to collect the distributive shares of such heirs.

*Article 20.*

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall have, in the territories of the other, the same rights as subjects or citizens of that Party in regard to patents for inventions, trade marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.



Jos toisen sopimuspuolen alus ajaa karille tai haaksirikkoutuu toisen sopimuspuolen alueiden rannikoilla, on alus ja kaikki sen osat ja kaikki siihen kuuluvat varustukset ja kalustot sekä kaikki siitä pelastetut esineet ja kauppatavarat, myöskin mereen heitetyt, tai mitä niistä on saatu, jos ne on myyty, samoin kuin kaikki sellaiselta karillejoutuneelta tai haaksirikkoutuneelta alukselta löydetty paperit luovutettava sen tavarain, kauppatavarain j. n. e. omistajille tai heidän asiamiehilleen, heidän vaatimuksestaan. Jos omistajia tai asiamiehiä ei ole paikalla, on sanottu tavarat, kauppatavarat j. n. e., mikäli ne ovat toisen sopimuspuolen kansalaisen tai alamaisten omaisuutta, luovutettava sille tämän sopimuspuolen konsuliedustajalle, jonka alueella haaksirikko tai karilleajo on tapahtunut, hänen tehtyään siitä vaatimuksen siellä voimassaolevien lakien määräämän ajan kuluessa, ja tämän konsuliedustajan, omistajain tai asiamiesten on maksettava ainoastaan omaisuuden säilyttämisestä aiheutuneet kustannukset sekä myös ne pelastuspalkkiot ja muut kustannukset, jotka olisi ollut suoritettava oman maan aluksen samalla tavalla haaksirikkoutuessa tai karilleajaessa.

Sopimuspuolet suostuvat sitäpaitsi siihen, että pelastetusta kauppatavarasta ei kanneta mitään tullimaksua, ellei sitä tullikäsittelä kotimaista kulutusta varten.

Aluksen joko ajautuessa satamaan sään pakottamana, joutuessa karille tai haaksirikkoutuessa olkoon asianomaisilla konsulinviranomaisilla valta, jos omistaja, päällikkö tai muu omistajan asiamies ei ole saapuvilla, tai on saapuvilla ja sitä vaatii, puuttua asiaan hankkiakseen tarpeellista apua kansalaisilleen.

#### 17 Artikla.

Kaikki alukset, jotka Suomen lain mukaan on katsottava suomalaisiksi aluksiksi, ja kaikki alukset, jotka brittiläisen lain mukaan on katsottava brittiläisiksi aluksiksi, ovat tämän sopimuksen tarkoituksia varten pidettävät vastaavasti suomalaisina ja brittiläisinä aluksina.

#### 18 Artikla.

Toisella sopimuspuolella on oikeus nimittää pääkonsuleita, konsuleita, varakonsuleita ja konsuliasiamiehiä toisen sopimuspuolen alueiden kaupunkeihin ja satamiin. Nämä pääkonsulit, konsulit, varakonsulit ja konsuliasiamiehet alkoot kumminkaan ryhtykö toimiinsa ennenkuin sen maan hallitus, johon, heidät on lähetetty on heidät tavannuksissa järjestyksessä hyväksynyt ja tunnustanut.

#### 19 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen konsuliedustajat, jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueilla, saakoot paikallisilta viranomaisilta sellaista apua, mitä heille lain mukaan voidaan antaa toisen sopimuspuolen aluksista karanneiden merimiesten takaisinsaamiseksi.

Kumminkaan älköön tätä määräystä sovellettako sen sopimuspuolen kansalaisein tai alamaisiin, jonka alueilla karkaaminen tapahtuu.

Kun toisen sopimuspuolen kansalainen tai alamaisten kuolee toisen sopimuspuolen alueella jättäen perillisiä, jotka eivät asu siellä, on ensinmainitun sopimuspuolen konsuliedustaja ilman näiden perillisten nimenomaista valtuutusta oikeutettu edustamaan heitä, mikäli toisen sopimuspuolen lait eivät nimenomaan semmoista edustusta kiellä, kaikissa kuolinpesän hoitoa koskevissa asioissa oikeudella nostaa sanotuille perillisille lankeavat osuudet.

#### 20 Artikla.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla tai alamaisten on, heidän täytettyään lain määräämät muodollisuudet, toisen sopimuspuolen alueilla samat oikeudet keksintöjen patentteihin, tavaramerkkeihin, kaavoihin ja malleihin nähden kuin viimeainitun omilla kansalaisilla tai alamaisten.

*Article 21.*

All goods bearing marks or descriptions which state or manifestly suggest that the goods are the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties, shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into the territories of either of the Contracting Parties. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party, whether an individual or a society, in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit. If the law of either Contracting Party does not permit seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

The tribunals of each Contracting Party shall decide what descriptions, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present article.

*Article 22.*

This Treaty shall not be deemed to confer any right, or to impose any obligation, in contravention of any general International Convention to which either His Britannic Majesty or the President of the Republic of Finland is, or hereafter may be, a party.

*Article 23.*

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Helsingfors of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates shall enjoy in Finland the same treatment as would be enjoyed by similar goods if produced or manufactured in the United Kingdom, so long as goods produced or manufactured in Finland are accorded in India or such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

*Article 24.*

The terms of the preceding article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

*Article 25.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during one year from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties

## 21 Artikla.

Kaikki semmoisilla merkeillä tai selityksillä varustetut tavarat, joissa ilmoitetaan tai ilmeisesti uskotellaan, että tavarat ovat jommankumman sopimuspuolen alueiden tuotteita tai valmisteita, on otettava, jos ilmoitus tai uskottelu on väärä, takavarikkoon niitä jommankumman sopimuspuolen alueelle tuotaessa. Takavarikko voidaan myös toimittaa siinä valtiossa, missä väärä alkuperämerkintä on tehty, tai mihin semmoisella väärällä merkinnällä varustetut tavarat on saatettu tuoda.

Takavarikko on toimitettava joko asianomaisen hallituksen viranomaisen tai asianomaisen yksityisen henkilön tai yhtymän pyynnöstä, kummankin sopimuspuolen kotimaisen lainsäädännön mukaisesti, mutta viranomaiset eivät ole velvolliset toimittamaan kauttakulikutavara-  
in takavarikoimista. Jos jommankumman sopimuspuolen laki ei salli takavarikoimista maahan-  
tuotaessa, on takavarikoimisen sijasta käytettävä maahantuontikieltoa.

Kummankin sopimuspuolen tuomioistuimet ratkaiskoot, mitkä selitykset yleisluontoisuutensa tähden jäävät tämän artiklan määräysten ulkopuolelle.

## 22 Artikla.

Tämän sopimuksen ei ole katsottava oikeuttavan tai velvoittavan mihinkään, mikä olisi ristiriidassa sellaisen yleisen kansainvälisen sopimuksen kanssa, johon joko Suomen Tasavallan Presidentti tai Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on liittynyt tahi vastedes liittyy.

## 23 Artikla.

Tämän sopimuksen määräyksiä ei ole sovellettava Intiaan eikä mihinkään hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisiin dominioihin, siirtomaihin, alusmaihin tahi suojelusmaihin, ellei Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Helsingissä oleva edustaja ilmoita Hänen Brittiläisen Majesteettinsa haluavan, että sanottuja määräyksiä on sovellettava johonkin sellaiseen alueeseen.

Kumminkin nauttivat Intiassa tahi jossakin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisissa dominioissa, siirtomaissa, alusmaissa tai suojelusmaissa tuotetut tai valmistetut tavarat Suomessa samaa kohtelua, kuin mitä samanlaiset tavarat nauttivat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tuotettuina tai valmistettuina, niin kauan kuin Suomessa tuotetuille tai valmistetuille tavaroille myönnetään Intiassa tai sanotuissa itsehallinnollisissa dominioissa, siirtomaissa, alusmaissa tai suojelusmaissa yhtä suopea kohtelu kuin missä tahansa muussa vieraassa maassa tuotetuille tai valmistetuille tavaroille.

## 24 Artikla.

Edelläolevan artiklan Intiaa ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisia dominioita, siirtomaita, alusmaita ja suojelusmaita koskevia määräyksiä sovellettakoon myös mihin maa-alueeseen tahansa, johon nähden Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamaan mandaatin kansainliiton puolesta.

## 25 Artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Se tulee voimaan heti ratifioimisen jälkeen ja on sitova yhden vuoden ajan luetuna voimaantulopäivästä. Siinä tapauksessa, ettei kumpikaan sopimuspuoli ole kuutta kuu-

shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of one year of his intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India, or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates, or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 23 and 24, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving six months' notice to that effect.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

(L. S.) ERNEST RENNIE.

(L. S.) HENRIK RAMSAY.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

#### DECLARATION.

Notwithstanding the fact that the Treaty of Commerce and Navigation between His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, signed at Helsingfors on the 14th day of December, 1923, accords national and most-favoured-nation treatment to the ships of the respective countries in the territorial waters of the other, His Britannic Majesty agrees not to claim for British ships under Article 1, paragraph 2, of this Treaty any rights or privileges which are restricted to Finnish ships of 100 feet or less on the Finnish inland waterways which have direct communication with the sea.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.

HENRIK RAMSAY.

AXEL SOLITANDER.

#### DECLARATION.

Notwithstanding the fact that the Treaty of Commerce and Navigation between His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, signed at Helsingfors on the 14th day of December, 1923, accords national and most-favoured-nation treatment to the ships of the respective countries in the territorial waters of the other, His Britannic Majesty agrees not to claim, under the relevant provisions of the Treaty for British ships, any special concessions in regard to the employment of Government pilots which the Finnish Government has granted, or may grant, to Swedish ships on voyages between Finland and Sweden confined to the Baltic Sea north of 59 degrees north latitude, so long as such concessions are not extended to the vessels of any other foreign country and provided that they are restricted to:

- (a) Passenger vessels not exceeding 750 net registered tons carrying on regular passenger traffic; and

kautta ennen sanotun yhden vuoden ajan päättymistä ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikovansa lakkauttaa tätä sopimusta, jää se voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut.

Mutta mitä tulee Intiaan tahi Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisiin dominioihin, siirtomaihin, alusmaihiin tai suojelelsmaihiin, tai alueeseen, mihin nähden Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamann mandaatin kansainliiton puolesta, joihiin tätä sopimusta on 23 ja 24 artiklain määräysten mukaisesti sovellettu, on kumallakin sopimuspuolella oikeus lakkauttaa se erikseen milloin tahansa, tehtyään kuusi kuukautta sitä ennen ilmoituksen siitä.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

(L. S.) ERNEST RENNIE.

(L. S.) HENRIK RAMSAY.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

#### SELITYS.

Vaikka Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923 Suomen Tasavallan Presidentin ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa välillä allekirjoitetussa kauppa- ja merenkulkusopimuksessa myönnettäänkin kansallinen ja suosituimman maan kohtelu asianomaisten maiden aluksille toisen sopimuspuolen aluevesillä, suostuu Hänen Brittiläinen Majesteettinsa olemaan tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdan nojalla vaatimatta brittiläisille aluksille mitään oikeuksia tahi etuoikeuksia, jotka ovat pidätetyt 100 jalan tai sitä lyhemmille suomalaisille aluksille sellaisilla Suomen sisävesillä, joilla on suoranainen liikeyhteys meren kanssa.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän selityksen allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.

HENRIK RAMSAY.

AXEL SOLITANDER.

#### SELITYS.

Vaikka Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923 Suomen Tasavallan Presidentin ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa välillä allekirjoitetussa kauppa- ja merenkulkusopimuksessa myönnettäänkin asianomaisten maiden aluksille kansallinen ja suosituimman maan kohtelu toisen sopimuspuolen aluevesillä, suostuu Hänen Brittiläinen Majesteettinsa olemaan sopimuksen asiakoh- taisten määräysten nojalla vaatimatta brittiläisille aluksille mitään niistä erityisistä myönnytyk- sistä valtion luotsien käyttämiseen nähden, joita Suomen hallitus on suonut tai suo ruotsalaisille aluksille Suomen ja Ruotsin välisillä matkoilla, jotka rajoittuvat Itämerellä 59:nneen pohjoisen le- veysasteen pohjoispuolelle, niin kauan kuin näitä myönnytyksiä ei uloteta minkään muun vieraan maan aluksiin ja ehdolla, että ne rajoitetaan :

(a.) Säännöllistä matkustajaliikennettä harjoitaviin aluksiin, jotka eivät ole 750 nettorekisteritosnia suurempia ;

(b) Sailing ships and lake steamers not exceeding 100 net registered tons carrying cargoes consisting solely of wood fuel, fish, or agricultural produce, the property of the owner of the vessel.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE.

In proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Finland, bearing this day's date, the respective Plenipotentiaries have agreed upon the following temporary partial application of the said Treaty :

Pending the exchange of ratifications of the said Treaty in the manner provided by Article 25, it is agreed that the provisions of Articles 5, 6, 7 and 15 of the Treaty shall become effective as between the two countries on and from the 1st day of January, 1924, both Contracting Parties undertaking to publish any decrees or regulations to that effect which may be necessary.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

(b.) Purjealuksiin ja järvihöyryihin, jotka eivät ole 100 nettorekisteritonnia suurempia, ja joiden kuljettama, aluksen omistajan omistama lasti on yksinomaan halkoja, kalaa tai maataloustuotteita.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän selityksen allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

### ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

Ryhtyessään allekirjoittamaan tälle päivälle päivättyä kaupp- ja merenkulkusopimusta Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä ovat asianomaiset täysivaltaiset edustajat sopineet seuraavasta mainitun sopimuksen osittaisesta väliaikaisesta sovelluttamisesta :

Kunnes sanotun sopimuksen ratifioimisasiakirjat vaihdetaan 25 : nnessä artiklassa säädettyssä järjestyksessä, on sovittu, että sopimuksen 5, 6, 7 ja 15 artiklat tulevat molempain maiden välillä voimaan 1 päivänä tammikuuta 1924, sanottu päivä mukaanlukien, ja sitoutuvat molemmat sopimuspuolet julkaisemaan sitä varten tarpeelliset asetukset ja määräykset.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

## No. 739. — HANDELS- OCH SJÖFARTSFÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH IRLAND, UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 14 DECEMBER 1923.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN av det FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITNINGARNA HINSIDES HAVEN KEJSARE AV INDIEN, hava, besjälade av önskan att ytterligare underlätta och utveckla de emellan deras respektive territorier redan rådande ekonomiska förbindelserna, beslutat att i sådant syfte avsluta ett handels- och sjöfartsfördrag samt utsett till sina befullmäktigade ombud

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Doktor Henrik RAMSAY och Herr Axel SOLITANDER,

HANS BRITTISKA MAJESTÄT :

Herr Ernest RENNIE, M. V. O., Hans Majestäts Minister i Helsingfors,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

Emellan de båda fördragsslutande parternas territorier skall den allmänna principen om ömsesidig handels- och sjöfartsfrihet tillämpas.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola med sina fartyg och laster hava fritt tillträde till alla de orter och hamnar inom den andra partens territorier, till vilka tillträde beviljats eller framdeles kan komma att beviljas denna parts medborgare eller undersåtar, och skola de, i avseende å handel och sjöfart, åtnjuta samma rättigheter, privilegier, friheter, förmåner, befrielser och företräden, som tillerkänts eller kunna komma att tillerkännas denna parts egna medborgare eller undersåtar.

Ingendera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola i avseende å sina personer eller sin egendom eller i avseende å sin handel eller industri vara underkastade andra eller högre skatter, allmänna eller lokala, eller pålagor eller skyldigheter av vad slag de vara må, än de, vilka åsatts eller kunna komma att åsättas den andra partens medborgare eller undersåtar eller medborgare eller undersåtar, tillhörande mestgynnad nation.

Dock har fastslagits, att ovanstående bestämmelser icke på något sätt beröra de lagar, förordningar och speciella föreskrifter rörande handel, industri och ordningens upprätthållande, vilka äro gällande å någondera partens territorier, och som i allmänhet äro tillämpliga på alla utlänningar.

*Artikel 2.*

Då det är de fördragsslutande parternas avsikt, att yrkesutövningen, handeln, sjöfarten och industrin hos vardera parten i alla avseenden skola åtnjuta mestgynnad nations behandling, hava de enats om, att alla privilegier, förmåner eller befrielser, som någondera parten beviljat eller fram-



deles kan komma att bevilja fartyg eller medborgare eller undersåtar; tillhörande vilken som helst annan främmande stat, i avseende å yrkesutövning, sjöfart och industri, samtidigt och ovillkorligen, utan anfordran och utan kompensation, skola utsträckas till den andra partens fartyg och medborgare eller undersåtar.

#### Artikel 3.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola inom den andra partens territorier äga full rätt att genom arv eller annorledes förvärva och besitta alla slag av lös och fast egendom, som denna parts lagar berättiga eller kunna komma att berättiga medborgare eller undersåtar, tillhörande vilket som helst annat främmande land, att förvärva och besitta. De skola hava full rätt att förfoga över sådan egendom genom försäljning, byte, gåva, giftermål, testamente eller på vilket som helst annat sätt. Uti intet av ovanuppräknade fall skola de vara underkastade andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor av vad slag de vara må, än medborgare eller undersåtar, tillhörande den andra parten, äro eller kunna bli underkastade.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola jämväl vara berättigade att, med iakttagande av den andra partens lagar, fritt utföra sina tillhörigheter och sitt gods i allmänhet, vare sig de förvärvats genom arv eller annorledes, utan att härför i egenskap av utlänningar påläggas andra eller högre avgifter, än denna parts egna medborgare eller undersåtar i liknande fall skulle vidkännas.

#### Artikel 4.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola å den andra partens territorier vara befriade från varje slag av obligatorisk militärtjänst, vid armén, flottan, luftstridskrafterna, nationalgardet och milisen. De skola likaledes vara befriade från alla judiciella, administrativa och kommunala uppdrag, med undantag av sådana, som föreskrivas i lagstiftningen angående jurydomstolar, ävensom från varje som vederlag för personlig tjänst pålagd kontribution i penningar eller in natura. De skola icke vara underkastade andra avgifter, pålagor eller rekvisitioner för militära ändamål än dem, som den andra partens medborgare eller undersåtar äro eller kunna bli underkastade, och äro de berättigade att erhålla ersättning eller gottgörelse i enlighet med samma lagar och förordningar, enligt vilka ersättning eller gottgörelse erlägges eller kan komma att erläggas till den andra partens medborgare eller undersåtar.

I ovannämnda avseenden må icke den ena fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar å den andra partens territorier tillerkännas mindre gynnsam behandling än den, som tillerkännas eller kan komma att tillerkännas medborgare eller undersåtar, tillhörande mestgynnad nation.

#### Artikel 5.

För varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från den ena fördragsslutande partens territorier och vilka från vilken som helst ort införas till den andra partens territorier, må icke uppbäras andra eller högre tullavgifter eller pålagor än de, vilka erläggas för liknande varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från vilket som helst annat främmande land. Ej heller må i avseende å införseln av varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från någondera fördragsslutande partens territorier, från vad ort de än må anlända, några sådana förbud eller restriktioner upprätthållas eller införas, som icke i samma mån omfatta införseln av liknande varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från vilket som helst annat främmande land.

Från dessa allmänna regler må undantag göras endast i fråga om sanitära eller andra förbud, föranledda av nödvändigheten att skydda personer eller kreatur eller för jordbruket nyttiga växter och i fråga om sådana åtgärder, vilka kunna tillämpas å någondera fördragsslutande partens ter-

ritorier i avseende å varor, vilka å den andra fördragsslutande partens territorier åtnjuta direkt eller indirekt premiering, samt i fråga om alla i Finland tillämpliga åtgärder, rörande sådant frö av lantbruksväxter, som till följd av sitt ursprung icke anses kunna gå väl i Finland.

Vardera fördragsslutande parten har emellertid rätt att fordra, att varor, som införts från den andras territorier och i enlighet med denna artikel äro berättigade till lägre tullavgifter eller pålagor än varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från något annat främmande land, som icke åtnjuter mestgynnad nations behandling, böra åtföljas av ursprungsbevis, innehållande sådana uppgifter, och utfärdade i sådan form, som enligt å de territorier, till vilka varorna införts, gällande lagar och stadganden skäligen kan fordras.

#### Artikel 6.

Hans Brittiska Majestät förbinder sig att icke göra anspråk på de tullförmåner eller lättnader av vad namn och slag de vara må, som Finland medgivit eller kan komma att medgiva Estland, Lettland och Lithauen i avsikt att vidmakthålla det hävdvunna handelsutbytet med dessa länder, så länge sådan förmån eller lättnad icke utsträckts till något annat land.

#### Artikel 7.

För varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från någondera fördragsslutande partens territorier och som utföras till den andra partens territorier, skall icke uppbäras andra eller högre tullavgifter eller pålagor än de, som erlægges för liknande varor, utförda till vilket som helst främmande land. Ej heller må i avseende å utförseln av vilka som helst varor från någondera fördragsslutande partens territorier till den andras territorier, åsättas några som helst förbud eller restriktioner, som icke jämväl utsträckas till utförseln av liknande varor till vilket som helst annat främmande land.

#### Artikel 8.

I detta fördrag ingående bestämmelser om ömsesidigt beviljande av mestgynnad nations behandling äga ovillkorligen tillämpning i fråga om behandlingen av handelsresande och deras prover. Handelskamrar såväl som andra sådana köpmannaföreningar och erkända affärsmannasammanslutningar å de fördragsslutande parternas territorier, som i detta avseende kunna erhålla bemyndigande, skola ömsesidigt erkännas innehava kompetens att utfärda varje slag av för handelsresande erforderliga bevis.

Föremål, som av handelsresande införas som prover, skola å vardera fördragsslutande partens territorier temporärt åtnjuta tullfrihet med beaktande av de tullbestämmelser och formaliteter, som stadgats för att säkerställa deras återutförelse eller erläggandet av föreskriven tullavgift, ifall de icke inom den i lag stadgade tiden återutförts. Förenämnda privilegium skall likväl icke utsträckas till föremål, vilka på grund av mängd eller värde icke kunna anses såsom prover, eller vilkas identitet, till följd av deras natur, icke vid återutförelsen skulle kunna fastställas.

De igenkänningsmärken, stämplor eller sigill, som av den ena fördragsslutande partens tullmyndigheter vid tidpunkten för utförelsen åsatts sådana prover, och av dessa myndigheter uppgjord; officiellt bestyrkt förteckning över desamma, innehållande noggrann beskrivning av dem, skola ömsesidigt av den andra partens tullmyndigheter godkännas såsom ådagaläggande deras karaktär av prover och skola fritaga dem från undersökning, utom försåvitt sådan kan vara nödvändig för att fastställa, att de företedda proverna äro identiska med de i förteckningen uppräknade. Vardera fördragsslutande partens tullmyndigheter äro emellertid berättigade att å sådana prover anbringa ytterligare igenkänningsmärke i de särskilda fall, där de kunna anse ett sådant försiktighetsmått vara av behovet påkallat.

*Artikel 9.*

Till förmån för staten, lokala myndigheter eller korporationer uppburna inre avgifter, vilka beröra eller kunna komma att beröra produktionen, tillverkningen eller konsumtionen av någon vara å någondera fördragsslutande partens territorier, må under inga omständigheter till högre belopp eller tyngre belasta varor utgörande produkter eller tillverkningar, härstammande från den andra partens territorier, än liknande varor av inhemskt ursprung.

Några som helst inre avgifter må icke åsättas från någondera av de fördragsslutande parternas territorier härrörande, till den andra partens territorier införd produkt eller tillverkning, som är avsedd att insättas å nederlag eller transiteras.

*Artikel 10.*

Aktiebolag och andra handels-, industri- eller finansbolag och sammanslutningar, vilka existera eller framdeles komma att stiftas i överensstämmelse med någondera fördragsslutande partens lagar, och som äro inregistrerade å denna parts territorier, äro berättigade att å den andra partens territorier utöva sina rättigheter och att i överensstämmelse med dessas lagar uppträda infördomstolarna antingen som käreande eller svarande.

*Artikel 11.*

De åtgärder, som de fördragsslutande parterna vidtaga i avsikt att reglera och befordra trafiken genom sina territorier, böra vara ägnade att underlätta den fria transiteringen å järnväg eller vattenväg, längs använda router, lämpliga för internationell samfärdsel. Ingen åtskillnad må härvid göras på grund av personers nationalitet, fartygs flagga, ursprungsart, avgångs-, ankomst- och utfarts- eller destinationsort, eller några som helst omständigheter, vilka hänföra sig till äganderätten till gods eller fartyg, personeller lastvagnar eller andra transportmedel.

För säkerställande av tillämpningen av förenämnda bestämmelser skola de fördragsslutande parterna tillåta transitering genom sina territorialvatten med iakttagande av sedvanliga villkor och förbehåll.

Transitotrafiken må icke underkastas några särskilda avgifter på grund av transiteringen (håri inbegripet in- och utfart), med undantag av sådana avgifter, som uteslutande avse att täcka utgifterna för tillsyn över och administration av sådan transitotrafik.

Ingendera fördragsslutande parten skall, på grund av denna artikel, vara förpliktad, att medgiva genomfart för resande, vilka förbjudits tillträde till dess territorier, eller för sådana varor, vilkas införsel är förbjuden antingen med hänsyn till den allmänna hälsovården eller den allmänna säkerheten i landet, eller såsom en försiktighetsåtgärd till förebyggande av djur eller växtsjukdomar.

Vid tillämpningen av denna artikel skola personer, reseffekter och gods liksom ock fartyg, person, och lastvagnar samt andra transportmedel anses vara stadda på genomfart genom de fördragsslutande parternas territorier, då färden genom sagda territorier, med eller utan omlastning, insättande i nederlag, uppdelning eller ombyte av transportmedel, endast utgör en del av en hel färd, vilken begynner och avslutas utanför den parts gränser, genom vars territorier transiteringen sker.

Transiteringsfrihet, medgiven personer, gods, fartyg, fordon, vagnar och post, som i transitotrafik befordras till eller ifrån Hans Brittiska Majestäts territorier över finskt territorium, inbegriper icke transitering av gods med motor- eller hästfordon, så länge ett allmänt förbud häremot existerar i finsk lagstiftning.

*Artikel 12.*

Vardera fördragsslutande parten skall tillåta införsel och utförsel av alla slags handelsvaror, som lagligen få införas eller utföras, ävensom passagerare befordran från och till deras respektive

territorier på den andra partens fartyg ; dessa fartyg, deras last och passagerare skola åtnjuta samma privilegier, som landets egna fartyg och dessas last och passagerare eller fartyg, tillhörande vilket som helst annat främmande land samt dessas last och passagerare, och icke vara underkastade andra eller högre skatter eller avgifter av något slag än sådana fartyg, laster och passagerare.

*Artikel 13.*

De i detta fördrag ingående bestämmelserna, angående ömsesidigt medgivande av nationell behandling med avseende å sjöfarten, skola icke tillämpas beträffande kustfart, i avseende å vilken de fördragsslutande parternas medborgare eller undersåtar och fartyg skola åtnjuta mestgynnad nations behandling.

Finska och brittiska fartyg må emellertid begiva sig från en hamn till en annan, antingen för att helt eller delvis avlämna last eller passagerare som medförts från utlandet eller ock för att helt eller delvis taga ombord last eller passagerare till utlandet.

Ifall kustfarten av någondera parten förbehållits enbart den egna nationens fartyg, har jämväl fastslagits att den andra partens fartyg då dessa idka trafik till eller ifrån orter, vilka befinna sig utom gränserna för den sålunda reserverade kustfarten, icke skola förbjudas att emellan tvenne hamnar inom den förra partens territorier befordra passagerare försedda med *genomgångsbiljetter* eller handelsvaror med genomgående konnossement till eller ifrån orter som befinna sig utom ovannämnda gränser, samt att dessa fartyg och deras passagerare och laster under sådan fart tillfullo skola åtnjuta i detta fördrag medgivna förmåner.

*Artikel 14.*

I allt, som angår fartygs förläggning, lastning eller lossning i hamnar dockor eller på redder inom de fördragsslutande parternas territorier må ingendera parten bevilja något främmande lands fartyg eller inhemska fartyg några privilegier eller lättnader, som icke i lika mån tillerkännas den andra partens fartyg.

*Artikel 15.*

I avseende å tonhamn-, lots-, fyr-, karantäns- och andra dylika avgifter och pålagor, av vad namn de vara må, vilka uppåras till förmån för staten, offentliga myndigheter, enskilda personer, korporationer eller inrättningar av varje slag eller i deras namn, skola vardera fördragsslutande partens fartyg i hamnar inom den andras territorier åtnjuta minst lika gynnsam behandling, som medgivits inhemska fartyg eller vilket som helst annat främmande lands fartyg.

Det har fastslagits, att ingen i denna artikel eller i någon annan del av detta fördrag ingående bestämmelse skall fritaga de fördragsslutande parternas fartyg från att iakttaga de lagar och föreskrifter, som för tiden gälla angående lotsning.

*Artikel 16.*

Därest ett fartyg, tillhörande någondera fördragsslutande parten, till följd av ogynnsam väderlek eller olyckshändelse bleve tvungen att söka skydd i en hamn inom den andra partens territorier, skall detsamma äga full frihet att därstädes förnya sin utrustning, att anskaffa alla nödiga förråd och att ånyo begiva sig till sjöss, utan erläggande av andra avgifter än de, vilka i liknande fall skulle erläggas av inhemska fartyg. Därest emellertid befälhavaren på ett handelsfartyg såge sig tvungen att till betäckande av sina utgifter avyttra en del av sina varor, skall han vara skyldig att rätta sig efter de bestämmelser och tariffer, som gälla på den ort, dit han kommit.

Därest ett fartyg, tillhörande endera fördragsslutande parten, strandat eller lidit skeppsbrott vid kusten av den andra partens territorier, skal sådant fartyg, ävensom alla dess delar, utrustning och tillbehör, ej mindre än allt gods och alla varor, som därifrån bärgats, däri jämväl inbegripet vad som blivit kastat över bord, eller de penningar, som influtit i händelse sådana varor blivit försålda, samt alla å det strandade eller förlista fartyget funna handlingar vid anfordran utlämnas till ägarne av godset, varorna o. s. v. eller deras ombud. Därest ägare eller ombud icke finnas på orten, skola ovannämnda gods, varor, o. s. v., såvitt de tillhöra den andra fördragsslutande partens medborgare eller undersåte, överlämnas till dess konsulära representant i det distrikt, där fartyget strandat eller lidit skeppsbrott, på anfordran, gjord av denne inom den tid därstädes gällande lag stadgar. Sagda konsulära representant, ägarne eller ombuden skola erlægga ersättning endast för de kostnader, som föranletts av godsets förvarande, jämte sådana bärgnings- eller andra avgifter, som inhemskt fartyg i liknande fall av skeppsbrott eller strandning skulle haft att erlægga.

De fördragsslutande parterna överenskomma yttermera, att bärgade varor skola vara frikallade från varje slag av tullavgifter, därest de icke förtullas för att övergå till förbrukning inom landet.

Vederbörande konsulära representanter skola vara berättigade att intervensera i syfte att lämna sina landsmän nödig handräckning, därest ett fartyg på grund av ogynnsam väderlek nödgats söka hamn eller strandat eller lidit skeppsbrott, och varken ägaren eller befälhavaren eller något annat ombud för ägaren är tillstädes, eller är tillstädes och sådant önskar.

#### *Artikel 17.*

Alla fartyg, som enligt finsk lag böra betraktas såsom finska fartyg, liksom ock alla fartyg, vilka enligt brittisk lag böra anses såsom brittiska fartyg, skola i avseende å tillämpningen av förevarande fördrag betraktas såsom respektive finska och brittiska fartyg.

#### *Artikel 18.*

Vardera fördragsslutande parten är berättigad att anställa generalkonsuler, konsulter, vicekonsuler och konsularagenter uti städer och hamnar å den andra partens territorier. Dock få dessa generalkonsuler, konsulter, vicekonsuler och konsularagenter icke tilltråda sina befattningar innan de blivit i vedertagen ordning godkända och erkända av den regering, till vilken de blivit sända.

#### *Artikel 19.*

Vardera fördragsslutande partens konsulära representanter inom den andra partens territorier skola av de lokala myndigheterna erhålla sådan handräckning, som enligt lag kan givas dem i och för återbördande av från den av dem representerade partens fartyg förrymda sjömän.

Denna bestämmelse må likväl icke tillämpas i fråga om den parts medborgare eller undersåtar, å vars territorier förlöpanet skett.

Då en medborgare eller undersåte, tillhörande den ena fördragsslutande parten, avlidit å den andra partens territorier, efterlämnande där icke bosatta arvingar, är den förstnämnda partens konsulära representant berättigad att, utan uttryckligt bemyndigande av sådana frånvarande arvingar, i den mån den andra partens lagar icke uttryckligen sådant förbjuda, företräda dem i alla till förvaltningen, bevakningen och utredningen av dödsboet hörande frågor, med rätt att lyfta dessa arvingar tillkommande andelar.

#### *Artikel 20.*

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola, förutsatt att de fullgöra de i lag föreskrivna formaliteterna, i avseende å patent för uppfinningar, varumärken, mönster

och modeller, å den andra partens territorier åtnjuta samma rättigheter, som tillkomma medborgare eller undersåtar, tillhörande denna part.

*Artikel 21.*

Alla varor, försedda med sådana märken eller beskrivningar, vilka angiva eller uppenbart antyda, att de utgöra från någondera fördragsslutande partens territorier härrörande produkter eller tillverkningar, skola, därest sådan uppgift eller antydan befinnes falsk, vid deras införsel till någondera fördragsslutande partens territorier, beslagtogs. Beslag skall jämväl kunna verkställas i den stat, där varan åsatts falsk ursprungsbeteckning, eller till vilken varan, bärande den falska beteckningen, kan hava införts.

Beslaget skall verkställas på begäran antingen av vederbörande regeringsmyndighet eller av i saken intresserad part, vare sig enskild person eller sammanslutning, i överensstämmelse med vardera fördragsslutande partens inhemska lagstiftning, men äro myndigheterna icke skyldiga att beslagtaga transitogods. Skulle någondera fördragsslutande partens lagar icke tillåta beslag vid införsel, skall i stället för beslag importförbud införas.

Det skall ankomma på vardera fördragsslutande partens domstolar att avgöra, vilka varubeskrivningar, på grund av sin allmänna avfattning icke skola anses beröras av bestämmelserna i denna artikel.

*Artikel 22.*

Detta fördrag skall icke anses medgiva rättigheter eller ålägga förpliktelser vilka stode i strid med internationella konventioner till vilka Republiken Finlands President eller Hans Brittiska Majestät anslutit sig eller framdeles kan komma att ansluta sig.

*Artikel 23.*

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke tillämpas i avseende å Indien eller Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat såvida icke Hans Brittiska Majestäts representant i Helsingfors anmäler, att Hans Brittiska Majestät önskar, att nämnda bestämmelser skola tillämpas i avseende å något sådant territorium.

Dock skola i Indien eller i Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat producerade eller tillverkade varor i Finland åtnjuta samma behandling, som skulle komma liknande varor, producerade eller tillverkade i det Förenade Konungariket, till del, så länge i Finland producerade eller tillverkade varor i Indien eller i sådana självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat medgives lika gynnsam behandling, som den, vilken tillkommer i vilket som helst annat främmande land producerade eller tillverkade varor.

*Artikel 24.*

Bestämmelserna i föregående artikel, beträffande Indien och Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar och protektorat, skola jämväl äga sin tillämpning i fråga om varje territorium, i avseende å vilket Hans Brittiska Majestät accepterat mandat å Nationernas Förbunds vägnar.

*Artikel 25.*

Detta fördrag skall ratificeras och skola ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors. Fördraget skall träda i kraft omedelbart efter ratificeringen och vara gällande ett år räknat från dagen för dess ikraftträdande. I händelse ingendera fördragsslutande parten

sex månader före utgången av nämnda ett års period delgivit den andra sin avsikt att låta detta fördrag upphöra att gälla, skall detsamma förbli i kraft intill dess sex månader förflutit från den dag, då någondera fördragsslutande parten uppsagt detsamma.

I avseende å Indien eller Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat, eller något sådant territorium, med avseende å vilket Hans Brittiska Majestät accepterat mandat å Nationernas Förbunds vägnar, beträffande vilka i detta fördrag ingående bestämmelser gjorts tillämpliga med stöd av artikel 23 och 24, skall vardera fördragsslutande parten hava rätt att vid vilken tidpunkt som helst låta det skilt för sig upphöra att gälla efter sex månader därförinnan i detta avseende gjort meddelande.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat detta fördrag och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

(L. S.) ERNEST RENNIE.

(L. S.) HENRIK RAMSAY.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

#### FÖRKLARING.

Oaktat i det handels-och sjöfartsfördrag mellan Republiken Finlands President och Hans Brittiska Majestät, som undertecknats i Helsingfors den 14 december 1923, nationell och mestgynnad nations behandling medgivits respektive länders fartyg i det andras territoriella farvatten, samtrycker Hans Brittiska Majestät till, att icke på grund av artikel 1, moment 2 i detta fördrag för brittiska fartyg göra anspråk på några rättigheter eller privilegier, som äro förbehållna finska fartyg av 1 00 fot eller mindre i de finska insjöfarvatten, som hava direkt förbindelse med havet.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.

HENRIK RAMSAY.

AXEL SOLITANDER.

#### FÖRKLARING.

Oaktat i det handels-och sjöfartsfördrag mellan Republiken Finlands President och Hans Brittiska Majestät, som undertecknats i Helsingfors den 14 december 1923, nationell och mestgynnad nations behandling medgivits respektive länders fartyg i det andras territoriella farvatten, samtycker Hans Brittiska Majestät till att icke i kraft av härvid tillämpliga bestämmelser i fördraget, i avseende å anlitandet av statsverkets lotsar, för brittiska fartyg göra anspråk på några som helst särskilda medgivanden, som Finlands regering beviljat eller kan komma att bevilja svenska fartyg på resor mellan Finland och Sverige, dock endast i Östersjön norrom 59 grader nordlig bredd, så länge sådana medgivanden icke utsträcker till fartyg, tillhörande något som helst annat främmande land, och förutsatt, att de förbehållas endast :

- (a.) Passagerarfartyg, icke överstigande de 750 netto registerton, som förmedla regelbunden passageraretrafik ;

(b.) Segelfartyg och insjöångare, icke överstigande 100 netto register ton och befordrande endast laster av ved, fisk eller lantbruksprodukter tillhörande fartygets ägare.

Till bekräftelse härav hava respektive bef. ullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

#### PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

Vid undertecknandet av det denna dag daterade handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och det Förenade Konungariket hava respektive bef. ullmäktigade ombud överenskommit om följande ordning nämnda fördrags temporära partiella bringande i kraft:

Det har överenskommits, att nämnda fördrags art. 5, 6, 7 och 15, intill dess fördragets ratifikationsurkunder enligt i art. 25 föreskriven ordning utväxlats, skola träda i kraft i förhållandet mellan de båda länderna från den 1 januari, 1924, denna dag medräknad, och förbinda sig de båda fördragsslutande parterna att utfärda härför nödiga förordningar och föreskrifter.

Till bekräftelse härav hava respektive bef. ullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

#### EXCHANGE OF NOTES.

##### I. HIS BRITANNIC MAJESTY'S MINISTER AT HELSINGFORS TO THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN OFFICE.

BRITISH LEGATION,

HELSINGFORS, *December 17th 1923.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

His Majesty's Government do not regard the Anglo-Finnish Treaty of Commerce and Navigation as extending to the fisheries of the respective Parties. They do not propose to claim, under this Treaty any special rights or privileges which have been conceded by the Agreement<sup>1</sup> concluded in Helsingfors on October 21, 1922, or which may be conceded by any subsequent arrangement between Finland and Russia to Russian nationals in respect of fishing in the Arctic waters of Finland ceded by Russia to Finland under the Peace Treaty<sup>2</sup> concluded between Finland and Russia on October 14, 1920. For this purpose His Majesty's Government regard fishing as including sealing.

<sup>1</sup> Page 197 de ce Recueil.

<sup>2</sup> Vol. III, page 6 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Page 197 of this Series.

<sup>2</sup> Vol. III, page 6 of this Series.



The foregoing assurance is given without prejudice to any question affecting the limits of territorial waters or the rights of British vessels not engaged in fishing or sealing in Finnish waters to national treatment in Finnish ports under the provisions of the Anglo-Finnish Treaty above referred to.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ERNEST RENNIE.

His Excellency,  
Dr. J. H. VENNOLA,  
&c., &c., &c.

2. THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S  
MINISTER AT HELSINGFORS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, *December 21st 1923.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 17th instant in which you were good enough to make the following statement :

(Here follows the text of the note of December 17, 1923 from His Britannic Majesty's Minister at Helsingfors.)

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. H. VENNOLA.

His Excellency  
Monsieur Ernest RENNIE,  
His Britannic Majesty's Minister,  
etc., etc., etc.  
Helsingfors.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 739. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 14 DÉCEMBRE 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE, et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE :

Ernest RENNIE, Esquire, M. V. O., Ministre de Sa Majesté à Helsingfors,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

le D<sup>r</sup> Henrik RAMSAY et  
M. Axel SOLITANDER,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Le principe général de la liberté du commerce et de la navigation s'appliquera réciproquement aux territoires des deux Parties contractantes.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes auront entière liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux et ports des territoires de l'autre Partie où des sujets ou citoyens de la dite Partie sont ou pourront être autorisés à se rendre ; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que ceux dont jouissent ou pourront jouir les sujets ou citoyens de cette Partie contractante.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes ne seront pas soumis, en ce qui concerne leur personne ou leurs biens, leur commerce ou leur industrie, à des taxes quelconques, générales ou locales, ou à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ou plus lourds que ceux auxquels sont soumis soit les sujets ou citoyens de l'autre Partie, soit les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est cependant entendu que les dispositions qui précèdent n'affectent en aucune façon les lois, décrets et règlements spéciaux relatifs au commerce, à l'industrie et à la police, en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables en général à tous les étrangers.

*Article 2.*

Les Parties contractantes conviennent qu'en toute matière de profession, de commerce, de navigation et d'industrie, tous privilèges, faveurs ou immunités que l'une des Parties contractantes

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

a, en fait, accordés ou pourra ultérieurement accorder, soit aux navires, soit aux sujets ou citoyens d'un autre Etat étranger quelconque. seront étendus simultanément et inconditionnellement, sans qu'il y ait lieu de formuler une demande à cet effet, et sans compensation, aux navires et sujets ou citoyens de l'autre Partie, les Parties désirant que les professions, le commerce, la navigation et l'industrie de chacune d'elles jouissent pleinement à cet égard du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 3.

Les sujets ou citoyens de l'une et l'autre des Parties contractantes auront liberté pleine et entière d'acquérir par voie d'héritage ou autrement, et de posséder sur les territoires de l'autre Partie contractante toutes catégories de biens, meubles et immeubles, que la législation de l'autre Partie permet ou permettra d'acquérir ou de posséder aux sujets ou citoyens d'un autre pays étranger quelconque. Ils pourront, de plein droit, disposer des dits biens par voie de vente, d'échange, de donation, de mariage, de testament ou de toute autre manière. Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas mentionnés ci-dessus, à aucune taxe, impôt ou charge quelconque, sous quelque appellation que ce soit, autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront applicables à des sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes seront également autorisés, à condition qu'ils se conforment aux lois de l'autre Partie, à exporter librement leurs biens et marchandises en général, que ces derniers soient acquis par voie d'héritage ou autrement, sans être pour cela astreints, en qualité d'étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux dont seraient frappés, dans les circonstances analogues, les sujets ou citoyens de ladite Partie.

#### Article 4.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes seront exemptés dans les territoires de l'autre Partie de tout service militaire obligatoire, quel qu'il soit, que ce soit dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice. Ils seront pareillement exemptés de toutes fonctions d'ordre judiciaire, administratif ou municipal, quelles qu'elles soient, exception faite de celles qu'imposent les lois relatives au jury, ainsi que de toutes contributions en espèces ou en nature exigées en remplacement de service personnel. Ils ne sont astreints à aucune charge, imposition ou réquisition ayant un objet militaire, autres que celles auxquelles sont ou peuvent être astreints les sujets ou citoyens de l'autre Partie ; ils auront le droit de recevoir des compensations ou indemnités, conformément aux mêmes lois ou statuts en vertu desquels les citoyens ou sujets de l'autre Partie reçoivent ou peuvent recevoir une compensation ou une indemnité.

En ce qui concerne les points mentionnés ci-dessus, les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes ne jouiront pas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement moins favorable que celui qui est ou pourra être accordé aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

#### Article 5.

Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Parties contractantes et importés dans les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit dont ils arrivent, ne seront pas soumis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque. En outre, aucune interdiction ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation d'articles quelconques produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils pénètrent dans les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit dont ils arrivent, tant que les mêmes interdictions ou restrictions ne s'appliquent pas pareillement à l'importation des mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Les seules exceptions à cette règle générale seront celles qui concernent les interdictions d'ordre sanitaire ou autre qu'il a été nécessaire d'établir pour assurer la protection des personnes, du

bétail ou des plantes utiles à l'agriculture, et les mesures applicables dans les territoires de l'une ou de l'autre Partie contractante à des articles bénéficiant, dans les territoires de l'autre Partie contractante, de primes directes ou indirectes, ainsi que les mesures applicables en Finlande aux semences de plantes agricoles qui, en raison de leur origine, sont considérées comme ne pouvant croître avec succès en Finlande.

Chacune des Parties contractantes a cependant le droit de demander que les articles importés en provenance des territoires de l'autre Partie et admis à bénéficier, conformément au présent article de droits ou charges moins élevés que les articles, produits ou fabriqués dans d'autres pays étrangers, et ne bénéficiant pas de la clause de la nation la plus favorisée, soient accompagnés de certificats d'origine fournissant les renseignements et se conformant au modèle que l'on peut raisonnablement exiger en vertu des lois et règlements des territoires dans lesquels ces articles sont importés.

#### Article 6.

Sa Majesté britannique s'engage à ne réclamer le bénéfice d'aucun régime de préférence douanière ou d'aucune facilité, quelle qu'en soit la nature ou l'espèce, que la Finlande a accordé ou pourra accorder à l'Esthonie, à la Lettonie et à la Lithuanie, en vue de maintenir son commerce traditionnel avec ces pays, tant que ce régime de préférence ou ces facilités ne seront pas étendus à un autre pays quelconque.

#### Article 7.

Les articles, produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Parties contractantes, et exportés à destination des territoires de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des droits autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles exportés à destination d'un autre pays étranger quelconque.

De plus, aucune interdiction ou restriction ne sera imposée à l'exportation d'un article quelconque en provenance des territoires de l'une des Parties contractantes et à destination des territoires de l'autre Partie, à moins que la même interdiction ou restriction ne s'applique également à l'exportation du même article dans un autre pays étranger.

#### Article 8.

Les dispositions du présent Traité concernant l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée s'appliquent sans réserve au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Les Chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et autres associations commerciales reconnues dans le territoire de l'une des Parties contractantes, qui pourraient être autorisées à cet effet, seront considérées de part et d'autre comme compétentes pour délivrer tout certificat nécessaire, le cas échéant, aux voyageurs de commerce.

Les articles importés par des voyageurs de commerce à titre d'échantillons bénéficieront de l'admission temporaire en franchise dans les territoires de chacune des Parties contractantes, à condition qu'aient été observés le règlement douanier ainsi que les formalités douanières instituées en vue d'assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits dans les cas où les échantillons ne seraient pas réexportés dans le délai prévu par la loi.

Toutefois, ce privilège ne s'étendra pas aux articles qui, étant donné leur quantité ou leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation.

Les marques, estampilles ou cachets apposés sur ces échantillons par les autorités douanières d'une Partie contractante, lors de l'exportation, et la liste officiellement certifiée de ces échantillons, établie par les mêmes autorités douanières et comportant une description détaillée des échantillons, seront réciproquement acceptés par les agents de douane de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et leur garantissant l'exemption de toute visite, sauf la vérifi-

cation nécessaire pour établir que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énoncés dans la liste. Les autorités douanières de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront cependant, dans certains cas particuliers, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons, lorsqu'ils jugeront cette précaution nécessaire.

*Article 9.*

Aucune taxe intérieure, perçue pour le compte de l'Etat, d'autorités locales ou de municipalités, affectant ou susceptible d'affecter la production, fabrication, ou consommation d'un article quelconque dans les territoires de l'une ou l'autre Partie contractante, ne devra, pour quelque raison que ce soit, constituer une charge plus élevée et plus onéreuse sur les articles produits ou fabriqués par l'autre Partie, que sur les articles analogues d'origine nationale.

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une des Parties contractantes et importés sur les territoires de l'autre Partie, lorsqu'ils sont destinés à être entreposés ou transportés en transit, ne seront astreints à aucun droit intérieur.

*Article 10.*

Les sociétés à responsabilité limitée, ainsi que les autres sociétés et associations commerciales, industrielles et financières qui sont déjà ou seront ultérieurement constituées conformément à la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante et enregistrées dans les territoires de cette Partie, sont autorisées à faire valoir leurs droits dans les territoires de l'autre Partie et à ester en justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, conformément à la législation de cette autre Partie contractante.

*Article 11.*

Les mesures prises par les Parties contractantes pour régler et développer les transports à travers leurs territoires, devront faciliter le libre transit par voie ferrée ou par voie d'eau selon des itinéraires en usage, convenant au transit international. Il ne sera établi aucun traitement différentiel motivé par la nationalité des personnes, le pavillon des navires, le lieu d'origine, d'expédition, d'entrée, de sortie ou de destination ou par des circonstances quelconques, relatives à la propriété des marchandises, des navires, du matériel roulant pour voyageurs ou marchandises ou d'autres moyens de transport. Afin d'assurer l'application des dispositions précédentes, les Parties contractantes autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, aux conditions et sous les réserves habituelles.

Les transports en transit ne seront soumis à aucune taxe spéciale en raison du transit (tant à l'entrée qu'à la sortie), à l'exception des redevances destinées exclusivement à couvrir les frais de contrôle et d'administration occasionnés par ce transit.

Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne sera tenue par le présent article d'accorder le transit à des voyageurs auxquels est interdite l'entrée dans ses territoires, ni à des marchandises d'une catégorie dont l'importation est prohibée, soit pour raison d'hygiène ou de sécurité publiques, soit à titre de précaution contre les épizooties et épiphyties.

Au sens du présent article, les personnes, bagages et marchandises, ainsi que les navires, le matériel roulant pour voyageurs et marchandises, et autres moyens de transport, seront réputés en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il y ait eu ou non transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement du mode de transport, ne constitue qu'une fraction d'un voyage entier dont le point de départ et le point d'arrivée se trouvent en dehors des frontières de la Partie à travers le territoire de laquelle s'effectue le transit.

La liberté de transit accordée aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux traversant le territoire finlandais en provenance et à destination de territoires appartenant à Sa Majesté britannique ne s'étend pas au transport automobile ou par traction animale, tant que cette catégorie de transport fait l'objet, dans la législation finlandaise, d'une interdiction générale.

*Article 12.*

Chacune des Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toutes marchandises dont l'importation ou l'exportation est légalement autorisée, ainsi que le transport des passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs sur les navires de l'autre Partie ; ces navires, leurs cargaisons et passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits ou redevances plus élevés que les navires nationaux, leurs cargaisons et passagers, ou que les navires d'un autre pays étranger quelconque, leurs cargaisons et passagers.

*Article 13.*

Les dispositions du présent Traité, relatives à l'octroi réciproque du traitement national en matière de navigation, ne s'appliquent pas au commerce de cabotage pour lequel les sujets ou citoyens, ainsi que les navires des Parties contractantes, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les navires britanniques et finlandais pourront, toutefois, se rendre d'un port à un autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons ou passagers en provenance de l'étranger, soit pour embarquer tout ou partie de leurs cargaisons ou passagers à destination de l'étranger.

Il est également entendu que, dans le cas où le cabotage de l'une ou de l'autre Partie contractante serait exclusivement réservé aux navires nationaux, il ne sera pas interdit aux navires de l'autre Partie, s'ils assurent des transports à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone ainsi réservée au cabotage, de transporter entre deux ports des territoires de cette première partie des passagers détenteurs de billets directs, ou des marchandises expédiées par connaissements directs, à destination ou en provenance de localités situées en dehors de la zone susmentionnée ; au cours de ces opérations de transport, lesdits navires, leurs passagers et cargaisons jouiront de tous les privilèges du présent Traité.

*Article 14.*

Pour tout ce qui concerne le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, docks, rades et havres des territoires des Parties contractantes, aucun privilège ou aucune facilité ne sera accordé par l'une des Parties aux navires d'un autre pays étranger quelconque ou à des navires nationaux, sans que le même privilège ou la même facilité ne soit également accordé aux navires de l'autre Partie.

*Article 15.*

En matière de droits de tonnage, de port, de pilotage, de phares, de quarantaine ou autres droits ou redevances analogues, sous quelque appellation que ce soit, perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, d'associations ou d'établissements quelconques, les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante jouiront, dans les ports de l'autre Partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux ou aux navires d'un autre pays étranger quelconque.

Il est entendu que rien dans le présent article, ni dans aucune autre partie quelconque du présent Traité, ne dispensera les navires des Parties contractantes de se conformer aux lois et règlements de pilotage alors en vigueur.

*Article 16.*

Tout navire de l'une ou de l'autre Partie contractante qui, par suite du mauvais temps ou d'accident, sera forcé de s'abriter dans un port de l'autre Partie, aura toute facilité pour réparer ses avaries dans ce port, se procurer toutes les provisions nécessaires, et reprendre la mer sans avoir

à payer de taxes quelconques autres que celles qui frapperaient un navire national dans des circonstances analogues. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire de commerce se trouverait contraint de vendre une partie de sa cargaison, afin de faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs de la localité dans laquelle il se sera réfugié.

Si un navire quelconque de l'une des Parties contractantes échouait ou faisait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ce navire, et toutes les parties de ce navire, ainsi que tous les apparaux et agrès, les objets et marchandises sauvés, y compris tous ceux qui auraient pu être jetés à la mer ou, le cas échéant, le produit de la vente desdits objets et marchandises, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du navire échoué ou naufrage, seront délivrés aux propriétaires de ces biens, marchandises, etc... ou à leurs représentants, lorsque ceux-ci les réclameront. Si aucun propriétaire ou agent n'est présent sur les lieux, les objets, marchandises, etc.... susmentionnés, dans la mesure où ils sont la propriété d'un sujet ou d'un citoyen de l'autre Partie contractante, seront remis à l'agent consulaire de ladite Partie contractante dans le district duquel le navire aura échoué ou fait naufrage, à condition que réclamation soit présentée par ledit agent consulaire avant l'expiration du délai fixé par les lois de la Partie contractante ; les agents consulaires, propriétaires ou représentants, ne seront tenus de payer que les dépenses encourues pour la conservation des biens ainsi que les frais de sauvetage ou autres qu'aurait eu à acquitter, dans un cas analogue, un navire national ayant échoué ou fait naufrage.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient déclarées en vue de la consommation intérieure.

Dans le cas où un navire serait obligé de s'abriter dans un port par suite de mauvais temps, échouerait ou ferait naufrage, les agents consulaires respectifs seront autorisés à intervenir en vue de fournir à leurs concitoyens les secours nécessaires, si le propriétaire ou le capitaine, ou un autre représentant du propriétaire, n'est pas présent, ou si, tout en étant présent, il demande des secours.

#### *Article 17.*

Tous les navires qui, aux termes de la législation britannique, sont réputés navires britanniques, tous les navires qui, aux termes de la législation finlandaise, sont réputés navires finlandais, seront, aux fins du présent Traité, réputés navires britanniques et navires finlandais, respectivement.

#### *Article 18.*

Chacune des Parties contractantes pourra librement nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, qui résideront dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie. Toutefois, ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ne pourront pas entrer en fonctions avant qu'ils n'aient été agréés et qu'ils n'aient reçu l'exequatur, dans la forme habituelle, du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

#### *Article 19.*

Les agents consulaires d'une des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre Partie, recevront des autorités locales toute l'assistance qui peut leur être accordée légalement en vue de l'arrestation des déserteurs des navires de leur propre pays. Toutefois, la disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux sujets ou citoyens de la Partie sur le territoire de laquelle la désertion a eu lieu.

Lorsqu'un sujet ou citoyen de l'une des Parties contractantes décède dans les territoires de l'autre Partie sans laisser d'héritiers résidant sur ses territoires, l'agent consulaire de la Partie mentionnée en premier lieu a le droit, sans autorisation expresse desdits héritiers non résidants, de représenter ces derniers, dans la mesure où la législation de l'autre Partie n'interdit pas expressément cette représentation, en toute matière afférente à l'administration, à l'enregistrement et à la liquidation de cet héritage, y compris le droit de recueillir les parts revenant respectivement auxdits héritiers.

*Article 20.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les sujets ou citoyens de celle-ci, en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de commerce et dessins, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

*Article 21.*

Les marchandises portant des marques ou accompagnées de descriptions qui déclarent ou sont manifestement destinées à donner à croire que ces marchandises sont produites ou fabriquées sur les territoires de l'une ou l'autre Partie contractante, seront, si ladite déclaration ou indication est reconnue fausse, saisies à l'importation dans les territoires de l'une ou l'autre Partie contractante. La saisie pourra également être effectuée dans l'Etat où la fausse indication d'origine a été apposée, ou dans celui sur le territoire duquel les marchandises portant cette fausse indication pourront avoir été importées.

La saisie sera effectuée à la demande du service officiel compétent ou de la partie intéressée, que ce soit un particulier ou une société, conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante. Toutefois, les autorités ne sont pas tenues d'effectuer la saisie de marchandises en transit. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ne permet pas d'effectuer des saisies à l'importation, la saisie sera remplacée par une interdiction d'importation.

Les tribunaux de chacune des Parties contractantes décideront quelles sont les descriptions qui, en raison de leur caractère générique, ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent article.

*Article 22.*

Le présent Traité ne sera pas considéré comme concédant un droit quelconque ou établissant une obligation quelconque, contraire à toute Convention internationale générale, à laquelle Sa Majesté britannique ou le Président de la République finlandaise est ou pourra ultérieurement devenir Partie.

*Article 23.*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas à l'Inde, à aucun des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Helsingfors ne notifie le désir de Sa Majesté britannique de voir appliquer les dites dispositions à ces territoires.

Toutefois les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, jouiront en Finlande du même traitement que les marchandises analogues produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni, tant que les marchandises produites ou fabriquées en Finlande, jouiront dans l'Inde, ou dans les dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats, d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque.

*Article 24.*

Les dispositions du précédent article, relatives à l'Inde et aux dominions autonomes, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté britannique s'appliqueront également à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations.



*Article 25.*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Helsingfors aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et sera exécutoire pendant une période d'un an, à dater du jour de son entrée en vigueur. Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas notifié à l'autre, six mois avant l'expiration de la dite période d'un an, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, en ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ainsi que les territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations et auxquels auront été étendues les dispositions du présent Traité, en vertu des articles 23 et 24, chacune des Parties contractantes aura le droit de dénoncer séparément le Traité à une date quelconque, moyennant six mois de préavis à cet effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 14 décembre 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

## DÉCLARATION.

Bien que le Traité de commerce et de navigation conclu entre Sa Majesté britannique et le Président de la République finlandaise, signé à Helsingfors, le 14 décembre 1923, accorde le traitement national et celui de la nation la plus favorisée aux navires de leurs pays respectifs dans les eaux territoriales de l'autre Partie, Sa Majesté britannique convient de ne revendiquer, pour les navires britanniques, en vertu de l'alinéa 2 de l'article I du présent Traité, aucun des droits et privilèges concédés exclusivement aux navires finlandais d'une longueur égale ou inférieure à 100 pieds sur les voies d'eau intérieures finlandaises en communication directe avec la mer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration.

Fait à Helsingfors, le 14 décembre 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

## DÉCLARATION.

Bien que le Traité de commerce et de navigation conclu entre Sa Majesté britannique et le Président de la République finlandaise, et signé à Helsingfors, le 14 décembre 1923, accorde le traitement national et celui de la nation la plus favorisée aux navires de leurs pays respectifs dans les eaux territoriales de l'autre Partie, Sa Majesté britannique convient de ne réclamer, pour les navires britanniques, en vertu des dispositions y relatives du Traité, aucune des concessions spéciales, concernant l'emploi des pilotes de l'Etat, que le Gouvernement finlandais a accordées ou pourra ultérieurement accorder aux navires suédois, pendant leur traversée de la Baltique, entre la Fin-

lande et la Suède, au-dessus du 59° de latitude, tant que ces concessions ne sont pas étendues aux navires d'une autre Puissance étrangère quelconque et qu'elles sont réservées exclusivement :

- a) aux navires pour passagers jaugeant moins de 750 tonneaux nets et affectés à un service de passagers régulier et,
- b) aux navires à voiles et à vapeur des lacs, jaugeant moins de 100 tonneaux nets, transportant des cargaisons comprenant exclusivement du bois à brûler, du poisson ou des produits agricoles, les dites cargaisons appartenant au propriétaire du navire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration.

Fait à Helsingfors, le 14 décembre 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY,  
AXEL SOLITANDER.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation conclu entre le Royaume-Uni et la Finlande en date de ce jour, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus que le dit Traité entrera en vigueur provisoirement et en partie, comme il est dit ci-après :

En attendant l'échange des ratifications du Traité comme il est prévu à l'article 25, il est convenu que les dispositions des articles 5, 6, 7 et 15 du Traité prendront effet entre les deux pays, à partir du premier janvier 1924 inclus, les deux Parties contractantes s'engageant à promulguer les déclarations et règlements qui pourront être nécessaires à cet effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsingfors, le 14 décembre 1923.

ERNEST RENNIE.  
HENRIK RAMSAY.  
AXEL SOLITANDER.

#### ÉCHANGE DE NOTES

##### I. LE MINISTRE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A HELSINGFORS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

HELSINGFORS, 17 décembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Le Gouvernement de Sa Majesté ne considère pas le Traité de commerce et de navigation anglo-finlandais comme s'appliquant aux pêcheries des Parties respectives. Il ne se propose pas de revendiquer, en vertu de ce Traité, aucun des droits et privilèges spéciaux qui ont été concédés par l'accord conclu à Helsingfors, le 21 octobre 1922 ou qui pourront être concédés par un accord ultérieur entre la Finlande et la Russie, aux ressortissants russes, en ce qui concerne la pêche dans les eaux arctiques de la Finlande cédées à cet Etat par la Russie, en vertu du Traité de paix conclu entre la Finlande et la Russie le 14 octobre 1920. Le Gouvernement de Sa Majesté considère que, dans ce sens, la pêche comprend également la chasse aux phoques.

L'assurance ci-dessus est donnée sans préjuger d'aucune question touchant aux limites des eaux territoriales ou aux droits des navires britanniques, ne se livrant pas à la pêche ou à la chasse

aux phoques dans les eaux finlandaises, à bénéficier du traitement national dans les ports finlandais, conformément aux dispositions du Traité anglo-finlandais mentionné ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ERNEST RENNIE.

A Son Excellence  
M. le D<sup>r</sup> J.-H. VENNOLA,  
etc.

2. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE AU MINISTRE  
DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A HELSINGFORS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, le 21 décembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note du 17 courant par laquelle vous avez bien voulu faire la déclaration suivante :

(Suit le texte de la note du 17 décembre 1923 émanant du Ministre de Sa Majesté britannique à Helsingfors.)

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

(Signé) J. H. VENNOLA.

Son Excellence  
Monsieur Ernest RENNIE,  
Ministre de Sa Majesté britannique,  
etc., etc., etc.  
Helsingfors.



N° 740.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal, du 19/22 mai 1922, entre la Finlande et la Suède, signé à Stockholm, le 26 juillet 1924.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19/22, 1922, between Finland and Sweden, signed at Stockholm, July 26, 1924.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 740. — SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAN SOPIMUKSEN ERINÄISTEN ARTIKLAIN MUUTTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 26 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1924.

*Textes officiels finnois et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1924.*

Suomen ja Ruotsin postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet siitä, että mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevan, Helsingissä 19 ja Tukholmassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitetun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklat saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

## 2 Artikla.

KIRJEIDEN JA POSTIKORTTIEN (BREVKORT) KULJETUSMAKSUT : KIRJAAMISMAKSU.

I. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

	Suomessa	Ruotsissa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	1 mk. 50 p.	15 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	3 mk. —	30 äyriä
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	4 mk. 50 p.	45 äyriä
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	6 mk. —	60 äyriä

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähettykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minkään painorajoituksen alaiset.

	Suomessa	Ruotsissa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . .	1 markka	10 äyriä
sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . .	2 markkaa	20 äyriä

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristsidelähettyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu tavallisesta kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista (brevkort) sekä muusta vaillinaisesti frankkeeratusta kirjelähettyksestä otetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

5. Kirjaamismaksu on :

Suomessa 1 markka 50 penniä ja Ruotsissa 30 äyriä

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 740. — AVTAL OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA ARTIKLAR I AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 26 JULI 1924.

*Finnish and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 4, 1924.*

Postförvaltningarna i Finland och Sverige hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden överenskommit att artiklarna 2, 3, 4 och 5 i avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Helsingfors den 19 och i Stockholm den 22 maj 1922 skola erhålla följande ändrade lydelse.

*Artikel 2.*

BEFORDRINGSavgIFTER FÖR BREV OCH POSTKORT (BREVKORT) ; REKOMMENDATIONSavgIFT.

1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör :

	i Finland	i Sverige
om brevets vikt icke överstiger 20 gram . . . . .	1 mk. 50 p.	15 öre,
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram . . .	3 mk. —	30 öre,
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram . . .	4 mk. 50 p.	45 öre,
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram . . .	6 mk. —	60 öre,

Brev, i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	i Finland	i Sverige
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	1 mark	10 öre,
samt för postkort (brevkort) med betalt svar . . .	2 mark	20 öre.

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett vanligt brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller postkort (brevkort) samt för annan ofullständigt frankerad brevörsändelse upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

5. Rekommendationsavgiften utgör :  
i Finland 1 mark 50 penni och  
i Sverige 30 öre.

6. Jos jommassakummassa maassa kotimaisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tahi muutoksia tapahtuisi kirjeiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoeriin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai painoeriin ; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäväiksi.

### 3 Artikla.

#### MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 §§:n mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on :

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta.

Ruotsissa 10 äyriä kultakin 300 kruunulta tai sen osalta.

Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

### 4 Artikla.

#### TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 1 marka 50 penniä Suomessa ja 20 äyriä Ruotsissa tilauskaudelta.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Ruotsissa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka Suomessa on 3 markkaa 75 penniä ja Ruotsissa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Samat määräykset ovat voimassa tanskalaisen tai norjalaisen sanomalehden siirrosta toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

### 5 Artikla.

#### KAUTTAKULKUPOSTI.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka erityisten sopimusten perusteella vaihdetaan Suomen ja Tanskan sekä Suomen ja Norjan välillä Ruotsin kautta, suoritetaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisesta lähetyksestä ei Ruotsille tule mitään osaa vakuutusmaksusta.

Kirjelähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulmaksua eikä myöskään korvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita julkaistaan Suomessa tai Tanskassa tai Norjassa ja joita säännöllisesti lähetetään molempien viinemainittujen maiden ja Suomen välillä Ruotsin kautta, on Ruotsin postilaitokselle suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12 1/2 äyriä vuosineljännek-



6. Skulle i någotdera landet befodringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befodringsavgiften för postkort (brevkort) ändras eller ändring ske beträffande de internationella befodringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befodringsavgiften för postkort (brevkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna ; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

### Artikel 3.

#### BREV MED ANGIVET VÄRDE.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör :

- i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav :
  - i Sverige 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.
- Assurancesavgiften behålles oavkortad av det land, som uppburit densamma.

### Artikel 4.

#### ABONNERADE TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 1 mark 50 penni i Finland och 20 öre i Sverige för abonnemangstermin.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Sverige utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 3 mark 75 penni i Finland och 50 öre i Sverige, överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av dansk eller norsk tidning. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

### Artikel 5.

#### TRANSITERANDE POST.

1. För brev och postkort (brevkort), som på grund av särskilda avtal utväxlas mellan Finland och Danmark eller mellan Finland och Norge i transit genom Sverige, erlägges ersättning för transitbefodringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För försändelse med angivet värde tillkommer icke Sverige någon andel i assurancesavgiften.

För brevörsändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befodras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller i Danmark eller Norge och som regelbundet försändas mellan sistnämnda båda länder och Finland i transit genom Sverige, skall till svenska postverket erläggas en transitersättning av 12½ öre per kvartal eller del av kvartal

seltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa  $6\frac{1}{4}$  äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

Edellämainitun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklain yllä sovitut muutokset tulevat voimaan 1 päivänä elokuuta 1924 ja ovat voimassa niin kauan kuin itse sopimuskin on voimassa.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen ja ruotsin kielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Ruotsin Pääpostihallitus.

TUKHOLMASSA, 26 päivänä heinäkuuta 1924.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

(L. S.) JULIUS JUHLIN.

för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av  $6\frac{1}{4}$  öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

Ovan överenskomna ändringar av artiklarna 2, 3, 4 och 5 i förenämnda avtal träda i kraft den 1 augusti 1924 och gälla så länge själva avtalet gäller.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk och svensk text, att behållas det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Svenska Generalpoststyrelsen.

STOCKHOLM, den 26 juli 1924.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

(L. S.) JULIUS JUHLIN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 740. — ACCORD EN VUE D'AMENDER DIVERS ARTICLES DE L'ACCORD POSTAL DU 19/22 MAI 1922 ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 26 JUILLET 1924.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA FINLANDE et de LA SUÈDE sont convenues, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, de modifier comme il est dit ci-dessous, les articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord concernant les relations postales entre les pays susmentionnés, signé à Helsingfors, le 19 mai 1922 et à Stockholm, le 22 mai 1922 :

*Article 2.**Taxes applicables aux lettres et aux cartes postales ; envois recommandés.*

1. Les taxes applicables aux lettres envoyées d'un pays à destination de l'autre, sont fixées comme suit :

	Poids.	Finlande.	Suède.
Jusqu'à	20 gr.	1 mk. 50 p.	15 øre.
de	20 gr. à 125 gr.	3 mk. —	30 »
de	125 gr. à 250 gr.	4 mk. 50 p.	45 »
de	250 gr. à 500 gr.	6 mk. —	60 »

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 grammes, mais ne dépassant pas 2 kilogrammes (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle. Aucune limite de poids n'est prévue pour les sacs postaux employés dans les échanges postaux entre les deux pays.

	Finlande.	Suède.
2. <i>La taxe applicable :</i>		
aux cartes postales simples sera de . . . . .	1 mk.	10 øre.
aux cartes postales avec réponse payée . . . . .	2 mk.	20 øre.

3. La taxe minimum pour les paquets postaux et les papiers d'affaires sera celle qui est fixée dans le présent article pour une lettre ordinaire dont le poids ne dépasse pas 20 grammes.

4. Pour les lettres ou cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies, et pour tous autres envois par lettre-poste insuffisamment affranchis, la somme perçue sera égale au double de la taxe non payée ou de l'insuffisance.

5. Pour les envois recommandés, la taxe sera de :

Finlande . . . . .	1 mk. 50 p.
Suède . . . . .	30 øre.

6. Au cas où les taxes ou poids prévus pour les envois par lettre-poste à l'intérieur, ou les taxes applicables aux cartes postales, seraient modifiés dans l'un ou l'autre des deux pays, ou au

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 740. — AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE POSTAL AGREEMENT OF MAY 19/22, 1922, BETWEEN FINLAND AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 26, 1924.

THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF FINLAND AND SWEDEN have agreed, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, to amend Articles 2, 3, 4 and 5 of the Postal Agreement between these countries concluded at Helsingfors, on May 19, and at Stockholm, on May 22, 1922. The amended articles will read as follows :

*Article 2.**Rates for letters and postcards. Registration.*

(1) The rates for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Finland	Sweden
Weight not exceeding 20 grams . . . . .	1 mk. 50 p.	15 øre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	3 » —	30 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	4 » 50 p.	45 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	6 » —	60 »

As regards letters weighing more than 500 grams but not more than 2 kilograms (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention. Mailbags passing between the two countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

	Finland	Sweden
(2) <i>The rate :</i>		
For single postcards shall be . . . . .	1 mark	10 øre
For postcards with reply prepaid . . . . .	2 marks	20 »

(3) The minimum rate for postal packets sent under wrapper, containing commercial printed matter, shall be the same as that fixed in the present article for an ordinary letter not exceeding 20 grams in weight.

(4) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards, and for any other insufficiently stamped communication by letter-post, the amount charged shall be double the amount unpaid.

(5) The registration fee shall be :

Finland . . . . .	1 mark 50 penni.
Sweden . . . . .	30 øre.

(6) Should the rates or weights for the inland letter-post be altered in either country, or should the rate for postcards be altered, or should the international rates or weights for letters or

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cas où les taxes ou poids des lettres, ou les taxes des cartes postales, prévus pour la correspondance internationale, seraient modifiés, les administrations postales pourront apporter les changements nécessaires aux taxes et poids prévus dans le présent article, mais les décisions prises en la matière par les dites administrations devront être ratifiées par les Gouvernements de leurs pays respectifs.

#### Article 3.

##### *Lettres avec valeur déclarée.*

Pour les lettres avec valeur déclarée, expédiées d'un pays à destination de l'autre, il sera perçu, en sus des taxes d'affranchissement ordinaire ou de recommandation prévues à l'article 2 paragraphes 1 et 5, une taxe d'assurance fixée comme suit :

Finlande : 40 penni par 1000 marks ou fraction de 1000 marks.

Suède : 10 øre par 200 kronor ou fraction de 200 kronor.

La totalité des sommes perçues à titre d'assurance sera acquise à l'administration des postes qui les aura touchées.

#### Article 4.

##### *Journaux et périodiques fournis par abonnement postal.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays, seront distribués aux abonnés de l'autre pays moyennant une somme égale à celle qui est payée par les titulaires d'abonnements postaux dans le pays où sont publiés lesdits journaux et périodiques ; toutefois, la taxe postale ne sera en aucun cas inférieure à 1 mk. 50 p. en Finlande ou à 20 øre en Suède, par trimestre d'abonnement.

La somme touchée sera répartie également entre le pays où sont publiés les journaux et périodiques et le pays destinataire.

2. En dehors de la procédure de transfert des abonnements prévue par la Convention internationale relative aux journaux et périodiques, les abonnements à des journaux et périodiques publiés en Suède ou en Finlande, qui ont été pris par l'intermédiaire de l'administration postale de l'un des pays, pourront être transférés d'une localité de l'un des pays à une localité de l'autre, moyennant paiement à l'avance d'une taxe de 3 mk. 75 penni, en Finlande, et de 50 øre en Suède. Le montant des taxes sera acquis à l'administration postale qui l'aura perçu. Ces dispositions s'appliqueront également au transfert d'abonnements à des journaux et périodiques danois ou norvégiens, d'une localité à une autre, dans l'autre pays. En ce qui concerne les transferts d'abonnements d'un endroit à un autre à l'intérieur du même district postal d'un Etat, les règlements intérieurs de l'Etat intéressé seront applicables.

#### Article 5.

##### *Transit postal.*

1. Les lettres et cartes postales échangées entre le Danemark et la Finlande ou entre la Finlande et la Norvège, qui traversent la Suède en transit seront soumises, conformément à une Convention spéciale en vigueur, à des droits de transit s'élevant à la moitié de la somme qui aurait dû être payée, en vertu des règlements internationaux de caractère général. Pour les lettres avec valeur déclarée, il ne sera versé à la Suède aucune fraction du montant des taxes d'assurance.

Les communications officielles échangées entre deux bureaux de poste de l'un des pays et qui sont expédiées à travers le territoire ou par les itinéraires postaux maritimes de l'autre, ne seront soumises à aucune taxe pour le transit par terre ou par mer.

2. Pour les journaux et périodiques publiés en Finlande, au Danemark ou en Norvège, régulièrement expédiés de l'un des deux derniers pays à la Finlande et qui traversent la Suède en transit, ou vice versa, l'administration postale de la Suède touchera un droit de transit de 12 øre  $\frac{1}{2}$  par

rate for postcards be altered, the postal Administrations may make such changes as may be required in the rates and weights prescribed in this article ; decisions taken in this matter by the postal Administrations must, however, be ratified by their respective Governments.

#### Article 3.

##### *Letters of Declared Value.*

For letters of declared value sent from one country to the other, the following insurance fees shall be charged, in addition to the ordinary postage rates and registration fees, as laid down in Article 2, paragraphs 1 and 5 :

Finland : 40 penni for every 1,000 marks or part thereof.

Sweden : 10 øre for every 200 kronor or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it.

#### Article 4.

##### *Newspapers and Periodicals for which Post Office Subscriptions are paid.*

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 1 mark 50 penni in Finland, or 20 øre in Sweden, per term of subscription.

The sum charged shall be divided equally between the publishing country and the country of destination.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the international Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Sweden or Finland, which have been taken out through the postal Administrations of one of the countries, may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 3 marks 75 penni in Finland and of 50 øre in Sweden. The amount charged shall be retained by the postal Administration which has collected it. The same regulations shall apply to the transfer of a Danish or Norwegian newspaper subscription from one place to another in the other country. As regards the transfer of a subscription from one place to another within the same postal district of one State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 5.

##### *Postal Transit.*

(1) For letters and postcards between Denmark and Finland or between Finland and Norway sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special convention in force, a transit due amounting to one-half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For official communications despatched between post offices in the one country and sent through the territory of the other country, or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals published in Finland, Denmark or Norway and regularly sent from one of the two latter countries in transit through Sweden, to Finland, or vice versa, the Swedish Postal Administration shall be paid a transit due of 12½ øre per quarter or part of a

trimestre ou partie de trimestre, pour tous les journaux ou périodiques paraissant plus d'une fois par semaine, et pour les autres, de 6  $\frac{1}{4}$  øre par trimestre ou partie de trimestre. Les administrations postales respectives fixeront tous autres détails complémentaires touchant les sommes à recevoir en vue du paiement de ce droit de transit.

Les amendements ci-dessus aux articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord postal, dont sont convenues les deux Parties contractantes, entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1924, et seront valables tant que l'Accord lui-même restera applicable.

Fait en deux expéditions, en langues finnoise et suédoise. L'une des deux expéditions est conservée par l'Administration postale de la Finlande, et l'autre par l'Administration générale des Postes de la Suède.

STOCKHOLM, le 26 juillet 1924.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

(L. S.) JULIUS JUHLIN.



quarter for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6 <sup>1</sup>/<sub>4</sub> øre per quarter or part of a quarter. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be settled by the respective postal Administrations.

The above amendments to Articles 2, 3, 4 and 5 of the Postal Agreement have been agreed upon and shall come into force on August 1, 1924. They shall be valid so long as the Agreement itself remains in force.

Done in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, one copy being retained by the Finnish Postal Administration and the other by the Swedish General Postal Administration.

STOCKHOLM, *July 26, 1924.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

(L. S.) JULIUS JUHLIN.



N° 741.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal du 19/22 mai 1922, entre le Danemark et la Finlande, signé à Stockholm, le 31 juillet 1924.

---

## DENMARK AND FINLAND

Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19/22, 1922, between Denmark and Finland, signed at Stockholm, July 31, 1924.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 741. — OVERENSKOMST OM ÆNDRING I VISSE ARTIKLER I OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK OG FINLAND, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 31. JULI 1924.

No. 741. — SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAN SOPIMUKSEN ERINÄISTEN ARTIKLAIN MUUTTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA, 31 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1924.

*Textes officiels danois, finnois et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande et par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1924.*

*Danish, Finnish and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1924.*

Poststyrelserne i Danmark og Finland har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om, at Artiklerne 2, 3, 4 og 5 i Overenskomsten om Postforbindelsen mellem de nævnte Lande, underskrevet i København den 22, og i Helsingfors den 19, Maj 1922, skal ændres som følger :

Suomen ja Tanskan postihallinnot ovat niille annettujen valtuutusten nojalla sopineet siitä että mainittujen maiden välistä postinvahtoa koskevan Helsingissä 19 ja Köpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitetun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklat saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

## Artikel 2.

## 2 Artikla.

Porto for Breve og Brevkort (Postkort); Anbefalingsgebyr.

KIRJEIDEN JA POSTIKORTTIEN (BREVKORT) KULJETUSMAKSUT; KIRJAAMISMAKSU.

I. Portoen for Breve, som sendes fra det ene Land til det andet, udgør :

I. Toisesta maasta toiseen lähetettävän kirjeen kuljetusmaksu on :

	I Danmark:	I Finland:
hvis Brevets Vægt ikke overstiger 20 Gram . . .	20 Øre	1 Mk. 50 P.
hvis Brevets Vægt overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram . . . . .	40 — 3 — 00 —	
hvis Brevets Vægt overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram . . . . .	60 — 4 — 50 —	
hvis Brevets Vægt overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram . . . . .	80 — 6 — 00 —	

	Suomessa.	Tanskassa
jos kirjeen paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	1 mk. 50 p.	20 äyr.
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . .	3 mk. —	40 äyr.
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . .	4 mk. 50 p.	60 äyr.
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . .	6 mk. —	80 äyr.

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed overensstemmende med Reglerne i Verdenspostkonventionen. Postsagsforsendelser, som udveksles mellem de to Lande, er ikke undergivet nogen Begrænsing i Henseende til Vægt.

I Danmark : I Finland :

2. Portoen for enkelt Brevkort (Postkort) udgør . 15 Øre 1 Mark  
og for Brevkort (Postkort) med betalt Svar . . . 30 — 2 —

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapierer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et almindeligt Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Breve eller Brevkort (Postkort) samt for andre utilstrekkelig frigjorte Brevpostforsendelser opkræves det dobbelte af den manglende Porto.

5. Anbefalingsgebyret udgør :  
i Danmark 30 Øre og  
i Finland 1 Mark 50 Penni.

6. Skulde i et af Landene Porto- eller Vægtsatserne blive forandret for Breve i den indenrigske Befordring eller Portoen for Brevkort (Postkort) blive ændret eller en Forandring sker i de internationale Porto- eller Vægtsatser for Breve eller i Portoen for Brevkort (Postkort), skal Poststyrelserne kunne vedtage de deraf foranledigede Forandringer i de i denne Artikel fastsatte Porto- eller Vægtsatser; dog vil de af Poststyrelserne i saa Henseende trufne Beslutninger være at indstille til de respektive Regeringers Godkendelse.

### Artikel 3.

#### Breve med angiven Værdi.

For Breve med angiven Værdi, som sendes fra det ene Land til det andet, erlægges foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2 §§ 1 og 5 et Forsikringsgebyr, som udgør :

- i Danmark 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf,  
i Finland 40 Penni for hvert Beløb af 1000 Mark eller Del deraf.

No. 741

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan. Postiasialähteykset, joita vaihdetaan molempien maiden välillä, eivät ole minkään painorajoituksen alaiset.

Suomessa. Tanskassa.

2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . 1 markka 15 äyriä. sekä postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . . 2 markkaa 30 äyriä.

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidellähteyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu tavallisesta kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai vaillinaisesti frankkeeratusta kirjeestä tai postikortista (brevkort) sekä muusta vaillinaisesti frankkeeratusta kirjelähteyksestä otetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä.

5. Kirjaamismaksu on :  
Suomessa 1 markka 50 penniä ja  
Tanskassa 30 äyriä.

6. Jos jommassakummassa maassa kotimaisten kirjeiden kuljetusmaksu tai painoerät tai postikorttien (brevkort) kuljetusmaksu muuttuisivat tahi muutoksia tapahtuisi kirjeiden kansainvälisiin kuljetusmaksuihin tai painoeriin taikka postikorttien (brevkort) kuljetusmaksuun nähden, tulee postihallintojen tehdä siitä aiheutuvat muutokset tässä artiklassa vahvistettuihin maksuihin tai painoeriin; kuitenkin ovat postihallintojen päätökset tässä suhteessa alistettavat hallituksien hyväksyttäviksi.

### 3 Artikla.

#### MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

Määräarvoisesta kirjeestä, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 §§:n mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on:

- Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,  
Tanskassa 10 äyriä kultakin 300 kruunulta tai sen osalta.

Forsikringsgebyret tilfalder udelt det Land, som har opkrævet det.

#### Artikel 4.

##### Abbonerede Tidender og Tidsskrifter.

1. Tidender og Tidsskrifter, som udgives i det ene Land, skal leveres Abonnenter i det andet Land for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnenter i Udgivelseslandet, dog at Portoet i intet Tilfælde udgør mindre end 20 Øre i Danmark og 1 Mark 50 Penni i Finland pr. Abonnementstermin med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitafgift.

Portoen deles lige mellem Udgivelses- og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnenter, kan Besørgelsen af de i Danmark eller Finland udkommende Tidender eller Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement er tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, omflyttes fra et Sted i det ene Land til et Sted i det andet Land imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre i Danmark og 3 Mark 75 Penni i Finland pr. Omflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, der har opkrævet den. Tilsvarende Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i det ene Land til det andet Land af norske eller svenske Aviser. Ved Omflytning fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Bestemmelser til Anvendelse.

#### Artikel 5.

##### Transiterende Post.

1. For Breve og Brevkort (Postkort), som udveksles mellem Danmark og Finland i Transit gennem Sverige, erlægges i Henhold til en mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst Godtgørelsen for Transitbefordringen med Halvdelen af det Beløb, som skulde have været betalt efter de almindelige internationale Bestemmelser. For Brevforsendelser med angiven Værdi tilkommer der ifølge den omhandlede Overenskomst ikke Sverige nogen Andel af Forsikringsgebyret.

For Brevpostforsendelser, som udveksles mellem Posthuse i det ene Land og som befordres

Vakuutusmaksun pitää kokonaisuudessaan se maa, joka sen on kantanut.

#### 4 Artikla.

##### TILATUT SANOMALEHDET JA AIKAKAUSKIRJAT.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaja julkaisumaassa suorittaa, kuitenkin huomioon ottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa ja 20 äyriä Tanskassa tilauskaudelta, lisäämällä tähän sattuvissa tapauksissa Ruotsille tulevan kauttakulkumaksun.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoite-maan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilasta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Tanskassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritettusta maksusta, joka Suomessa on 3 markkaa 75 penniä ja Tanskassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut. Samat määräykset ovat voimassa norjalaisen tai ruotsalaisen sanomalehden siirrostä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

#### 5 Artikla.

##### KAUTTAKULKUPOSTI.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), jotka vaihdetaan Suomen ja Tanskan välillä Ruotsin kautta, maksetaan Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan. Määräarvoisista kirjelähetyksistä ei Ruotsille mainitun sopimuksen mukaan tule mitään osaa vakuutusmaksusta.

Kirjelähetyksistä, jotka vaihdetaan toisen maan postitoimistojen välillä ja jotka kulje-

over det andet Lands Omraade eller med dette Lands Søpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse og ej heller Søtransitgodtgørelse.

2. For Tidender og Tidsskrifter, som udgives i Danmark eller i Norge eller i Finland og som regelmæssigt sendes mellem førstnævnte to Lande og Finland i Transit gennem Sverige, skal der overensstemmende med fornævnte mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst til det svenske Postvæsen erlægges en Transitgodtgørelse af 12 ½ Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal for Tidende eller Tidsskrift, der udkommer oftere end en Gang om Ugen, ellers af 6 ¼ Øre pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

Ovennævnte vedtagne Ændringer af Artiklerne 2, 3, 4 og 5 i fornævnte Overenskomst træder i Kraft den 1. August 1924 og er gældende saa længe selve Overenskomsten gælder.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilket det ene Eksempel forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse.

STOCKHOLM den 31. Juli 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 18 septembre 1924.

Georg COHN.

*Chef du Service danois de la Société  
des Nations.*

#### OVERENSKOMST

OM ÆNDRING I VISSE ARTIKLER I EKSPEDITIONSREGLEMENTET TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEML DANMARK OG FINLAND, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 31. JULI 1924.

Den danske og den finske Poststyrelse er kommet overens om, at Paragraferne 1 og 2 i Ekspeditionsreglementet til Overenskomsten

tetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkumaksua eikä myöskään korvausta merikuljetuksesta.

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita julkaistaan Suomessa tai Tanskassa tai Norjassa ja joita säännöllisesti lähetetään molempien viimeainittujen maiden ja Suomen välillä Ruotsin kautta, on yllämainitun Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12 ½ äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 6 ¼ äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

Edellämainitun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklan yllä sovitut muutokset tulevat voimaan 1 päivänä elokuuta 1924 ja ovat voimassa niin kauan kuin itse sopimuskin on voimassa.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen, ruotsin ja tanskan kielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Tanskan postilaitoksen Päähallinto.

TUKHOLMASSA 31 päivänä heinäkuuta 1924.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

#### SOPIMUS

SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN KUULUVAN TOIMITUSOHJESÄÄNNÖN ERINÄISTEN PYKÄLIEN MUUTTAMISESTA ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 31 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1924.

Suomen ja Tanskan postihallinnot ovat keskenään sopineet, että mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevaan, Helsingissä

om Postforbindelsen mellem de nævnte Lande, underskrevet i København den 22. og i Helsingfors den 19. Maj 1922, skal ændres som følger :

## § 1.

*Velgørenhedsmærker.*

De saakaldte Velgørenhedsmærker kan i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser anbringes paa Brevpostforsendelser.

## § 2.

*Gebyr for Modtagelsesbeviser og Efterspørgsler.*

Gebyret for et Modtagelsesbevis for en anbefalet Brevpostforsendelse, et Brev med angiven Værdi, en Pakke eller en Postanvisning er lig den Porto, som er fastsat i Overenskomsten for Breve af den laveste Vægtsats, for saa vidt Modtagelsesbeviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering.

Det dobbelte Gebyr opkræves for Modtagelsesbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af saadanne Forsendelser eller af almindelige Brevpostforsendelser.

Ovennævnte vedtagne Ændringer af Paragraferne 1 og 2 i fornævnte Ekspeditionsreglement skal træde i Kraft fra og med den 1. August 1924.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksempplar forbliver i Generaldirektoratet for Postvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Poststyrelse.

STOCKHOLM, den 31. Juli 1924.

C. MONDRUP.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 18 septembre 1924.

Georg COHN.

*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

19. ja Köpenhaminassa 22 päivänä toukokuuta 1922 allekirjoitettuun sopimukseen kuuluvan toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykälä saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

## 1 §.

*Hyväntekeväisyysmerkit.*

N. s. hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähömaan kotimaisten määräysten mukaisesti kiinnittää kirjellähetyksiin.

## 2 §.

Maksu kirjattua kirjellähetystä, määräravoista kirjettä, pakettia taikka postiosoitusta koskevasta vastaanottotodistuksesta on yhtä suuri kuin se maksu, joka sopimuksen mukaan suoritetaan alimman painoerän kirjeestä, jos todistus pyydetään samalla kuin lähetys jätetään postiin.

Kyseenalainen maksu suoritetaan kaksinkertaisena vastaanottotodistuksesta, joka pyydetään lähetysten postiinjättämisen jälkeen sekä myös tällaisten lähetysten taikka tavallisten kirjellähetysten tiedustelusta.

Edellämainitun toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykäläien yllä sovitut muutokset sovelletaan 1 päivästä elokuuta 1924.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomenruotsin- ja tanskankielellä joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Tanskan postilaitoksen Päähallinto.

TUKHOLMASSA 31 päivänä heinäkuuta 1924.

G. E. F. ALBRECHT.



<sup>1</sup> TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 741. — AVTAL OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA ARTIKLAR I AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 31, JULI 1924.

Postförvaltningarna i Finland och Danmark hava i kraft av dem meddelade bemyndiganden överenskommit att artiklarna 2, 3, 4 och 5 i avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Helsingfors den 19 och i Köpenhamn den 22 maj 1922 skola erhålla följande ändrade lydelse :

*Artikel 2.*

BEFORDRINGSavgIFTER FÖR BREV OCH POSTKORT (BREVKORT) ; REKOMMENDATIONSavgIFT.

## 1. Befordringsavgiften för brev, som sändes från det ena landet till det andra, utgör :

	i Finland	i Danmark
om brevets vikt icke överstiger 20 gram . . . . .	1 mk. 50 p.	20 öre
om vikten överstiger 20, men icke 125 gram . . . . .	3 mk. —	40 öre
om vikten överstiger 125, men icke 250 gram . . . . .	4 mk. 50 p.	60 öre
om vikten överstiger 250, men icke 500 gram . . . . .	6 mk. —	80 öre

Brev, i vikt överstigande 500 gram, men icke 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen. Postsaksförsändelser, som utväxlas mellan de bägge länderna, äro icke underkastade någon begränsning med avseende å vikten.

	i Finland	i Danmark
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	1 mark	15 öre
samt för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 mark	30 öre

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett vanligt brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller ofullständigt frankerat brev eller postkort (brevkort) samt för annan ofullständigt frankerad brevörsändelse upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften.

5. Rekommendationsavgiften utgör :  
i Finland 1 mark 50 penni och  
i Danmark 30 öre.

6. Skulle i någotdera landet befordringsavgiften eller viktsatserna för inrikes brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort) ändras, eller ändring ske beträffande de internationella befordringsavgifterna eller viktsatserna för brev eller befordringsavgiften för postkort (brevkort), äga postförvaltningarna vidtaga därav föranledda ändringar uti de i denna artikel fastställda avgifterna eller viktsatserna ; dock böra postförvaltningarnas beslut i sådant hänseende underställas regeringarnas godkännande.

*Artikel 3.*

## BREV MED ANGIVET VÄRDE.

För brev med angivet värde, som sändes från det ena landet till det andra, skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt artikel 2 §§ 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör :

- i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav,
  - i Danmark 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.
- Assurancesavgiften behålles oavkortad av det land, som uppburit densamma.

*Artikel 4.*

## ABONNERADE TIDNINGAR OCH TIDSKRIFTER.

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlægges av postabonnent i utgivningslandet, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 1 mark 50 penni i Finland och 20 öre i Danmark för abonnemangstermin, med tillägg, i förekommande fall, av svensk transitavgift.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Danmark utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 3 mark 75 penni i Finland och 50 öre i Danmark överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma. Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av norsk eller svensk tidning. I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

*Artikel 5.*

## TRANSITERANDE POST.

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Danmark i transit genom Sverige, erlægges på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder. För brev försändelser med angivet värde tillkommer icke Sverige enligt sagda avtal någon andel i assurancesavgiften.

För brev försändelser, som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitavgift och icke heller sjötransitersättning.

2. För tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller i Danmark eller Norge och som regelbundet försändes mellan sistnämnda båda länder och Finland i transit genom Sverige, skall enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal till svenska postverket erläggas en transiterersättning av 12½ öre per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 6¼ öre per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

Ovan överenskomna ändringar av artiklarna 2, 3, 4 och 5 i förenämnda avtal träda i kraft den 1 augusti 1924 och gälla så länge själva avtalet gäller.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text att behållas, det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Generaldirektoratet för postväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 31 juli 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

## ÖVERENSKOMMELSE

OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA PARAGRAFER I EXPEDITIONSREGLEMENTET TILL AVTALET  
ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK.

Finska och danska postförvaltningarna hava överenskommit, att paragraferna 1 och 2 i expeditionreglementet till avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Helsingfors den 19 och i Köpenhamn den 22 maj 1922, skola erhålla följande ändrade lydelse :

## 1 §.

*Välgörenhetsmärken.*

S. k. välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avsändningslandets inrikesbestämmelser anbringas å brevförsändelser.

## 2 §.

Avgiften för mottagningsbevis, rörande en rekommenderad brevförsändelse, ett brev med angivet värde, ett paket eller en postanvisning är lika med den avgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen, därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av dylika försändelser eller av vanlig brevförsändelse.

Ovan överenskomna ändringar av paragraferna 1 och 2 i förenämnda expeditionreglemente skola tillämpas från och med den 1 augusti 1924.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas det ena exemplaret av Finlands Poststyrelse och det andra av Generaldirektoratet för postväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 31 juli 1924.

C. MONDRUP.

G. E. F. ALBRECHT.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 741. — ACCORD EN VUE D'AMENDER DIVERS ARTICLES DE L'ACCORD POSTAL DU 19/22 MAI 1922 ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 31 JUILLET 1924.

Les Administrations postales du Danemark et de la Finlande sont convenues, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, de modifier comme il est dit ci-dessous les articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord concernant les relations postales entre les pays susmentionnés, signé à Helsingfors, le 19 mai 1922, et à Copenhague, le 22 mai 1922 :

*Article 2.*

*Taxes applicables aux lettres et aux cartes postales ; envois recommandés.*

1. Les taxes applicables aux lettres envoyées d'un pays à destination de l'autre, sont fixées comme suit :

Poids :	Danemark.	Finlande.
ne dépassant pas 20 gr.	20 øre	1 mk. 50 p.
au-dessus de 20 gr. mais ne dépassant pas 125 gr.	40 »	3 mk. — p.
au-dessus de 125 gr. mais ne dépassant pas 250 gr.	60 »	4 mk. 50 p.
au-dessus de 250 gr. mais ne dépassant pas 500 gr.	80 »	6 mk. — p.

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kilogrammes (poids maximum international) la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle. Aucune limite de poids n'est prévue

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 741. — AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE POSTAL AGREEMENT OF MAY 19/22, 1922, BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 31, 1924.

The Post Office Authorities of Denmark and Finland have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, agreed that Articles 2, 3, 4 and 5 of the Agreement regarding postal communications between the above-mentioned countries, which was signed at Helsingfors on May 19, 1922, and at Copenhagen on May 22, 1922, shall be modified as follows :

*Article 2.*

*Rates for Letters and Postcards : Registration.*

(1) The rates for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Denmark.	Finland.
Weight not exceeding 20 grs. . . . .	20 øre	1 Mk. 50 P.
Weight exceeding 20 grs. but not exceeding 125 grs.	40 øre	3 Mk. — P.
Weight exceeding 125 grs. but not exceeding 250 grs.	60 øre	4 Mk. 50 P.
Weight exceeding 250 grs. but not exceeding 500 grs.	80 øre	6 Mk. — P.

As regards letters weighing more than 500 grs. but not more than 2 kg. (the international maximum weight), the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention. Mail-bags passing between the two

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour les sacs postaux employés dans les échanges postaux entre les deux pays.

Danemark. Finlande.

2. La taxe applicable aux cartes postales simples sera de : . . . . . 15 øre 1 mk. — p. aux cartes postales avec réponse payée . . . . . 30 » 2 mk. — p.

3. La taxe minimum pour les papiers d'affaires sera celle qui est fixée dans le présent article pour une lettre ordinaire dont le poids ne dépasse pas 20 grammes.

4. Pour les lettres ou cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies, et pour tous autres envois postaux insuffisamment affranchis, la somme perçue sera égale au double de la taxe non payée ou de l'insuffisance.

5. Pour les envois recommandés la taxe sera de :

Danemark . . . . . 30 øre.  
Finlande . . . . . 1 mk. 50 p.

6. Au cas où les taxes ou poids prévus pour les envois par lettre-poste à l'intérieur ou les taxes applicables aux cartes postales, seraient modifiés dans l'un ou l'autre des deux pays, ou au cas où les taxes ou poids des lettres, ou les taxes des cartes postales, prévus pour la correspondance internationale, seraient modifiés, les administrations postales pourront apporter les changements nécessaires aux taxes et poids prévus dans le présent article, mais les décisions prises en la matière par lesdites administrations devront être ratifiées par les Gouvernements de leurs pays respectifs.

### Article 3.

#### *Lettres avec valeur déclarée.*

Pour les lettres avec valeur déclarée, expédiées d'un pays à destination de l'autre, il sera perçu, en sus des taxes d'affranchissement ordinaire ou de recommandation prévues à l'article 2 §§ 1 et 5, une taxe d'assurance fixée comme suit :

Danemark : 10 øre par 300 kroner ou fraction de 300 kroner.  
Finlande : 40 penni par 1.000 mk. ou fraction de 1.000 mk.

La totalité des sommes perçues à titre d'assurance sera acquise à l'administration des postes qui les aura touchées.

No. 741

countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

Denmark. Finland.

(2) The rate for single post-cards shall be . . . 15 øre 1 Mk.

For postcards with reply pre-paid . . . 30 øre 2 Mk.

(3) The minimum charge for commercial printed-matter is that laid down in the present article for an ordinary letter not exceeding 20 grs. in weight.

(4) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards and other insufficiently stamped postal packages, the charge levied shall be twice the amount of the charge or the amount which is underpaid.

(5) The registration fee shall be :

Denmark . . . . . 30 øre.  
Finland . . . . . 1 Mk. 50 Penni

(6) Should the rates or weights for the inland letter post be altered in either country, or should the rate for postcards be altered, or should the international rates or weights for letters or the international rate for postcards be altered, the Postal Administrations may make such changes as may be required in the rates and weights prescribed in this article, but decisions taken in this matter by the Postal Administrations must be ratified by their respective Governments.

### Article 3.

#### *Letters of Declared Value.*

For letters of declared value sent from one country to the other the following insurance fees shall be charged in addition to the ordinary postage rates and registration fees as laid down in Article 2, paragraphs 1 and 5 :

Denmark : 10 øre for every 300 Kr. or part thereof.  
Finland : 40 Penni for every 1,000 Marks or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it :

*Article 4.**Journaux et périodiques fournis par abonnement postal :*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront distribués aux abonnés de l'autre pays, moyennant une somme égale à celle qui est payée par les titulaires d'abonnements postaux dans le pays où sont publiés lesdits journaux et périodiques ; toutefois, la taxe postale ne sera en aucun cas inférieure à 20 øre au Danemark et à 1 mark 50 penni en Finlande, par trimestre d'abonnement. En outre, il pourra être perçu une taxe supplémentaire destinée à couvrir les frais de transit en Suède.

La somme touchée sera répartie également entre le pays où sont publiés les journaux et périodiques et le pays destinataire.

2. En dehors de la procédure de transfert des abonnements, prévue par la Convention internationale relative aux journaux et périodiques, les abonnements à des journaux et périodiques publiés au Danemark ou en Finlande, qui ont été pris par l'intermédiaire de l'administration postale de l'un des pays, pourront être transférés d'une localité de l'un des pays à une localité de l'autre, moyennant paiement à l'avance d'une taxe de 50 øre au Danemark et de 3 marks 75 penni en Finlande, pour chaque abonnement transféré. Le montant des taxes sera acquis à l'administration postale qui l'aura perçu. Ces dispositions s'appliqueront également au transfert d'abonnements à des journaux et périodiques norvégiens ou suédois, d'une localité à une autre, dans l'autre pays. En ce qui concerne les transferts d'abonnements d'un endroit à un autre, à l'intérieur des limites postales de chacun des deux pays, les règlements intérieurs de l'Etat intéressé seront applicables.

*Article 5.**Transit postal.*

1. Les lettres et cartes postales échangées entre le Danemark et la Finlande, qui traversent la Suède en transit, seront soumises, conformément à une Convention spéciale en vigueur entre la Suède et la Finlande, à des droits de transit s'élevant à la moitié de la somme qui aurait dû être payée en vertu des règlements internationaux de caractère

*Article 4.**Newspapers and Periodicals for which Post Office Subscriptions are paid.*

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 20 øre in Denmark and 1 Mk. 50 P. in Finland per term of subscription, with an increase, when necessary, to cover Swedish transit dues.

The sum charged shall be divided equally between the publishing country and the country of destination.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Denmark or Finland, which have been taken out through the Postal Administration of one of the countries, may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 50 øre in Denmark and 3 Mk. 75 Penni in Finland, for each subscription transferred. The amount charged shall be retained by the Postal Administration which has collected it. The same regulations shall apply to the transfer of Norwegian or Swedish newspapers from one place to another in the other country. As regards transfers of subscriptions from one place to another within the postal area of either country, the internal regulations of the State concerned shall be applicable.

*Article 5.**Postal Transit.*

(1) For letters and postcards between Denmark and Finland sent in transit through Sweden there shall be charged, in accordance with a special Convention in force between Sweden and Finland, a transit due amounting to one-half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value,

général. Pour les lettres avec valeur déclarée, il ne sera versé à la Suède aucune fraction du montant des taxes d'assurance.

Les communications officielles échangées entre deux bureaux de poste de l'un des pays, et qui sont expédiées à travers le territoire, ou par les itinéraires postaux maritimes de l'autre pays, ne seront soumises à aucune taxe pour le transit par terre ou par mer.

2. Pour les journaux et périodiques publiés au Danemark, en Norvège ou en Finlande, régulièrement expédiés de l'un des deux premiers pays à l'autre, et qui traversent la Suède en transit, l'Administration postale de la Suède touchera, conformément à l'accord spécial susmentionné entre la Finlande et la Suède, un droit de transit de 12 øre  $\frac{1}{2}$  par trimestre, ou partie de trimestre, pour tous les journaux ou périodiques paraissant plus d'une fois par semaine, et, pour les autres, de 6 øre  $\frac{1}{4}$  par trimestre ou partie de trimestre. Les administrations postales respectives fixeront tous autres détails complémentaires touchant les sommes à percevoir en vue du paiement de ce droit de transit.

Les amendements susindiqués aux articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord précité entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1924, et seront valables tant que l'Accord restera applicable.

Fait en deux expéditions, rédigées chacune en langues danoise, finlandaise et suédoise. L'une des deux expéditions est conservée par le Directeur général de l'Administration des Postes du Danemark, et l'autre par l'Administration postale de la Finlande.

STOCKHOLM, le 31 juillet 1924.

(L. S.) C. MONDRUP.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For official communications which are despatched from one post office to another in the same country, and which are sent through the territory of the other country or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are published in Denmark, Norway or Finland, and which are regularly sent from one of the first two countries to the other in transit through Sweden, the Postal Administration of the latter country shall, in conformity with the above-mentioned special Agreement between Finland and Sweden, be paid a transit due of 12  $\frac{1}{2}$  øre per quarter, or part thereof, for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6  $\frac{1}{4}$  øre per quarter or part thereof. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be laid down by the respective Postal Administrations.

The above amendments to Articles 2, 3, 4 and 5 of the aforesaid Agreement shall come into force on August 1, 1924, and shall remain valid so long as the Agreement continues in force.

Done in duplicate, in Danish, Finnish and Swedish, one copy being retained in the Postmaster-General's Office in Denmark and the other in the Finnish Postal Administration.

STOCKHOLM, July 31, 1924.

## ACCORD

SUR L'AMENDEMENT DE CERTAINS PARAGRAPHS DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD POSTAL ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 31 JUILLET 1924.

Les Administrations postales danoises et finlandaises sont convenues d'amender comme suit les §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution de l'Accord postal entre les deux pays, signé à Helsingfors, le 19 mai 1922 et à Copenhague, le 22 mai 1922.

1. *Timbres de bienfaisance.*

Les timbres dits « timbres de bienfaisance » pourront être apposés sur la correspondance postale, conformément aux règlements intérieurs du pays d'origine.

2. *Droits payables pour les avis de livraison et pour les recherches.*

Il sera perçu pour l'avis de livraison d'un article recommandé expédié par lettre postale d'une lettre avec valeur déclarée, d'un colis postal ou d'un mandat postal, si l'avis est exigé au moment de la livraison, un droit égal au montant de l'affranchissement prévu par le présent Accord pour les lettres de poids minimum.

Il sera perçu le double de ce montant pour un avis exigé après la livraison ou pour des recherches relatives aux dits articles ou à la correspondance ordinaire expédiée par lettre postale.

Les amendements ci-dessus aux §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution en question entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1924.

Fait en deux exemplaires rédigés en langues danoise, finlandaise et suédoise, un exemplaire devant être conservé par la Direction générale des Postes du Danemark, et l'autre, dans les bureaux de l'Administration postale finlandaise.

STOCKHOLM, le 31 juillet 1924.

C. MONDRUP.  
G. E. F. ALBRECHT.

## AGREEMENT

REGARDING THE AMENDMENT OF CERTAIN PARAGRAPHS IN THE DETAILED REGULATIONS ATTACHED TO THE POSTAL AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND FINLAND, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 31, 1924.

The Danish and Finnish Postal Authorities have agreed to amend as follows paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations for the Execution of the Postal Agreement between these countries, signed at Helsingfors on May 19, 1922 and at Copenhagen, on May 22, 1922.

## 1. "Charity" stamps.

The so-called "Charity" stamps may be affixed to postal correspondence in conformity with the internal regulations of the country of origin.

2. *Charges for Advices of Delivery and for Inquiries.*

The fee for an advice of delivery of a registered article sent by letter post, letter of declared value, parcel or post office money order, shall, if the advice of delivery is required at the time when the article is delivered, be the same as the postage chargeable under the present Agreement for letters of the minimum weight.

Double that amount shall be charged for an advice required after the delivery of the article or for enquiries in regard to such articles, or in regard to ordinary correspondence sent by letter post.

The above amendments to paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations in question shall come into force on August 1, 1924.

Done in duplicate, both copies being in Danish, Finnish and Swedish, one copy to be kept in the Danish General Directorate of Posts and the other at the Offices of the Finnish Postal Administration.

STOCKHOLM, July 31, 1924.

C. MONDRUP.  
G. E. F. ALBRECHT.



N° 742.

---

## FINLANDE ET RUSSIE

Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans les eaux territoriales des deux pays (Océan arctique), signée à Helsingfors, le 21 octobre 1922.

---

## FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Fishing and Sealing in the territorial waters of both countries, in the Arctic Ocean, signed at Helsingfors, October 21, 1922.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 742. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KALASTUKSEN JA HYLKEENPYYNIN HARJOITTAMISESTA MOLEMPIEN MAIDEN ALUEVE-SILLÄ POHJOISELLA JÄÄME-RELLÄ, ALLEKIRJOITETTU HOLSINGISSÄ 21 PÄIVÄNÄ LO-KAKUUTA 1922.

*Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTESEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTA-SAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun<sup>2</sup> 14 päivänä 1920 allekirjoitetun rauhansopi-muksen 7 artiklassa olevan määräyksen mukai-sesti, päättäneet tehdä sopimuksen siitä, millä ehdoilla ja missä järjestyksessä sopimus-valtioiden kansalaiset ovat oikeutetut harjoitta-maan kalastusta ja hylkeenpyyntiä sekä pyynti-aluksilla liikkumaan toisen sopimusvaltion aluevesillä Pohjoisella Jäämerellä, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi. ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHANIN,  
V. HUPLIN,  
Y. W. PUHAKAN ;

<sup>1</sup> Cette Convention est entrée en vigueur le 2 juillet 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6, de ce Recueil.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 742. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПРОИЗВОДСТВЕ РЫБНОГО И ТЮЛЕ-НЬЕГО ПРОМЫСЛА В ТЕРРИТО-РИАЛЬНЫХ ВОДАХ ОБЕИХ СТРАН В СЕВЕРНОМ ЛЕДОВИТОМ ОКЕ-АНЕ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬ-СИНГФОРСЕ 21 ОКТЯБРЯ 1922 Г.

*Finnish, Russian and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИ-АЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-СКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, решив, со-гласно статье 7 подписанного в г. Юрьеве 14 Октября 1920 года Мирного Договора<sup>2</sup>, за-ключить Конвенцию об условиях и порядке производства гражданами договаривающихся го-сударств рыбного и тюленьего промысла, а равно плавания судов, занимающихся этими промыслами, в территориальных водах другого договаривающегося государства в Северном Ле-довитом океане, поручили ее составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИ-СТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТ-СКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКФУРТА,  
А. М. СМИРНОВА,  
А. М. ИГНАТЬЕВА,  
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО

<sup>1</sup> This Convention came into force July 2, 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6, of this Series.

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN  
NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
A. M. SMIRNOFFIN,  
A. M. IGNATJEFFIN,  
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asian-  
mukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet  
seuraavasti :

*1 artikla.*

Suomi myöntää Venäjän kansalaisille sekä  
sellaisille venäläisille järjestöille ja yhtymille,  
jotka elinkeinon harjoittamiseen käyttävät  
Venäjän kansalaisia, oikeuden oman maan  
kansalaisten ohella harjoittaa kalastusta ja  
hylkeenpyyntiä Venäjän Suomelle rauhanso-  
pimuksen mukaan lokakuun 14 päivältä 1920  
luovuttaman Pohjois-Jäämeren rannikon alue-  
vesillä.

Venäjä puolestaan myöntää Suomen kan-  
salaisille sekä sellaisille suomalaisille järjestöille  
ja yhtymille, jotka elinkeinon harjoittamiseen  
käyttävät Suomen kansalaisia, vastaavat oikeu-  
det kalastuksen ja hylkeenpyyntiin harjoittamiseen  
Venäjälle jääneen Kalastajasaarennon pohjoisen  
ja itäisen rannikon aluevesillä Sharapovin  
niemeen asti.

*2 artikla.*

Edellisessä artiklassa mainituilla vesillä ovat  
molempien sopimusvaltioiden kansalaiset, jär-  
jestöt ja yhtymät oikeutetut harjoittamaan  
kalastusta ja hylkeenpyyntiä kaikkina vuodenai-  
koina, kaikilla omille kansalaisille luvallisilla  
keinoilla ja välineillä, sekä rannalta että  
aluksista, niiden suuruuteen, taklinkiin ja  
varustukseen katsomatta.

*3 artikla.*

Kummankin maan kalastusalueet ovat oikeu-  
tetut vapaasti liikkumaan kaikilla ensimmäisessä  
artiklassa mainituilla aluevesillä ehdolla, että  
ne noudattavat asianomaisilla aluevesillä  
voimassa olevia tai vastedes annettavia

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕС-  
ПУБЛИКИ :

A. АХОНЕН,  
П. Ю. ХЮННИНЕН,  
А. Э. АЛЬФТАН,  
В. ХУПЛИ,  
И. В. ПУХАККА ;

Каковые Уполномоченные по взаимном пред-  
явлении своих полномочий, признанных со-  
ставленными в должной форме и законном по-  
рядке, согласились о нижеследующем :

*Статья 1.*

Финляндия предоставляет российским гра-  
жданам, а равно российским организациям  
и ассоциациям производящим промысел при  
помощи российских граждан, право наравне  
с собственными гражданами заниматься ловлею  
рыбы и тюленей в территориальных водах усту-  
пленного Россией Финляндии по Мирному До-  
говору, подписанному в г. Юрьеве 14 Октября  
1920 года, побережья Северного Ледовитого  
Океана.

Россия с своей стороны предоставляет фин-  
ляндским гражданам, а равно финляндским  
организациям и ассоциациям, производящим  
при помощи финляндских граждан, соответ-  
ствующие права на занятие рыбным и тюленьим  
промыслом в территориальных водах остав-  
шегося во владении России северного и восточного  
побережья Рыбачьего Полуострова, до мыса  
Шарапова.

*Статья 2.*

В означенных в предыдущей статье водах,  
гражданам, организациям и ассоциациям обоих  
договаривающихся государств разрешается за-  
ниматься ловлей рыбы и тюленей в течение  
всего года всеми дозволенными собственным  
гражданам способами и орудиями, как с берега,  
так и с судов, независимо от размера, оснастки  
и оборудования таковых.

*Статья 3.*

Рыболовным судам обоих договаривающихся  
государств предоставляется право свободного  
плавания во всех указанных в статье 1-й терри-  
ториальных водах, при условии соблюдения  
общих постановлений о порядке судоходства

merenkulkua ja meriliikenteen turvallisuutta koskevia yleisiä määräyksiä.

Kalastusalukset ovat oikeutetut etsimään suojaa myrskyn ja muun hädän sattuessa kummankin maan kaikissa satamissa, vuonoissa ja lahdissa.

#### 4 artikla.

Toisen sopimusvaltion kansalaisilla, järjestöillä ja yhtymillä, jotka harjoittavat kalastusta ja hylkeenpyyntiä ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen valtion vesillä, on sama oikeus kuin oman maan kansalaisilla edellämainitussa tarkoituksessa astua maihin näiden vesien rannoilla, suorittaa siellä alustensa ja verkkojensa tarpeelliseksi käynnystä korjausta, nostaa alukset ja verkot maihin, kuin myös siellä purkaa, suolata, kuivata, jalostaa ja poislähtöön saakka säilyttää saaliinsa.

Tässä tarkoituksessa saavat he rakentaa rannalle riittävän matkan päähän vesirajasta erilaatuisia laitoksia, kuten vajoja, kivi- ja puuhuoneita, majailusuoja j. n. e. samoin kuin muuttaa ja siirtää kaikki nämä laitokset tarpeen vaatiessa toiseen paikkaan samalla rannikkoalueella. Terveystieteellisessä suhteessa ovat nämä laitokset paikallisten viranomaisten silmälläpidon alaisia ja on niiden suhteen noudatettava samoja määräyksiä, mitkä ovat voimassa oman maan kansalaisten vastaaviin laitoksiin nähden.

#### 5 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen sopimusvaltion vesillä kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavat toisen sopimusvaltion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät ovat veroihin ja muihin maksuihin nähden samassa asemassa kuin oman maan kansalaiset. Pyytämänsä saaliin, johon myös luetaan syöttikala, sekä jalostamansa tuotteet ovat he oikeutetut mukanaan viemään tulli- tai muita maksuja suorittamatta.

#### 6 artikla.

Kalastusalusten tulee ensimmäisessä artiklassa mainituilla vesillä liikkuessaan olla varustettuja selvästi näkyvillä numeroilla ja kotipaikkaa osoittavilla kirjaimilla. Sen ohessa tulee niillä

ja turvallisuuden puitteissa, jotka ovat voimassa oman maan vesillä kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavien kansalaisten suhteen.

Rybolovnyye суда имеют право искать убежища от непогоды и других бедствий во всех портах, гаванях, губах и заливах обеих стран.

#### Статья 4.

Граждане, организации и ассоциации одного договаривающегося государства, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в указанных в статье 1-й территориальных водах другого договаривающегося государства, имеют право на одинаковых с собственными гражданами условиях высаживаться с упомянутой выше целью на побережья этих вод, производить там необходимую починку своих судов и сетей, вытаскивать те и другие на берег, а равно выгружать, солить, сушить, обрабатывать и сохранять там, до отъезда, свой улов.

В этих целях им предоставляется возводить на берегу, на достаточном расстоянии от воды, разного рода сооружения, как то: сараи, сушильни, хижины для жилья и т. п., а равно перемещать и переносить все эти сооружения, по мере надобности, на новое место на том же побережье. В санитарном отношении сооружения эти подчиняются надзору местных властей, и в отношении их должны быть соблюдаемы постановления, действующие относительно соответствующих сооружений собственных граждан.

#### Статья 5.

Граждане, организации и ассоциации договаривающихся государств, занимающиеся ловлею рыбы и тюленей в указанных в статье 1-ой водах другого договаривающегося государства, приравниваются в отношении налогов и прочих сборов к собственным гражданам. Им предоставляется вывозить улов, со включением и наживки, а также обработанные ими продукты, без уплаты таможенных пошлин или иных сборов.

#### Статья 6.

Рыболовные суда, плавающие в указанных в статье 1-й водах, должны иметь на видном месте номера и буквы, указывающие их место приписки. Кроме того они должны иметь судо-

olla laivakirjat, joista käy selville niiden kansallisuus, omistaja, kotipaikka ja tuntomerkit.

7 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat ilmoittamaan toisilleen kaikista ensimmäisessä artiklassa mainittujen vesien ja niiden rannikkojen suhteen annetuista asetuksista ja määräyksistä, jotka koskevat kalastusta ja sen silmälläpitoa, kalastus- ja muiden alusten liikkumista ja turvallisuutta, rannikkosuojelusta ja tullivartiointia.

Kaikista muutoksista ja täydennyksistä näihin asetuksiin ja määräyksiin on toiselle sopimusvaltiolle ilmoitettava mahdollisimman hyvissä ajoin.

8 artikla.

Kumpikin sopimusvaltio ryhtyy puolestaan kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi ja valvoa sen määräysten tarkkaa noudattamista maan vesialueillaan.

Joka toisen sopimusvaltion alueella tämän sopimuksen nojalla liikkuessaan tei harjoittaessaan siellä kalastusta tai hylkeenpyyntiä rikkoo tämän valtion lakeja ja määräyksiä, tuomittakoon sen tuomioistuimissa ja rangaistakoon sen lakien mukaan.

9 artikla.

Kaikissa niissä suhteissa, joita tässä sopimuksessa ei mainita, ovat kummankin sopimusvaltion kalastusta tai hylkeenpyyntiä harjoittavat kansalaiset toisen valtion alueella ollessaan samojen lakien ja asetusten alaisia kuin muutkin ulkomaalaiset.

10 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

вые документы, удостоверяющие их национальность, личность владельца, порт приписки и отличительные признаки.

Статья 7.

Договаривающиеся государства обязуются взаимно сообщить друг другу изданные относительно упомянутых в статье 1-й вод их побережий постановления и правила касающиеся рыбного промысла и надзора за ним, порядка и безопасности плавания рыболовных и других судов, охраны побережья и таможенного надзора.

О всех изменениях в этих постановлениях и правилах и о дополнениях к ним, договаривающиеся государства должны сообщать друг другу по возможности заблаговременно.

Статья 8.

Договаривающиеся государства обязуются принять необходимые меры к приведению в действие настоящей Конвенции и к установлению надзора за точным исполнением ее постановлений в пределах своих территорий и вод.

Граждане одного договаривающегося государства, находящиеся на основании сей Конвенции в пределах другого договаривающегося государства, или занимающиеся там рыбным и тюленьим промыслом, привлекаются к ответственности за нарушение законов и постановлений этого государства в судебных учреждениях последнего и подлежат наказанию по его законам.

Статья 9.

Во всех тех случаях, которые не предусмотрены настоящей Конвенцией, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом граждане обоих договаривающихся государств, находясь на территории другого договаривающегося государства, подчиняются законам и постановлениям, действующим в отношении прочих иностранных граждан.

Статья 10.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве, в возможной скорости.

## II artikla.

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta siitä lukien kuin ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja jatkuu edelleenkin aina kymmenen vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimuspuolen taholta irtisanoa vähintään yhtä vuotta ennen jonkun kymmenvuotiskauden päättymistä.

## I2 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet. Helsingissä, lokakuun 21 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

## Статья 11.

Настоящая Конвенция заключается на 10 лет, считая со дня обмена надлежащим порядком ратификационными грамотами и будет считаться продолженной всякий раз на 10 лет, если ни одно из договаривающихся государств не заявит о своем отказе от нее по крайней мере за год до истечения которого либо из десятилетних сроков.

## Статья 12.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты считаются одинаково аутентичными.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обоих договаривающихся государств подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями, в городе Гельсингфорсе 21 октября 1922 г.

(M. П.) С. М. ФРАНКФУРТ.  
 (M. П.) Ал. СМИРНОВ.  
 (M. П.) А. ИГНАТЬЕВ.  
 (M. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

## TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 742. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ANGÅENDE BEDRIVANDE AV FISKE OCH SÄLFÅNGST INOM VARTADERA LANDETS TERRITORIALVATTEN I NORRA ISHAVET. UNDERTECKNAD DEN 21. OKTOBER 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FÖDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 7 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 under tecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse därom, på vilka villkor och i vilken ordning de fördragsslutande makternas medborgare äga rätt att bedriva fiske och sälfångst samt att med fiskarfartyg röra sig inom den andra fördragsslutande maktens territorialvatten i

Norra Ishavet, ävensom överlämnat konventionens upprättande och undertecknande åt finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

#### *Artikel 1.*

Finland inrymmer åt ryska medborgare och sådana ryska organisationer och sammanslutningar, vilka vid närings idkande anlita ryska medborgare, rätt att jämte landets egna medborgare bedriva fiske och sälfångst inom territorialvattnen utanför det av Ryssland åt Finland jämlikt fredsfördraget av den 14 oktober 1920 överlätna kustområdet vid norra Ishavet.

Ryssland inrymmer å sin sida åt finska medborgare och sådana finska organisationer och sammanslutningar, vilka vid närings idkande anlita finska medborgare, motsvarande rätt att bedriva fiske och sälfångst inom territorialvattnen utanför den i Rysslands besittning förblivande kuststräckan på norra och östra sidan av Fiskarhalvön intill udden Scharapov.

#### *Artikel 2.*

Å de i föregående artikel omförmälda vattnen äro bägga fördragsslutande makternas medborgare, organisationer och sammanslutningar berättigade att bedriva fiske och sälfångst under alla tider av året, med alla för de egna medborgarna tillåtna medel och redskap såväl från stranden som från fartyg, oberoende av dessas storlek, tackling och utrustning.

#### *Artikel 3.*

Vartdera landets fiskarfartyg hava rätt att fritt röra sig inom alla i första artikeln omförmälda territorialvatten på villkor att de iakttaga å vederbörande territorialvatten gällande eller framdeles utfärdade allmänna bestämmelser rörande sjöfarten och sjötrafikens trygghet.

Fiskarfartyg hava rätt att för storm eller i annat nödläge söka skydd i vartdera landets samtliga hamnar, fjordar och vikar.

#### *Artikel 4.*

Den ena fördragsslutande maktens medborgare, organisationer och sammanslutningar, vilka bedriva fiske och sälfångst inom de i första artikeln omförmälda, den andra staten tillhörande vattnen, hava lika rätt som det egna landets medborgare att i förenämnt avseende landstiga å kusterna vid dessa vatten, därstädes verkställa nödig reparation av fartyg och nät upplägga fartyg och nät å land ävensom där lossa, insalta, torka, förädla och intill avresan uppehålla sin fångst.

I detta syfte må de å stranden på tillräckligt avstånd från vattengränsen uppföra särskilda inrättningar, såsom skjul, torkhus, logement m. m., ävensom flytta och överföra alla dessa inrätt-

ningar vid behov till annan plats å samma kustområde. I hälsovårdssyfte äro dessa inrättningar underkastade de lokala myndigheternas uppsikt och skola i avseende å dem iakttagas de bestämmelser, vilka äro gällande beträffande motsvarande inrättningar, tillhörande det egna landets medborgare.

*Artikel 5.*

Den ena fördragsslutande maktens medborgare, organisationer och sammanslutningar, vilka bedriva fiske och sälfångst å de i första artikeln omförmälda, den andra fördragsslutande makten tillhörande vattnen, äro beträffande skatter och övriga avgifter likställda med det egna landets medborgare. Fångsten, vartill även räknas bete, samt förädlade produkter vare de berättigade att medföra utan erläggande av tull- eller andra avgifter.

*Artikel 6.*

Fiskarfartyg skola vid färd å de i första artikeln omförmälda vattnen vara försedda med tydlig nummer och synliga bokstäver, angivande hemorten. Därjämte böra de inne hava skeppsdokument, varur framgå deras nationalitet, ägare, hemort och kännetecken.

*Artikel 7.*

De fördragsslutande makterna förbinda sig att meddela varandra samtliga beträffande de i första artikeln omförmälda vattnen och dessas kuster utfärdade förordningar och bestämmelser, vilka beröra fisket och dess övervakande, fiskar- och andra fartyg gång och trygghet, kustskydd och tullbevakning.

Samtliga ändringar i och tillägg till dessa förordningar och bestämmelser skola i möjligast god tid delgivas den andra fördragsslutande makten.

*Artikel 8.*

Vardera fördragsslutande makten vidtager för sin del alla nödiga åtgärder för denna konventions bringande i kraft och övervakar att dess bestämmelser noggrant iakttagas å dess land- och vattenområden.

Var som, då han på grund av denna konvention rör sig å den andra fördragsslutande maktens område eller där bedriver fiske eller sälfångst, bryter emot denna stats lagar och bestämmelser, skall dömas av domstol därstädes och bestraffas enligt dess lagar.

*Artikel 9.*

I alla de hänseenden, vilka icke i denna konvention äro nämnda, äro vardera fördragsslutande maktens medborgare, vilka under bedrivande av fiske eller sälfångst befinna sig på den andra statens område, underkastade samma lagar och förordningar, som gälla för övriga utlänningar.

*Artikel 10.*

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Moskva snarast möjligt.

*Artikel 11.*

Denna konvention är gällande under tio år, räknat från den tidpunkt då ratifikationsurkunderna vederbörligen utväxlats, och förlänges med tio år i gången, därest densamma icke från någondera partens sida uppsäges minst ett år innan någon tioårsperiods utgång.



## Artikel 12.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 21 oktober 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) AL. SMIRNOFF.

(L. S.) A. IGNATJEFF.

(L. S.) N. KOLTSHANOVSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNINEN.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 742. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE AU SUJET DE LA CHASSE AU PHOQUE ET DE LA PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES DES DEUX PAYS (OCÉAN ARCTIQUE), SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 21 OCTOBRE 1922.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, ont décidé, en exécution de l'Article 7 du Traité de paix, signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, de conclure un accord sur les conditions et règlements donnant aux ressortissants des Etats contractants, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, et de faire naviguer des bateaux de pêche dans les eaux territoriales de l'autre Etat contractant dans l'Océan Arctique. Lesdits Gouvernements ont donné mandat à la Commission centrale mixte russo-finlandaise, d'élaborer et de signer la

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 742. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND RUSSIA REGARDING FISHING AND SEALING IN THE TERRITORIAL WATERS OF BOTH COUNTRIES, IN THE ARCTIC OCEAN, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 21, 1922.

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERAL SOCIALIST SOVIET REPUBLIC have decided, in pursuance of Article 7 of the Treaty of Peace, signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude an agreement regarding the conditions and regulations entitling nationals of the Contracting States to carry on fishing and sealing and to sail fishing-vessels in the territorial waters of the other Contracting State in the Arctic Ocean; they have delegated the task of drawing up and signing the above Convention to the Mixed Finnish-Russian Central Committee, and have for that purpose

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Convention susmentionnée et ont, à cet effet, nommé comme Plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ; et

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La Finlande accorde aux ressortissants russes, ainsi qu'aux organisations et associations russes qui emploient pour leurs opérations commerciales des ressortissants russes, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, au même titre que ses propres ressortissants, dans les eaux territoriales finlandaises, sauf dans la zone douanière de l'Océan Arctique cédée par la Russie à la Finlande, en vertu du Traité de paix du 14 octobre 1920.

De son côté, la Russie accorde aux ressortissants finlandais, ainsi qu'aux organisations et associations finlandaises qui emploient pour leurs opérations commerciales des ressortissants finlandais, le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les eaux territoriales russes, sauf dans les eaux appartenant encore à la Russie au nord et à l'est de la presqu'île des pêcheurs (fiskarhalvön) jusqu'au Cap Charapof.

*Article 2.*

Dans les eaux spécifiées à l'article précédent, les ressortissants, organisations et associations de l'un quelconque des deux Etats contractants ont le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche à toutes les saisons de l'année et peuvent employer tous les procédés

appointed as their plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ; and

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERAL SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI;

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

Finland shall grant to Russian nationals, and to Russian organisations and associations which employ Russian nationals for purposes of trade, the right to carry on fishing and sealing in common with its own nationals in Finnish territorial waters, except in the Customs area of the Arctic Ocean ceded by Russia to Finland under the Treaty of Peace of October 14, 1920.

Russia, for her part, shall grant to Finnish nationals, and to Finnish organisations and associations which employ Finnish nationals for purposes of trade, the right to carry on fishing and sealing in Russian territorial waters, except in the coastal waters remaining in Russian possession on the northern and eastern side of Fiskarhalvön as far as Cape Scharapov.

*Article 2.*

In the waters referred to in the previous article, nationals, organisations and associations of both Contracting States shall be entitled to carry on fishing and sealing at all seasons of the year and may employ all methods and appliances which their own nationals are

et engins que sont autorisés à utiliser les ressortissants de l'autre Etat contractant. De plus, ils peuvent se livrer à la chasse ou à la pêche, soit de la rive, soit du bord d'un bateau, quelles que soient les dimensions, le gréement ou l'équipement de ce dernier.

*Article 3.*

Les bateaux de pêche de chaque pays sont autorisés à naviguer librement dans toutes les eaux territoriales spécifiées à l'article 1, à condition qu'ils se conforment aux règlements généraux, existants ou à établir, relatifs à la navigation et à la protection, dans les eaux territoriales en question, du passage des navires de haute mer.

Les bateaux de pêche ont le droit de chercher abri en cas de mauvais temps ou de toute autre nécessité, dans l'un quelconque des ports, fjords ou baies de l'un ou l'autre pays.

*Article 4.*

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants, se trouvant dans un des cas ci-dessus au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'autre Etat, ont le droit, aux mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, de faire relâche sur les côtes limitant lesdites eaux et d'effectuer les réparations nécessaires à leurs bateaux ou à leurs filets, de mettre à sec leurs bateaux, et leurs filets, de débarquer leurs prises, d'y saler, sécher ou préparer lesdites prises et de les conserver jusqu'à leur départ.

A cet effet, ils sont autorisés à élever sur le rivage, à une distance suffisante du bord de la mer, des constructions telles que hangars, hangars-séchoirs, baraquements, etc. Ils ont également le droit, en cas de besoin, d'emporter ces constructions ou de les transporter sur un autre emplacement de la même zone douanière. Pour assurer l'hygiène, ces constructions doivent être visitées par les autorités locales et doivent, par conséquent, répondre aux conditions prévues dans les règlements applicables aux constructions analogues appartenant aux ressortissants du pays.

allowed to use; they may further carry on these operations either from shore or from shipboard, irrespective of the size, rig or equipment of the vessel.

*Article 3.*

The fishing-vessels of each country shall be entitled to navigate freely in all the territorial waters referred to in Article 1, provided that they conform to the existing or to any future general regulations regarding navigation and the safeguarding of sea-going traffic in the territorial waters in question.

Fishing-vessels shall be entitled to seek shelter, from stress of weather or in any other emergency, in any of the harbours, fjords or bays of either country.

*Article 4.*

Nationals, organisations and associations of one Contracting State, when carrying on fishing or sealing in the waters referred to in Article 1 belonging to the other State, shall, in the circumstances referred to above, be entitled on the same terms as nationals of the latter country to land on the coasts of such waters and to carry out necessary repairs to their vessels or nets, beach their vessels or nets, unload their catch, salt, dry or prepare it and keep it there until their departure.

For this purpose, they may erect on the shore, at a suitable distance from the water's edge, structures such as sheds, drying-sheds, hutments, etc., and they may, if necessary, remove or transport such structures to another site in the same Customs area. For health purposes these structures shall be subject to inspection by the local authorities and shall accordingly be in conformity with the regulations in force regarding similar structures belonging to nationals of the country.

*Article 5.*

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants qui se livrent à la chasse au phoque ou à la pêche dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'autre Etat contractant, sont assujettis aux mêmes taxes et redevances que les ressortissants de ce dernier pays. Ils ont le droit d'amener leurs prises, y compris les amorces et les produits préparés, en franchise de droits de douane et d'autres taxes.

*Article 6.*

Les bateaux de pêche se rendant dans les eaux spécifiées à l'article 1 doivent porter, en caractères nettement visibles, les numéros et lettres indiquant leur nationalité ; ils doivent également être munis de papiers indiquant leur nationalité, le nom de leur propriétaire, leur port d'attache et leurs signes distinctifs.

*Article 7.*

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement tous les décrets et règlements qui pourraient être édictés au sujet des eaux ou côtes spécifiées à l'article 1 et qui viseraient la pêche et la surveillance de la pêche, la navigation et la sécurité des bateaux de pêche et autres, la défense des côtes et le contrôle douanier.

Tous amendements ou additions apportés à ces décrets ou règlements seront notifiés dans le plus bref délai possible à l'autre Etat contractant.

*Article 8.*

Chacun des Etats contractants prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention et l'observation rigoureuse de ses dispositions sur son territoire et dans ses eaux territoriales.

Toute personne, travaillant sur le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre Etat contractant, ou pratiquant la chasse au phoque ou la pêche dans les conditions prévues à la présente Convention, qui commettrait une infraction aux lois ou règlements dudit Etat, sera jugée par les tribunaux de l'Etat en question et punie conformément à ses lois.

*Article 5.*

Nationals, organisations and associations of the one Contracting State, which carry on fishing or sealing in the waters referred to in Article 1 belonging to the other Contracting State, shall be subject to the same taxes and other dues as nationals of the latter country. They shall be entitled to take away their catch, including bait and prepared products, without payment of Customs or other duties.

*Article 6.*

Fishing-vessels, when proceeding to the waters referred to in Article 1, shall be provided with numbers and letters, which must be clear and plainly visible, denoting their nationality. They shall also be provided with papers showing their nationality, owner, port of registry and distinctive marks.

*Article 7.*

The Contracting States undertake to inform each other of all orders and regulations which may be issued in respect of the waters or coasts thereof referred to in Article 1, and which apply to fishing and the supervision of fishing, the navigation and safety of fishing or other vessels, coastal defence and Customs supervision.

Any amendments or additions to such orders or regulations shall be notified as soon as possible to the other Contracting State.

*Article 8.*

Each Contracting State shall take all necessary steps to ensure the carrying out of the present Convention and to see that its provisions are strictly observed in its own territory and territorial waters.

Any person, working in the territory or territorial waters of the other Contracting State or carrying on fishing or sealing therein, under the terms of the present Convention, who commits a breach of the laws or regulations of that State, shall be sentenced by the courts of the State in question and shall be punished in accordance with its laws.

*Article 9.*

Pour toutes les questions non spécifiées à la présente Convention, les ressortissants de chacun des Etats contractants seront assujettis, au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche sur le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre Etat, aux mêmes lois et règlements que les autres étrangers.

*Article 10.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai possible.

*Article 11.*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de dix années, à dater de l'échange des instruments de ratification et sera renouvelée pour une autre période de dix années à moins qu'elle n'ait été dénoncée par l'une des deux Parties, un an au moins avant l'expiration d'une période décennale.

*Article 12.*

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires de chacun des Etats contractants ont apposé sur la présente Convention leurs signatures et leurs sceaux.

HELSINGFORS, le 21 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.  
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.  
 (L. S.) AL. SMIRNOFF.  
 (L. S.) A. IGNATJEFF.  
 (L. S.) N. KOLTSHANOVSKI.

*Article 9.*

In all matters not specified in the present Convention, the nationals of either Contracting State, when engaged in fishing or sealing in the territory or territorial waters of the other State, shall be subject to the same laws and regulations as those in force for other foreigners.

*Article 10.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.

*Article 11.*

The present Convention shall remain in force for ten years from the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall be renewed for a further period of ten years, unless denounced by either of the Parties not less than a year before the expiration of a ten-yearly period.

*Article 12.*

The present Convention is done in duplicate, in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all texts are equally authentic.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of each of the Contracting States have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 21, 1922.



N° 743.

---

**FINLANDE ET RUSSIE**

Convention au sujet de la chasse au phoque et de la pêche dans le lac Ladoga, signée à Helsingfors, le 28 octobre 1922.

---

**FINLAND AND RUSSIA**

Convention with regard to Fishing and Sealing on Lake Ladoga, signed at Helsingfors, October 28, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 743. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KALASTUKSEN JA HYLKEENPYYNIN HARJOITTAMISESTA LAATOKALLA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 28 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1922.

*Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920<sup>2</sup> allekirjoitetun rauhansopimuksen 21 artiklassa olevan määräyksen mukaisesti, päättäneet tehdä sopimuksen siitä, millä ehtoilla ja missä järjestyksessä sopimusvaltioiden kansalaiset ovat oikeutetut harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toiselle valtiolle kuuluvassa osassa Laatokkaa sekä mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä kalanhoidon edistämiseksi mainitussa järvessä, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi, ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
P. J. HYNNESEN,  
A. E. ALFTHANIN,  
V. HUPLIN,  
Y. W. PUHAKAN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
A. M. SMIRNOFFIN,  
A. M. IGNATJEFFIN,  
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 743. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПРОИЗВОДСТВЕ РЫБНОГО И ТЮЛЕНЬЕГО ПРОМЫСЛА В ЛАДОЖСКОМ ОЗЕРЕ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛСИНГФОРСЕ, 28-го ОКТЯБРЯ 1922 ГОДА.

*Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ решив, согласно постановлению статьи 21 подписанного в г. Юрьеве 14-го Октября 1920 года Мирного Договора<sup>2</sup>, заключить Конвенцию об условиях и порядке производства гражданами договаривающихся государств рыбного и тюленьего промысла в принадлежащей другому государству части Ладожского озера, а равно о мерах, которые должны быть приняты для развития рыбоводства в упомянутом озере, поручили ее составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНKFУРТА,  
А. М. СМІРНОВА,  
А. М. ИГНАТЬЕВА,  
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО,

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,  
П. Ю. ХЮННИНЕН,  
А. Э. АЛЬФТАН,  
В. ХУПЛИ,  
И. В. ПУХАРКА.

<sup>1</sup> Cette Convention est entrée en vigueur le 2 juillet 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6 de ce Recueil.

<sup>1</sup> This Convention came into force July 2, 1924.

<sup>2</sup> Vol. III page 6 of this Series.



jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

### I artikla.

Suomi myöntää Venäjän kansalaisille sekä venäläisille järjestöille ja yhtymille oikeuden tässä sopimuksessa mainituilla ehdoilla harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä siinä osassa Suomelle kuuluvaa Laatokkaa, joka on molempien valtakuntien välisen rajan sekä sen suoran viivan välillä, joka kulkee Polvanan niemestä Laatokan länsirannalla Mantsinsaaren pohjoisen kärjen kautta Salmin pitäjässä olevaan Uuteenkylään järven itärannalla.

Venäjä puolestaan myöntää Suomen kansalaisille sekä suomalaisille järjestöille ja yhtymille oikeuden tässä sopimuksessa mainituilla ehdoilla harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä siinä osassa Venäjälle kuuluvaa Laatokkaa, joka on molempien valtakuntien välisen rajan sekä sen suoran viivan välillä, joka kulkee Morjan niemestä Laatokan länsirannalla Aunuksen joen suuhun järven itärannalla.

*Muistutus :* Yllämainittujen kalastusalueiden rajat ovat merkityt tämän sopimuksen liitteinä olevien venäläisille merikartoille N:rot 1619 ja 1620. Jos teksti ja kartat havaitaan ristiriitaisiksi, on tekstillä ratkaiseva merkitys.

### 2 artikla.

Edellisessä artiklassa mainituilla vesillä ovat toisen sopimusvaltion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät oikeutetut harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toukokuun 1 päivästä marraskuun 15 päivään saakka kaikilla omille kansalaisille luvallisilla keinoilla ja välineillä sekä nauttimalla samoja oikeuksia ja etuja kuin omanmaan kansalaiset.

### 3 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainituilla toisen sopimusvaltion vesillä ovat kalastusta ja hyl-

Каковы уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

### Статья 1.

Финляндия предоставляет Российским гражданам, а равно Российским организациям и ассоциациям право заниматься на указанных в сей Конвенции условиях рыбной ловлей и тюленьим промыслом в принадлежащей Финляндии части Ладожского озера, находящейся между государственной границей обоих государств и прямой линией от мыса Полвана на западном берегу Ладожского озера через северный конец острова Манчинсари до деревни Усиюля в Салминском приходе на восточном берегу озера.

Россия со своей стороны предоставляет Финляндским гражданам, а равно Финляндским организациям и ассоциациям право заниматься на указанных в сей Конвенции условиях рыбной ловлей и тюленьим промыслом в принадлежащей России части Ладожского озера, находящейся между государственной границей обоих государств и прямой линией, идущей от мыса Морвенского на западном берегу Ладожского озера до устья реки Олонки на восточном берегу озера.

*Примечание :* Границы упомянутых рыболовных районов нанесены на приложенные к настоящей Конвенции русские морские карты №№ 1619 и 1620. В случае разногласия между текстом и картами, преимущество должно быть отдано тексту.

### Статья 2.

В упомянутых в предыдущей статье водах гражданам, организациям и ассоциациям другого договаривающегося государства предоставляется заниматься рыбной ловлей и тюленьим промыслом, в течение времени с 1-го Мая до 15-го Ноября всеми дозволенными собственным гражданам способами и снастями и на одинаковых с собственными гражданами правах и преимуществах.

### Статья 3.

Граждане одного договаривающегося государства, занимающиеся рыбным и тюленьим

keenpyyntiä harjoittavat toisen valtion kansalaiset oikeutetut nousemaan maihin ainoastaan asianomaisen valtion rajaviranomaisten osoittamissa kohdissa. Maillenousupaikkoja tulee joka tapauksessa olla Suomen rannikolla Sortanlahdessa, Taipaleenjoen seutuvilla ja Mantsinsaarella sekä Venäjän rannikolla Miikkulaisten, Viteleen ja Tuuloksen jokien suulla.

Maihinnousupaikoilla on toisen sopimusvaltion kalastajilla ja hylkeenpyytäjillä oikeus nostaa alukset ja pyydykset maihin, suorittaa siellä alustensa ja pyydystensä tarpeelliset korjaukset, kuin myöskin kulloinkin purkaa, suolata ja poislähtöön saakka siellä säilyttää saalinsa.

#### 4 artikla.

Ollessaan toisen sopimusvaltion vesillä ja harjoittaessaan siellä kalastusta ja hylkeenpyyntiä tulee toisen sopimusvaltion kansalaisten, järjestöjen ja yhtymien noudattaa siinä maassa voimassa olevia lakeja, asetuksia ja viranomaisten käskyjä sekä sitäpaitsi seuraavia määräyksiä :

1 §. Jokaisella, joka harjoittaa pyyntiä toisen sopimusvaltion vesialueella, tulee olla seuraavat kotimaansa viranomaisten antamat asiakirjat : a) henkilötodistus, jonka muodosta myöhemmin sovitaan, b) pyynnin harjoittamiseen toisen sopimuspuolen vesillä oikeuttava lupalippu, johon on merkittävä lipunomistajan nimi, hänen ammattinsa, tarkka osoite ja aika, milloin lippu on annettu sekä c) lähinnä rajaa olevien rajaviranomaisten varmentama luettelo veneessä löytyvistä esineistä. Veneessä ei saa löytyä muita esineitä kuin kalastuksessa ja hylkeenpyynnissä tarvittavia välineitä, kalan säilyttämistä varten koreja, kalan suolaukseen käytettäviä puuastioita sekä tarpeellinen määrä elintarpeita ja tarvittavia vaatteita.

Kotimaisten rajaviranomaisten varmentama luettelo annetuista lupalipuista on vuosittain 15 päivää ennen pyynnin alkamista jätettävä toisen puolen asianomaisen rajavartioston päällikölle.

2. §. Jokaisen kalastusveneen oikeanpuolisen laidan ulkopuolella sen aliosassa

промыслом в указанных в статье 1-й водах другого договаривающегося государства, имеют право высаживаться на берег лишь в местах, указанных пограничными властями подлежащего государства. Места высадки должны быть во всяком случае отведены на Финляндском побережье в районах Сортанлахти и реки Тайпале, а равно на острове Манчинсари и на русском побережье у устьев рек Влоги, Видлицкая и Тулокса.

Занимающимся рыбным и тюленьим промыслом гражданам другого договаривающегося государства предоставляется в местах высадки вытаскивать на берег свои лодки и снасти и производить там необходимую починку лодок и снастей, а равно всякий раз выгружать, солить и хранить там до отбытия свой улов.

#### Статья 4.

Находясь в водах другого договаривающегося государства и занимаясь там рыбным и тюленьим промыслом, граждане, организации и ассоциации другого договаривающегося государства обязаны подчиняться действующим в соответствующем государстве законам, правилам и распоряжениям подлежащих властей и сверх того исполнять нижеследующие постановления.

§ 1. Всякий, занимающийся промыслом в водах другого договаривающегося государства обязан иметь при себе следующие документы, выданные его отечественными властями : a) удостоверение личности, о форме коего должно состояться соглашение, б) билет на право промысла в водах другой договаривающейся стороны, в коем должны быть указаны имя и фамилия собственника билета, его профессия, точный адрес и дата выдачи, в) заверенный ближайшими к границе пограничными властями, список предметов, находящихся в лодке. При этом воспрещается иметь какие-либо иные предметы кроме необходимых для производства рыбного и тюленьего промысла снастей, корзин употребляемых для хранения рыбы, деревянной посуды для соления рыбы и необходимого количества продовольствия и необходимой одежды.

Заверенный отечественными пограничными властями список выданных билетов ежегодно за 15 дней до начала промысла передается начальнику подлежащего пограничного поста другой стороны.

tulee olla merkittynä suurilla (vähintään 12 sentimetrin kokoisilla) numeroilla 1 §:ssä mainitun lupalipun numero sekä kotipaikka suomen- ja venäjänkielellä.

3. §. Kalastajien ja hylkeenpyytäjien tulee ainakin kerran vuodessa, ennen kuin he alkavat pyynnin toisen valtion alueella, merkittyttä itsensä rekisteriin tämän valtion asianomaisessa rajavartiostossa. Kummankin sopimusvaltion rajaviranomaisten tulee hyvissä ajoin ilmoittaa toisilleen luettelot näistä vartiostoista.

4. §. Yölliseen aikaan (auringon laskusta sen nousuun) on kalastuksen ja hylkeenpyynnin harjoittaminen toisen valtion vesillä sen rannikon näkyvillä ilman eri lupaa kielletty ja tulee sellaisilla paikoilla olevien kalastusalusten joko poistua yöksi rannikon näkyvistä tai yöpyä oman valtionsa alueella tai laskea maihin 3 artiklassa mainittuihin maallenusupaikkoihin.

5. §. Sen valtion asianomaisten viranomaisten vaatimuksesta, jonka alueella kalastusalue on, tulee veneessä olevien henkilöiden esittää tarkastettaviksi heillä olevat asiakirjat sekä veneessä löytyvät esineet. Jos niissä havaitaan löytyvän salakuljetustavaraa tai muita kuin tämän artiklan 1 §:ssä mainittuja esineitä, takavarikoidaan ne, ja tehdään siitä asianomaisen henkilön lupalippuun merkintä.

6. §. Jos toisen sopimusvaltion kalastusalue ylittää ensimmäisessä artiklassa mainitun alueen rajan (lukuunottamatta tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja tapauksia), tehdään siitäkin merkintä asianomaisen henkilön lupalippuun. Jos tällöin on aihetta otaksua, että pyyntialueen rajan ylittäminen on tapahtunut tahallisesti, voidaan alus pidättää ja siinä olevat henkilöt saattaa edesvastuuseen yleisessä järjestyksessä.

7. §. Henkilöitä, jotka rikkovat tämän sopimuksen määräyksiä muulla tavoin,

§ 2. Каждая рыбацья лодка должна иметь с правого борта, в нижней наружной его части, обозначение крупными цифрами (не менее 12 сантиметров) номера упомянутого в § 1 билета, а также наименование места приписки, как на русском, так и на финском языках.

§ 3. Перед началом промысла в водах другого договаривающегося государства, лица занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом обязаны по крайней мере раз в год зарегистрироваться в соответствующем пограничном poste этого государства; пограничные власти каждого из договаривающихся государств должны взаимно заблаговременно сообщить друг другу списки таких постов.

§ 4. Производство рыбного и тюленьего промысла в ночное время (от заката и до восхода солнца) в водах другого договаривающегося государства в виду побережья его, воспрещается без особого разрешения, и находящиеся в таких местах рыбацьи суда обязаны либо отойти на ночь из виду этих берегов или направиться на ночь в пределы своего государства, либо пристать к берегу у упомянутых в статье 3 местах высадки.

§ 5. По требованию соответствующих властей государства, в пределах коего находится данное рыбацье судно, лица на нем находящиеся, должны предъявлять для проверки имеющиеся у них документы, а также и содержимое лодки. В случае обнаружения предметов контрабанды, равно как предметов, не упомянутых в § 1 настоящей статьи, таковые предметы конфискуются, о чем в рыболовных билетах соответствующих лиц делается надлежащая отметка.

§ 6. В случае нарушения рыболовными судами другого договаривающегося государства границы указанного в статье первой района (за исключением случаев, предусмотренных в статье 5 настоящей Конвенции), об этом также отмечается в рыболовных билетах соответствующих лиц. Если при этом имеется основание считать, что граница рыболовного района нарушена умышленно, соответствующее судно может быть задержано, а находящиеся на нем лица привлечены к ответственности в общем порядке.

§ 7. Лица, нарушающие постановление настоящей Конвенции не могут быть за-

kuin edellä 6 §:ssä on mainittu, eivät toisen sopimusvaltion viranomaiset saa pidättää; he tekevät vain merkinnän itse tapahtumasta asiainomaisten kalastajain lupalippuihin ja saavat kalastajat vastata rikkomuksistaan kotimaansa tuomioistuimissa ja sen lakien mukaan. Tämä määräys ei koske niitä tapauksia, jolloin kalastajat tekevät itsensä syyllisiksi yleistä laatua oleviin rikoksiin.

8 §. Henkilö, jonka lupalipussa on kolme merkintää (tämän artiklan 5, 6 ja 7 §§:n mukaan), menettää oikeutensa jatkaa pyyntiä sinä kalastuskautena toisen sopimusvaltion vesillä niinhysin omassa kuin myös vieraassa aluksessa.

#### 5 artikla.

Tämän sopimuksen rikkomisena ei pidetä toisen sopimusvaltion kalastusahusten joutumista toisen sopimusvaltion vesille tai rannikolle myrskyn, sumun, jääesteiden tai muun merionnettomuuden johdosta (relâche forcée).

#### 6 artikla.

Harjoittaessaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä toisen sopimusvaltion vesillä tai noustessaan siellä maihin ovat toisen valtion kansalaiset, järjestöt ja yhtymät vapautetut tuonti- ja vientitulleista tuodessaan sinne aluksiaan ja tämän sopimuksen 4 artiklan 1 §:ssä mainittuja pyyntivälineitä, koreja, astioita, elintarpeita ja vaatteita sekä viedessään sieltä yllämainittuja mukanaan tuomiaan tavaroita ynnä saalis-  
taan.

*Muistutus:* Yllämainittu vapautus ei koske niitä tapauksia, jolloin edellälueteltuja esineitä tai saalista tuodaan tai viedään myytäväksi toisessa sopimusvaltiossa.

#### 7 artikla.

Kaikissa niissä suhteissa, joita tässä sopimuksessa ei mainita, ovat kummankin sopimusvaltion kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavat kansalaiset toisen sopimusvaltion alu-

derjivaamat, za isključenijem slučajev ukazanih v pređydućem 6-m paragrafe, vlastima drugođo dogovarivaćućeđo gosuđarstva, poslednie lišć otmećauć akt pravonarušenia v rybolovnih biljetah sootvetstvujućih rybakać, koj otvećauć zateć za eti pravonarušenia pred svoimi otećestvennyimi sudami i po zakonam svoeđo gosuđarstva. Postanovlenie eto ne kaćaeća, odnako, slučajev soćveršenia rybakaćmi prestuplenij obćeđugolovnog ĥaraktera.

§ 8. Lića, imejućie v svoih rybolovnih biljetah tri otmetki (sođlasno paragrafam 5, 6 i 7 nastojaćej stajći), lišćaućja v tećenij dannođo rybolovnog perioda prava promysla v vodać drugođo dogovarivaćućeđo gosuđarstva, kak s svoih tak i s ćuđih sudov.

#### Статья 5.

Нарушением настоящей Конвенции не считается заход рыболовных судов одного договаривающегося государства в воды и к берегам другого договаривающегося государства в случае бури, туманов, льдов и иных несчастий на воде (relâche forcée).

#### Статья 6.

Граждане, организации и ассоциации одного договаривающегося государства, занимаясь рыбным и тюленьим промыслом в водах другого договаривающегося государства, и высаживаясь там на берег освобождаются от уплаты ввозных и вывозных пошлин при ввозе туда своих судов и предусмотренных в § 1 ст. 4-й настоящей Конвенции снастей, корзин, посуды, продовольствия и одежды, а равно при вывозе оттуда привезенных ими предметов и улова.

*Примечание:* Упомянутые в этой статье льготы не распространяются на ввоз или вывоз перечисленных выше предметов или улова для продажи в другом договаривающемся государстве.

#### Статья 7.

Во всех тех случаях, которые не предусмотрены настоящей Конвенцией, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом граждане обоих договаривающихся государств, находясь на терри-

eella ollessaan samojen lakien ja asetusten alaisia kuin muutkin ulkomaalaiset.

8 artikla.

Siihen nähden että Laatokan kalastoa voidaan täydellisesti suojella ainoastaan yhdenmukaisilla ja samanaikaisilla toimenpiteillä Suomen ja Venäjän puolelta, sitoutuvat sopimusvaltiot, saadakseen aikaan samanaikaiset toimenpiteet, vastaisuudessa yhteisesti neuvottelemaan niistä ehdotuksista, joita kumpikin sopimusvaltio voi tehdä kalastuksen ja hylkeenpyynnin järjestämiseksi sekä kalaston suojelemiseksi Laatokalla.

Erikoisesti on sovittu, että sopimusvaltiot ryhtyvät lähitulevaisuudessa neuvotteluihin sopimuksen aikaansaamiseksi lohi-, siika- ja nieriäiskannan ylläpitämisestä ja lisäämisestä Laatokalla, ja perustaa kumpikin sopimusvaltio muiden toimenpiteiden ohella tässä tarkoituksessa vastaavanlaiset viljelyslaitokset yllämainittujen kalalajien istuttamista varten tähän järveen.

9 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

10 artikla.

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta siitä lukien, kuin ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut, ja jatkuu edelleenkin aina kymmenen vuotta kerrallaan, ellei sitä jommankumman sopimusvaltion taholta irtisanota vähintään yhtä vuotta ennen jonkun kymmenvuotiskauden päättymistä.

11 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin-, ja venäjänkielillä, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

тории другого договаривающегося государства подчиняются законам и постановлениям, действующим в отношении прочих иностранных граждан.

Статья 8.

Принимая во внимание, что охрана рыбных богатств Ладожского озера может быть в полной мере достигнута лишь путем принятия однородных и одновременных мер со стороны России и Финляндии, договаривающиеся государства соглашаются совместно обсуждать в будущем, в целях одновременного осуществления, предложения относительно регулирования рыбной ловли и тюленьего промысла, а равно и охраны рыбных богатств Ладожского озера, могущие быть предлагаемы каждым из договаривающихся государств.

В частности оба договаривающиеся государства согласны приступить в ближайшем будущем к переговорам для заключения Соглашения о поддержании и увеличении запасов лосося, сига и палы в Ладожском озере, в каковых целях наряду с прочими мерами, оба договаривающиеся государства устроят соответствующие места для разведения в этом озере указанных выше рыбных пород.

Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в Москве, в возможной скорости.

Статья 10.

Настоящая Конвенция заключается на 10 лет, считая со дня обмена в надлежащем порядке ратификационными грамотами и будет считаться продолженной всякий раз на следующее десятилетие, если ни одно из договаривающихся государств не заявит о своем отказе по крайней мере за год до истечения которого либо из десятилетних сроков.

Статья 11.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках, причем все тексты считаются одинаково аутентичными.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

HELSINGISSÄ, lokakuun 28 päivänä 1922.

Гельсингфорс, 28 Октября 1922 года.

(L. S.) A. AHONEN.

(M. П.) С. М. ФРАНКФУРТ.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(M. П.) Ал. СМИРНОВ.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(M. П.) А. ИГНАТЬЕВ.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(M. П.) Н. КОЛЧАНОВСКИЙ.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 743. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ANGÅENDE BEDRIVANDE AV FISKE OCH SÄLFÅNGST PÅ LADOGA, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 28 OKTOBER 1922.

REPUBLICEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 21 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse därom, på vilka och i vilken ordning de fördragsslutande staternas medborgare äga rätt att bedriva fiske och sälfångst inom den andra staten tillhöriga delen av Ladoga samt om de åtgärder, vilka skola vidtagas för fiskvårdens främjande i nämnda sjö, ävensom överlämnat dess upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLICEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI ;

vilka, efter att för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

*Artikel 1.*

Finland inrymmer åt ryska medborgare samt ryska organisationer och sammanslutningar rätt att på de i denna konvention omförmälda villkor bedriva fiske och sälfångst inom den del av Finland tillhöriga Ladoga, som är belägen mellan de båda rikenas gränslinje samt den raka linje, som går från Polvana udde på västra stranden av Ladoga över den nordliga spetsen av Mantinsaari till Uusikylä by i Salmis socken på sjöns östra strand.

Ryssland inrymmer å sin sida åt finska medborgare samt finska organisationer och sammanslutningar rätt att på de i denna konvention omförmälda villkor bedriva fiske och sälfångst inom den del av Ryssland tillhöriga Ladoga, som är belägen mellan de båda rikenas gränslinje och den raka linje, som går från Morja udde på västra stranden av Ladoga till utloppet av Aunus å vid sjöns östra strand.

*Anmärkning:* Gränserna för ovannämnda fiskeområden äro antecknade å de ryska sjökorten N:ris 1619 och 1620, vilka ingå såsom bilaga till denna konvention. Befinnas text och kartor avvikande från varandra, skall texten hava avgörande betydelse.

*Artikel 2.*

Å de i föregående artikel omförmälda vattnen äro den andra fördragsslutande statens medborgare, organisationer och sammanslutningar berättigade att bedriva fiske och sälfångst från den 1 maj till den 15 november, med alla för de egna medborgarna tillåtna medel och redskap samt med åtnjutande av samma rättigheter och förmåner som medborgare i eget land.

*Artikel 3.*

Å de i första artikeln omförmälda den ena fördragsslutande staten tillhöriga vattnen äro de medborgare i den andra staten, vilka bedriva fiske och sälfångst, berättigade att landstiga endast på de av gränsmyndigheterna i vederbörande stat anvisade ställen. Landstigningsplatser skola i varje fall finnas på finska kusten i Sortanlaks, i trakten av Taipaleenjoki och Mantinsaari samt på ryska kusten vid utloppen av Miikkulais, Vitele och Tuulos åar.

Vid landstigningsplatserna äga den andra fördragsslutande statens fiskare och sälfångstmän rätt att upplägga farkoster och bragder å land, därstädes verkställa nödig reparation av sina fartyg och bragder ävensom varje gång där lossa, insalta och intill avresan uppbevåra sin fångst.

*Artikel 4.*

Under vistelse å den ena fördragsslutande statens vatten och vid bedrivande därstädes av fiske och sälfångst skola den andra fördragsslutande statens medborgare, organisationer och sammanslutningar ställa sig till efterrättelse i detta land gällande lagar, förordningar och myndigheters förfoganden samt därjämte följande bestämmelser :

1 §. Var, som bedriver fångst inom den andra fördragsslutande statens vattenområde, skall hava följande av myndigheterna i hans eget land utfärdade dokument : a) personintyg, om vars form senare överenskommes, b) till bedrivande av fångst på den andra fördragsslutande statens vatten berättigande tillståndsbevis, å vilket skall antecknas innehavarens namn, yrke, noggrann adress och tiden, då beviset utfärdades samt c) av den närmast gränsen belägna gränsmyndigheten styrkt förteckning över de i båten förefintliga föremålen. I båten må icke finnas andra föremål än vid fiske och sälfångst erforderliga redskap, korgar för uppbevaring av fisk, vid insaltning av fisk använda tråkar samt nödig mängd livsmedel och nödvändiga kläder.

Av inhemsk gränsmyndighet styrkt förteckning över utfärdade tillståndsbevis skall årligen 15 dagar innan fångstens vidtagande överlämnas till chefen för den andra partens vederbörande gränsbevakning.

2 §. På ytte högersidan av varje fiskebåt skall i dess nedre del med stora (minst 12 cm höga) siffror vara antecknade nummern å det i 1 § omförmälda tillståndsbeviset ävensom hemort på finska och ryska språken.

3 §. Fiskare och sälångstmän skola åtminstone en gång om året, innan de vidtaga med fångsten inom den andra stats område, låta anteckna sig i register vid denna stats vederbörande gränsbevakning. Vardera fördragsslutande stats gränsmyndigheter skola i god tid delgiva varandra förteckning över dessa bevakningar.

4 §. Nattetid (från solens nedgång och till dess uppgång) är bedrivande av fiske och sälångst inom den andra stats vatten inom synhåll från stranden utan särskilt tillstånd förbjudet och skall på sådana ställen befintliga fiskarfartyg antingen till natten avlägsna sig utom synhåll från stranden eller tillbringa natten inom egen stats område eller landstiga vid de i artikel 3 omförmälda landstigningsplatser.

5 §. På yrkande av vederbörande myndigheter i den stat, inom vars område fiskarfartyg befinner sig, skola i båten varande personer till granskning förete av dem innehavda dokument samt i båten befintliga föremål. Anträffas bland dem smuggelgods eller andra än i 1 § av denna artikel omförmälda föremål, tagas dessa i beslag och göres därom anteckning å vederbörande persons tillståndsbevis.

6 §. Överskrider den andra fördragsslutande stats fiskarfartyg gränsen för det i första artikeln omförmälda området (med undantag för de fall, vilka nämnas i artikel 5 av denna konvention), göres jämväl därom anteckning å vederbörande persons tillståndsbevis. Föreligger härvid skäl att antaga, att överenskridandet av gränsen för fångstområdet skett avsiktligt, kan fartyget kvarhållas och de där ombord varande personerna bringas till ansvar i allmän ordning.

7 §. Personer, vilka bryta mot bestämmelserna i denna konvention annorlunda än vad ovan i 6 § omförmäles, få icke av myndigheter i den andra fördragsslutande staten anhållas; dessa göra endast anteckning å vederbörande fiskares tillståndsbevis och få fiskarene ansvara för sin förseelse inför domstol i eget land enligt dess lagar. Denna bestämmelse gäller icke de fall, då fiskare göra sig skyldiga till brott av allmän natur.

8 §. Person, vars tillståndsbevis upptager tre anteckningar (enligt 5, 6 och 7 §§ i denna artikel), går förlustig sin rätt att under fiskeperioden fortsätta fångsten å den andra fördragsslutande stats vatten såväl å eget som jämväl å främmande fartyg.

#### Artikel 5.

Såsom brott mot denna konvention anses icke att den ena fördragsslutande stats fiskarfartyg råkat in på den andra fördragsslutande stats vatten eller nått dess strand på grund av storm, tjocka, ishinder eller annan sjöolycka (relâche forcée).



#### Artikel 6.

Vid bedrivande av fiske och sälångst å den ena fördragsslutande stats vatten eller vid landstigning därstädes äro den andra fördragsslutande stats medborgare, organisationer och sammanslutningar befriade från import- och exporttullar, då de dityföra sina fartyg och i 1 § av artikel 4 i denna konvention omförmälda fångstmedel, korgar, kärl, livsmedel och kläder samt vid bortförande därifrån av medförda varor jämte fångst.

*Anmärkning:* Ovannämnda befrielse berör icke de fall, då ovanuppräknade föremål eller fångst hämtas eller föres att försäljas i den andra fördragsslutande staten.



*Artikel 7.*

I alla övriga avseenden, vilka icke nämnas i denna konvention, äro vardera fördragsslutande statens medborgare, vilka bedriva fiske eller sälfångst, under sin vistelse inom den andra fördragsslutande statens område underkastade samma lagar och förordningar som jämväl övriga utlänningar.

*Artikel 8.*

I anseende därtill att fiskbeståndet i Ladoga fullständigt kan skyddas endast genom enhetliga och samtida åtgärder från Finlands och Rysslands sida, förbinda sig de fördragsslutande staterna att för åstadkommande av samtida åtgärder i framtiden gemensamt underhandla om de förslag, vilka vardera fördragsslutande staten kan framställa angående fiskets och sälfångstens ordnande å samt fiskbeståndets skyddande i Ladoga.

Särskilt har överenskommits, att de fördragsslutande staterna i närmaste framtid inleda underhandlingar om åstadkommande av överenskommelse angående upprätthållande och ökande av lax-, sik- och rödingsstammen i Ladoga, och anlägga vardera fördragsslutande staten, jämte andra åtgärder i detta syfte, motsvarande odlingsanstalter för plantering av ovan nämnda fiskarter i denna sjö.

*Artikel 9.*

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Moskva snarast möjligt.

*Artikel 10.*

Denna konvention är gällande under tio år, räknat från den tidpunkt då ratifikationsurkunderna vederbörligen utväxlats och förlänges med tio år i gången, därest densamma icke från någondera fördragsslutande statens sida uppsäges minst ett år innan någon tioårsperiods utgång.

*Artikel 11.*

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

HELSINGFORS, den 28 oktober 1922.

(L. S.) S. M. FRANKFURT.

(L. S.) AL. SMIRNOFF.

(L. S.) A. IGNATJEFF.

(L. S.) N. KOLTSHANOSKI.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) A. E. ALFTHAN.

(L. S.) VÄINÖ HUPLI.

(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 743. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE AU SUJET DE LA CHASSE AU PHOQUE ET DE LA PÊCHE DANS LE LAC LADOGA, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 28 OCTOBRE 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, en exécution de l'article 21 du Traité de paix signé à Dorpat, le 14 octobre 1920, de conclure un accord relatif, d'une part, aux conditions et règlements donnant aux ressortissants de chacun des Etats contractants le droit de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les parties du lac Ladoga appartenant à l'autre Etat, et, d'autre part, aux mesures à prendre pour la protection des pêcheries dans ce lac ; les dits Gouvernements ont donné mandat à la Commission centrale mixte russo-finlandaise d'élaborer et de signer la Convention susmentionnée et ont, à cet effet, désigné comme Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 743. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND RUSSIA WITH REGARD TO FISHING AND SEALING ON LAKE LADOGA, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 28, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC have decided, in pursuance of Article 21 of the Treaty of Peace, signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude an Agreement regarding the conditions and regulations entitling nationals of either of the Contracting States to carry on fishing and sealing in the parts of Lake Ladoga belonging to the other State and also regarding the measures to be taken for the conservation of the fisheries of that Lake ; they have delegated the task of drawing up and signing the above Convention to the Mixed Finnish-Russian Central Committee and have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA,

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. M. IGNATJEFF,  
N. P. KOLTSHANOVSKI,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

La Finlande accorde aux ressortissants, ainsi, qu'aux organisations et associations russes, le droit, aux conditions fixées dans la présente Convention, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans la partie du lac Ladoga appartenant à la Finlande et située entre la ligne frontière qui sépare les deux pays et une ligne droite partant du cap Polvana, sur la rive ouest du lac Ladoga, passant par la pointe nord de Mantsinsaari et aboutissant au village d'Uusikylä dans la paroisse de Salmis, sur la rive est du lac.

La Russie, de son côté, accorde aux ressortissants, ainsi qu'aux organisations et associations finlandaises, le droit, aux conditions fixées dans la présente Convention, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche, dans la partie du lac Ladoga appartenant à la Russie et située entre la ligne frontière qui sépare les deux pays et une ligne droite partant du cap Morja, sur la rive ouest du lac Ladoga, et aboutissant à l'embouchure de l'Aunus, sur la rive est du lac.

*Note.* — Les limites de la zone de pêche susmentionnée sont indiquées sous les Nos 1619 et 1620, sur la carte russe jointe en annexe à la présente Convention. En cas de divergences entre le texte et les cartes, le texte fera foi.

*Article 2.*

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants ont le droit, du 1<sup>er</sup> mai au 15 novembre, de pratiquer la chasse au phoque et la pêche dans les eaux de l'autre Etat, spécifiées à l'article précédent. Ils sont autorisés à employer tous les procédés et tous les engins que les ressortissants de ce dernier Etat sont eux-mêmes autorisés à utiliser et jouissent des mêmes droits ou privilèges que les dits ressortissants.

*Article 3.*

Dans les eaux spécifiées à l'article 1 et appartenant à l'un des Etats contractants, les res-

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

Finland shall grant to Russian nationals and to Russian organisations and associations the right, on the terms laid down in the present Convention, to carry on fishing and sealing in the part of Lake Ladoga belonging to Finland and situated between the frontier-line of the two countries and a straight line running from Cape Polvana on the western shore of Lake Ladoga through the northern point of Mantsinsaari to the village of Uusikylä in the parish of Salmis on the eastern shore of the Lake.

Russia, for her part, shall grant to Finnish nationals and Finnish organisations and associations the right, on the terms laid down in the present Convention, to carry on fishing and sealing in the part of Lake Ladoga belonging to Russia and situated between the frontier-line of the two countries and a straight line running from Cape Morja on the western shore of Lake Ladoga to the mouth of the River Aunus on the eastern shore of the Lake.

*Note.*—The boundaries of the above-mentioned fishing area are shown as Nos. 1619 and 1620 on the Russian chart attached as an annex to the present Convention. If there is any discrepancy between the text and the charts, the text shall be taken as authentic.

*Article 2.*

Nationals, organisations and associations of one Contracting State shall be entitled to carry on fishing and sealing in the waters referred to in the preceding article of the other State from May 1 until November 15; they may employ all the methods and appliances which the nationals of the latter country are allowed to use, and shall enjoy the same rights and privileges as nationals of the said country.

*Article 3.*

In the waters referred to in Article 1 belonging to one of the Contracting States, nationals

sortissants de l'autre Etat sont tenus, au cours de leurs opérations de chasse au phoque ou de pêche de n'aborder qu'aux endroits désignés à cet effet par les autorités des territoires frontières de l'Etat en question. Parmi ces points de débarquement figureront, en tout cas, les suivants : sur la côte finlandaise, Sortanlaks, dans le district de Taipaleenjoki et Mantsinsaari ; sur la côte russe, les embouchures des rivières Miikkulais, Vitele et Tuulos.

Les pêcheurs et les chasseurs de phoques appartenant à l'autre Etat contractant ont le droit de mettre à sec leur bateau et leurs filets dans ces endroits et de procéder aux réparations nécessaires. Ils peuvent également, en tout temps, y débarquer leurs prises, les saler et les y conserver jusqu'à leur départ.

#### Article 4.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un des Etats contractants sont tenus, lorsqu'ils naviguent dans les eaux de l'autre Etat et lorsqu'ils se livrent à la chasse au phoque ou à la pêche, d'observer les lois et règlements du dit pays, ainsi que les ordonnances édictées par ses autorités. Ils sont, en outre, tenus de se conformer aux dispositions suivantes :

§ 1. Toute personne appartenant à l'un des Etats contractants doit, lorsqu'elle se livre à la pêche dans les eaux de l'autre Etat, être munie des pièces suivantes, délivrées par les autorités de son propre pays :

- a) Un certificat d'identité, dont la forme sera déterminée ultérieurement, par accord mutuel ;
- b) Un permis l'autorisant à pêcher dans les eaux de l'autre Etat contractant ; ce permis devra porter le nom du titulaire, sa profession et son adresse complète, ainsi que la date à laquelle l'autorisation a été délivrée ;
- c) Une liste des objets se trouvant à bord du bateau, certifiée exacte par l'autorité du point le plus rapproché de la frontière. Le bateau ne devra transporter aucun objet en dehors du matériel nécessaire à la pêche ou à la chasse, des paniers à poissons, des saloirs et des quantités nécessaires de vivres et de vêtements.

La liste des permis délivrés, certifiée exacte par les autorités de frontière du

of the other State shall, when carrying on fishing or sealing, have the right to land only at the spots designated for that purpose by the frontier authorities of the State in question. Such landing-places shall in any case be fixed on the Finnish coast at Sortanlaks, in the districts of Taipaleenjoki and Mantsinsaari, and on the Russian coast at the mouths of the Rivers Miikkulais, Vitele and Tuulos.

Fishermen and sealers belonging to the other Contracting State shall be entitled to beach their vessels and bag-nets at these landing-places and carry out necessary repairs. They may also unload their catch there, at any time, salt it and keep it there until their departure.

#### Article 4.

Nationals, organisations and associations of one Contracting State, when navigating in the waters of the other and when engaged in fishing or sealing, shall observe the laws and regulations of that country and the orders issued by its authorities. They shall further comply with the following provisions :

§ 1. Any person belonging to one Contracting State shall, when engaged in fishing in the waters of the other, have in his possession the following documents issued by the authorities in his own country:

- (a) An identity certificate, the form of which will be agreed upon later ;
- (b) A permit entitling him to fish in the waters of the other Contracting State, such permit to contain the holder's name, occupation and full address, together with the date when the authorisation was issued ; and
- (c) A schedule of the articles in the vessel, certified by the frontier authority at the nearest point on the frontier. No articles may be kept in the vessel other than the equipment necessary for fishing or sealing, fish-baskets, salting-barrels and the necessary quantities of food-supplies and clothing.

A list of the permits issued, certified by the frontier authorities in the home country,

pays d'origine, sera adressée chaque année 15 jours avant le début de la saison de pêche, au chef du service compétent de surveillance de la frontière, dans l'autre pays.

§ 2. Tout bateau de pêche devra porter, à tribord, à la partie inférieure de ses œuvres mortes, en gros caractères (ne mesurant pas moins de 12 cm. de haut) le numéro du permis prévu au § 1, ainsi que le nom du port d'immatriculation, en finnois et en russe.

§ 3. Les pêcheurs et les chasseurs de phoques de chaque Etat devront se faire inscrire, au moins une fois chaque année, avant de commencer à pêcher sur le territoire de l'autre Etat, dans les registres de l'autorité compétente de surveillance de la frontière du dit Etat. Les autorités de frontière de chaque Etat contractant se communiqueront réciproquement, en temps voulu, une liste de ces autorités de surveillance.

§ 4. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont autorisés ni à pêcher ni à chasser le phoque dans les eaux de l'autre Etat, pendant la nuit (du coucher au lever du soleil), en vue de la terre, sauf dans des circonstances exceptionnelles. Dans des cas de ce genre, les bateaux de pêche devront, soit se mettre hors de vue de la terre pendant la nuit, soit passer la nuit dans les eaux territoriales de leur propre Etat, soit, enfin, aborder à l'un des lieux de débarquement spécifiés à l'article 3.

§ 5. Les personnes à bord des bateaux de pêche sont tenues, à toute réquisition de l'autorité compétente du pays où se trouve le bateau, de présenter leurs papiers ainsi que les objets transportés par le bateau. Si l'on découvre des marchandises faisant l'objet de contrebande ou des objets autres que ceux qui sont indiqués au § 1, la saisie en sera effectuée. Mention en sera faite sur le permis de la personne intéressée.

§ 6. Si un bateau de pêche appartenant à l'un des Etats sort de la zone de l'autre Etat, spécifiée à l'article 1 (sauf dans les cas indiqués à l'article 5 de la présente Convention), ce fait sera également mentionné sur le permis de l'intéressé. Si l'on

shall be supplied to the head of the competent frontier supervisory service in the other country every year, fifteen days before the fishing season begins.

§ 2. Every fishing vessel shall bear on the lower part of her hull on the starboard side, in large figures (not less than twelve centimetres long), the number of the permit referred to in paragraph 1, together with the name of the port of registry in Finnish and Russian.

§ 3. Fishermen and sealers of each State shall have their names placed on the register of the competent frontier supervisory authority of the other State, at least once a year, before they proceed to fish in the territory of the latter State. The frontier authorities of each Contracting State shall communicate to each other, in good time, a list of these supervisory authorities.

§ 4. Fishing and sealing may not be carried on by nationals of one State in the waters of the other at night-time (from sunset to sunrise) within sight of land, except in special circumstances; in such cases, fishing-vessels must either put out beyond sight of land at night, or pass the night in the territorial waters of their own State, or else put in at one of the landing-places referred to in Article 3.

§ 5. Persons on board fishing-vessels shall, if required to do so by the competent authority of the country in which the vessel is situated, produce their papers for inspection and show the articles contained in the vessel. If any smuggled goods or any articles other than those referred to in paragraph 1 are found, such articles shall be confiscated and the facts shall be noted on the permit of the person concerned.

§ 6. If a fishing-vessel belonging to one State goes outside the area of the other State referred to in Article 1 (except in the cases referred to in Article 5 of the present Convention), the fact shall also be noted on the permit of the person concerned. If

a des raisons de croire que les limites de la zone de pêche ont été intentionnellement franchies, le bateau peut être séquestré et les personnes à bord peuvent être poursuivies selon la procédure ordinaire.

§ 7. Les personnes coupables d'infraction à la présente Convention, en dehors des infractions mentionnées au § 6 ci-dessus, ne peuvent être arrêtées par les autorités de l'autre Etat contractant : les circonstances de l'infraction seront simplement indiquées sur le permis du pêcheur intéressé qui devra répondre du délit devant les tribunaux et selon les lois de son propre pays. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux pêcheurs qui se rendent coupables de délits de droit commun.

§ 8. Les personnes dont les permis comporteront trois mentions du genre indiqué ci-dessus (aux termes des §§ 5, 6 et 7 du présent article) seront privées, pour le reste de la saison de pêche, du droit de pêcher dans les eaux de l'autre Etat contractant, soit sur leur propre bateau, soit sur une autre embarcation.

#### Article 5.

Ne sera pas considéré comme une violation de la présente Convention, le fait, pour les bateaux de pêche de l'un ou l'autre des Etats contractants, de pénétrer dans les eaux territoriales ou de relâcher sur la côte de l'autre Etat contractant, en raison du mauvais temps, du brouillard, des glaces ou d'autres dangers de la navigation (relâche forcée).

#### Article 6.

Les ressortissants, organisations et associations de l'un ou l'autre des Etats contractants, au cours de leurs opérations de pêche ou de chasse au phoque dans les eaux territoriales de l'autre Etat, ou en cas de relâche sur les côtes dudit Etat, seront exonérés de tous droits d'importation et d'exportation, à leur départ, en ce qui concerne le bateau et le matériel de pêche spécifié à l'article 4 § 1, de la présente Convention (paniers, saloirs, vivres et vêtements) et, à leur retour, en ce qui concerne tous les articles qu'ils transportent ainsi que le produit de leur chasse ou de leur pêche.

there is reason to believe that the bounds of the fishing area were crossed intentionally, the vessel may be detained and the persons on board may be proceeded against in the ordinary way.

§ 7. Persons committing breaches of the present Convention, other than those referred to in paragraph 6 above, may not be arrested by the authorities in the other Contracting State : the matter shall merely be noted on the permit of the fisherman concerned, who will be answerable for his offence before the courts of his own country and in accordance with its laws. This provision shall not apply, however, to fishermen who are guilty of offences of a general nature.

§ 8. Persons whose permits have been so endorsed three times (under the terms of paragraphs 5, 6 and 7 of the present article) shall forfeit their right to fish for the rest of the fishing season in the waters of the other Contracting State, either on their own or on another vessel.

#### Article 5.

It shall not be regarded as a breach of the present Convention for fishing-vessels of either Contracting Party to enter the territorial waters or land on the coast of the other Contracting Party owing to stress of weather, fog, ice, or other perils of the sea (*relâche forcée*).

#### Article 6.

Nationals, organisations and associations of either Contracting State shall, when fishing or sealing in the territorial waters of the other Contracting State or when landing in that State, be exempt from import and export duties on the outward journey in respect of the vessel and the fishing equipment referred to in Article 4, paragraph 1, of the present Convention (baskets, barrels, food-supplies and clothing) and on the return journey in respect of the articles they carry and their catch.

*Note.* — L'exonération prévue ci-dessus ne sera pas applicable, dans le cas où les articles énumérés ci-dessus ou les prises seraient ramenés ou transportés en vue d'être vendus dans l'autre Etat contractant.

*Article 7.*

Pour toutes les questions non spécifiées dans la présente Convention, les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats contractants seront soumis, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, au cours de leurs opérations de pêche ou de chasse au phoque, aux lois et règlements applicables aux autres étrangers.

*Article 8.*

Etant donné que les pêcheries du lac Ladoga ne peuvent être efficacement protégées que moyennant l'adoption par la Finlande et la Russie de mesures concertées et simultanées, les Etats contractants s'engagent, pour permettre l'adoption, dans l'avenir, de mesures de ce genre, à discuter les propositions qui pourraient être présentées par l'un ou l'autre des Etats contractants, en vue de la réglementation de la pêche et de la chasse au phoque, ainsi que de la protection des pêcheries dans le lac Ladoga.

Il a été notamment décidé que les Etats contractants entameraient immédiatement des pourparlers en vue de la conclusion d'un accord destiné à maintenir et à augmenter le nombre des saumons, des lavarets et des ombles dans le lac Ladoga. Les deux Etats contractants, entre autres mesures à cet effet, créeront, chacun, des établissements piscicoles correspondants, pour développer le nombre de ces poissons dans le lac.

*Article 9.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Moscou le plus tôt possible.

*Article 10.*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de dix années, à partir de la date de l'échange des ratifications, et sera

*Note.* — The above exemption shall not apply when the articles detailed above, or the catch, are being taken home or conveyed in order to be sold in the other Contracting State.

*Article 7.*

In all matters not referred to in the present Convention, the nationals of either Contracting State, when in the territory of the other State in the course of their fishing or sealing, shall be subject to the same laws and regulations as those in force for other foreigners.

*Article 8.*

In view of the fact that the fisheries of Lake Ladoga can only be fully protected by the adoption of joint and simultaneous measures by Finland and Russia, the Contracting States undertake, in order that simultaneous measures may be adopted in the future, to negotiate regarding such proposals as may be made by either Contracting State for the regulation of fishing and sealing, and the protection of the fisheries, in Lake Ladoga.

It has been agreed, in particular, that the Contracting States shall commence negotiations in the immediate future for an agreement with a view to maintaining and increasing the supplies of salmon, vendace and char in Lake Ladoga, and that the two Contracting States shall, amongst other measures for the same purpose, set up similar breeding establishments to propagate these fish in the lake.

*Article 9.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

*Article 10.*

The present Convention shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications and shall be renewed for a further

renouvelée pour une autre période de dix années si elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats contractants, au moins un an avant l'expiration d'une période décennale.

period of ten years unless denounced by either of the Contracting States not less than one year before the expiration of a ten-yearly period.

*Article II.*

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, ces trois textes faisant également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés des deux Etats contractants ont apposé à la présente Convention leurs signatures et leurs sceaux.

HELSINGFORS, le 28 octobre 1922.

*Article II.*

The present Convention is done in duplicate, in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all texts shall be equally authentic.

In witness whereof the above-mentioned plenipotentiary representatives of both Contracting States have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 28, 1922.

(L. S.) A. AHONEN.  
(L. S.) P. J. HYNNINEN.  
(L. S.) A. E. ALFTHAN.  
(L. S.) VÄINÖ HUPLI.  
(L. S.) Y. W. PUHAKKA.  
(L. S.) S. M. FRANKFURT.  
(L. S.) AL. SWURNOFF.  
(L. S.) A. DGNATJEFF.  
(L. S.) N. KOLTSHAŃOVSKI.



N° 744.

---

**FINLANDE ET POLOGNE**

Traité de Commerce et de Navigation,  
signé à Varsovie, le 10 novembre  
1923.

---

**FINLAND AND POLAND**

Treaty of Commerce and Navigation,  
signed at Warsaw, November 10,  
1923.

No. 744. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LA POLOGNE, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 10 NOVEMBRE 1923.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 octobre 1924.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales et maritimes entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE :

M. HJ. J. PROCOPÉ, ancien Ministre du Commerce et de l'Industrie,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. le D<sup>r</sup> Henri STRASBURGER, Sous-Secrétaire d'Etat, Président de la Délégation polonaise ;

M. Marian SZYDLOWSKI, Ministre de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils ne seront pas assujettis à des impôts, taxes ou contributions autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, que les nationaux ou bien les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront libre et facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie en se conformant aux lois et règlements de cette dernière et sous les mêmes conditions que ses nationaux.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 3 septembre 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 744. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND POLAND, SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 10, 1923.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 4, 1924.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the other part, being equally desirous of promoting and developing commercial and maritime relations between the two countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Former Minister of Commerce and Industry ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Dr. Henri STRASBURGER, Under-Secretary of State, President of the Polish Delegation, and

M. Marian SZYDŁOWSKI, Minister of Industry and Commerce,

who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of each Contracting Party shall enjoy on the territory of the other Party the same treatment in all respects as is accorded to the nationals of the most favoured nation. They shall not be subjected to any taxes, dues, or contributions of any kind whatsoever other or higher than those imposed on the nationals or the subjects of the most favoured nation.

*Article 2.*

The nationals of either Contracting Party shall have free and unhindered access to the Courts and to the different State authorities of the other Party, subject to compliance with the laws and regulations of the said Party and under the same conditions as its own nationals.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place September 3, 1924.

*Article 3.*

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et auront, en se conformant aux lois et règlements, et sous les mêmes conditions que les sociétés nationales du pays, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, ainsi qu'auprès des autres autorités.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties contractantes pourront, si les lois de l'autre Partie ne s'y opposent et en se soumettant aux lois et règlements de cette Partie, s'établir sur son territoire, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur industrie. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, y compris les sociétés financières et d'assurances, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

Ces sociétés une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront pas soumises à des impôts, taxes ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, autres ou plus élevés que ceux imposés en Pologne aux sociétés du pays, en Finlande aux sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'autre Partie contractante ou les sociétés civiles et commerciales, qui ont leur siège social sur son territoire, ne peuvent être soumis aux impôts, taxes et contributions mentionnés aux articles 1 et 3 que sur l'actif se trouvant dans le pays où ces impôts, taxes et contributions sont établis, ou en raison d'un commerce ou d'une industrie qu'ils y exercent, ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

*Article 5.*

Lorsque des ressortissants finlandais, qui ne sont pas domiciliés en Pologne, ou des sociétés civiles et commerciales finlandaises, se livrent à l'exportation de Finlande en Pologne, ils ne seront assujettis en Pologne à des impôts sur le bénéfice de cette exportation, que s'ils exercent leur commerce ou leur industrie en totalité ou en partie en Pologne. Dans ce cas la portion du bénéfice provenant des opérations effectuées en Pologne pourra seule y être imposée.

Le même traitement sera appliqué à l'exportation sur la Finlande pratiquée par des ressortissants polonais ou des sociétés civiles et commerciales polonaises.

*Article 6.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, excepté la tutelle, et exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tous impôts ou taxes de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties contractantes, établies sur le territoire de l'autre, y seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés,

*Article 3.*

Civil and commercial companies which have been duly constituted under the laws of one of the Contracting Parties, and which have their centre of management and control in its territory, shall be recognised in the territory of the other Party as legally existing, provided that their activities are not unlawful or to the prejudice of public morals; and, if they conform to the laws and regulations of the other Party, they shall have free and unhindered access, either as plaintiffs or defendants, to the Courts of that Party, and also to the other State authorities, under the same conditions as companies belonging to the country in question.

Civil and commercial companies thus recognised by either of the Contracting Parties may, unless it is forbidden by the legislation of the other Party, and provided that they conform to the laws and regulations of the last-named Party, establish themselves in its territory, set up branches and affiliated establishments, and carry on their business therein. This provision shall not, however, apply to branches of commerce and industries, including financial and insurance companies, which, in view of their character as public utility services, may be subjected to special restrictions applicable to all countries.

When once such companies have been admitted, by virtue of the laws and regulations which are, or may subsequently be, in force in the territory of the country concerned, they shall not be subjected to any taxes, dues, or contributions, of any kind whatsoever, other or higher than those imposed in Poland on companies belonging to that country, or, in Finland, on companies belonging to the most favoured nation.

*Article 4.*

Nationals of one of the Contracting Parties, and civil and commercial companies which have their centre of management and control in the territory of that Party, may only be subjected in the territory of the other Party to the taxes, dues and contributions referred to in Articles 1 and 3, in respect of such part of their assets as is situated in the country in which the aforesaid taxes, dues and contributions are levied, or in respect of any trade or industry which they carry on, or of any income which they receive therein.

*Article 5.*

Finnish nationals who are not domiciled in Poland, and Finnish civil and commercial companies which export goods from Finland to Poland, shall not be subject, in Poland, to taxes on the profits derived from such exports, unless they conduct their trade or industry wholly or partly in Poland, in which case the portion of the profits derived from the business transacted in Poland shall alone be liable to taxation.

The same treatment shall be applied to goods exported to Finland by Polish nationals or by Polish civil and commercial companies.

*Article 6.*

Nationals of either Contracting Party who are permanently or temporarily resident in the territory of the other Party shall be exempt from any compulsory official duties, excepting the duty of guardianship, and shall be further exempted from military service or other personal service in connection with the defence of the country, and also from the payment of any taxes or dues which are levied in lieu of such service.

Nationals of one of the Contracting Parties who are permanently or temporarily resident in the territory of the other Party, and companies of one of the Contracting Parties which have established themselves in the territory of the other Party, shall be exempted from the payment of

ainsi que de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui serait perçue directement pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations militaires imposées aux nationaux et aux sociétés du pays dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

*Article 7.*

Les négociants, les fabricants et autres commerçants de l'une des Parties contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront, même sur des modèles et échantillons, prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises analogues à celles offertes.

Si l'une des Parties contractantes perçoit des taxes ou patentes spéciales, l'autre pourra adopter des mesures analogues de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce finlandais et polonais, munis d'un certificat de légitimation conforme aux modèles annexés (A, pour les voyageurs de commerce polonais, B, pour les voyageurs de commerce finlandais) et délivré par les autorités de leur pays respectif, auront le droit réciproque d'introduire des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties contractantes se désigneront les autorités qualifiées pour délivrer les certificats de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans leurs opérations.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe similaire qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits de douane ou d'autres taxes d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie, pourvu que ce bureau soit compétent d'après les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays ne sont pas modifiées par les dispositions ci-dessus.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie à leur entrée dans les deux pays, soit par le dépôt du montant des droits applicables, soit par tout autre procédé approuvé par les autorités compétentes du pays d'entrée.

Si les échantillons ou modèles sont présentés avant l'expiration du délai réglementaire à un bureau de douane compétent pour être réexportés, ce bureau devra vérifier si les articles présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée en franchise.

S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés.

S'il est établi que les échantillons ou modèles n'ont pas été réexportés avant l'expiration du délai réglementaire, le montant des droits sera acquis au Trésor.

Outre les marques qui sont apposées officiellement dans le pays d'exportation, pour identifier les échantillons ou modèles, les fonctionnaires des douanes du pays d'importation pourront apposer des marques supplémentaires, si cela leur semble nécessaire.

Il ne sera perçu par l'Etat aucune taxe ou redevance pour l'apposition de ces marques.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux colporteurs ou autres marchands ambulants, non plus qu'à la prise de commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

loans, forced national levies, and any other extraordinary contribution of any kind whatsoever which may be imposed directly for war requirements or on account of other exceptional circumstances.

Further, the said nationals shall only be liable, whether in peace or war, to furnish military contributions to the same extent and in accordance with the same principles as the nationals and companies of the country in which they are resident ; they shall, moreover, in all such cases receive fair compensation.

*Article 7.*

Merchants, manufacturers and other traders of either Contracting Party who produce commercial identity certificates issued by the competent authorities of their country, showing that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay therein the taxes and dues required by the laws, shall be entitled, provided that they observe the regulations in force in both countries, to effect purchases, either personally or through travellers employed by them, from merchants or producers or in the public market in the territory of the other Contracting Party. Similarly, they may solicit orders, by exhibiting models and samples, from merchants or other persons who make use, for their own trade or industry, of goods of the same nature as those offered.

If either of the Contracting Parties should impose special taxes or trading licence fees, the other Party shall be entitled to adopt similar measures, in order to maintain the principle of reciprocity.

Finnish and Polish commercial travellers who carry identity certificates, drawn up in conformity with the annexed specimen forms (A for Polish commercial travellers ; B for Finnish commercial travellers) and issued by the authorities of their respective countries, shall be entitled to introduce into the territory of the other Party samples and models, but not goods.

The Contracting Parties shall communicate to each other the lists of authorities who are qualified to issue identity certificates, and the regulations which commercial travellers must observe while conducting their business.

Articles liable to Customs duties or to similar taxes, which are imported as samples or models by commercial travellers, shall be exempted by both Parties from Customs duties or other import or export taxes, provided that such articles are re-exported within the period allowed by law and that they are found to be identical with the articles imported. Such articles may be re-exported through any Customs office provided that it is competent to deal with them under the laws and regulations of the country.

The import and export restrictions in force in the two countries shall not be modified by the above provisions.

Security for the re-exportation of samples and models must be given, at the time when they are imported into either country, either by the deposit of the value of the Customs duties applicable, or by any other means approved by the competent authorities of the importing country.

If the samples or models are produced for re-export before the expiration of the regulation time limit at a Customs office which is competent to deal with them, the said office shall satisfy itself that the articles produced are the same as those for which the import permit granting exemption from duty has been issued.

If there is no doubt on this point, the office shall register the goods as re-exported, and shall refund the value of the duties deposited.

If it should be found that the samples or models have not been re-exported before the expiration of the regulation time limit, the value of the duties shall accrue to the Treasury.

The Customs officials of the exporting country may, if they think fit, affix supplementary marks in addition to those officially affixed in the exporting country to identify the samples or models.

No tax or charge shall be levied by the State for affixing such marks.

The above provisions shall not be applicable to pedlars or other itinerant merchants, nor to the soliciting of orders from persons who are not engaged in trade or industry.

*Article 8.*

Sous obligation de réexportation dans le délai réglementaire et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement pour les objets destinés aux expériences, foires, expositions et aux concours.

En ce qui concerne l'importation et la réexportation des objets susmentionnés et le contrôle douanier sous ce rapport, les stipulations de l'article précédent seront, *mutatis mutandis*, applicables; notamment la réexportation de ces objets devra être garantie à leur entrée dans les deux pays, soit par le dépôt du montant des droits applicables, soit par tout autre procédé approuvé par les autorités compétentes du pays d'entrée.

*Article 9.*

Les Parties contractantes n'établiront, ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque, qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition :

1. visent la sécurité publique ou la sécurité d'Etat ;
2. sont des mesures sanitaires ou de précaution contre les maladies des animaux et végétaux ;
3. visent des marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat ;
4. visent des semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine.

*Article 10.*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes soumettrait une marchandise à un monopole, ou rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute Puissance tierce.

*Article 11.*

Tous les produits du sol ou de l'industrie, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante et qui sont destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée du Traité présent, au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits ni plus élevés, ni autres, ni à des formalités ou restrictions autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions que les produits exportés à destination de toute Puissance tierce.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire, immédiatement et sans autres conditions, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire, à une Puissance tierce.



*Article 8.*

Subject to the obligation to re-export within the regulation time limit and to furnish proofs of the identity of the articles, exemption from all import and export taxes shall be granted by both Parties in respect of articles intended for experiments, fairs, exhibitions and competitions.

As regards the import and re-export of the above-mentioned articles, and as regards the Customs supervision in this connection, the provisions of the previous Article shall be applicable, *mutatis mutandis*; in particular, security for the re-export of these articles must be given, at the time of import, either by a deposit of the amount of the duties applicable or by any other procedure approved by the competent authorities of the importing country.

*Article 9.*

Neither Contracting Party shall introduce or maintain any prohibition or restriction regarding imports from, or exports to, the country of the other Party which shall not be applicable in the same way to the import or export of the same goods in the course of trade with other countries.

The provisions of this Article shall not be applicable in the case of prohibitions introduced or maintained :

- (1) With a view to public security or the safety of the State ;
- (2) On grounds of health or as a precaution against diseases of animals and plants ;
- (3) In respect of goods which are the subject of a State monopoly ;
- (4) In respect of seeds which are considered unsuitable for the importing country, owing to their place of origin.

*Article 10.*

In case either of the Contracting Parties should make a commodity the subject of a monopoly, or should make the import or export of certain goods dependent upon prices which are controlled by the Government or by any organisation authorised by the Government, the general conditions applicable to the other Party shall be the most favourable which are, or may hereafter be, applied to any third Power.

*Article 11.*

All products of the soil or of industry, originating in and coming from the Customs territory of either Contracting Party, which are imported into the Customs territory of the other Contracting Party with a view to their being consumed, warehoused, re-exported, or carried in transit, shall be subject, so long as the present Treaty is in force, to the treatment accorded to the most favoured nation. In particular, they cannot, in any case, be subjected to other or higher duties or to other formalities and restrictions than those which are applied to the products or goods of the most favoured nation.

Exports which are consigned to one of the Contracting Parties shall not be subjected by the other Party to any duties or taxes other or higher than are imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect, nor can they be subjected to any restrictions other than those imposed on products exported to any third Power.

Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to grant the other Party, immediately and without further conditions, the benefit of any favour, privilege, or reduction of duties or taxes which it has already conceded or may hereafter concede, whether permanently or temporarily, to any third Power in regard to the matters referred to above.

Les produits, quelle que soit leur origine, qui sont passés en transit par l'un des deux pays à destination de l'autre, avec ou sans entreposage dans un port libre, entrepôt de transit ou autre entrepôt similaire de douane, jouiront à leur importation dans le dernier pays, en tout ce qui concerne les droits d'entrée et toutes autres taxes, ainsi que sous tous autres rapports, d'un traitement au moins aussi favorable que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

*Article 12.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter, immédiatement et sans réserve, les marchandises originaires et importées du territoire de l'autre pays de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, taxes intérieures, impôts de consommation et accises, ainsi que dans les taxes additionnelles et locales sur l'importation, la réexportation, le transit et l'entreposage, qu'elle a accordés ou pourrait accorder à toute tierce Puissance.

*Article 13.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits de l'un des deux pays introduits dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit ne seront soumis dans ce dernier à aucun droit ou taxe de douane ou à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit, ainsi que les taxes afférentes aux transactions dont les marchandises seraient l'objet.

Aucune des deux Parties contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des marchandises pourra être prohibé :

- a) pour raison de sécurité d'Etat ou de sécurité publique ;
- b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Le transit des marchandises qui, dans un des Etats contractants, font l'objet d'un monopole d'Etat, pourra être soumis à un contrôle spécial imposé par le régime législatif national, actuellement en vigueur ou à constituer dans l'avenir.

*Article 14.*

Les marchandises de l'une des Parties contractantes jouiront, à tous égards, quant aux transports par chemin de fer et autres transports publics de l'autre Partie, du traitement aussi favorable que les marchandises similaires nationales ou celles de la nation la plus favorisée.

En vertu de quoi les marchandises finlandaises importées de Finlande en Pologne ou traversant la Pologne en transit à destination d'un Etat tiers, de même les marchandises polonaises importées de Pologne en Finlande ou traversant la Finlande en transit à destination d'une Puissance tierce, ne seront soumises, en ce qui concerne l'expédition, les taxes de transport et les taxes publiques relatives au transport par voie ferroviaire ou aux autres transports publics, au traitement moins favorable que les marchandises du pays ou celles de la nation la plus favorisée, transportées sur le même parcours et dans la même direction.

*Article 15.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute fraude par transport détourné, les Parties contractantes pourront exiger

Products of whatever origin which are carried in transit through either of the two countries on their way to the other country, whether or not they are warehoused in a free port, transit warehouse or other similar Customs warehouse, shall, on being imported into the latter country, be accorded, as regards import duties and all other taxes, and also in all other respects, treatment at least as favourable as if they had been imported directly from their country of origin.

*Article 12.*

Each of the Contracting Parties undertakes to grant to goods originating in, and imported from, the territory of the other country, immediately and unconditionally, the benefit of all favours, privileges or reductions of octroi duties, internal taxes, consumption and excise duties, and any reductions in supplementary and local taxes on goods imported, re-exported, carried in transit or warehoused, which it has accorded or may hereafter accord to any third Power.

*Article 13.*

The two Contracting Parties undertake to grant each other freedom of transit, on routes adapted for international transit, for persons, luggage, goods and articles of every description, mails, ships, boats, carriages, wagons, and other means of transport, and to accord each other most-favoured-nation treatment in regard to such matters.

The products of either country which are introduced into the territory of the other country with a view to being warehoused or carried in transit shall not be subjected therein to any Customs duties or charges, or to any internal taxes other than taxes solely intended to defray the costs of the control and administration of the transit traffic, or taxes relating to business transactions affecting the goods in question.

Neither of the two Contracting Parties shall, however, be bound to allow passage in transit to travellers whose entry into its territory is prohibited. The passage in transit of goods may be prohibited :

- (a) For considerations of national security or of public safety ;
- (b) On grounds of health, or as a precaution against diseases of animals or plants.

The passage in transit of goods which are the subject of a State monopoly in one of the Contracting States may be subjected to special control in virtue of the national laws which are at present in force or may hereafter be enacted.

*Article 14.*

The goods of each Contracting Party shall, in regard to carriage by the railways and by other means of public transport belonging to the other Party, be accorded treatment as favourable in all respects as is accorded to similar national goods, or to similar goods of the most favoured nation.

In accordance with the above provision, Finnish goods imported into Poland from Finland, or passing through Poland in transit to a third State, and Polish goods imported into Finland from Poland or passing through Finland in transit to a third State, shall not be subjected to less favoured treatment, as regards forwarding, transport rates and public taxes imposed on carriage by rail or other means of public transportation, than is accorded to national goods, or to those of the most favoured nation, when transported over the same route in the same direction.

*Article 15.*

In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries and in order to prevent frauds on the revenue through the despatch of goods by

que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

*Article 16.*

Sauf stipulations contraires du présent Traité, les navires finlandais et leurs cargaisons en Pologne et réciproquement les navires polonais et leurs cargaisons en Finlande, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue soit au profit de l'Etat, soit au profit des communes ou des institutions quelconques, habilitées par le Gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce Puissance, seront aussi appliqués simultanément et sans réserves, à l'autre Partie.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

1. en ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;
2. en ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée ;
3. en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Parties contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, les droits à prélever sur les navires et sur leurs cargaisons ne devant pas excéder toutefois le taux applicable aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie contractante, dans la même mesure qu'aux autres navires étrangers.

*Article 17.*

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui ont été conclus ou pourront être conclus entre les deux pays contractants.

*Article 18.*

Les navires finlandais entrant dans un port polonais et, réciproquement, les navires polonais entrant dans un port finlandais à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

devious routes, the Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territories should be accompanied by certificates of origin.

*Article 16.*

Except as otherwise provided in the present Treaty, Finnish vessels and their cargoes in Poland, and Polish vessels and their cargoes in Finland, shall reciprocally be accorded the same treatment in all respects as is accorded to national vessels and their cargoes, irrespective of the place of departure or destination of the said vessels and irrespective of the place of origin or the destination of their cargoes. It follows that the vessels of either Contracting Party and their cargoes cannot be subjected, when in the territory of the other Party, to any taxes or charges of any sort or kind whatsoever, whether levied on behalf of the State or on behalf of municipalities or institutions duly empowered by the Government to collect taxes, other or higher than are applicable to national vessels and to their cargoes.

Any privileges or exemptions which either Contracting Party may accord to a third Power in regard to any of the above-mentioned matters shall also be accorded simultaneously and unconditionally to the other Contracting Party.

Exceptions, however, shall be made to the provisions of the present article :

(1) In respect of any special privileges which are granted, or may hereafter be granted, in either country to its own fishing industries or their products ;

(2) In respect of coasting traffic, in regard to which the Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment ;

(3) In respect of navigation on inland navigable waterways, whether natural or artificial, in regard to which the vessels of the two Contracting Parties and their cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels and cargoes of the most favoured nation, provided, however, that the duties which may be levied on the vessels and their cargoes shall not be at a higher rate than is applicable to national vessels and their cargoes.

Without prejudice to the other provisions of the present article, and subject to the provisions of the first paragraph, so far as they concern pilotage dues, it is understood that the laws and regulations in force in either country regarding the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other Contracting Party to the same extent as to other foreign vessels.

*Article 17.*

The documents and certificates issued for the purpose in conformity with the laws and regulations of the respective countries by the competent authorities of the said countries shall be recognised as establishing the nationality of the vessels.

Tonnage certificates and other documents regarding tonnage measurement which have been issued by either Contracting Party shall be recognised by the other Contracting Party in conformity with the special agreements which have been or may hereafter be concluded between the Contracting Parties.

*Article 18.*

Finnish vessels entering Polish ports and Polish vessels entering Finnish ports, with the sole object of completing their cargoes or of unloading some portion of their cargoes, shall be entitled, provided that they conform to the laws and regulations of the respective States, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges on it, excepting those for supervision ; the latter dues shall not, however, be charged at a higher rate than the lowest payable by national vessels or by those of the most favoured nation.

*Article 19.*

Seront complètement affranchis de tous droits grevant les navires et la navigation dans les ports des pays respectifs :

1. les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en sortiront sur lest ;
2. les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question au cours du même voyage, dans un autre port du même pays ;
3. les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

L'exonération dont il s'agit ne s'appliquera pas aux droits de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine, ni à tous autres droits grevant les navires et que les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ont à acquitter dans les mêmes conditions pour services rendus ou dispositions prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce : le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, l'achat de provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

*Article 20.*

Si un navire de l'une des deux Parties contractantes a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent dans les circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article 21.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à traiter les ouvriers, ressortissants finlandais travaillant en Pologne, respectivement, ouvriers ressortissants polonais travaillant en Finlande, mutuellement sur le pied d'une parfaite égalité avec les ouvriers nationaux quant à l'exercice de leur métier en tant que l'exercice de leur métier n'est pas réservé par les lois aux nationaux, et quant aux assurances sociales.

En ce qui concerne l'application du principe susmentionné relatif aux assurances sociales, les détails seront fixés par un accord spécial.

*Article 22.*

Sauf stipulations contraires contenues dans les articles du présent Traité, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent Traité, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 19.*

The following vessels shall be exempt from all dues which are levied on ships and shipping in the ports of the respective countries :

(1) Vessels, arriving from any port whatsoever, which both enter and leave the harbour in ballast ;

(2) Vessels which arrive from a port in either country, and subsequently call at one or more ports of the same country, and which can show that they have already paid the duties in question, during the same voyage, in another port of the same country ;

(3) Vessels which enter a port, either voluntarily or by force of circumstances, with cargo and which sail without having conducted any trading operations.

The exemption in question shall not apply to pilotage, harbour, towage or quarantine dues, nor to any other dues on shipping which national vessels and vessels of the most favoured nation are liable to pay, in the same circumstances, for services rendered or for measures taken in the interests of shipping.

In the case of vessels compelled to put into harbour by force of circumstances, the following acts shall not be held to constitute trading operations: unloading or re-loading goods with a view to repairing the vessel; transhipment of goods from a vessel which is unseaworthy to another vessel; the purchase of the necessary stores for revictualling the crew, and the sale of damaged goods, provided that the sanction of the Customs authorities has been obtained.

*Article 20.*

If a vessel belonging to either Contracting Party should be stranded or wrecked in the waters of the other State, the vessel and its cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws and regulations of the country in question, in similar circumstances, to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and its cargo, to the same extent as would be afforded to nationals of the country in question.

As regards salvage charges, the laws of the country in which the salvage takes place shall be applicable.

Goods salvaged from a stranded or shipwrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country as articles of consumption.

*Article 21.*

The Contracting Parties undertake that Finnish workers employed in Poland and Polish workers employed in Finland shall be treated on a footing of perfect equality with national workers as regards the exercise of their trade, unless such trade is reserved by law for nationals of the country, and also as regards social insurance.

The detailed measures for the application of the above principle in regard to social insurance shall be laid down in a special agreement.

*Article 22.*

Except as otherwise provided in the present Treaty, the two Contracting Parties undertake to accord one another in their respective territories most-favoured-nation treatment as regards the various administrative or other formalities which are entailed by the application of the present Treaty.

*Article 23.*

Aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer les dispositions du présent Traité pour prétendre aux faveurs que l'autre Partie a accordées ou pourra accorder aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic local dans une zone qui pourra s'étendre au plus à une profondeur de 15 kilomètres des deux côtés de la frontière.

La Finlande ne pourra pas non plus invoquer ce Traité pour prétendre aux privilèges résultant du régime provisoire en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

D'autre part, la Pologne ne pourra pas non plus invoquer ce Traité pour prétendre :

au régime concernant l'importation des vins et d'autres boissons alcooliques, accordé par la Finlande à la France par l'article 6 de la Convention<sup>1</sup> de commerce conclue entre ces deux pays en date du 13 juillet 1921 ;

ni aux avantages que la Finlande a accordés ou pourra à l'avenir accorder à l'Esthonie en vue de conserver et développer les échanges traditionnels avec ce pays.

Il est entendu, toutefois, que dans le cas où le bénéfice de préférence douanière accordé par la Finlande à l'Esthonie serait, soit en partie, soit en totalité, accordé à un Etat tiers, le même bénéfice sera immédiatement et sans réserve, dans la même étendue, accordé à la Pologne tant que l'Esthonie ou le dit Etat tiers en jouiront.

*Article 24.*

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée de six mois. Si le Traité n'est pas dénoncé au moins trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le dix novembre mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) H. J. PROCOPÉ.

(L. S.) HENRI STRASBURGER.

(L. S.) MARIAN SZYDLOWSKI.

<sup>1</sup> Page 445 de ce Recueil.



*Article 23.*

Neither of the Contracting Parties may, by virtue of the provisions of the present Treaty, lay claim to the same privileges as those which the other Contracting Party has accorded, or may hereafter accord, to a neighbouring State with a view to facilitating local traffic in a zone having a maximum depth of 15 kilometres on each side of the frontier.

Neither may Finland, by virtue of the present Treaty, claim the privileges arising from the provisional regime in force between the Polish and German portions of Upper Silesia.

Further, Poland may not by virtue of the present Treaty, lay claim :

to the regime governing the importation of wines and other alcoholic beverages, which was conceded by Finland to France under Article VI of the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded between those two countries on July 13, 1921 ;

or to the advantages which Finland has conceded or may hereafter concede to Esthonia with a view to preserving and developing her traditional trade relations with that country.

It is understood, however, that if the preferential Customs tariff conceded by Finland to Esthonia should be either wholly or in part conceded to a third State, the same advantages shall immediately and unconditionally be conceded to Poland to the same extent and for so long as Esthonia and the third State shall continue to enjoy them.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as early as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

The Treaty shall be concluded for a period of six months. If it is not denounced at least three months before the expiration of this period, it shall be extended by tacit agreement for an indefinite period ; it may be denounced at any time.

Should the Treaty be denounced, it shall continue in force for three months reckoned from the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate the Treaty.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two countries, being duly authorised for that purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, on November 10, 1923.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) HENRI STRASBURGER.

(L. S.) MARIAN SZYDŁOWSKI.

<sup>1</sup> Page 445 of this Volume.

## ANNEXE A.

## CARTE DE LÉGITIMATION

pour voyageurs de commerce. Pour l'année 19..... N° de la carte.....

(Armoiries)

Valable pour la Pologne et la Finlande

Porteur :

(prénom et nom de famille).

fait à ..... le ..... 19.....

(Sceau).

(Autorité compétente.)

(Signature).

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à ..... sous la raison ..... est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison ..... à ..... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que  $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$  (désignation de la fabrique ou du commerce) à ..... il est certifié, en outre, que  $\frac{\text{la dite maison est tenue}}{\text{les dites maisons sont tenues}}$  d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de  $\frac{\text{son commerce}}{\text{leur commerce}}$  (industrie).

Signalement du porteur :

Age : .....

Taille : .....

Cheveux : .....

Marques particulières : .....

Signature du porteur :

## AVIS

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte  $\frac{\text{de la maison susmentionnée.}}{\text{des maisons susmentionnées.}}$  Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

*Nota.* La où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

## ANNEX A

## IDENTITY CARD

for commercial travellers. For the year 19..... No. of identity card.....  
 (Government arms)

Valid for Poland and Finland

Bearer :

(Christian name and surname)

Done at ..... on ..... 19.....

(Seal)

(Signature of competent authority)

Certified that the bearer of this card possesses a (here give name of factory or business) at .....  
 ..... under the title of  
 ..... is employed as commercial traveller in the firm of  
 ..... at ..... which  
 possesses a (give name of factory or business) at that place.

The bearer of this card intends to solicit orders and to make purchases on account of his firm and  
 of the following firm(s) (give name of factory or business) at ..... It is  
 further certified that the said firm(s) <sup>is</sup> <sub>are</sub> bound to pay the taxes required by law for the exercise of  
<sup>its</sup> <sub>their</sub> trade (or industry) in this country.

Description of bearer :

Age .....  
 Height .....  
 Hair .....  
 Special marks .....

Signature of bearer :

## NOTE.

The bearer of this card shall not be entitled to solicit orders or to make purchases except when  
 travelling on account of the above-mentioned firm(s). He may carry samples with him, but not goods.  
 He must also comply with the regulations in force in each State.

*Note.* — Where alternative words appear in the specimen form, sufficient room should be left in the  
 identity card form to allow either wording to be inserted, according to the requirements of the case.

## ANNEXE B

## RÉPUBLIQUE DE FINLANDE.

Chambre de Commerce de .....

## CARTE DE LÉGITIMATION

pour voyageurs de commerce de maisons finlandaises.

Valable pour une année ..... Numéro de la carte .....

à partir de .....

Nom et prénom : .....

Domicile : .....

Fait à ..... le ..... 19...

Sceau ..... Le Syndic

de la Chambre de Commerce ..... de la Chambre de Commerce

T. S. V. P.

- Il est certifié que le porteur de la présente carte
- a) est, commis-voyageur au service d'une maison \*) .....
- b) est directeur au service d'une maison \*) .....
- c) possède \*) .....
- à .....
- sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte, se proposant de recueillir des commandes et de faire des achats pour le compte de cet établissement et pour les établissements ci-après désignés :

1. .... à .....
2. .... à .....
3. .... à .....
4. .... à .....

il est certifié que le dit établissement est autorisé à pratiquer son commerce en Finlande et paie  
les dits établissements sont autorisés à pratiquer leur industrie en Finlande et payent  
 les contributions légales à cet effet.

Signalement du porteur :

Age : .....

Taille : .....

Cheveux : .....

Signes particuliers : .....

Signature du porteur :

## AVIS.

Le porteur de la présente carte ne pourra recueillir des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et seulement pour le compte de... maison... susmentionnée...

Il pourra avoir avec lui des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

\* Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. on ne doit remplir que la rubrique a) du formulaire lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur, la rubrique b) lorsqu'il s'agit d'un directeur et la rubrique c) lorsqu'il s'agit d'un établissement commercial ou industriel. Les rubriques non correspondantes sont à effacer.

ANNEX B.

REPUBLIC OF FINLAND.

Chamber of commerce of .....

IDENTITY CARD

for commercial travellers employed by Finnish firms.

Valid for one year, No. of card .....  
 reckoned from .....

Christian name and surname .....

Residing at .....

Done at ..... on the..... 19...

Seal of the  
 Chamber of Commerce

Chairman of the Chamber  
 of Commerce  
 P.T.O.

- Certified that the bearer of this card
- (a) is a commercial traveller in the employment of a firm (\*) .....
  - (b) is a manager in the employ of a firm (\*) .....
  - (c) possesses (\*) .....
- at .....
- trading under the name of .....

The bearer of this card intends to solicit orders and to make purchases on account of this firm and on account of the following firms :

1. .... at .....
2. .... at .....
3. .... at .....
4. .... at .....

Certified that the firm(s) in question  $\frac{\text{is}}{\text{are}}$  authorised to carry on  $\frac{\text{its}}{\text{their}}$  trade (or industry) in Finland and that  $\frac{\text{it pays}}{\text{they pay}}$  the taxes as provided by law for that purpose.

Description of bearer :

Age .....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

Signature of bearer :

NOTE.

The bearer of this card shall only be entitled to solicit orders or make purchases when travelling, and exclusively on account of the above-mentioned firm(s).  
 He may take with him samples or models, but not goods.

\* Give name of factory or business.

N.B. — Sub-head (a) of the form should alone be filled in for commercial travellers ; sub-head (b) for managers ; and sub-head (c) for commercial or industrial establishments. The sub-heads which do not apply should be struck out.

## PROTOCOLE DE CLOTURE

A la signature, en date de ce jour, du Traité de commerce et de navigation conclu entre la Finlande et la Pologne, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, dûment autorisés, sont convenus, en outre, des dispositions suivantes :

En ce qui concerne *l'article 3* :

Il est entendu que les dispositions de l'article 3 concernant les sociétés civiles et commerciales s'appliqueront non seulement à toutes les espèces des dites sociétés, y compris les sociétés coopératives, mais aussi aux associations finlandaises qui, valablement constituées d'après les lois de la Finlande, ont un objet d'ordre économique.

En ce qui concerne *l'article 11* :

*Alinéa N° 1.* Conformément au régime de l'article 11 concernant les droits et taxes à l'importation, les deux Parties contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciation du change, de surtaxes ou de coefficients de majoration de droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie, serait contraire à l'esprit de ce Traité de commerce.

*Alinéa N° 2.* Nonobstant le principe de la nation la plus favorisée, la Pologne ne prétendra pas aux dégrèvements de douane, stipulés dans l'article 2 de la Convention de commerce conclue entre la Finlande et la France en date du 13 juillet 1921, cette réserve ne s'appliquant cependant pas aux produits originaires et en provenance de Pologne énumérés dans la liste A ci-jointe, à l'égard desquels la Pologne jouira, tant que la Convention avec la France restera en vigueur, des mêmes avantages, qui ont été accordés à ce dernier pays. Quant aux autres produits, visés par l'article 2 de la dite convention et qui ne sont pas nommés dans la liste susmentionnée, la Pologne jouira du traitement accordé à la France dans le cas où les faveurs ainsi accordées à la France pour ces produits seraient à l'avenir, après la signature du présent Traité, accordées à plus d'une Puissance tierce.

La Finlande, de sa part, ne prétendra pas aux dégrèvements de douane que la Pologne a accordés à la France par le Traité de commerce conclu entre ces deux pays en date du 6 février 1922, étant néanmoins convenu que cette réserve ne s'appliquera pas aux produits originaires et en provenance de Finlande qui sont énumérés dans la liste B ci-jointe, à l'égard desquels la Finlande jouira, tant que la Convention avec la France restera en vigueur, des mêmes avantages qui ont été accordés à ce dernier pays. Vu que la Pologne a déjà, par l'application de la clause de la nation la plus favorisée, accordé à d'autres Puissances tous les dégrèvements de douane mentionnés dans le dit Traité, elle s'engage à accorder à la Finlande les mêmes avantages en plus de ceux portés sur la liste B sus-indiquée, dans le cas où la Finlande accordera à la Pologne tous les dégrèvements de douane accordés par la Finlande à la France et non mentionnés dans la liste A sus-indiquée.

En ce qui concerne *l'article 13* :

Il est entendu que les dispositions de l'article 13 concernant le régime du transit, ne dérogent en rien au droit du Gouvernement polonais de prohiber ou limiter le transit des armes et de l'équipement militaire, résultant du § 4, art. 22, du Traité<sup>1</sup>, signé le 18 mars 1921 à Riga entre la République Polonaise d'une part, et la République Socialiste Fédérative Russe des Soviets, la République Socialiste Blanc-Ruthène des Soviets et la République Socialiste Ukrainienne des Soviets, d'autre part.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 51 de ce Recueil.

## FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign, on this day, the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Finland and Poland, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly authorised for that purpose, have further agreed on the following provisions :

As regards *Article 3* :

It is agreed that the provisions of Article 3 regarding civil and commercial companies shall apply not only to all such companies of every description, including co-operative societies, but also to Finnish associations which are duly constituted under the laws of Finland and are of an economic character.

As regards *Article 11* :

Paragraph 1 : In conformity with the provisions of Article 11 concerning import duties and taxes, the two Contracting Parties declare that it would be repugnant to the spirit of the present Commercial Treaty to impose surcharges or co-efficients of increase on import duties in respect of the products of the soil and the industrial products of the other Party.

Paragraph 2 : Notwithstanding the most-favoured-nation principle, Poland will not claim the Customs reductions provided in Article 2 of the Commercial Convention concluded between Finland and France on July 13, 1921. This reservation shall not, however, apply to the products enumerated in the annexed List A, which originate in or come from Poland ; in regard to such products Poland shall, so long as the Convention with France remains in force, enjoy the same advantages as have been conceded to the latter country. As regards the other products, referred to in Article 2 of the aforesaid Convention, which are not specified in the above-mentioned list, Poland shall enjoy the same treatment as is conceded to France if the privileges thus accorded to France in respect of these products should at any time after the signature of the present Treaty be conceded to more than one third Power.

Finland shall not claim the Customs reductions which Poland has conceded to France under the Commercial Treaty concluded between the two last-named countries on February 6, 1922 ; it is, however, agreed that this reservation shall not apply to the products originating in and coming from Finland which are enumerated in the annexed List B ; in regard to these products Finland shall, so long as the Convention with France is in force, enjoy the same advantages as have been conceded to the latter country. In view of the fact that Poland has already granted the Customs reductions mentioned in the aforesaid Treaty to other Powers under the most-favoured-nation clause, she undertakes to accord to Finland the same advantages, in addition to those appearing in List B referred to above, if Finland should accord to Poland all the Customs reductions which she has accorded to France, and which do not appear in the List A referred to above.

As regards *Article 13* :

It is understood that the provisions of Article 13 regarding the conditions governing transit in no way limit the right of the Polish Government to prohibit or restrict the transit of arms and military equipment in conformity with Article 22, section 4, of the Treaty<sup>1</sup> signed on March 18, 1921, at Riga, between the Polish Republic, of the one part, and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, the Socialist Republic of the White-Ruthenian Soviets and the Socialist Republic of the Ukrainian Soviets, of the other part.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 51 of this Series.

En ce qui concerne l'article 15 :

Les Parties contractantes pourront exiger que les certificats visés à l'article 15 attesteront :

1. S'il s'agit de matières premières proprement dites, qu'elles sont originaires de l'autre pays ou qu'elles y ont subi une transformation si complète qu'elles y ont perdu leur individualité d'origine ;
2. S'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matières premières originaires de l'autre pays et par le travail qui y a été exécuté.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité que le pays destinataire aura agréée. Ils seront certifiés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci ne demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un expert que désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Si cet expert le requiert, les pièces ou documents nécessaires à la vérification devront lui être fournies. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumées.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importation ne revêtant pas un caractère commercial.

En ce qui concerne l'article 23 :

Outre les dispositions de l'article 23, la Pologne ne pourra non plus invoquer ce Traité pour prétendre :

- a) aux privilèges en ce qui concerne l'obligation de prendre des pilotes que la Finlande a accordés à la Suède et qui sont mentionnés dans la Déclaration<sup>1</sup> du 17 août 1872 et le décret du 21 mai 1920, et cela même dans le cas où les privilèges accordés dans la dite déclaration seraient à l'avenir élargis pour être applicables aux bâtiments suédois jaugeant jusqu'à 125 tonnes de registre net ;
- b) aux privilèges que la Finlande a accordés ou pourra à l'avenir accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques dans ses eaux territoriales de la Mer Glaciale Arctique.

Il est entendu, toutefois, que dans le cas où les privilèges quant à la pêche et la chasse aux phoques accordés par la Finlande à la Russie seraient, soit en partie, soit en totalité, accordés à un État tiers, les mêmes privilèges seront immédiatement et sans réserve, dans la même étendue, accordés à la Pologne tant que la Russie ou le dit État tiers en jouiront.

Ce Protocole qui sera ratifié entrera en vigueur en même temps que le Traité lui-même. Il aura la même durée que celui-ci et la même force et valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le dix novembre mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) H. J. PROCOPE.

(L. S.) HENRI STRASBURGER.

(L. S.) MARIAN SZYDLOWSKI.

<sup>1</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome I, page 599.



As regards *Article 15* :

The Contracting Parties may require that the certificates referred to in Article 15 shall show :

(1) In the case of raw materials properly so-called, that they originate in the other country or have been so thoroughly transformed therein that they have lost their original identity.

(2) In the case of a manufactured product, that at least one-half of its value is represented by the value of the raw material originating in the other country and by the labour expended on it therein.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor is responsible or by any other authority approved by the country of destination. They must be endorsed by a diplomatic or consular representative in the country of destination.

If the consignor has reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may obtain a certificate of verification, confirming the certificate of origin ; this certificate of verification shall be drawn up and signed both by the authority which issued the certificate of origin and by an expert to be designated by the diplomatic or consular representative of the country of destination. The documents or papers necessary for the verification of the goods shall be delivered to the said expert should he so desire. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall not be subject to any legal expert examination in the Customs unless there are grounds for suspecting fraud or substitution.

Certificates of origin shall not be required for postal packets when their contents are not of a commercial character.

As regards *Article 23* :

Apart altogether from the provisions of Article 23, Poland may not lay claim, in virtue of the present Treaty :

- (a) To the privileges as regards the obligation to employ pilots which Finland has conceded to Sweden, and which are set forth in the Declaration of August 17, 1872, and the Decree of May 21, 1920, even if the privileges conceded by the aforesaid Declaration should hereafter be extended to Swedish vessels of a net burden not exceeding 125 registered tons ;
- (b) Or to the privileges which Finland has conceded, or may hereafter concede, to Russia as regards fishing and sealing in the territorial waters of the Arctic Ocean.

It is, however, agreed that if the privileges in regard to fishing and sealing conceded by Finland to Russia should be conceded, either wholly or in part, to a third State, the same privileges shall be extended at once and unconditionally and in the same measure to Poland, so long as Russia and the aforesaid third State shall continue to enjoy them.

This Protocol shall be ratified and shall come into force at the same time as the Treaty. Its duration shall be the same as that of the Treaty, and its provisions shall have the same force and effect as if they formed part of the text of the Treaty.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, on November 10, nineteen hundred and twenty-three.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

(L. S.) HENRI STRASBURGER.

(L. S.) MARIAN SZYDŁOWSKI.

## LISTE A.

Numéros  
du tarif  
finlandais.

Désignation des produits.

*Conserves en boîtes hermétiquement closes :*

141. Produits de viande et dépouilles d'animaux.  
147. Fruits de table et baies, plantes potagères et champignons comestibles de divers genres.

*Soie filée, même unie à d'autres matières textiles :*

232. Soie en petits emballages destinée à la vente au détail tel que :  
échevaux, bobines et analogues.

*Tissus de laine pure ou mi-laine :*

(sauf mélange de soie) :

*Tapis :*

268. noués avec au plus 180 nœuds sur une longueur d'un mètre.  
269. avec plus de 180 nœuds sur la même longueur.  
270. en imitation de peluche, non noués en pièces ou découpés.  
271. autres espèces.  
272. Velours et peluches et imitation, en pièces ou découpés.

*Rubans, cordons et passementeries, non dénommés ailleurs, avec ou sans parties métalliques, etc. :*

- de coton ou d'autres matières végétales :  
281. Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours.  
— de laine :  
283. Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours.  
— de soie :  
285. Soie pure.  
286. Soie mélangée.

*Dentelles, tissus de dentelle et tulle non mentionnés ailleurs :*

- de coton ou d'autres matières végétales, non spécialement désignées :  
287. tulle à rideaux d'au moins 50 centimètres de largeur.  
288. autres espèces.  
289. — de lin pur ou avec addition d'une matière fibreuse autre que la laine ou la soie.

*Chapeaux tout faits, ou partiellement montés :*

311. ornés de fleurs ou de plumes.  
313. autres espèces, de substance où la soie rentre en partie, montés ou ornés.  
323. Corsets, entièrement ou en partie de soie.

*Vêtements et ouvrages de couture ; non spécifiés :*

328. — fabriqués avec un produit de filage en demi-soie.  
333. Parapluies et ombrelles de soie ou demi-soie.  
337. Fleurs, fruits et plantes artificielles confectionnés principalement de matières textiles, papier, paille ou autres matières similaires ; reproductions de papillons, scarabées, plumes d'oiseaux, etc., confectionnées de matières similaires et destinés à la parure.  
338. Parties de fleurs artificielles et des autres articles destinés à la parure, mentionnés ci-dessus.

*Produits filés avec fils de métal et travaux d'or filé :*

341. Tissus, rubans, passementerie, franges, dentelles, tissus de dentelle, tulles et produits de bonneterie

*Sacs, serviettes, étuis et boîtes, porte-monnaie, abat-jour, bourses, portefeuilles avec ou sans monture, extérieurement recouverts de produits textiles :*

344. Recouverts de produits de filature en soie pure ou en soie mélangée.  
345. Autres espèces.

## LIST A.

No. in  
Finnish  
Tariff.

Description of goods.

*Preserved food in hermetically sealed tins :*

141. Meat, and animal products.  
147. Dessert fruits and berries, vegetables and edible mushrooms of various kinds.

*Spun silk even if combined with other textile fabrics :*

232. Silk in small packages for retail trade, such as skeins, reels, etc.

*Pure wool or mixed wool fabrics  
(except wool mixed with silk) :*

*Carpets.*

268. Knotted, not more than 180 knots per metre.  
269. More than 180 knots per metre.  
270. Imitation plush, not knotted, in lengths or cut.  
271. Other kinds.  
272. Velvet, imitation velvet, plush, imitation plush, in lengths or cut.

*Ribbons, cords and braids, not otherwise specified, even if combined with metal, etc. :*

- of cotton or other vegetable materials :  
281. Ribbons, cords and braids, of plush and velvet.  
— of wool.  
283. Ribbons, cords and braids, of plush and velvet.  
— of silk.  
285. Pure silk.  
286. Mixed Silk.

*Lace, lace and net fabrics not otherwise specified :*

- of cotton or vegetable materials not otherwise specified.  
287. Net for curtains, not less than 50 cm. wide.  
288. Other kinds.  
289. Made of pure flax or with the addition of fibre other than wool or silk.

*Hats complete or partly trimmed :*

311. Ornamented with flowers or feathers.  
313. Other kinds, partly of silk, trimmed or ornamented.  
323. Corsets, pure silk or half-silk.

*Dresses and wearing apparel, miscellaneous :*

328. Manufactured with a half-silk fabric.  
333. Umbrellas and parasols of silk or half-silk.  
337. Flowers, fruit and artificial plants made chiefly from textile materials, paper, straw or other similar materials ; imitation butterflies, beetles, feathers, etc., made from similar materials, to serve as ornaments.  
338. Parts of artificial flowers and of other articles specified above to serve as ornaments.

*Metal and spun-gold filigree work :*

341. Fabrics, ribbons, braids, fringes, lace, lace fabrics, net and hosiery.

*Handbags, portfolios, cases and boxes, purses, lamp-shades, wallets with or without fittings,  
covered on the outside with textile fabrics :*

344. Covered with pure silk or half-silk fabric.  
345. Other kinds.

Numéros  
du tarif  
finlandais.

Désignations des produits.

*Ouvrages en bois tout faits, non spécifiés :*

— pesant au plus 2 kilos net par unité :

379. Bronzés, dorés ou argentés, avec sculpture ou marqueterie.  
380. Teints, cirés, laqués, polis et peints ou vernis.

*Ambroine, celluloïde, éburine, galalithe et autres produits moulables analogues  
non spécialement désignés :*

462. Autres travaux non spécialement désignés, aussi associés avec métal non précieux, tissus ou garnitures analogues, à l'exclusion des films non développés.

*Ouvrages de cuir :*

— chaussures :

473. recouvertes de soie ou demi-soie.  
474. retournées, autres espèces.  
475. de cuir verni.  
479. gants de cuir, même avec parties de tissu, non spécifiés.  
481. Boîtes, ceintures, parties de ceintures et bretelles, étuis, portefeuilles et porte-monnaie, ainsi que sacs, avec ou sans garniture, en cuir, même associés à d'autres matériaux, pesant au plus 0 kg. 5 par unité.  
588. Couteaux de table et fourchettes à manche d'ivoire, de nacre, de porcelaine ou d'écaille, ainsi que dorés ou argentés.  
597. Ciseaux, non spécifiés, machines pour couper les cheveux, tire-bouchons, pinces à sucre et coupeongles ainsi que casse-noisettes, dorés ou argentés.

*Objets de luxe et autres articles employés surtout ou seulement comme ornements  
et n'ayant pas d'utilité réelle :*

783. En porcelaine fine.

*Savons :*

828. de parfumerie, savons de toilette et autres espèces analogues ; savons liquides ou mous, en tubes, flacons et autres emballages similaires de toutes sortes ; savons transparents.

*Ethers, essences d'alcools non dénommés ailleurs, huiles volatiles, parfumeries, cosmétiques, etc.*

862. Ether de vinaigre et de fruits, essences de cognac, d'arrac et autres ; éthers et essences dissoutes dans l'alcool et autres éthers et essences non spécialement désignés.

*Articles non repris ailleurs :*

952. Jouets et ornements d'arbre de Noël de tout genre et parties de ces objets.

LISTE B.

Numéros  
du tarif  
polonais.

Désignation des produits.

- Ex. 35. Fromages :  
1. Fins.  
2. Autres que le § 1.  
43. Colles et gélatines.  
Ex. 46. Brosserie.  
Ex. 55. Peaux tannées :  
1. Peaux de dessus souples non vernies.  
2. a. Petites peaux ;  
b. Peaux vernies.  
3. Cuir dur pour semelles.  
4. Cuir à semelles et à courroies.

No. in  
Finnish  
Tariff.

Description of goods.

*Fully manufactured articles in wood, miscellaneous :*

— of not more than 2 kilogrammes net each :

379. Imitation bronze, gilt or silvered, carved or inlaid.  
380. Coloured, waxed, lacquered, polished and painted or varnished.

*Ambrein, celluloid, eburin, galalith and other similar mouldable materials  
not otherwise specified :*

462. Other products not otherwise specified, consisting partly of non-precious metals, fabrics or trimmings, excluding undeveloped films.

*Leather goods :*

Boots and shoes.

473. Covered with silk or half-silk.  
474. Turned, other kinds.  
475. Patent leather.  
479. Leather gloves, including those partly made of fabric, miscellaneous.  
481. Boxes, belts, parts of belts and braces, cases, wallets and purses, leather handbags, with or without trimmings, even if other materials are included—weight not more than 0.5 kgs. each.  
588. Table knives and forks, with handles of ivory, mother-of-pearl, china or tortoise-shell ; or gilt or silver-plated.  
597. Scissors, not specified, hair-cutting machines, corkscrews, sugar-tongs and nail-cutters, and also nut-crackers, gilt or silver-plated.

*Luxury articles and other articles employed chiefly or solely as ornaments  
and of no practical use :*

783. Of porcelain.

*Soaps :*

828. Scented soaps, toilet soaps and similar products ; liquid or soft soaps in tubes, bottles and other similar receptacles of all kinds ; transparent soaps.

*Ethers, alcoholic essences not mentioned elsewhere, volatile oils, perfumery, cosmetics, etc.*

862. Ether of vinegar and of fruits ; essence of cognac, of arrack, etc. ; ethers and essences dissolved in alcohol, and other ethers and essences not specially mentioned.

*Articles not included elsewhere :*

952. Toys and Christmas-tree ornaments of all kinds, and parts of such.

LIST B.

No. in  
Polish  
Tariff.

Description of goods.

- Ex. 35. Cheese :  
1. Fine.  
2. Other than Section 1.  
Ex. 43. Pastes and glues, gelatines.  
Ex. 46. Brushes.  
Ex. 55. Skins, tanned :  
1. Outer skins, supple, not varnished.  
2. Small skins :  
b. Patent leathers.  
3. Hard sole leather.  
4. Leather for soles and straps.

Numéros du tarif polonais.	Désignation des produits.
Ex. 57.	Ouvrages en peau ou en cuir : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. a. Chaussures, plus de 2 kilogrammes la paire.</li> <li>b. Pesant de 1.000 à 2.000 grammes la paire.</li> <li>c. 600 à 1.000 grammes la paire.</li> <li>2. Chaussures vernies.</li> </ol> Remarque. — Cuirs découpés pour chaussures et cousus (tiges). <ol style="list-style-type: none"> <li>4. a. Sellerie, bourrellerie.</li> <li>b. Courroies de transmission achevées, cousues.</li> <li>c. Courroies de transmission achevées non cousues.</li> </ol>
Ex. 68.	2. Celluloïd de toute couleur.
Ex. 76.	Ouvrages en porcelaine : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Blanc ou unicolore, etc....</li> <li>2. Avec peintures ou dessins, etc....</li> <li>3. Vases, statuettes, etc....</li> </ol>
Ex. 88.	Caoutchouc : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. c. Combinés avec d'autres matières.</li> <li>3. Chaussures en caoutchouc, etc....</li> </ol>
Ex. 113.	Médicaments composés et produits dosés : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Médicaments composés dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales ; tous produits chimiques et pharmaceutiques dosés, ainsi qu'extraits employés en médecine.</li> </ol>
Ex. 120.	Savons : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. De toilette et médicinaux.</li> <li>2. Autres.</li> </ol>
Ex. 167.	Machines et appareils : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Machines en fonte, fer, acier et autres matières. Locomotives, etc.... Turbines à vapeur. Machines pour l'industrie textile.</li> <li>B. Machines électriques.</li> <li>C. Machines agricoles : Charrues à moteur, etc....</li> </ol>
186.	Laine peignée, filée et retorse.
187.	Tissus de coton écrus et blanchis.
188.	Tissus de coton teints, etc.
199.	Tissus de laine non spécialement dénommés.
Ex. 205.	Etoffes et ouvrages tricotés, bonneterie et passementerie. <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Etoffes de bonneterie et tricotées.               <ol style="list-style-type: none"> <li>c. De laine.</li> <li>d. De toute espèce.</li> </ol> </li> </ol>
207.	Dentelles et broderies, etc.
Ex. 215.	Articles de fantaisie et de toilette non spécialement dénommés, jouets : <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Jouets :               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. De toute espèce, en os, etc....</li> </ol> </li> </ol>

No. in Polish Tariff.	Description of goods.
Ex. 57.	Skin or leather wares : 1. a. Boots and shoes weighing more than 2 kilogrammes per pair ; b. Weighing from 1,000 to 2,000 grammes per pair ; c. Weighing from 600 to 1,000 grammes per pair. 2. Patent leather boots and shoes.
Note.	— Leather cut and stitched for boots and shoes (for boot legs). 4. a. Saddlery, harness. b. Driving-belts, finished, stitched. c. Driving-belts, finished, not stitched.
Ex. 68.	Celluloid of all colours.
Ex. 76.	China articles : 1. White or unicoloured, etc. 2. Painted or with designs, etc. 3. Vases, statuettes, etc.
Ex. 88	Rubber : 1. c. Combined with other materials. 3. Rubber shoes, etc.
Ex. 113.	Compounded medicines and products prepared in doses : 1. Compounded medicines, importation of which is permitted in virtue of special administrative lists ; all chemical and pharmaceutical products prepared in doses ; extracts employed in medicine.
Ex. 120.	Soaps : 1. Toilet and medicinal. 2. Other kinds.
Ex. 167.	Machinery and apparatus : 1. Machinery of cast iron, iron, steel and other materials. Locomotives, etc. Steam turbines. Machinery for textile industry. B. Electrical machinery. C. Agricultural machinery ; Motor-driven ploughs, etc.
186.	Wool, combed, spun, twisted.
187.	Cotton fabrics, unbleached and bleached.
188.	Cotton fabrics, dyed, etc.
199.	Woollen fabrics, not specially mentioned.
Ex. 205.	Knitted materials and articles ; hosiery and trimmings. 1. Material for hosiery and knitted materials. c. of wool. d. of all kinds.
207.	Lace and embroidery, etc.
Ex. 215.	Fancy articles and toilet articles not specially mentioned, toys. 4. Toys. a. Of all kinds, of bone, etc.

## ÉCHANGE DE NOTES.

## I. LE MINISTRE DE FINLANDE A VARSOVIE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE POLOGNE.

N° 430.

VARSOVIE, le 13 novembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

Aux termes des articles 2 et 3 du Traité de commerce, conclu à Varsovie entre la République de Pologne et la République de Finlande, en date du 10 novembre courant, les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de l'une des Parties contractantes auront, en se conformant aux lois du pays et sous les mêmes conditions que ses nationaux, libre et facile accès auprès des tribunaux et autorités de l'autre Partie.

Les dits articles ne contenant cependant de dispositions concernant directement ni les charges payables en matière judiciaire, ni la dispense de la caution *judicatum solvi*, ni l'assistance judiciaire gratuite, le Gouvernement de Finlande estime qu'il serait utile de régler ces matières par un accord spécial.

A cet effet il prend, sous conditions de réciprocité de la part du Gouvernement de la République Polonaise, par la présente note, l'engagement que les ressortissants polonais, ainsi que les sociétés civiles et commerciales polonaises en Finlande ne seront soumis à des charges d'ordre judiciaire autres ou plus élevées que celles payées par les nationaux ou les sociétés civiles et commerciales du pays et qu'ils seront exempts du dépôt obligatoire de la caution *judicatum solvi* au sens et dans la mesure prévus par l'article 17 de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 17 juillet 1905 concernant la procédure civile. Les ressortissants polonais seront de même admis en Finlande au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite comme les ressortissants finlandais eux-mêmes, sous les conditions et dans la mesure prévues par partie IV de la dite Convention.

Cet engagement sera obligatoire pour le Gouvernement finlandais sitôt que le Gouvernement polonais aura, par une contre-note, pris un engagement analogue à l'égard du Gouvernement finlandais en ce qui concerne les ressortissants finlandais en Pologne.

Il est bien entendu que l'engagement mutuel ainsi pris par les deux Gouvernements pourra en tout temps être abrogé par une déclaration unilatérale d'une des Parties et sans délai fixé.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'espère que la proposition de mon Gouvernement trouvera un accueil favorable auprès du Gouvernement de la République de Pologne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ERIK EHRSTRÖM.

## 2. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AU MINISTRE DE FINLANDE A VARSOVIE.

N° D. VI. 2555/23.

VARSOVIE, le 13 novembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note de ce jour N° 430, Votre Excellence me communique la proposition que le Gouvernement de la République de Finlande adresse au Gouvernement de la République Polonaise de régler par un échange de notes les questions concernant les charges payables en matière judiciaire et la dispense de la caution *judicatum solvi*, ainsi que l'assistance judiciaire gratuite.

<sup>1</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 243.



## EXCHANGE OF NOTES.

## I. THE FINNISH MINISTER AT WARSAW TO THE POLISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 430.

WARSAW, *November 13, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to inform you as follows :

Under the terms of Articles 2 and 3 of the Treaty of Commerce concluded at Warsaw on the 10th instant between the Polish Republic and the Republic of Finland, nationals and also civil and commercial companies of either of the Contracting Parties shall have free and unhindered access to the Courts and authorities of the other Party under the same conditions as its own nationals, provided that they conform to its laws and regulations.

As these articles, however, make no mention of court charges, exemption from the *judicatum solvi* security, or free legal assistance, my Government thinks that it would be expedient to settle these questions by means of a special agreement.

The Finnish Government accordingly hereby undertakes that, subject to reciprocity on the part of the Government of the Polish Republic, Polish nationals and also civil and commercial companies in Finland shall not be subjected to payment of court charges other or higher than those paid by Finnish nationals or Finnish civil and commercial companies, and that they shall be exempt from the obligation to deposit the *judicatum solvi* security in accordance with Article 17 of the Hague Convention<sup>1</sup> of July 17, 1905, concerning Civil Procedure. Polish nationals shall likewise be granted the benefit of free legal assistance in Finland on the same terms as Finnish nationals, subject to the conditions and within the limits laid down in Part IV of the said Convention.

This undertaking shall be binding on the Finnish Government as soon as the Polish Government has replied and has given a similar undertaking to the Finnish Government concerning Finnish nationals in Poland.

It is understood that the mutual undertaking thus assumed by the two Governments may at any time be abrogated by a unilateral declaration of either of the Parties, without any fixed time limit.

In bringing the foregoing to your notice, I venture to hope that my Government's proposal may meet with a favourable reception from the Government of the Polish Republic.

I have the honour to be, etc.

ERIK EHRSTROM.

## 2. THE POLISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT WARSAW.

No. D.VI.2555/23.

WARSAW, *November 13, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

By Note No. 430 of to-day's date you inform me of the proposal made by the Government of the Republic of Finland to the Government of the Polish Republic that the questions of court charges, exemption from the *judicatum solvi* security and free legal assistance should be settled by an exchange of Notes.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.

En même temps que je m'empresse d'accuser réception de cette obligeante communication, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien porter à la connaissance du Gouvernement de Finlande que le Gouvernement de la République Polonaise accepte la proposition que lui adresse le Gouvernement de la République de Finlande, et qu'il prend de son côté par la présente note, sous conditions de réciprocité, l'engagement que les ressortissants finlandais, ainsi que les sociétés civiles et commerciales finlandaises en Pologne, ne seront soumis à des charges d'ordre judiciaire autres ou plus élevées, que celles payées par les nationaux ou les sociétés civiles et commerciales du pays, qu'ils seront exempts du dépôt obligatoire de la caution *judicatum solvi* au sens et dans la mesure prévus par l'article 17 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 concernant la procédure civile, et que les ressortissants finlandais seront de même admis en Pologne au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les ressortissants polonais eux-mêmes, sous les conditions et dans la mesure prévues par la partie IV de la dite Convention.

Il est bien entendu que l'engagement mutuel ainsi pris par les deux Gouvernements pourra en même temps être abrogé par une déclaration unilatérale d'une des Parties et sans délai fixé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

DMOWSKI.

3. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AU CHARGÉ D'AFFAIRES A. I. DE FINLANDE A VARSOVIE.

N° D. V. 7666/23.

VARSOVIE, le 13 décembre 1923.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé le 10 novembre entre la Pologne et la République de Finlande, s'étendront également au territoire de la Ville libre de Gdansk dès le jour de l'entrée en vigueur du dit Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

DMOWSKI.

4. LE CHARGÉ D'AFFAIRES A. I. DE FINLANDE A VARSOVIE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

N° 480.

VARSOVIE, le 13 décembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D. V. 7666/23 en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que les dispositions du Traité de Commerce et de Navigation, qui a été signé le 10 novembre 1923 entre la Pologne et la République de Finlande, s'étendront également au territoire de la Ville libre de Gdansk dès le jour de l'entrée en vigueur du dit Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

C. ERNST.

I have the honour to acknowledge receipt of your communication and to request you to inform the Finnish Government that the Government of the Polish Republic agrees to the proposal made to it by the Government of the Republic of Finland and that, for its part, it hereby undertakes, subject to reciprocity, that Finnish nationals and also Finnish civil and commercial companies in Poland shall not be subjected to payment of court charges other or higher than those paid by Polish nationals and Polish civil and commercial companies, that they shall be exempt from the obligation to deposit the *judicatum solvi* security in accordance with Article 17 of the Hague Convention of July 17, 1905, concerning Civil Procedure, and that Finnish nationals shall be granted the benefit of free legal assistance in Poland on the same terms as Polish nationals, subject to the conditions and within the limits laid down in Part IV of the said Convention.

It is understood that the mutual undertaking thus assumed by the two Governments may at any time be abrogated by a unilateral declaration of either of the Parties without any fixed time limit.

I have the honour to be, etc.

DMOWSKI.

3. THE POLISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH ACTING  
CHARGÉ D'AFFAIRES AT WARSAW.

No. D.V.7666/23.

WARSAW, December 13, 1923.

SIR,

I have the honour to inform you that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on November 10, between Poland and the Republic of Finland will also extend to the territory of the Free City of Danzig as from the date of the coming into force of the said Treaty.

I have the honour to be, etc....

DMOWSKI.

4. THE ACTING FINNISH CHARGÉ D'AFFAIRES AT WARSAW TO THE POLISH MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 480.

WARSAW, December 13, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note D.V.7666/23 of to-day's date, informing me that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on November 10, 1923, between Poland and the Republic of Finland will also extend to the territory of the Free City of Danzig as from the date of the coming into force of the said Treaty.

I have the honour to be, etc.

C. ERNST.



N° 745.

---

## FINLANDE ET RUSSIE

Convention concernant l'échange télégraphique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signée à Helsingfors, le 18 juin 1924.

---

## FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Telegraphic Communication between the Republic of Finland and the Union of the Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 745. — SOPIMUS<sup>1</sup> LENNÄTINLIIKENTEESTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 18 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1924.

No. 745. — KONVENTION<sup>1</sup> ANGÅENDE TELEGRAFFÖRBINDELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 18 JUNI 1924.

*Textes officiels finnois, français, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet purkaen Suomen ja Venäjän Socialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan välillä kesäkuun 13 päivänä 1922 tehdyn väliaikaisen sopimuksen<sup>2</sup> lennätinyhteydestä, tehdä varsinaisen sopimuksen sekä molempien maiden välisen että niiden alueiden kautta kulkevan lennätinliikenteen ehdoista, ja sitä varten valtuuttaneet :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING hava, besjälade av önskan att medverka till befästade och utvecklande av de vänskapliga förbindelserna och den ekonomiska samverkan mellan de båda länderna, beslutit, att, med upphävande av den mellan Finland och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken en 13 juni 1922 ingångna provisoriska överenskommelsen<sup>2</sup> angående telegrafförbindelse, avsluta en varaktig konvention angående villkoren för telegrafförbindelsen såväl mellan de båda länderna som angående telegrafförbindelsen över deras territorier, och i sådant avseende befullmäktigat :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
E. ÖHMANNIN ;

SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :

ALEKSEI TCHERNIKHIN,  
JOACHIM NIKOLAJEWIN.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
E. ÖHMANN ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

Alexej TCHERNIKH,  
Joachim NIKOLAJEW.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 août 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVI page 349, et vol. XXVII page 420, de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№. 745. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> О ТЕЛЕГРАФНЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 18 ИЮНЯ 1924 Г.

№. 745. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

*Finnish, French, Russian and Swedish official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили, в отмену Временного Соглашения об установлении телеграфных сношений между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндией от 13 июня 1922 года, заключить постоянную Конвенцию<sup>2</sup> об условиях телеграфных сношений как взаимных между обоими странами, так и транзитных через их территории, и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и  
АКИМА МАКСИМОВИЧА НИКОЛАЕВА ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН и  
Э. ЭМАН.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de contribuer à l'établissement et au développement des rapports amicaux et des relations économiques entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure, en abrogation de l'Arrangement<sup>2</sup> provisoire concernant l'échange télégraphique entre la Finlande et la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie du 13 juin 1922, une Convention permanente relative aux conditions de l'échange télégraphique entre les deux pays contractants, tant directement qu'en transit par leurs territoires, et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. A. AHONEN et  
M. E. ÖHMANN.

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Alexis TCHERNIKH, et  
M. Joachim NICOLAÏEV.

<sup>1</sup> Came into force August 26, 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVI page 349 and vol. XXVII page 420 of this Series.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

#### YLEISET SÄÄNNÖKSET.

#### ALLMÄNNA STADGANDEN

##### 1 Artikla.

##### Artikel 1

Sopimuspuolten välille järjestetään säännöllinen ja suoranainen sähkösanomain vaihto.

Emellan de fördragsslutande parterna anordnas regelbunden och direkt telegramväxling

##### 2 Artikla.

##### Artikel 2.

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle alueensa kautta vapaan sähkösanomain vaihdon maiden kanssa, joihin se itse on lennätinyhteisessä.

1. Vardera fördragsslutande parten medger den andra fördragsslutande parten över sitt territorium fri telegramväxling med de länder, med vilka den själv står i telegrafförbindelse.

2. Sopimuspuolten alueiden kautta tapahtuvaa sähkösanomain vaihtoa varten sopimuspuolten lennätinhallinnot varaavat toisilleen mahdollisuuden mukaan suorat lennätinjohdot, määräten yhteisestä sopimuksesta niiden käyttöehdot.

2. För den telegramväxling, som äger rum över de fördragsslutande parternas territorier, reservera de fördragsslutande parternas telegrafförvaltningar såvitt möjligt direkta telegrafledningar och fastställa genom ömsesidig överenskommelse villkoren för deras användning.

##### 3 Artikla.

##### Artikel 3.

Terminaali- ja kauttakulkusähkösanomain vaihdossa noudatetaan, mikäli se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen<sup>1</sup> eri artiklain kanssa, voimassa olevan kansainvälisen lennätinliitokirjan ja siihen liittyvän kansainvälistä sähkösanomavaihtoa koskevan ohjesäännön määräyksiä.

Vid utväxlingen av terminal- och transitotelegram iakttagas bestämmelserna i gällande internationella telegrafkonventionen<sup>1</sup> och därtill hörande reglemente för internationell telegrafkorrespondens, för såvitt dessa bestämmelser icke äro stridande mot skilda artiklar i denna konvention.

##### 4 Artikla.

##### Artikel 4.

Sopimuspuolet voivat tarpeen tullen järjestää radiosanomien vaihdon ja yhteisestä sopimuksesta määrätä radiosanomista kannettavat maksut sekä toimitusohjeet, noudattamalla kansainvälisen radiolennätinsopimuksen ja siihen liittyvän ohjesäännön määräyksiä.

De fördragsslutande parterna kunna vid behov anordna utväxling av radiotelegram och medelst gemensam överenskommelse fastställa avgifterna för radiotelegram samt expeditionregler med iakttagande av bestämmelserna i internationella radiotelegrafkonventionen och därtill hörande reglemente.

<sup>1</sup> De Martens. Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 208.



Означенные Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Общие положения.

*Статья 1.*

Между Договаривающимися Сторонами устанавливается правильный и непосредственный обмен телеграмм.

*Статья 2.*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне свободный транзит через свою территорию телеграмм, исходящих из стран или по назначению в страны, с которыми она сама имеет телеграфный обмен.

2. Для транзита Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу, по мере возможности, прямые телеграфные провода, определяя по взаимному соглашению условия пользования таковыми.

*Статья 3.*

Оконечный и транзитный обмен подчиняется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции<sup>1</sup>, постановлениям действующей Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента международной телеграфной службы.

*Статья 4.*

Договаривающиеся Стороны могут установить, в подлежащем случае, радио-телеграфный обмен и определить по общему их соглашению таксы, подлежащие взиманию за радиотелеграммы, а также виды службы, с соблюдением постановлений Международной Радио-Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 1.*

Un échange direct et régulier de télégrammes sera établi entre les Parties contractantes.

*Article 2.*

1. Chacune des Parties contractantes garantit à l'autre Partie le libre transit par son territoire des télégrammes en provenance ou à destination de tout autre pays avec lequel elle entretient l'échange télégraphique.

2. Pour l'échange des télégrammes en transit, les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes s'accordent réciproquement, en tant qu'il est possible, l'usage des fils télégraphiques directs, fixant d'un commun accord les conditions de cet usage.

*Article 3.*

L'échange terminal et de transit sera régi par les dispositions de la Convention<sup>1</sup> télégraphique internationale en vigueur et le Règlement de service télégraphique international y annexé, en tant que ces dispositions ne sont pas dérogées par les différents articles de la présente Convention.

*Article 4.*

Il est réservé aux Parties contractantes le droit d'établir, le cas échéant, l'échange radio-télégraphique et de fixer, d'un commun accord, les taxes à percevoir pour les radiotélégrammes, ainsi que les règles pour ce service, en conformité des dispositions de la Convention radio-télégraphique internationale et du Règlement joint.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 102, page 214.

## 5 Artikla.

1. Maksujen keskinäisessä tilityksessä ilmoitetaan rahamäärät kultafrangeissa.

2. Frangilla, josta puhutaan tässä sopimuksessa, tarkoitetaan kultafrangia, joka vastaa 0.192957 Amerikan Yhdysvaltain dollaria eli yksi dollari 5.1825 kultafrangia.

3. Kumpikin sopimuspuoli itse määrää kultafrangin vasta-arvon omassa rahassaan.

## 6 Artikla.

Molempien sopimuspuolten lennätinhallinnoilla on oikeus sopia keskenään teknillisiä apukeinoja ja liikennettä koskevista seikoista.

## SÄHKÖSANOMAIN VAIHTO.

## 7 Artikla.

Sähkösanomain vaihto tapahtuu linjoilla Helsinki - Moskova ja Viipuri - Pietari sekä pohjoisten alueiden paikallisliikenteessä myöskin linjalla Petsamo-Murmansk.

## 8 Artikla.

1. Keskinäisessä liikenteessä ovat sallittuja sähkösanomat, joiden teksti on kirjoitettu latinalaisilla kirjaimilla suomen-, ruotsin-, venäjän-, ranskan-, saksan-, englannin-, tanskan- tai norjankielellä.

2. Sähkösanomain tekstissä saa käyttää sovittuja osoitteita, pörssikursseja ja kauppa-merkkejä.

3. Salamerkkien käyttö terminaaliliikenteessä on sallittu ainoastaan valtiosähkösanomissa.

4. Sähkösanomissa saa käyttää sovittua kieltä, kuitenkin noudattamalla niitä rajoituksia, joita kumpikin sopimuspuoli asettaa.

## Artikel 5.

1. Ut i de ömsesidiga avräkningarna angivas penningebeloppet i guldfrancs.

2. Med franc, varom talas i denna konvention, avses guldfranc, som motsvarar 0.192957 Amerikas Förenta Staters dollar eller en dollar 5.1825 guldfrancs.

3. Vardera fördragsslutande parten bestämmer själv ekvivalenten till guldfranc i eget mynt.

## Artikel 6.

Vardera fördragsslutande partens telegrafövervaltningar äga rätt att sinsemellan överenskomma om tekniska hjälpmedel och trafiken berörande omständigheter.

## UTVÄXLING AV TELEGRAM.

## Artikel 7.

Telegramväxling äger rum på linjerna Helsingfors-Moskva och Viborg-Leningrad samt i norra områdenas lokalkorrespondens även på linjen Petsamo-Murmansk.

## Artikel 8.

1. I ömsesidig korrespondens äro tillåtna telegram, vilkas text är skriven med latinska bokstäver på finska, svenska, ryska, franska, tyska, engelska, danska eller norska språket.

2. I telegrammens text få användas överenskomna adresser, börsnoteringar och handelsmärken.

3. I terminalkorrespondens är användning av chiffer tillåten endast i statstelegram.

4. I telegram får användas överenskommet språk, dock med iakttagande av de inskränningar, som vardera fördragsslutande parten uppställer.

*Статья 5.*

1. Во взаимных расчетах по платежам соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

2. Под франком, о котором идет речь в настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк, равный 0,192957 доллара Соединенных Штатов Америки, или один доллар равен 5,1825 золотого франка.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон сама определяет эквивалент золотого франка в ее валюте.

*Статья 6.*

Телеграфным ведомствам обоих Договаривающихся Сторон предоставляется право входить между собою в соглашение по вопросам технического характера и эксплуатации.

## ТЕЛЕГРАФНЫЙ ОБМЕН.

*Статья 7.*

Телеграфный обмен будет производиться по линиям: Москва-Гельсингфорс и Ленинград-Выборг, а для местной корреспонденции Северных Областей также по линии Мурманск-Петсамо.

*Статья 8.*

1. Во взаимном обмене допускаются телеграммы, текст которых написан латинскими буквами на одном из следующих языков: русском, финском, шведском, французском, немецком, английском, датском или норвежском.

2. Допускается включение в текст телеграмм условных адресов, биржевых курсов и торговых марок.

3. Шифрованные телеграммы в окончательном обмене допускаются лишь для правительственной корреспонденции.

4. Допускаются телеграммы на условном языке, однако, с соблюдением тех ограничений, которые будут введены каждой из Договаривающихся Сторон.

*Article 5.*

1. Dans tous les comptes réciproques les sommes seront indiquées en francs-or.

2. Le franc dont il s'agit dans les différents articles de la présente Convention est le franc-or, considéré comme égal à 0,192957 dollar des Etats-Unis d'Amérique, ou un dollar 5,1825 francs-or.

3. Chacune des deux Parties contractantes établira elle-même, dans la monnaie de son pays, l'équivalence correspondante à la valeur du franc-or.

*Article 6.*

Il est réservé aux Administrations des Télégraphes des Parties contractantes le droit de convenir des questions d'exploitation et de caractère technique.

## ECHANGE TÉLÉGRAPHIQUE.

*Article 7.*

L'échange télégraphique sera effectué par les lignes Helsingfors-Moscou et Viborg-Lénin-grad, de même que, dans la correspondance locale des districts du nord, par la ligne Pet-samo-Mourmansk.

*Article 8.*

1. Dans cet échange télégraphique ne seront admis que les télégrammes dont le texte est rédigé dans une des langues suivantes, et en caractères latins: le finnois, le suédois, le russe, le français, l'allemand, l'anglais, le danois et le norvégien.

2. La présence, dans le texte des télégrammes, d'adresses conventionnelles, de cours de bourse et de marques de commerce est autorisée.

3. Le langage chiffré dans l'échange terminal n'est admis que dans les télégrammes d'Etat.

4. Les télégrammes en langage convenu sont admis. Toutefois, dans ce cas, sont à observer toutes les restrictions qui seront introduites par chacune des Parties contractantes.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 pykälässä mainitut rajoitukset eivät koske valtio- ja kauttakul-  
kusähkösanomiamia.

6. Erikoislaatuisiin sähkösanomiin nähden on voimassa se rajoitus, että pikalähetillä perilletoimitettavia sähkösanomia ei sallita.

Yksityissä sähkösanomiin nähden, joihin vastaus on maksettu, määrää kumpikin puoli vastauksen sanaluvun.

#### 9 Artikla.

Maksutta lähetetään :

- a) ilmatieteelliset sähkösanomat, ja
- b) virkasähkösanomat, joita vaihtavat keskenään sopimuspuolten lennätinhallinnot ja niiden valtuuttamat virkamiehet ja jotka koskevat lennätin-, puhelin-, tai radiolennätintointia.

#### 10 Artikla.

1. Sopimuspuolten lennätintomistojen välillä vaihdettavista terminaalisähkösanomista suoritetaan Suomen hyväksi 8 sentimiä ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 26 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta.

2. Kauttakulkumaksuksi määrätään :

- a) sähkösanomista europalaisessa lennätinliikentessä Suomen hyväksi 7 sentimiä ja Sosialisten Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 24 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta, lukuunottamatta tämän pykälän b), c) ja e) kohdissa mainittuja tapauksia ;
- b) sähkösanomista Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suur-Britannian välisessä terminaalilennätinliikenteessä Suomen kautta Suomen hyväksi 5 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta ;
- c) sähkösanomista Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suur-Britannian toisella puolella olevien europalais-

5. I paragraferna 1 och 4 denna artikel nämnda inskränkningar beröra icke stats- och transitotelegram.

6. Med avseende å telegram av särskilt slag är gällande den inskränkning, att telegram, vilka skola frambefordras med ilbud, icke äro tillättna.

Med avseende å privata telegram med betalt svar, fastställer vardera parten svarets ordantal.

#### Artikel 9.

Avgiftsfritt befordras :

- a) meteorologiska telegram och ;
- b) tjänstetelegram, som de fördragslutande parternas telegrafförvaltningar och av dem befullmäktigade tjänstemän växla med varandra och vilka röra telegraf-, telefon- eller radiotelegraf-tjänsten.

#### Artikel 10.

1. För terminaltelegram, som växlas mellan telegrafanstalterna i de fördragslutande länderna, erlägges 8 centimes per ord i vanligt telegram Finland till godo och 26 centimes Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund till godo.

2. Såsom transitoavgift bestämmes :

- a) för telegram i europeisk telegrafkorrespondens 7 centimes per ord i vanligt telegram Finland till godo och 24 centimes Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund till godo, förutom uti under punkterna b), c), och e) i denna paragraf omnämnda fall ;
- b) för telegram i terminalkorrespondens mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och Stor-Britannien över Finland 5 centimes Finland till godo per ord i vanligt telegram ;
- c) för telegram i terminalkorrespondens mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och europeiska länder

5. Ограничения, помещенные в §§ 1 и 4 настоящей статьи не распространяются на правительственные и транзитные телеграммы.

6. В отношении телеграмм особого вида соблюдается ограничение, заключающееся в том, что телеграммы с нарочным не допускаются.

В частных телеграммах с оплаченным ответом число ответных слов определяется усмотрением каждой Стороны.

#### Статья 9.

Передаются бесплатно :

- a) метеорологические телеграммы и
- b) служебные телеграммы, обмениваемые между телеграфными ведомствами Договаривающихся Сторон и должностными лицами этих ведомств, на то уполномоченными, и относящиеся к делам телеграфной, телефонной или радио-телеграфной службы.

#### Статья 10.

1. Оконечные таксы за телеграммы, обмениваемые между телеграфными учреждениями Договаривающихся Сторон, определяются в размере 26 сантимов в пользу Союза Советских Социалистических Республик и 8 сантимов в пользу Финляндии за слово обыкновенной телеграммы.

2. Транзитные таксы определяются :

- a) в европейских сношениях для Союза Советских Социалистических Республик в размере 24 сантимов и для Финляндии в размере 7 сантимов за слово обыкновенной телеграммы, за исключением случаев, указанных в пунктах б), в) и д) настоящего параграфа ;
- б) в телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Великобританией через Финляндию для Финляндии 5 сантимов за слово обыкновенной телеграммы ;
- в) в телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и европейскими странами за Велико-

5. Les restrictions prévues aux paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'étendent ni aux télégrammes d'Etat, ni aux télégrammes de transit.

6. Aux télégrammes de caractère spécial s'applique la restriction que les télégrammes par exprès ne sont pas admis.

Le nombre des mots de réponse dans les télégrammes privés avec réponse payée sera fixé par chacune des Parties, de son gré.

#### Article 9.

Sont transmis en franchise :

- a) les télégrammes météorologiques ;
- b) les télégrammes de service concernant les questions relatives au service télégraphique, téléphonique et radiotélégraphique, échangés entre les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes ou entre les fonctionnaires de ces Administrations y autorisés.

#### Article 10.

1. Il sera perçu des télégrammes terminaux échangés entre les bureaux télégraphiques des Parties contractantes, pour tout télégramme ordinaire, une taxe de 8 centimes par mot au profit de la Finlande et de 26 centimes au profit de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

2. Les taxes de transit sont fixées :

- a) dans l'échange du régime européen, pour tout télégramme ordinaire à 7 centimes par mot au profit de la Finlande et à 24 centimes au profit de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, à l'exception des cas mentionnés aux alinéas b), c) et e) du présent paragraphe ;
- b) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et l'Angleterre, via Finlande, à 5 centimes par mot pour tout télégramme ordinaire au profit de la Finlande ;
- c) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les pays situés au delà de l'Angleterre,

- ten maiden välisessä terminaaliennätinliikenteessä Suomen kautta Suomen hyväksi : kun liikenne suunnataan Suur-Britanniasta Eastern'in kaapeleita pitkin, 4 sentimiä ja, kun liikenne sieltä suunnataan muita teitä, 5 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta ;
- d) sähkösanomista Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Viron välisessä terminaaliennätinliikenteessä Suomen kautta Suomen ja Viron välisiä kaapeleita pitkin kaapelimaksu  $3\frac{1}{2}$  sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta ;
- e) sähkösanomista Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Norjan välisessä terminaaliennätinliikenteessä Suomen kautta linjalla Muurmansk-Petsamo-Kirkenes Suomen hyväksi 5 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta, ehdolla, että tässä liikenteessä tavallisen sähkösanoman sanalta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi kannettava terminaalmaksu 11 sentimiä ja Norjan hyväksi kannettava terminaalmaksu 8 sentimiä säilytetään ;
- f) sähkösanomista Euroopan ulkopuolelle Suomen hyväksi 12 sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta, paitsi g) ja h) kohdissa mainituissa tapauksissa, ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi kansainvälistä lennätinliikennettä koskevaan ohjesääntöön liittyvässä taulukossa « B » mainittu maksu ;
- g) sähkösanomista Suomen kautta tapahtuvassa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suur-Britannian toisella puolella olevien ulkoeuropalaisten maiden välisessä terminaaliennätinliikenteessä Suomen hyväksi : kun liikenne Suur-Britanniasta suunnataan Pohjois-Atlantin kaapeleita pitkin, 8 sentimiä ja, kun liikenne Suur-Britanniasta suunnataan Eastern'in kaapeleita pitkin,  $8\frac{1}{2}$  sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta ; sekä
- h) sähkösanomista Suomen kautta tapahtuvassa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Amerikan välisessä terminaaliennätinliikenteessä, kun liikenne tapahtuu Ranskan kautta, Suomen hyväksi  $7\frac{1}{2}$  sentimiä tavallisen sähkösanoman sanalta.
- bortom Stor-Britannien över Finland Finland till godo : då korrespondensen riktas från Stor-Britannien över Eastern kablarna 4 centimes och då korrespondensen därifrån riktas över andra vägar 5 centimes per ord i vanligt telegram ;
- d) för telegram i terminalkorrespondens mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och Estland över Finland över kablarna mellan Finland och Estland kabelavgiften  $3\frac{1}{2}$  centimes per ord i vanligt telegram ;
- e) för telegram i terminalkorrespondens mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och Norge över Finland på linjen Murmansk-Petsamo-Kirkenes 5 centimes per ord i vanligt telegram Finland till godo, med förbehåll, att den terminalavgift av 11 centimes, som i denna korrespondens uppbäres per ord i vanligt telegram Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund till godo, och den terminalavgift av 8 centimes, som uppbäres Norge till godo, bibehållas ;
- f) för telegram utom Europa 12 centimes per ord i vanligt telegram Finland till godo, förutom i uti punkterna g) och h) omnämnda fall, och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund till godo den avgift, som anges i den till reglementet för internationell telegrafkorrespondens bilagda tabell « B » ;
- g) för telegram i terminalkorrespondens över Finland mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och utomeuropeiska länder bortom Stor-Britannien Finland till godo : då korrespondensen från Stor-Britannien riktas över Nordatlantiska kablarna 8 centimes och då korrespondensen från Stor-Britannien riktas över Eastern kablarna  $8\frac{1}{2}$  centimes per ord i vanligt telegram ; samt
- h) för telegram i terminalkorrespondens över Finland mellan Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och Amerika, då korrespondensen äger rum över Frankrike, Finland till godo  $7\frac{1}{2}$  centimes per ord i vanligt telegram.

- британией через Финляндию — в пользу Финляндии : при направлении корреспонденции из Великобритании по кабелям Истерн — 4 сантима и, при направлении корреспонденции по другим путям — 5 сантимов за слово обыкновенной телеграммы ;
- е) в телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонией через Финляндию по кабелям между Финляндией и Эстонией кабельная такса в размере  $3\frac{1}{2}$  сантимов за слово обыкновенной телеграммы ;
- д) в телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией транзитом через Финляндию по линии Мурманск - Петсамо - Киркенес для Финляндии в размере 5-ти сантимов за слово обыкновенной телеграммы, с условием сохранения в этих сношениях окончных такс в размере 11 сантимов за слово обыкновенной телеграммы для Союза Советских Социалистических Республик и 8 сантимов для Норвегии ;
- е) во внеевропейских сношениях для Союза Советских Социалистических Республик в размерах, указанных в таблице «Б», приложенной к Регламенту международной телеграфной службы, и для Финляндии в размере 12 сантимов за слово обыкновенной телеграммы, за исключением случаев, указанных в пунктах ж) и з) ;
- ж) в телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и внеевропейскими странами за Великобританией через Финляндию — в пользу Финляндии : при направлении корреспонденции из Великобритании по Северо-Атлантическим кабелям — 8 сантимов и при направлении корреспонденции из Великобритании по кабелям Истерн —  $8\frac{1}{2}$  сантимов за слово обыкновенной телеграммы, и
- з) в телеграфных сношениях через Финляндию между Союзом Советских Социалистических Республик и Америкой при направлении корреспонденции через Францию — в пользу Финляндии  $7\frac{1}{2}$  сантимов за слово обыкновенной телеграммы.
- via Finlande — à 4 centimes, si la correspondance est transmise de l'Angleterre par les câbles Eastern, et à 5 centimes, si elle est transmise par toute autre voie — par mot pour tout télégramme ordinaire, au profit de la Finlande ;
- d) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et l'Esthonie, via Finlande, par câbles reliant la Finlande à l'Esthonie, la taxe du câble à  $3\frac{1}{2}$  centimes par mot pour tout télégramme ordinaire ;
- e) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et la Norvège, en transit par la Finlande via Mourmansk - Petsamo - Kirkenes, à 5 centimes par mot pour tout télégramme ordinaire au profit de la Finlande, à condition que les taxes terminales de 11 centimes pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et de 8 centimes pour la Norvège par mot pour tout télégramme ordinaire soient conservées dans cet échange ;
- f) dans la correspondance du régime extra-européen, pour tout télégramme ordinaire à 12 centimes par mot au profit de la Finlande, à l'exception des cas mentionnés aux alinéas g) et h), et au profit de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, conformément au tableau B annexé au Règlement de service télégraphique international ;
- g) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les pays extra-européens situés au delà de l'Angleterre, via Finlande — à 8 centimes si la correspondance est transmise de l'Angleterre par les câbles de l'Atlantique du Nord et à  $8\frac{1}{2}$  centimes si elle est transmise de l'Angleterre par les câbles Eastern — par mot pour tout télégramme ordinaire, au profit de la Finlande ;
- h) dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et l'Amérique, via Finlande, dans le cas où cet échange est dirigé via France, à  $7\frac{1}{2}$  centimes par mot pour tout télégramme ordinaire, au profit de la Finlande.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 pykälän a) ja f) kohdissa mainittuja maksuja voidaan koroittaa tai alentaa keskinäisestä sopimuksesta kansainvälisen lennätinliiton tässä suhteessa hyväksymien muutosten perusteella. Samoin voidaan 2 pykälän b) c), d), e), g) ja h) kohdissa mainittuja maksuja muuttaa asianosaisten keskinäisestä sopimuksesta.

4. Lehtisanomiin nähden alennetaau mainitut maksut puoleen europalaisessa ja vähintään puoleen Europan ulkopuolisessa liikenteessä.

5. Kirjesähkösanomain (télégrammes différés) vaihdon järjestäminen riippuu sopimuspuolten harkinnasta.

6. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton terminaalilennätinliikenteessä muiden maiden kanssa määrätään Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton osuus « Det Store Nordiske Telegraf-Selskabile » tulevaan hyvitykseen tämän liikenteen välittämisestä Suomen ja Ruotsin välisillä lennätinkaapeilla suhteellisesti Suomen kauttakulkumaksujen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton terminaalmaksujen mukaan.

## II Artikla.

1. Keskinäiset tilit terminaali- ja kauttakulkuliikenteestä laaditaan kuukausittain kansainvälisen lennätinliittokirjan ohjesäännön mukaisesti.

2. Kuukausittain laadittujen lennätinlaskelmien mukaan suoritettavat summat maksetaan velkovalle hallinnolle kahden kuukauden kuluessa tilityskuukauden jälkeen. Suoritus tapahtuu dollareissa joko sen maan pääkaupungissa olevien pankkien välityksellä, joka saa maksun, tai New Yorkissa näytettäessä maksettavalla vekselillä; ja on maksu suoritettava viimeistään kuukauden kuluttua tilien hyväksymisestä lukien.

3. Tilitystä tarkastettaessa havaitut virheet korjataan seuraavassa tilityksessä.

4. Maksamisesta aiheutuvat kustannukset jäävät maksavan hallinnon suoritettaviksi.

3. I denna artikel paragraferna 1 och 2 punkterna a) och f) omförmälda avgifter kunna höjas eller sänkas genom ömsesidig överenskommelse på grundvalen av de av internationella telegraifförbundet i detta avseende godkända ändringarna. Likaså kunna de under 2 paragrafen punkterna b), c), d), e), g) och h) omförmälda avgifterna ändras medelst ömsesidig överenskommelse mellan de intresserade parterna.

4. Med avseende å presstelegram sänkas nämnda avgifter till hälften i europeisk och minst till hälften i utomeuropeisk korrespondens.

5. Anordnande av brevtelegramväxling (télégrammes différés) är beroende av de fördragsslutande parternas prövning.

6. I Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds terminalkorrespondens med andra länder fastställes Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds andel i gottgörelsen åt « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab » för förmedlingen av denna korrespondens över telegrafkablarna mellan Finland och Sverige i förhållande till Finlands transitoavgifter och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds terminalavgifter.

## Artikel II.

1. Ömsesidiga avräkningar över terminal- och transitokorrespondensen upprättas månatligen i enlighet med internationella telegrafkonventionens reglemente.

2. De belopp, som enligt de månatligen uppgjorda telegrafavräkningarna skola erläggas, betalas till den fordringsägande förvaltningen inom två månader efter redovisningsmånaden. Betalningen sker i dollars antingen genom förmedling av banker i huvudstaden i det land, som äger fordran, eller medelst i New York vid sikt betalbar växel; och skall betalningen erläggas senast inom en månad, räknat från dagen för avräkningarnas godkännande.

3. Vid granskning av avräkningarna iakttagna fel beaktas i följande avräkning.

4. Kostnaderna för betalningens erläggande falla den betalningsskyldiga förvaltningen till last.



3. Означенные в пунктах *a)* и *e)* §§ 1 и 2 настоящей статьи таксы могут быть увеличены или уменьшены по взаимному соглашению, в зависимости от изменений, которые были приняты в этом отношении Международным Телеграфным Союзом. Равным образом таксы, указанные в пунктах *b)*, *v)*, *e)*, *d)*, *ж)* и *з)* § 2, могут быть изменены по общему соглашению заинтересованных сторон.

4. Упомянутые таксы в применении к телеграммам прессы понижаются на половину в европейских сношениях и не менее, чем на половину во внеевропейских сношениях.

5. Установление обмена телеграмм неспешных (*différés*) предоставляется усмотрению Договаривающихся Сторон.

6. В окончательных телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и другими странами доли Союза Советских Социалистических Республик и Финляндии в сумме бонификации в пользу Большого Северного Телеграфного Общества за передачу телеграмм по имеющимся между Финляндией и Швецией телеграфным кабелям определяются пропорционально причитающимся Союзу Советских Социалистических Республик окончательным и Финляндии транзитным таксам.

#### Статья 11.

1. Взаимные расчеты по окончательному и транзитному обмену составляются ежемесячно, согласно Регламенту к Международной Телеграфной Конвенции.

2. Причитающиеся по балансу ежемесячных телеграфных расчетов суммы уплачиваются кредитующему Управлению до истечения двух месяцев, которые следуют за отчетным месяцем, в долларах либо при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж, либо подлежащим оплате по пред'явлении в Нью-Йорке чеком, причем платеж должен производиться не позднее месяца по утверждении расчетов.

3. Ошибки установленные при проверке расчетов, проводятся в следующем расчете.

4. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

3. Les taxes mentionnées aux paragraphes 1 et 2, alinéas *a)* et *f)* du présent article, peuvent être augmentées ou diminuées, d'un commun accord, en vertu des modifications adoptées à cet égard par l'Union télégraphique internationale. De même, les taxes mentionnées aux alinéas *b)*, *c)*, *d)*, *e)*, *g)* et *h)* du paragraphe 2 peuvent être modifiées d'un commun accord des Parties intéressées.

4. Les taxes susvisées sont réduites, en application aux télégrammes de presse, de 50 % dans le régime européen et d'au moins de 50 % dans le régime extra-européen.

5. Il est réservé aux Parties contractantes d'établir l'échange des télégrammes différés.

6. Dans l'échange terminal entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et tout autre pays, la quote-part de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes dans la compensation à payer à la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord pour la transmission des télégrammes par les câbles reliant la Finlande et la Suède sera fixée au prorata des taxes de transit dues à la Finlande et des taxes terminales dues à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

#### Article 11.

1. Le règlement réciproque des comptes pour l'échange télégraphique terminal et de transit se fera mensuellement et conformément aux dispositions du Règlement annexé à la Convention télégraphique internationale.

2. Les sommes résultant du solde des comptes télégraphiques mensuels seront payées à l'Administration créditrice en dollars, par l'intermédiaire des maisons de banque situées dans la capitale du pays créiteur ou par chèques à vue payables à New-York, avant l'expiration des deux mois qui suivent le mois auquel les comptes se rapportent, le paiement devant être effectué un mois au plus tard après que les comptes soient acceptés.

3. Les erreurs constatées lors de la vérification des comptes sont à relever lors de l'acquittement du compte suivant.

4. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice.

## 12 Artikla.

Tämän sopimuksen noudattamista varten tarpeelliset virka- ja erityisohjeet määrätään päätöspöytäkirjassa, jonka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen allekirjoittamiseen valtuutetut edustajat.

Mainittuja ohjeita voidaan sopimuspuolten lennätinhallintojen keskinäisestä sopimuksesta milloin tahansa muuttaa ja täydentää lennätinliikenteen tarpeen mukaisesti.

## LOPPUSÄÄNNÖKSET.

## 13 Artikla.

Tämä sopimus on vahvistettava diplomaattisilla ilmoituksilla, jotka allekirjoittavat Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari, ja se tulee voimaan 10 päivän kuluttua mainittujen ilmoitusten vaihtamispäivästä lukien.

Diplomaattisten ilmoitusten vaihdon ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittamisen tulee tapahtua Moskovassa viimeistään kahden kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoittamisesta lukien.

Edellämainittu väliaikainen sopimus lennätinyhdeydestä kesäkuun 13 päivältä 1922 jää voimaan siksi kunnes tämä sopimus on saatettu voimaan.

## 14 Artikla.

Tämä sopimus on voimassa epämääräisen ajan ja se voidaan purkaa, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä haluaa, ilmoitettuaan siitä toiselle sopimuspuolelle kolmea kuukautta aikaisemmin.

## 15 Artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena yhtäpitävänä kappaleena suomen-, ruotsin-, venäjän- ja ranskankielellä.

## Artikel 12.

De tjänste- och detaljföreskrifter, som äro nödiga för iakttagande av denna konvention, äro fastställda i ett slutprotokoll, som undertecknats av de ombud, vilka befullmäktigats att underteckna denna konvention.

Nämnda föreskrifter kunna enligt omsesidig överenskommelse de fördragsslutande parternas telegrafförvaltningar emellan när som helst ändras och kompletteras, då telegrafkorrespondensen sådant påkallar.

## SLUTSTADGANDEN

## Artikel 13:

Denna konvention skall bekräftas genom diplomatiska deklamationer, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vägnar av folkkommissarien för utrikesärendena, och träder den i kraft efter 10 dagar, räknat från dagen för utväxlingen av nämnda deklamationer.

Utväxlingen av de diplomatiska deklamationerna och undertecknandet av utväxlingsprotokollet skall äga rum i Moskva senast inom två månader, räknat från dagen för konventionens undertecknande.

Ovannämnda provisoriska överenskommelse angående telegrafförbindelse av den 13 juni 1922 förblir gällande, intill dess denna konvention trätt i kraft.

## Artikel 14.

Denna konvention förblir gällande under obestämd tid och kan upphävas, om någondera fördragsslutande parten så önskar, efter att därom tre månader tidigare hava tillkännagivit den andra fördragsslutande parten.

## Artikel 15.

Denna konvention är upprättad i två likalydande exemplar på finska, svenska, ryska och franska språken.

*Статья 12.*

Подробности делопроизводства и порядок службы, необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, определяются в дополнительном протоколе, подписанном Представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы по взаимному соглашению Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон во всякое время в зависимости от потребностей службы.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

*Статья 13.*

Настоящая Конвенция подлежит утверждению посредством дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по Иностранным Делаам и со стороны Финляндской Республики Министром Иностранных Дел, и вступает в силу через 10 дней после дня обмена означенными декларациями.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего протокола последует в Москве не позднее двух месяцев по подписании настоящей Конвенции.

Упомянутое выше Временное Соглашение об установлении телеграфных сношений от 13-го июня 1922 г. остается в силе до введения в действие настоящей Конвенции.

*Статья 14.*

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением другой Договаривающейся Стороны за три месяца.

*Статья 15.*

Настоящая Конвенция составлена на русском, финском, шведском и французском языках в двух одинаковых экземплярах.

No. 745

*Article 12.*

Les règlements de service et de détail nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention seront donnée dans le Protocole supplémentaire signé par les Plénipotentiaires autorisés à signer la présente Convention.

Les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, à toute époque, modifier lesdits règlements de service et de détail, suivant les besoins du service.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 13.*

La présente Convention sera ratifiée par un échange de déclarations diplomatiques qui seront signés, du côté de la République de Finlande, par le Ministre des Affaires étrangères, et du côté de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, par le Commissaire du peuple aux Affaires étrangères, et entrera en vigueur dans 10 jours après l'échange des déclarations mentionnées.

Les déclarations diplomatiques seront échangées et le Protocole final y afférent signé à Moscou dans deux mois au plus tard à partir de la date de la signature de la présente Convention.

L'Arrangement provisoire du 13 juin 1922, ci-dessus mentionné, concernant l'échange télégraphique, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 14.*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de temps indéterminée et pourra être abrogée, si l'une des Parties contractantes le désire, par moyen d'un avis donné à l'autre Partie contractante trois mois à l'avance.

*Article 15.*

La présente Convention est rédigée en double expédition, en finnois, en suédois, en russe et en français.

Sopimusta tulkittaessa on ranskankielinen teksti ratkaiseva.

Vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, kesäkuun 18 päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäneljä.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) E. ÖHMANN.

Vid tolkning av konventionen äger den franskspråkiga texten avgörande betydelse.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Upprättat i Helsingfors, den 18 juni år ettusenniohundra-tjugufyra.

(L. S.) A. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) A. НИКОЛАЕВ.

### PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISEEN LENNÄTINSOPIMUKSEEN

Helsingissä kesäkuun 18 päivänä 1924 allekirjoitetun lennätinsopimuksen 12 artiklan mukaisesti allekirjoittaneet sopimuspuolten valtuutetut ovat yhteisesti hyväksyneet seuraavat määräykset.

#### 1 Artikla.

Kullekin sopimuksen 7 artiklassa mainitulle linjalle sopimuspuolten lennätinhallinnot järjestävät teknilliset valvonta-asemat lähinnä rajaa oleviin lennätinhuoneistoihin johtojen teknillisen kunnan silmäläpitoa varten.

#### 2 Artikla.

Pietarin lennätinsopimuksen<sup>1</sup> 5 artiklan perusteella on seuraavilla hallitushenkilöillä ja -laitoksilla oikeus lähettää valtiosähkösanomain luokkaan kuuluvia sähkösanomia, nimittäin :

- a) Suomessa : Tasavallan Presidentti, ministerit, sotaneuvoston jäsenet, maa- ja merisotavoimien päälliköt, yleisesikunnan päällikkö, maa- ja merisota-

### SLUTPROTOKOLL

TILL TELEGRAFKONVENTIONEN MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND.

Enligt artikel 12 uti den i Helsingfors den 18 juni 1924 undertecknade telegrafkonventionen hava de fördragsslutande parternas undertecknade befullmäktigade gemensamt godkänt följande bestämmingar.

#### Artikel 1.

A vardera i artikel 7 av konventionen omnämnda linje anordna de fördragsslutande parternas telegrafförvaltningar tekniska kontrollstationer å närmast gränsen belägna telegrafkontor för kontroll av ledningarnas tekniska tillstånd.

#### Artikel 2.

Enligt artikel 5 i S:t Petersburgska telegrafkonventionen<sup>1</sup> äga följande statsfunktionärer och statsinrättningar rätt till avsändande av statstelegram, nämligen :

- a) I Finland : Republikens President, ministrarna, medlemmarna av försvarsrådet, befälhavarena för lant- och sjöstridskrafterna, chefen för generalstaben,

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

При толковании Конвенции французский текст будет считаться решающим.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учино в Гельсингфорсе 18 июня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.  
(L. S.) А. НИКОЛАЕВ.

En cas de l'interprétation de la Convention, le texte français fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 18 juin, mil neuf cent vingt quatre.

(L. S.) A. AHONEN.  
(L. S.) E. ÖHMANN.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Телеграфной Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой.

Во исполнение статьи 12 Телеграфной Конвенции, подписанной в Гельсингфорсе 18 июня 1924 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон с общего согласия приняли нижеследующие постановления.

#### Статья I.

На каждом из указанных в статье 7 Конвенции направлений Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон устанавливают контрольные технические станции в ближайших к границе пунктах для наблюдения за техническим состоянием проводов.

#### Статья II.

На основании статьи 5 Петербургской Телеграфной Конвенции<sup>1</sup>, следующие правительственные лица и учреждения пользуются правом подачи телеграмм, относящихся к разряду правительственных телеграмм, а именно :

- а) в Союзе Советских Социалистических Республик — Председатель Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик

### PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE

A LA CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

En exécution de l'article 12 de la Convention concernant l'échange télégraphique, signée à Helsingfors le 18 juin 1924, les soussignés Plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes.

#### Article I

Les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes institueront, dans la proximité de la frontière de l'Etat et sur toutes les directions prévues par l'article 7 de la Convention, des stations du contrôle technique, destinées à veiller sur l'état technique des fils télégraphiques.

#### Article 2.

Conformément à l'article 5 de la Convention<sup>1</sup> télégraphique de St-Petersbourg, les institutions de l'Etat et les fonctionnaires suivants ont le droit de déposition de télégrammes qualifiés comme télégrammes d'Etat, à savoir :

- а) En Finlande : le Président de la République, les membres du Conseil des Ministres, les membres du Conseil de Guerre, les commandants en chef des

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

voimien esikuntapäälliköt, diplomaattiset ja konsuliasiamiehet ;

- b) Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitossa : Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton toimeenpanevan keskuskomitean puheenjohtaja (Pred. ZIK SSSR) ; yleisvenäläisen toimeenpanevan keskuskomitean puheenjohtaja (Pred. VZIK) ; Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kansankomisarienneuvoston puheenjohtaja (Pred. Sovnarkom SSSR) ja hänen sijaisensa (Sam. Pred. Sovnarkom SSSR) ; työ- ja puolustusneuvoston jäsenet (STO) ; kansankomisarit (Narkom) ja heidän kollegioidensa jäsenet ; Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton vallankumouksellisen sotaneuvoston jäsenet (RVS SSSR) ; Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton meri- ja maavoimien ylipäällikkö (Glavkom SSSR) ; Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton meri- ja maavoimien ylipäällikön apulainen ; diplomaattiset ja konsuliasiamiehet sekä valtion ulkomaakaupan edustajistot.

### 3 Artikla.

Sopimuksen 10 artiklan (6 pykälän) täydennykseksi määritellään « Det Store Nordiske Telegraf-Selskabile » voimassaolevan toimiluvan perustalla tulevat hyvitykset seuraavasti :

- a) 7 sentimiä sanalta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton lennätinliikenteessä Ranskan, Algerian ja Tunisin kanssa ;
- b) 8 sentimiä sanalta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton lennätinliikenteessä Ranskan kautta Espanjan, Portugalin ja ulkoeurooppalaisten maiden kanssa ;
- c) 3 sentimiä sanalta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton lennätinliikenteessä Tanskan, Ruotsin ja Norjan kanssa, sekä ;
- d) 4 sentimiä muiden sähkösanomain jokaiselta sanalta.

cheferna för lant- och sjöstridskrafternas staber, diplomatiska och konsulära agenter ;

- b) I Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund : ordföranden i verkställande centralkommittén för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund (Pred. ZIK SSSR) ; ordföranden i allryska verkställande centralkommittén (Pred. VZIK) ; ordföranden i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds folkkommisariernas råd (Pred. Sovnarkom SSSR) och dennas ställföreträdare (Sam. Pred. Sovnarkom SSSR) ; medlemmarna i arbets- och försvarsrådet (STO) ; folkkommisarierna (Narkom) och medlemmarna i deras kollegier ; medlemmarna i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds revolutionära krigsråd (RVS SSSR) ; överbefälhavaren för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds lant- och sjöstridskrafterna (Glavkom SSSR) ; överbefälhavarens för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds lant- och sjöstridskrafterna adjoint ; diplomatiska och konsulära agenter samt representionerna för statens utrikeshandel.

### Artikel 3.

Till komplettering av artikel 10 (paragraf 6) i konventionen fastslås att « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab » på grund av gällande koncession tillkommande gottgörelserna skola utgöra :

- a) 7 centimes per ord i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds telegrafkorrespondens med Frankrike, Alger och Tunis ;
- b) 8 centimes per ord i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds telegrafkorrespondens över Frankrike med Spanien, Portugal och utomeuropeiska länder ;
- c) 3 centimes per ord i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds telegrafkorrespondens med Danmark, Sverige och Norge, samt
- d) 4 centimes per ord för övriga telegram.

- (Пред. Цик. СССР.); Председатель Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета (Пред. ВЦИК.); Председатель Совета Народных Комиссаров Союза Советских Социалистических Республик (Пред. Совнарком СССР) и его заместители (Зам. Пред. Совнарком СССР); Члены Совета Труда и Оборона (СТО); Народные Комиссары (Наркомы) и Члены Коллегии при них; Члены Революционного Военного Совета Союза Советских Социалистических Республик Р.В.С. СССР.); Главнокомандующий морскими и сухопутными силами Союза Советских Социалистических Республик (Главком СССР); Помощник Главнокомандующего морскими и сухопутными силами СССР; дипломатические и консульские агенты и представительства государственной внешней торговли; и
- б) в Финляндии — Президент Республики; министры; члены Совета Оборона; Командующий сухопутными и морскими силами; Начальник Генерального Штаба; Начальники Штаба сухопутных и морских сил; дипломатические и консульские агенты.

forces armées de terre et de mer, le chef de l'Etat-major général, les chefs de l'Etat-major des forces armées de terre et de mer, les agents diplomatiques et consulaires.

- b) Dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes: le Président du Comité central exécutif des Soviets de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes (Pred. ZIK SSSR); le Président du Comité central exécutif des Soviets de Russie (Pred. VZIK); le Président du Conseil des commissaires du peuple de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes (Pred. Sovnarkom SSSR) et ses remplaçants (Zam. Pred. Sovnarkom SSSR); les membres du Conseil du Travail et de la Défense (STO); les commissaires du peuple (Narkom) et les membres de leurs Conseils; les membres du Conseil révolutionnaire de Guerre de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes (RVSR SSSR); le commandant en chef des forces armées de terre et de mer (Glavcom SSSR); l'assistant du commandant en chef des forces armées de terre et de mer; les agents diplomatiques et consulaires et les représentants du commerce extérieur de l'Etat.

### Статья III.

В развитие статьи 10 (п. 6) Конвенции, бонификации в пользу Большого Северного Телеграфного Общества, на основании существующей концессии, определяются в следующих размерах:

- a) по 7 сантимов за слово в обмене Союза Советских Социалистических Республик с Францией, Алжиром и Тунисом;
- б) по 8 сантимов за слово в обмене Союза Советских Социалистических Республик транзитом через Францию с Испанией, Португалией и с внеевропейскими странами;
- в) по 3 сантима за слово в обмене Союза Советских Социалистических Республик с Данией, Швецией и Норвегией и
- г) по 4 сантима за каждое слово остальных телеграмм.

### Article 3.

En complément des dispositions de l'article 10 (paragraphe 6) de la Convention, les compensations à payer au profit de la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord, en vertu de la concession en vigueur, sont fixées comme suit:

- a) 7 centimes par mot dans l'échange entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et la France, l'Algérie ou la Tunisie;
- b) 8 centimes par mot dans l'échange entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et l'Espagne, le Portugal ou les pays extra-européens;
- c) 3 centimes par mot dans l'échange entre l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et le Danemark, la Suède ou la Norvège, et
- d) 4 centimes par mot pour tous autres télégrammes.

Mainittujen hyvitysten jakaantuminen Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken on osoitettu tähän pöytäkirjaan liittyvässä taulukossa.

Nämnda gottgörelsens fördelning mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angives i en till detta protokoll bilagd tabell.

4 Artikla.

Ne lennätinhallintojen väliset maksut, jotka tapahtuvat New Yorkin kautta, suoritetaan toistaiseksi National City Bankin vekselillä, joka pankki on sekä Suomen Pankin että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtiopankin kirjeenvaihtaja.

Artikel 4.

De telegrafförvaltningarnas ömsesidiga likvider, vilka verkställas genom New-York, erläggas tillsvidare medelst National City Banks växel, vilken bank är korrespondent såväl för Finlands Bank som för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds statsbank.

Vakuudeksi ovat sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän päätöspöytäkirjan.

Till bekräftande härav hava de fördragslutande parternas befullmäktigade egenhändigt undertecknat detta slutprotokoll.

HELSINGISSÄ, *kesäkuun 18 päivänä* 1924.

HELSINGFORS, *den 18 juni* 1924.

A. AHONEN.  
E. ÖHMANN.

А. ЧЕРНЫХ.  
А. НИКОЛАЕВ.



Распределение означенных бонификаций между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией указано в приложенной к настоящему протоколу схеме.

*Статья IV.*

Платежи между Телеграфными Управлениями, производящиеся через Нью-Йорк впредь до изменения осуществляются чеком на National City Bank, являющийся корреспондентом Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик и Финляндского Банка.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий протокол.

Гельсингфорс, 18 июня 1924 г.

А. ЧЕРНЫХ.  
А. НИКОЛАЕВ.

La répartition de ces paiements entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est fixée par le schéma annexé au présent Protocole.

*Article 4.*

Le règlement réciproque des comptes entre les Administrations des Télégraphes des Parties contractantes qui se fera par New-York sera, jusqu'à modification éventuelle, effectué par chèques sur "National City Bank", correspondant tant de la Banque de Finlande que de la Banque de l'Etat de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole supplémentaire.

Fait à Helsingfors, le 18 juin 1924.

A. AHONEN.  
E. ÖHMANN.

## LIITE.

## BILAGA.

## TAULUKKO

## TABELL

SUOMEN JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON MAKSUSUUKSISTA » DET STORE NORDISKE TELEGRAF-SELSKABILLE » MAKSETTAVISTA HYVITYKSISTÄ SOSIATISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON TERMINAALISÄHKÖSANOMAVAIHDOSTA, JOKA VÄLITETÄÄN YHTIÖN SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISILLÄ KAAPELEILLA.

ÖVER FINLANDS OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS ANDELAR I GOTTGÖRELSEN ÅT » DET STORE NORDISKE TELEGRAF-SELSKAB » FÖR DEN SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS TERMINALKORRESPONDENS, SOM FÖRMEDLAS ÖVER SÄLLSKAPET TILLHÖRIGA KABLAR MELLAN FINLAND OCH SVERGE.

	S. N. T. Lin terminaalimaksu sanalta	Suomen kauttakulkumaksu sanalta	S. N. T. Lin osuus	Suomen osuus
	Sentimia			
<b>SÄHKÖSANOMISTA :</b>				
<i>Suur-Britanniaan . . . . .</i>	26	5	3,36	0,64
<i>Tanskaan, Norjaan, Ruotsiin . . . . .</i>	26	7	2,36	0,64
<i>Ranskaan . . . . .</i>	30	7	5,67	1,33
<i>Suur-Britannian toisella puolella oleviin maihin :</i>				
<i>via Eastern . . . . .</i>	30	4	3,53	0,47
<i>via muita teitä . . . . .</i>	30	5	3,43	0,57
<i>Ranskan toisella puolella oleviin maihin : . . . . .</i>				
	30	7	6,49	1,51
<i>Ulkoeuroalaisessa liikenteessä :</i>				
<i>Amerikaan :</i>				
<i>via Pohj.-Atl. kaapelit . . . . .</i>	35	8	3,26	0,74
<i>via Eastern . . . . .</i>	35	8,5	3,22	0,78
<i>via Ranska . . . . .</i>	35	7,5	6,59	1,41
<i>via muita teitä . . . . .</i>	35	12	2,98	1,02

	Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds terminaltaxa per ord.	Finlands transitotaxa per ord.	Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds andel	Finlands andel
	Centimes			
<b>FÖR TELEGRAMM TILL :</b>				
<i>Stor-Britannien . . . . .</i>	26	5	3,36	0,64
<i>Danmark, Norge, Sverige . . . . .</i>	26	7	2,36	0,64
<i>Frankrike . . . . .</i>	30	7	5,67	1,33
<i>Till länder bortom Stor-Britannien :</i>				
<i>via Eastern . . . . .</i>	30	4	3,53	0,47
<i>via andra vägar . . . . .</i>	30	5	3,43	0,57
<i>Till länder bortom Frankrike : . . . . .</i>				
	30	7	6,49	1,51
<i>I utomeuropeisk korrespondens :</i>				
<i>Till Amerika :</i>				
<i>via Nord-Atlantiska kablar . . . . .</i>	35	8	3,26	0,74
<i>via Eastern . . . . .</i>	35	8,5	3,22	0,78
<i>via Frankrike . . . . .</i>	35	7,5	6,59	1,41
<i>via andra vägar . . . . .</i>	35	12	2,98	1,02

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

## ANNEXE.

## СХЕМА

РАСПРЕДЕЛЕНИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДИЕЙ ВОЗНАГРАЖДЕНИЙ В ПОЛЬЗУ БОЛЬШОГО СЕВЕРНОГО ТЕЛЕГРАФНОГО ОБЩЕСТВА ЗА ТЕЛЕГРАММЫ, ОБМЕНЯЕМОЕ ПО КАБЕЛЯМ ОБЩЕСТВА, НАХОДЯЩИМСЯ МЕЖДУ ФИНЛЯНДИЕЙ И ШВЕЦИЕЙ.

	Оконечная такса СССР за слово	Финляндская транзитная такса за слово	Отчисляется из окончной таксы СССР	Отчисляется из Финляндской транзитной таксы
	Сантимов			
<b>ЗА ТЕЛЕГРАММЫ :</b>				
<i>В Великобританию . . .</i>	26	5	3,36	0,64
<i>Данию, Норвегию, Швецию . . . . .</i>	26	7	2,36	0,64
<i>Францию . . . . .</i>	30	7	5,67	1,33
<i>В страны за Великобританией лежащие :</i>				
<i>через Истерн . . . . .</i>	30	4	3,53	0,47
<i>прочим путем . . . . .</i>	30	5	3,43	0,57
<i>В страны за Францией лежащие . . . . .</i>				
	30	7	6,49	1,51
<i>В страны внеевропейского пояса :</i>				
<i>Америка :</i>				
<i>через Сев.-Атлантические кабели . . . . .</i>	35	8	3,26	0,74
<i>через Истерн . . . . .</i>	35	8,5	3,22	0,78
<i>через Францию . . . . .</i>	35	7,5	6,59	1,41
<i>прочим путем . . . . .</i>	35	12	2,98	1,02

## SCHÉMA

DE LA RÉPARTITION ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES DES COMPENSATIONS A PAYER A LA GRANDE COMPAGNIE DES TÉLÉGRAPHES DU NORD POUR TÉLÉGRAMMES ÉCHANGÉS PAR CABLES DE LA COMPAGNIE, RELIANT LA FINLANDE A LA SUÈDE.

	Taxe terminale de l'URSS par mot	Taxe de transit de la Finlande par mot	Quote-part de l'URSS	Quote-part de la Finlande
	Centimes			
<b>POUR TÉLÉGRAMMES TRANSMIS A DESTINATION :</b>				
<i>de l'Angleterre . . . . .</i>	26	5	3,36	0,64
<i>du Danemark, de la Suède ou de la Norvège . . .</i>	26	7	2,36	0,64
<i>de la France . . . . .</i>	30	7	5,67	1,33
<i>Des pays situés au delà de l'Angleterre :</i>				
<i>par les câbles Eastern .</i>	30	4	3,53	0,47
<i>par toute autre voie . .</i>	30	5	3,43	0,57
<i>Des pays situés au delà de la France . . . . .</i>				
	30	7	6,49	1,51
<i>Dans la correspondance extra-européenne :</i>				
<i>à destination de l'Amérique :</i>				
<i>par les câbles de l'Atlantique du Nord . . . .</i>	35	8	3,26	0,74
<i>par les câbles Eastern .</i>	35	8,5	3,22	0,78
<i>via France . . . . .</i>	35	7,5	6,59	1,41
<i>par toute autre voie . .</i>	35	12	2,98	1,02

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 745. — CONVENTION REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of establishing and promoting the development of friendly relations and economic intercourse between their respective countries, have decided to abrogate the Provisional Arrangement concerning the Establishment of Telegraphic Communications between Finland and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, which was signed on June 13, 1922, and at the same time to conclude a permanent Convention concerning the conditions which are to govern telegraphic communication between the two contracting countries, both as regards telegrams exchanged directly between the Parties and those passing in transit through their respective territories, and have appointed as their plenipotentiaries for that purpose :

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. A. AHONEN and  
M. E. ÖHMANN ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Alexis TCHERNIKH and  
M. Joachim NICOLAIEV ;

who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

A direct and regular telegraphic service shall be established between the Contracting Parties.

*Article 2.*

(1) Each Contracting Party shall allow the other Contracting Party unrestricted transit across its territory for telegrams from and to any other country with which it is in telegraphic communication.

(2) The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall, so far as possible, grant each other the use of direct telegraph wires for the exchange of telegrams passing in transit and shall determine by common agreement the conditions upon which these wires may be employed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

The exchange of terminal telegrams and telegrams passing in transit shall, unless otherwise provided in the present Convention, be subject to the provisions of the International Telegraph Convention at present in force and the International Telegraph Service Regulations annexed thereto.

*Article 4.*

The Contracting Parties shall be entitled to establish a wireless telegraph service with each other, if they so desire, and to determine by common agreement the rates for wireless telegrams and the regulations for this service, due regard being paid to the provisions of the International Radio-Telegraphic Convention and the Regulations annexed thereto.

*Article 5.*

- (1) In all accounts exchanged between the Parties the amounts shall be shown in gold francs.
- (2) Where reference is made to the franc in the present Convention, it shall be understood to mean the gold franc, taken as being equivalent to 0.192957 United States dollars, or one dollar equivalent to 5.1825 gold francs.
- (3) Each of the two Contracting Parties shall determine for itself the amount of its own currency which is equivalent to one gold franc.

*Article 6.*

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall be authorised to conclude agreements with each other regarding questions of a technical nature and traffic questions.

## TELEGRAPHIC COMMUNICATION.

*Article 7.*

Telegraphic communication shall be established over the lines Helsingfors-Moscow and Viborg-Leningrad, and also, for local messages in the northern districts, over the line Petsamo-Murmansk.

*Article 8.*

- (1) Telegrams passing between the two countries must be written in Latin characters in one of the following languages: Finnish, Swedish, Russian, French, German, English, Danish and Norwegian.
- (2) Registered code addresses, Stock Exchange quotations and trade names may be used in telegraphing.
- (3) Cipher may only be used in terminal telegrams for Government telegrams.
- (4) Telegrams may be despatched in code, subject, however, to any restrictions which may be laid down by either of the Contracting Parties.
- (5) The restrictions referred to in paragraphs 1 and 4 of the present article do not apply to Government telegrams or to telegrams passing in transit.

(6) Telegrams of a special character cannot be accepted for despatch by express service.

In regard to private reply-paid telegrams, the number of words allowed in the reply shall be fixed at the discretion of the respective Parties.

*Article 9.*

The following telegrams shall be transmitted free of charge :

- (a) Meteorological telegrams ;
- (b) Service telegrams, exchanged by the Telegraph Administrations of the Contracting Parties or by their duly authorised officials, concerning matters relating to the telegraph, telephone and wireless telegraph services.

*Article 10.*

(1) In the case of terminal telegrams between Telegraph Offices in the contracting countries a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 8 centimes per word on behalf of Finland and of 26 centimes per word on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.

(2) Transit rates shall be fixed as follows :

- (a) In traffic under the European system a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 7 centimes per word on behalf of Finland, and of 24 centimes per word on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics, except in the cases specified in sub-paragraphs (b), (c) and (e) of this paragraph.
- (b) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and Great Britain, a charge shall be levied on all ordinary telegrams of 5 centimes per word on behalf of Finland.
- (c) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and countries beyond Great Britain, a charge shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland of 4 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain through the Eastern Cable Company, and of 5 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain by any other route.
- (d) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and Esthonia over the cables between Finland and Esthonia, a cable charge of 3 1/2 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams.
- (e) In the case of terminal telegrams exchanged, via Finland, between the Union of Socialist Soviet Republics and Norway over the Murmansk-Petsamo-Kirkenes line, a charge of 5 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams, on behalf of Finland, provided, however, that the terminal rates of 11 centimes per word collected by the Union of Socialist Soviet Republics and of 8 centimes per word collected by Norway are maintained in respect of such telegrams.
- (f) In traffic under the extra-European system, a charge of 12 centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland, except in the cases provided for in sub-paragraphs (g) and (h), and the charge laid down in Table B annexed to the International Telegraph Service Regulations shall be levied on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.
- (g) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and non-European countries situated beyond Great Britain, the charges to be levied on all ordinary telegrams, on behalf of Finland, shall be 8 centimes per word for messages transmitted from Great Britain over the North Atlantic cables and 8 1/2 centimes per word for telegrams transmitted from Great Britain over the Eastern Cable Company's cables.

(*h*) In the case of terminal telegrams exchanged via Finland between the Union of Socialist Soviet Republics and America, and passing through France, a charge of 7½ centimes per word shall be levied on all ordinary telegrams on behalf of Finland.

(3) The charges laid down in paragraph 1 and in sub-paragraphs (*a*) and (*f*) of paragraph 2 of the present article may be increased or diminished, by common agreement, in pursuance of modifications introduced in regard to such matters by the International Telegraph Union. Similarly, the charges referred to in sub-paragraphs (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*g*) and (*h*) of paragraph 2 may be modified by common agreement between the Parties concerned.

(4) For press telegrams the above-mentioned rates shall be reduced by 50 % in the European system, and by at least 50 % in the extra-European system.

(5) The Contracting Parties may, if they see fit, establish a service of "deferred" telegrams.

(6) In the case of terminal telegrams exchanged between the Union of Socialist Soviet Republics and any other country the amounts payable to the Great Northern Telegraph Company for the transmission of such telegrams over the cables between Finland and Sweden shall be divided as between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics in the proportion which the amounts of the transit rates collected by Finland bear to the terminal rates collected by the Union of Socialist Soviet Republics.

#### Article 11.

(1) There shall be a monthly settlement of accounts between the Contracting Parties in respect of terminal and transit telegraphic traffic, as provided in the Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention.

(2) The sums due, on balancing the monthly telegraph accounts, shall be paid to the creditor Administration within the two months following the month to which the accounts relate. Payment shall be made in dollars, either through a bank established in the capital of the creditor State or by cheques on New York payable at sight. Payment shall be effected not later than one month after the accounts have been accepted.

(3) Any mistakes detected when the accounts are audited shall be rectified in the next monthly settlement.

(4) The expenses incurred in effecting the payment shall be borne by the debtor Administration.

#### Article 12.

The service regulations and minor regulations necessary for the carrying out of the present Convention shall be laid down in a Supplementary Protocol, to be signed by the plenipotentiaries who are empowered to sign the present Convention.

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties may at any time, by common agreement, make such modifications in the above-mentioned service and minor regulations as may be called for by the exigences of the service.

#### FINAL PROVISIONS.

#### Article 13.

The present Convention shall be ratified by an exchange of diplomatic declarations, which shall be signed on behalf of the Republic of Finland by the Minister for Foreign Affairs, and on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics by the People's Commissary for Foreign Affairs. The Convention shall come into force ten days after the exchange of the aforesaid declarations.

The exchange of the diplomatic declarations and the signature of the Final Protocol relating thereto shall be effected at Moscow within a period not exceeding two months, reckoned from the date of the signature of the Convention.

The Provisional Arrangement of June 13, 1922, concerning Telegraphic Communications, referred to above, shall continue to be valid until the present Convention has come into force.

*Article 14.*

The present Convention shall remain in force for an indefinite period ; it may be abrogated, if either Contracting Party so desire, provided that notice of denunciation has been given three months previously by the said Party to the other Contracting Party.

*Article 15.*

The present Convention has been drawn up in duplicate, in the Finnish, Swedish, Russian and French languages.

For purposes of the interpretation of the Convention the French text shall be authentic.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, on June 18, 1924.

(L. S.) A. TCHERNIKH.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. NICOLAIEV.

(L. S.) E. ÖHMANN.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

TO THE CONVENTION REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

The following provisions have been agreed upon by the undersigned plenipotentiary representatives of the Contracting Parties with a view to carrying out Article 12 of the Convention concerning Telegraphic Communication, which was signed at Helsingfors, on June 18, 1924.

*Article 1.*

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall establish technical control stations in the neighbourhood of the frontier for the technical supervision of the telegraph wires on each of the lines referred to in Article 7 of the Convention.

*Article 2.*

In conformity with Article 5 of the Telegraph Convention of St. Petersburg, the following State institutions and officials shall be entitled to despatch State telegrams :

- (a) In Finland : The President of the Republic ; the Ministers ; the members of the Council of Defence ; the Commanders-in-Chief of the Land and Sea Forces ; the



- Chief of the General Staff; the Chiefs of the Staffs of the Land and Sea Forces, and diplomatic and consular agents;
- (b) In the Union of the Socialist Soviet Republics: the President of the Central Executive Committee of the Union of Socialist Soviet Republics (Pred. ZIK SSSR); the President of the Central Executive Committee of the Russian Soviets (Pred. VZIK); the President of the Council of the People's Commissaries of the Union of Socialist Soviet Republics (Pred. Sovnarkom SSSR) and his deputies (Zam. Pred. Sovnarkom SSSR); the members of the Council of Labour and Defence (STO); the People's Commissaries (Narkom) and the members of their Councils; the members of the Revolutionary Council of War of the Union of Socialist Soviet Republics (RVSR SSSR); the Commander-in-Chief of the Land and Sea Forces (Glavcom SSSR); the Assistant Commander-in-Chief of the Land and Sea Forces; diplomatic and consular agents, and representatives of the Foreign Trade Department of the State.

*Article 3.*

In amplification of Article 10 (paragraph 6) of the Convention, it is agreed that the charges to be paid to the Great Northern Telegraph Company, in virtue of the concession which is now in force, shall be as follows:

- (a) 7 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and France, Algeria and Tunis;
- (b) 8 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and Spain, Portugal or extra-European countries;
- (c) 3 centimes per word for telegraphic messages between the Union of Socialist Soviet Republics and Denmark, Sweden or Norway;
- (d) 4 centimes per word for all other telegrams.

The method of allocating charges between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics is laid down in the table annexed to the present Protocol.

*Article 4.*

The settlement of the accounts between the Telegraph Administrations of the Contracting Parties, which has to be carried out through New York, shall, until further notice, be effected by cheques on the National City Bank, the said Bank being a correspondent both of the Bank of Finland and of the State Bank of the Union of Socialist Soviet Republics.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Supplementary Protocol.

Done at Helsingfors, June 18, 1924.

A. TCHERNIKH.  
A. NICOLAIEV.

A. AHONEN.  
E. ÖHMANN.

TABLE

SHOWING THE ALLOCATION AS BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS OF THE CHARGES PAYABLE TO THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY FOR TELEGRAMS TRANSMITTED OVER THE CABLES OF THE SAID COMPANY BETWEEN FINLAND AND SWEDEN.

	U. S. S. R. terminal rates per word	Finnish transit rates per word	Amount payable by the U. S. S. R.	Amount payable by Finland
	Centimes			
<i>Telegrams addressed to :</i>				
Great Britain ... ..	26	5	3.36	0.64
Denmark, Sweden or Norway ... ..	26	7	2.36	0.64
France ... ..	30	7	5.67	1.33
<i>Countries beyond Great Britain :</i>				
Over the Eastern Company's cables... ..	30	4	3.53	0.47
By any other route ... ..	30	5	3.43	0.57
<i>Countries beyond France :</i>	30	7	6.49	1.51
<i>Extra-European messages addressed to America :</i>				
Over the Northern Atlantic cables ... ..	35	8	3.26	0.74
Over the Eastern Company's cables... ..	35	8.5	3.22	0.78
Via France ... ..	35	7.5	6.59	1.41
By any other route ... ..	35	12	2.98	1.02

N° 746.

---

## FINLANDE ET RUSSIE

Convention concernant l'établissement des communications téléphoniques entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes, signée à Helsingfors le 18 juin 1924.

---

## FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Telephone Communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 746. — SOPIMUS<sup>1</sup> PUHELINYHTEYDESTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 18 PÄIVÄNÄ KE-SÄKUUTA 1924.

*Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen puhelinlyhteyden ehdoista, ja sitä varten valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN ;

SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :

Aleksei TCHERNIKHIN,  
Joachim NIKOLAJEWIN.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

#### I Artikla.

I. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välille järjestetään sään-

<sup>1</sup> Cette Convention est entrée en vigueur le 26 août 1924.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 746. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> О ТЕЛЕФОННЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ 18-го ИЮНЯ 1924 ГОДА.

*Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили заключить настоящую Конвенцию об условиях телефонных сношений и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и  
АКИМА МАКСИМОВИЧА НИКОЛАЕВА ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

#### Статья 1.

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой

<sup>1</sup> This Convention came into force August 26, 1924.

nöllinen puhelinyhteys linjalle : Helsinki-Viipuri-Pietari Moskova, mitä tarkoitusta varten kumpikin sopimuspuoli asettaa käytettäväksi asianmukaisen ja kunnossaolevan johdon Valkeasaaren asemalle saakka.

2. Kummankin maan alueella voidaan tätä johtoa käyttää kotimaisia puheluja varten myöskin kansainvälisiä puheluja varten määrättyinä aikoina, jos johto on vapaa näistä puheluisista. Johto on luovutettava kansainväliselle puhelulle viimeistään 6 minuutin kuluttua tilauksesta.

#### 2 Artikla.

Sopimuspuolten<sup>1</sup> välisessä puhelinyhteydessä noudatetaan kansainvälisen lennätinliittokirjan ja siihen liittyvän lennätinohjesäännön määräyksiä, mikäli ne eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen eri artiklain kanssa.

#### 3 Artikla.

Molempien sopimuspuolten lennätinhallinnoilla on oikeus sopia keskenään teknillisiä apukeinoja ja liikennettä koskevista seikoista.

#### 4 Artikla.

1. Puhelinkeskustelut jaetaan kolmeen luokkaan : valtio-, virka- ja yksityispuhelut.

2. Valtiopuhelujen kestämis aika on rajoitettu 30 minuuttiin, jos on muita puhelutilauksia.

3. Virkapuhelut, jotka koskevat puhelin- tai lennätintointia, ovat maksuttomat.

4. Yksityispuhelut ovat tavallisia ja kiireellisiä.

5. Yksityispuhelujen kestämis aika rajoitetaan 6 minuuttiin, jos on muita puhelutilauksia.

6. Puhelutilauksia määrättyiksi kellonlyönneiksi ei sallita.

Ilmoitukset, joiden tarkoituksena on puhelimitse kutsua joku henkilö puhelimeen, ovat sitävastoin sallittuja.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 208.

ustanavliavouta pravilnye telefonnye snosheniya po linii : Moskva-Leningrad - Vyborg - Gельсингфорс, для чего каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет соответственные исправные провода до станции Белоостров.

2. В пределах каждой страны этот провод может предоставляться для внутренних переговоров и в сроки, установленные для международных разговоров, если провод свободен от этих разговоров. Провод должен быть вновь предоставлен для международных переговоров не позднее 6 минут по заявке.

#### Статья 2.

В телефонных сношениях между Договаривающимися Сторонами применяются, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции<sup>1</sup>, постановления Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента телеграфной службы.

#### Статья 3.

Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется соглашаться между собой относительно обстоятельств, касающихся технических приспособлений и сообщений.

#### Статья 4.

1. Телефонные переговоры разделяются на три разряда : правительственные, служебные и частные.

2. Правительственные переговоры ограничиваются сроком в 30 минут, если имеются другие заявки на переговоры.

3. Служебные переговоры, относящиеся к телефонной или телеграфной службе, производятся бесплатно.

4. Частные переговоры делятся на обыкновенные и срочные.

5. Частные переговоры ограничиваются сроком в 6 минут, если имеются другие заявки на переговоры.

6. Абонементы на переговоры на определенное время не допускаются.

Уведомления же, имеющие целью вызов по телефону известного лица к аппарату, допускаются.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 214.

## 5 Artikla.

1. Maksunkanto- ja puhelujen jatkuvaisuusyksiköksi määrätään jakamaton kolmen minuutin aikajakso.

2. Puhelumaksu lasketaan siitä hetkestä, jolloin puhelun tilaajan koneeseen saadaan vastaus puhuteltavan koneesta, riippumatta siitä, kutka ovat puhelimesta.

3. Jos puhelun tilaajan koneesta ei saada vastausta silloin kun puhuteltavan kone on siihen yhdistetty, peritään puhelun tilaajalta maksu yhdestä puheluyksiköstä tilatun puheluluokan mukaisesti; jos taas puhuteltavan puhelinkoneesta ei saada vastausta, peritään tilaajalta kolmas osa yhdestä puheluyksiköstä tilatun puheluluokan mukaisesti.

Tässä kohdassa mainitut maksut jäävät sen maan hyväksi, josta puhelu on pyydetty.

4. Jos puhelu jää saamatta johtovian tai palveluksessa tapahtuneen laiminlyönnin takia, suoritetaan maksu kokonaisuudessaan takaisin maksun suorittaneelle henkilölle.

5. Jos puhelu peruutetaan ennenkuin johto sitä varten on varattu, ei maksua kanneta.

## 6 Artikla.

1. Maksu kannetaan kultakin jakamattomalta puheluyksiköltä, ja koko sen määrän, joka tulee puhelusta kummallekin maalle, perii sen maan laitos, josta yhdistämistä on pyydetty. Samalla tavalla menetellään puhelimeen kutsumisesta kannettavien maksujen suhteen.

2. Puheluyksiköstä kannettavan maksun määrää kumpikin sopimuspuoli seuraavasti:

*Helsinki-Moskova:*

Suomen hyväksi 2 frangia;  
Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 4 frangia 50 sentimiä.

*Helsinki-Pietari:*

Suomen hyväksi 1 frangi 50 sentimiä;  
Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 60 sentimiä.

## Статья 5.

1. За единицу, как для взимания платы, так и для определения продолжительности переговоров назначается неделимый трех-минутный период времени.

2. Плата за переговоры взимается с момента соединения вызывающего абонента с вызываемым по получении ответа от последнего, независимо от того, кто находится у телефона.

3. Если с аппарата вызывающего абонента не будет получено ответа по присоединении его к аппарату вызываемого, то от лица, потребовавшего соединение, взимается плата за одну единицу разговора по заявленному разряду; если же с аппарата вызываемого не будет получено ответа, то от лица, потребовавшего соединение, взимается одна треть платы за единицу разговора по заявленному разряду.

Упоминаемые в настоящем пункте платы поступают в пользу страны, осуществляющей поручение о вызове.

4. Если разговор не состоялся, вследствие неисправности телефонного сообщения или по вине телефонной службы, плата возвращается полностью лицу, внесшему ее.

5. Если разговор отменяется ранее, чем для этого предоставлен провод, то плата за разговор не взимается.

## Статья 6.

1. Плата взимается за каждую неделимую единицу разговора и взыскивается учреждением страны, из которой требуется соединение, в полной сумме, причитающейся обоим странам за данный разговор. Таким же порядком взыскивается плата за предварительный вызов к аппарату.

2. Плата за единицу разговора устанавливается Договаривающимися Сторонами по следующей шкале:

*Москва - Гельсингфорс:*

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 4 франка 50 сантимов;  
в пользу Финляндии — 2 франка.

*Ленинград - Гельсингфорс:*

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 60 сантимов;  
в пользу Финляндии — 1 франк 50 сантимов.

*Viipuri-Pietari :*

Suomen hyväksi 60 sentimiä ;  
Socialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 60 sentimiä.

*Viipuri-Moskova :*

Suomen hyväksi 60 sentimiä ;  
Socialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 4 frangia 50 sentimiä.

3. Valtiopuheluista ja tavallisista yksityispuheluista kannetaan maksu puheluyksikön mukaisesti.

4. Kiireellisistä yksityispuheluista kannetaan kolminkertainen maksu.

5. Puhelimeen kutsumisesta kannetaan 2 frangia 10 sentimiä ja jaetaan mainittu maksu sopimuspuolten kesken siten että  $\frac{1}{3}$  maksusta tulee kutsuvan puolen hyväksi ja  $\frac{2}{3}$  täytännönpanevan puolen hyväksi.

6. Maksuja voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten yhteisestä sopimuksesta.

*7 Artikla.*

1. Maksujen keskinäisessä tilityksessä ilmoitetaan rahamäärät kultafrangeissa.

2. Yksi kultafrangi vastaa tällöin aina 0,192957 Amerikan Yhdysvaltain dollaria eli yksi dollari 5, 1825 kultafrangia.

3. Frangilla josta puhutaan tässä sopimuksessa tarkoitetaan kultafrangia.

4. Molemmat hallinnot laativat kummankin osalle tulevista maksuista kuukausilaskut, joiden mukaan hyvittävän hallinnon on suoritettava velkovalle hallinnolle tuleva määrä.

5. Tilieroituksesta aiheutuvat rahamäärät maksetaan Amerikan Yhdysvaltain dollareissa, joko sen maan pääkaupungissa olevien pankkien välityksellä, joka saa maksun, tai New Yorkissa näytettävässä maksettavalla vekselillä, ja toimitetaan maksun suoritus viimeistään kuukauden kuluttua tilien hyväksymisestä.

6. Maksamisesta aiheutuvat kustannukset jäävät maksavan hallinnon suoritettaviksi.

7. Kumpikin sopimuspuoli itse määrää kultafrangin vasta-arvon omassa rahassaan.

*Ленинград - Выборг :*

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 60 сантимов ;  
в пользу Финляндии — 60 сантимов.

*Москва - Выборг :*

В пользу Союза Советских Социалистических Республик — 4 франка 50 сантимов ;  
в пользу Финляндии — 60 сантимов.

3. За правительственные и обыкновенные частные переговоры взимается плата на основании единицы разговора.

4. Срочные частные переговоры оплачиваются в тройном размере.

5. За уведомление вызываемого по телефону взимается 2 франка 10 сантимов, и означенная сумма распределяется между Договаривающимися Сторонами таким образом:  $\frac{1}{3}$  общей суммы — в пользу стороны вызывающей и  $\frac{2}{3}$  — в пользу стороны, осуществляющей поручение.

6. Тариф может быть изменен по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

*Статья 7.*

1. Во взаимных расчетах по платежам соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

2. Во всех этих случаях золотой франк считается равным 0,192957 доллара Соединенных Штатов Америки или один доллар равен 5,1825 золотого франка.

3. Под франком, о котором идет речь в настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк.

4. По взаимно причитающимся платежам оба Управления составляют месячные счета, уплата по которым производится по расчету дебитующим Управлением.

5. Причитающиеся по балансу суммы уплачиваются в американских долларах либо при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж, либо чеком, подлежащим оплате при пред'явлении в Нью-Йорке, причём платеж производится не позднее месяца по утверждению расчетов.

6. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон сама определяет эквивалент золотого франка в ее валюте.

## 8 Artikla.

Tämän sopimuksen noudattamista varten tarpeelliset virka- ja teknilliset toimitusohjeet määrätään päätöspöytäkirjassa, jonka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen allekirjoittamiseen valtuutetut edustajat.

Mainittuja ohjeita voidaan sopimuspuolten asianomaisten hallintojen keskenäisestä sopimuksesta muuttaa ja täydentää milloin tahansa puhelintoimen tarpeen mukaan.

## 6 Artikla.

Tämä sopimus on vahvistettava diplomaattisilla ilmoituksilla, jotka allekirjoittaa Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari, ja sopimus tulee voimaan kymmenen päivän kuluttua mainittujen ilmoistusten vaihtamispäivästä lukien.

Diplomaattisten ilmoistusten vaihdon ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittamisen tulee tapahtua Moskovassa viimeistään kahden kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoittamispäivästä lukien.

## 10 Artikla.

Tämä sopimus on voimassa epämääräisen ajan ja se voidaan purkaa toisen sopimuspuolen toivomuksesta, ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kolmea kuukautta aikaisemmin.

## 11 Artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena yhtäpitävänä kappaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielillä.

Sopimusta tulkittaessa ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, kesäkuun 18 päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentänjä.

(L. S.) A. AHONEN.

## Статья 8.

Порядок службы и эксплуатационно-технические детали необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, определяются в дополнительном протоколе, подписанном представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы по взаимному соглашению соответствующих Управлений Договаривающихся Сторон во всякое время в зависимости от потребностей телефонной службы.

## Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит утверждению посредством дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по Иностранным Дела́м и со стороны Финляндской Республики Министром Иностранных Дел, и вступает в силу через десять дней со дня обмена означенными декларациями.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего протокола последует в Москве не позднее двух месяцев по подписании настоящей Конвенции.

## Статья 10.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением другой Договаривающейся Стороны за три месяца.

## Статья 11.

Настоящая Конвенция составлена в двух одинаковых экземплярах на русском, финском и шведском языках.

При толковании Конвенции все три текста будут считаться аутентичными.

В удостоверение сего Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учинено в городе Гельсингфорсе 18 июня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) А. НИКОЛАЕВ.



## PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISEEN PUHELINSOPIMUKSEEN.

Helsinki, kesäkuun 18 päivänä 1924 allekirjoitetun puhelinsopimuksen 8 artiklan mukaisesti allekirjoittaneet sopimuspuolten valtuutetut ovat yhteisesti hyväksyneet seuraavat määräykset.

*I artikla.*

Ne lennätinhallintojen väliset maksut, jotka tapahtuvat New-Yorkin kautta, suoritetaan toistaiseksi National City Bankin vekselillä, joka pankki on sekä Suomen Pankin että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtiopankin kirjeenvaihtaja.

*II artikla.*

Sopimuspuolet antavat toisilleen luettelon niistä valtiolaitoksista, joilla on erikoisetuja kansainvälisten puhelujen kestämisajaksi nähdessä.

*III artikla.*

Puhelinasemien virantekoaajaksi kansainvälisiä puheluja varten määrätään toistaiseksi aika kello 8-9 aamulla ja kello 6-12 illalla.

Vakuudeksi ovat sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän päätöspöytäkirjan.

HELSINGISSÄ, kesäkuun 18 päivänä 1924.

A. AHONEN.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Конвенции о телефонных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой.

Во исполнение статьи 8 Телефонной Конвенции, подписанной в Гельсингфорсе 18 июня 1924 года, нижеподписавшиеся, Уполномоченные Договаривающихся Сторон, с общего согласия приняли нижеследующие постановления.

*Статья 1.*

Платежи между Телеграфными Управлениями, производящиеся через Нью-Йорк, впредь до изменения, осуществляются чеком на National City Bank, являющийся корреспондентом Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик и Финляндского Банка.

*Статья 2.*

Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают друг другу списки государственных учреждений, пользующихся правом льготной продолжительностью международных телефонных переговоров.

*Статья 3.*

Время действия для международных переговоров на телефонных станциях устанавливается впредь до изменения с 8-ми до 9-ти часов утра и с 6-ти до 12-ти часов вечера.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий дополнительный протокол.

Г. Гельсингфорс, 18 июня 1924 года.

A. ЧЕРНЫХ.

A. НИКОЛАЕВ.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 746. — KONVENTION ANGÅENDE TELEFONFÖRBINDELSE MEL-  
LAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPU-  
BLIKERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN  
18 JUNI 1924.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGE-  
RING hava, besjälade av önskan att medverka till befästande och utvecklande av de vänskapliga  
förbindelserna och den ekonomiska samverkan mellan de båda länderna, beslutit avsluta denna  
konvention angående villkoren för telefonförbindelse, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

Alexej TCHERNIKH,  
Joachim NIKOLAJEW.

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och behörig  
form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

*Artikel 1.*

1. Mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund anordnas regel-  
bunden telefonförbindelse på linjen : Helsingfors-Viborg-Leningrad-Moskva, för vilket ändamål  
vardera fördragsslutande parten till förfogande ställer behörig och i stånd varande ledning intill  
Valkeasaari station.

2. Inom vardera landets område kan denna ledning användas för inhemska samtal även  
under de tider, vilka fastställts för internationella samtal, därest ledningen är fri från dessa samtal.  
Ledningen skall överlätas för internationellt samtal senast 6 minuter efter beställningen.

*Artikel 2.*

I telefonförbindelsen mellan de fördragsslutande parterna iakttagas bestämmelserna i inter-  
nationella telegrafkonventionen och därtill hörande telegrafreglemente, för såvitt dessa bestäm-  
melser icke äro i strid mot skilda artiklar i denna konvention.

*Artikel 3.*

Vardera fördragsslutande partens telegrafförvaltningar äga rätt sinsemellan överenskomma  
om tekniska hjälpmedel och trafiken berörande omständigheter.

*Artikel 4.*

1. Telefonsamtalen indelas i tre kategorier : stats-, tjänste- och privatsamtal.
  2. Tiden för statssamtal är begränsad till 30 minuter, därest andra samtal äro beställda.
  3. Tjänstesamtalen, vilka röra telefon- eller telegraftjänsten, äro avgiftsfria.
  4. Privatsamtalen äro vanliga och brådskande.
  5. Samtalstiden för privatsamtal begränsas till 6 minuter, därest andra samtal äro beställda.
  6. Samtalsbeställningar till visst klockslag äro icke tillåtna.
- Kallande per telefon av viss person till apparaten är däremot tillåtet.

*Artikel 5.*

1. Såsom enhet för avgiftsberäkning och samtalstid fastställs en odelad period av tre minuter.
2. Samtalsavgiften beräknas från det ögonblick, då svar erhålles till beställarens apparat från den tilltalades apparat, oberoende av vilka som befinna sig vid telefonen.
3. Erhålles från samtalsbeställarens apparat icke svar, då den tilltalades apparat blivit med densamma förbunden, uppbäres av samtalsbeställaren avgift för en samtalsenhet enligt den beställda samtalskategorin ; erhålles däremot icke svar från den tilltalades apparat, uppbäres av beställaren en tredjedel av avgiften för en samtalsenhet enligt den beställda samtalskategorin. I denna punkt omförmälda avgifter tillfalla det land, varifrån samtalet beställts.
4. Har samtalet på grund av ledningsfel eller av orsak, som berott på uraktlåtenhet i telefon-tjänsten, icke ägt rum, återbäres avgiften åt den som erlagt densamma.
5. Har samtalet återkallats innan ledningen reserverats för detsamma, uppbäres icke samtalsavgift.

*Artikel 6.*

1. Avgiften uppbäres för varje odelad samtalsenhet och hela det belopp, som för samtalet tillfaller vardera landet, uppbäres av inrättningen i det land, därifrån anhållan om anslutning gjorts. På samma sätt förfäres beträffande avgifterna för kllandet till apparaten.
2. Den avgift, som skall uppbäras för samtalsenhet, fastställs av vardera fördragsslutande parten på följande sätt :

*Helsingfors-Moskva :*

- för Finlands vidkommande 2 francs ;  
 för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 4 francs 50 centimes.

*Helsingfors-Leningrad :*

- för Finlands vidkommande 1 franc 50 centimes ;  
 för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 60 centimes.

*Viborg-Leningrad :*

- för Finlands vidkommande 60 centimes ;  
 för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 60 centimes.

*Viborg-Moskva :*

- för Finlands vidkommande 60 centimes ;  
 för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 4 francs 50 centimes.

3. För statssamtal och vanliga privatsamtal uppbäres avgift enligt samtalsenhet.
4. För brådskande privatsamtal uppbäres tredubbel avgift.
5. För kallandet per telefon av viss person till apparaten uppbäres 2 francs 10 centimes och fördelas nämnda belopp mellan de fördragsslutande parterna sålunda, att  $\frac{1}{3}$  tillfaller den part som anhållit om tillkallandet och  $\frac{2}{3}$  den part som verkställt uppdraget.
6. Avgifterna kunna ändras medelst ömsesidig överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna.

#### Artikel 7.

1. Vid ömsesidiga avräkningar av avgifterna angivas penningbeloppen i guldfrancs.
2. Ut i alla dessa fall beräknas en guldfranc till 0,192957 Amerikas Förenta Staters dollars eller en dollar till 5,1825 guldfrancs.
3. Med franc, varom talas i denna konvention, förstås guldfranc.
4. Vardera förvaltningen upprättar månadsräkningar över vardera tillkommande belopp, enligt vilka avräkningar den betalningsskyldiga förvaltningen skall erlagga den fordringsägande förvaltningen tillkommande belopp.
5. De penningbelopp, som föranledas av skillnaden i avräkningarna, erläggas i Amerikas Förenta Staters dollars, antingen genom förmedling av banker uti huvudstaden i det land, som äger fordran, eller medelst i New York vid sikt betalbar växel och verkställs betalningen senast inom en månad efter avräkningarnas godkännande.
6. De av betalningens erläggande föranledda kostnaderna falla den betalningsskyldiga förvaltningen till last.
7. Vardera fördragsslutande parten fastställer själv guldfranc'ens ekvivalent i eget mynt.

#### Artikel 8.

De tjänste- och tekniska trafikföreskrifter, som äro nödiga för iakttagande av denna konvention, äro fastställda i ett slutprotokoll, som undertecknats av de ombud, vilka befullmäktigats att underteckna denna konvention.

Nämnda föreskrifter kunna enligt ömsesidig överenskommelse de fördragsslutande parternas vederbörande förvaltningar emellan när som helst ändras och kompletteras, då telefon-tjänsten sådant påkallar.

#### Artikel 9.

Denna konvention skall bekräftas genom diplomatiska deklARATIONER, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vägnar av folkkommissarien för utrikesärendena och träder konventionen i kraft tio dagar efter dagen för utväxlingen av nämnda deklARATIONER.

Utväxlingen av de diplomatiska deklARATIONERNA och undertecknandet av utväxlingsprotokollet skall äga rum i Moskva senast inom två månader, räknat från dagen för konventionens undertecknande.

#### Artikel 10.

Denna konvention är gällande under obestämd tid och kan den på den ena fördragsslutande partens önskan upphävas genom att därom tre månader tidigare tillkännagiva den andra fördragsslutande parten.

*Artikel II.*

Denna konvention är upprättad i två likalydande exemplar på finska, svenska och ryska språken.

Vid tolkning av konventionen äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Upprättad i Helsingfors, den 18 juni ettuseniohundratjugufyra.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) ALEXEJ TCHERNIKH.

(L. S.) JOACHIM NIKOLAJEW.

## SLUTPROTOKOLL

TILL TELEFONKONVENTIONEN MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA  
RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND.

Enligt artikel 8 uti den i Helsingfors den 18 juni 1924 undertecknade telefonkonventionen hava de fördragsslutande parternas undertecknade befullmäktigade gemensamt godkänt följande bestämmingar.

*Artikel I.*

De telegrafförvaltningarnas ömsesidiga likvider, vilka verkställas genom New-York, erläggas tillsvidare medelst National City Banks växel, vilken bank är korrespondent såväl för Finlands Bank som för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds statsbank.

*Artikel II.*

De fördragsslutande parterna meddela varandra förteckning över de statsinrättningar, som åtnjuta särskilda förmåner i avseende å samtalstiden vid internationella telefonsamtal.

*Artikel III.*

Såsom telefonstationernas tjänstgöringstid för internationella samtal bestämmes tillsvidare tiden 8-9 f. m. och 6-12 e. m.

Till bekräftande härav hava de fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta protokoll.

HELSINGFORS, den 18 juni 1924.

A. AHONEN.

ALEXEJ TCHERNIKH.

JOACHIM NIKOLAJEW.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 746. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de collaborer à l'établissement et au développement de relations amicales et d'une coopération économique entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention, pour réglementer le service téléphonique entre les deux pays, et ont désigné à cet effet pour être leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. A. AHONEN ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTISTES :

M. Alexej CHERNIKH,  
M. Joachim NIKOLAIEV,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.*

1. Des communications téléphoniques régulières seront établies entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes, par la ligne Helsingfors-Viborg-Léningrad-Moscou, et chaque Partie contrac-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 746. — CONVENTION REGARDING TELEPHONE COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of co-operating to establish and develop friendly intercourse and economic co-operation between the two countries, have decided to conclude the present Convention with regard to the conditions governing telephone communication, and for this purpose have appointed as their plenipotentiary representatives the following :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. A. AHONEN ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Mr. Alexej CHERNIKH,  
Mr. Joachim NIKOLAIEV,

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

(1) Regular telephone communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics shall be arranged by the line Helsingfors-Viborg-Leningrad-Moscow, and for this purpose each Contracting

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

tante fournira à cet effet une ligne téléphonique adéquate, en excellent état, jusqu'à la station de Valkeasaari.

2. Cette ligne pourra être utilisée dans chaque pays pour des communications intérieures, même pendant les heures réservées aux communications internationales, si, à ce moment, la ligne n'est pas utilisée pour les dites communications internationales. La ligne sera rouverte aux communications internationales 6 minutes au plus après que la communication aura été demandée.

*Article 2.*

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service international annexées à la dite Convention seront applicables à l'échange de communications téléphoniques entre les Parties contractantes, à la condition que les dites dispositions n'entrent pas en conflit avec l'un quelconque des articles de la présente Convention.

*Article 3.*

Les administrations des télégraphes des Parties contractantes seront autorisées à arrêter, d'un commun accord, les détails techniques et administratifs de l'organisation du service téléphonique.

*Article 4.*

1. Les communications téléphoniques seront divisées en trois catégories : communications officielles, communications de service et communications privées.

2. La durée maximum d'une communication officielle sera de 30 minutes, lorsque d'autres communications auront été demandées.

3. Les communications de service relatives aux services téléphoniques ou télégraphiques seront gratuites.

4. Les communications privées seront divisées en communications ordinaires et communications urgentes.

5. La durée maximum, pour les communications privées, sera de 6 minutes lorsqu'une autre communication aura été demandée.

6. Il sera interdit de demander à l'avance une communication pour une heure déterminée.

Toutefois, il sera permis de faire appeler, par téléphone, des personnes à l'appareil.

Party shall provide an adequate telephone line in proper repair as far as Valkeasaari station.

(2) This line may be used in each country for calls within the country, even during the periods laid down for international calls, if the line is not being used for the latter calls. The line shall become available for an international call not more than six minutes after the call has been originated.

*Article 2.*

In telephone communications between the Contracting Parties the provisions laid down in the International Telegraph Convention and the Telegraph Regulations of that Convention shall be observed, provided they are not at variance with any of the articles of the present Convention.

*Article 3.*

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall be authorised to decide jointly as to the technical methods to be employed in, and the administrative details of, the telephone traffic.

*Article 4.*

(1) Telephone calls shall be divided into three categories : Government, service and private calls.

(2) The time-limit for a Government call shall be fixed at 30 minutes if other calls have been originated.

(3) Service calls referring to the telephone or telegraph service shall be free of charge.

(4) Private calls shall be divided into ordinary and urgent calls.

(5) The time-limit for private calls shall be fixed at six minutes if another call has been originated.

(6) It shall not be permissible to arrange for a call at a fixed time.

It shall be permissible, however, to have persons called to the instrument by telephone.

## Article 5.

1. L'unité adoptée pour la perception des taxes et la longueur des communications est une durée indivisible de trois minutes.

2. Les taxes pour les communications seront calculées à partir du moment où une réponse du numéro appelé parviendra à l'appelant, sans qu'il soit tenu compte de la personne qui répond.

3. Si aucune réponse ne parvient à l'appelant lorsque la communication lui a été donnée, l'appelant devra acquitter le prix d'une communication, conformément au tarif fixé ; toutefois, si le numéro appelé ne répond pas, l'appelant paiera  $\frac{1}{3}$  de la taxe afférente à une seule communication, conformément au tarif fixé.

Le montant des taxes perçues à cet effet sera acquis à l'administration qui a demandé les communications.

4. Si une communication ne peut être établie en raison du mauvais fonctionnement de la ligne, ou d'une négligence dans le service téléphonique, le montant de la taxe sera remboursé à l'intéressé.

5. Il ne sera perçu aucune taxe pour toute communication annulée sur la ligne qui lui était réservée.

## Article 6.

1. Les taxes seront perçues pour chaque unité de conversation. Le montant total dû à chaque pays pour une communication sera perçu par l'administration téléphonique du pays d'où a été demandée la communication. La même procédure sera suivie lorsque des personnes seront appelées au téléphone.

2. Les sommes à percevoir par unité de conversation seront calculées par les administrations des Parties contractantes intéressées, d'après le tarif suivant :

*Helsingfors-Moscou :*

Finlande : 2 fr. ;  
Union des Républiques Socialistes Soviétiques :  
4 fr. 50.

*Helsingfors-Leningrad :*

Finlande : 1 fr. 50 ;  
Union des Républiques Socialistes Soviétiques :  
60 cent.

## Article 5.

(1) An indivisible period of three minutes shall be fixed as the unit for calculating fees and as the length of the call.

(2) Fees for calls shall be reckoned from the moment when a reply from the number called up is received at the caller's end, irrespective of the actual person who replies.

(3) If no reply is received from the caller's end when the number called has been put through, the caller shall be charged the fee for one call according to the fixed scale of rates ; if, however, no reply is received from the number called up, the caller shall pay one-third of the fee for a single call according to the fixed scale of rates.

The fees charged for this purpose shall accrue to the country from which the call originated.

(4) If a call is not put through owing to a defect in the line or the neglect of the telephone service, the fee shall be refunded to the person who has paid.

(5) If a call is cancelled on the line reserved for it, no charge shall be made.

## Article 6.

(1) The charge shall be made for each indivisible call period, and the total amount due to each country in respect of a call shall be collected by the telephone service in the country from which the call originated. The same procedure shall be followed when persons are called to the telephone.

(2) The amounts to be collected for single calls shall be computed by the respective Contracting Parties at the following rates :

*Helsingfors-Moscow :*

Finland : 2 fr. ;  
Union of Socialist Soviet Republics : 4 fr. 50.

*Helsingfors-Leningrad :*

Finland : 1 fr. 50 ;  
Union of Socialist Soviet Republics : 60 cts.



*Viborg-Leningrad :*

Finlande : 60 cent. ;  
Union des Républiques Socialistes Soviétistes  
60 cent.

*Viborg-Moscou :*

Finlande : 60 cent. ;  
Union des Républiques Socialistes Soviétistes :  
4 fr. 50.

3. Pour les communications officielles et les communications privées ordinaires, les taxes seront perçues par unité de conversation.

4. Pour les communications privées urgentes, la taxe sera triplée.

5. La taxe perçue pour appeler par téléphone une certaine personne à l'appareil sera de 2 fr. 10, somme qui sera répartie entre les administrations des Parties contractantes, à raison d'un tiers à l'administration qui a reçu la communication et de deux tiers à l'administration qui l'a demandée.

6. Le tarif pourra être modifié par commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 7.*

1. Pour l'établissement de la comptabilité commune, les sommes reçues seront converties en francs-or.

2. A toutes fins utiles, le taux de conversion sera de : 1 franc-or = 0,192957 dollar des Etats-Unis ou de 1 dollar = 5,1825 francs-or.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « franc » sera considéré comme signifiant « franc-or ».

4. Les services téléphoniques de chacune des deux Parties établiront chaque mois un relevé des sommes dues aux services téléphoniques de l'autre, relevé d'après lequel s'effectuera le règlement des comptes entre l'administration débitrice et l'administration créditrice.

5. Les soldes dus seront payés en dollars des Etats-Unis, soit par l'intermédiaire de banques de la capitale du pays créateur, soit au moyen de traites sur New-York payables à vue ; les paiements devront être effectués au plus tard un mois après que les comptes auront été approuvés.

6. Les frais généraux relatifs au paiement de ces sommes seront à la charge de l'administration débitrice.

*Viborg-Leningrad :*

Finland : 60 cts. ;  
Union of Socialist Soviet Republics : 60 cts.

*Viborg-Moscow :*

Finland : 60 cts. ;  
Union of Socialist Soviet Republics : 4 fr. 50.

(3) For Government calls and ordinary private calls the fee charged shall be per call period.

(4) For urgent private calls the fee shall be trebled.

(5) The fee charged for telephoning for a certain person to be called to the instrument shall be 2 fr. 10, which sum shall be divided between the Contracting Parties, one-third being apportioned to the Party receiving the call and two-thirds to the Party originating the call.

(6) These fees may be altered by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article 7.*

(1) For the purpose of establishing joint accounts, the sums received shall be converted into gold francs.

(2) The rate of conversion shall for all purposes be 1 gold franc = 0.192957 United States dollar or \$1 = 5.1825 gold francs.

(3) In the present Convention the term franc shall be understood to mean a gold franc.

(4) The Telephone Administrations of both countries shall prepare a monthly account of the sums due to each country, and the debtor administration shall pay the creditor administration the sum due on the basis of these accounts.

(5) The sum due on the balance of accounts shall be paid in United States dollars, either through the banks of the capital of the creditor country or by bills on New York payable at sight ; payment shall be made not later than one month after the accounts have been approved.

(6) The overhead charges in respect of the payment of such sums shall be borne by the debtor administration.

7. Chaque Partie contractante fixera elle-même l'équivalent d'un franc-or en sa propre monnaie.

(7) Each Contracting Party shall itself fix the equivalent of a gold franc in its own currency.

*Article 8.*

Les règlements fixant les détails administratifs et techniques de l'application de la présente Convention sont contenus dans un Protocole final qui sera signé par les plénipotentiaires désignés pour signer la présente Convention.

Les administrations compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, et à n'importe quel moment, apporter à ces règlements tous amendements ou additions nécessaires au bon fonctionnement des services téléphoniques.

*Article 8.*

The administrative and technical traffic regulations necessary for the application of the present Convention are set forth in a Final Protocol, which shall be signed by the plenipotentiary representatives appointed to sign the present Convention.

These regulations may be amended or supplemented at any time, if required by the telephone service, by mutual agreement between the competent administrations of the Contracting Parties.

*Article 9.*

La présente Convention sera confirmée par déclarations diplomatiques, signées par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande, au nom de la République de Finlande, et par le Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La Convention entrera en vigueur dix jours après la date à laquelle ces déclarations auront été échangées.

Les déclarations diplomatiques seront échangées et le Protocole signé à Moscou deux mois, au plus tard, à dater du jour de la signature de la Convention.

*Article 9.*

The present Convention shall be confirmed by diplomatic declarations, to be signed by the Finnish Minister for Foreign Affairs on behalf of the Republic of Finland, and by the People's Commissary for Foreign Affairs on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics, and the Convention shall come into force ten days after the date on which these declarations are exchanged.

The diplomatic declarations shall be exchanged and the Protocol signed at Moscow not later than two months from the date on which the Convention is signed.

*Article 10.*

La présente Convention restera en vigueur, pendant une période de temps indéfinie et pourra être dénoncée, si l'une des Parties contractantes le désire, moyennant préavis de trois mois donné à l'autre Partie.

*Article 10.*

The present Convention shall remain valid for an indefinite period, and may be denounced; should either of the Contracting Parties so desire, on three months' notice being given to the other Contracting Party.

*Article 11.*

La présente Convention est faite en double expédition en langues finlandaise, suédoise et russe.

*Article 11.*

The present Convention is done in duplicate in the Finnish, Swedish and Russian languages.

Aux fins d'interprétation, tous les textes de la présente Convention feront également foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont revêtu la présente Convention de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait à Helsingfors, le 18 juin 1924.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) ALEXEJ CHERNIKH.

(L. S.) JOACHIM NIKOLAIEV.

For purposes of interpretation, all the texts of the Convention shall be equally authentic.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors on June 18, 1924.

#### PROTOCOL FINAL

DE LA CONVENTION TÉLÉPHONIQUE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTISTES.

Conformément à l'article 8 de la Convention téléphonique, signée à Helsingfors le 18 juin 1924, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

##### *Article I.*

Les sommes dues par les administrations des télégraphes des deux Parties seront, jusqu'à nouvel ordre, payées par New-York, au moyen de traites sur la National City Bank, qui est le correspondant de la Banque de Finlande, ainsi que de la Banque d'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes.

##### *Article II.*

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement une liste des Départements du Gouvernement qui jouissent de privilèges spéciaux en ce qui concerne les communications téléphoniques internationales.

#### FINAL PROTOCOL

OF THE TELEPHONE CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

In pursuance of Article 8 of the Telephone Convention, signed at Helsingfors, on June 18, 1924, the undersigned plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have jointly approved the following provisions :

##### *Article 1.*

The sums due from the Telegraph Administrations of either Party shall, until further notice, be paid through New York by means of bills on the National City Bank, which is the agent both for the Bank of Finland and for the State Bank of the Union of Socialist Soviet Republics.

##### *Article 2.*

The Contracting Parties shall provide each other with a list of the Government Departments which enjoy special privileges in respect of international telephone calls.

*Article III.*

Les heures officielles auxquelles les lignes téléphoniques sont réservées aux communications internationales seront, jusqu'à nouvel ordre : 8 heures à 9 heures et 18 heures à 24 heures.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

HELSINGFORS, le 18 juin 1924.

*Article 3.*

The official hours of telephone stations for international calls shall, until further notice, be 8-9 a.m. and 6-12 p.m.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Protocol.

HELSINGFORS, June 18, 1924.

A. AHONEN.  
ALEXEJ CHERNIKH.  
JOACHIM NIKOLAIEV.

---

N° 747.

---

## FINLANDE ET RUSSIE

Convention concernant l'échange  
postal entre les deux pays, signée  
à Helsingfors le 18 juin 1924.

---

## FINLAND AND RUSSIA

Convention concerning Postal Ex-  
change between the two countries,  
signed at Helsingfors, June 18,  
1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 747. — SOPIMUS<sup>1</sup> POSTILIIKENTEESTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 18 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1924.

No. 747. — KONVENTION<sup>1</sup> ANGÅENDE POSTRÖRELSE EMELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 18 JUNI 1924.

*Textes officiels finnois, français, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet, purkaen Suomen ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan välillä tehdyn väliaikaisen sopimuksen<sup>2</sup> postiyhteyden järjestämisestä kesäkuun 22 päivältä 1922, tehdä varsinaisen sopimuksen niistä ehdoista, joita on noudatettava sekä molempien maiden välisessä että niiden alueiden kautta tapahtuvassa postiliikenteessä; ja siihen valtuuttaneet:

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS:

A. AHOSEN,  
J. O. WIRKBERGIN;

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS:

ALEKSEI TCHERNIKHIN,  
JOACHIM NIKOLAJEWIN.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING, besjälade av önskan att medverka till befästande och utvecklande av de vänskapliga förbindelserna och den ekonomiska samverkan emellan de bägge länderna, hava, med upphävande av den mellan Finland och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken ingångna provisoriska överenskommelsen<sup>2</sup> angående ordnande av postförbindelse av den 22 juni 1922, beslutit avsluta en varaktig konvention angående de villkor, som böra lända till efter rättelse såväl beträffande inbördes postförbindelsen emellan de bägge länderna som ock angående transitpoströrelsen över deras territorier, och därtill befullmäktigat:

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

A. AHONEN,  
J. O. WIRKBERG;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING:

Alexej TCHERNIKH,  
Joachim NIKOLAJEW.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 septembre 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVI page 362 et vol. XXVII page 420, de ce Recueil.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 747. — КОНВЕНЦИЯ<sup>1</sup> О ПОЧТОВЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 18-го ИЮНЯ 1924 ГОДА.

No. 747. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE POSTAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

*Finnish, French, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили, в отмену временного Соглашения<sup>2</sup> об установлении почтовых сношений между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндией от 22 июня 1922 года, заключить постоянную Конвенцию об условиях почтовых сношений, как взаимных между обоими странами, так и транзитных через их территории, и назначили для сего уполномоченными:

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и  
АКИМА МАКСИМОВИЧА НИКОЛАЕВА;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

А. АХОНЕН и  
И. О. ВИРКБЕРГ.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de contribuer à l'affermissement et au développement des rapports amicaux et des relations économiques entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure, avec abrogation de l'Arrangement<sup>2</sup> provisoire concernant l'échange postal entre la Finlande et la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie en date du 22 juin 1922, une Convention permanente concernant les conditions de l'échange postal entre les deux pays contractants, tant directement, qu'en transit par leurs territoires, et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

M. A. AHONEN et  
M. J. O. WIRKBERG;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES:

M. Alexis TCHERNIKH et  
M. Joachim NICOLAÏEV.

<sup>1</sup> Came into force September 15, 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVI, page 362, and Vol. XXVII, page 421, of this Series.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande :

#### YLEISET SÄÄNNÖKSET

##### I Artikla.

Sopimuspuolten välille järjestetään tavallisten ja kirjattujen kirjelähetysten (kirjeiden, postikorttien, painotuotteiden, asiakirjain ja tavaränäytteiden), määräärhoisten kirjeiden sekä tavallisten ja määräärhoisten pakettien säännöllinen ja suoranainen vaihto.

##### 2 Artikla.

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle sellaisen tavallisten ja kirjattujen kirjelähetysten, määräärhoisten kirjeiden sekä tavallisten ja määräärhoisten pakettien vapaan kauttakuljetuksen alueensa kautta, jotka tulevat maista tai ovat osoitetut maihin, joiden kanssa se itse on postiyhteydessä.

2. Postilähettykset voidaan jättää kauttakuljetettaviksi sekä kappaleittain että suljetuissa, suoraan osoitemaihin osoitetuissa pusseissa, kulloinkin voimassa olevien yleisten kansainvälisten määräysten mukaan.

##### 3 Artikla.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden postilähetysten vaihdon väliaikaiseen keskeyttämiseen joko kokonaan tai osaksi, jos se katsoo tämän tarpeelliseksi. Tällaiseen toimenpiteeseen ryhtynyt sopimuspuoli on velvollinen viipymättä ilmoittamaan siitä toiselle sopimuspuolelle, tarvittaessa sähköiteitse.

##### 4 Artikla.

Tavallisten ja kirjattujen kirjelähetysten, määräärhoisten kirjeiden sekä tavallisten ja määräärhoisten pakettien vaihtoon sopimuspuolten välillä ja kuljetukseen niiden alueiden

#### ALLMÄNNA STADGANDEN.

##### Artikel I.

Emellan de fördragsslutande parterna anordnas regelbunden och direkt utväxling av vanliga och rekommenderade brevörsändelser (brev, postkort, tryckalster, handlingar och varuprov), brev med angivet värde samt vanliga paket och paket med angivet värde.

##### Artikel 2.

1. Vardera fördragsslutande parten medger den andra fördragsslutande parten fri transitbefordran över sitt område av sådana vanliga och rekommenderade brevörsändelser, brev med angivet värde samt vanliga paket och paket med angivet värde, som ankomma från eller äro adresserade till länder, med vilka den själv står i postförbindelse.

2. Postörsändelserna kunna för transitbefordran överlämnas såväl styckevis som i förseglade påsar, adresserade direkte till adresslandet, i enlighet med för tiden gällande allmänna internationella bestämmingar.

##### Artikel 3.

Vardera fördragsslutande parten förbehåller sig rätt att temporärt avbryta utväxlingen av postörsändelser antingen helt och hållet eller delvis, ifall den anser sådant nödigt. Den fördragsslutande part, som vidtagit sådan åtgärd, äger omedelbart därom underrätta den andra fördragsslutande parten, om så erfordras per telegraf.

##### Artikel 4.

Beträffande utväxlingen av vanliga och rekommenderade brevörsändelser, brev med angivet värde samt vanliga paket och paket med angivet värde emellan de fördragsslutande



Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

Les dits Plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Статья 1.*

*Article 1.*

Между Договаривающимися Сторонами будет производиться правильный и непосредственный обмен простой и заказной корреспонденции (писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров), писем с об'явленной ценностью, а также посылки простых и с об'явленной ценностью.

Il sera établi entre les deux Parties contractantes un échange régulier et direct de la correspondance ordinaire et recommandée (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises), des lettres avec valeur déclarée, ainsi que des colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée.

*Статья 2.*

*Article 2.*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне свободный транзит через свою территорию простой и заказной корреспонденции, писем с об'явленной ценностью, а также посылок простых и с об'явленной ценностью, происходящих из стран или по назначению в страны, с которыми она сама имеет почтовый обмен.

1. Chacune des Parties contractantes garantit à l'autre Partie la liberté de transit par son territoire de la correspondance ordinaire et recommandée, des lettres avec valeur déclarée, ainsi que des colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle entretient l'échange postal.

2. Почтовые отправления могут быть передаваемы для транзитной пересылки как открыто, так и в прямых закрытых мешках, согласно действующим в данное время международным постановлениям.

2. Les envois postaux peuvent être admis au transit tant à découvert qu'en dépêches closes, adressées directement au pays de destination, conformément aux règlements internationaux en vigueur.

*Статья 3.*

*Article 3.*

Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право временно приостанавливать всецело или частью обмен почтовых отправлений, если она признает это необходимым. Договаривающаяся Сторона, принявшая подобную меру, обязана немедленно известить о том другую Договаривающуюся Сторону, в случае надобности, по телеграфу.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre temporairement, en entier ou en partie, l'échange des envois postaux, au cas qu'elle le juge nécessaire. La Partie qui prend cette mesure est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Partie.

*Статья 4.*

*Article 4.*

Обмен между Договаривающимися Сторонами и транзит через их территорию простой и заказной корреспонденции, писем с об'явленной ценностью и посылки простых и с об'явленной ценностью

L'échange de la correspondance ordinaire et recommandée, des lettres avec valeur déclarée et des colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée entre les Parties contractantes,

kautta sovelletaan, mikäli se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen eri artiklain kanssa, kulloinkin voimassaolevien kansainvälisten sopimusten säännöksiä ; tässä kysymykseen tulevat sopimukset ovat :

- a) maailmanpostisopimus ja siihen kuuluva toimitusohjesääntö sekä päätöspöytäkirja ;
- b) määräärhoisten kirjeiden ja rasiain vaihtoa koskeva sipimus ja siihen kuuluva toimitusohjesääntö, sekä
- c) postipakettien vaihtoa koskeva sopimus ja siihen kuuluva toimitusohjesääntö sekä päätöspöytäkirja.

#### 5 Artikla.

1. Kirjelähetysten kauttakuljetusmaksuja sekä pakettien vaihtoa ja kauttakuljetusta ynnä määräärhoisten kirjeiden vakuutusmaksuja koskevissa keskinäisissä tilityksissä ilmoitetaan rahamäärät kultafrangeissa.

Kaikissa näissä tapauksissa lasketaan kultafrangi 0.192957 Amerikan Yhdysvaltain dollariksi eli yksi dollari 5.1825 kultafrangiksi.

2. Tililaskelman mukaan suoritettavat rahamäärät maksetaan velkivalle hallinnolle dollareissa joko sen maan pääkaupungissa olevien pankkien välityksellä, joka saa maksun, tai New Yorkissa näytettävässä maksettavalla vekselillä.

3. Maksamisesta aiheutuvat kustannukset jäävät maksavan hallinnon suoritettaviksi.

#### 6 Artikla.

1. Frangilla, josta puhutaan tämän sopimuksen eri artikloissa, tarkoitetaan kultafrangia.

2. Kumpikin sopimuspuoli määrää itse kultafrangin vasta-arvon omassa rahassaan.

#### 7 Artikla.

1. Postinvaihdon tulee tapahtua välittömästi sopimuspuolten rajan yli niissä paikoissa ja

parterna ävensom transitbefordringen över deras områden tillämpas, såvitt det icke är stridande mot de skilda artiklarna i denna konvention, bestämningarna uti för tiden gällande internationella konventioner, nämligen :

- a) världspostkonventionen med därtill hörande expeditionsreglemente och slutprotokoll ;
- b) avtalet angående utväxling av brev och askar med angivet värde och därtill hörande expeditionsreglemente, samt
- c) konventionen angående utväxling av postpaket med därtill hörande expeditionsreglemente och slutprotokoll.

#### Artikel 5.

1. Uti de ömsesidiga avräkningarna rörande transitavgifter för brevörsändelser samt utväxling och transitbefordran av paket ävensom assurancesavgifter för brev med angivet värde angivas penningbeloppen i guldfrancs.

Uti alla dessa fall beräknas en guldfranc till 0.192957 Amerikas Förenta Staters dollar eller en dollar till 5.1825 guldfrancs.

2. De belopp, som enligt avräkningarna skola erläggas, betalas i dollar åt den fordringsägande förvaltningen antingen genom förmedling av bankinrättning uti huvudstaden i det land, som äger fordran, eller medelst i New-York vid sikt betalbar växel.

3. Kostnaderna för betalningens erläggande bestridas av den betalningsskyldiga förvaltningen.

#### Artikel 6.

1. Med franc, som i denna konventions olika artiklar omförmäles, avses guldfranc.

2. Vardera fördragsslutande parten bestämmer själv ekvivalenten till guldfranc i eget mynt.

#### Artikel 7.

1. Postutväxlingen skall försiggå direkte över de fördragsslutande parternas gräns å de platser

подчиняются, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции, постановлениям действующих в данное время международных договоров, а именно :

- a) Всемирной Почтовой Конвенции и Исполнительного к ней Наказа, а также Окончательного к ней Протокола,
- b) Условия об обмене писем и ящиков с объявленной ценностью и Исполнительного к нему Наказа и
- e) Конвенции об обмене почтовых посылок и Исполнительного к ней Наказа, а также Окончательного к ней Протокола.

#### Статья 5.

1. Во взаимных расчетах по платежам за транзит письменной корреспонденции, а также по обмену и транзиту посылок, а равно по страховому сбору за письма с объявленной ценностью соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

Во всех этих случаях золотой франк считается равным 0,192957 доллара Соединенных Штатов Америки или 1 доллар равен 5,1825 золотого франка.

2. Причитающиеся по балансу расчетов суммы уплачиваются в долларах кредитующему Управлению либо при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж, либо подлежащим оплате по предъявлении в Нью-Йорке чеком.

3. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

#### Статья 6.

1. Под франком, о котором идет речь в различных статьях настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сама определяет эквивалент золотого франка в ее валюте.

#### Статья 7.

1. Обмен почт, места и сроки коего будут установлены по взаимному соглашению Почтовых

№. 747

ainsi que le transit par leurs territoires de ces envois postaux, est soumis, en tant qu'il n'y est pas dérogé par les différents articles de la présente Convention, aux règlements des Conventions internationales en vigueur, à savoir :

- a) de la Convention postale universelle, ainsi que du Règlement d'exécution et du Protocole final y relatifs ;
- b) de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et du Règlement d'exécution y relatif, et
- c) de la Convention concernant l'échange des colis postaux, ainsi que du Règlement d'exécution et du Protocole final y relatifs.

#### Article 5.

1. Les comptes réciproques concernant la liquidation des frais de transit des objets de la poste aux lettres et des droits d'assurance pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi que tous les décomptes concernant l'échange des colis postaux doivent se faire en francs-or.

Dans tous ces cas, le franc-or est considéré comme égal à 0,192957 dollar des Etats-Unis d'Amérique, ou un dollar à 5,1825 francs-or.

2. Le payement des soldes résultant des décomptes réciproques doit être effectué au profit de l'Administration créditrice en dollars, par l'intermédiaire des maisons de banque se trouvant dans la capitale du pays créditrice, ou par chèques à vue, payables à New-York.

3. Les frais de payement sont supportés par l'Administration débitrice.

#### Article 6.

1. Le franc mentionné dans les différents articles de la présente Convention est le franc-or.

2. Chacune des Parties contractantes établira elle-même, dans la monnaie de son pays, l'équivalence correspondante à la valeur du franc-or.

#### Article 7.

1. L'échange des envois de poste, dont les lieux et les termes seront fixés par un

niinä aikoina, jotka molempien sopimuspuolten postihallinnot keskinäisestä sopimuksesta määräävät.

2. Kumpikin postihallinto on velvollinen omalla kustannuksellaan huolehtimaan postin kuljetuksesta sovittuun paikkaan oman alueensa rajalla. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia siitä, että postin vaihto toimitetaan määrättyssä paikassa toisen sopimuspuolen alueella; tällöin saa sen maan postihallinto, joka kuljettaa postia toisen sopimuspuolen alueelle, sovittun korvauksen.

3. Milloin postia kuljettavat junat saapuvat kummaltakin suunnalta yhteiselle raja-asemalle, joka sijaitsee toisen sopimuspuolen alueella, tapahtuu postinkuljetus tälle asemalle saakka sen maan hallinnon kustannuksella, jonka junat kulkevat valtakunnan rajan yli.

4. Jos lentoyhteys järjestetään Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välille, käytetään tätä yhteyttä postilähetysten kuljetukseen vain sopimuspuolten postihallintojen yhteisestä suostumuksesta. Sopimuspuolten hallitukset ryhtyvät kaikkiin asianmukaisiin toimenpiteisiin sisällyttääkseen niihin toimilupiiin, joita ne antavat sanottua liikennettä varten, myöskin postilähetysten kuljettamista koskevat ehdot.

#### 8 Artikla.

Postivirkailijat, joiden on virka-asioissa kuljettava rajan yli, varustetaan nimetylle henkilölle annetuilla määräaikaisilla tai kertatodistuksilla, joihin sen maan paikalliset viranomaiset jonka alueelle postivirkailijat saapuvat, tekevät asianmukaisen merkinnän.

Niiltä toisen sopimuspuolen matkapostivirkailijoilta, jotka saattavat postia toisen sopimuspuolen rautatieasemalle, vaaditaan kuitenkin ainoastaan valokuvalla varustettu henkilöllisyystodistus, jonka on antanut se postihallinto, jonka alainen virkailija on. Suomessa on tämä hallinto Postihallitus (Helsingissä) ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitossa Luontainen Liikennepiiri (Pietarissa).

och på de tider, som de båda fördragsslutande parternas postförvaltningar efter gemensam överenskommelse bestämma.

2. Vardera postförvaltningen är pliktig att på egen bekostnad ombesörja postens befordran till överenskommen plats vid gränsen å eget område. Postförvaltningarna äro likväl berättigade att enas därom, att utväxling av post verkställas å viss plats på den andra fördragsslutande partens område; härvid tillkommer det lands postförvaltning, som befordrar posten till den andra fördragsslutande partens område överenskommen ersättning.

3. Då postförande tåg från vardera riktningen ankomma till en gemensam gränsstation, belägen å den andra fördragsslutande partens område, sker postbefordringen ända fram till denna station på det lands förvaltnings bekostnad vars tåg passera rikets gräns.

4. I händelse luftförbindelse anordnas emellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, användes denna förbindelse till befordran av postförsändelser endast ifall de fördragsslutande parternas postförvaltningar gemensamt givit sitt samtycke därtill. De fördragsslutande parternas regeringar vidtaga alla behöriga åtgärder därom, att uti de koncessioner, som av dem beviljas för sagda trafik, inbegripas även villkoren för befordran av postförsändelser.

#### Artikel 8.

Postfunktionärer, vilka i tjänsteärenden äga överskrida gränsen, förses med intyg, utfärdade för namngiven person för viss bestämd tid eller för gång, å vilka intyg vederbörlig anteckning göres av det lands lokala myndigheter, till vars område postfunktionärerna ankomma.

Av sådana till ena fördragsslutande parten hörande resepostfunktionärer, vilka åtfölja posten till den andra fördragsslutande partens järnvägsstation, erfordras likväl endast med fotografi försett identitetsbevis, utfärdat av den postförvaltning, under vilken funktionären lyder. I Finland är denna förvaltning Poststyrelsen (i Helsingfors) och i Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund Nordvästra Trafikdistriktet (i Leningrad).

Управлений обоих Договаривающихся Сторон, будет производиться непосредственно через границы Договаривающихся Сторон.

2. Каждое Почтовое Управление должно за свой счет озаботиться перевозкой почты до обусловленного пункта границы своей территории. Почтовым Управлениям предоставляется, однако, условиться об обмене почт в определенном месте, расположенном на территории другой Договаривающейся Стороны; в этом случае Почтовое Управление страны, производящей перевозку почт по территории другой Договаривающейся Стороны, получает условленное вознаграждение.

3. В тех случаях, когда железнодорожные поезда, с которыми отправляются почты, доходят как с одной, так и с другой стороны до общей пограничной станции, расположенной на территории одной из Договаривающихся Сторон, перевозка почт до этой станции выполняется за счет Управления той страны, поездка которой переходят государственную границу.

4. В случае установления воздушных сообщений между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией, эти сообщения для перевозки почтовых отправлений будут использованы лишь с обоюдного согласия Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон. Правительства Договаривающихся Сторон принимают все зависящие меры, чтобы концессии, ими выдаваемые на означенные сообщения, заключали в себе условия перевозки почтовых отправлений.

#### Статья 8.

Почтовые служащие, которым по требованиям службы необходимо переезжать или переходить границу, снабжаются именными постоянными или разовыми документами, надлежаще засвидетельствованными у местных властей той страны, на территорию которой они будут переходить.

Однако, раз'ездным почтовым служащим одной из Договаривающихся Сторон, сопровождающим почту до железнодорожной станции другой Договаривающейся Стороны, достаточно иметь удостоверение личности с фотографической карточкой, выданные Почтовым Управлением, коему подчинен служащий, причем со стороны Союза Советских Социалистических Республик таким Управлением является Северо-Западный округ Связи (Ленинград) и со стороны Финляндии — Почтовое Управление (Гельсингфорс).

commun accord des Administrations des Postes des deux Parties contractantes, sera effectué directement par les frontières communes des deux Parties contractantes.

2. Chaque Administration des Postes doit à ses frais assurer le transport des envois de poste jusqu'au point convenu de la frontière de son territoire. Les Administrations des Postes se réservent toutefois le droit de convenir de l'échange des envois de poste dans un lieu assigné, situé sur le territoire de l'autre Partie; dans ce cas, l'Administration des Postes du pays effectuant le transport des envois de poste par le territoire de l'autre pays reçoit une rétribution convenue.

3. Lorsque les trains-poste ne circulent, tant dans une direction que dans l'autre, que jusqu'à une station-frontière commune, située sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le transport des envois de poste jusqu'à cette station sera fait aux frais de l'Administration dont les trains traversent la frontière de l'Etat.

4. Dans le cas de l'établissement d'un service aérien entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le transport des envois de poste moyennant ce service n'aura lieu que par un commun accord des Administrations des Postes des deux Parties contractantes. Les Gouvernements des Parties contractantes doivent prendre les mesures nécessaires pour que toutes les conditions relatives au transport des envois de poste soient insérées dans les concessions accordées par eux pour le service aérien.

#### Article 8.

Les employés des Postes, obligés, en exercice de leurs fonctions, de traverser la frontière, seront munis de certificats valables pour un certain temps fixé ou pour une seule fois et dûment attestés par les autorités locales du pays sur le territoire duquel ces employés entrent.

Toutefois, il suffira aux employés des ambulants, accompagnant les envois de poste d'une Partie contractante jusqu'à la station de chemin de fer située sur le territoire de l'autre Partie, d'avoir un certificat d'identité muni de leur photographie et délivré par l'Administration des Postes respective, à savoir: de la part de la Finlande, la Direction des Postes (Helsingfors) et de la part de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Arrondissement des Postes du Nord-Ouest (Léningrad).

Mainittu todistus oikeuttaa postivirkailijat oleskelemaan junan seisomisajan postivaunussa sekä rautatieaseman alueella.

Berörda intyg berättigar postfunktionärerna att under tågets uppehåll vistas i postvagnen ävensom å järnvägsstationsområdet.

#### 9 Artikla.

1. Postipussien, joissa postilähetykset kuljetetaan, tulee olla ehyitä ja lujia sekä pitää niissä olla sen postilaitoksen merkki, jolle ne kuuluvat.

2. Postipussit on palautettava tyhjinä ensimmäisessä postissa siihen postitoimistoon, jolta ne on saatu, ja kirjekarttaan on merkittävä palautettavien pussien numerot tahi, niiden puuttuessa, lukumäärä.

3. Postipussit, joita ei ole palautettu kahden kuukauden kuluessa lähetyspäivästä lukien, katsotaan hukkaantuneiksi. Tällöin se hallinto, joka on laiminlyönyt pussien palauttamisen, on velvollinen korvaamaan uusien pussien määrää vastaavat hankintakustannukset.

#### 10 Artikla.

Postitointia koskeva kirjeenvaihto tapahtuu ranskankielellä ja niiden virastojen ja virkamiesten välillä, jotka postihallinnot toisilleen ilmoittavat.

Kuitenkin voivat molempien sopimuspuolten rajatoimistot, postihallintojen välisestä sopimuksesta, keskinäisessä yhteydessään käyttää maansa virallisia kieliä.

#### 11 Artikla.

Postitointia koskevat virkalähetykset, joita sopimuspuolten keskuspostihallinnot tai paikalliset postitoimistot keskenään vaihtavat, ovat maksuista vapaat.

#### 12 Artikla.

Sopimuspuolten postihallinnot ovat velvolliset toisilleen ilmoittamaan :

#### Artikel 9.

1. Postpåsarna, i vilka postförsändelser befordras, böra vara hela och starka samt förseddade med det postverks märke, som de tillhöra.

2. Postpåsarna skola med första post återändas tomma till den postanstalt, ifrån vilken de mottagits, och bör å brevkartan antecknas de återgående påsarnas numror eller, om sådana saknas, antalet påsar.

3. Postpåsar, vilka icke returnerats inom två månader, räknat från avsändningsdagen, anses såsom förkomna. I sådant fall äger den förvaltning, som underlätit att återsända påsarna, ersätta anskaffningskostnaderna för motsvarande antal nya påsar.

#### Artikel 10.

Skriftväxlingen rörande posttjänsten skall äga rum på franska språket och mellan de myndigheter och tjänstemän, om vilka postförvaltningarna lämna varandra meddelande.

Enligt överenskommelse postförvaltningarna emellan kunna likväl de båda fördragsslutande parternas gränsanstalter i sina ömsesidiga förbindelser använda sitt eget lands officiella språk.

#### Artikel 11.

Tjänsteförsändelser, vilka röra posttjänsten och vilka de fördragsslutande parternas centralpostförvaltningar eller lokala postanstalter växla sinsemellan, äro fria från avgifter.

#### Artikel 12.

De fördragsslutande parternas postförvaltningar äga meddela varandra :

Означенное удостоверение дает им право оставаться во время стоянки поезда в почтовом вагоне, а равно на станционной территории.

*Статья 9.*

1. Мешки, в которых пересылаются почтовые отправления, должны быть целы и прочны и помечены клеймом почтового учреждения, коему принадлежат.

2. Мешки подлежат возвращению порожними с первой почтой тому учреждению, от которого они были получены, с обозначением в письменной карте номеров, а в случае отсутствия нумерации, количества возвращаемых мешков.

3. Мешки, которые оказались бы невозвращенными в течение двух месяцев со дня их отправления, считаются утраченными. В этом случае Управление, по вине которого мешки не были возвращены, обязано возместить стоимость заготовки соответствующего количества новых мешков.

*Статья 10.*

Вся относящаяся к почтовой службе переписка должна происходить на французском языке и будет производиться между теми учреждениями и должностными лицами, о которых Почтовые Управления взаимно сообщат друг другу.

Однако по соглашению между Почтовыми Управлениями, пограничные учреждения обоих Договаривающихся Сторон могут в их взаимных сношениях пользоваться официальными языками своей страны.

*Статья 11.*

Служебная корреспонденция, относящаяся к почтовой службе и обмениваемая между центральными Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон или местными почтовыми учреждениями, пересылается бесплатно.

*Статья 12.*

Почтовые Управления Договаривающихся Сторон обязаны сообщать друг другу :

№. 747

Le dit certificat autorise ces employés à rester pendant le temps d'arrêt du train, dans le bureau de poste ambulant, ainsi que sur le territoire de la station de chemin de fer.

*Article 9.*

1. Les sacs utilisés pour le transport des envois de poste doivent être intacts et solides et porter le timbre du bureau de poste auquel ils appartiennent.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau de leur origine par le prochain courrier avec indication de leurs numéros et, en cas d'absence de numération, de leur nombre dans la feuille d'avis.

3. Les sacs non renvoyés à l'expiration de deux mois, à compter de la date de leur expédition, sont considérés comme perdus. Dans ce cas, l'Administration responsable est tenue de rembourser le prix de l'acquisition de la même quantité de nouveaux sacs.

*Article 10.*

Toute la correspondance relative au service des Postes sera rédigée en langue française et effectuée entre les Administrations et les fonctionnaires mutuellement désignés par les Administrations des Postes.

Les bureaux d'échange de frontière peuvent toutefois, d'un commun accord entre les Administrations des Postes des deux Parties contractantes, faire usage, dans leurs relations réciproques, des langues officielles de leur pays.

*Article 11.*

La correspondance relative au service des Postes, échangée entre les Administrations centrales des Postes des Parties contractantes ou entre les bureaux de poste locaux, est admise à la franchise de port.

*Article 12.*

Les Administrations des Postes des Parties contractantes doivent se communiquer réciproquement :

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) kummassakin maassa sovellettavat postmaksujen vasta-arvot ;</p> <p>b) maat, joihin ne voivat välittää pakettien ja määräärhoisten kirjeiden kuljettamista ;</p> <p>c) niiden maksujen määrät, jotka niille kauttakuljetettavista paketeista ja määrähröoisista kirjeistä on hyvitetävä ;</p> <p>d) erityiset määrähröykset, jotka koskevat oman maan tuontikieltoja ja -rajotuksia ;</p> <p>e) kaikki myöhemmät muutokset, jotka koskevat edellisissä kohdissa sovittujen ilmoitusten sisältöä, mikäli mahdollista kuukautta ennen näiden muutosten voimaansaattamista.</p> | <p>a) de i vartdera landet tillämpade ekvivalenterna till postavgifterna ;</p> <p>b) de länder, till vilka de kunna förmedla befordran av paket och brev med angivet värde ;</p> <p>c) beloppet av de avgifter, som skola gottgöras postförvaltningarna för transiterande paket och brev med angivet värde ;</p> <p>d) de särskilda bestämmingar, som röra importförbud och -begränsningar i eget land ;</p> <p>e) alla senare förändringar, som röra innehållet uti de i de föregående momenten överenskomna meddelandena, såvitt möjligt en månad innan dessa förändringar bliva gällande.</p> |
|---|--|

## 13 Artikla.

Tämän sopimuksen noudattamista varten terpeelliset virka- ja erityisohjeet on määrätty päätöspöytäkirjassa, jonka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen allekirjoittamiseen valtuutetut edustajat.

Mainittuja ohjeita voidaan sopimuspuolten postihallintojen välisestä sopimuksesta milloin tahansa muuttaa ja täydentää postiliikenteen tarpeen mukaisesti.

KIRJEET, POSTIKORTIT, PAINOTUOTTEET, ASIAKIRJAT JA TAVARANÄYTTEET.

## 14 Artikla.

Tavallisista ja kirjatuisista kirjeistä, postikorteista, painotuotteista, asiakirjoista ja tavaranäytteistä, joita sopimuspuolten välillä vaihdetaan, on suoritettava maksu postimerkeissä tai muilla maailmanpostisopimuksen edellyttämällä laillisilla frankkeeraustavoilla sanotussa sopimuksessa määrättyjen taksojen mukaan niiden vastaarvojen perusteella, jotka kummassakin sopimusmaassa on noudatettaviksi hyväksytty.

## Artikel 13.

De tjänste- och detaljföreskrifter, som äro nödiga för iakttagande av denna konvention, äro fastställda i ett slutprotokoll, som under-tecknats av de ombud, vilka befullmäktigats att underteckna denna konvention.

Nämnda föreskrifter kunna enligt överenskommelse de fördragsslutande parternas postförvaltningar emellan när som helst ändras och kompletteras, då poströrelsen sådant påkallar.

BREV, POSTKORT, TRYCKALSTER, HANDLINGAR OCH VARUPROV.

## Artikel 14.

För vanliga och rekommenderade brev, postkort, tryckalster, handlingar och varuprov, som utväxlas emellan de fördragsslutande parterna, skall erläggas avgift i frimärken eller enligt andra i världspostkonventionen förutsatta lagliga frankeringssätt enligt i sagda konvention bestämda taxor på grundvalen av de ekvivalenter vilka i vartdera av de fördragsslutande länderna blivit godkända att tillämpas.



- a) эквиваленты почтовых такс, применяемые в каждой стране,
- б) наименование стран, в отношении которых они могут служить посредниками по пересылке посылок и писем с объявленной ценностью,
- в) размер сборов, которые должны быть им отчисляемы за транзитные посылки и за транзитные письма с объявленной ценностью,
- г) особые правила, касающиеся запрещений и ограничений ввоза в их страны и
- д) все последующие изменения, касающиеся содержания обусловленных предыдущими пунктами сообщений, по возможности за месяц до введения в действие этих изменений.

#### Статья 13.

Подробности делопроизводства и порядок службы, необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, определяются в дополнительном Протоколе, подписанном представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон во всякое время в зависимости от потребностей службы.

Письма, почтовые карточки, печатные произведения, деловые бумаги и образчики товаров.

#### Статья 14.

Простые и заказные письма, почтовые карточки, печатные произведения, деловые бумаги и образчики товаров, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, должны быть оплачиваемы почтовыми марками или другими видами законного франкирования, предусмотренными Всемирной Почтовой Конвенцией, по таксам, установленным указанной Конвенцией, согласно эквивалентам, принятым в каждой из Договаривающихся Сторон.

- a) les équivalents des taxes adoptées pour l'affranchissement des correspondances postales ;
- b) la liste des pays auxquels elles peuvent servir d'intermédiaire pour l'échange des colis postaux et des lettres avec valeur déclarée ;
- c) le montant des droits qui sont acquis à leur profit pour les colis et les lettres avec valeur déclarée en transit par leurs pays ;
- d) les règles spéciales d'interdiction ou de restriction en vigueur relatives à l'importation dans leurs pays et
- e) toute modification apportée ultérieurement au contenu des dispositions ci-dessus mentionnées, si possible, un mois avant la mise en vigueur de ces modifications.

#### Article 13.

Les règlements de service et de détail, nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, seront donnés dans le Protocole supplémentaire signé par les Plénipotentiaires autorisés à signer la présente Convention.

Les Administrations des Postes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier lesdits règlements de service et de détail, suivant les besoins du service.

LETTERS, CARTES POSTALES, IMPRIMÉS, PAPIERS D'AFFAIRES ET ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES.

#### Article 14.

Les lettres ordinaires et recommandées, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises échangés entre les pays des Parties contractantes doivent être affranchis au moyen de timbres-poste ou d'autres procédés légaux d'affranchissement prévus par la Convention postale universelle, d'après les taxes fixées par la Convention mentionnée et les équivalents établis dans les pays de chaque Partie contractante.

## 15 Artikla.

Kumpikin sopimuspuoli, jonka alueen kautta kuljetetaan edellä 14 artiklassa mainittuja postilähetystyksiä, saa niistä maailmanpostisopimuksessa edellytetyn kauttakuljetusmaksun.

## 16 Artikla.

Jos toisen sopimuspuolen postimaksut osoittautuvat kultafrangiin verrattuina toisen sopimuspuolen vastaavia maksuja alemmiksi, on jälkimäisen postihallinnolla oikeus kieltää lähettämästä edelliseen maahan osoitettuja kirjelähetystyksiä, joista ei ole suoritettu mitään tai riittävää maksua, sekä postikortteja maksettuine vastauksineen.

Sen sopimuspuolen postihallinto, johon sanottu toimenpide kohdistuu, voi vastavuoroisuuden perusteella ryhtyä samanlaiseen toimenpiteeseen toiseen sopimuspuoleen nähden.

## 17 Artikla.

1. Kummankin sopimuspuolen postihallinnolla on oikeus, jos sen kotimaiset säännökset sitä vaativat, kieltäytyä vastaanottamasta ja alueellaan kuljettamasta :

- a) postista noudettavia (poste restante) kirjelähetystyksiä ja.
- b) kirjeitä, jotka painavat yli 100 grammaa ; valtiolaitoksille osoitettujen tai niiden lähettämien kirjeiden enimmäyspainoksi määrätään kuitenkin 2 kilogrammaa.

Tämänlaatuiset kirjelähetykset, jotka epähuomiossa on otettu kuljetettaviksi, palautetaan lähtöpostitoimistoihin.

Sopimuspuolten postihallinnoilla on oikeus keskinäisestä sopimuksesta peruuttaa mainitut rajoitukset niin pian kuin olosuhteet sen sallivat.

2. Sopimuspuolten kesken vaihdettaviin tavallisiin ja kirjattuihin kirjeisiin kielletään panemasta sopimus- tai muissa maissa käypää rahaa.

## Artikel 15.

Vardera fördragsslutande parten genom vars område här ovan i artikel 14 nämnda postförsändelser befordras tillkommer för dem i världspostkonventionen förutsatt transitavgift.

## Artikel 16.

Om den ena fördragsslutande partens postavgifter, jämförda med guldfrancen, befinnas lägre än den andra fördragsslutande partens motsvarande avgifter, är den senare partens postförvaltning berättigad att vägra befordran av till det förra landet adresserade brevörsändelser, för vilka ingen eller otillräcklig avgift erlagts, ävensom av postkort med betalt svar.

Postförvaltningen i det fördragsslutande land, som nämnda åtgärd avser, kan på grund av reciprocitet vidtaga likadan åtgärd beträffande den andra fördragsslutande parten.

## Artikel 17.

1. Vardera fördragsslutande partens postförvaltning är berättigad att, i händelse dess inrikes stadganden sådant påkalla, vägra emottaga och på sitt område befordra :

- a) poste restante brevörsändelser och
- b) brev, vilkas vikt överstiger 100 gram ; maximivikten för brev, adresserade till eller avsända av statsinrättningar, bestämmes likväl till 2 kilogram.

Detta slags brevörsändelser, som av förbiseende blivit mottagna till befordran, återändas till avgångspostanstalterna.

De fördragsslutande parternas postförvaltningar äga rätt att efter gemensam överenskommelse upphäva nämnda begränsningar så snart förhållandena sådant medgiva.

2. Det är förbjudet att i vanliga och rekommenderade brev, som utväxlas emellan de fördragsslutande parterna, inlägga i de fördragsslutande eller andra länder gångbart mynt.

*Статья 15.*

Каждая из Договаривающихся Сторон, через территорию которой пересылаются транзитом означенные выше в статье 14 почтовые отправления, получает за это плату, предусмотренную Всемирной Почтовой Конвенцией.

*Статья 16.*

Если почтовые таксы, исчисленные одной из договаривающихся Сторон, окажутся по отношению к золотому франку ниже соответствующих такс другой Договаривающейся Стороны, то Почтовое Управление последней имеет право воспретить высылку в первую страну почтовых отправлений, вовсе неоплаченных или не вполне оплаченных, равно почтовых карточек с оплаченным ответом.

Почтовое Управление Договаривающейся Стороны, в отношении которой принята означенная мера, может применять ту же меру, на правах взаимности, в обратном направлении.

*Статья 17.*

1. Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право, если их внутренние законоположения этого требуют, отказываться от приема и перевозки по их территории:

- a) корреспонденции до востребования и
- b) писем весом свыше 100 грамм; однако для писем, адресованных государственным учреждениям или ими отправляемых предельный вес определяется в 2 килограмма.

Почтовая корреспонденция этого рода, принятая к пересылке ошибочно, возвращается в места подачи.

Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право отменить, по взаимному соглашению, указанные ограничения, как только обстоятельства это позволят.

2. В простых и заказных письмах, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами, воспрещается вложение денежных знаков, имеющих обращение как в Договаривающихся, так и в других странах.

№. 747

*Article 15.*

Chacune des Parties contractantes acquiert à son profit les prix de transit prévus par la Convention postale universelle pour les envois postaux transportés en transit par le territoire de son pays, suivant l'article 14 de la présente Convention.

*Article 16.*

Dans les cas où les taxes en vigueur dans l'une des Parties contractantes seraient, par rapport au franc-or, inférieures à celles de l'autre Partie, l'Administration des Postes de cette dernière Partie peut ne pas admettre à l'expédition à destination du premier de ces pays les objets de la poste aux lettres non affranchis ou insuffisamment affranchis, ainsi que les cartes postales avec réponse payée.

L'Administration des Postes du pays à l'égard duquel cette mesure a été prise, est autorisée à l'appliquer, à titre de réciprocité, aux objets de correspondance à destination de l'autre pays.

*Article 17.*

1. Les Administrations des Postes des Parties contractantes ont seules le droit de ne pas admettre, au cas que la législation du pays l'exige, l'expédition et le transport, par leurs territoires respectifs, de la correspondance suivante :

- a) les correspondances adressées « poste restante », et
- b) les lettres dont le poids dépasse 100 grammes; toutefois, pour les lettres adressées à des institutions d'Etat ou expédiées par elles, la limite maximum est fixée à deux kilogrammes.

La correspondance postale de cette espèce admise à tort sera renvoyée au bureau expéditeur.

Les Administrations des Postes ont le droit d'annuler, d'un commun accord, les dites restrictions, dès que les circonstances le permettent.

2. Il est interdit d'insérer dans les lettres ordinaires et recommandées, échangées entre les pays des Parties contractantes, toute monnaie ayant cours dans les pays des Parties contractantes ainsi que dans tout autre pays.

Sellaiset kirjeet, milloin niissä havaitaan mainitunlaatuista sisältöä, on palautettava läh-  
tömaahan.

3. Edellä 1 ja 2 pykälässä mainittuja rajoit-  
tuksia ei sovelleta niihin postilähetyksiin, joita  
kuljetetaan sopimuspuolten alueiden kautta,  
eikä myöskään jälkeä lähetettäviin lähetyk-  
siin.

4. Virkakirjeiden (II artikla) paino ei ole  
rajoitettu.

#### 18 Artikla.

Sopimuspuolten välisessä keskinäisessä vaih-  
dossa ei sovelleta niitä maailmanpostisopimuk-  
sen määräyksiä, joiden mukaan on sallittua  
korjata painovirheitä painotuotteissa, viivoilla  
eroittaa ja alleviivata sanoja ja tekstiä.

Painotuotteet, joissa on tällaisia korjauksia,  
on palautettava lähtömaahan, milloin niitä  
on epähuomiossa otettu kuljetettaviksi.

#### 19 Artikla.

1. Hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä  
lähettäjä on oikeutettu saamaan 50 frangin  
suuruisen korvauksen. Tätä määrää vastaava  
arvo maksetaan postiinjättömaassa, sen omassa  
rahassa vasta-arvon mukaan, jonka asianomai-  
sen maan postihallinto on hyväksynyt kan-  
sainvälisten kirjelähetysten maksujen määrä-  
mistä varten.

2. Jos toisen sopimuspuolen postihallinto  
suorittaa korvauksen toisen sopimuspuolen pos-  
tihallinnon puolesta, on jälkimäinen velvollinen  
hyvittämään edelliselle sen maksaman rahamää-  
rän samassa rahassa tai tämän sopimuksen  
5 artiklan mukaisesti viimeistään kahden kuu-  
kauden kuluessa siitä päivästä, jolloin ilmoitus  
suorituksesta on tehty.

3. Kunnes postiosoitusten vaihto saadaan  
sopimuspuolten välille järjestetyksi, suoritetaan  
maksetut korvaukset kerran kuukaudessa tämän  
sopimuksen 5 artiklassa määrättyllä tavalla.

4. Sopimuspuolten postihallinnot eivät vastaa  
kirjattujen lähetysten hukkaantumisesta, jonka  
on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force  
majeure).

Brev, i vilka sådant innehåll påträffas, skola  
återsändas till avgångslandet.

3. Ovan i 1 och 2 paragraferna nämnda  
inskränkningar tillämpas icke å postförsändelser,  
som transiterar de fördragsslutande parternas  
områden, ej heller å postförsändelser, som skola  
eftersändas.

4. Vikten för tjänstebrev (artikel II) är icke  
begränsad.

#### Artikel 18.

I inbördes utväxlingen emellan de fördrags-  
slutande parterna tillämpas icke de bestäm-  
ningar i världspostkonventionen, enligt vilka  
det är medgivet att rätta tryckfel i tryckalster  
och genom streck utmärka eller understryka  
ord och text.

Tryckalster, i vilka dylika rättelser före-  
komma, skola återsändas till avgångslandet, då  
sådana av förbiseende blivit mottagna till  
befordran.

#### Artikel 19.

1. Går rekommenderad försändelse förlorad,  
är avsändaren berättigad att erhålla ett skade-  
stånd av 50 francs. Motsvarande belopp utbe-  
talas uti inlämningslandet, i dess eget mynt  
enligt den ekvivalent, som vederbörande lands  
postförvaltning godkänt vid bestämmandet  
av avgifterna för internationella brevför-  
sändelser.

2. Utbetalas den ena fördragsslutande par-  
tens postförvaltning skadestånd för den andra  
fördragsslutande partens postförvaltning, är den  
senare skyldig att gottgöra den förra det belopp,  
som denna utbetalat, i samma valuta eller  
enligt artikel 5 i denna konvention senast inom  
två månader, räknat från den dag meddelande  
om utbetalningen avläts.

3. Intill dess utväxling av postanvisningar  
mellan de fördragsslutande parterna anordnas,  
erläggas de utbetalda skadestånden en gång  
i månaden på sätt uti artikel 5 i denna kon-  
vention stadgas.

4. De fördragsslutande parternas postför-  
valtningar ansvara icke för rekommenderade  
försändelser, som gått förlorade, om förlusten  
förorsakats av oundvikliga naturförhållanden  
(force majeure).

Такие письма, в случае обнаружения указанного вложения, подлежат возвращению в страну подачи.

3. Означенные выше в §§ 1 и 2 ограничения не распространяются на почтовые отправления, следующие транзитом через территории Договаривающихся Сторон, а также на отправления досылаемые.

4. Вес служебных писем (статья 11) не ограничивается.

#### Статья 18.

Во взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами не будут применяемы постановления Всемирной Почтовой Конвенции, согласно коим дозволяется исправлять опечатки в печатных произведениях, отделять чертами и подчеркивать слова и места текста.

Печатные произведения с такого рода исправлениями, в случае ошибочного допущения их к пересылке, подлежат возвращению в страну подачи.

#### Статья 19.

1. В случае утраты заказного отправления, отправитель имеет право на вознаграждение в размере 50 франков. Эквивалент означенной суммы уплачивается в стране подачи в валюте последней по курсу, принятому Почтовым Управлением подлежащей Страны для исчисления такс за международную корреспонденцию.

2. Если вознаграждение уплачивается Почтовым Управлением одной из Договаривающихся Сторон за счет Почтового Управления другой Договаривающейся Стороны, то последнее должно возместить ему выплаченную сумму в той же валюте или согласно статье 5 настоящей Конвенции, не позднее двух месяцев со дня уведомления о платеже.

3. Впредь до установления обмена почтовых переводов между Договаривающимися Сторонами, возмещение выплаченного вознаграждения будет производиться раз в месяц указанным в статье 5-й настоящей Конвенции порядком.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственность за утрату заказных отправлений, происшедшую от непреодолимой силы.

Dans le cas où une telle insertion serait découverte, la lettre la contenant sera renvoyée au pays expéditeur.

3. Les restrictions mentionnées dans les paragraphes 1 et 2 de cet article ne sont pas applicables aux envois postaux expédiés en transit par les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'aux envois réexpédiés.

4. Il n'est pas fixé de limite de poids des objets de la correspondance de service (article 11).

#### Article 18.

Dans les échanges réciproques entre les Parties contractantes, on n'appliquera pas les dispositions de la Convention postale universelle, conformément auxquelles il est permis de corriger les fautes d'impression sur les imprimés, de faire ressortir au moyen de traits ou de souligner les mots ou les passages du texte.

Les imprimés soumis à des corrections pareilles et admis à tort à l'expédition seront renvoyés au pays expéditeur.

#### Article 19.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité de 50 fr. L'équivalent de la dite somme doit être payé dans le pays d'origine dans la monnaie de celui-ci, en tenant compte du taux d'après lequel ont été fixées par l'Administration des Postes de la Partie respective les taxes pour les objets de la poste aux lettres internationale.

2. Si le payement de l'indemnité est effectué par l'Administration des Postes de l'une des Parties contractantes pour le compte de l'Administration des Postes de l'autre Partie, celle-ci est tenue de lui en rembourser le montant dans la même monnaie ou conformément à l'article 5 de la présente Convention, au plus tard dans le délai de deux mois à partir de la date de l'envoi de l'avis du payement.

3. Jusqu'à l'établissement du service des mandats-poste, le remboursement de l'indemnité payée sera effectué une fois par mois dans l'ordre prévu par l'article 5 de la présente Convention.

4. Les Administrations des Postes des Parties contractantes ne sont pas responsables des envois de poste recommandés perdus, lorsque cette perte est due à des circonstances de force majeure.

## MÄÄRÄARVOISET KIRJEET.

## BREV MED ANGIVET VÄRDE.

## 20 Artikla.

## Artikel 20.

1. Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä vaihdettavissa määräärvöissä kirjeissä voidaan lähettää paperirahaa ja arvopapereita kansainvälisen sopimuksen määrävysten ja kummankin sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

Sopimuspuolten postihallinnot antavat myöhemmin toisilleen tiedoksi tuontiin ja vientiin luvallisten rahain ja arvopaperien yksityiskohtaisen luettelon.

2. Sopimuspuolten kesken vaihdettavien kirjeiden ilmoitetun arvon enimmymäärä on riippuvainen sopimuspuolten kotimaan lakien säännöksistä; kuitenkin tämä enimmymäärä ei saa olla korkempi kuin:

- a) 25 000 frangia kirjeiden, jotka valtiotai luottolaitokset jättävät postiin tai jotka ovat niille osoitetut;
- b) 1 000 frangia kaikkien muiden kirjeiden.

3. Edellisessä pykälässä mainitut ilmoitetun arvon enimmymäärät koskevat myös kirjeitä, jotka lähetetään sopimuspuolten alueiden kautta ja vaihdetaan kolmannen maan kanssa, mikäli vaihtoon nähden tämän maan kanssa, ei ole voimassa ilmoitetun arvon alempia enimmymääriä.

4. Lähettäjän ilmoittama arvomäärä ei saa olla sisällön todellista arvoa suurempi, ja se on ilmoitettava lähtömaan rahassa. Lähtömaan postilaitos on velvollinen muuntamaan arvomäärän kultafrangeiksi sen tasa-arvoon perustuvan kurssin (pariteetin) mukaan, jonka lähtömaan postihallinto määrää kulloinkin vähintään kolmeksi kuukaudeksi. Postihallinnot sitoutuvat toisilleen ilmoittamaan rahansa kultafrangeiksi muuntamista varten määräämänsä tasa-arvokurssin (pariteetin) muutokset, mikäli mahdollista, kuukautta ennen niiden käyttöön ottamista.

5. Tämän artiklan 2 pykälässä mainittuja ilmoitettujen arvojen enimmymääriä voidaan muuttaa sopimuspuolten postihallintojen keskinäisestä sopimuksesta.

1. Uti brev med angivet värde, som utväxlas emellan Finland och Socialistiska Rådrepublikenas Förbund, kan försändas pappersmynt och värdepapper enligt bestämningarna i internationella konventionen och i enlighet med vardera fördragsslutande partens inrikes lagstadganden.

De fördragsslutande parternas postförvaltningar delgiva varandra senare detaljerad förteckning över mynt och värdepapper, som äro tillättna till import och export.

2. För brev, som utväxlas emellan de fördragsslutande parterna, är det angivna värdets maximibelopp beroende av de fördragsslutande parternas inrikes lagstadganden; likväl får detta maximibelopp icke överstiga:

- a) 25,000 francs för brev, som inlämnas av eller äro adresserade till stats- eller kreditanstalter;
- b) 1000 francs för alla övriga brev.

3. I föregående paragraf nämnda maximibelopp för det angivna värdet gälla även brev, som transitbefordras över de fördragsslutande parternas områden och utväxlas med ett tredje land, för såvitt, beträffande utväxlingen med detta land, lägre maximibelopp icke gäller för det angivna värdet.

4. Det av avsändaren angivna värdebeloppet får ej överstiga innehållets verkliga värde och skall angivas i avgångslandets mynt. Avgångslandets postverk äger omföra värdebeloppet till guldfrancs enligt den alparikurs, som avgångslandets postförvaltning fastställer, varje gång för minst tre månader. Postförvaltningarna förbinda sig att delgiva varandra de för valutans omföring till guldfrancs fastställda paritetsändringarna, så vitt möjligt en månad förrän de komma till användning.

5. De i denna artikels 2 paragraf omförmälda maximibeloppen för det angivna värdet kunna ändras efter gemensam överenskommelse emellan de fördragsslutande parternas postförvaltningar.

## ПИСЬМА С ОБЪЯВЛЕННОЙ ЦЕННОСТЬЮ.

## LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## Статья 20.

## Article 20.

1. В письмах с объявленной ценностью, обмениваемых между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией, могут пересылаться бумажные деньги и ценные бумаги, согласно постановлениям международной Конвенции и применительно к внутреннему законодательству каждой их Договаривающихся Сторон.

Подробный список и наименование разрешенных ко ввозу и вывозу денег и ценных бумаг будет взаимно сообщен впоследствии Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон.

2. Наивысший предел объявленной ценности для писем, обмениваемых между Договаривающимися Сторонами, устанавливается их внутренними законоположениями; однако, этот предел не может превышать:

- a) для писем, подаваемых государственными или кредитными учреждениями или им адресуемых — 25,000 франков и
- b) для всех прочих писем — 1000 франков.

3. Означенные в предыдущем параграфе пределы объявленной ценности применяются также к письмам, пересылаемым транзитом через территории Договаривающихся Сторон и обмениваемым с третьими странами, поскольку в обмене с последними не действуют более низкие пределы объявленной ценности.

4. Сумма объявленной отправителем ценности не может быть выше действительной стоимости вложения и должна быть выражена в валюте страны подачи. Почтовое ведомство страны подачи должно переложить ее на золотые франки по паритету, фиксируемому Почтовым Управлением страны подачи на срок не менее 3-х месяцев, причем Почтовые Управления обязуются сообщать взаимно об изменениях означенного паритета для переложения их валюты на золотые франки по возможности за месяц до введения их в действие.

5. Наивысшие пределы объявленной ценности, указанные выше в параграфе 2 настоящей статьи, могут быть изменены по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон.

No. 747

1. Dans les lettres avec valeur déclarée, échangées entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, on peut insérer du papier-monnaie et des valeurs, conformément aux stipulations de la Convention postale universelle et en accord avec la législation de chaque Partie contractante.

La liste détaillée du papier-monnaie et des valeurs dont l'importation et l'exportation sont autorisées sera communiquée réciproquement aux Administrations des Postes des Parties contractantes.

2. La limite maximum de la valeur déclarée pour les lettres échangées entre les Parties contractantes est fixée par les législations de leurs pays respectifs; toutefois elle ne doit pas dépasser:

- a) 25.000 francs pour les lettres déposées par les Etablissements de l'Etat ou par les maisons de Banque, ainsi que pour celles qui leur sont adressées;
- b) 1.000 francs pour toutes les autres lettres.

3. Les limites maximum de la valeur déclarée prévues au paragraphe précédent sont applicables aussi aux lettres transitant par les territoires des Parties contractantes et échangées avec un pays tiers, en tant qu'il n'est pas fixé, pour l'échange avec celui-ci, de limites inférieures de valeur déclarée.

4. Le montant de la valeur déclarée par l'expéditeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de la lettre et doit être déclaré en monnaie du pays d'origine. L'Administration du pays d'origine est tenue d'en opérer la conversion en francs-or, d'après le cours de conversion fixé par l'Administration des Postes du pays d'origine au moins pour un trimestre. Les Administrations des Postes sont tenues de se communiquer réciproquement les modifications du dit cours de conversion de leur monnaie respective en francs-or, si possible un mois avant sa mise en vigueur.

5. Les limites maximum de la valeur déclarée établies dans le paragraphe 2 de cet article peuvent être modifiées, d'un commun accord, par les Administrations des Postes des Parties contractantes.

## 21 Artikla.

1. Määräarvoiset kirjeet on jätettävä postiin avoimina, jotta sisältö voitaisiin tarkastaa, eikä niissä saa olla eri kuoreen suljettua sisältöä.

2. Kuhunkin määrääarvoiseen kirjeeseen on pantava lähettäjän laatima luettelo lähetettävästä sisällöstä; luettelossa on ilmoitettava kunkin esineen arvo sekä yhteinen arvomäärä lähtömaan rahassa.

3. Lähettäjän on laadittava luettelo kahtena yhäpitävänä kappaleena sekä lähtö- että osoitetaan kielellä tai ainoastaan ranskankielellä. Vastaanottava postivirkailija todistaa oikeaksi kummankin kappaleen painamalla niihin postitoimistonpäiväleiman; toinen kappale pannaan kirjeeseen ja toinen annetaan lähettäjälle.

## 22 Artikla.

Määrääarvoisiin kirjeisiin saa panna vain lyhyitä kirjallisia ilmoituksia, jotka koskevat lähetettävää sisältöä.

## 23 Artikla.

Jos osoitemaassa havaitaan määrääarvoisen kirjeen sisältävän esineitä, joiden lähetys tähän maahan on kielletty, ei tällaista kirjettä saa takavarikoida, vaan on se palautettava lähtömaahan.

## 24 Artikla.

Määrääarvoisten kirjeiden käsittelyssä niitä postiin jätettäessä ja postista annettaessa noudatetaan lähtö- ja osoitetaan kotimaisia säännöksiä, mikäli ne eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa.

## 25 Artikla.

1. Sopimuspuolten välisessä keskinäisessä vaihdossa määrääarvoisen kirjeen lähettäjä, jättäessään kirjeen postiin, maksaa :

## Artikel 21.

1. Brev med angivet värde böra inlämnas öppna, på det att innehållet må kunna granskas, och får i desamma icke förekomma något innehåll i skilt omslag.

2. I varje brev med angivet värde skall inläggas en av avsändaren upprättad förteckning över försändelsens innehåll; i förteckningen bör uppgivas värdet av vart och ett föremål ävensom det sammanlagda värdebeloppet i avgångslandets mynt.

3. Förteckningen bör av avsändaren upprättas i tvenne likalydande exemplar på såväl avgångs- som adresslandets språk eller enbart på franska språket. Vartdera exemplaret bestyrkes av den mottagande postfunktionären medelst avtryck av poststämpeln; det ena exemplaret inneslutes i brevet och det andra överlämnas åt avsändaren.

## Artikel 22.

Uti brev med angivet värde får inläggas endast kortfattade skriftliga meddelanden rörande försändelsens innehåll.

## Artikel 23.

Om i adresslandet observeras att brev med angivet värde innehåller föremål, vilkas försändande till detta land är förbjudet, får sådant brev icke beslagtagas, utan bör detsamma återsändas till avgångslandet.

## Artikel 24.

Vid behandlingen av brev med angivet värde iakttages vid desammas inlämnande och utlämnande avgångs- och adresslandets inrikes stadganden, såframt de icke äro stridande mot denna konvention.

## Artikel 25.

1. Vid den ömsesidiga utväxlingen de fördragsslutande parterna emellan erlägger avsändaren av brev med angivet värde vid brevets inlämnande :



*Статья 21.*

1. Письма с объявленной ценностью подаются на почту открытыми для проверки вложения, причем в них не должно заключаться какого-либо вложения, заделанного в закрытую обложку.

2. В каждое письмо с объявленной ценностью должна быть вложена составленная отправителем опись пересылаемому вложению, с указанием стоимости каждого предмета, а также общей суммы ценности в валюте страны подачи.

3. Опись должна быть составлена отправителем как на языке страны подачи, так и на языке страны назначения, или лишь на французском языке, в двух тождественных экземплярах. Оба экземпляра описи подлежат засвидетельствованию почтовым служащим, принимающим письмо, путем наложения почтового штемпеля, причем один экземпляр вкладывается в письмо, а второй выдается отправителю.

*Статья 22.*

В письма с объявленной ценностью разрешается вкладывать лишь краткие письменные сообщения, относящиеся к пересылаемому вложению.

*Статья 23.*

В случае обнаружения в стране назначения в письме с объявленной ценностью предметов, воспрещенных к пересылке в эту страну, такие письма не подлежат конфискации, но возвращаются в страну подачи.

*Статья 24.*

Условия и порядок приема и выдачи писем с объявленной ценностью определяются внутренними постановлениями страны подачи и выдачи, поскольку постановления эти не противоречат настоящей Конвенции.

*Статья 25.*

1. Во взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами отправитель письма с объявленной ценностью уплачивает при подаче:

*Article 21.*

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent être présentées ouvertes à la poste pour permettre la vérification de leur contenu et ne doivent rien contenir sous enveloppe spéciale.

2. Dans chaque lettre avec valeur déclarée doit être insérée par l'expéditeur la liste des objets qui s'y trouvent, avec indication de la valeur individuelle de chaque objet, ainsi que du montant total de toutes les valeurs exprimé en francs-or ou en monnaie du pays d'origine.

3. Cette liste doit être rédigée par l'expéditeur dans la langue du pays d'origine, ainsi que dans la langue du pays de destination, ou seulement en langue française, et en double expédition. Les deux expéditions de la liste doivent être revêtues du timbre du bureau de poste d'origine. L'un des doubles sera inséré dans la lettre et l'autre sera remis à l'expéditeur.

*Article 22.*

Il n'est permis d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée que de brèves communications se rapportant au contenu qui doit être transporté.

*Article 23.*

Dans les cas où des objets interdits à l'importation seraient découverts, dans le pays de destination, dans une lettre avec valeur déclarée, cette lettre ne sera pas saisie, mais devra être retournée au pays d'origine.

*Article 24.*

Les conditions de dépôt et de livraison des lettres avec valeur déclarée sont déterminées par les lois ou règlements intérieurs du pays d'origine ou du pays de destination, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

*Article 25.*

1. Lors du dépôt d'une lettre avec valeur déclarée, il sera prélevé sur l'expéditeur les taxes suivantes, applicables à l'échange entre les Parties contractantes :

- a) kansainvälisistä kirjatuiista kirjeistä määrätyn kuljetus- ja kirjaamismaksun ;
- b) kummankin sopimuspuolen hyväksi tulevan 15 sentimin suuruisen vakuutusmaksun kultakin ilmoitetun arvon 300 frangilta tai 300 frangin osalta ;
- c) muut lähtömaassa yleisten kotimaisten postisäännösten perusteella kannettavat maksut.

2. Toisen sopimusmaan kautta kuljetettavista määräärhoisista kirjeistä kuljetukseen osaaottaville postilaitoksille tulevat maksut määrätään sen ilmoituksen mukaisesti, jonka asianomainen postihallinto on tehnyt tämän sopimuksen 12 artiklan c) kohdan mukaan.

3. Määrärhoisten kirjeiden vaihtoa ja kauttakuljetusta koskevat tilitykset laaditaan kuukausittain, ja niiden mukaiset maksut suoritetaan tämän sopimuksen 5 artiklassa määrättyllä tavalla.

#### 26 Artikla.

Postinvaihtopaikoissa tapahtuu keskinäisesti vaihdettavien sekä kauttakuljetettavien määräärhoisten kirjeiden luovutus arvokirjekarttojen mukaan kappaleittain kädestä käteen.

Sopimuspuolten postihallinnoilla on kuitenkin oikeus tarpeen vaatiessa keskinäisestä suostumuksesta järjestää mainittujen kirjeiden kuljetus suljetuissa posteissa, joita vaihdetaan suurten postitoimistojen välillä.

#### 27 Artikla.

1. Jos määräärhoainen kirje on hukkaantunut tai jos sen luettelossa (21 artiklan 2 pykälä) mainittu arvoisältö kokonaan tai osaksi puuttuu tahi on vahingoittunut, on lähettäjä oikeutettu saamaan korvauksen, joka vastaa hukkaantuneen, puuttuvan tai vahingoittuneen sisällön todellista arvoa, ei kuitenkaan enempää kuin kirjeen ilmoitetun arvon.

- a) befodrings- och rekommendationsavgift, som fastställt för internationella rekommenderade brev ;
- b) assurancesavgift, utgörande, vardera fördragsslutande parten till godo, 15 centimes för varje 300 francs eller del av 300 francs av det angivna värdet ;
- c) övriga avgifter, som i avgångslandet uppbäres i stöd av allmänna inrikes poststadganden.

2. För brev med angivet värde, vilka transitbefordras över det andra fördragsslutande landet, bestämmas de avgifter, som tillfalla de i befodringen deltagande postverken, i överensstämmelse med den uppgift vederbörande postförvaltning meddelat i enlighet med artikel 12 mom. c) i denna konvention.

3. Avräkningarna beträffande utväxling och transitbefordran av brev med angivet värde upprättas månatligen, och likviderna enligt dessa avräkningar verkställas på sätt uti artikel 5 i denna konvention bestämmas.

#### Artikel 26.

A postutväxlingsplatserna försiggår överlämnandet av inbördes utväxlade och transiterande brev med angivet värde i enlighet med värdebrevkartor styckevis från hand till hand.

De fördragsslutande parternas postförvaltningar äga likväl rätt att vid förefallande behov efter gemensam överenskommelse anordna befodringen av sagda brev i slutna poster, som utväxlas emellan större postanstalter.

#### Artikel 27.

1. Har brev med angivet värde förkommit eller om dess i förteckningen (artikel 21 paragraf 2) uppgivna värdeinnehåll helt eller delvis saknas eller skadats, är avsändaren berättigad till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av det förkomna, saknade eller skadade innehållet, dock icke överstigande brevets angivna värde.

- a) весовой сбор и сбор за заказ, установленные для международных заказных писем,
- b) страховой сбор в размере 15 сантимов в пользу каждой из обеих Договаривающихся Сторон за каждые 300 франков или часть 300 франков объявленной ценности и
- e) прочие внутри страны подачи сборы, взимаемые на основании внутренних общих почтовых правил.

2. Сборы за пересылаемые транзитом через другую Договаривающуюся Страну письма с объявленной ценностью причитающиеся участвующим в пересылке почтовым учреждениям, определяются согласно сделанному подлежащим Почтовым Управлением, на основании п. «в» статьи 12 настоящей Конвенции, заявлению.

3. Расчеты по обмену и транзитной пересылке писем с объявленной ценностью составляются каждый месяц и плата по ним производится порядком, предусмотренным в статье 5 настоящей Конвенции.

#### Статья 26.

В приемо-сдаточных пунктах передача писем с объявленной ценностью как по смежному, так и транзитному обмену производится по картам открыто с рук на руки.

Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется, однако, право, в случае надобности, установить с обоюдного согласия пересылку указанных писем в закрытых вещах, обмениваемых между крупными почтовыми учреждениями.

#### Статья 27.

1. Если письмо с объявленной ценностью окажется утраченным, с полной или же частичной недостачей или повреждением ценного вложения, указанного в описи (§ 2 ст. 21), отправитель имеет право на вознаграждение в размере действительной стоимости утраченного, недостающего или поврежденного, но не свыше объявленной ценности письма.

№ 747

- a) le droit de port et le droit de recommandation, applicables aux lettres recommandées internationales ;
- b) le droit d'assurance de 15 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, au profit de chacune des Parties contractantes ;
- c) les autres droits postaux prélevés dans le pays d'origine conformément aux règles générales de la poste interne.

2. Les droits postaux pour les lettres avec valeur déclarée en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, lesquels sont dus aux Administrations postales qui prennent part au transport, sont fixés sur une déclaration faite par l'Administration des Postes respective conformément au paragraphe c) de l'article 12 de la présente Convention.

3. Les comptes concernant l'échange et le transit des lettres avec valeur déclarée sont dressés tous les mois, et le paiement du solde résultant de ces comptes sera effectué dans la forme prévue par l'article 5 de la présente Convention.

#### Article 26.

Dans les bureaux d'échange, la transmission des lettres avec valeur déclarée de provenance et à destination des pays contractants, ainsi que de celles envoyées en transit, sera effectuée d'après les feuilles d'envoi à découvert et individuellement.

Toutefois, les Administrations des Postes des Parties contractantes auront le droit d'établir, le cas échéant, d'un commun accord, le transport des lettres avec valeur déclarée en récipients clos, échangés entre les bureaux de poste principaux.

#### Article 27.

1. Au cas qu'une lettre avec valeur déclarée ait été perdue ou que son contenu, spécifié sur la liste (paragraphe 2 de l'article 21), ait été entièrement ou en partie perdu, avarié ou spolié, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondante au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation, sans que l'indemnité puisse dépasser la somme déclarée.

Välilliseen vahinkoon tai saamatta jääneeseen voittoon ei kiinnitetä mitään huomiota.

2. Vastuussa on se hallinto, jonka alueella kirje on hukkaantunut tai sen arvoisältö havaittu anastetuksi tahi vahingoittuneeksi.

3. Korvaus maksetaan postiinjättömaassa sen rahassa tämän sopimuksen 20 artiklan 4 pykälässä mainitun kultafrangin kurssin mukaan.

Korvausta maksettaessa sekä hyvitetäessä rahamääriä, jotka toinen postihallinto on täten toisen puolesta suorittanut, on noudatettava tämän sopimuksen 19 artiklan 2 ja 3 pykälän säännöksiä.

4. Sopimuspuolten postihallinnot eivät vastaa määrääarvoisen kirjeen hukkaantumisesta eikä sen sisällön puuttumisesta tai vahingoittumisesta, jos sen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure).

#### 28 Artikla.

Määrääarvoisten rasiain vaihto on kielletty.

#### PAKETIT.

#### 29 Artikla.

1. Sopimuspuolten välisessä keskinäisessä vaihdossa otetaan kuljetettaviksi tavallisia sekä määrääarvoisia paketteja, joiden paino on enintään 5 kilogrammaa ja ilmoitettu arvo korkeintaa 1 000 frangia.

2. Keskinäisessä vaihdossa otetaan kuljetettaviksi paketteja, joiden laajuus kuhunkin suuntaan on enintään 60 senttimetriä. Ko'on ollessa isompi yhteen suuntaan tulee kahden muun sivun tai ympärysmitan olla vastaavasti pienempi, nimittäin : pituuden ollessa yli 60 aina 100 senttimetriin saa ympärysmitta olla enintään 200 senttimetriä ; pituuden ollessa yli 100 aina 120 senttimetriin saa ympärysmitta olla enintään 140 senttimetriä. Paketteja, joiden pituus on yli 120 senttimetriä, ei lainkaan oteta kuljetettaviksi.

Vid indirekt skada eller utebliven vinst fästes intet avseende.

2. Ansvarvaret vilar på den förvaltning, inom vars område brevet förkommit eller dess värdeinnehåll befunnits hava tillgripits eller skadats.

3. Skadeståndet utbetalas i inlämningslandet i detta lands mynt enligt den uti artikel 20 paragraf 4 i denna konvention omnämnda kursen för guldfranc.

Vid skadeståndets utbetalande samt vid gottgörandet av de belopp, vilka den ena postförvaltningen sålunda utbetalat för den andra, skola stadgandena uti artikel 19 paragraferna 2 och 3 i denna konvention lända till efterrättelse.

4. De fördragsslutande parternas postförvaltningar ansvara icke för brev med angivet värde, som gått förlorat, ej heller för brev, vars innehåll saknas eller skadats, ifall sådant förorsakats av oundvikliga naturförhållanden (force majeure).

#### Artikel 28.

Utväxling av askar med angivet värde är förbjuden.

#### PAKET.

#### Artikel 29.

1. Uti inbördes utväxlingen de fördragsslutande parterna emellan mottagas till befördran vanliga paket och paket med angivet värde, vilkas vikt är högst 5 kilogram och det angivna värdet högst 1000 francs.

2. I den inbördes utväxlingen mottagas till befördran paket, vilka i varje riktning äga en utsträckning av högst 60 centimeter. Överskjutes denna utsträckning i någon riktning, böra de två övriga sidorna eller omkretsen vara i motsvarande grad mindre, nämligen : då längden är över 60 ända till 100 centimeter, får omkretsen vara högst 200 centimeter ; då längden är över 100 ända till 120 centimeter, får omkretsen vara högst 140 centimeter. Paket, vilka i längd överstiga 120 centimeter, mottagas icke alls till befördran.

Косвенные убытки и неполучение ожидавшейся прибыли не принимаются во внимание.

2. Ответственность падает на то Управление, на территории которого произошла утрата письма или оказалось изъятым или поврежденным ценное вложение.

3. Вознаграждение выдается в стране подачи в валюте последней по упомянутому в § 4 статьи 20 настоящей Конвенции паритету.

При выплате вознаграждения, равно возврате выплаченных по этому поводу сумм одним из Почтовых Управлений за счет другого Управления, подлежат соблюдению постановлений §§ 2 и 3 статьи 19 настоящей Конвенции.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату письма с объявленной ценностью, недостачу или повреждение его вложения, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

#### Статья 28.

Обмен ящиков с объявленной ценностью не допускается.

#### Посылки.

#### Статья 29.

1. Во взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами допускаются посылки как без цены, так и с объявленной ценностью, вес которых не превышает 5 килограммов и объявленная ценность — 1000 франков.

2. Во взаимном обмене допускаются посылки, размер коих по каждой стороне не превышает 60 сантиметров. При больших размерах одной из сторон две другие стороны или окружность поперечного сечения должны быть соответственно меньше, а именно : при длине свыше 60 до 100 сантиметров размер по обводу не может превышать 200 сантиметров, при длине свыше 100 до 120 сантиметров размер по обводу — 140 сантиметров. Посылки длиной свыше 120 сантиметров вовсе не допускаются.

Les dommages indirects, de même que la perte du profit attendu, ne seront pas pris en considération.

2. La responsabilité incombe à l'Administration sur le territoire de laquelle la lettre a été perdue ou son contenu avarié ou spolié.

3. Le payement de l'indemnité est effectué dans le pays d'origine en monnaie de ce pays, d'après le cours du franc-or mentionné dans le § 4 de l'article 20 de la présente Convention.

Le payement de l'indemnité et le remboursement des sommes payées à cet effet par l'une des Administrations des Postes des Parties contractantes au compte de l'autre doivent être effectués d'après les dispositions des §§ 2 et 3, de l'article 19 de la présente Convention.

4. Les Administrations des Postes ne sont pas responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu des lettres avec valeur déclarée, si la cause en est due à des circonstances de force majeure.

#### Article 28.

L'échange de boîtes avec valeur déclarée n'est pas admis.

#### COLIS POSTAUX.

#### Article 29.

1. A l'échange réciproque entre les Parties contractantes seront admis les colis postaux avec ou sans valeur déclarée dont le poids ne dépasse pas 5 kilogrammes et la limite de la valeur déclarée — 1.000 francs.

2. A l'échange réciproque seront admis les colis postaux dont les dimensions dans chaque sens ne dépassent pas 60 centimètres. Lorsque, dans un sens, les dimensions sont supérieures, les deux autres sens ou le contour de la section transversale doivent être proportionnellement moindres, à savoir : la longueur étant de 60 à 100 centimètres, le contour ne doit pas dépasser 200 centimètres, et 140 centimètres, si la longueur est de 100 à 120 centimètres. Les colis postaux dont la longueur dépasse 120 centimètres ne sont pas du tout admis.

3. Sopimuspuolten postihallinnoilla on oikeus keskinäisestä sopimuksesta muuttaa 1 ja 2 pykälässä mainitut pakettien enimmäysarvot, -painot ja -mitat.

4. Sopimuspuolten kotimaisilla säännöksillä on velvoittava voima siihen järjestykseen nähden, missä paketit ovat postiin jätettävät ja postista annettavat, samoin kuin niihin toimenpiteisiin nähden, joihin ryhdytään tuontikiellon tai määrättyjen tuontirajoitusten alaisiin esineihin nähden, mikäli mainitut säännökset eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa.

5. Sopimuspuolten välillä ei vaihdeta :

- a) paketteja, joita tämän artiklan 2 pykälässä määrättyjen mittojen ylittämisen, muotonsa tai haurautensa vuoksi pidetään tilaottavina ;
- b) kiireisiä paketteja (colis urgents) ;
- c) paketteja, joista lähettäjät haluaisivat suorittaa tullimaksut.

### 30 Artikla.

1. Kumpikin sopimuspuoli, joka tämän sopimuksen 2 artiklan nojalla on velvollinen sallimaan alueensa kautta pakettien vapaan kauttakuljetuksen kolmanteen maahan ja kolmannelta maasta, ottaa kauttakuljettaakseen vain sellaisia paketteja, jotka vastaavat tämän sopimuksen 29 artiklassa sopimuspuolten kesken vaihdettaville paketeille määrättyjä ehtoja, mikäli asianomainen kolmas maa ei omaan pakettivaihtoonsa sovelta pitemmälle meneviä rajoituksia.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus, kuljetusoloista ja postivaunujen kuormituksesta kauttakuljetuslinjoilla riippuen, määrätä pakettien enimmäysmäärä, jonka toinen sopimuspuoli saattaa antaa kauttakuljetettavaksi.

### 31 Artikla.

1. Paketeista on postiin jätettäessä maksettava kaikki niistä menevät postimaksut.

3. De fördragsslutande parternas postfövaltningar äga rätt att efter gemensam överenskommelse ändra de i 1 och 2 paragrafern nämnda maximivärdena, vikterna och -dimensionerna för paket.

4. De fördragsslutande parternas inrikes stadganden hava bindande kraft med avseende å den ordning, i vilken paketen böra inlämnas och utlämnas, ävensom å de åtgärder, som vidtagas beträffande föremål, som äro underkastade importförbud eller vissa importbegränsningar, såframt berörda stadganden icke äro stridande mot denna konvention.

5. Emellan de fördragsslutande parterna utväxlas icke :

- a) paket, vilka i anledning därav att deras mått överstiga den i 2 paragrafen bestämda storleken eller i följd av sin form eller bräcklighet anses såsom skrymmande ;
- b) ilpaket (colis urgents) ;
- c) paket, för vilka avsändare vore villiga att erlägga tullavgifter.

### Artikel 30.

1. Vardera fördragsslutande parten, som enligt artikel 2 i denna konvention är pliktig att över sitt område medgiva fri transitbefordran av paket till och från ett tredje land, mottager till transitbefordran endast paket, uppfyllande de uti artikel 29 i denna konvention bestämda villkoren för paket, som utväxlas mellan de fördragsslutande parterna, såframt vederbörande tredje land i sin egen paketutväxling icke tillämpar mera vittgående begränsningar.

2. Vardera fördragsslutande parten är berättigad att, beroende av befordringsförhållandena och postvagnarnas belastning å transitbefordringslinjerna, fastställa det maximiantal paket, som för transitbefordran kan medgivas den andra fördragsslutande parten.

### Artikel 31.

1. För paket skall vid inlämnandet till postbefordran erläggas samtliga för desamma utgående postavgifter.

3. Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право изменять по взаимному соглашению означенные в §§ 1 и 2 пределы ценности, веса и размера посылок.

4. Внутренние правила Договаривающихся Сторон имеют обязательную силу относительно порядка подачи и выдачи посылок, а также относительно распоряжения предметами, ввоз коих воспрещен или обусловлен известными ограничениями, поскольку они не противоречат настоящей Конвенции.

5. Не допускаются к обмену между Договаривающимися Сторонами :

- a) Посылки, которые по размерам, превосходящим размеры, указанные в § 2 по форме или хрупкости, считаются громоздкими,
- b) посылки спешные (colis urgents) и
- e) посылки со взысканием таможенных сборов с отправителей.

#### Статья 30.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон, обязанная, согласно статье 2 настоящей Конвенции, допускать свободный транзит посылки через свою территорию по назначению во всякую третью страну и из всякой третьей страны, принимает к транзитной перевозке лишь посылки, которые удовлетворяют условиям, предусмотренным в статье 29 настоящей Конвенции для посылки взаимного обмена, поскольку подлежащие третьей страны не применяют в посылочном обмене далее идущих ограничений.

2. Каждой из Договаривающихся Сторон предоставляется право в зависимости от условий транспорта и от нагруженности почтовых вагонов в транзитных направлениях устанавливать предельное количество посылок, которое может быть передано другой Договаривающейся Стороне для транзита.

#### Статья 31.

1. Оплата посылок почтовыми сборами до места назначения обязательна при самой подаче их на почту.

No. 747

3. Il est réservé aux Administrations des Postes des Parties contractantes le droit de modifier, d'un commun accord, les maxima de la valeur déclarée, du poids et des dimensions prévus par les §§ 1 et 2.

4. Par rapport au dépôt et à la livraison des colis postaux, ainsi qu'au sort définitif des objets dont l'importation est interdite ou soumise à certaines restrictions, on appliquera les lois et règlements intérieurs de chacune des Parties contractantes, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

5. Ne sont pas admis à l'échange entre les Parties contractantes :

- a) les colis postaux dépassant les dimensions prescrites au § 2 ou qui, par leur forme ou leur fragilité, sont considérés comme encombrants ;
- b) les colis urgents ;
- c) les colis pour lesquels les expéditeurs seraient disposés à payer des droits de douane.

#### Article 30.

1. Chacune des Parties contractantes qui, en exécution de l'article 2 de la présente Convention, est tenue de garantir la liberté de transit par son territoire des colis en provenance ou à destination de tout pays tiers, n'admet au transport de transit que les colis dont le conditionnement répond aux prescriptions de l'article 29 pour les colis admis à l'échange réciproque, et en tant que ces pays tiers n'appliquent pas à cet échange des restrictions plus étendues.

2. Lorsque les conditions du transport ou la surcharge des ambulants circulant dans les directions par lesquelles sont acheminées les correspondances de transit l'exigent, chaque Partie contractante aura le droit de fixer le nombre maximum des colis de transit qui peuvent être transmis à l'autre Partie contractante.

#### Article 31.

1. L'affranchissement des colis postaux valable jusqu'à leur lieu de destination doit être opéré lors de leur dépôt.

2. Kuljetusmaksu sopimuspuolten välillä vaihdettavista paketeista lasketaan seuraavasti :

	Yhteinen määrä kultafrangeissa	Yhteisestä määrästä	
		Suomen hyväksi kultafrangia	Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi kultafrangia
Paketit Suomesta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Euroopanpuoleiseen osaan ja päinvastoin, painoltaan enintään 1 kilogramma painoltaan yli 1 kilogramman ja enintään 5 kilogrammaa. . . . .	2: 75	I: —	I: 75
Paketit Suomesta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Aasianpuoleiseen osaan ja päinvastoin, painoltaan enintään 1 kilogramma painoltaan yli 1 kilogramman ja enintään 5 kilogrammaa. . . . .	3: 50	I: 75	I: 75
	4: 50	I: —	3: 50
	5: 25	I: 75	3: 50

3. Vakuutusmaksu määräärhoisista paketeista, joita sopimuspuolten välillä vaihdetaan, määrätään kummankin sopimuspuolen hyväksi 15 senttimiksi kultakin ilmoitetun arvon 300 frangilta tai 300 frangin osalta.

4. Lähtömaan postihallinnolla on oikeus määräärhoisen paketin lähettäjältä kantaa hyväkseseen enintään 50 senttimin suuruinen erityinen toimitusmaksu kultakin paketilta, ilmoitetun arvon määrästä riippumatta.

5. Osoitemaan postihallinnolla on oikeus periä vastaanottajalta kansainvälisessä pakettisopimuksessa määrätty maksu korvauksena tullikäsittelyn toimittamisesta ja kotiinkannosta voimassa olevain yleisten kotimaisten määräysten mukaan.

2. Befordringsavgifter för paket, som utväxlas emellan de fördragsslutande parterna, beräknas på följande sätt :

	Sammanlagda beloppet i guldfrancs	Av det sammanlagda beloppet	
		Finland till godo guldfrancs	Sosialistiska Rådsrepublikernas Förbund till godo guldfrancs
Paket från Finland till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds europeiska del och tvärtom, vägande högst 1 kilogram . . . . .	2: 75	I: —	I: 75
vägande över 1 kilogram och högst 5 kilogram . . . . .	3: 50	I: 75	I: 75
Paket från Finland till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds asiatiska del och tvärtom, vägande högst 1 kilogram . . . . .	4: 50	I: —	3: 50
vägande över 1 kilogram och högst 5 kilogram . . . . .	5: 25	I: 75	3: 50

3. Assuransavgiften för paket med angivet värde, vilka utväxlas emellan de fördragsslutande parterna, bestämmes, vardera fördragsslutande parten till godo, till 15 centimes för varje belopp av 300 francs eller del av 300 francs av det angivna värdet.

4. Avgångslandets postförvaltning är berättigad att av avsändare av paket med angivet värde för egen räkning uppbära en särskild expeditonsavgift av högst 50 centimes för varje paket, oberoende av det angivna värdebeloppet

5. Adresslandets postförvaltning äger rätt att för ombesörjande av tullbehandling och för hembäring uppbära av adressaten en i internationella paketkonventionen stadgad avgift enligt gällande allmänna inrikes bestämmelser.



2. Весовой сбор за посылки, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, исчисляется в следующих размерах :

	Общая сумма зол. франков	Из общей суммы	
		В пользу С. С. С. Р. зол. франков	В пользу Финляндии зол. франков
За посылки из Европейской части С. С. С. Р. в Финляндию и обратно весом до 1 килогр. . . . .	2: 75	1: 75	1: —
свыше 1 килогр. до 5 килогр. . . . .	3: 50	1: 75	1: 75
За посылки из Азиатской части С. С. С. Р. в Финляндию и обратно весом до 1 килогр. . . . .	4: 50	3: 50	1: —
свыше 1 килогр. до 5 килогр. . . . .	5: 25	3: 50	1: 75

3. Страховой сбор за посылки с объявленной ценностью, обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, устанавливается в пользу каждой Договаривающейся Стороны в размере 15 сантимов за каждые 300 франков или часть 300 франков объявленной ценности.

4. Почтовому Управлению страны подачи предоставляется право взимать в свою пользу с отправителя посылки с объявленной ценностью особый экспедиционный сбор в размере не свыше 50 сантимов с каждой посылки, независимо от суммы объявленной ценности.

5. Почтовому Управлению страны назначения предоставляется право взимать с получателя сбор за исполнение таможенных формальностей и за доставку на дом посылок, установленный международной Почтовой Конвенцией об обмене посылками и согласно общим внутренним постановлениям.

2. Le droit de port pour les colis échangés entre les Parties contractantes est fixé comme suit :

	Montant total en francs-or.	Il revient du montant total	
		Au profit de la Finlande francs-or.	Au profit de l'URSS francs-or.
Pour les colis postaux provenant de Finlande à destination de la partie européenne de l'URSS et en sens inverse et pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	2,75	1,—	1,75
pesant de 1 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	3,50	1,75	1,75
Pour les colis postaux provenant de la partie asiatique de l'URSS à destination de Finlande et en sens inverse et pesant jusqu'à 1 kg. . . . .	4,50	1,—	3,50
pesant de 1 kg. jusqu'à 5 kg. . . . .	5,25	1,75	3,50

3. Le droit d'assurance pour les colis postaux avec valeur déclarée échangés entre les Parties contractantes est fixé à 15 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée, au profit de chaque Partie contractante.

4. L'Administration des Postes du pays d'origine a le droit de percevoir à son profit, sur l'expédition des colis avec valeur déclarée, un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis, sans égard au montant de la valeur déclarée.

5. L'Administration des Postes du pays de destination aura le droit de percevoir sur les destinataires une rétribution pour l'accomplissement des formalités en douane et la distribution à domicile dans les limites des stipulations établies par la Convention internationale sur l'échange des colis postaux, et conformément aux règlements intérieurs en vigueur.

## 32 Artikla.

1. Maksut pakettien kuljetuksesta sopimuspuolten alueiden kautta sekä sattuvissa tapauksissa vastaavat vakuutusmaksut määrätään pakettivaihtoa koskevan kansainvälisen sopimuksen säännösten mukaan.

2. Jos kuljetuksen kestäessä kauttakuljetuspaketti havaitaan niin vahingoittuneeksi, ettei sitä voida edelleen lähettää ilman uudestipakkausta, niin välillä oleva postilaitos on oikeutettu merkitsemään seuraavan postilaitoksen maksettavaksi paketin saajalta perittävät uudestipakkauksen aiheuttamat kustannukset, enintään 50 sentimiä. Jos paketti palautetaan, peritään mainitut kustannukset lähettäjältä.

## 33 Artikla.

1. Keskinäisessä vaihdossa luovutetaan paketit kappaleittain, elleivät postihallinnot sovi näiden pakettien lähettämisestä suljetuissa posteissa.

Samoin menetellään kauttakuljetettaviin paketteihin nähden.

2. Sopimuspuolten postihallinnot määräävät keskenään pakettien vaihtopostitoimistot ja kuljetustiet.

## 34 Artikla.

Kuhunkin pakettiin, joka lähetetään toisesta maasta toiseen, on liitettävä, paitsi osoitekorttia, myös tulliluettelo kolmena yhtäpitävänä kappaleena, jotka lähettäjä laatii ranskankielellä tai lähtömaan kielellä, osoitamaan kielelle käännettynä.

## 35 Artikla.

Paketteja, joissa on tuontikiellon alaisia esineitä, ei saa takavarikoida, vaan on postitoimistojen ne palautettava, ellei osoitamaan postihallinto totea, että lähettäjä on tahallaan

## Artikel 32.

1. Avgifterna för transitbefordran av paket över de fördragsslutande parternas områden och, i förekommande fall, motsvarande assurancesavgifter bestämmas i enlighet med stadgandena uti internationella konventionen angående utväxling av paket.

2. Befinnes under befordringen ett transiterande paket till den grad skadat, att detsamma icke kan vidareändas utan ompackning, äger det mellanliggande postverket rätt att påföra efterföljande postverk omkostnaderna för ompackningen, högst 50 centimes, för att av paketets mottagare uppbäras. Returneras paketet, uppbäras nämnda kostnader av avsändaren.

## Artikel 33.

1. I den inbördes utväxlingen överlämnas paketet styckevis, såframt postförvaltningarna icke överenskomma om paketens försändande i slutna poster.

På samma sätt förfäres beträffande transiterande paket.

2. De fördragsslutande parternas postförvaltningar bestämd sinsemellan utväxlingspostanstalterna och befordringsvägarna för paket.

## Artikel 34.

Till varje paket, som försändes från det ena landet till det andra, skall förutom adresskortet även bifogas tulldeklaration i tre likalydande exemplar, som av avsändaren upprättas på franska språket eller på avgångslandets språk, översatt till adresslandets språk.

## Artikel 35.

Paket, innehållande importförbud underkastade föremål, få ej beslagtagas, utan böra av postanstalterna återsändas, såvida icke adresslandets postförvaltning konstaterar, att avsän-

*Статья 32.*

1. Платежи за транзит посылок через территории Договаривающихся Сторон и, в подлежащем случае, соответственные страховые сборы будут определяться, согласно постановлениям международной Конвенции относительно обмена посылок.

2. Если бы во время перевозки транзитная посылка оказалась настолько поврежденной, что она не могла бы быть отправлена дальше без переупаковки, то промежуточное почтовое ведомство будет иметь право поставить в счет следующему ведомству для взыскания с получателя расходы по произведенной переупаковке в размере не свыше 50 сантимов. В случае возвращения посылки сумма упомянутых расходов будет взыскана с отправителя.

*Статья 33.*

1. Во взаимном обмене передача посылок будет производиться открыто, если не последует особого соглашения между Почтовыми Управлениями о пересылке этих посылок в закрытых вещах.

Тот же порядок передачи будет применяться к транзитным посылкам.

2. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон назначают по взаимному соглашению почтовые учреждения обмена посылок и пути их следования.

*Статья 34.*

К каждой посылке, следующей из одной страны в другую, должны быть приложены, кроме сопроводительного адреса, таможенные декларации в трех тождественных экземплярах, составленные отправителем на французском языке или на языке страны подачи с переводом на язык страны назначения.

*Статья 35.*

Посылки, заключающие в себе предметы, запрещенные к ввозу, если только не будет констатировано Почтовым Управлением страны назначения наличности сознательно допущенной

*Article 32.*

1. Les frais de transit des colis postaux transitant les territoires des Parties contractantes et, le cas échéant, les droits d'assurance correspondants, seront fixés conformément aux stipulations de la Convention concernant l'échange des colis postaux internationaux.

2. Dans le cas où un colis postal de transit est avarié lors du transport et ne peut pas être expédié ultérieurement sans remballage, l'Office intermédiaire a le droit de mettre au compte de l'Office suivant les frais de remballage qui doivent être perçus sur le destinataire. Ces frais ne peuvent pas excéder 50 centimes. Si le colis est renvoyé au lieu d'origine, les frais mentionnés seront perçus sur l'expéditeur.

*Article 33.*

1. Dans l'échange réciproque, le transport des colis sera effectué à découvert, à moins qu'il ne soit conclu un accord spécial concernant le transport de ces colis en récipients clos.

On procédera de même en ce qui concerne les colis postaux en transit.

2. Les Administrations des Postes des Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, les bureaux d'échange et les voies d'acheminement des colis postaux.

*Article 34.*

Chaque colis échangé doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une déclaration en douane en trois exemplaires identiques, rédigés par l'expéditeur, en français ou dans la langue du pays d'origine, avec traduction dans la langue du pays de destination.

*Article 35.*

Les colis contenant des objet interdits à l'importation ne peuvent pas être confisqués, mais doivent être renvoyés par les bureaux de poste, à moins que l'Administration des Postes

väärin merkinnyt sisällön nimityksen tullilueteloon.

daren uppsätligen orätt antecknat innehållets benämning i tulldeklarationen.

### 36 Artikla.

Paketin lähettäjällä on oikeus pakettia posttiin jättäessään osoitekorttiin ja paketin päällystään tekemällään merkinnällä pyytää, että paketti perillesaamattomuuden sattuessa :

- a) viipymättä palautetaan lähettäjälle ;
- b) annetaan toiselle vastaanottajalle, tai
- c) käsitellään osoitemaan postilaitokselle luovutettuna.

### 37 Artikla.

Sopimuspuolten postihallinnoilla on oikeus kieltää kirjalliset ilmoitukset osoitekorttien irtileikkavissa kupongeissa.

### 38 Artikla.

Paketit, joita keskinäisessä vaihdossa jostakin syystä ei ole voitu asianomaisille antaa, säilytetään Suomessa yksi kuukausi ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella kaksi kuukautta osoitepostitoimistoon saapumisesta lukien, ellei lähettäjä pakettia posttiin jättäessään ole pyytänyt sen viipymätöntä palautamista (36 artikla).

Mainittujen määräaikojen kuluttua palautetaan sellaiset paketit lähtömaahan ilman edeltäpäin tapahtuvaa ilmoitusta siitä, ettei niitä ole voitu perille saattaa.

Palautettavista paketeista kannetaan lähettäjältä uudet kuljetus- ja vakuutusmaksut.

### 39 Artikla.

Lähtömaahan palautettavista tai kolmanteen maahan jälkenlähetettävistä paketeista suoritettavat tulli- ja muut postille kuulumattomat

### Artikel 36.

Avsändare av paket är berättigad att vid paketets inlämnande medelst anteckning å adresskortet och å paketets omslag anhålla att paketet, i händelse det blivit obeställbart :

- a) omedelbart återsändes till avsändaren
- b) tillställes en annan adressat, eller
- c) behandlas såsom avstätt till adresslandets postverk.

### Artikel 37.

De fördragsslutande parternas postförvaltningar äga rätt att förbjuda skriftliga meddelanden å de till adresskortens hörande kuponger, som kunna fränskiljas.

### Artikel 38.

Paket, vilka i den inbördes utväxlingen av en eller annan anledning ej kunnat tillställas vederbörande, förvaras i Finland under en månads tid och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område under två månaders tid, räknat från paketets ankomst till adresspostanstalten, såframt icke avsändaren vid paketets inlämnande anhållit om detsamma omedelbara återsändande (artikel 36).

Efter utgången av förenämnda liggetid återsändas sådana paket till avgångslandet utan föregående anmälan därom, att desamma icke kunnat tillställas.

För paket, som återsändas, uppbäres av avsändaren nya befordrings- och assurancesgifter.

### Artikel 39.

För paket, vilka återsändas till avgångslandet eller eftersändas till ett tredje land, restitueras utgående tull- och övriga postverket icke till-

отправителем неправильности в обозначении в таможенной декларации наименования вложения, не могут быть конфискованы, но подлежат возвращению почтовыми местами обмена.

*Статья 36.*

Отправителю посылки предоставляется при самой подаче посылки на почту письменно указывать в сопроводительном адресе и на обложке посылки, что невыданная посылка должна быть :

- a) немедленно возвращена отправителю,
- b) выдана другому получателю или
- в) оставлена в распоряжение почтового ведомства страны назначения.

*Статья 37.*

Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право не допускать письменных сообщений на отрезных купонах сопроводительных адресов.

*Статья 38.*

Во взаимном обмене посылки, которые по какой-либо причине не могли быть выданы, если отправитель при подаче не потребовал немедленного их возвращения (ст. 36), хранятся в Союзе Советских Социалистических Республик в течение двух месяцев и в Финляндии в течение одного месяца, со дня получения их учреждением выдачи.

По истечении этих сроков посылки возвращаются в страну подачи без предварительного уведомления о невыдаче посылок.

За подлежащие возвращению посылки с отправителя взимаются вновь весовые и страховые сборы.

*Статья 39.*

Таможенные и другие не почтовые сборы, причитающиеся за посылки, возвращаемые в страну подачи или досылаемые в третью страну,

du pays de destination ne constate une incorrection intentionnelle de qualification dans la déclaration en douane faite par l'expéditeur.

*Article 36.*

Lors du dépôt du colis, l'expéditeur a le droit d'indiquer sur le bulletin d'expédition et sur l'enveloppe du colis, la manière dont il doit être disposé du colis éventuellement tombé en rebut. Il peut demander :

- a) que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;
- b) qu'il soit remis à un autre destinataire ;
- c) qu'il soit traité par l'Office du pays de destination comme abandonné.

*Article 37.*

Les Administrations de Postes des Parties contractantes sont autorisées à ne pas admettre des communications écrites sur les coupons détachables des bulletins d'expédition.

*Article 38.*

Les colis tombés en rebut pour un motif quelconque et dont les expéditeurs n'ont pas demandé, lors du dépôt, le renvoi immédiat au lieu d'origine (article 36) seront gardés en instance pendant un mois en Finlande et pendant deux mois dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, à dater du jour de leur réception par le bureau de destination.

Après l'expiration de ces délais, les colis seront renvoyés au pays d'origine sans expédition préalable de l'avis de non-remise.

Des droits de port et d'assurance seront de nouveau prélevés sur l'expéditeur pour les colis renvoyés.

*Article 39.*

Les droits de douane et autres droits non postaux dont sont grevés les colis postaux renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à

maksut peruutetaan sekä Suomessa että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueella.

40 Artikla.

1. Jos paketti postin hallussa ollessa on hukkaantunut tai jos sen sisältö kokonaan tai osaksi puuttuu tai on vahingoittunut, on lähettäjä oikeutettu saamaan korvauksen, joka vastaa hukkaantuneen, puuttuvan tai vahingoittuneen sisällön todellista arvoa, ellei vahinko ole aiheutunut lähettäjän tekemästä virheestä tai laiminlyönnistä tai lähetettyjen esineiden omasta laadusta.

2. Tätä korvausta suoritetaan tavallisista paketeista voimassaolevassa kansainvälisessä sopimuksessa määrättyissä rajoissa ja määräravoisista paketeista korkeintaan niiden ilmoitettua arvoa vastaava määrä.

3. Korvaus suoritetaan postiinjättömaassa sen rahassa tämän sopimuksen 20 artiklan 4 pykälässä mainitun kultafrangin kurssin mukaan. Korvausta maksettaessa sekä sen johdosta maksettuja rahamääriä hyvitettäessä on noudatettava tämän sopimuksen 19 artiklan 2 ja 3 pykälän säännöksiä.

4. Sopimuspuolten postihallinnot eivät vastaa paketin hukkaantumisen tai vahingoittumisen sisällön puuttumisesta tai vahingoittumisesta, jos siihen on ollut syynä ylivoimainen tapahtuma (force majeure).

41 Artikla.

1. Sopimusmaiden välisten ja kauttakuljetettavien pakettien vaihtoa koskevat keskinäiset tilitykset laaditaan kuukausittain, kansainväliseen pakettisopimukseen kuuluvan toimitusohjesäännön määräysten mukaisesti (tämän sopimuksen 4 artikla).

2. Laskut niihin kuuluvine liitteineen lähetetään toiselle hallinnolle tilikuukautta seuraavan kuukauden kuluessa, missään tapauksessa ei kuitenkaan puoltatoista kuukautta myöhemmin.

Sanotut laskut on tarkastettava ja palautettava viimeistään kuukauden kuluessa saantipäivästä lukien.

kommande avgifter såväl i Finland som å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område.

Artikel 40.

1. Har paket, medan detsamma befunnit i postverkets vård, förkommit eller om innehållet helt eller delvis saknas eller skadats, är avsändaren berättigad till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av det förkomna, saknade eller skadade innehållet, såframt icke skadan försakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller är en följd av de försända föremålens egen beskaffenhet.

2. Detta skadestånd erlagges för vanliga paket inom de i gällande internationella konvention fastställda gränser och för paket med angivet värde högst till ett belopp, motsvarande det angivna värdet.

3. Skadestånd utbetalas i inlämningslandet i detta lands mynt enligt den i artikel 20 paragraf 4 nämnda kursen för guldfranc. Vid skadeståndets utbetalande samt vid gottgörandet av de i anledning härav erlagda beloppen skola stadgandena uti artikel 19 paragraferna 2 och 3 i denna konvention lända till efterrättelse.

4. De fördragsslutande parternas postförvaltningar ansvara icke för paket, som gått förlorat, ej heller för saknat eller skadat innehåll, ifall sådant försakats av oundvikliga naturförhållanden (force majeure).

Artikel 41.

1. De ömsesidiga avräkningarna rörande utväxlingen av paket emellan de fördragsslutande parterna samt transiterande paket upprättas månatligen i enlighet med bestämmningarna uti expeditionsreglementet till internationella paketkonventionen (artikel 4 i denna konvention).

2. Räkningarna med till dem hörande bilagor översändas till den andra förvaltningen inom loppet av månaden näst efter redogörelsemånaden, dock icke i någon händelse senare än inom en och en halv månad.

Dessa räkningar böra granskas och återsändas senast inom en månad, räknat från mottagningsdagen.

будут сложены как в Союзе Советских Социалистических Республик, так и в Финляндии.

*Статья 40.*

1. Если посылка за время нахождения в ведении почты окажется утраченной, с полной или частичной недостачей вложения или поврежденной, отправитель имеет право на вознаграждение, соответствующее действительной стоимости утраты, недостачи или повреждения, если только ущерб не был причинен по вине или небрежности отправителя или произошел от свойства пересылаемых предметов.

2. Это вознаграждение выдается за посылки без объявленной ценности в пределах, установленных действующей международной Конвенцией об обмене посылок, и для посылок с объявленной ценностью — в размере не свыше этой ценности.

3. Вознаграждение выдается в стране подачи в валюте последней по курсу золотого франка, упомянутому в § 4 статьи 20 настоящей Конвенции. При выплате вознаграждения, а равно возврате выплаченных по этому поводу сумм, подлежат соблюдению постановления §§ 2 и 3 статьи 19 настоящей Конвенции.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату посылки, недостачу вложения или повреждение посылки, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

*Статья 41.*

1. Взаимные расчеты по смежному и транзитному обмену посылок составляются помесячно, согласно постановлению Наказа об исполнении международной Конвенции об обмене посылок (ст. 4 настоящей Конвенции).

2. Счета со всеми относящимися к ним приложениями препровождаются в другое Управление, по возможности в течение одного месяца, но отнюдь не позднее полутора месяцев, следующих за отчетным.

Означенные счета должны быть проверены и возвращены не позднее месячного срока, считая со дня получения.

№. 747

un pays tiers seront restitués tant en Finlande que dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

*Article 40.*

1. Si un colis postal a été perdu, pendant qu'il se trouvait aux soins de la poste, ou si son contenu a été entièrement ou en partie perdu, avarié ou spolié, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondante au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature des objets expédiés.

2. Cette indemnité est payée, pour les colis ordinaires, dans les limites établies par la Convention internationale sur l'échange des colis postaux en vigueur, et pour les colis avec valeur déclarée jusqu'au montant de cette valeur.

3. L'indemnité est payée dans le pays d'origine en monnaie de ce pays, d'après le cours du franc-or mentionné au paragraphe 4 de l'article 20 de la présente Convention. Le paiement de l'indemnité et le remboursement des sommes payées pour la perte, la spoliation ou l'avarie des colis doivent être effectués conformément aux §§ 2 et 3 de l'article 19 de la présente Convention.

4. Les Administrations des Postes des Parties contractantes ne sont pas responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis, dues à des circonstances de force majeure.

*Article 41.*

1. Le règlement réciproque des comptes pour les colis échangés directement, ainsi que pour les colis de transit, se fera mensuellement et conformément au Règlement d'exécution de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux (article 4 de la présente Convention).

2. Les comptes accompagnés des documents y relatifs seront transmis à l'Administration correspondante au plus tard dans le courant du mois qui suit celui auquel ils se rapportent, en aucun cas plus tard qu'au bout d'un mois et demi.

Ces comptes doivent être vérifiés et retournés au plus tard avant l'expiration d'un mois à dater du jour de réception.

3. Velkova hallinto merkitsee kummankin puolen laatimat ja hyväksymät kuukausilaskut vuosineljänneksittäin tehtävään päätiliin, jonka saldo on suoritettava viimeistään kuukauden kuluessa päätilin saantipäivästä lukien.

Ellei määrää mainitun ajan kuluessa makseta, lasketaan sille korkoa seitsemän prosenttia vuodelta siitä päivästä lukien, jolloin ylempänä mainittu maksuaika päättyy.

Kuitenkin tulee maksun tapahtua vii meistä kahden kuukauden kuluttua mainitusta päivästä lukien.

3. Den fordringsägande förvaltningen uppför de av vardera parten upprättade och godkända månadsräkningarna å en för kvartal upprättad generalavräkning, vars saldo skall gällas senast inom en månad, räknat från den dag generalavräkningen mottagits.

Gällas icke beloppet inom nämnda tids förlopp; beräknas å detsamma ränta efter sju procent för år från och med den dag ovensagda betalningstid går till ända.

Dock skall betalning äga rum senast inom två månader, räknat från förenämnda dag.

## LOPPUSÄÄNNÖKSET

## SLUTSTADGANDEN.

## 42 Artikla.

## Artikel 42.

Tämä sopimus on vahvistettava diplomaattisilla ilmoituksilla, jotka allekirjoittavat Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari.

Diplomaattisten ilmoitusten vaihdon ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittamisen tulee tapahtua Moskovassa viimeistään kahden kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoittamispäivästä lukien.

Tämän sopimuksen määräykset tulevat voimaan 30 päivää diplomaattisten ilmoitusten vaihdon jälkeen.

Edellämainittu väliaikainen sopimus postiyhteydestä kesäkuun 22 päivältä 1922 jää voimaan siksi kunnes tämä sopimus saatetaan voimaan.

## 43 Artikla.

## Artikel 43.

Tämä sopimus on voimassa epämääräisen ajan ja se voidaan purkaa, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä haluaa, ilmoitettuaan siitä toiselle sopimuspuolelle kolmea kuukautta aikaisemmin.

Denna konvention skall bekräftas genom diplomatiska deklARATIONER, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådrepublikenas Förbunds vägnar av folkkommisarien för utrikesärendena.

Utväxlingen av de diplomatiska deklARATIONERNA och undertecknandet av utväxlingsprotokollet skall äga rum i Moskva senast efter två månaders förlopp, räknat från dagen för konventionens undertecknande.

Bestämningarna i denna konvention träda i kraft efter 30 dagar räknat från den dag de diplomatiska deklARATIONERNA blivit utväxlade.

Förenämnda provisoriska överenskommelse angående postförbindelse av den 22 juni 1922 förblir gällande, intill dess denna konvention träder i kraft.

Denna konvention förblir gällande under obestämd tid och kan upphävas, om någondera fördragsslutande parten så önskar, efter att därom tre månader tidigare hava tillkännagivit den andra fördragsslutande parten.



3. Ежемесячные счета, установленные и принятые Сторонами, должны быть включены кредитующим Управлением в составляемый по четвертям года общий счет, сальдо которого подлежит выплате не позднее месячного срока, считая со дня получения общего счета.

В случае неуплаты денег в течение указанного срока начисляется в пользу кредитующего Управления 7 годовых процентов с суммы долга, считая со дня истечения упомянутого выше срока уплаты.

Однако, означенная уплата должна иметь место не позднее двух месяцев с упомянутого дня.

3. Les comptes mensuels, après avoir été vérifiés et acceptés par les deux Parties, doivent être résumés dans un compte général rédigé chaque trimestre par l'Administration créditrice. Le règlement de ce compte général doit être effectué, au plus tard, avant l'expiration d'un mois à dater du jour de sa réception.

Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, à raison de 7 % par an à dater du jour de payment, en faveur de l'Administration créditrice.

Toutefois, le dit payment doit être effectué dans un délai de deux mois, au plus tard, de la date mentionnée.

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

##### *Статья 42.*

Настоящая Конвенция подлежит утверждению посредством дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными: со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по Иностранным Дела́м и со стороны Финляндской Республики — Министром Иностранных Дел.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего протокола последует в Москве не позднее двух месяцев по подписании настоящей Конвенции.

Постановления настоящей Конвенции вводятся в действие через 30 дней после обмена дипломатическими декларациями.

Вышеупомянутое временное Соглашение о почтовых сношениях от 22-го июня 1922 г. до момента введения в действие настоящей Конвенции остается в силе.

##### *Статья 43.*

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением другой Договаривающейся Стороны за три месяца.

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### *Article 42.*

La présente Convention sera ratifiée par un échange de déclarations diplomatiques, qui seront signées, du côté de la République de Finlande, par le Ministre des Affaires étrangères, et, du côté de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, par le Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères.

Les déclarations diplomatiques seront échangées et le Protocole final y afférent signé à Moscou dans deux mois au plus tard à partir de la date de la signature de la présente Convention.

Les dispositions de la présente Convention seront mises en vigueur dans 30 jours à partir de la date de l'échange des déclarations diplomatiques.

L'arrangement provisoire ci-dessus mentionné concernant l'échange postal, en date du 22 juin 1922, reste en vigueur jusqu'à la mise en exécution de la présente Convention.

##### *Article 43.*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de temps indéterminée et pourra être abrogée, si l'une des Parties contractantes le désire, par le moyen d'un avis donné à l'autre Partie contractante trois mois à l'avance.

## 44 Artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena yhtäpitävänä kappaleena suomen-, ruotsin-, venäjän- ja ranskankielellä.

Sopimusta tulkittaessa pidetään ranskan-kielistä tekstiä ratkaisevana.

Vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä kesäkuun 18 päivänä tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäneljä.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

## Artikel 44.

Denna konvention är upprättad i två likalydande exemplar på finska, svenska, ryska och franska språken.

Vid tolkningen av konventionen anses den franska texten såsom avgörande.

Till bekräftande härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat denna konvention och därvid fogat sina sigill.

Upprättat i Helsingfors den 18 juni år ettuseniohundratjugufyra.

(L. S.) A. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) А. НИКОЛАЕВ.

## PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISEEN POSTISOPIMUKSEEN.

Kesäkuun 18 päivänä 1924 Helsingissä allekirjoitetun postisopimuksen 13 artiklan mukaisesti allekirjoittaneet sopimuspuolten valtuutetut ovat yhteisesti hyväksyneet seuraavat määräykset.

## 1 Artikla.

Tavallisia ja kirjattuja kirjelähetyksiä sisältävien postipussien vaihtopostitoimistoiksi määrätään Suomen puolella toistaiseksi postivaunu N:o 1 Helsinki-Rajajoki ja postivaunu N:o 2 Rajajoki-Helsinki sekä Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella Pietari ja Valkeasaari.

## 2 Artikla.

Määräarvoisten kirjeiden vaihtopostitoimistoiksi määrätään Suomen puolella toistaiseksi postivaunu N:o 1 Helsinki-Rajajoki ja postivaunu N:o 2 Rajajoki-Helsinki sekä Sosialis-

## SLUTPROTOKOLL

TILL POSTKONVENTIONEN EMELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND.

Enligt artikel 13 uti den i Helsingfors den 18 juni 1924 undertecknade postkonventionen hava de fördragsslutande parternas undertecknade befullmäktigade gemensamt godkänt följande bestämmingar.

## Artikel I.

Till utväxlingspostanstalter för postpåsar, innehållande vanliga och rekommenderade brev-försändelser, bestämmas tillsvidade å Finlands område postkupén N:o 1 Helsingfors-Rajajoki och postkupén N:o 2 Rajajoki-Helsingfors samt å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område Leningrad och Valkeasaari.

## Artikel II.

Till utväxlingspostanstalter för brev med ängivet värde bestämmas å Finlands område tillsvidade postkupén N:o 1 Helsingfors-Rajajoki och postkupén N:o 2 Rajajoki-Helsingfors

*Статья 44.*

Настоящая Конвенция составлена на русском, финском, шведском и французском языках в двух одинаковых экземплярах.

При толковании Конвенции французский текст будет считаться решающим.

В удостоверение сего Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учинено в г. Гельсингфорсе 18 июня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) А. НИКОЛАЕВ.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Почтовой Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой.

Во исполнение ст. 13 Почтовой Конвенции, подписанной в Гельсингфорсе 18 июня 1924 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон с общего согласия приняли нижеследующие постановления :

*Статья 1.*

Местами обмена мешков с простой и заказной корреспонденцией назначаются впредь до изменения : Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Ленинград и Белоостров, со стороны Финляндии — почтовый вагон № 1 Гельсингфорс—Райяюки и почтовый вагон № 2 Райяюки—Гельсингфорс.

*Статья 2.*

Местами обмена писем с объявленной ценностью назначаются впредь до изменения : Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Ленинград и Белоостров, со стороны Фин-

*Article 44.*

La présente Convention est rédigée en double expédition en finnois, en suédois, en russe et en français.

En cas de l'interprétation de la Convention, le texte français fera foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsingfors, le 18 juin mil neuf cent vingt quatre.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

## PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE

A LA CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE POSTAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

En exécution de l'article 13 de la Convention postale, signée à Helsingfors le 18 juin 1924, les soussignés Plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Comme lieux d'échange des courriers de correspondance ordinaire et recommandée sont établis, jusqu'à modification éventuelle : du côté de la Finlande — le bureau de poste ambulant N° 1 Helsingfors-Rajajoki et le bureau de poste ambulant N° 2 Rajajoki-Helsingfors, et du côté de l'URSS — Léningrad et Béloostrov.

*Article 2.*

Comme lieux d'échange des lettres avec valeur déclarée sont établis, jusqu'à modification éventuelle : du côté de la Finlande — le bureau de poste ambulant N° 1 Helsingfors-Raja-

tisten Neuvostotasavaltain Liiton puolella Pietari ja Valkeasaari.

### 3 Artikla.

Pakettien vaihtopostitoimistoiksi määrätään Suomen puolella Viipuri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella Pietari.

### 4 Artikla.

Suuriksi postitoimistoiksi (sopimuksen 26 artikla), joiden kanssa voidaan järjestää määräravoisten kirjeiden vaihto suljetuissa posteissa, katsotaan Suomen puolella toistaiseksi Helsinki ja Viipuri sekä Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella Moskova, Pietari ja Harkow.

### 5 Artikla.

Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliseksi postinkuljetustieksi määrätään toistaiseksi yksinomaan raja-rautatietlinja Rajajoki—Valkeasaari.

Postin luovutus ja vastaanotto tapahtuu Rajajoen ja Valkeasaaren vaihtopaikoissa.

Rautatieaikataulun muuttuessa muutetaan yhteisestä sopimuksesta postivaunujenkin kulkuuorot.

### 6 Artikla.

Postit luovutetaan vaihtopaikoissa (Vartikla) kahtena yhtäpitävänä kappaleena laaditun yleisen reversaalin mukaan, joista toinen kappale, postin vastaanottaneen henkilön kuittaamana, jää sille, joka on postin luovuttanut, ja toinen kappale annetaan postin vastaanottaneelle henkilölle.

Mainittuihin reversaaleihin merkitään irrallaan jätettävien pussien ja kirjepakettien lähtö- ja osoitepostitoimistot sekä lukumäärät ynnä mahdollisesti mukana seuraavat paketit.

Ellei postilähetyksiä ole luovutettavana, on annettava tyhjä reversaali asianmukaisesti leimattuna ja allekirjoitettuna.

samt å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område Leningrad och Valkeasaari.

### Artikel III.

Till utväxlingspostanstalter för paket bestämmes å Finlands område Viborg och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område Leningrad.

### Artikel IV.

Såsom större postanstalter (artikel 26 i konventionen), mellan vilka utväxling av brev med angivet värde i slutna poster kan anordnas, anses å Finlands område tillsvidare Helsingfors och Viborg samt å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område Moskva, Leningrad och Charkow.

### Artikel V.

Till postbefordringsväg emellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund bestämmes tillsvidare enbart gräns-järnvägslinjen Rajajoki-Valkeasaari.

Postens överlämnande och mottagande föreskrivs å Rajajoki och Valkeasaari utväxlingsplatser.

Då järnvägarnas tidtabell förändras, förändras även efter gemensam överenskommelse postkupéernas farturer.

### Artikel VI.

Posterna överlämnas å utväxlingsplatserna (artikel V) enligt allmänt reversal i tvenne likalydande exemplar, av vilka det ena exemplaret, kvitterat av den person, som mottagit posten, kvarstannar hos den, som överlämnat posten, och det andra exemplaret lämnas till den person, som mottagit posten.

Uti förenämnda reversal antecknas för påsar och brevpaket, som överlämnas lösa, avgångs- och adresspostanstalterna samt antalet ävensom möjligen medföljande paket.

Finnas inga postförsändelser att överlämna, utfärdas vakat-reversal, vederbörligen stämplat och undertecknat.

ляндии — почтовый вагон № 1 Гельсингфорс—Райяйоки и почтовый вагон № 2 Райяйоки—Гельсингфорс.

*Статья 3.*

Местами обмена посылок назначаются: Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Ленинград и со стороны Финляндии — Выборг.

*Статья 4.*

Крупными почтовыми учреждениями (ст. 26 Конвенции), с коими может быть установлен обмен писем с объявленной ценностью в закрытых вещах, впредь до изменения, считаются: Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Москва, Ленинград и Харьков и со стороны Финляндии — Гельсингфорс и Выборг.

*Статья 5.*

Для направления почт, следующих из СССР в Финляндию и обратно, назначается впредь до изменения исключительно пограничный железнодорожный участок Белоостров—Райяйоки.

Выдача и прием почт производятся в приемосдаточных пунктах Белоостров и Райяйоки.

В связи с изменением железно-дорожного расписания изменено будет с общего согласия движение почтовых вагонов.

*Статья 6.*

Почты передаются в приемосдаточных пунктах (ст. V.) по общим накладным, составленным в 2-х тождественных экземплярах, из коих один экземпляр с росписью на нем лица, принявшего почту, остается у сдавшего почту, другой же экземпляр передается лицу, принявшему почту.

В означенных накладных показываются места подачи и назначения, а также количество мешков и пост-пакетов, передаваемых открыто, равно и посылки, кои могут быть пересылаемы с ними.

В случае отсутствия к передаче почтовых отправлений, должна вручаться незаполненная накладная, надлежаще проштемпелеванная и подписанная.

joki et le bureau de poste ambulant N° 2 Rajajoki-Helsingfors, et du côté de l'URSS — Léningrad et Béloostrov.

*Article 3.*

Comme lieux d'échange des colis postaux sont établis: du côté de la Finlande — Viborg, et du côté de l'URSS — Léningrad.

*Article 4.*

Comme bureaux de poste principaux entre lesquels peut être établi l'échange des lettres avec valeur déclarée en récipients clos (article 26 de la Convention) seront considérés, jusqu'à modification éventuelle: du côté de la Finlande — Helsingfors et Viborg, et du côté de l'URSS — Moscou, Léningrad et Kharkov.

*Article 5.*

Le transport des courriers dans la direction de Finlande en l'URSS et de l'URSS en Finlande sera effectué, jusqu'à modification éventuelle, seulement par la section de chemin de fer frontière Rajajoki-Béloostrov.

La livraison et la réception des courriers seront effectuées dans les bureaux d'échange de Rajajoki et de Béloostrov.

Conformément à la modification du tableau du trafic des chemins de fer, la circulation des bureaux de poste ambulants sera, d'un commun accord, modifiée.

*Article 6.*

Dans les bureaux d'échange (article 5) les courriers sont transmis, accompagnés de lettres de voiture, rédigées en double expédition. L'un des doubles reste au fonctionnaire recevant le courrier, et l'autre, dûment signé par ce dernier, est à rendre au fonctionnaire remettant le courrier.

Les dites lettres de voiture portent les noms des lieux d'origine et de destination, le nombre de sacs et de dépêches transmis à découvert, ainsi que les colis postaux en transmission par le courrier.

Faute d'envois postaux à transmettre, une lettre de voiture négative dûment timbrée et signée doit être transmise.

## 7 Artikla.

Sekä sopimuspuolten välillä vaihdettavien että kauttakuljetettavien pussien, jotka sisältävät tavallisia ja kirjattuja kirjelähetyksiä, tulee olla lujasti sidottuja ja lyijykkeellä tai lakkasinetillä suljettuja, niin ettei sisältöön pääse käsiksi lyijykettä, sinettiä tai sidelankaa rikkomatta.

Milloin vaihtopaikoissa luovutettavien pussien joukossa on pussi, jonka lyijyke tai sinetti on rikki tai side höltynyt tai joka on repeytynyt tai ratkennut, on postivirkailijalla oikeus kieltäytyä vastaanottamasta sellaista pussia.

Kun pussia on kieltäydytty vastaanottamasta, on yleisen reversaalin molempiin kapaleisiin tehtävä asianmukainen merkintä, joka on varmennettava postia luovuttavien ja vastaanottavien postivirkailijain allekirjoituksilla ja jossa kieltäytymisen syy on mainittu.

Samalla tavalla tulee postia vastaanottavan postivirkailijan menetellä, jos hän huomaa määrääarvoisessa kirjeessä tai paketissa vahingoittumisen merkkejä tai jos niiden päällyys antaa mahdollisuuden päästä käsiksi sisältöön.

Pussien, määrääarvoisten kirjeiden tai paketien päällyksen viallisuudesta vastaanoton tapahtua tehdyt ilmoitukset eivät siirrä vastuunalaisuutta vastaanottaneelta puolelta luovutaneelle puolelle.

## 8 Artikla.

Pussiin pannut kirjatut lähetykset on otettava yksitellen kirjekartalle, merkitsemällä kunkin lähetyksen numero ja lähtöpostitoimisto tai numeron puuttuessa lähtö- ja osoitepostitoimistot ja vastaanottajan nimi. Mainitut kartat on varustettava vuotuisella järjestysnumerolla.

Jos vaihtopostitoimisto samanaikaisesti lähettää useita pusseja, jotka sisältävät kirjattuja lähetyksiä, niin yhteen niistä on pantava kirjekartta ja muihin eri luettelot niissä olevista kirjatusta lähetyksistä. Tällöin kirjekarttaan merkitään ainoastaan ne kirjatut lähetykset, jotka on pantu samaan pussiin kartan kanssa; muihin pusseihin sisältyvät lähetykset merkitään yleisluvuin pääkartalle.

## Artikel VII.

Påsarna, som utväxlas emellan de fördragslutande parterna såväl som transiterande påsar, innehållande vanliga och rekommenderade brevöfsändelser, skola vara stadigt tillslutna och förseglade med blyplomb eller lacksigill, så att innehållet ej kan åtkommas utan skadegörelse å plomben, sigillet eller bindgarnet.

Befinnes å någon av de påsar, vilka å utväxlingsställena överlämnas, plomben eller sigillet vara söndrigt eller bindgarnet sitta löst eller om påsen är riven eller gått upp i sömnen, äger postfunktionären rätt att vägra mottaga sådan påse.

Har mottagandet av påse vägrats, bör å bägge exemplaren av det allmänna reversalet göras behörig anteckning, bestyrkt med de postfunktionärers namnteckningar, vilka överlämna och mottaga posten, med angivande av orsaken till vägran.

På samma sätt äger den postfunktionär förfara, som mottager posten, i händelse han observerar att brev med angivet värde eller paket bär spår av skadegörelse eller att omslaget möjliggör åtkomsten av innehållet.

Efter mottagandet gjorda anmälningar om felaktigheter beträffande påsar, brev med angivet värde eller paketens omslag överflytta icke ansvarigheten från den mottagande parten till den överlämnande parten.

## Artikel VIII.

I påse inneslutna rekommenderade försändelser böra uppföras var för sig å brevkarta och skall för varje försändelse angivas nummern och avgångspostanstalten eller, om nummer saknas, avgångs- och adresspostanstalterna och adressatens namn. Nämda kartor förses med ordningsnummer för år.

Avsänder utväxlingspostanstalt samtidigt flere påsar, innehållande rekommenderade försändelser, skall brevkartan inläggas i en av påsarna och i de övriga skilda förteckningar över i dem befintliga rekommenderade försändelser. Härvid uppföras å brevkartan endast de rekommenderade försändelser, som inneslutits i samma påse som kartan; totalantalet försändelser, som inlagts i övriga påsar, antecknas å huvudkartan.

## Статья 7.

Мешки с простой и заказной корреспонденцией как обмениваемые между Договаривающимися Сторонами, так и транзитные должны быть плотно перевязаны и запломбированы или снабжены сургучной печатью так, чтобы не было возможности доступа ко вложению без обрыва пломбы или печати или же перевязи.

В тех случаях, когда в числе мешков, передаваемых в приемо-сдаточном пункте окажется мешок с оборванной пломбой или печатью, с ослабленной перевязью, дырявый или с распоротым швом, почтовые служащие имеют право отказаться от приема такого мешка.

О непринятии мешка должна быть učinена соответствующая отметка в обоих экземплярах общей накладной, скрепленная подписями почтовых служащих, передающих и принимающих почту, с указанием причины отказа.

Таким же образом должен поступить почтовый служащий, принимающий почту, если обнаружит письмо с объявленной ценностью или посылку, которые носят следы повреждения, или заделка которых дает возможность доступа ко вложению.

Заявления о неисправности заделки мешков, писем с объявленной ценностью или посылок, сделанные после состоявшегося приема, не перекладывают ответственности со стороны принимающей на сторону сдающую.

## Статья 8.

Заказные отправления, вкладываемые в мешок, подлежат записи в письменные карты поименно, с указанием номера каждого отправления и места подачи или же при отсутствии номера — места подачи и назначения и фамилии получателя. Означенные карты должны иметь непрерывную годовую нумерацию.

Если бы учреждение обмена отправляло одновременно несколько мешков с заказными отправлениями, то в один из них вкладывается письменная карта, в прочие же мешки — отдельные специальные списки заключающимся в них заказным отправлениям. В этом случае в письменную карту вносятся только те заказные отправления, которые вложены в мешке с письменной картой; отправления же в других мешках показываются отдельно общим счетом в главной карте.

No. 7:7

## Article 7.

Les sacs contenant la correspondance ordinaire et recommandée, tant en échange entre les Parties contractantes qu'en transit par leurs territoires, doivent être solidement enficelés et plombés ou munis d'un sceau en cire à cacheter, de manière qu'il n'y ait pas accès au contenu sans arracher le plomb ou le sceau et la ficelle.

Lorsque parmi les sacs en transmission au bureau d'échange il s'en trouve un dont le plomb ou le sceau a été arraché ou le ficelage allégé, ou qui est troué ou a une couture décousue, les employés ont le droit d'en refuser la réception.

En cas d'un tel refus, une note correspondante doit être faite sur les deux doubles de la lettre de voiture et signée par les employés de poste remettant et recevant le courrier, avec indication du motif du refus.

L'employé de poste recevant le courrier doit agir de même, s'il découvre une lettre avec valeur déclarée ou un colis postal qui porte des traces d'avarie ou dont l'emballage donne accès au contenu.

Dans le cas où les déclarations sur les défauts des sacs, des lettres avec valeur déclarée ou de l'emballage des colis postaux sont faites après la réception du courrier, la responsabilité n'est pas transférée de la partie recevante à la partie remettante.

## Article 8.

Les envois recommandés mis dans le sac doivent être inscrits nominativement sur la feuille d'avis avec indication du numéro et du lieu d'origine de chaque envoi ou, en cas d'absence du numéro, des lieux d'origine, de destination et du nom du destinataire. Les dites feuilles d'avis doivent avoir une numération continue annuelle.

Quand le bureau d'échange expédie à la fois plusieurs sacs contenant des envois recommandés, la feuille d'avis sera insérée dans l'un des sacs, et les autres sacs contiendront des listes spéciales des envois recommandés se trouvant dans ces sacs. Dans ce cas, la feuille d'avis contiendra seulement la spécification des envois se trouvant dans le même sac que la dite feuille; le nombre total des envois contenus dans les autres sacs sera marqué séparément sur la feuille d'avis.

## 9 Artikla.

Virkakirjeet, joissa lähetetään lennätin- ja radiolennätintilityksiin kuuluvia asiakirjoja, pakettikartat ja määräärhoisten kirjeiden kartat, on kuljetettava erityisessä pussissa, jossa ei ole muita kirjelähetyksiä.

Tämänsisältöisen pussin osoitelappuun on merkittävä sen laitoksen nimi, jolle sisältö on osoitettu.

## 10 Artikla.

Luettelot, joiden tulee seurata määräärhoisia kirjeitä postiin jätettäessä, on kirjoitettava selvällä käsialalla tai kirjoituskoneella ja lähettäjän pitää ne allekirjoittaa. Kaikkien arvoerien kokonaissumma merkitään numeroilla ja kirjaimilla. Luetteloon ei saa tehdä mitään korjauksia eikä poispyyhkimisiä.

Luetteloon ei saa ottaa esineitä, joista ei ole maksettu vakuutusmaksua. Luettelon molemmat kappaleet on kirjoitettava samalla tavalla koko- tai puoliarkin sivun molemmille puoliskoille.

## 11 Artikla.

Maksut määräärhoisista kirjeistä ja pakeista on yleensä suoritettava postimerkeillä. Kuitenkin on kummankin sopimuspuolen postihallinnolla oikeus kantaa maksu käteisrahassa, milloin olosuhteet niin vaativat.

## 12 Artikla.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alueen kautta kuljetettavien kirjeiden, postikorttien, painotuotteiden, asiakirjojen ja tavara-näytteiden kauttakuljetusmaksuja laskettaessa otetaan perustaksi seuraavat välimatkat :

- a) Viroon, Latviaan, Puolaan ja Liettuaan alle 3000 kilometriä,
- b) Turkkiin yli 3000 kilometriä,

## Artikel IX.

Tjänstebrev, i vilka försändas handlingar hörande till telegraf- och radiotelegrafavringarna, paketkartor och kartor till brev med angivet värde, skola befordras i särskild påse, i vilken icke finnes andra försändelser.

Å adresslappen till påse med detta slags innehåll bör antecknas namnet å den inrättning till vilken innehållet är adresserat.

## Artikel X.

Förteckningarna, vilka vid inlämnandet skola åtfölja brev med angivet värde, böra utskrivas med tydlig handstil eller med skrivmaskin och undertecknas av avsändaren. Totalsumman av samtliga värdebelopp antecknas med siffror och bokstäver. Å förteckning får ej verkställas ändringar eller utstrykningar.

Å förteckning får ej uppföras föremål, för vilka assurancesgift icke erlagts. Bägge exemplaren av förteckningen skola utskrivas på samma sätt å båda hälfterna av hel- eller halvarkssida.

## Artikel XI.

Avgifterna för brev med angivet värde och för paket skola i regeln erläggas medelst frimärken. Dock äga vardera fördragsslutande partens postförvaltning rätt att uppbära avgiften i kontant, då omständigheterna sådant påkalla.

## Artikel XII.

Vid beräkningarna av transitavgifterna för brev, postkort, tryckalster, handlingar och varuprov, vilka befordras över Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds område, tages till grundval följande avstånd :

- a) till Estland, Lettland, Polen och Litauen under 3000 kilometer ;
- b) till Turkiet över 3000 kilometer ;



*Статья 9.*

Служебные письма, при которых отправляются документы к телеграфным или радиотелеграфным расчетам, посылочные карты и карты к письмам с объявленной ценностью, должны пересылаться в отдельном от прочей корреспонденции мешке.

На ярлыке мешка с такого рода вложением следует указать наименование учреждения, которому вложение предназначено.

*Статья 10.*

Описи, при коих подлежат передаче письма с объявленной ценностью, должны быть написаны разборчивым почерком или на пишущей машине и подписаны отправителем. Итог сумм всех ценностей обозначается цифрами и прописью. В описи никаких поправок или помарок не допускается.

Внесение в опись предметов, неоплаченных страховым сбором, не допускается. Оба экземпляра описи должны быть написаны одинаково на двух половинах одной стороны развернутого листа или полулиста бумаги.

*Статья 11.*

Письма с объявленной ценностью и посылки оплачиваются в виде общего правила почтовыми марками. Однако, почтовому Управлению каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право устанавливать оплату их наличными деньгами, когда обстоятельства этого потребуют.

*Статья 12.*

Для исчисления платежей за транзит через территорию Союза Советских Социалистических Республик писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров будут приниматься в основу следующие расстояния :

- a) для корреспонденции в Эстонию, Латвию, Польшу и Литву — менее 3000 километров ;
- b) для корреспонденции в Турцию — свыше 3000 километров ;

*Article 9.*

Les lettres de service accompagnant les documents relatifs aux comptes du télégraphe et du radiotélégraphe, de même que les feuilles de route et les feuilles d'envoi des lettres avec valeur déclarée, doivent être expédiées dans un sac spécial à part de toute autre correspondance.

L'étiquette de ce sac doit porter le nom du bureau auquel le contenu du sac est destiné.

*Article 10.*

Les listes accompagnant les lettres avec valeur déclarée doivent être écrites en écriture lisible ou par dactylographe et signées par l'expéditeur. Le montant des valeurs doit être écrit en chiffres et en lettres. La liste doit être écrite sans ratures, ni corrections.

L'insertion dans la liste d'objets dont le droit d'assurance n'a pas été payé n'est pas admise. Les deux doubles de la liste doivent être écrits identiquement sur les deux moitiés de la page d'une feuille ou d'une demi-feuille de papier.

*Article 11.*

En général, les lettres avec valeur déclarée et les colis postaux seront affranchis au moyen de timbres-poste. Toutefois, le droit de fixer, en cas de nécessité, l'affranchissement de ces envois en numéraire est réservé aux Administrations des Postes de chacune des Parties contractantes.

*Article 12.*

Les frais de transit par le territoire de l'URSS des lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises seront calculés sur la base des distances suivantes :

- a) Pour la correspondance à destination de l'Esthonie, de la Lithuanie, de la Lettonie et de la Pologne — moins de 3.000 kilomètres.
- b) Pour la correspondance à destination de la Turquie — plus de 3.000 kilomètres.

- c) Persiaan yli 3000 kilometriä, mutta alle 6000 kilometriä,
- d) Kiinaan, Japaniin ja niiden takasiin maihin yli 9000 kilometriä, jos lähetykset lähetetään Wladivostokin kautta ja yli 6000 kilometriä, mutta alle 9000 kilometriä, jos ne lähetetään Harbinin ja Kwang-tshöng-tse'n kautta.
- c) till Persien öfver 3000 kilometer, men under 6000 kilometer ;
- d) till Kina, Japan och bortom dem belägna länder öfver 9000 kilometer, om försändelserna sändas via Wladivostok, samt öfver 6000 kilometer, men under 9000 kilometer, om de sändas via Charbin och Kwang-tshöng-tse.

## 13 Artikla.

Maitse kauttakuljetettavien pakettien kuljetusmaksusta lankeaa :

1. Suomen postilaitoksen hyväksi :

- a) korkeintaan 1 kilogramman painoisista paketeista 30 sentimiä ja
- b) yli 1 kilogramman aina 5 kilogrammaan painavista paketeista 50 sentimiä.

2. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton postilaitoksen hyväksi :

korkeintaan 5 kilogrammaa painavista paketeista 1 frangi 25 sentimiä Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Euroopan puoleisen osan kautta kuljetettaessa ja 2 frangia 50 sentimiä Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton sekä Euroopan että Aasian puoleisen osan kautta kuljetettaessa.

## 14 Artikla.

Vakuutusmaksu maitse kauttakuljetettavista paketeista ja määräärhoisista kirjeistä määrätään, riippumatta merivakuutusmaksusta, 5 sentimiksi kultakin ilmoitetun arvon 300 frangilta tai 300 frangin osalta kummankin sopimuspuolen hyväksi.

## 15 Artikla.

Tavallisen paketin hukkaantumisesta, sen sisällön puuttumisesta tai vahingoittumisesta sopimuksen 40 artiklan 1 ja 2 pykälän mukaan suoritettava korvaus ei saa olla 3 frangia suurempi kilogrammalta.

## Artikel XIII.

Av befordringsavgiften för paket, som transitbefordras landsvägen, tillfaller :

1. Finlands postverk till godo :

- a) för paket, vägande högst 1 kilogram, 30 centimes och
- b) för paket, vägande öfver 1 kilogram ända till 5 kilogram, 50 centimes.

2. Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds postverk till godo :

för paket, vägande högst 5 kilogram, 1 franc 25 centimes vid befordran öfver Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds europeiska del och 2 francs 50 centimes vid befordran öfver Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds såväl europeiska som asiatiska del.

## Artikel XIV.

Assuransavgiften för paket, som transitbefordras landvägen, bestämmes, oberoende av sjöassuransavgiften, till 5 centimes för varje 300 francs eller del av 300 francs av det angivna värdet, vardera fördragslutande parten till godo.

## Artikel XV.

Det skadestånd, som enligt artikel 40 paragraferna 1 och 2 i konventionen bör erläggas, då vanligt paket förkommit eller innehållet saknas eller skadats, får icke öfverstiga 3 francs för kilogram.

- в) для корреспонденции в Персию — свыше 3000 километров, но не менее 6000 километров и
- г) для корреспонденции в Китай, Японию и страны, за ними лежащие, — более 9000 километров, если корреспонденция отправляется через Владивосток, и более 6000 километров, но не менее 9000 километров, если она направляется через Харбин и Куанченцзы.
- с) Pour la correspondance à destination de la Perse — plus de 3.000, mais moins de 6.000 kilomètres.
- д) Pour la correspondance à destination de la Chine, du Japon et des pays situés au delà — plus de 9.000 kilomètres dans les cas où la correspondance est adressée via Vladivostok, et plus de 6.000, mais moins de 9.000 kilomètres, si elle est adressée via Kharbin et Kwang-tcheng-tse.

*Статья 13.**Article 13.*

Весовой сбор за сухопутный транзит посылок составляет :

1. В пользу почтового ведомства Союза Советских Социалистических Республик — за посылки весом до 5-ти килограммов — 1 франк 25 сантимов при перевозке через Европейскую часть Союза Советских Социалистических Республик и 2 франка 50 сантимов при перевозке через Европейскую и Азиатскую части Союза Советских Социалистических Республик.

2. В пользу почтового ведомства Финляндии :

- а) за посылки весом до 1 килограмма — 30 сантимов и
- б) за посылки весом свыше 1 до 5 килограммов — 50 сантимов.

Le droit de port pour le transit sur terre des colis postaux est fixé comme suit :

1. Au profit de l'Administration des Postes de la Finlande :

- а) Pour colis pesant jusqu'à 1 kilogramme — 30 centimes et
- б) pour colis pesant plus d'un kilogramme et jusqu'à 5 kilogrammes — 50 centimes.

2. Au profit de l'Administration des Postes de l'URSS :

Pour colis pesant jusqu'à 5 kilogrammes — en transport par la partie européenne de l'URSS — 1 franc 25 centimes, et en transport par la partie européenne et par la partie asiatique de l'URSS — 2 francs 50 centimes.

*Статья 14.**Article 14.*

Страховой сбор за транзитные посылки и письма с объявленной ценностью определяется, независимо от такого же сбора за морскую перевозку, в размере 5 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части 300 франков в пользу каждой из Договаривающихся Сторон.

Le droit d'assurance pour les colis postaux et les lettres avec valeur déclarée en transit sur terre est, indépendamment du droit d'assurance pour le transport sur mer, fixé à 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, au profit de chacune des Parties contractantes.

*Статья 15.**Article 15.*

В соответствии с §§ 1 и 2 ст. 40 Конвенции вознаграждение за утрату, недостачу вложения или повреждение посылки без объявленной ценности не может превышать 3 франков за килограмм.

L'indemnité payable conformément aux §§ 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, pour la perte, l'avarie ou la spoliation du contenu d'un colis postal ordinaire ne peut pas dépasser 3 francs par kilogramme.

## 16 Artikla.

Ne postihallintojen väliset maksut, jotka tapahtuvat New Yorkin kautta, suoritetaan toistaiseksi National City Bank'in vekselillä, joka pankki on sekä Suomen Pankin että Sosialististen Neuvostotasavaltaisen Liiton valtiopankin kirjeenvaihtaja.

## 17 Artikla.

Kirjelähetysten kauttakuljetuksesta sopimuspuolten alueiden kautta kummallekin sopimuspuolelle (sopimuksen 15 artikla) tulevien maksujen suuruus määrätään vuodelta 1924 saman vuoden loka- ja marraskuun tilaston perustalla, jollaisen tilaston laatiminen on edellytetty Madridissa v. 1920 pidetyssä maailmanpostikongressissa.

## 18 Artikla.

Kaikenlaatuinen postilähetysten tiedustelua, osoittemuutosta, palauttamista tai jälkenlähetämistä koskeva kirjeenvaihto tapahtuu suoraan sopimuspuolten postihallintojen määrämien toimistojen välillä.

Vakuudeksi ovat sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän päätöspöytäkirjan.

Helsinki, kesäkuun 18 päivänä 1924.

A. AHONEN.  
JOHN WIRKBERG.

## Artikel XVI.

De av postförvaltningarnas ömsesidiga likvider, vilka verkställas genom New-York, erläggas tillsvidare medelst National City Banks växel, vilken bank är korrespondent såväl för Finlands Bank som för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds statsbank.

## Artikel XVII.

Storleken av de avgifter, som för transitbefordran av brevömsändelser över de fördragsslutande parternas områden tillkomma vardera fördragsslutande parten (artikel 15 i konventionen), bestämmas för år 1924 på grund av statistiken under oktober och november samma år, vilken statistiks uppgörande är förutsatt vid världspostkongressen i Madrid år 1920.

## Artikel XVIII.

Allt slags skriftväxling rörande reklamation, adressförändring, återtagande eller eftersändning av postömsändelser äger rum direkte emellan de av de fördragsslutande parternas postförvaltningar bestämda anstalterna.

Till bekräftande härav hava de fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta slutprotokoll.

HELSINGFORS, den 18 juni 1924.

A. ЧЕРНЫХ.  
A. НИКОЛАЕВ.

*Статья 16.*

Платежи между Почтовыми Управлениями, производящиеся через Нью-Йорк, впредь до изменения, осуществляются чеком на National City Bank, являющийся корреспондентом Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик и Финляндского Банка.

*Статья 17.*

Размер платежей, причитающихся каждой из Договаривающихся Сторон за транзит через их территории письменной корреспонденции (ст. 15 Конвенции), определен будет за 1924 г. на основании данных статистики за октябрь и ноябрь 1924 г., производство которой предусмотрено Всемирным Почтовым Конгрессом, состоявшимся в Мадриде в 1920 г.

*Статья 18.*

Всякого рода служебная переписка по ведению справок о почтовой корреспонденции, а также о перемене адреса, возвращении или досылке будет производиться между учреждениями, назначенными Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий дополнительный протокол.

Г. Гельсингфорс, 18 июня 1924 г.

А. ЧЕРНЫХ.  
А. НИКОЛАЕВ.

*Article 16.*

Les versements entre les Administrations des Postes des Parties contractantes par chèques payables à New-York seront, jusqu'à modification éventuelle, effectués par chèques du « National City Bank », correspondant tant de la Banque de Finlande que de la Banque de l'Etat de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

*Article 17.*

Le montant des paiements devant être versé à chacune des Parties contractantes pour le transit de la correspondance par leurs territoires (article 15 de la Convention) sera fixé pour l'année 1924 sur la base des données de la statistique pour les mois d'octobre et de novembre 1924, — statistique prévue par le Congrès postal universel de Madrid de 1920.

*Article 18.*

Toute correspondance de service touchant les réclamations, les changements d'adresse, les renvois ou les réexpéditions sera effectuée directement entre les offices désignés à cet effet par les Administrations des Postes des Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole supplémentaire.

Fait à Helsingfors, le 18 juin 1924.

A. AHONEN.  
JOHN WIRKBERG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 747. — CONVENTION CONCERNING POSTAL EXCHANGE BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of promoting and developing friendly relations and economic intercourse between their respective countries, have decided to abrogate the Provisional Postal Arrangement between Finland and the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets, dated June 22, 1922, and to conclude a permanent Convention laying down the conditions governing both the direct postal service between the two Contracting Countries and the postal traffic conveyed in transit through their territories, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. A. AHONEN and  
M. J. O. WIRKBERG ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

M. Alexis CHERNIKH,  
M. Joachim NICOLAIEV,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

There shall be established between the two Contracting Parties a regular and direct service for the conveyance of ordinary and registered correspondence (letters, postcards, printed papers, business papers and sample packets), letters of declared value, ordinary postal parcels and postal parcels of declared value.

*Article 2.*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the other Party freedom of transit through its territory for ordinary and registered correspondence, letters of declared value, ordinary parcels and parcels of declared value sent from or to any country with which the Party in question maintains a postal service.

(2) Postal packets may be accepted for conveyance in transit both *à découvert* and in closed mails. They must be addressed direct to the country of destination in accordance with the general international regulations in force.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Each of the Contracting Parties reserves the right, if it considers it necessary, to suspend temporarily the whole or part of its postal exchanges. The Party taking such a measure shall be bound to inform the other Party immediately, if necessary by telegram.

*Article 4.*

The exchange of ordinary and registered correspondence, letters of declared value, ordinary parcels and parcels of declared value between the Contracting Parties, or the despatch of such mails in transit through their territories shall, except where otherwise provided by the present Convention, be subject to the regulations of the international conventions in force, namely :

- (a) The Universal Postal Convention, the Detailed Regulations for its Execution, and Final Protocol ;
- (b) The Agreement for the Exchange of Insured Letters and Boxes and Detailed Regulations for its Execution ;
- (c) The Universal Parcel Post Agreement, Detailed Regulations for its Execution, and Final Protocol.

*Article 5.*

(1) The accounts of both Parties for payment of transit rates for articles sent by letter post, the insurance fees for letters of declared value, and all accounts for the exchange of postal parcels shall be drawn up in gold francs.

For all these purposes the gold franc shall be considered as equal to 0.192957 United States dollar, or 1 dollar as equal to 5.1825 gold francs.

(2) The balance of the accounts of the two Parties shall be paid to the creditor administration in dollars, either through the banks in the capital of the creditor country or by drafts at sight on New York.

(3) The costs of payment shall be borne by the debtor administration.

*Article 6.*

- (1) In the present Convention the term " franc " shall be taken to mean the gold franc.
- (2) Each Contracting Party shall itself fix the value of the gold franc in its own currency.

*Article 7.*

1. Postal articles shall be despatched direct across the frontiers common to the two Contracting Parties at times and places to be appointed by joint agreement between the Postal Administrations of the two Parties.

(2) Each postal administration shall carry the mails at its own expense as far as the agreed point on its territorial frontier. The Postal Administration of either Party reserves the right, however, to exchange the mails, by joint agreement, at any specified place situated within the territory of the other Party ; in such cases, the Postal Administration of the country conveying the mails through the territory of the other shall receive payment at an agreed rate.

(3) When the mail-trains in both directions only run as far as a common frontier station situated on the territory of one of the Contracting Parties, the Postal Administration whose trains cross the frontier shall bear the cost of conveying its mails as far as the common frontier station.

(4) Should an air service be established between Finland and the Union of the Socialist Soviet Republics, the mails shall not be conveyed by such service except by joint agreement between the Postal Administrations of the two Contracting Parties. The Governments of the Contracting Parties shall see that all necessary arrangements for the carriage of mails by air are included in its air service concessions.

*Article 8.*

Postal officials whose duties oblige them to cross the frontier shall be provided with certificates valid either for a fixed period or for one occasion only, and duly attested by the local authorities of the country which the official has to enter.

Post office officials employed in post office vans, who accompany the mails of one Contracting Party to a railway station situated on the territory of the other, need only have an identity certificate, with photograph, issued by the Postal Administration of their own country, namely, for Finland, the Postmaster-General (Helsingfors), and for the Union of Socialist Soviet Republics, the North-Western Postal District (Leningrad).

These certificates shall authorise the officials to remain during the stop of the train in the post office van and on the premises of the railway station.

*Article 9.*

(1) The mail-bags must be strong and in good repair, and must bear the stamp of the post office to which they belong.

(2) These bags must be returned empty by the next post to the office to which they belong, their numbers — or, if they are not numbered, the total number of bags — being indicated in the letter-bill.

(3) Mail-bags not returned within two months from the date of despatch shall be regarded as lost. In such cases the administration responsible shall be bound to pay the other administration the purchase price of the same number of new bags.

*Article 10.*

All correspondence relating to the postal service shall be in French and shall be carried on between the Postal Administrations and the officials respectively appointed for that purpose by those administrations.

Frontier post offices at which the mails are exchanged may, however, by joint agreement between the Postal Administrations of the two Contracting Parties, use the official languages of their countries in their relations with each other.

*Article 11.*

Correspondence relating to the postal services between the central Postal Administrations of the Contracting Parties or between local post offices shall be carried free of charge.

*Article 12.*

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other the following information :

- (a) The corresponding equivalents of their postage rates ;
- (b) A list of the countries for which they may act as intermediaries in the exchange of postal parcels and letters of declared value ;



- (c) The postage dues they charge in respect of parcels and letters of declared value conveyed in transit through their countries ;
- (d) Any special import prohibitions or restrictions in force in their countries ; and
- (e) Any changes subsequently introduced in the above provisions. If possible, such changes shall be notified one month before their coming into force.

*Article 13.*

The service and other regulations necessary for the execution of the present Convention shall be embodied in the Supplementary Protocol signed by the plenipotentiaries authorised to sign the present Convention.

The Postal Administrations of the Contracting Parties may jointly agree to modify these service or other regulations to meet the requirements of the service.

LETTERS, POSTCARDS, PRINTED PAPERS, BUSINESS PAPERS AND SAMPLES OF GOODS.

*Article 14.*

Ordinary and registered letters, postcards, printed papers, business papers and samples of goods exchanged between the Contracting Parties shall be prepaid by means of postage stamps or by other legal methods of franking provided for by the Universal Postal Convention at the rates fixed by that Convention and the corresponding equivalents established in the country of each Contracting Party.

*Article 15.*

Each Contracting Party shall retain the transit rates provided for by the Universal Postal Convention for mails conveyed in transit through its territory in conformity with Article 14 of the present Convention.

*Article 16.*

Should the postage rates in the country of one of the Contracting Parties be lower, calculated by the gold franc standard, than those in the other, the Postal Administration of the latter Party may refuse to accept unstamped or insufficiently stamped letters or postcards with prepaid replies sent to the former country.

The Postal Administration of the country in regard to which measures of this kind have been taken shall be authorised, for reasons of reciprocity, to take similar action in respect of correspondence addressed to the other country.

*Article 17.*

(1) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall have the sole right, should the law of the country so require, to refuse to despatch or convey through their respective territories the following correspondence :

- (a) Correspondence addressed " poste restante ", and
- (b) Letters weighing more than 100 grammes. The maximum limit for letters addressed to or sent by State institutions, however, shall be fixed at two kilogrammes.

Postal correspondence of this kind, when irregularly accepted for despatch, shall be returned to the office of origin.

The Postal Administrations shall, as soon as circumstances permit, be entitled to cancel these restrictions by joint agreement.

(2) It is forbidden to enclose in either ordinary or registered letters sent from one of the contracting countries to the other any coin current in either country or in any other country.

Should such coin be found so enclosed, the letter containing it shall be returned to the country of origin.

(3) The restrictions mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present article shall not apply to postal correspondence sent in transit through the territory of the Contracting Parties or to re-directed correspondence.

(4) No limit of weight shall be fixed in respect of official correspondence (Article 11).

*Article 18.*

The provisions of the Universal Postal Convention allowing printers' errors to be corrected or words or passages in printed matter to be marked or underlined shall not apply to correspondence between the Contracting Parties.

Printed matter so corrected and irregularly accepted for despatch shall be returned to the country of origin.

*Article 19.*

(1) In the case of the loss of registered correspondence, the sender shall be entitled to compensation amounting to 50 francs. The equivalent of that sum shall be paid in the country of origin and in the currency of that country, at the rate fixed by the Postal Administration of that country for articles sent by international letter post.

(2) If the compensation is paid by the Postal Administration of one of the Contracting Parties on behalf of the Postal Administration of the other, the latter shall refund to it the sum in question in the same currency or in the manner provided in Article 5 of the present Convention not later than two months after the date of the despatch of the notice of payment.

(3) Pending the establishment of a post office money order service, such compensation shall be paid once a month in the manner laid down in Article 5 of the present Convention.

(4) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall not be responsible for the loss of registered correspondence, if such loss is due to causes beyond their control.

LETTERS OF DECLARED VALUE.

*Article 20.*

(1) Letters of declared value exchanged between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics may contain paper currency or securities, as provided for by the Universal Postal Convention and by the laws of each Contracting Party.

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other a detailed list of the paper currencies and securities which may be imported or exported.

(2) The maximum declarable value for letters sent from one contracting country to the other shall be fixed in accordance with the laws of those countries, but shall in any case not exceed :

- (a) 25,000 francs for letters sent by or addressed to State institutions or banks ;
- (b) 1,000 francs for all other letters.

(3) The maximum declarable values fixed in the preceding paragraph shall also apply to letters conveyed in transit through the territory of the Contracting Parties from or to a third country, unless lower maximum values are fixed for letters sent to or from such country.

(4) The value declared by the sender may not exceed the actual value of the contents of the letter and must be declared in the currency of the country of origin. The administration of the country of origin shall convert the sum declared into gold francs, at the rate fixed by the Postal Administration of the country of origin, for a period of not less than three months. The Postal Administrations shall communicate to each other any changes in the rate of conversion of their currencies into gold francs, if possible, one month before the introduction of the change.

(5) The maximum declarable values laid down in paragraph 2 of the present article may be changed by joint agreement between the Postal Administrations of the Contracting Parties.

*Article 21.*

(1) Letters of declared value must be handed in at the post office open, in order that their contents may be verified ; they must not contain anything under special cover.

(2) The sender must enclose in each letter of declared value a list of the articles which it contains, indicating the value of each separate article and the total amount of these values, either in gold francs or in the currency of the country of origin.

(3) The list must be drawn up by the sender in the language of the country of origin and in that of the country of destination, or in French alone, in duplicate. The two copies of the list must bear the stamp of the post office of origin. One of the duplicate copies must be enclosed in the letter and the other will be returned to the sender.

*Article 22.*

Letters of declared value must only contain brief communications referring to the articles sent in the letter.

*Article 23.*

If a letter of declared value is found to contain articles the importation of which is prohibited, the letter shall not be confiscated, but must be returned to the country of origin.

*Article 24.*

The conditions regarding the handing in for despatch and the delivery of letters of declared value shall be fixed by the laws or regulations of the country of origin or destination, except where otherwise provided by the present Convention.

*Article 25.*

(1) The sender of a letter of declared value shall, when handing in the letter for despatch, pay the following charges, which are applicable to letters exchanged between the Contracting Parties :

- (a) The postage and registration fee for international registered letters ;
- (b) An insurance fee of 15 centimes for the benefit of each of the Contracting Parties for every 300 francs or fraction thereof declared ;
- (c) Any other postal charge levied in the country of origin under the General Post Office rules in force in that country.

(2) The postage due to the Postal Administrations carrying letters of declared value in transit through the territory of the other Party shall be fixed in accordance with a statement drawn up by the Postal Administration concerned, under the terms of Article 12 (c) of the present Convention.

(3) The accounts for the exchange and conveyance in transit of letters of declared value shall be drawn up monthly, and the balance of these accounts shall be paid in the manner laid down in Article 5 of the present Convention.

*Article 26.*

At post offices for the exchange of correspondence, letters of declared value sent from or addressed to the contracting countries, or sent in transit, shall be despatched in accordance with the directions on the way-bill; they shall be conveyed *à découvert* and separately.

The Postal Administrations of the Contracting Parties may, however, if circumstances require, jointly agree to carry letters of declared value in closed receptacles, which shall be exchanged between the central post offices.

*Article 27.*

(1) Should a letter of declared value be lost or its contents, as specified in the list (see Article 21, paragraph 2), be partly or wholly lost, damaged or stolen, the sender shall be entitled to compensation up to the actual amount of the loss, damage or theft, provided that such compensation does not exceed the sum declared.

Claims for damage caused indirectly or in respect of loss of expected profit shall not be entertained.

(2) The administration on whose territory the letter has been lost or the contents damaged or stolen shall be held responsible.

(3) The compensation shall be paid in the country of origin and in the currency of that country at the gold franc rate of conversion fixed in Article 20, paragraph 4, of the present Convention.

The payment of compensation and the reimbursement of sums paid for that purpose by the Postal Administration of one of the Contracting Parties to the account of the other shall be effected in accordance with the provisions of Article 19, paragraphs 2 and 3, of the present Convention.

(4) The Postal Administrations shall not be responsible for the loss or theft of, or damage to, the contents of letters of declared value if the loss, theft or damage is due to causes beyond their control.

*Article 28.*

Boxes (boîtes) of declared value shall not be accepted for exchange.

PARCEL POST.

*Article 29.*

(1) Postal parcels shall be accepted for exchange between the Contracting Parties, whether their value is declared or not, provided that their weight does not exceed 5 kilogrammes and that their value does not exceed the maximum, namely, 1,000 francs.

(2) Postal parcels shall be accepted for exchange provided that their dimensions do not exceed 60 centimetres in every direction. If the dimensions exceed this length in one direction, the two other directions, or the girth of the cross-section, shall be proportionately less, for example, if the length is between 60 and 100 cms., the girth must not exceed 200 cms., or if the length is between

100 and 120 cms., the girth must not exceed 140 cms. Postal parcels exceeding 120 cms. in length will in no case be accepted.

(3) The Postal Administrations of the Contracting Parties reserve the right to change by joint agreement the maximum declarable values, weight and dimensions fixed in paragraphs 1 and 2.

(4) As regards the presentation for despatch and the delivery of postal parcels, and the ultimate disposal of articles the importation of which is prohibited or restricted, the laws and regulations of each of the Contracting Parties shall be applied, except where otherwise provided in the present Convention.

(5) The following shall not be accepted for despatch from one of the contracting countries to the other :

- (a) Postal parcels which exceed the dimensions prescribed in paragraph 2 or which, owing to their form or fragility, are regarded as unduly difficult to handle ;
- (b) Express parcels ;
- (c) Parcels on which the sender may agree to pay the Customs duties.

#### Article 30.

(1) The Contracting Parties, which are bound under Article 2 of the present Convention to ensure freedom of transit through their territory to parcels sent from or addressed to any third country, shall only be bound to accept parcels for conveyance in transit if they fulfil the conditions required by Article 29 for parcels accepted for despatch from one contracting country to the other, and provided the third country does not apply more severe restrictions.

(2) When necessary, in view of the conditions of transport or the over-loading of mail-trains on the routes used for the conveyance of mails in transit, each of the Contracting Parties shall have the right to fix the maximum number of parcels to be conveyed in transit to the other Contracting Party.

#### Article 31.

(1) When handed in for despatch, postal parcels must be prepaid up to an amount sufficient to carry them to their destination.

(2) The postage on parcels exchanged between the Contracting Parties shall be fixed as follows :

	Total amount in gold frs.	Portion received by Finland (gold frs.)	Portion received by the U.S.S.R. (gold frs.)
Parcels sent from Finland to the European parts of the U.S.S.R., and <i>vice versa</i> , weight not more than 1 kg. . . . .	2.75	1	1.05
Weight 1—5 kgs. . . . .	3.50	1.75	1.75
Parcels sent from the Asiatic parts of the U.S.S.R. to Finland or, <i>vice versa</i> , weight not more than 1 kg. . . . .	4.50	1	3.50
Weight 1—5 kgs. . . . .	5.25	1.75	3.50

(3) The insurance fee for parcels of declared value exchanged between the Contracting Parties shall be 15 centimes for the benefit of each Contracting Party for every 300 francs or fraction thereof declared.

(4) The Postal Administration of the country of origin shall have the right to charge for despatching parcels of declared value a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel, irrespective of the amount of the value declared.

(5) The Postal Administration of the country of destination shall be entitled, within the limits laid down by the Universal Parcel Post Agreement and in accordance with the current regulations of the country in question, to collect from the addressee a charge for the completion of the Customs formalities and for portorage.

*Article 32.*

(1) The transit rates for parcels conveyed across the territory of the Contracting Parties; and the insurance fees, if any, for such parcels shall be fixed in accordance with the Universal Parcel Post Agreement.

(2) Should a parcel be damaged during conveyance in transit and should it be impossible to forward it without repacking, the intermediate post office shall be entitled to debit the next office or the office in the country of destination with the charge for repacking, which will be collected from the addressee. Such charge may not exceed 50 centimes. If the parcel is returned to the place of origin, this charge shall be collected from the sender.

*Article 33.*

(1) Parcels exchanged between the Contracting Parties shall be sent *à découvert*, unless a special agreement is concluded allowing the conveyance of these parcels in closed receptacles. The same procedure shall be adopted with regard to postal parcels in transit.

(2) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall jointly determine the post offices and routes to be used for the parcel post.

*Article 34.*

Every parcel exchanged shall be accompanied by a despatch note and an identical Customs declaration in triplicate, made out by the sender in French or in the language of the country of origin, with a translation in the language of the country of destination.

*Article 35.*

Parcels containing articles the importation of which is forbidden may not be confiscated but must be returned by the post offices, unless the Postal Administration of the country of destination discovers that the sender has wilfully made a false Customs declaration.

*Article 36.*

The sender shall be entitled, when handing in the parcel for despatch, to indicate on the despatch note and packing of the parcel what is to be done with the parcel should it be sent to the returned letter office. He may require :

- (a) That the parcel should be at once returned to him; or
- (b) That it should be delivered to another addressee; or
- (c) That it should be treated by the post office of the country of destination as abandoned.

*Article 37.*

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall be authorised to refuse to accept any communication written on a label which is detachable from the despatch note.

*Article 38.*

Any parcel which for any reason is sent back to the returned letter office shall, unless the sender at the time of handing it in for despatch asked for it to be returned to the place of origin (see Article 36), be kept for one month if in Finland, and for two months if in the Union of Socialist Soviet Republics, counting from the date of its receipt by the office of destination.

At the end of this period such parcels shall be returned to the country of origin, without previous notification of non-delivery.

Postage and insurance fees shall be again charged to the sender for parcels which are returned.

*Article 39.*

Customs duties and other non-postal charges levied upon postal parcels which are returned to their country of origin, or re-directed to a third country, shall be refunded whether in Finland or in the Union of Socialist Soviet Republics.

*Article 40.*

(1) If a parcel has been lost while in the charge of the post office, or if its contents have been wholly or partly lost, damaged or stolen, the sender shall be entitled to compensation up to the actual amount of the loss, damage or theft, unless the damage is due to the fault or negligence of the sender or to the nature of the articles sent.

(2) This compensation shall be paid for ordinary parcels up to the limits laid down by the Universal Parcel Post Agreement currently in force, and for parcels of declared value up to the amount of the value declared.

(3) Compensation shall be paid in the country of origin in the currency of that country at the gold franc rate referred to in Article 20, paragraph 4, of the present Convention. The payment of compensation and the reimbursement of sums paid in respect of loss or theft of, or damage to, parcels shall be effected in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the present Convention.

(4) The Postal Administrations of the Contracting Parties shall not be responsible for the loss or theft of, or damage to, parcels if due to causes beyond their control.

*Article 41.*

(1) The reciprocal settlement of accounts for parcels sent direct from one contracting country to the other and for parcels conveyed in transit shall be carried out monthly, in accordance with the Detailed Regulations of the Universal Parcel Post Agreement (see Article 4 of the present Convention).

(2) The accounts, with relevant documents, shall be sent to the corresponding administration within the month following that to which they refer, or in any case not later than one month and a half.

The accounts shall be audited and returned not later than one month from the date on which they were received.

(3) The monthly accounts, after having been audited and approved by both Parties, shall be incorporated in a general account drawn up quarterly by the creditor administration. This general account shall be paid not later than one month from the date on which it is received.

Any sums still due after that period shall bear interest at 7 % per annum, payable to the creditor administration as from the date fixed for payment.

Payment must, however, be made at latest within two months from that date.

#### FINAL PROVISIONS.

##### *Article 42.*

The present Convention shall be ratified by an exchange of diplomatic declarations, which shall be signed by the Minister for Foreign Affairs on behalf of the Republic of Finland and by the People's Commissary for Foreign Affairs on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics.

The diplomatic declarations shall be exchanged and the Final Protocol relating thereto shall be signed at Moscow within two months at latest from the date on which the present Convention is signed.

The provisions of the present Convention shall come into force within thirty days from the date of the exchange of diplomatic declarations.

The above-mentioned Provisional Postal Arrangement, dated June 22, 1922, shall remain in force until the present Convention is brought into execution.

##### *Article 43.*

The present Convention shall remain in force for an indefinite period and may be denounced, should one of the Contracting Parties so desire, on three months' notice being given to the other Contracting Party.

##### *Article 44.*

The present Convention is done in duplicate in Finnish, Swedish, Russian and French. For purposes of interpretation, the French text of the Convention shall be authentic.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, this eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) A. TCHERNIKH.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. NICOLAIEV.

(L. S.) JOHN WIRKBERG.

#### SUPPLEMENTARY PROTOCOL

TO THE POSTAL CONVENTION BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

In execution of Article 13 of the Postal Convention signed at Helsingfors on June 18, 1924, the undersigned Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

##### *Article I.*

The following are appointed, until further notice, as places for the exchange of ordinary and registered mails: Finland — Post Office Van No. 1, Helsingfors-Rajajoki, and Post Office Van No. 2, Rajajoki-Helsingfors; the U.S.S.R. — Leningrad and Béloostrov.



*Article II.*

The following are appointed, until further notice, as places for the exchange of letters of declared value: Finland — Post Office Van No. 1, Helsingfors-Rajajoki, and Post Office Van No. 2, Rajajoki-Helsingfors; the U.S.S.R. — Leningrad and Béloostrov.

*Article III.*

The following are appointed as places for the exchange of postal parcels: Finland — Viborg, and the U.S.S.R. — Leningrad.

*Article IV.*

The following shall, until further notice, be the central post offices for the exchange of letters of declared value in closed receptacles (see Article 26 of the Convention): Finland — Helsingfors and Viborg; the U.S.S.R. — Moscow, Leningrad and Kharkov.

*Article V.*

The mails from Finland to the U.S.S.R. and *vice versa* shall, until further notice, be conveyed over the frontier by rail only *via* the section Rajajoki-Béloostrov.

The mails shall be delivered and received at the exchange offices at Rajajoki and Béloostrov.

The time-tables for travelling post offices shall be changed, by joint agreement, to correspond with changes in the railway time-tables.

*Article VI.*

At the exchange offices (see Article V), the mails shall be forwarded accompanied by duplicate way-bills, one copy of which will be retained by the official receiving the mails and the other, duly signed by him, will be handed to the official delivering the mails.

These way-bills shall contain the names of the places of origin and destination, the number of bags and of mails sent *à découvert* and the parcels sent by that post.

Should there be no postal articles to transfer, a blank way-bill, duly stamped and signed, shall be forwarded.

*Article VII.*

The bags containing ordinary and registered correspondence exchanged between the Contracting Parties or sent in transit through their territory shall be strongly fastened and sealed with lead or wax seals in such a way that the contents cannot be touched without breaking the lead or wax seal and the fastening.

If any of the mail-bags at the exchange office are found to have had the lead or wax seal removed or the fastening loosened, or to be torn or to have become unsewn, the officials may refuse to accept them.

In cases of refusal to accept the mails, a note to that effect must be made on the two copies of the way-bill and signed by the post office officials handing over and receiving the mails, together with the reason for the refusal.

Post office officials receiving the mails must take similar action if they find a letter of declared value or postal parcel bearing traces of damage, or if the condition of the packing is such as to leave the contents exposed.

If defects in mail-bags or letters of declared value or in the packing of parcels are notified after the mails have been received, responsibility is not thereby transferred from the receiving to the delivering party.

*Article VIII.*

All registered articles placed in the mail-bags must be entered separately in the letter-bill, with the number and place of origin of each article or, if there is no number, the place of origin, the destination and the name of the addressee. Letter-bills must be numbered consecutively in annual series.

When an exchange office simultaneously despatches several mail-bags containing registered articles, the letter-bill must be enclosed in one of the bags and the other bags must contain special lists of the registered articles which they contain. The letter-bill will then only contain particulars of the articles in the bag in which it is enclosed; the total number of articles in the other bags shall be entered separately in the letter-bill.

*Article IX.*

Official notices accompanying documents relating to telegraph and wireless telegraph accounts, way-bills for parcels and for letters of declared value must be forwarded in a special bag apart from any other correspondence.

The label of this bag must bear the name of the office to which the contents are to be sent.

*Article X.*

Lists accompanying letters of declared value must be legibly written or typed and signed by the sender. The values declared must be written both in figures and in words. The lists must not contain any erasures or corrections.

No articles may be entered in the list if the insurance fee for them has not been paid. The duplicate copies of the list must be identical and must be written on the two halves of a sheet or half-sheet of paper.

*Article XI.*

Letters of declared value and parcels shall as a rule be prepaid by means of postage stamps. Nevertheless, the Postal Administrations of both Contracting Parties reserve the right, if necessary, to decide that payments must be made in cash.

*Article XII.*

The transit rates through the territory of the U.S.S.R. for letters, post-cards, printed papers, commercial papers and samples of goods shall be calculated on a distance basis as follows:

For correspondence to

- (a) Esthonia, Lithuania, Latvia and Poland — less than 3,000 kms.
- (b) Turkey — more than 3,000 kms.
- (c) Persia — more than 3,000 but less than 6,000 kms.
- (d) China, Japan and countries beyond — more than 9,000 kms. if the correspondence is addressed *via* Vladivostock, or more than 6,000 and less than 9,000 kms. if *via* Kharbin and Kwang-Cheng-Tse.

*Article XIII.*

The postage for the transit of parcels by land is as follows :

- (1) Portion received by the Finnish Postal Administration :
- |  |          |
|--|----------|
| (a) Parcels weighing up to 1 kg. . . . .                           | Fr. 0.30 |
| (b) Parcels weighing more than 1 and up to 5 kilogrammes . . . . . | » 0.50   |
- (2) Portion received by the Postal Administration of the U.S.S.R. :
- |  |          |
|--|----------|
| Parcels weighing up to 5 kgs., for carriage through the European part<br>of the U.S.S.R. . . . . | Fr. 1.25 |
| Carriage through the European and Asiatic parts of the U.S.S.R. . . . .                          | » 2.50   |

*Article XIV.*

The insurance fee for parcels and letters of declared value in transit by land shall be fixed, in addition to the insurance fee for carriage by sea, at five centimes for each of the Contracting Parties for every 300 francs or fraction thereof.

*Article XV.*

The compensation payable under the terms of Article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention for the loss, damage or theft of the contents of an ordinary postal parcel shall not exceed 3 francs per kilogramme.

*Article XVI.*

Payments by the Postal Administration of one Contracting Party to that of the other by drafts on New York shall, until further notice, be effected by means of cheques on the National City Bank, which is the agent both for the Bank of Finland and the State Bank of the Union of Socialist Soviet Republics.

*Article XVII.*

The amount to be paid to each of the Contracting Parties for the conveyance of correspondence in transit through their territories (see Article 15 of the Convention) shall be based for 1924 on the statistics for October and November 1924, as prescribed by the Madrid Universal Postal Congress of 1920.

*Article XVIII.*

All official correspondence regarding complaints, changes of address and the return or forwarding of correspondence shall be carried on direct between the offices appointed for that purpose by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Supplementary Protocol.

Done at Helsingfors, June 18, 1924.

A. TCHERNIKH.  
A. NICOLAIEV.

A. AHONEN.  
JOHN WIRKBERG.



N° 748.

---

ROYAUME-UNI  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité de commerce et Déclaration  
additionnelle, signé à Londres le  
14 juillet 1923.

---

UNITED KINGDOM  
AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty of Commerce and Accom-  
panying Declaration, signed at  
London, July 14, 1923.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 748.—TREATY OF COMMERCE<sup>2</sup>  
BETWEEN THE UNITED KING-  
DOM AND THE CZECHOSLOVAK  
REPUBLIC, AND ACCOMPANY-  
ING DECLARATION, SIGNED  
AT LONDON, JULY 14, 1923.

No. 748. — TRAITÉ DE COMMERCE<sup>2</sup>  
CONCLU ENTRE LE ROYAUME-  
UNI ET LA RÉPUBLIQUE  
TCHÉCOSLOVAQUE, ET DÉ-  
CLARATION ADDITIONNELLE,  
SIGNÉS A LONDRES LE 14 JUIL-  
LET 1923.

*Texte officiel anglais communiqué par le Minis-  
tère des Affaires étrangères de Sa Majesté  
britannique. L'enregistrement de ce traité a  
eu lieu le 10 octobre 1924.*

*English official text communicated by His  
Britannic Majesty's Foreign Office. The  
registration of this Treaty took place October  
10, 1924.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE  
SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desi-  
rous of further facilitating and extending the  
commercial relations already existing between  
their respective countries, have determined  
to conclude a Treaty of Commerce with this  
object, and have appointed as their Plenipo-  
tentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND  
OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE  
SEAS, EMPEROR OF INDIA :

the Most Honourable the Marquess CURZON  
OF KEDLESTON, K.G., His Majesty's Prin-  
cipal Secretary of State for Foreign  
Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK  
REPUBLIC :

his Excellency Dr. Eduard BENES, Minister  
for Foreign Affairs of the Czechoslovak  
Republic ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES  
TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS,  
EMPEREUR DES INDES, et le PRÉSIDENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de  
faciliter et de développer les relations commer-  
ciales qui existent déjà entre leurs pays respec-  
tifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité  
de commerce, et ont nommé pour leurs pléni-  
potentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, ET DES  
TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES  
MERS, EMPEREUR DES INDES :

le très honorable Marquis CURZON DE  
KEDLESTON, K.G., principal Secrétaire  
aux Affaires étrangères de Sa Majesté ;  
et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-  
SLOVAQUE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Eduard BENES,  
Ministre des Affaires étrangères de la  
République tchécoslovaque ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres,  
le 4 septembre 1924.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at  
London, September 4, 1924.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed to the following Articles :

*Article 1.*

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties and goods the growth, produce or manufacture of the territories of the two Contracting Parties and the vessels of each of the two Contracting Parties shall enjoy unconditionally in the territories of the other, treatment at least as favourable in all respects as that accorded to the subjects or citizens and the produce of the soil and industry and the vessels of the most favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation, both as regards importation, exportation and transit, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations ; the establishment of the subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other ; the exercise of commerce, industries and professions, the payment of taxes, and the treatment of commercial travellers and their samples.

*Article 2.*

Articles the produce or manufacture of the territories of one of the Contracting Parties imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any articles the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

The Contracting Parties shall be entitled to determine under what circumstances certificates of origin may be required. They undertake to examine the possibility of coming to

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes, les marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires des deux Parties contractantes, et les navires de chacune des deux Parties contractantes, jouiront, inconditionnellement, sur les territoires de l'autre, d'un traitement, au moins aussi favorable à tous égards, que celui qui est accordé aux sujets ou citoyens, aux produits naturels et manufacturés et aux navires de la nation étrangère la plus favorisée. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, tant en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, que d'une façon générale en tout ce qui concerne les droits et formalités de douane et les opérations commerciales ; l'établissement des sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes sur les territoires de l'autre ; l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions ; le paiement des impôts et le traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons.

*Article 2.*

Les marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties contractantes, importées sur les territoires de l'autre, quel que soit l'endroit où elles arrivent, ne seront pas soumises à des droits ou charges, autres ou plus élevés, que ceux auxquels sont soumises les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque. Il ne sera pas non plus maintenu ou imposé de prohibition ou de restriction, à l'importation de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des deux Parties contractantes, sur les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'elles arrivent, qui ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque.

Les Parties contractantes auront le droit de déterminer les circonstances dans lesquelles des certificats d'origine pourront être exigés. Elles s'engagent à examiner la possibilité de conclure

an arrangement for the issue of these certificates without any Consular fee being charged.

Articles the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties exported to the territories of the other shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any articles from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

In the event of import licences being required for the importation of any class of goods into the territories of either of the Contracting Parties, the licensing system shall not be so worked as to cause discrimination against the goods produced or manufactured in the territories of the other Contracting Party, and the conditions under which licences may be obtained for the importation of such goods shall be not less favourable than those applied in the case of similar goods the produce or manufacture of any other foreign country.

In conformity with this principle, and so long as the licensing system continues in the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Republic undertakes to admit goods produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories to an annual amount to be agreed upon.

The only exceptions to the foregoing general rules shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of animals or of plants useful to agriculture and of the measures applicable in the territories of either of the two Contracting Parties to articles enjoying a bounty in the territories of the other Contracting Party.

un arrangement pour que les dits certificats puissent être délivrés sans qu'aucun droit consulaire ne soit prélevé.

Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, des territoires de l'une des Parties contractantes, exportées sur les territoires de l'autre, quel que soit l'endroit d'où elles arrivent, ne seront pas soumises à des droits ou charges autres, ou plus élevés, que ceux auxquels sont soumises les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués, exportées sur un autre pays étranger quelconque. Il ne sera pas non plus imposé de prohibition, ou de restriction à l'exportation de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des deux Parties contractantes, sur les territoires de l'autre, qui ne s'étendra pas également à l'exportation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués, sur un autre pays étranger quelconque.

Au cas où des licences d'importation seraient exigées, pour l'importation d'une catégorie quelconque de marchandises, dans les territoires de l'une des deux Parties contractantes, le régime des licences ne devra pas être appliqué de manière à établir une discrimination au détriment des marchandises, produits naturels ou fabriqués provenant des territoires de l'autre Partie contractante ; les conditions auxquelles ces licences pourront être obtenues, pour l'importation desdites marchandises ne devront pas être moins favorables que celles qui sont prévues pour les marchandises similaires, produits naturels ou fabriqués d'un autre pays étranger quelconque.

Conformément à ce principe, et tant que le régime des licences restera en vigueur sur son territoire, la République tchécoslovaque s'engage à admettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de Sa Majesté britannique, jusqu'à concurrence de quantités annuelles à fixer d'un commun accord.

Les seules exceptions à ces règles générales seront celles qui concernent soit les prohibitions sanitaires ou autres, qu'il sera nécessaire d'établir pour assurer la protection des personnes, du bétail ou des plantes utiles à l'agriculture, soit les mesures applicables dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, à des articles bénéficiant d'une prime dans les territoires de l'autre Partie.



*Article 3.*

Nothing in this Treaty shall be held to prohibit the imposition in His Britannic Majesty's territories of special rates of Customs duty on specified articles of Czechoslovak origin, other or higher than those levied on similar articles the produce or manufacture of any other foreign country, in cases where such special rates of Customs duty are levied in pursuance of legislation of general application enabling the imposition of such duties on articles the produce or manufacture of any country, where such articles are being sold or offered for sale in the part of His Britannic Majesty's territories concerned at prices which, by reason of depreciation in the value in relation to sterling of the currency of the country in which the articles are produced or manufactured, are below the prices at which similar articles can be profitably produced or manufactured in the part of His Britannic Majesty's territories concerned, and that by reason thereof employment in that part of His Britannic Majesty's territories is being, or is likely to be, seriously affected.

Nevertheless no special rates of Customs duty shall be imposed on goods manufactured in Czechoslovakia until the expiration of three months from the date on which the Czechoslovak Government have been notified of the intention of the Government of the part of His Britannic Majesty's territories concerned to impose such duty. In the event of such notice being given this Convention shall, notwithstanding the provisions of Article II, at the request of the Czechoslovak Government, cease to have effect as between Czechoslovakia and such part of His Britannic Majesty's territories from the date on which the Czechoslovak goods in question become liable to the special duty referred to.

*Article 4.*

His Britannic Majesty will not invoke the provisions of Article I of this Treaty to secure the advantages of any special arrangements which may be concluded between the Czechoslovak

*Article 3.*

Aucune des dispositions du présent traité ne devra être interprétée comme interdisant d'appliquer, sur les territoires de Sa Majesté britannique, à certains articles déterminés, d'origine tchécoslovaque, des droits de douane spéciaux, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués à des articles, produits naturels ou fabriqués, similaires, d'un autre pays étranger quelconque; dans les cas où ces droits de douane spéciaux sont perçus, conformément à des mesures législatives d'application générale permettant d'imposer de tels droits à des articles, produits naturels ou fabriqués, d'un pays quelconque où lesdits articles sont vendus ou offerts en vente aux parties intéressées des territoires de Sa Majesté britannique à des prix, qui, en raison de la dépréciation, par rapport à la livre sterling, de la monnaie du pays où lesdits articles sont produits ou fabriqués, sont inférieurs aux prix auxquels des articles similaires peuvent être produits ou fabriqués avec profit dans les parties en question des territoires de Sa Majesté britannique, et que, pour ces raisons, l'emploi de la main-d'œuvre dans lesdites parties des territoires de Sa Majesté britannique se trouve ou est susceptible d'être sérieusement compromis.

Néanmoins, aucun droit de douane spécial ne devra être appliqué à des marchandises fabriquées en Tchécoslovaquie, avant l'expiration d'un délai de trois mois, à partir du jour où le Gouvernement de la partie intéressée des territoires de Sa Majesté britannique aura notifié au Gouvernement tchécoslovaque son intention de le faire. Au cas où un tel avis serait donné, le présent Traité pourra, à la requête du Gouvernement tchécoslovaque, et nonobstant les dispositions de l'article II, cesser d'être en vigueur entre la Tchécoslovaquie et la partie en question des territoires de Sa Majesté britannique à dater du jour où le droit de douane spécial susmentionné sera devenu applicable aux marchandises tchécoslovaques dont il s'agit.

*Article 4.*

Sa Majesté Britannique ne pourra pas invoquer les dispositions de l'article I du présent Traité pour s'assurer les avantages de tous arrangements spéciaux qui pourraient être

Republic and either Austria or Hungary in pursuance of the economic clauses of the Treaties of Peace with Austria and Hungary for the accord by the Czechoslovak Republic of a special Customs régime to certain natural or manufactured products which both originate in and come from these countries. Either of the Contracting Parties shall likewise not invoke the advantages granted by the other Party to neighbouring foreign States to facilitate small frontier traffic within a zone corresponding to the frontier district of the territories of each of the Contracting Parties, but not exceeding 15 kilometres in breadth on each side of the frontier in general, or in exceptional cases 25 kilometres.

*Article 5.*

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be imported or exported and also the carriage of passengers from or to their respective territories upon the vessels of the other on terms which shall not be less favourable than those accorded to national vessels or the vessels of the most favoured foreign country.

*Article 6.*

The subjects or citizens of either of the Contracting Parties shall not be subject in respect of their persons or property or in respect of their commerce or industry to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever other or greater than those which are or may be imposed upon the subjects or citizens of the other Contracting Party.

Limited liability and other companies and associations carrying on any description of business and already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either Contracting Party and registered in the territories of such Party are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

conclus entre la République tchécoslovaque et l'Autriche ou la Hongrie, en vertu des clauses économiques des Traités de paix signés avec l'Autriche et la Hongrie, en vue de l'octroi à ces pays, par la République tchécoslovaque, d'un régime douanier spécial pour certains produits naturels ou fabriqués, à la fois originaires et provenant desdits pays. De même, aucune des deux Parties contractantes ne pourra invoquer les avantages octroyés par l'autre à des États étrangers voisins, en vue de faciliter le petit commerce de frontière qui s'exerce à l'intérieur d'une zone correspondant à la région frontière des territoires de chacune des deux Parties contractantes, mais ne dépassant pas, en général, 15 kilomètres en profondeur, de chaque côté de la frontière, ou, dans des cas exceptionnels, 25 kilomètres.

*Article 5.*

Chacune des deux Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toutes marchandises qui peuvent être importées ou exportées et également le transport de voyageurs en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs, sur les navires de l'autre, à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles qui sont accordées aux navires nationaux ou aux navires de la nation étrangère la plus favorisée.

*Article 6.*

Les sujets ou citoyens de l'une ou de l'autre Partie contractante ne seront soumis, en ce qui concerne leur personne ou leurs biens, commerce ou industrie, à aucune taxe générale ou locale, ou à aucun impôt ou obligation de nature quelconque, autre ou plus élevé que ceux dont sont, ou pourront être frappés les sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante.

Les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations, quelle que soit la nature des affaires dont elles s'occupent, qui sont déjà ou seront ultérieurement constituées, conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, et enregistrées sur les territoires de ladite Partie, sont autorisées, sur les territoires de l'autre, à exercer leurs droits et à ester en justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, conformément à la législation de cette autre Partie.

Such companies and associations of either Contracting Party admitted to carry on business in the territories of the other shall not be subjected to conditions less favourable than those applied to the similar companies or associations of any other foreign country.

Either Contracting Party in framing and administering laws and regulations with regard to the taxation of such companies and associations of the other Party admitted to carry on business shall be guided by the principle embodied in the first paragraph of this Article ; and the two Contracting Parties further agree, with a view to preventing so far as possible any unfavourable treatment of the business of companies or associations of either Party in the territories of the other as compared with the treatment of national companies or associations, to conclude a separate special agreement as soon as possible.

*Article 7.*

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and business representatives visiting their respective territories and to any samples carried by them. Each of the Contracting Parties undertakes to communicate to the other the form of certificate that may be required for such commercial travellers and representatives and to recognise as competent to issue such certificates the authorities nominated by the other Party.

*Article 8.*

It is understood that nothing in this Treaty shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Contracting Party which may be in conflict with any general International Convention to which either of them is or hereafter may be a Party.

Ces sociétés et associations de l'une ou de l'autre Partie contractante admises à exercer leur activité sur les territoires de l'autre, ne pourront être soumises à des conditions moins favorables que celles qui sont appliquées aux sociétés et associations similaires d'un autre pays étranger quelconque.

Chacune des deux Parties contractantes devra s'inspirer du principe établi au premier paragraphe du présent article dans l'élaboration et l'application de toute loi et de tout règlement relatifs au régime fiscal desdites sociétés et associations de l'autre Partie admises à exercer leur activité sur ses territoires ; les deux Parties contractantes conviennent, en outre, en vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les sociétés ou associations de l'une ou l'autre Partie ne soient soumises, sur les territoires de l'autre, à un traitement défavorable par comparaison avec le traitement accordé aux sociétés et associations nationales, de conclure un accord spécial distinct aussitôt que faire se pourra.

*Article 7.*

Les stipulations du présent Traité relatives à l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, s'appliquent inconditionnellement au traitement des voyageurs et des représentants de commerce visitant leurs territoires respectifs et à tous échantillons qu'ils pourraient transporter avec eux. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre le modèle de certificat qui pourra être exigé de ces voyageurs et représentants de commerce et à reconnaître les autorités désignées par l'autre Partie comme étant compétentes pour délivrer lesdits certificats.

*Article 8.*

Il est convenu que le présent Traité ne pourra être interprété en aucun cas comme conférant un droit ou imposant une obligation quelconque, à l'une ou l'autre Partie contractante, qui puisse être en conflit avec toute convention internationale générale à laquelle l'une ou l'autre est ou pourra ultérieurement devenir Partie.

*Article 9.*

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Prague of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates shall enjoy in Czechoslovakia complete and unconditional most-favoured-nation treatment, subject to the reservation contained in Article 4, so long as goods produced or manufactured in Czechoslovakia are accorded in India or such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

*Article 10.*

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

*Article 11.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification, and shall be binding during five years from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other, twelve months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

*Article 9.*

Les dispositions du présent Traité ne seront pas applicables à l'Inde, ni à l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Prague ne notifie que Sa Majesté britannique désire que lesdites dispositions soient applicables à ces territoires.

Néanmoins, l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique bénéficiera complètement et inconditionnellement, en Tchécoslovaquie, pour les marchandises, produits naturels ou fabriqués, du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de la condition prévue à l'article 4, tant que la Tchécoslovaquie bénéficiera dans l'Inde, ou dans les dits dominions autonomes, possessions ou protectorats, pour ses marchandises, produits naturels ou fabriqués, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à un autre pays étranger quelconque pour ses marchandises, produits naturels ou fabriqués.

*Article 10.*

Les dispositions du précédent article relatives à l'Inde et aux dominions autonomes, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté britannique seront applicables également à tout territoire à l'égard duquel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

*Article 11.*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur immédiatement après la ratification et sera exécutoire pendant une période de cinq ans, à dater du jour de son entrée en vigueur. Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an, à dater du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 9 and 10, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 14th day of July, 1923.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) DR. EDUARD BENES.

#### DECLARATION.

##### *Ad Article 2.*

In pursuance of Article 2 of the Treaty of Commerce signed this day, the Czechoslovak Government undertake that, during the temporary continuance of the existing system of import restrictions in Czechoslovakia, goods produced and manufactured in the territories of His Britannic Majesty of the classes specified in the annexed Schedule shall be admitted into Czechoslovakia up to amounts not less than the quantities shown therein.

The Czechoslovak Government further undertake that, in the event of other or greater contingents being granted to any third country in respect of any article of interest to the trade of His Britannic Majesty's territories, an adequate contingent shall, at the request of His Britannic Majesty's representative at Prague, be granted for similar articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories, it being the intention of the Czechoslovak Government that in the administration of the system of import restrictions there shall be no discrimination against the trade of His Britannic Majesty's territories.

Toutefois, en ce qui concerne l'Inde ou l'un quelconque des dominions autonomes, colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté britannique, ou l'un quelconque des territoires à l'égard duquel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, et auquel les dispositions du présent Traité auront été rendues applicables, en vertu des articles 9 et 10, les deux Parties contractantes auront le droit de dénoncer le Traité séparément à n'importe quel moment, moyennant un préavis de douze mois à cet effet.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double expédition, le 14 juillet 1923.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) DR. EDUARD BENES.

#### DÉCLARATION ADDITIONNELLE.

##### *A l'article 2.*

Conformément aux dispositions de l'article 2 du Traité de commerce signé ce jour, le Gouvernement tchécoslovaque s'engage, pendant la période où le régime de restrictions à l'importation existant en Tchécoslovaquie restera provisoirement en vigueur, à admettre en Tchécoslovaquie les marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de Sa Majesté britannique et appartenant aux catégories spécifiées dans le tableau ci-annexé, jusqu'à concurrence de quantités qui ne seront pas inférieures aux quantités indiquées dans ledit tableau.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage, en outre, au cas où des contingents autres ou plus élevés seraient accordés à un tiers pays, pour un article quelconque intéressant le commerce des territoires de Sa Majesté britannique, à accorder, sur la demande du représentant de Sa Majesté britannique à Prague, un contingent adéquat pour des articles similaires produits ou fabriqués sur les territoires de Sa Majesté britannique; le Gouvernement tchécoslovaque a, en effet, l'intention de n'établir, dans l'application du régime de restrictions à l'importation, aucune discrimination au détriment du commerce des territoires de Sa Majesté britannique.

The Czechoslovak Government also hereby declare their readiness at any time to give sympathetic consideration to any request made by His Britannic Majesty's representative at Prague for the granting of a suitable contingent in respect of any article not at present included in the Schedule, or for otherwise modifying the Schedule.

*Ad Article 6.*

The Czechoslovak Government undertake, in the event of British companies or associations applying for licences to carry on any description of business in Czechoslovakia, to give in general the same favourable consideration to such applications as to those made on behalf of similar companies or associations of any other foreign country.

The above Declaration shall take effect as from the coming into force of the Treaty of Commerce signed this day, and shall remain in force as long as that Treaty is in operation.

Done at London, July the 14th, 1923.

Dr. EDUARD BENES.

SCHEDULE.

Cocoa beans . . . . .	Tons	2,500
Cocoa powder . . . . .	»	250
Chocolate and chocolate confectionery . . . . .	»	200
Tea (in bulk) . . . . .	»	800
Tea (in packets and tins) . . . . .	»	200
Pepper . . . . .	»	500
Spirits in barrels and bottles (except raw alcohol) . . . . .	»	250
Smoked herrings . . . . .	»	1,500
Dried fruits . . . . .	»	100
Canned fruits . . . . .	»	300
Canned fish . . . . .	»	200
Jams (in jars) . . . . .	»	200
Cakes and Biscuits . . . . .	»	10
Essential oils (except juniper and coriander) . . . . .	»	2
Tanning extracts . . . . .	»	2,000
Cotton yarns . . . . .	»	1,500
Cotton thread and other goods . . . . .	»	1,000
Woollen yarns . . . . .	»	1,500

Le Gouvernement tchécoslovaque se déclare également, par les présentes, disposé à tout moment à examiner avec bienveillance, toute requête adressée par le représentant de Sa Majesté britannique à Prague, en vue de l'obtention d'un contingent approprié pour tout article ne figurant pas actuellement dans le tableau ou à l'effet d'apporter toute autre modification au tableau.

*A l'article 6.*

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage, au cas où des sociétés ou associations britanniques adresseraient une demande de licence pour se livrer à des opérations commerciales de quelque nature que ce soit, en Tchécoslovaquie, à examiner d'une manière générale ces demandes avec la même bienveillance que les demandes adressées au nom de sociétés ou associations similaires d'un autre pays étranger quelconque.

La Déclaration ci-dessus prendra effet à dater de l'entrée en vigueur du Traité de commerce signé ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que ledit Traité sera exécutoire.

Fait à Londres, le 14 juillet 1923.

Dr. EDUARD BENES.

TABLEAU.

Fèves de cacao . . . . .	Tonnes	2.500
Poudre de cacao . . . . .	»	250
Chocolat et confiserie de chocolat . . . . .	»	200
Thé (en vrac) . . . . .	»	800
Thé (en paquets et en boîtes) . . . . .	»	200
Poivre . . . . .	»	500
Alcools en barils et en bouteilles (à l'exception de l'alcool brut) . . . . .	»	250
Harengs fumés . . . . .	»	1.500
Fruits secs . . . . .	»	100
Fruits en conserves . . . . .	»	300
Poissons en conserves . . . . .	»	200
Confitures (en pots) . . . . .	»	200
Gâteaux et biscuits . . . . .	»	10
Huiles essentielles (à l'exception de l'huile de genévrier et l'huile de coriandre) . . . . .	»	2
Extraits tanniques . . . . .	»	2.000
Filés de coton . . . . .	»	1.500
Tissus de coton et autres . . . . .	»	1.000
Filés de laine . . . . .	»	1.500

Woollen cloth . . . . .	Tons	750	Draperies . . . . .	Tonnes	750
Flax yarn, linen thread and linen manufactures . . . . .	»	75	Filés de lin, fils de lin et articles en toile . . . . .	»	75
Jute yarns and manufactures . . . . .	»	500	Filés et articles de jute . . . . .	»	500
Hemp yarn . . . . .	»	50	Fils de chanvre . . . . .	»	50
Silk and silk goods . . . . .	»	50	Soie et articles en soie . . . . .	»	50
Artificial silk . . . . .	»	150	Soie artificielle . . . . .	»	150
Ready-made clothing . . . . .	»	100	Vêtements de confection . . . . .	»	100
Hats (felt and straw, men's and women's) . . . . .	Number	50,000	Chapeaux (de feutre et de paille, d'hommes et de femmes) . . . . .	Nombre	50,000
Rubber . . . . .	Tons	2,500	Caoutchouc . . . . .	Tonnes	2,500
Rubber goods . . . . .	»	1,000	Articles de caoutchouc . . . . .	»	1,000
Leather . . . . .	»	1,500	Cuir . . . . .	»	1,500
Leather goods . . . . .	»	500	Articles de cuir . . . . .	»	500
Bicycles . . . . .	Number	1,000	Bicyclettes . . . . .	Nombre	1,000
Bicycle parts . . . . .	Tons	10	Pièces détachées de bicyclettes . . . . .	Tonnes	10
Motor cycles . . . . .	Number	500	Motocyclettes . . . . .	Nombre	500
Motor parts and motor cycle parts . . . . .	Tons	200	Pièces détachées de moteurs et de motocyclettes . . . . .	Tonnes	200
Motor cars . . . . .	Number	150	Automobiles . . . . .	Nombre	150
Motor lorries . . . . .	»	150	Camions automobiles . . . . .	»	150
Motor ploughs . . . . .	»	50	Charrues automobiles . . . . .	»	50
Steam plough tackles . . . . .	»	50	Equipements de charrues automobiles . . . . .	»	50
Boilers and steam engines (including steam rollers and steam lorries) . . . . .	Tons	5,000	Chaudières et machines à vapeur (y compris les rouleaux à vapeur et camions à vapeur) . . . . .	Tonnes	5,000
Electrical technical goods, motors, dynamos, cables and wires . . . . .	»	200	Matériel électrique et technique, moteurs, dynamos, câbles et fils . . . . .	»	200
Textile machinery . . . . .	»	2,500	Machines pour l'industrie textile . . . . .	»	2,500
Duplicating machines . . . . .	Number	100	Duplicateurs . . . . .	Nombre	100
Soap (household and toilet) . . . . .	Tons	1,000	Savon (de ménage et de toilette) . . . . .	Tonnes	1,000
Perfumes . . . . .	»	2	Parfumerie . . . . .	»	2
Asbestos and asbestos goods . . . . .	»	200	Amiante et objets d'amiante . . . . .	»	200
Coal-tar dyes and derivatives . . . . .	»	200	Matières colorantes tirées des goudrons de houille et leurs dérivés . . . . .	»	200
Chemicals and chemical products (except antimony and carbon disulphate) . . . . .	»	1,500	Produits chimiques (à l'exception de l'antimoine et du bisulfate de carbone) . . . . .	»	1,500
Paints and varnishes . . . . .	»	100	Couleurs et vernis . . . . .	»	100
Disinfectant (for spraying trees, vines and hops) . . . . .	»	100	Désinfectants (pour asperger les arbres, les vignes et les houblons) . . . . .	»	100
Fertilisers (except superphosphates) . . . . .	»	5,000	Engrais (à l'exception des superphosphates) . . . . .	»	5,000
Oils and fats for industrial purposes . . . . .	»	10,000	Huiles et graisses industrielles . . . . .	»	10,000
Lubricating oils . . . . .	»	500	Huiles lubrifiantes . . . . .	»	500
Photographic dry plates . . . . .	»	50	Plaques sèches pour la photographie . . . . .	»	50
Cutlery and tools . . . . .	»	250	Coutellerie et outils . . . . .	»	250
Metal wares . . . . .	»	1,000	Articles de métal . . . . .	»	1,000
Paper for special purposes and paper manufactures . . . . .	»	125	Papiers spéciaux et objets de papier . . . . .	»	125





N° 749.

---

**BELGIQUE  
ET ROYAUME-UNI**

**Echange de notes portant acceptation  
de l'Arrangement pour l'établisse-  
ment d'une communication télé-  
graphique directe entre le Congo  
belge et le Protectorat de l'Uganda,  
et l'Arrangement. Bruxelles, le  
29 juillet 1924.**

---

**BELGIUM  
AND UNITED KINGDOM**

**Exchange of Notes accepting the  
conditions of the Agreement pro-  
viding for Direct Telegraphic Com-  
munication between the Belgian  
Congo and the Uganda Protecto-  
rate and the Agreement. Brussels,  
July 29, 1924.**

No. 749. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET BRITANNIQUE, PORTANT ACCEPTATION DE L'ARRANGEMENT<sup>1</sup> POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE DIRECTE ENTRE LE CONGO BELGE ET LE PROTECTORAT DE L'UGANDA, ET L'ARRANGEMENT. BRUXELLES, LE 29 JUILLET 1924.

*Textes officiels anglais et français, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 octobre 1924.*

(1)

MR. WINGFIELD TO M. HYMANS.

BRUSSELS, *July 29, 1924.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that His Majesty's Government, being desirous of establishing direct communication between the telegraph system of the Uganda Protectorate and the telegraph system of the Belgian Congo, are prepared to accept the conditions set forth in the agreement which forms the enclosure to this note in substitution for the provisional Convention signed in Nairobi on the 9th December, 1921.

I venture to request that, if, as I understand is the case, the Belgian Government also assent to the terms of this agreement, your Excellency will be so good as to notify me of their formal acceptance of it by a note which, together with my present note, will constitute a record of the agreement existing between our two Governments, which will take effect from the date of this exchange of notes.

I avail, &c.

CHARLES WINGFIELD.

(2)

M. HYMANS A MR. WINGFIELD.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,

BRUXELLES, *le 29 juillet 1924.*

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre du 29 juillet 1924 par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté britannique, étant désireux d'établir

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juillet 1924.

No. 749. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND BRITISH GOVERNMENTS, ACCEPTING THE CONDITIONS OF THE AGREEMENT<sup>1</sup> PROVIDING FOR DIRECT TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE BELGIAN CONGO AND THE UGANDA PROTECTORATE, AND THE AGREEMENT. BRUSSELS, JULY 29, 1924.

*English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place October 10, 1924.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

(1)

M. WINGFIELD A M. HYMANS.

BRUXELLES, le 29 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, étant désireux d'établir des communications directes entre le réseau télégraphique du Protectorat de l'Uganda et le réseau télégraphique du Congo belge, est disposé à accepter les conditions proposées dans l'arrangement ci-annexé, en remplacement de la Convention provisoire signée à Nairobi le 9 décembre 1921.

Si, comme je crois le comprendre, le Gouvernement belge approuve également les termes de cet arrangement, je me permets de demander à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer cette acceptation formelle par une note qui, avec la présente, établira l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements. L'accord entrera en vigueur à dater de cet échange de notes.

Je prie Votre Excellence, etc...

CHARLES WINGFIELD.

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

(2)

M HYMANS TO MR. WINGFIELD.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,

BRUSSELS, July 29, 1924.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 29th July 1924, in which you were good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government, being desirous of establishing

<sup>1</sup> Entered into force, July 29, 1924.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>3</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>3</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

des communications directes entre le Congo belge et le Protectorat de l'Uganda, est disposé à accepter les conditions proposées dans l'arrangement ci-annexé, en remplacement de la Convention provisoire signée à Nairobi le 9 décembre 1921.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement belge, partageant le même désir, accepte les conditions dudit arrangement. Celui-ci entrera en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

*Le Ministre de la Justice,*

F. MASSON.

ANNEX.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM WITH A VIEW TO PROVIDING DIRECT TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN THE BELGIAN CONGO AND THE UGANDA PROTECTORATE.

*Article 1.*

The Uganda Protectorate undertakes to construct and maintain a telegraph line between Fort Portal, a telegraph station connected with its main telegraph system, and the Semliki Ferry, on the Fort Portal-Mboga road, where junction will be effected with a line which the Belgian Congo undertakes to construct and maintain between the said junction and a telegraph office on its system. Construction on both sides will be undertaken and completed without undue or unreasonable delay.

*Article 2.*

The exchange of telegrams over the line to be constructed will be governed by the provisions of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> of Petrograd and any provisions which may for the time being be in force in place or in amendment thereof, and any service regulations thereunder which may for the time being be in force under the said provisions. The hours of working and the type of apparatus to be used will be settled by mutual agreement.

*Article 3.*

Terminal and transit rates are fixed as follows :

- (a) Transit rate through the Uganda Protectorate and the Colony and Protectorate of Kenya, 50 centimes per word. This transit rate is subject to a reduction of 50 per cent in the case of Belgian Government telegrams during the period of the guarantee referred to in Article 4, and is also subject to a reduction of 50 per cent in the case of deferred telegrams.

Telegrams exchanged between the " Régie des Mines ", Brussels, and the Head Office of the Régie, Belgian Congo, shall be regarded as Belgian Government telegrams.

- (b) Belgian Congo terminal rates :

(1) On international traffic : 50 centimes per word.

(2) On local traffic originating in the Kenya Colony and Protectorate and the Uganda Protectorate : 25 centimes per word.

The international rate above referred to under (1) is reduced by 50 per cent in the case of deferred telegrams.

- (c) Uganda Protectorate or the Colony and Protectorate of Kenya terminal rates : 35 centimes per word.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

direct communication between the Belgian Congo and the Uganda Protectorate, is prepared to accept the conditions set out in the annexed agreement, in substitution for the provisional Convention signed at Nairobi on the 9th December 1921.

I have the honour to inform you that the Belgian Government, animated by the same desire, accept the conditions of the said arrangement, which will come into force from this date.

Accept, etc.

For the Minister for Foreign Affairs, absent :

*The Minister of Justice,*  
F. MASSON.

#### ANNEXE.

### ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE DIRECTE ENTRE LE CONGO BELGE ET LE PROTECTORAT DE L'UGANDA.

#### *Article 1<sup>er</sup>.*

Le Protectorat de l'Uganda s'engage à construire et à entretenir une ligne télégraphique en liaison, à Fort-Portal, avec son système télégraphique principal et le « Ferry de la Semliki » sur la route de Fort-Portal-Boga, où une jonction sera effectuée avec une ligne que le Congo belge s'engage à construire et à entretenir entre ladite jonction et un office télégraphique de son réseau. La construction de part et d'autre sera entreprise et achevée sans délai anormal ou irraisonnable.

#### *Article 2.*

L'échange des télégrammes par la ligne à construire sera régi par les dispositions de la Convention<sup>1</sup> télégraphique internationale de Pétersbourg, par les dispositions qui, à l'époque, seront en vigueur en remplacement ou en modification de ces premières dispositions et par les règlements de service pris en exécution de ces dispositions. Les heures de service et le type des appareils à utiliser seront fixés de commun accord.

#### *Article 3.*

Les taxes de transit et terminales sont fixées comme suit :

- a) Taxe de transit à travers le Protectorat de l'Uganda et la Colonie et le Protectorat du Kenya, 50 centimes par mot. Cette taxe de transit est sujette à une réduction de 50 pour cent pour les télégrammes du Gouvernement belge durant la période de la garantie dont il est question à l'article 4, et est aussi sujette à une réduction de 50 pour cent pour les télégrammes différés.

Les télégrammes échangés entre la Régie des Mines à Bruxelles et le siège de l'exploitation de la Régie au Congo belge, seront assimilés aux télégrammes du Gouvernement belge.

- b) Taxe terminale du Congo belge :

1. En trafic international : 50 centimes par mot ;

2. En trafic local pour les télégrammes originaires de la Colonie et du Protectorat du Kenya et du Protectorat de l'Uganda : 25 centimes par mot.

La taxe internationale mentionnée sous (1) est réduite de 50 pour cent pour les télégrammes différés.

- c) Taxes terminales du Protectorat de l'Uganda ou de la Colonie et du Protectorat du Kenya : 35 centimes par mot.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

No charges shall be levied on official telegrams exchanged between the Belgian Congo and the Uganda Protectorate or the Colony and Protectorate of Kenya.

The rates referred to in the present article may at any time be modified by agreement between the Administrations of the Belgian Congo and the Protectorate of Uganda.

*Article 4.*

In consideration of the Uganda Protectorate constructing, maintaining and working the line on its side, the Belgian Congo guarantees that the revenue accruing to the Uganda Protectorate from traffic passing over it shall not be less than 30,000 fr. (thirty thousand francs) per annum. If such revenue should be less than 30,000 fr. in any one calendar year, the Belgian Congo shall pay the Uganda Protectorate the difference between the revenue which accrued during that year and the sum of 30,000 fr., provided that the guarantee above referred to shall have effect only for a period of ten years from the 1st day of January following the opening of the line for public traffic.

*Article 5.*

For the purpose of determining the revenue accruing to the Uganda Protectorate from traffic passing over the line on its side, the following shall be credited as revenue so accruing :

- (a) On local traffic : 35 centimes per word ;
- (b) On transit traffic : 50 centimes per word.

These rates may be modified in accordance with the provisions of the last paragraph of Article 3.

The credit in respect of transit traffic will be reduced by 50 per cent in the case of Belgian Government and deferred telegrams.

For the purpose of this article " local traffic " means traffic received from the Belgian Congo for delivery in the Uganda Protectorate or the Kenya Colony and Protectorate or traffic originating in the latter places intended for the Belgian Congo ; and " transit traffic " means traffic between the Belgian Congo and other places passing in transit over the wires of the Uganda Protectorate or the Kenya Colony and Protectorate.

Local official traffic carried free of charge will not be taken into account in calculating the revenue accruing to Uganda in connection with the guaranteed revenue.

*Article 6.*

Accounts will be prepared and rendered and settlement effected in accordance with the terms of the International Telegraph Convention.

*Article 7.*

If a balance should be due to the Uganda Protectorate under the terms of the guarantee referred to in Article 4, an account will be prepared and rendered by the Uganda Protectorate as soon as possible after the close of the calendar year to which it refers. This account shall be based on the international accounts referred to in the preceding article. In regard to the calendar year in which the service is commenced, the account shall be prepared in respect of, and any balance payable under the guarantee referred to in Article 4 will be in proportion to, the number of months during which the service was in operation, counting from the first day of the month following the commencement of the service.

*Article 8.*

The franc, for the purpose of this agreement, means the theoretical gold franc as understood in connection with the settlement of international telegraph accounts.

Aucune taxe ne sera perçue sur les télégrammes officiels échangés entre le Congo belge et le Protectorat de l'Uganda ou la Colonie et le Protectorat du Kenya.

Les taxes déterminées au présent article peuvent, à toute époque, être modifiées par simple entente entre les Administrations du Congo belge et du Protectorat de l'Uganda.

*Article 4.*

En considération de ce que le Protectorat de l'Uganda construit, entretient et exploite la ligne sur son territoire, le Congo belge garantit que la somme revenant au Protectorat de l'Uganda pour le trafic passant par cette ligne ne sera pas inférieure à 30.000 fr. (trente mille francs) par année. Si cette somme était inférieure à 30.000 fr. dans une année de calendrier, le Congo belge s'engage à payer au Protectorat de l'Uganda la différence entre la somme qui lui a été payée durant cette année et la somme de 30.000 fr. La garantie ci-dessus n'aura d'effet que pour une période de dix années à dater du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'ouverture de la ligne au service public.

*Article 5.*

Pour déterminer les sommes revenant au Protectorat de l'Uganda pour le trafic passant par la ligne sur son territoire, les sommes suivantes lui seront créditées comme produit lui revenant :

- a) En trafic local : 35 centimes par mot ;
- b) En trafic de transit : 50 centimes par mot.

Ces taxes sont susceptibles de modification conformément aux dispositions du dernier paragraphe de l'article 3.

Le crédit du trafic de transit sera réduit de 50 pour cent pour les télégrammes du Gouvernement belge et pour les télégrammes différés.

Il faut entendre par « trafic local » le trafic reçu du Congo belge pour être délivré dans le Protectorat de l'Uganda ou dans la Colonie et le Protectorat du Kenya ou le trafic originaire de ces derniers pays à destination du Congo belge ; et le « trafic de transit » représente le trafic entre le Congo belge et d'autres pays passant en transit par les lignes télégraphiques du Protectorat de l'Uganda ou de la Colonie et Protectorat du Kenya.

Le trafic local officiel en franchise de taxe n'entre pas en ligne de compte dans le calcul des sommes revenant au Protectorat de l'Uganda et à valoir sur le revenu garanti.

*Article 6.*

Les comptes seront établis et leur liquidation effectuée conformément aux dispositions de la Convention télégraphique internationale.

*Article 7.*

Si une différence est due au Protectorat de l'Uganda en vertu de la garantie dont il est question à l'article 4, un compte sera établi par le Protectorat de l'Uganda le plus tôt possible après la clôture de l'année de calendrier à laquelle il se rapporte. Ce compte sera basé sur les comptes internationaux dont il est question à l'article précédent. Dans l'année de calendrier durant laquelle le service télégraphique commencera, le compte sera établi en tenant compte de la date d'ouverture et la garantie prévue à l'article 4 sera en proportion du nombre de mois durant lequel le service aura été effectif, à partir du premier jour du mois suivant le commencement du service.

*Article 8.*

Le franc dont il est question dans le présent Arrangement est le franc-or théorique, comme il est convenu pour le règlement des comptes télégraphiques internationaux.





N° 750.

---

## NORVÈGE ET ROUMANIE

Echange de notes comportant un arrangement pour le règlement provisoire des relations commerciales entre ces deux pays. Christiania, le 1<sup>er</sup> octobre 1924.

---

## NORWAY AND ROUMANIA

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Provisional Regulation of Commercial Relations between these two Countries. Christiania, October 1, 1924.

No. 750. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET ROUMAIN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LA NORVÈGE ET LA ROUMANIE. CHRISTIANIA, LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 octobre 1924.*

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CHRISTIANIA, le 1<sup>er</sup> octobre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par suite de la dénonciation de la Convention commerciale <sup>1</sup> conclue entre la Norvège et la Roumanie le 31 mars 1910, ladite convention a cessé à sortir ses effets à partir du 5 avril 1922.

Le Gouvernement norvégien étant désireux de voir se développer les rapports économiques entre les deux pays, j'ai l'honneur de Vous faire savoir qu'il propose au Gouvernement Royal roumain de régler les relations commerciales entre la Norvège et la Roumanie par un arrangement provisoire, sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée, et avec l'obligation pour les Parties contractantes, de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement roumain accède à cette proposition, l'accord entre les deux Gouvernements pourrait être constaté par la présente note et par la réponse que Vous voudrez bien avoir l'obligeance de me faire tenir.

En tant qu'il s'agit de la navigation, le Gouvernement norvégien croit devoir supposer que les navires norvégiens ne seront pas soumis dans les ports roumains à un traitement moins favorable que les navires de n'importe quel autre Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

Monsieur PACLIANO,  
Ministre de Roumanie,  
etc., etc., etc...

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères :

Christiania, le 7 octobre 1924.

*Le Directeur des Affaires politiques  
et commerciales :*

(Signé) G. von TANGEN.

---

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome V, page 517.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 750. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN NORWAY AND ROUMANIA. CHRISTIANIA, OCTOBER 1, 1924.

---

*Official French text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 11, 1924.*

---

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

CHRISTIANIA, October 1, 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In consequence of the denouncement of the Commercial Convention<sup>2</sup> concluded between Norway and Roumania on March 31, 1910, that Convention ceased to have effect as from April 5, 1922.

Inasmuch as the Norwegian Government is desirous that the economic relations between the two countries should be developed, I am instructed to make the following proposal to the Royal Roumanian Government: namely, that the commercial relations between Norway and Roumania should be regulated by a provisional arrangement on the basis of the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, the Contracting Parties being under the obligation to give three months' notice in the event of their wishing to denounce this arrangement.

If the Roumanian Government accedes to this proposal, the agreement between the two Governments might be regarded as being constituted by the present Note and by the reply which you will be good enough to send me.

In so far as navigation is concerned, the Norwegian Government trusts that it may assume that Norwegian vessels will not be subjected, in Roumanian ports, to less favourable treatment than the vessels of any other State.

I have the honour, etc.,

(Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

M. PACLIANO,  
Roumanian Minister,  
etc., etc., etc.,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 103, page 608.

LÉGATION ROYALE DE ROUMANIE.

N° 170.

CHRISTIANIA, le 1<sup>er</sup> octobre 1924.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

En réponse à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement Royal roumain accède à la proposition du Gouvernement Royal norvégien de régler les relations commerciales entre la Roumanie et la Norvège par un arrangement provisoire, sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les Parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Il est entendu que les navires norvégiens ne seront pas soumis, dans les ports roumains, à un traitement moins favorable que les navires de n'importe quel autre Etat.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. M. PACLIANO.

Son Excellence Monsieur MOWINCKEL,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.  
Christiania.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Christiania, le 7 octobre 1924.

*Le Directeur des Affaires politiques  
et commerciales :*

(Signé) G. von TANGEN.

ROYAL ROUMANIAN LEGATION.

No. 170.

CHRISTIANIA, *October 1, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the Note which you were good enough to address to me under to-day's date, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government accedes to the Royal Norwegian Government's proposal : namely, that the commercial relations between Roumania and Norway should be regulated by a provisional arrangement on the basis of the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, the Contracting Parties being under the obligation to give three months' notice in the event of their wishing to denounce this arrangement.

It is agreed that Norwegian vessels will not be subjected, in Roumanian ports, to less favourable treatment than the vessels of any other State.

I have the honour, etc.,

(Signed) M. M. PACLIANO.

His Excellency M. MOWINCKEL,  
Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Christiania.



N° 751.

---

**FINLANDE ET NORVÈGE**

Convention relative à l'institution  
d'une Commission de concilia-  
tion, signée à Stockholm le 27  
juin 1924.

---

**FINLAND AND NORWAY**

Convention concerning the Establish-  
ment of a Conciliation Commis-  
sion, signed at Stockholm, June 27,  
1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 751. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA NORJAN VÄLILLÄ SOVINTOLAUTAKUNTIEN ASETTAMISESTA, ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1924.

No. 751. — KONVENSIJON<sup>1</sup> MELLEM FINLAND OG NORGE VEDRØRENDE FORLIKS NEVNDER, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 27 JUNI 1924.

*Textes officiels finnois, français, norvégien et suédois, communiqués par les Ministres des Affaires étrangères de Finlande et de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 octobre 1924.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja HÄNEN MAJESTEETINSA NORJAN KUNINGAS, haluten edistaa sovintomenettelyä kansainvälisissä riitaisuuksissa Kansainliiton liittosopimuksen mukaisessa hengessä ja pyrkien täten omasta puolestaan toteuttamaan Kansainliiton yleisykokouksen syyskuun 22 päivänä 1922 tekemää päätöstä, joka koskee sovintolautakuntain asettamista tarkoittavien sopimusten aikaansaamista, ovat päättäneet tätä varten tehdä keskenään sopimuksen ja ovat valtuutetuikseen määränneet :

REPUBLIKEN FINNLANDS PRESIDENT og HANS MAJESTET NORGES KONGE, som er besjelet av ønsket om å fremme utviklingen av forliksbehandling i internasjonale tvistigheter i en and som stemmer med Folkenes Forbunds Pakt, og som herved for sitt vedkommende har villet gennemgøre prinsippene i Forbundets Forsamlings resolusjon av 22 september 1922 om avslutning av konvensjoner om forliksnevnder, er blitt enig om i dette öiemed å avslutte en konvensjon og har til sine befullmektigede opnevnt :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Tukholmassa olevan Eriköis-  
lähettilään ja Täysivallaisen Ministerin  
T : ri Werner SÖDERHJELMIN ;

REPUBLIKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikens overordentlige sendeman og  
befullmektigede minister i Stockholm  
Dr. Werner SØDERHJELM ;

ja HÄNEN MAJESTEETINSA NORJAN KUNINGAS :

Eriköislähettiläänsä ja Täysivaltaisen  
Ministerinsä Tukholmassa Johan Herman  
WOLLEBÆKIN.

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Hans Majestets overordentlige sendeman  
og befullmektigede minister i Stockholm  
Johan Herman WOLLEBÆK,

Jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina,  
ovat sopineet seuraavista artikloista :

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet  
overens om følgende artikler :

1 Artikla.

Artikel 1.

Sopimusvaltiot sitoutuvat pysyväiseen lautakuntaan, joka muodostetaan alempana maini-

De kontraherende parter forplikter sig til å henvise til en fast nevnd, som opprettes

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 4 août 1924.



TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 751. — KONVENTION<sup>1</sup> MEL-  
LAN FINLAND DELS NORGE  
ANGÅENDE FÖRLIKNINGSNÄ-  
MNDER, UNDERTECKNAD I  
STOCKHOLM DEN 27. JUNI  
1924.

No. 751. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE  
LA FINLANDE ET LA NORVÈGE  
RELATIVE A L'INSTITUTION  
D'UNE COMMISSION DE CONCI-  
LIATION, SIGNÉE A STOCK-  
HOLM LE 27 JUIN 1924.

*Official Finnish, French, Norwegian and Swedish texts, communicated by the Finnish and Norwegian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 13, 1924.*

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka äro besjälade av önskan att främja utvecklingen av förlikningsförfarande i internationella tvister i en med akten för Nationernas förbund överensstämmande anda och som därvid velat för sin del förverkliga principerna i förbunds-församlingens resolution den 22 september 1922 om avslutande av konventioner rörande förlikningsnämnder, hava överenskommit att i detta syfte avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Envoyé Extraordinaire och  
Ministre plénipotentiaire i Stockholm  
Dr. Werner SÖDERHJELM ; och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre  
plénipotentiaire i Stockholm Johan Her-  
man WOLLEBÆCK,

vilka, därtill behörigen bemyndigade, överens-  
kommit om följande artiklar :

*Artikel 1.*

De fördragsslutande parterna förplikta sig  
att till en stående nämnd, som upprättas på

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-  
LANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE,  
animés du désir de favoriser le développement  
de la procédure de conciliation des différends  
internationaux dans un esprit conforme au  
Pacte de la Société des Nations, décidés à  
réaliser, dans les rapports entre les deux Etats,  
les principes de la résolution de l'Assemblée de la  
Société des Nations en date du 22 septembre  
1922, tendant à l'institution de commissions  
de conciliation par voie de conventions entre  
les Etats, ont résolu de conclure à cet effet  
une Convention et ont nommé leurs Pléni-  
potentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

Monsieur le Dr. Werner SÖDERHJELM,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plé-  
nipotentiaire de la République à Stock-  
holm, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Monsieur Johan Herman WOLLEBÆK, Son  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Pléni-  
potentiaire à Stockholm,

lesquels dûment autorisés à cet effet, sont  
convenus des articles suivants :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Les Parties contractantes s'engagent à sou-  
mettre aux fins d'enquête et de conciliation,

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsingfors, August 4, 1924.

tulla tavalla, tutkintaa ja sovintoa varten lykkäämään kaikki riitaisuudet, olkoot mitä laatua tahansa, joita ei kohtuullisessa ajassa ole voitu ratkaista diplomatista tietä ja joita ei Kansainliiton pysyvaisen tuomioistuimen säännön taikka muun niitten kesken voimassa olevan sopimuksen mukaan ole alistettava joko sanotun tuomioistuimen taikka välitysoikeuden ratkaistaviksi.

### 2 Artikla.

Jos riitaisuus, jonka toinen sopimuspuoli on saattanut lautakunnan tutkittavaksi, toisen sopimuspuolen toimesta pannaan vireille tuomioistuimessa taikka välitysoikeudessa sellaisten sopimusmääräysten nojalla, joita 1 artiklassa tarkoitetaan, tulee lautakunnan lykätä riitaisuuden käsittely, kunnes tuomioistuin taikka välitysoikeus on ratkaissut kysymyksen omasta pätevydestään.

### 3 Artikla.

Lautakuntaan kuuluu viisi jäsentä. Kumpikin sopimuspuoli asettaa niistä kaksi, joista toinen voidaan valita valtion omista kansalaisista. Viidennen jäsenen, jonka on toimittava puheenjohtajana, pitää olla toista kansallisuutta kuin lautakunnan muut jäsenet. Puheenjohtajan sopimuspuolet yhteisesti valitsevat. Elleivät he voisi vaalista sopia, valitsee hänet, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, pysyvaisen kansainvälisen tuomioistuimen presidentti taikka, jos tämä olisi jommankumman sopimusvaltion kansalainen, tuomioistuimen varapresidentti.

Lautakunnan pitää olla asetettuna kuusi kuukautta sen jälkeen kuin tämän sopimuksen ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

### 4 Artikla.

Lautakunnan jäsenet valitaan kolmeksi vuodeksi. Heidän toimeksiantoon ei voida toimikauden kestäessä peruuttaa, paitsi jos sopimuspuolet ovat siitä yhtä mieltä. Jos jäsen kuolee tai luopuu toimestaan, on toinen valittava hänen sijalleen, mikäli mahdollista kahden kuukauden kuluessa sen jälkeen ja joka tapauk-

på nedenfog angitte måte, til undersøkelse og forliksbehandling alle tvister, av hvilken art de enn måtte være, som ikke innen rimelig tid har kunnet løses ad diplomatisk vei og ikke ifølge vedtektene for den faste domstol for internasjonal rettspleje eller annen overenskomst mellom dem skal underkastes enten nevnte domstols eller en voldgiftsretts avgjørelse.

### Artikel 2.

Når en tvist som av den ene part er henvist til nevnden av den annen part innbringes for domstolen eller for en voldgiftsrett i henhold til bestemmelser som nevnes i Artikel 1, skal nevnden utsette behandlingen av tvisten inntil domstolen eller voldgiftsretten har truffet beslutning om kompetansespørgsmålet.

### Artikel 3.

Nevnden skal bestå av fem medlemmer. Hver av partene velger to av disse, av vilke den ene kan velges blandt statens egne borgere. Det femte medlem, som skal være nevndens formann, skal være av annen nasjonalitet enn nevndens øvrige medlemmer. Formannen velges av partene i forening. Skulde disse ikke kunne bli enige om valget, skal han efter anmodning fra en av partene velges av presidenten for den faste domstol for internasjonal rettspleie eller, hvis denne er borger av noen av de kontraherende stater, av domstolens visepresident.

Nevnden skal være opprettet innen seks måneder efter utvekslingen av ratifikasjonene av nærværende konvensjon.

### Artikel 4.

Nevndens medlemmer velges for en tid av tre år. Deres mandat kan ikke tilbakekalles for utløpet av det tidsrum for hvilket de er valgt, medmindre partene er enige derom. Hvis et medlem dør eller fratreter sin stilling, skal for resten av valgperioden en annen velges i hans sted, såvidt mulig innen to måneder

sätt nedan sägs, för undersökning och förlikning hänskjuta alla tvister, av vilket slag de vara må, som icke inom skäligen tid kunna lösas på diplomatisk väg och icke enligt stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen eller annan överenskommelse mellan dem skola underkastas antingen sagda domstols eller skiljedomstols avgörande.

*Artikel 2.*

Därest tvist, som av ena parten hänskjutits till nämnden, av andra parten anhängiggöres vid domstol eller skiljedomstol på grund av bestämmelser, som avses i artikel 1, skal nämnden uppskjuta handläggningen av tvisten i avbidan på domstolens eller skiljedomstolens beslut rörande sin behörighet.

*Artikel 3.*

Nämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera parten utser två av dessa, av vilka en kan väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, vilken skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, skall han efter anmodan av endera parten utses av presidenten för den fasta mellanfolkliga domstolen eller, därest denne är medborgare i någon av de fördragsslutande staterna, av domstolens vice president.

Nämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

*Artikel 4.*

Nämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre parterna äro därom ense. I händelse medlem dör eller avgår från sin befattning, skall för återstoden av mandatstiden en annan utses i hans ställe, såvitt möjligt inom två månader därefter,

à une Commission permanente constituée dans les conditions prévues ci-dessous, tous différends, de quelque nature qu'ils soient, qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne doivent pas être déferés, aux termes soit du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale, soit de tout autre accord conclu entre elles, à la dite Cour ou à un tribunal d'arbitrage.

*Article 2.*

Si un différend, dont l'une des Parties a saisi la Commission, est porté par l'autre Partie, conformément aux dispositions visées à l'article 1<sup>er</sup>, devant la Cour Permanente ou un tribunal d'arbitrage, la Commission suspendra l'examen du différend jusqu'à ce que la Cour ou le tribunal ait statué sur la compétence.

*Article 3.*

La Commission se compose de cinq membres. Chaque Etat en désigne deux, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Le Président est désigné d'un commun accord par les Parties. Au cas où cet accord ne pourrait s'établir, sa nomination sera effectuée à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, si celui-ci est ressortissant d'un des Etats contractants, par le Vice-Président de la Cour.

La Commission devra être constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente Convention.

*Article 4.*

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties, ils ne pourront pas être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite de l'un d'eux, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les

nessa niin pian kuin jokin riitaisuus on saatettu lautakunnan käsiteltäväksi.

#### 5 Artikla.

Kun riitaisuus on saatettu lautakunnan käsiteltäväksi, on kummallakin sopimuspuolella valta neljäntoista päivän kuluessa sen jälkeen, sanotun riitaisuuden käsittelyä varten, korvata toinen hänen puoleltaan valittu jäsen toisella henkilöllä, jolla käsiteltävässä kysymyksessä on erityistä asiantuntemusta, noudattæen kuitenkin 3 artiklan säännöstä lautakunnan jäsenen kansallisuudesta.

Sopimuspuolen, joka tahtoo käyttää oikeutta hyväkseen, tulee heti antaa siitä tieto vastapuolelle, joka silloin neljäntoista päivän kuluessa tiedon siitä saatuaan voi ryhtyä vastaavaan toimenpiteeseen.

#### 6 Artikla.

Jos jäsenen toimikauden päättyessä toista jäsentä ei olisi hänen sijalleen asetettu, katsotaan hänen toimensa kolmeksi vuodeksi uudistetuksi; puheenjohtajan toimi kuitenkin lakkaa toimikauden päättyessä, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ennen on sitä vaatinut.

Jäsen, jonka toimi päättyy jonkun riitaisuuden ollessa lautakunnassa vireillä, ottaa edelleen osaa riitaisuuden käsittelyyn, kunnes se on päättynyt.

#### 7 Artikla.

Riitaisuus saatetaan lautakunnan käsiteltäväksi ilmoituksella, jonka jompikumpi sopimuspuoli antaa lautakunnan puheenjohtajalle. Sellainen ilmoitus on viipymättä saatettava toisen sopimuspuolen tietoon. Puheenjohtajan tulee mahdollisimman pian kutsua lautakunta koolle.

Asianomaisen sopimuspuolen tulee toimittaa ilmoitus riitaisuuden saattamisesta lautakunnan käsiteltäväksi Kansainliiton pääsihteerin tietoon.

#### 8 Artikla.

Lautakunnan tulee kokoontua sillä paikalla, missä Kansainliitolla on toimikeskus-

derefter, og i ethvert fall såsnart tvist henvises til nevnden.

#### Artikel 5.

Innen utløpet av fjorten dager efteråt en part har henvist en tvist til nevnden, har partene adgang til for behandlingen av tvisten å erstatte det ene av de medlemmer som fra deres side er utsett med en person som er i besiddelse av særlig sakkunnskap i det foreliggende spørsmål, dog må den regel iakttas som i artikkel 3 er fastsat om medlemmernes nasjonalitet.

Den part som vil benytte denne adgang skal derom straks underrette motparten, og denne har i så fall adgang til å ta tilsvarende skritt innen fjorten dagar efteråt han har mottat denne underretning.

#### Artikel 6.

Hvis ved utløpet av det tidsrum for hvilket et medlem er valgt, et annet medlem ikke er blitt utsett i hans sted, skal hans mandat anses fornyet for tre år; formannens mandat skal dog ophøre ved valgperiodens utløp hvis dette forinden forlanges av noen av partene.

Et medlem hvis mandat ophører mens en tvist er til behandling av nevnden, skæl, selv om efterfølger er blitt valgt, fortsette med behandlingen av tvisten inntil denne er avsluttet.

#### Artikel 7.

En tvist henvises til nevnden ved meddelelse rettet til nevndens formann fra en av partene. Om sådan meddelelse skal der straks gis den annen part underretning. Formannen skal snarest mulig sammenkalle nevnden.

Den part som har henvist tvisten til nevnden, skal underrette generalsekretæren for Folkenes Forbund herom.

#### Artikel 8.

Nevnden sammentrer på det sted hvor Folkenes Forbund har sitt sete, medmindre

och i varje fall så snart tvist hänskjutits till nämnden.

*Artike. 5.*

Inom loppet av fjorton dagar från det någongdera parten hänskjutit tvist till nämnden, äger part att för behandling av ifrågavarande tvist ersätta den ene av de från hans sida utsedda medlemmarna med en person, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap, dock med iakttagande av den i artikel 3 stadgade regeln rörande medlemmarnas nationalitet.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom genast underrätta motparten, och äger i ty fall denne att inom fjorton dagar, sedan han erhållit underrättelsen, vidtaga motsvarande åtgärd.

*Artikel 6.*

Om vid utgången av en medlems mandatstid annan medlem ej blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat på tre år; dock att ordförandens mandat skall upphöra vid mandatstidens utgång, därest detta dessförrinnan påyrkats av endera av parterna.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på nämndens handläggning, skall, ända att efterträdare blivit utsedd, fortsätta att deltaga i handläggningen av tvisten till dess den avslutats.

*Artikel 7.*

Tvist hänskjutes till nämnden genom meddelande från en av de fördragsslutande parterna till nämndens ordförande. Sådant meddelande skall omedelbart delgivas andra parten. Ordföranden skall snarast möjligt sammankalla nämnden.

Meddelande om tvistens hänskjutande till nämnden skall av vederbörande part tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare för kännedom.

*Artikel 8.*

Nämnden skall sammanträda å den ort, där Nationernas förbund har sitt säte, såvida

deux mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

*Article 5.*

Dans un délai de quinze jours, à dater de celui où l'un des États contractants aura porté un différend devant la Commission, chacune des Parties pourra, pour l'examen du litige visé, remplacer l'un des membres désignés par elle, par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière, sous réserve toutefois, de la règle stipulée à l'article 3, concernant la nationalité des membres de la Commission.

La Partie qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci a la faculté d'user du même droit, dans un délai de quinze jours à partir de celui où l'avertissement lui est parvenu.

*Article 6.*

Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant ait été désigné.

*Article 7.*

Les différends sont portés devant la Commission par la notification qui en est faite par l'une des Parties au Président de la Commission. Cette notification doit être portée immédiatement à la connaissance de la Partie adverse. Le Président doit convoquer la Commission dans le plus bref délai.

La Partie ayant saisi la Commission du différend, en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 8.*

La Commission se réunit au siège de la Société des Nations à moins que les Parties ne lui

sensa, elleivät sopimuspuolet erikoistapauksen varalta ole toisin sopineet.

#### 9 Artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat toimittamaan lautakunnalle kaikkitarpeelliset tiedot sekä muuten valmistamaan sille kaikki sen toimen suorittamiseen tarvittavat helpotukset.

Lautakunta voi Kansainliiton pääsihteeriltä pyytää sihteeristön apua, milloin tämä on lautakunnan toiminnalle tarpeen.

#### 10 Artikla.

Sopimuspuolilla on oikeus asettaa lautakuntaan erityiset asiamiehet, jotka myöskin toimivat välittäjinä heidän ja lautakunnan välillä.

#### 11 Artikla.

Lautakunnan käsittelyt eivät ole julkiset, ellei lautakunta itse sopimuspuolten suostumuksella päätä julkisesti käsitellä asiaa.

#### 12 Artikla.

Asian käsittely lautakunnassa on kontradiktoorinen.

Lautakunnan asiana on itse vahvistaa muut menettelyä koskevat säännöt kuitenkin niin että lokakuun 18 päivänä 1907 Haagissa<sup>1</sup> päivätyn, kansainvälisten riitaisuuksien rauhanomaista ratkaisemista koskevan yleissopimuksen III osastossa olevia säännöksiä on sovellettava, ellei lautakunta yksimielisesti toisin päättä.

#### 13 Artikla.

Lautakunta tekee päätöksensä yksinkertaisella enemmistöllä, mikäli ei tässä sopimuksessa toisin säädetä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni. Jos äänet menevät tasan, ratkaisee puheenjohtajan ääni. Lautakunta on päätösvaltainen, jos kaikki jäsenet ovat saaneet asianmukaisen kutsun istuntoon ja puheenjohtaja sekä ainakin kaksi muuta jäsentä ovat siinä saapuvilla.

partene i særlig tilfelle har truffet annen avtale.

#### Artikel 9.

Partene forplikter sig til å gi nevnden alle nødvendige opplysninger og iøvrig på enhver måte lette nevnden utførelsen av dens hverv.

Nevnden kan anmode general-sekretären for Folkenes Forbund om sekretariatets bistand når denne måtte være nødvendig for nevndens virksomhet.

#### Artikel 10.

Partene har rett til å opnevne særlige representanter ved nevnden; de skal likeledes være medlemmer mellom dem og nevnden.

#### Artikel 11.

Forhandlingene ved nevnden er ikke offentlige medmindre beslutning derom treffes av nevnden med partenes samtykke.

#### Artikel 12.

Forhandlingene for nevnden er kontradiktoriske.

Nevnden fastsetter iøvrig reglene for forhandlingene, dog således at bestemmelsene i tittel III i Haagkonvensjonen<sup>1</sup> av 18 oktober 1907 angående fredlig bileggelse av internasjonale stridigheter skal anvendes, medmindre nevnden enstemmig besluttet avvikelser fra disse regler.

#### Artikel 13.

Nevndens beslutninger treffes med simpelt flertall når ikke noe annet er bestemt i nærværende konvensjon. Hvert medlem har en stemme, og formannens stemme, gjør ved like stemmetallet.

Nevnden er beslutningsdyktig hvis samtlige medlemmer er behørig innkalt og formannen samt minst to andre medlemmer er tilstede.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

icke parterna för särskilt fall annorlunda överenskommit.

aient assigné, dans un cas particulier, un autre lieu de réunion.

*Artikel 9.*

Parterna förbinda sig att tillstålla nämnden alla erforderliga upplysningar samt i övrigt bereda nämnden alla för fullgörande av dess uppdrag erforderliga lättnader.

Nämnden äger att hos Nationernas förbunds generalsekreterare anhålla om sekretariatets bistånd, där detta är för nämndens verksamhet behöfligt.

*Article 9.*

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission toutes les informations utiles et à lui faciliter, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

La Commission pourra demander au Secrétaire général de la Société des Nations l'assistance du Secrétariat si la Commission en a besoin pour ses travaux.

*Artikel 10.*

Parterna äga rätt att utse särskilda ombud hos nämnden, vilka även skola tjäna såsom mellanhand mellan dem och nämnden.

*Article 10.*

Les Parties ont le droit de nommer des agents spéciaux auprès de la Commission qui devront en même temps servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

*Artikel 11.*

Förhandlingarna inför nämnden äro ej offentliga med mindre nämnden med parternas samtycke annorledes beslutar.

*Article 11.*

Les débats devant la Commission ne sont publics que si la Commission, d'accord avec les Parties, en décide ainsi.

*Artikel 12.*

Förfarandet inför nämnden är kontradiktiskt.

Nämnden skall i övrigt själv fastställa reglerna för förfarandet, dock att bestämmelserna i avdelning III i Haagkonventionen<sup>1</sup> den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister skola tillämpas med mindre nämnden genom enhälligt beslut annorlunda bestämmer.

*Article 12.*

La procédure devant la Commission est contradictoire. La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, à défaut d'une décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention<sup>1</sup> de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

*Artikel 13.*

Beslut av nämnden fattas med enkel majoritet, där ej annorledes i denna konvention stadgas. Varje medlem äger en röst och ordföranden vid lika röstetal utslagsröst. Nämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

*Article 13.*

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple. Chaque membre dispose d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage. La Commission peut délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 100, page 298.

## 14 Artikla.

Lautakunnan tulee antaa mietintö kustakin riitaisuudesta, joka on saatettu sen käsiteltäväksi. Mietinnön tulee sisältää ehdotus riitaisuuden ratkaisemiseksi, jos asian laatu antaa siihen aihetta ja lautakunnan jäsenistä ainakin kolme yhtyy kannattamaan sellaista ehdotusta.

Lautakunnassa ilmennyt eriävä mielipide on perusteluineen mietinnössä mainittava.

## 15 Artikla.

Lautakunnan tulee suorittaa työnsä loppuun kuuden kuukauden kuluessa luettuna siitä päivästä, jolloin riitaisuus saatettiin lautakunnan käsiteltäväksi, ollen kuitenkin sopimuspuolten vallassa sopia tämän ajan pidentämisestä.

Edellämainittuun määräaikaan ei lueta sitä aikaa, jolloin lautakunnan toiminta 2 artiklassa olevan säännöksen nojalla on ollut keskeytettyä.

## 16 Artikla.

Lautakunnan mietintö on puheenjohtajan allekirjoitettava. Se on viipymättä saatettava sopimuspuolten sekä Kansainliiton pääsihteerin tietoon.

Sopimuspuolet sitoutuvat kohtuullisessa ajassa ilmoittamaan toisilleen, hyväksyvätkö he mietinnön sisällön ja suostuvatko he siihen sovintoehdotukseen, joka siinä ehkä esitetään.

Sopimuspuolten keskinäisestä välipuheesta riippuu, onko lautakunnan mietintö julkaistava heti kun se on annettu; lautakunta voi kuitenkin, milloin erityisiä syitä siihen on olemassa, päättää, että mietintö on heti julkaistava, vaikka sellaista välipuhetta ei ole tehty.

## 17 Artikla.

Lautakunnan jäsenille suoritetaan korvausta heidän toimestaan lautakunnan käsiteltäväksi saatetussa asiassa siten, että kumpikin sopimuspuoli suorittaa korvauksen hänen valitsemilleen jäsenille sekä puolet puheenjohtajalle tulevasta korvauksesta.

## Artikel 14.

Nevnden skal avgi betenkning i hver tvist som er henvist til den. Betenkningen skal inneholde et forslag till forlik hvis sakens beskaffenhet dertil gir anledning og minst tre av nevndens medlemmer er enig i sådant forslag.

Avvikende mening innen nevnden skal sammen med begrunnelse for denne angis i betenkningen.

## Artikel 15.

Nevnden bör avslutte sitt arbeide innen seks måneder å regne fra det tidspunkt tvisten er henvist til den, hvis partene ikke måtte bli enig om forlengelse av denne frist.

I ovennente frist medregnes ikke den tid hvori nevndens virksomhet måtte ha været avbrutt på grunn av bestemmelsen i artikkel 2.

## Artikel 16.

Nevndens betenkning undertegnes av formannen og skal straks meddeles partene og generalsekretären for Folkenes Forbund.

Partene forplikter sig til innen rimelig tid å underrette hverandre om hvorvidt de godkjenner betenkningens innhold og antar det forslag till forlik som deri er fremsatt.

Det beror på overenskomst mellem partene om nevndens betenkning skal offentliggjøres straks efter at den er avgitt; dog kan nevnden, når særlige grunner foreligger, beslutte at betenkningen også uten sådan overenskomst straks skal offentliggjøres.

## Artikel 17.

Godtgjørelse til nevndens medlemmer for deres arbeide med en til nevnden henvist tvist utredes således, at hver part utbetaler godtgjørelse til de medlemmer som den selv har valgt og yder halvdelen av godtgjørelsen til formannen.



*Artikel 14.*

Nämnden skall avgiva betänkande i varje tvist, som hänskjutits till densamma. Betänkandet skall innehålla ett förslag till förlikning, om sakens beskaffenhet därtill giver anledning och minst tre av nämndens medlemmar förena sig om dylikt förslag.

Avvikande mening inom nämnden skall jämte motivering för densamma angivas i betänkandet.

*Artikel 15.*

Nämnden bör avsluta sitt arbete inom sex månader från det tvisten hänskjutits till nämnden, parterna likväl obetaget att överenskomma om förlängning av denna tidrymd.

I ovannämnda tidrymd inräknas ej tid, varunder nämndens verksamhet varit avbruten på grund av bestämmelserna i artikel 2.

*Artikel 16.*

Nämndens bestänkande undertecknas av ordföranden och skall ofördröjligen bringas till parternas och Nationernas förbunds generalsekreterares kännedom.

Parterna förplikta sig att inom skälig tid underrätta varandra, huruvida de godkänna betänkandets innehåll och antaga det förlikningsförslag, som däri må hava framställts.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida nämndens betänkande skall publiceras omedelbart efter dess avgivande; dock kan nämnden, där synnerliga skäl föreligga, besluta, att betänkandet även utan sådan överenskommelse skall omedelbart offentliggöras.

*Artikel 17.*

Ersättning till medlemmarna av nämnden för deras befattning med en till nämnden hänskjuten tvist utgår sålunda, att vardera parten utbetalar ersättning till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden.

*Article 14.*

La Commission fera un rapport sur chaque différend qui lui a été soumis. Le rapport comportera un projet de règlement du différend, si les circonstances y donnent lieu et si trois au moins des membres de la Commission se mettent d'accord sur un tel projet.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

*Article 15.*

Sous réserve du droit des Parties de prolonger ce délai, la Commission doit achever ses travaux dans un délai de six mois, à dater du jour où le différend a été porté devant la Commission.

Le temps durant lequel les travaux de la Commission sont suspendus selon les dispositions de l'article 2 n'est pas compris dans le délai susmentionné.

*Article 16.*

Le rapport de la Commission est signé par le Président et porté sans délai à la connaissance des Parties et du Secrétaire général de la Société des Nations.

Les Parties s'engagent à porter à leur connaissance réciproque dans un délai raisonnable si elles acceptent les constatations du rapport et les propositions qu'il renferme.

Il appartient aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié immédiatement. Toutefois, même à défaut de cet accord, la Commission pourra, en cas de raisons spéciales, procéder à la publication immédiate du rapport.

*Article 17.*

Chacune des Parties indemniserá les membres de la Commission nommés par elle et fournira la moitié de l'indemnité du Président.

Sopimuspuolten tulee pyrkiä keskenään sopimaan siitä, että korvausta suoritetaan samojen perusteiden mukaan kummaltakin puolen valituille lautakunnan jäsenille.

Kummankin sopimuspuolen on suoritettava menettelyn aiheuttamat omat kustannuksensa sekä puolet niistä kustannuksista, joitten lautakunta on harkinnut olevan yhteisiä.

#### 18 Artikla.

Tämä sopimus on laadittu suomen, ruotsin, norjan ja ranskan kielillä ja on ranskalainen teksti sopimuksen tulkinaan nähden oleva todistusvoimainen.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista on. Sopimus tulee voimaan heti kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu ja on voimassa viisi vuotta mainitusta ajankohdasta luettuna. Ellei sitä ole irtisanottu viimeistään kuutta kuukautta ennen mainitun viisivuotiskauden päättymistä, on se oleva voimassa edelleen viisi vuotta. Tämän jälkeenkin sopimus jatkuvasti katsotaan pidennetyksi viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei sitä ole irtisanottu vähintään kuutta kuukautta ennen lähinnä edellisen viisivuotiskauden päättymistä.

Ylläolevan vakuudeksi asianomaiset valtuudet ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sinetaillään varustaneet.

Laadittu Tukholmassa, kahtena kappaleena, kesäkuun 27 päivänä 1924.

(L. S.) WERNER SØDERHJELM.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

Partene bør søke å treffe avtale om at godt-gjørelsen til de fra hver side valgte medlemmer utredes efter samme satser.

Hver part bærer selv sine egne saksomkostninger og halvdelen av dem som nevnden erklærer for felles.

#### Artikel 18.

Denne konvensjon er avfattet i det finske, svenske, norske og franske sprog. Den franske tekst skal være avgjørende.

Denne Konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonene skal utveksles i Helsingfors så snart skje kan. Den trer i kraft straks ratifikasjonene er utvekslet og gjelder fem år å regne fra dette tidspunkt. Hvis den ikke er blitt opsagt innen seks måneder for utløpet av nevnte tidsrum, gjelder den ytterligere fem år, og skal fremdeles anses forlenget for femårsperioder hvis den ikke innen seks måneder for utløpet av nærmest foregående femårsperiode er blitt opsagt.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynet den med sine segl.

Utferdiget i Stockholm i to eksemplarer, den 27 juni 1924.

(L. S.) WERNER SØDERHJELM.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

Parterna böra söka träffa överenskommelse i syfte att ersättning skall utgå efter samma grunder till de från vardera sidan utsedda medlemmarna.

Vardera parten har att själv vidkännas sina utgifter i anledning av förfarandet samt hälften av dem som av nämnden prövats vara gemensamma.

*Artikel 18.*

Denna konvention är avfattad på finska, svenska, norska och franska språken och skall, i fråga om tolkningen av konventionen, den franska texten äga vitsord.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utväxlas i Helsingfors så snart ske kan. Den träder i kraft omedelbart efter ratifikationernas utväxlande och gäller fem år räknat från denna tidpunkt. Därest den ej senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla ytterligare fem år; och skall den allt framgent anses förlängd för en tidrymd av fem år, om den icke minst sex månader före utgången av närmast föregående femårsperiod blivit uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 27 juni 1924.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

Pour copie conforme :

à Helsingfors  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 6 octobre 1924.

Niilo IDMAN.

Les Parties doivent chercher à s'entendre pour que, des deux côtés, les indemnités des membres de la Commission soient fixées d'après les mêmes chiffres.

Chaque Partie supportera les frais de procédure encourus par elle et la moitié de ceux déclarés communs par la Commission.

*Article 18.*

La présente Convention est rédigée en langues finnoise, suédoise, norvégienne et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Helsingfors, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq années à dater de l'échange des ratifications. Si elle n'a pas été dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera ainsi de suite censée renouvelée chaque fois pour cinq ans, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de la précédente période de cinq ans.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 27 juin 1924.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.

Copie certifiée conforme :

Jeus BULL.  
*Chef de Division.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 751. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY,  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONCILIATION  
COMMISSION, SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 27, 1924.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of promoting the development of the procedure of conciliation in international disputes in accordance with the spirit of the Covenant of the League of Nations, and being desirous of carrying into effect the principles laid down in the Resolution regarding the conclusion of conciliation conventions which was adopted by the Assembly of the League, on September 22, 1922, have for this purpose agreed to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries the following :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. Werner SÖDERHJELM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm,

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Herman WOLLEBAEK, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm,

who, having been duly appointed with full powers for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to refer to a Permanent Commission, to be appointed in the manner set forth below, for investigation and settlement by conciliation, all disputes of any nature whatever which it has not been possible to settle within reasonable time through diplomatic channels and which should, under the terms of the Statute of the Permanent Court of International Justice or of any other agreement between the Parties, be submitted either to the Permanent Court or to a Court of Arbitration.

*Article 2.*

When a dispute which has been referred to the Commission by one of the Parties has been brought before the Permanent Court or a Court of Arbitration by the other Party under the terms of Article 1, the Commission shall postpone its investigation of the dispute until the Permanent Court or the Court of Arbitration shall have determined the question of competence in the case.

*Article 3.*

The Commission shall be composed of five members. Each Party shall appoint two members, one of which may be a national of the appointing State. The fifth member, who shall act as Chairman

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

of the Commission, shall be a national of a third State not otherwise represented on the Commission. He shall be appointed jointly by the Parties. Should the Parties be unable to agree, the Chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or, should the latter be a national of one of the Contracting States, by the Vice-President of the Court.

The Commission shall be appointed within six months after ratifications of the present Convention have been exchanged.

*Article 4.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. They shall be irremovable during their term of office unless the Parties agree otherwise. In the event of the death or retirement of a member, the vacancy must be filled for the remainder of his term of office within, if possible, the next two months, but in any case as soon [as a dispute has been submitted to the Commission.

*Article 5.*

Either of the Parties may, within fifteen days after one of them has submitted a dispute to the Commission, replace one of the members whom it has appointed by a person specially qualified to deal with the particular case before the Commission, subject, however, to the rules laid down in Article 3 with regard to the nationality of members.

If one Party desires to avail itself of this right, it shall at once inform the other Party, which may take a similar action within fifteen days of receiving such notification.

*Article 6.*

If, at the end of his term of office, a member of the Commission has not been replaced, his term shall be considered as renewed for a period of three years. The Chairman, however, shall, at the request of one of the Parties, cease to hold office at the end of his appointed term.

If a member's term of office expires in the course of proceedings in connection with a dispute, he shall continue to take part in such proceedings until the dispute has been settled, even if his successor has been appointed.

*Article 7.*

When one of the Parties desires to submit a dispute to the Commission, it shall notify the President. The other Party shall also be informed at once of such notification. The President shall convene the Commission as soon as possible.

The Party which has submitted the dispute to the Commission shall notify the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 8.*

The Commission shall meet at the seat of the League of Nations unless in a special case the Parties decide otherwise.

*Article 9.*

The Parties shall supply the Commission with all the information which may be useful and shall in every respect assist it in the accomplishment of its task.

The Commission may apply to the Secretary-General of the League of Nations for the assistance of the Secretariat if it appears that such assistance is necessary to facilitate its task.

*Article 10.*

The Parties shall be entitled to appoint special representatives on the Commission; these representatives shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

*Article 11.*

Proceedings before the Commission shall not be public unless the Commission so decides and the Parties agree.

*Article 12.*

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that the regulations laid down in Chapter III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes shall be applied, unless the Commission unanimously agrees to depart from these regulations.

*Article 13.*

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members except where otherwise laid down in the present Convention.

Each member shall have one vote, and in case of a tie the President shall have a casting vote.

A quorum shall be constituted if all the members have been duly summoned, and if the President and not less than two other members are present.

*Article 14.*

The Commission shall make a report on each dispute submitted to it. The report shall include a proposal for the settlement of the dispute, if a settlement is possible, and if at least three members agree to the proposal. The reasoned opinion of the members who are in the minority shall be recorded in the report.

*Article 15.*

The Commission shall complete its task within six months from the day when the dispute is submitted to it, unless the Parties agree to an extension of this period.

The above period shall not include any time during which the Commission's work is interrupted for reasons arising out of the provisions of Article 2.

*Article 16.*

The Commission's report shall be signed by the President, who shall immediately bring it to the knowledge of the Parties and of the Secretary-General of the League of Nations.

The Parties undertake to inform each other within reasonable time as to how far they approve the findings of the Report and accept the settlement proposed therein.

The Parties shall decide in agreement with one another whether the Commission's report shall be published immediately after it has been issued. In special circumstances, however, the Commission may decide that the report shall be published at once, even in the absence of any such agreement.

*Article 17.*

Each Party shall pay the allowances of the members of the Commission which it has appointed and shall also pay half the allowances of the Chairman.

The Parties shall endeavour to arrange that the allowances of the members of the Commission on both sides shall be fixed at the same figure.

Each Party shall bear the costs of procedure which it has incurred and half of those which the Commission may declare to be joint costs.

*Article 18.*

The present Convention is drafted in Finnish, Swedish, Norwegian and French. In questions concerning its interpretation, the French text shall be authoritative.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged and shall remain in force for five years from that date. Unless denounced within six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years and shall thereafter be regarded as renewed for successive periods of five years, unless denounced within six months before the expiration of the preceding period of five years.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Stockholm, June 27, 1924.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.





N° 752.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET SUÈDE**

Convention concernant la réglementation du trafic des boissons alcooliques, signée à Washington le 22 mai 1924.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND SWEDEN**

Convention respecting the Regulation of the Liquor Traffic, signed at Washington, May 22, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 752. — ÖVERENSKOMMELSE-MED<sup>1</sup> AMERIKAS FÖRENTA STATER ANGÅENDE TILLÄMPNING I VISSA FALL OMBORD A SVENSKA FARTYG AV DEN AMERIKANSKA LAGSTIFTNINGEN RÖRANDE ALKOHOLHALTIGA DRYCKER, UNDERTECKNAD I WASHINGTON DEN 22 MAJ 1924.

No. 752. — CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RESPECTING THE REGULATION OF THE LIQUOR TRAFFIC, SIGNED AT WASHINGTON, MAY 22, 1924.

*Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 octobre 1924.*

*English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 17, 1924.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT, vilka önska undvikå varje svårighet, som skulle kunna uppstå dem emellan i samband med de i Förenta Staterna gällande lagar beträffande alkoholaktiga drycker, hava beslutat att ingå en överenskommelse för detta ändamål och hava till sina fullmäktige utsett :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States, on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Herr V. ASSARSON, Legationsråd vid Dess Beskickning i Washington ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Mr. V. ASSARSSON, Counsellor of His Legation at Washington ;

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Herr Charles EVANS HUGHES, Förenta Staters statssekreterare ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Charles EVANS HUGHES, Secretary of State of the United States ;

Vilka, efter att have meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande :

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 18 septembre 1924.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, September 18, 1924.

*Artikel 1.*

De Höga Fördragsslutande Parterna vidhålla sina respektive rättigheter och anspråk ifråga om utsträckningen av sin territoriella jurisdiktion utan att giva denna traktat någon prejudicerande verkan.

*Artikel 2.*

(1) Hans Majestät samtycker till att icke göra någon invändning mot att privata fartyg under svensk flagg utanför territorialvatten-gränsen antras av myndighetspersoner från Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar för att ställa förfrågningar till de ombordvarande och granska skeppspapperen i ändamål att fastställa, huruvida fartyget eller de ombordvarande försöka införa eller hava infört alkoholhaltiga drycker till Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar i strid mot där gällande lagar. När dylika förfrågningar och granskningar, lämna skäligen grund för misstanke, må undersökning av fartyget igångsättas.

(2) Om skäligen orsak förefinnas antaga, att fartyget har begått, håller på att begå eller försöker att begå överträdelse av i Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar gällande lagar, som förbjuda införsel av alkoholhaltiga drycker, må fartyget beslagtogs och föras till hamn i Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar i och för rannsaking och dom i enlighet med ifrågavarande lagar.

(3) De genom denna artikel givna rättigheter må icke utövas på större avstånd från kusten av Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar än som kan tillryggaläggas på en timme av det fartyg, som misstänkes för att försöka begå överträdelsen. I de fall, emellertid, då spritdyckerna äro avsedda att transporterats till Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar av ett annat fartyg än det änrade och undersökta, skall annat sådant fartygs hastighet och icke det änrade fartygets hastighet bestämma det avstånd från kusten, inom vilket de i denna artikel givna rättigheter kunna utövas.

*Article 1.*

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudices by reason of this Agreement with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

*Article 2.*

(1) His Majesty agrees that he will raise no objection to the boarding of private vessels under the Swedish flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavouring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

## Artikel 3.

Straff eller förverkande enligt Förenta Staternas lagar skall icke tillämpas på eller träffa spritdrycker eller fartyg eller personer på grund av transport av spritdrycker, da sådana drycker stå upptagna såsom sjöförråd eller last destinerad till hamn utanför Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar på sådanne svenska fartygs skeppslista, vilka färdas till eller från hamn tillhörande Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar eller passera genom deras territorialvatten, och sådan transport äger rum på sätt gällande lag nu föreskriver beträffande transitering av spritdrycker genom Panamakanalen, förutsatt att sådana drycker oavbrutet hallas förseglade, medan fartyget, varpå de fraktas, kvarstannar inom nämnda territorialvatten och att sadana drycker icke i någon utsträckning, vid någon tid eller på någon plats urlastas inom Förenta Staterna, dess territorier eller besittningar.

## Artikel 4.

Varje krav på kompensation från svenskt fartygs sida på den grund att detsamma vidkänt förlust eller skada genom ett oriktigt eller oskäligt utövande av de uti Artikel 2 i detta avtal givna rättigheter eller på den grund att detsamma icke erhållit de i Artikel 3 omnämnda fördelar, skall hänskjutas till gemensam prövning av två personer, av vilka vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna skall utse en.

Enas nämnda personer om ett gemensamt yttrande, skall detta hava bindande verkan. Kan enighet icke uppnås om gemensamt yttrande, skall kravet hänskjutas till Permanenta skiljedomstolen i Haag, omnämnd i Konventionen<sup>1</sup> om avgörande på fredlig väg av internationella tvister, avslutad i Haag den 18 oktober 1907. Skiljedomstolen skall vara sammansatt i överensstämmelse med artikel 87 (Kapitel IV) och artikel 59 (Kapitel III) i sagda Konvention. Förhandlingarna skola föras i enlighet med Kapitel IV i sagda konvention och enligt kapitel III (med särskild hänsyn till artiklarna 70 och 74 men med

## Article 3.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Swedish vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

## Article 4.

Any claim by a Swedish vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article 2 of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article 3 shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention<sup>1</sup> for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

undantag av artiklarna 53 och 54) i de delar domstolen må finna dem tillämpliga och överensstämmande med bestämmelserna i detta avtal. Varje penningssumma, som må komma att utdömas av domstolen på grund av ett dylikt krav, skall betalas inom aderton månader efter det slutliga utslaget datum utan ränta och utan avdrag utom i här nedan särskild angivna fall. Varje regering skall bära sina egna kostnader. Domstolkostnaderna skola bestridas genom ett procentuellt avdrag från beloppet av de utdömda summorna, uppgående till fem procent av nämnda summor eller till sådan lägre procentsats, som de båda regeringarna må komma överens om; eventuellt orist skall bestridas till lika del av båda regeringarna.

*Artikel 5.*

Denna traktat skall ratificeras och gälla under en period av ett år från dagen för ratifikationernas utväxling.

Tre månader före utgången av sagda ettårsperiod må endera av de Höga Fördragsslutande Parterna tillkännagiva sin önskan att föreslå ändringar i traktatens lydelse.

Om någon överenskommelse rörande dylika ändringar icke träffats före ovennämnda ettårsperiods utgång, skall traktaten förfalla.

Om icke från någondera sidan tillkännagives en önskan att främställa ändringsförslag, skall traktaten fortsätta att gälla under ännu ett år och därefter automatisk videra, men alltid under varje sådan period vara föremål för endera partens rätt att såsom oven föreskrivits tre månader före traktatens utlöpande föreslå ändringar i densamma ävensom för bestämmelsen att traktaten skall utlöpa, om överenskommelse icke träffas om sådana ändringar före slutåt av ettårsperioden.

*Artikel 6.*

För den händelse endera de Höga Fördragsslutande Parterna skulle komma att genom antingen domstolsbeslut eller lagstiftningsåtgärd förhindras från att giva full giltighet åt bestämmelserna i denna traktat, skall traktaten automatisk utlöpa, och vid sådant

had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this Agreement. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

*Article 5.*

This Treaty shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Treaty.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Treaty shall lapse.

If no notice is given on either side to the desire to propose modifications, the Treaty shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose, as provided above, three months before its expiration, modifications in the Treaty, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Treaty shall lapse.

*Article 6.*

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Treaty, the said Treaty shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this

utlöpande eller närhelst denna traktat annars upphör att gälla, skall vardera av de Höga Fördragsslutande Parterna komme i åtnjutande av alle de rättigheter, som den skulle hava ägt, om denna traktat icke hadde avslutats.

Denna Konvention skall vederbörligen ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige samt av Amerikas Förenta Staters President efter Senatens råd och med dess samtycke; ratifikationerna skola utväxlas i Washington snarast möjligt.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention i duplikat på svenska och engelska språket och försett densam ma med sina sigill.

Som skedde i Washington den tjuguanre maj ett tusen nio hundra tjugufyra.

(L. S.) V. ASSARSSON.

Treaty shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by His Majesty the King of Sweden and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, in duplicate in the Swedish and English languages and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington, this twenty-second day of May, in the year of four Lord one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 752. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC DES BOISSONS ALCOOLIQUES, SIGNÉE A WASHINGTON LE 22 MAI 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient surgir entre eux au sujet des lois en vigueur aux Etats-Unis sur les boissons alcooliques, ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné comme Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. V. ASSARSSON, son Conseiller de Légation à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Charles EVANS HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis ;

qui, après avoir échangé leur pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 1.*

Les Hautes Parties contractantes conservent respectivement leurs droits et revendications, sans qu'il soit porté préjudice, en raison du présent Accord, à l'étendue de leur juridiction territoriale.

*Article 2.*

1. Sa Majesté convient de ne soulever aucune objection à ce que les autorités des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions arraisonnent, hors des eaux territoriales, les navires et bateaux privés naviguant sous pavillon suédois, afin de pouvoir poser des questions au personnel à bord et examiner les papiers de bord, en vue de s'assurer si le navire ou le personnel à bord essaie d'importer, ou s'il a importé des boissons alcooliques aux Etats-Unis ou dans leurs territoires ou possessions, en violation des lois qui y sont en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront lieu à des suspicions légitimes, il pourra être procédé à la visite du navire.

2. S'il y a lieu raisonnablement de croire que le navire a commis, commet ou essaie de commettre une infraction aux lois des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, interdisant l'importation des boissons alcooliques, le navire peut être saisi et conduit à un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, afin d'être mis en adjudication, conformément auxdites lois.

3. Les droits conférés par le présent article ne pourront être exercés à une distance de la côte des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, supérieure à la distance que peut franchir en une heure le navire soupçonné de la tentative délictueuse. Toutefois, au cas où les spiritueux sont destinés à être importés aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, par un navire autre que le navire arraisonné et fouillé, c'est d'après la vitesse de cet autre navire, et non d'après la vitesse du navire arraisonné, que sera calculée, par rapport à la côte, la distance à laquelle peut être exercé le droit conféré par le présent article.

*Article 3.*

Aucune pénalité ou confiscation, en vertu des lois des Etats-Unis, ne pourra être appliquée ou prononcée à l'égard des boissons alcooliques, des navires ou des personnes, en raison du transport desdits spiritueux, lorsque ces spiritueux sont enregistrés comme provisions de bord ou comme marchandises destinées à un port autre qu'un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, et se trouvent à bord de navires suédois à destination ou en provenance de ports des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ou traversant les eaux territoriales desdits ; ce transport devra être conforme aux prescriptions actuelles de la loi sur le transit de ces spiritueux par le Canal de Panama, étant entendu que lesdits spiritueux devront rester constamment sous scellés tant que le navire qui les transporte se trouvera dans lesdites eaux territoriales, et qu'aucune partie de ces spiritueux ne devra, à aucun moment et en aucun lieu, être déchargée aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions.

*Article 4.*

Lorsqu'un navire suédois présentera une demande d'indemnité, comme ayant subi une perte ou un dommage par suite de l'exercice illégitime ou abusif des droits conférés par l'article 2 du présent Traité, ou comme s'étant vu refuser le bénéfice des dispositions de l'article 3, cette demande sera examinée conjointement par deux personnes, dont chacune sera désignée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Il devra être donné suite aux recommandations contenues dans tout rapport ainsi conjointement établi. Si ces deux personnes ne peuvent se mettre d'accord sur un rapport commun, la demande sera renvoyée à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, indiquée dans la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux, conclue à La Haye, le 18 octobre 1907. Le Tri-

bunal d'arbitrage sera constitué en conformité de l'article 87 (chapitre IV) et de l'article 59 (chapitre III) de ladite Convention. La procédure sera suivie d'après celles des dispositions du chapitre IV de cette Convention et du chapitre III de ladite (en tenant compte notamment des articles 70 et 74, mais non des articles 53 et 54) que le Tribunal pourra juger applicables et compatibles avec les dispositions du présent Accord. Toutes les sommes dont le versement pourra être ordonné par le Tribunal, à l'occasion d'une instance quelconque, devront être payées dans les dix-huit mois suivant la date de la sentence définitive, sans qu'il y ait lieu à intérêt ou déduction, sauf comme il est spécifié ci-après. Chaque Gouvernement supportera les dépenses engagées par lui. Les dépenses du Tribunal seront couvertes au moyen d'une déduction proportionnelle opérée sur le montant des versements qu'il aura ordonnés, au taux de 5 % desdites sommes, ou à un taux moins élevé que pourront décider les deux Gouvernements d'un commun accord ; le déficit, s'il y a lieu, sera couvert, par moitié, par les deux Gouvernements.

*Article 5.*

Le présent Traité devra être ratifié ; il restera en vigueur pendant une durée d'un an à partir de la date de l'échange des ratifications.

Trois mois avant l'expiration de cette période d'un an, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra notifier son désir de proposer des modifications aux termes du Traité.

Si l'accord ne s'est pas établi sur ces modifications avant l'expiration de la durée d'un an ci-dessus indiquée, le Traité prendra fin.

Si aucune des deux Parties ne notifie son désir de proposer des modifications, le Traité restera en vigueur pendant une autre année, et ainsi de suite automatiquement, toujours sous réserve qu'au cours de chacune de ces périodes d'un an, l'une ou l'autre Partie aura le droit de proposer des modifications au Traité trois mois avant son expiration, comme il est prévu ci-dessus, et que le Traité prendra fin si les deux Parties ne se mettent pas d'accord sur ces modifications avant l'expiration de la période d'un an.

*Article 6.*

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes se trouverait empêchée, soit par décision de justice, soit par mesure législative, de donner plein effet aux dispositions du présent Traité, le dit Traité prendra fin automatiquement, et, dans ce cas ou à l'expiration, à un moment quelconque, du présent Traité, chacune des Hautes Parties contractantes jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si ce Traité n'avait pas été conclu.

La présente Convention sera dûment ratifiée par Sa Majesté le Roi de Suède et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur avis et approbation du Sénat des Etats-Unis ; les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire, dans les textes suédois et anglais, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait dans la ville de Washington ce vingt-deux mai de l'année de Notre Seigneur mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) V. ASSARSSON

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.



N° 753.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Echange de notes comportant un arrangement en matière de secours de chômage. Berlin, les 29 juin et 11 août 1921.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Unemployment Relief. Berlin, June 29 and August 11, 1921.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 753. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND ÖSTERREICH ZUR ARBEITSLÖSENUNTERSTÜTZUNG, GESCHLOSSEN DURCH NOTENWECHSEL ZU BERLIN, AM 29. JUNI UND 11. AUGUST 1923.

*Texte officiel allemand communiqué par le Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations et par le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 octobre 1924.*

*German official text communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations and by the German Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place October 17, 1924.*

## I.

Z. 9629.

BERLIN, am 29. Juni 1921.

HERR REICHSMINISTER,

Bezugnehmend auf die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 14. III. 21. Nr. VIII S 1595  
6633

beehre ich mich, einem erhaltenen Auftrage zufolge, hiermit folgende Erklärung abzugeben:

Deutsche Staatsangehörige, die sich im Gebiete der Republik Österreich dauernd aufhalten, werden hinsichtlich der Arbeitslosenunterstützung (Erwerbslosenfürsorge) in Österreich, nach den für die österreichischen Staatsangehörigen jeweils geltenden Bestimmungen behandelt.

Dies gilt mit Rückwirkung vom 9. V. 20 ab. Vom 1. VII. 21 angefangen, wird nach den für Österreich geltenden gesetzlichen Vorschriften in der Gewährung der Arbeitslosenunterstützung zwischen Inländern und Ausländern kein Unterschied gemacht.

Hiezu beehre ich mich zu bemerken, dass die österreichische Regierung der Fassung des mittelst Verbalnote Nr. VIII S 1585  
136409 des Auswärtigen Amtes anbei in Abschrift mitfolgenden deutschen Erklärungsentwurfs zugestimmt hat.

Indem ich der Übermittlung einer entsprechenden Gegenerklärung entgegensehen darf, benutze ich diesen Anlass, um Euer Excellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Excellenz  
Herrn Minister Dr. ROSEN,

Der Geschäftsträger,  
(Gez.) POST.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, avec effet rétroactif, le 9 mai 1920.

<sup>1</sup> Entered into force with retrospective effect as from May 9, 1920.

## II

Auswärtiges Amt.

Nr. VIII S 6733  
23894

BERLIN, den 18. August 1921.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 29. Juni d. J. Nr. 9629, zu bestätigen und in Erwiderung darauf namens der Deutschen Regierung hiermit folgende Erklärung abzugeben :

Österreichische Staatsangehörige, die sich im Gebiete des Deutschen Reichs dauernd aufhalten, werden hinsichtlich der Arbeitslosenfürsorge (Erwerbslosenfürsorge) in Deutschland nach den für die deutschen Staatsangehörigen jeweils geltenden Bestimmungen behandelt. Dies gilt mit Rückwirkung für die Zeit vom 9. Mai 1920 ab und kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Schlusse jedes Kalendervierteljahres ausser Kraft gesetzt werden.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) HANIEL.

An Herrn Legationsrat Post,  
Österreichischer Geschäftsträger.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 753. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET AUTRICHIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN MATIÈRE DE SECOURS DE CHOMAGE. BERLIN, LES 29 JUIN ET 11 AOUT 1921.

Z. 9629.

BERLIN, le 29 juin 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note verbale du Ministère des Affaires étrangères N° VIII S 1595,  
6633

en date du 14 mars 1921, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de formuler la déclaration suivante :

Les dispositions en vigueur, en matière de chômage (assistance aux sans-travail) et visant les ressortissants autrichiens seront applicables, en Autriche, aux ressortissants allemands qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République autrichienne.

Cette disposition aura effet rétroactif, à dater du 9 mai 1920. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1921, les dispositions légales autrichiennes en matière de secours de chômage s'appliqueront, sans discrimination aucune, aux nationaux et aux étrangers.

J'ai l'honneur d'ajouter que le Gouvernement autrichien a approuvé le texte du projet de déclaration allemand qui lui a été communiqué par la note verbale N° VIII S 1585  
136409 du Ministère des Affaires étrangères et dont copie est jointe.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire parvenir, en réponse à la déclaration du Gou-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 753. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN ARRANGEMENTS CONCERNING UNEMPLOYMENT RELIEF. BERLIN, JUNE 29 AND AUGUST 11, 1921.

I.

Z. 9629,

BERLIN, June 29, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Verbal Note of the Foreign Office of March 14, 1921, No. VIII S. 1595,  
6633 I am instructed by my

Government to make the following declaration :

The regulations in force for the time being in Austria for Austrian nationals in respect of unemployment pay (relief of persons without means of subsistence), shall be applied to German nationals permanently resident in the territory of the Austrian Republic.

This provision shall have retrospective effect as from May 9, 1920. From July 1, 1921 onwards, no distinction will be made as between nationals and foreigners in the application of the legal stipulations in force in Austria with regard to the granting of unemployment pay.

I have the honour to add that the Austrian Government has approved the text of the German draft declaration communicated in the Verbal Note of the Foreign Office No. VIII S. 1585,  
136409 a copy of which is enclosed.

I shall be greatly obliged if you will forward me a corresponding declaration, and I avail

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vernement autrichien, une déclaration correspondante du Gouvernement allemand, et vous prie, Monsieur le Ministre du Reich, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

*Le Chargé d'Affaires*  
(Signé) POST.

A Son Excellence  
M. le D<sup>r</sup> ROSEN,  
Ministre du Reich.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
N<sup>o</sup> VIII S 6733  
23894

BERLIN, le 18 août 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 29 juin 1921, N<sup>o</sup> 9629, en réponse à laquelle je formule, au nom du Gouvernement allemand, la déclaration suivante :

Les dispositions en vigueur, en matière de secours de chômage (assistance aux sans-travail) et visant les ressortissants allemands, seront applicables, en Allemagne, aux ressortissants autrichiens qui ont leur résidence habituelle sur le territoire du Reich allemand. Cette disposition aura effet rétroactif, à dater du 9 mai 1920 et pourra être abrogée à la fin de chaque trimestre de l'année civile, moyennant un préavis de 3 mois.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) HANIEL.

Monsieur POST,  
Conseiller de Légation,  
Chargé d'Affaires d'Autriche.

myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) POST.  
*Chargé d'Affaires.*

His Excellency Dr. ROSEN,  
Minister of the Reich,  
Berlin.

II.

FOREIGN OFFICE.  
No. VIII. S. 6733.  
23894

BERLIN, August 18, 1921.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1921 — No. 9629 — and, in reply, to make the following declaration on behalf of the German Government :

The regulations in force for the time being in Germany for German nationals in respect of unemployment pay (relief of persons without means of subsistence) shall be applied to Austrian nationals permanently resident in the territory of the German Reich. This provision shall have retrospective effect as from May 9, 1920, and may be abrogated, subject to three months' notice, at the end of any calendar quarter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed) HANIEL.

Herr POST,  
Counsellor of Legation,  
Austrian Chargé d'Affaires.



N° 754.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Echange de notes comportant un arrangement en matière d'assistance aux sans-travail. Vienne, le 18 février 1924.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Unemployment Relief. Vienna, February 18, 1924.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 754. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND ÖSTERREICH ZUR ARBEITSLOSENUNTERSTÜTZUNG, GESCHLOSSEN DURCH NOTENWECHSEL ZU WIEN, AM 18. FEBRUAR 1924.

*Texte officiel allemand communiqué par le Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations et par le Consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 octobre 1924.*

*German official text communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations and by the German Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place October 17, 1924.*

## I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

D. 142.

Der Unterzeichnete beehrt sich im Auftrage der Deutschen Regierung dem Herrn Bundesminister für Aeusseres, Dr. Alfred Grünberger, folgende Erklärung abzugeben.

Die Deutsche Regierung und die Österreichische Bundesregierung haben sich zur Ergänzung der Vereinbarung, die auf dem Gebiete der Erwerbslosenfürsorge mit Note der österreichischen Gesandtschaft in Berlin an den Herrn Deutschen Reichsminister des Auswärtigen vom 29. Juni 1921 — Nr. 9629 — und mit Note des Herrn Reichsministers des Auswärtigen an die österreichische Gesandtschaft vom 18. August 1921 — Nr. 23,894 — abgeschlossen worden ist, über Nachstehendes geeinigt :

1. In Österreich werden im Gebiete des Deutschen Reiches ausgeübte Beschäftigungen, die ihrer Art nach in Österreich versicherungspflichtig wären, bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung an österreichische Bundesbürger den in Österreich ausgeübten Beschäftigungen gleichgehalten.

2. Im Deutschen Reiche werden im Gebiete der Republik Österreich ausgeübte Beschäftigungen, die nach Inkrafttreten eines deutschen Gesetzes über eine Arbeitslosenversicherung ihrer Art nach im Deutschen Reiche versicherungspflichtig wären, bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung an deutsche Reichsangehörige den im Deutschen Reiche ausgeübten Beschäftigungen gleichgehalten.

In der Zwischenzeit wird deutschen Reichsangehörigen, die in Oesterreich gearbeitet haben, im Rahmen der deutschen Erwerbslosenfürsorge gemäss der Verordnung über die Erwerbslosenfürsorge vom 1. November 1921 (Reichsgesetzblatt S. 1337) im Deutschen Reiche Unterstützung gewährt werden. Soweit die Zuständigkeitsvorschriften des § 5 Absatz 1 der angeführten Verordnung in einem solchen Falle der Gewährung der Unterstützung entgegenstehen, weil der Erwerbslose erst nach Eintritt der Unterstützungsbedürftigkeit aus Österreich zurückgekehrt ist, wird ihm gleichwohl nach Massgabe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1924.

<sup>1</sup> Entered in to force March 3, 1924.



der sonstigen Vorschriften Unterstützung — jedoch aus Reichsmitteln — gewährt werden, sofern er in Österreich in den letzten 24 Monaten durch 26 Wochen eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat.

3. Die Regierungen der beiden Staaten werden dafür Sorge tragen, dass kein Druck auf die Angehörigen des anderen Staates ausgeübt wird, in die Heimat zurückzukehren, um dort die Arbeitslosenunterstützung (Erwerbslosenunterstützung) in Anspruch zu nehmen.

4. Die Österreichische Bundesregierung wird die im Artikel 1 Absatz 1, Litt. b des österreichischen Bundesgesetzes vom 15. Dezember 1922, BGB. I. Nr. 924, erwähnte Ermächtigung, ausserordentliche Notstandsunterstützungen zu gewähren, auf deutsche Reichsangehörige ausdehnen.

5. Die Deutsche Regierung erkennt an, dass die Gegenseitigkeit, die die österreichischen Bundesbürger auf dem Gebiete der Erwerbslosenfürsorge geniessen, sich auch auf solche Fürsorgeleistungen bezieht, die deutschen Reichsangehörigen über das normale Höchstmass hinaus gewährt werden.

Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von zwei Wochen von heute an gerechnet in Kraft; sie kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Schlusse jedes Kalendervierteljahres aufgehoben werden.

Indem der Unterzeichnete einer entsprechenden Gegenerklärung namens der Österreichischen Bundesregierung entgegensehen darf, benützt er zugleich den Anlass, um dem Herrn Bundesminister für Aeusseres den Ausdruck seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

WIEN, am 18. Februar 1924.

*Der Deutsche Geschäftsträger,*  
V. SCHARFENBERG m. p.

An Seine Hochwohlgeboren  
den Herrn Deutschen Geschäftsträger  
Dietrich von SCHARFENBERG  
in Wien.

## II.

Der unterzeichnete Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich im Namen der Österreichischen Bundesregierung dem Herrn Deutschen Geschäftsträger in Wien folgende Erklärung abzugeben:

Die Österreichische Bundesregierung und die Deutsche Regierung haben sich zur Ergänzung der Vereinbarung, die auf dem Gebiete der Erwerbslosenfürsorge, mit Note der österreichischen Gesandtschaft in Berlin an den Herrn Deutschen Reichsminister des Auswärtigen vom 29. Juni 1921, Nr. 9629, und mit Note des Herrn Reichsministers des Auswärtigen an die österreichische Gesandtschaft vom 18. August 1921, Nr. 23,894, abgeschlossen worden ist, über Nachstehendes geeinigt:

1. In Österreich werden im Gebiete des Deutschen Reichs ausgeübte Beschäftigungen, die ihrer Art nach in Österreich versicherungspflichtig wären, bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung an österreichische Bundesbürger den in Österreich ausgeübten Beschäftigungen gleichgehalten.

2. Im Deutschen Reiche werden im Gebiet der Republik Österreich ausgeübte Beschäftigungen, die nach Inkrafttreten eines deutschen Gesetzes über eine Arbeitslosenversicherung ihrer Art nach im Deutschen Reiche versicherungspflichtig wären, bei Gewährung der Arbeitslosenunterstützung an deutsche Reichsangehörige den im Deutschen Reiche ausgeübte Beschäftigungen gleichgehalten.

In der Zwischenzeit wird deutschen Reichsangehörigen die in Österreich gearbeitet haben, im Rahmen der deutschen Erwerbslosenfürsorge gemäss der Verordnung über die Erwerbslosenfürsorge vom 1. November 1921 (Reichsgesetzblatt S. 1337) im Deutschen Reiche Unterstützung gewährt werden. Soweit die Zuständigkeitsvorschriften des § 5 Abs. 1 der angeführten Verordnung in einem solchen Falle der Gewährung der Unterstützung entgegenstehen, weil der Erwerbslose erst nach Eintritt der Unterstützungsbedürftigkeit aus Österreich zurückgekehrt ist, wird ihm gleichwohl nach Massgabe der sonstigen Vorschriften Unterstützung — jedoch aus Reichsmitteln — gewährt werden, sofern er in Österreich in den letzten 24 Monaten durch 26 Wochen eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat.

3. Die Regierungen der beiden Staaten werden dafür Sorge tragen, dass kein Druck auf die Angehörigen des anderen Staates ausgeübt wird, in die Heimat zurückzukehren, um dort die Arbeitslosenunterstützung (Erwerbslosenunterstützung) in Anspruch zu nehmen.

4. Die Österreichische Bundesregierung wird die im Artikel 1 Abs. 1, litt. b, des österreichischen Bundesgesetzes vom 15. Dezember 1922, BGB. I. Nr. 924 erwähnte Ermächtigung, ausserordentliche Notstandsunterstützungen zu gewähren, auf deutsche Reichsangehörige ausdehnen.

5. Die Deutsche Regierung erkennt an, dass die Gegenseitigkeit, die die österreichischen Bundesbürger auf dem Gebiete der Erwerbslosenfürsorge geniessen, sich auch auf solche Fürsorgeleistungen bezieht, die deutschen Reichsangehörigen über das normale Höchstmass hinaus gewährt werden.

Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von 2 Wochen von heute an gerechnet in Kraft; sie kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Schluss jedes Kalendervierteljahres aufgehoben werden.

Indem der Unterzeichnete einer entsprechenden Gegenerklärung namens der Deutschen Regierung entgegensehen darf, benützt er den Anlass, um dem Herrn Geschäftsträger den Ausdruck seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

WIEN, am 18. Februar 1924.

*Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten,*

DR ALFRED GRÜNBERGER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 754. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET AUTRICHIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE AUX SANS-TRAVAIL. VIENNE, LE 18 FÉVRIER 1924.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 754. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING UNEMPLOYMENT RELIEF, VIENNA, FEBRUARY 18, 1924.

## I.

## LÉGATION D'ALLEMAGNE.

D. 142.

D'ordre du Gouvernement allemand, le soussigné a l'honneur de transmettre à M. le Dr Alfred Grünberger, Ministre fédéral des Affaires étrangères, la déclaration suivante :

En vue de compléter l'accord conclu, en matière d'assistance aux sans-travail, par la note du 29 juin 1921, N° 9629, que la Légation autrichienne à Berlin a adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères du Reich allemand et la note du 18 août 1921, N° 23894, que M. le Ministre du Reich des Affaires étrangères a adressée à la Légation autrichienne, le Gouvernement allemand et le Gouvernement fédéral autrichien sont convenus de ce qui suit :

1. En Autriche, les occupations exercées sur le territoire du Reich allemand et qui, en raison de leur nature, seraient soumises en Autriche à l'assurance obligatoire, seront assimilées aux occupations exercées en Autriche, pour ce qui concerne les secours de chômage à accorder aux ressortissants autrichiens.

2. Dans le Reich allemand, les occupations exercées sur le territoire de la République autrichienne et qui, en raison de leur nature, seraient soumises à l'assurance obligatoire dans le Reich allemand,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

## GERMAN LEGATION.

D. 142.

Under instructions from the German Government the undersigned has the honour to transmit to the Federal Minister for Foreign Affairs, Dr. Alfred Grünberger, the following declaration :

With a view to completing the agreement with regard to the granting of assistance to persons without means of subsistence, which was concluded by the Note from the Austrian Legation at Berlin to the German Reich Minister for Foreign Affairs of June 29, 1921, No. 9629, and the Note of the Reich Minister for Foreign Affairs to the Austrian Legation, of August 18, 1921, No. 23,894, the German Government and the Austrian Federal Government have agreed as follows :

(1) Occupations carried on in the territory of the German Reich which, by reason of their nature, would be subject to compulsory insurance in Austria, shall be assimilated in Austria, in so far as the granting of unemployment pay to Austrian nationals is concerned, to occupations carried on in Austria.

(2) Occupations carried on in the territory of the Republic of Austria which, after the coming into force of a German law on unemployment insurance, are, by reason of their nature, subject to

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

après la mise en vigueur d'une loi allemande sur l'assurance contre le chômage, seront assimilées aux occupations exercées dans le Reich allemand, pour ce qui concerne les secours de chômage à accorder aux ressortissants du Reich allemand.

Dans l'intervalle, les ressortissants du Reich allemand, ayant travaillé en Autriche pourront recevoir, dans le Reich allemand, des secours du genre de ceux accordés aux sans-travail allemands, conformément à l'Ordonnance du 1<sup>er</sup> novembre 1921 relative à l'assistance aux sans-travail (Bulletin des lois, Reichsgesetzblatt p. 1337). Si les dispositions relatives aux conditions que le sans-travail doit remplir et qui sont indiquées au § 5, alinéa 1, de l'Ordonnance susmentionnée, ne permettent pas à l'Administration d'accorder des secours dans un cas de cette nature, le sans-travail ayant quitté l'Autriche après la date à laquelle il est devenu indigent, l'intéressé pourra néanmoins obtenir des secours conformément aux autres dispositions en vigueur, — ces secours devant cependant être à la charge du Reich, — à condition que le sans-travail ait exercé en Autriche, au cours des 24 derniers mois et pendant 26 semaines au moins, une occupation soumise à l'assurance obligatoire.

3. Les Gouvernements des deux Etats prendront toutes les dispositions nécessaires pour éviter qu'une pression soit exercée vis-à-vis des ressortissants de l'autre Etat en vue de les obliger à retourner dans leur pays d'origine afin d'y bénéficier des secours accordés aux chômeurs (assistance aux sans-travail).

4. Le Gouvernement fédéral autrichien étendra aux ressortissants du Reich allemand le bénéfice de l'article 1, alinéa 1<sup>er</sup>, lit. b. de la loi fédérale autrichienne du 15 novembre 1922, B. G. Bl. N° 924 (Bulletin des lois fédérales N° 924), aux termes duquel le Gouvernement autrichien est autorisé à accorder des secours spéciaux de chômage.

5. Le Gouvernement allemand reconnaît que la réciprocité, dont les ressortissants autrichiens bénéficient, en matière d'assistance aux sans-travail, s'étend également à tous les secours dépassant la limite maxima normale qui seraient accordés aux ressortissants du Reich allemand.

compulsory insurance in the German Reich, shall be assimilated in the German Reich, in so far as the granting of unemployment pay to German nationals is concerned, to occupations carried on in the German Reich.

In the meantime assistance of the kind accorded to German unemployed under the terms of the Decree concerning the granting of assistance to persons without means of subsistence of November 1, 1921 (of the Reich Legal Gazette, p. 1,337), shall be granted, in the German Reich, to German nationals who have worked in Austria. If the regulations regarding the conditions which the unemployed must fulfil, contained in section 5, paragraph 1, of the said Decree, do not permit assistance to be granted in cases of this kind because the unemployed have only returned from Austria after the date at which they became in need of assistance, assistance shall nevertheless be granted to them — though out of funds of the Reich — in accordance with the other regulations in force, provided that they have been engaged in Austria in an occupation subject to compulsory insurance for 26 weeks in the last 24 months.

(3) The Governments of the two States shall take the necessary measures to prevent any pressure being brought to bear upon the nationals of the other State to induce them to return to their country of origin in order to claim unemployment pay (relief of persons without means of subsistence) there.

(4) The Austrian Federal Government shall extend to nationals of the German Reich the benefits conferred under Article 1, paragraph 1 (b) of the Austrian Federal Law of December 15, 1922, Federal Legal Gazette No. 924, authorising the granting of special emergency assistance.

(5) The German Government recognises that the reciprocity which Austrian nationals enjoy in respect of unemployment assistance also applies to grants in excess of the normal maximum which may be accorded to German nationals.

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de deux semaines à dater de ce jour ; il pourra être abrogé à la fin de chaque trimestre de l'année civile, moyennant un préavis de trois mois.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire parvenir, en réponse à la déclaration du Gouvernement allemand, une déclaration correspondante du Gouvernement fédéral autrichien, et vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

VIENNE, le 18 février 1924.

*Le Chargé d'Affaires d'Allemagne,*  
(Signé) v. SCHARFENBERG.

M. le Dr Alfred GRÜNBERGER,  
Ministre fédéral des Affaires étrangères,  
Vienne.

This agreement shall come into force on the expiration of two weeks from to-day ; it may be abrogated, subject to three months' notice, at the end of any calendar quarter.

The undersigned would be glad to receive a corresponding declaration on behalf of the Austrian Federal Government, and he avails himself of this opportunity to renew to the Federal Minister for Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

VIENNA, February 18, 1924.

(Signed) v. SCHARFENBERG.  
*German Chargé d'Affaires.*

To Dr. Alfred GRÜNBERGER,  
Federal Minister for Foreign Affairs,  
Vienna.

## II.

Au nom du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République autrichienne a l'honneur de transmettre à Monsieur le Chargé d'Affaires d'Allemagne à Vienne, la déclaration suivante :

En vue de compléter l'accord conclu, en matière d'assistance aux sans-travail, par la note du 29 juin 1921, N° 9629, que la légation autrichienne à Berlin a adressée à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères du Reich allemand et la note du 18 août 1921, N° 23894 que Monsieur le Ministre du Reich des Affaires étrangères a adressée à la légation autrichienne, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement allemand sont convenus de ce qui suit :

1. En Autriche, les occupations exercées sur le territoire du Reich allemand et qui, en raison de leur nature, seraient soumises en Autriche à l'assurance obligatoire, seront assimilées aux occupations exercées en Autriche, pour ce qui concerne les secours de chômage à accorder aux ressortissants autrichiens.

2. Dans le Reich allemand, les occupations exercées sur le territoire de la République autrichienne et qui, en raison de leur nature, seraient soumises à l'assu-

The Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria has the honour, on behalf of the Austrian Federal Government to transmit to the German Chargé d'Affaires in Vienna the following declaration :

With a view to completing the agreement with regard to the granting of assistance to persons without means of subsistence, which was concluded by the Note from the Austrian Legation at Berlin to the German Reich Minister for Foreign Affairs of June 29, 1921, No. 9,629, and the Note of the Reich Minister for Foreign Affairs to the Austrian Legation of August 18, 1921, No. 23,894, the Austrian Federal Government and the German Government have agreed as follows :

(1) Occupations carried on in the territory of the German Reich which, by reason of their nature, would be subject to compulsory insurance in Austria, shall be assimilated in Austria, in so far as the granting of unemployment pay to Austrian nationals is concerned, to occupations carried on in Austria.

(2) Occupations carried on in the territory of the Republic of Austria, which, after the coming into force of a German law on unemployment insurance, are,

rance obligatoire dans le Reich allemand, après la mise en vigueur d'une loi allemande sur l'assurance contre le chômage, seront assimilées aux occupations exercées dans le Reich allemand, pour ce qui concerne les secours de chômage à accorder aux ressortissants du Reich allemand.

Dans l'intervalle les ressortissants du Reich allemand, ayant travaillé en Autriche pourront recevoir, dans le Reich allemand, des secours du genre de ceux accordés aux sans-travail allemands, conformément à l'Ordonnance du 1<sup>er</sup> novembre 1921, relative à l'assistance aux sans-travail (Bulletin des lois, Reichsgesetzblatt p. 1337). Si les dispositions relatives aux conditions que le sans-travail doit remplir et qui sont indiquées au § 5 alinéa 1, de l'Ordonnance susmentionnée, ne permettent pas à l'Administration d'accorder des secours dans un cas de cette nature, le sans-travail ayant quitté l'Autriche après la date à laquelle il est devenu indigent, l'intéressé pourra néanmoins obtenir des secours, conformément aux autres dispositions en vigueur, — ces secours devant cependant être à la charge du Reich, — à condition que le sans-travail ait exercé en Autriche, au cours des 24 derniers mois et pendant 26 semaines au moins, une occupation soumise à l'assurance obligatoire.

3. Les Gouvernements des deux Etats prendront toutes les dispositions nécessaires pour éviter qu'une pression soit exercée vis-à-vis des ressortissants de l'autre Etat, en vue de les obliger à retourner dans leur pays d'origine, afin d'y bénéficier des secours accordés aux chômeurs (assistance aux sans-travail).

4. Le Gouvernement fédéral autrichien étendra aux ressortissants du Reich allemand le bénéfice de l'article 1, alinéa 1<sup>er</sup>, lit. b, de la loi fédérale autrichienne du 15 novembre 1922, B. G. Bl. N° 924 (Bulletin des lois fédérales N° 924), aux termes duquel le Gouvernement autrichien est autorisé à accorder des secours spéciaux de chômage.

5. Le Gouvernement allemand reconnaît que la réciprocité, dont les ressortissants autrichiens bénéficient en matière d'assistance aux sans-travail, s'étend également

by reason of their nature, subject to compulsory insurance in the German Reich, shall be assimilated in the German Reich, in so far as the granting of unemployment pay to German nationals is concerned, to occupations carried on in the German Reich.

In the meantime assistance of the kind accorded to German unemployed under the terms of the Decree concerning the granting of assistance to persons without means of subsistence of November 1, 1921 (Reich Legal Gazette, p. 1337), shall be granted, in the German Reich, to German nationals who have worked in Austria. If the regulations regarding the conditions which the unemployed must fulfil contained in section 5, paragraph 1, of the said Decree do not permit assistance to be granted in cases of this kind because the unemployed have only returned from Austria after the date at which they became in need of assistance, assistance shall nevertheless be granted to them — though out of Reich funds — in accordance with the other regulations in force, provided that they have been engaged in Austria in an occupation subject to compulsory insurance for 26 weeks in the last 24 months.

(3) The Governments of the two States shall take the necessary measures to prevent any pressure being brought to bear upon the nationals of the other State to induce them to return to their country of origin in order to claim unemployment pay (relief of persons without means of subsistence) there.

(4) The Austrian Federal Government shall extend to nationals of the German Reich the benefits conferred under Article 1, paragraph 1, b, of the Austrian Federal Law of December 15, 1922, Federal Legal Gazette No. 924, authorising the granting of special emergency assistance.

(5) The German Government recognises that the reciprocity which Austrian nationals enjoy in respect of unemployment assistance also applies to grants in excess

à tous les secours dépassant la limite maximum normale qui seraient accordés aux ressortissants du Reich allemand.

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de deux semaines à dater de ce jour ; il pourra être abrogé à la fin de chaque trimestre de l'année civile, moyennant un préavis de trois mois.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire parvenir, en réponse à la déclaration du Gouvernement fédéral autrichien, une déclaration correspondante du Gouvernement allemand et vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

VIENNE, le 18 février 1924.

*Le Ministre fédéral des Affaires  
étrangères :*

(Signé) D<sup>r</sup> ALFRED GRÜNBERGER.

Monsieur Dietrich von SCHARFENBERG,  
Chargé d'Affaires d'Allemagne  
à Vienne.

of the normal maximum which may be accorded to German nationals.

This agreement shall come into force on the expiration of two weeks from to-day ; it may be abrogated, subject to three months' notice, at the end of any calendar quarter.

The undersigned would be glad to receive a corresponding declaration on behalf of the German Government, and he avails himself of this opportunity to renew to the Chargé d'Affaires the assurance of his highest consideration.

VIENNA, February 18, 1924.

(Signed) DR. ALFRED GRÜNBERGER,  
*Federal Minister for Foreign Affairs.*

To Herr Dietrich von SCHARFENBERG,  
German Chargé d'Affaires,  
Vienna.





N° 755.

---

**FINLANDE ET FRANCE**

Convention de commerce, signée à  
Paris le 13 juillet 1921.

---

**FINLAND AND FRANCE**

Commercial Convention, signed at  
Paris, July 13, 1921.

No. 755. — CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LA FINLANDE ET LA FRANCE, SIGNÉE A PARIS LE 13 JUILLET 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 octobre 1924.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de favoriser les relations économiques entre leurs pays dans toute la mesure qu'autorisent les conditions actuelles, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article 1.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies et possessions françaises, seront admis en Finlande au bénéfice des taux les plus réduits que la Finlande accorde ou pourrait accorder à toute autre Puissance tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

A titre exceptionnel bénéficieront également du régime ci-dessus défini, quelles que soient leur provenance ou leur origine, certains produits alimentaires ou matières premières d'outre-mer ainsi que le tabac pour lesquels la France s'est créé des marchés spéciaux, et qui sont énumérés à la liste D annexée à la présente Convention, à condition qu'ils soient importés en Finlande par des maisons françaises inscrites au registre du commerce français.

*Article 2.*

Sans préjudice des dispositions de l'article premier les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des colonies et possessions françaises, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, en ce qui concerne les surtaxes et coefficients institués par le décret du 15 mars 1921, des dégrèvements prévus à ladite liste, un dégrèvement proportionnel leur étant assuré pour toutes surtaxes ou coefficients de majoration que le Gouvernement finlandais pourrait leur substituer à l'avenir par décret, en vertu de la loi du 28 février 1921 ou de toutes dispositions légales du même genre.

Toutefois, les produits alimentaires ou matières premières d'outre-mer, prévus à l'alinéa 2, article premier, ne bénéficieront de ces dégrèvements que s'ils sont accompagnés d'un certificat d'origine attestant qu'ils ont été produits dans les territoires placés sous l'autorité française, étant entendu qu'ils bénéficient en tout état de cause des dispositions de l'article premier, alinéa 1.

<sup>1</sup>Cette Convention est entrée en vigueur provisoirement le 21 juillet 1921 et définitivement le 14 avril 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 755. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND FRANCE, SIGNED AT PARIS, JULY 13, 1921.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 18, 1924.*

The GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC being desirous, as far as present conditions allow, of promoting economic relations between their two countries, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from France, or French colonies and possessions, shall be admitted into Finland at rates as low as those that are or may be granted by Finland to any other Power, both as regards all import duties and taxes and any additional charges, coefficients or increases to which such duties may be subject.

The benefits of the above system shall, as an exceptional measure and irrespective of the country of export or origin of the goods, be extended also to certain overseas foodstuffs and raw materials and to tobacco, as enumerated in List D annexed to the present Convention, for which goods France has created special markets, provided that the goods in question are imported into Finland by French firms registered in France.

*Article 2.*

Without prejudice to the provisions of Article 1, the natural products or manufactured articles originating in and coming from France or French colonies and possessions mentioned in the annexed List A, shall, as regards the additional charges and coefficients established by the Decree of March 15, 1921, enjoy the reductions provided for in that list, and a proportional reduction shall be assured them in respect of any additional charges or percentage increases which the Finnish Government may subsequently decree in place of the former in virtue of the Law of February 28, 1921, or of any similar legal provisions.

Nevertheless, the overseas foodstuffs or raw materials mentioned in paragraph 2 of Article 1 shall enjoy these reductions only if they are accompanied by a certificate of origin attesting that they are products of territories under French authority, it being understood that they shall benefit in any case by the provisions of paragraph 1 of Article 1.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> This Convention came into force provisionally July 21, 1921, and definitely April 14, 1924.

*Article 3.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Finlande, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation en France ou dans les colonies et possessions françaises des taux les plus réduits tant en ce qui concerne les droits et taxes à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

*Article 4.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Finlande, énumérés à la liste C ci-annexée, bénéficieront à leur importation en France ou dans les colonies et possessions françaises du pourcentage de réduction indiqué à ladite liste, lequel portera sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum. Ce pourcentage restera le même quels que soient les relèvements ou abaissements des droits, taxes, surtaxes ou coefficients que la France pourra instituer dans l'avenir.

*Article 5.*

Les produits naturels ou fabriqués exportés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, à destination des territoires de l'autre, bénéficieront en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établis, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Les pâtes de bois et cellulose de toute nature (N° 30 à 33 du tarif d'exportation du décret du 15 avril 1921), exportées de Finlande à destination de la France, des colonies et possessions françaises, bénéficieront d'une réduction de 30<sup>0</sup>/<sub>0</sub> sur la surtaxe d'exportation que le Gouvernement finlandais a établie par décret et d'un pourcentage analogue sur toutes autres surtaxes, coefficients ou procédés de majorations qui pourraient lui être substitués par mesure administrative.

Les soies d'animaux (N° 44 du tarif d'exportation du décret du 15 avril 1921), exportées de Finlande vers la France, les colonies et possessions françaises, seront exonérées de la taxe d'exportation que le Gouvernement finlandais a établie par décret ou de toutes autres taxes, surtaxes, coefficients ou autres procédés de majorations au moyen desquels le Gouvernement pourrait, par décret, majorer le droit légal d'exportation.

*Article 6.*

La Finlande s'engage à acheter en France tous les vins et toutes boissons alcooliques qui sont nécessaires pour la consommation légale, à l'exception de telles spécialités que la France ne pourrait produire.

Pour l'application du paragraphe précédent, le Gouvernement finlandais admettra soit dans la pharmacopée, soit comme médicament pour le traitement des animaux, notamment, les vins de toute nature, les eaux-de-vie de vin, de cidre, de marc, de quetches, le rhum, le tafia, le genièvre, et les alcools de bouche, sous réserve que ces produits seront accompagnés de certificats délivrés par les laboratoires officiels français établissant qu'ils satisfont aux prescriptions de la législation française et attestant, en outre, les appellations d'origine auxquelles ces produits peuvent avoir droit.

La composition des produits naturels visés au paragraphe précédent est garantie par le certificat d'analyse délivré par les laboratoires officiels français. La composition des produits visés au paragraphe précédent, couverts par une marque de fabrique, est garantie par une seule analyse faite une fois pour toutes par les laboratoires français. Le certificat d'analyse sera envoyé au Gouverne-

*Article 3.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Finland, enumerated in the annexed List B, which are imported into France or into French colonies and possessions, shall not be subject to any import duties and charges higher than those at present levied in France or which may later be substituted for them. The same applies to the additional charges, coefficients or other temporary increases which France has established or may establish.

*Article 4.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Finland, as enumerated in the annexed List C, which are imported into France or French colonies and possessions, shall enjoy the percentage reduction shown in that list, which reduction shall be based on the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate. This percentage shall remain the same whatever increases or abatements of duties, taxes, additional charges or coefficients may be introduced by France in the future.

*Article 5.*

Natural products or manufactured articles exported from the territories of one of the High Contracting Parties into the territories of the other, shall enjoy, as regards export duties or charges at present in force or subsequently established, as favourable treatment as that which is or may be granted by either of the High Contracting Parties to any third Power.

Wood pulp and cellulose of all kinds (Nos. 30 to 33 of the export tariff in the Decree of April 15, 1921), exported from Finland into France and French colonies and possessions, shall enjoy a reduction of 30% of the additional export duty which the Finnish Government has established by decree and a similar percentage reduction of all other additional charges, coefficients or increases which may be substituted for that duty by an administrative measure.

Animal bristles (No. 44 of the export tariff in the Decree of April 15, 1921), exported from Finland to France and French colonies and possessions, shall be exempted from the export duty which the Finnish Government has established by decree or from any other duties, additional charges, coefficients or other increases by means of which the Government may, by decree, increase the legal export duty.

*Article 6.*

Finland undertakes to buy in France all the wines and alcoholic beverages required for her legitimate consumption, with the exception of such specialities as France is unable to produce.

For the purpose of applying the foregoing paragraph, the Finnish Government shall include either in its pharmacopœia or as a medicament for the treatment of animals, wines of every kind, brandies prepared from wine, cider, marc or plums (quetsch), also rum, tafia, gin, and all alcoholic liquors, provided that these products are accompanied by certificates issued by the official French laboratories stating that they are in accordance with the provisions of French legislation and confirming also the appellations of origin to which these products may be entitled.

The composition of the natural products referred to in the foregoing paragraph shall be guaranteed by the analysis certificate issued by the official French laboratories. The composition of products referred to in the foregoing paragraph which are covered by a trade mark shall be guaranteed by a single analysis made once for all by the French laboratories. The certificate

ment finlandais qui en prendra acte et donnera à tous les bureaux des douanes du pays les instructions autorisant l'importation ultérieure, pour la durée d'une année, et sans qu'il soit besoin de certificats afférents à chaque expédition, des produits auxquels s'applique le certificat entériné.

La composition des produits alcooliques, autres que les produits naturels désignés ci-dessus, destinés à la pharmacopée et au traitement des animaux ; ainsi qu'aux usages techniques ou scientifiques, sera garantie par un certificat d'analyse délivré par les laboratoires officiels français et, en cas d'absence de ce certificat, leur composition sera contrôlée, s'il y a lieu, par les autorités finlandaises.

La liste des laboratoires officiels français chargés de la délivrance des certificats d'analyse ci-dessus visés, et les modèles desdits certificats seront notifiés au Gouvernement finlandais par le Gouvernement français.

Quel que soit le régime adopté en Finlande pour l'importation des liquides alcooliques et des vins, le Gouvernement finlandais s'engage à veiller à ce que les personnes ou institutions autorisées à vendre de tels produits au public ou à en faire emploi dans leur industrie ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques, aient toujours le droit d'exiger la livraison des produits provenant des maisons françaises désignées par elles.

Pour l'application du présent article, il sera institué, par les soins du Ministère des Questions sociales de Finlande, un magasin-office où les producteurs ou commerçants français pourront présenter ou faire parvenir, à tout instant, des échantillons de leurs produits et où, d'une façon également permanente, les personnes ou institutions autorisées à vendre au public finlandais des liquides alcooliques ou des vins ou à en faire emploi dans leurs industries (ou pour des usages pharmaceutiques, scientifiques ou techniques) pourront se procurer ces échantillons.

#### Article 7.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations ou la fixation de contingents seront étudiés, sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tous droits d'importation et d'exportation lorsque, originaires et en provenance de France, des colonies et des possessions françaises, elles seront importées en Finlande pour y être entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes. Les marchandises ainsi entreposées ne seront susceptibles d'aucune taxe spéciale autre que celles auxquelles sont soumises ou pourraient être soumises les marchandises entreposées pour être livrées ultérieurement à la consommation nationale.

Toutefois, les prohibitions d'entrée ou de sortie seront applicables aux marchandises importées ou exportées dans les conditions ci-dessus définies lorsqu'elles seront motivées :

1. Par des mesures visant la sécurité de l'Etat.
2. Par des motifs de police sanitaire ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

#### Article 8.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée même à titre temporaire, par une des Hautes Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, que ces produits soient ou non prévus aux listes annexées, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre.

#### Article 9.

Dans tous les cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait l'importation ou l'exportation de certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le Gouvernement ou par tout organisme habilité par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront

of analysis shall be sent to the Finnish Government, which shall note it and shall issue instructions to all Customs offices in Finland authorising subsequent importation for a period of one year, and without separate certificates for each consignment, of the products to which the approved certificate applies.

The composition of alcoholic products, other than the natural products mentioned above, intended for the pharmacopoeia and for the treatment of animals, as well as for technical or scientific purposes, shall be guaranteed by a certificate of analysis issued by the French official laboratories, or, failing such, their composition shall, if necessary, be checked by the Finnish authorities.

The list of official French laboratories authorised to issue the certificates of analysis referred to above, and the models of these certificates, shall be notified to the Finnish Government by the French Government.

Whatever system may be adopted in Finland for the importation of alcoholic liquors and wines, the Finnish Government undertakes to ensure that persons or institutions authorised to sell such products to the public, or to employ them in industry or for pharmaceutical, scientific or technical purposes, shall at all times have the right to demand that French firms to which they have given their orders shall be allowed to deliver these products.

For the purpose of applying the present article, there shall be established by the Ministry of Social Affairs in Finland a combined warehouse and office where French producers or traders may at any time submit or send samples of their products, and where at all times these samples may be obtained by persons or institutions authorised to sell alcoholic liquors or wines to the Finnish public or to employ them in their business (or for pharmaceutical, scientific or technical purposes).

#### *Article 7.*

Should either of the High Contracting Parties establish fresh prohibitions with regard either to imports or exports, concessions shall be granted or contingents fixed, at the request of either of the High Contracting Parties, in such way as to cause the least possible prejudice to commercial relations between the two countries.

Goods prohibited or rationed for import or export shall be subject to no limitation or restriction and shall be exempt from all import or export duties, whenever such goods originate in and come from France or French colonies and possessions and are imported into Finland to be warehoused there with a view to re-exportation into adjacent countries. Goods thus warehoused shall be subject to no special charges other than those to which goods warehoused for subsequent release for national consumption are, or may become, subject.

Nevertheless, import or export prohibitions shall be applicable to goods imported or exported under the conditions defined above when such prohibitions are dictated :

- (1) By considerations of national security ;
- (2) By considerations of public health or protection against infectious diseases of animals or plants.

#### *Article 8.*

Every suspension of any import prohibition which shall be conceded by either of the High Contracting Parties to the products of a third Power, whether these products are contained in the annexed lists or not, shall, even if the measures in question are of a purely temporary character, be extended immediately and unconditionally to the same or to similar goods which originate in or come from the other country.

#### *Article 9.*

Whenever one of the High Contracting Parties subjects the importation or exportation of certain products or goods to price conditions controlled by the Government or by any body duly empowered by it for the purpose, the conditions applicable to the other Party shall not be less

les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute Puissance tierce ou aux ressortissants de toute Puissance tierce.

*Article 10.*

Pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barèmes de transport par chemin de fer et tous frais accessoires appliqués par chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas plus élevés que ceux qu'elle applique ou pourrait appliquer aux produits nationaux ou aux produits de la nation la plus favorisée.

*Article 11.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays, importés dans les territoires de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis en France à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que la taxe de plombage et les droits de statistique ou taxes assimilées, et en Finlande, à aucun autre droit ou taxe autre que la taxe d'enregistrement des marchandises en entrepôt ou en transit, ou taxes assimilées, sans préjudice toutefois, dans l'un et l'autre pays, des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises sont ou pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*Article 12.*

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accise et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention, qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane ; le traitement national est réciproquement octroyé en ce qui touche les droits de consommation.

*Article 13.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute fraude par transport détourné, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1. S'il s'agit de matières premières proprement dites, qu'elles sont originaires de l'autre pays ou qu'elles y ont subi une transformation complète leur ayant fait perdre leur individualité d'origine.

2. S'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre pays et par le travail qui y a été exécuté.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre autorité que le pays destinataire aura agréée. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.



favourable than those which are or may be applied to any third Power or to the nationals of any third Power.

*Article 10.*

As regards the importation and exportation of the goods referred to in the foregoing articles, the scale of charges for transport by rail and all supplementary charges applied by either of the High Contracting Parties shall not be higher than those which it applies or may apply to its own products or to the products of the most favoured nation.

*Article 11.*

<sup>15</sup> Natural products or manufactured articles of one of the two countries, when imported into the territory of the other for the purpose of warehousing or of transit, shall be subject in France to no Customs duty or internal duty other than the sealing tax and the statistical duty or other similar duties, and in Finland to no duty or tax other than the registration tax for goods warehoused or in transit, or similar taxes, without prejudice, however, to the fiscal taxes imposed in either country upon any transactions of which these goods are or might be the subject during their deposit or conveyance.

*Article 12.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other immediately and without compensation all advantages, privileges or reductions in octroi and excise duties and in all subsidiary and local duties on the importation, exportation, re-exportation, transit and warehousing of all goods, whether mentioned or not in the present Convention, which it has granted or may grant to another Power.

Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed to each of the High Contracting Parties as regards the transshipment of goods and the completion of Customs formalities ; national treatment shall be reciprocal as regards duties on consumption.

*Article 13.*

In order to reserve the benefits of the above stipulations to products originating in their respective countries and in order to avoid irregularities when goods are transported by circuitous routes, the High Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territory shall be accompanied by a certificate of origin attesting :

(1) in case of raw materials properly so called, that they originate in the other country or that they have there undergone a complete transformation which has caused them to lose their original identity ;

(2) in the case of a manufactured product, that at least half its value is represented by the value of the materials originating in the other country and by the labour expended on it therein.

The certificate of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor is responsible or by any other authority approved by the country of destination. They shall be endorsed by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification, made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic or consular representative of the country of destination. For the purposes of verification this agent may demand such proofs or statements as he thinks fit. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall only be subject to the legal Customs examination should there be reason to suspect fraud or substitution of goods.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importation ne revêtant pas un caractère commercial.

*Article 14.*

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder pour le trafic frontière dans une zone qui ne peut en aucun cas s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

La France s'engage à ne pas réclamer le bénéfice de toute préférence douanière ou facilités de quelque nature que ce soit que la Finlande pourrait accorder à l'Esthonie en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays.

La Finlande renonce, d'autre part, à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels qu'en vertu d'unions économiques la France pourrait éventuellement accorder à des pays limitrophes.

*Article 15.*

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie Contractante contre toute concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

*Article 16.*

Pour la protection des appellations d'origine, chacune des Hautes Parties Contractantes s'oblige à se conformer à tous les termes de l'Acte<sup>1</sup> de Madrid du 14 avril 1891 et à se conformer, en outre, aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois et aux jugements rendus en application de ces lois qui lui seront notifiés par l'autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour tous les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités particulières ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales, contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie Contractante.

La notification pourra viser notamment :

1. Les appellations régionales de provenance appartenant à tous les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités particulières.
2. La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations.
3. La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu soit à la diligence de l'Administration des douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Finlande.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression « type », « genre », « façon », « ceps », ou de toute autre expression similaire.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 839.

Postal packages shall be exempt from the certificate of origin when the imported goods are not of a commercial nature.

*Article 14.*

The provisions of the foregoing articles, in so far as they concede most-favoured-nation treatment in respect of duties and taxes and Customs or transport facilities, shall not exclude the preferential treatment which each of the High Contracting Parties may accord in respect of frontier traffic within a zone which may in no case exceed 15 kilometres in depth.

France undertakes not to claim any preferential Customs treatment or facilities of any kind which Finland may grant to Esthonia with a view to maintaining her traditional trade relations with that country.

Finland, for her part, renounces the benefit of the preferential advantages which France may subsequently concede to neighbouring countries in virtue of economic agreements.

*Article 15.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to protect the natural or manufactured products originating in the country of the other Contracting Party against all forms of unfair competition in commercial transactions ; also to repress and prohibit by seizure and by other appropriate remedies the importation, warehousing and exportation and the manufacture, sale or offering for sale in its territory of all goods bearing upon themselves or their usual get-up or wrappings any marks, names, devices, or descriptions whatsoever which are calculated to convey, directly or indirectly, a false indication of the origin, type, nature, or special characteristics of such goods.

*Article 16.*

For the protection of appellations of origin each of the High Contracting Parties undertakes to conform to all the provisions in the Act<sup>1</sup> of Madrid, dated April 14, 1891, and, further, to comply with any laws and administrative decisions enacted in conformity with such laws and with any judgments given in execution of these laws which shall be notified to it by the other Contracting Party and which define or regulate the right to any regional appellation of all products which derive from the soil or from the climate their particular qualities or conditions permitting the use of a regional appellation. Each Party shall prohibit the importation, warehousing and exportation, and manufacture, distribution, sale or offering for sale, of products or goods bearing regional appellations in contradiction to the laws and decisions duly notified to it by the other Contracting Party.

The notification may refer in particular :

- (1) To regional appellations of origin belonging to all products which derive their particular qualities from the soil or climate ;
- (2) To the delimitation of the districts to which these appellations apply ;
- (3) To the procedure in connection with the issue of the certificate of origin.

Suspected goods may be confiscated either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the public department or of an interested party, whether an individual or a company, in conformity with the legislation of France and Finland respectively.

The provisions of the present article shall apply even when the regional appellation is accompanied by an indication of the true place of origin or by the expressions " type ", " class ", " style ", " stock " or any other similar expression.

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 837.

*Article 17.*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention<sup>1</sup> internationale de Paris, du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington<sup>2</sup>, le 2 juin 1911, ainsi qu'à toute convention internationale visant spécialement les brevets d'invention à laquelle elles seraient adhérentes.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, d'autre part, à donner une application effective à la Convention<sup>3</sup> internationale de Berne du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Berlin<sup>4</sup>, le 13 novembre 1908, et complétée par le Protocole additionnel<sup>5</sup> signé à Berne, le 20 mars 1914.

*Article 18.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent, par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans des locaux de vente publique. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes venait à appliquer de ce fait des taxes ou patentes spéciales, l'autre Partie pourrait adapter son régime de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce finlandais et français munis d'une carte de légitimation conforme au modèle agréé d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable, réserve faite, dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de la garantie des ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels il a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation, ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 133.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome XIII, page 760.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XII, page 173.

<sup>4</sup> Vol. I, page 218 de ce Recueil.

<sup>5</sup> Vol. I, page 244 de ce Recueil.

*Article 17.*

The High Contracting Parties undertake to give effective application to the International Convention<sup>1</sup> of Paris, dated March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, which was revised at Washington<sup>2</sup> on June 2, 1911, as well as to any international convention dealing especially with invention patents to which they may be adherents.

The High Contracting Parties further undertake to give effective application to the International Convention<sup>3</sup> of Berne, dated September 9, 1886, for the protection of Literary and Artistic Works, which was revised at Berlin<sup>4</sup>, on November 13, 1908, and supplemented by the Additional Protocol<sup>5</sup> signed at Berne, on March 20, 1914.

*Article 18.*

Traders, manufacturers and persons engaged in other industrial business who belong to either of the two countries and who prove by producing an identity card issued by the competent authorities in their own country that they are entitled to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the legal charges and taxes, shall have the right to purchase goods from traders or producers or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers in their employ. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of goods of the same nature as these samples.

Should any charges or special trading licences be imposed for this reason by either High Contracting Party, the other Party shall be entitled to modify its regulations in such manner as to re-establish reciprocity.

Finnish and French commercial travellers, if provided with an identity card issued by the authorities of their respective countries in accordance with the model approved by the High Contracting Parties, shall be entitled to carry with them samples or patterns, but not goods.

The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue identity cards and as to the regulations to which travellers must conform in the pursuit of their business.

Articles which are subject to a Customs duty or any other similar charge, with the exception of goods the import of which is prohibited, shall, when imported by commercial travellers as samples or patterns, be exempt in both countries from import and export duties on condition that such articles are re-exported within the prescribed time-limit and that the identity of the imported and re-exported articles is beyond question, irrespective of the office through which these goods are re-exported.

Security for the re-export of samples or patterns shall be furnished in both countries either by the deposit (in cash) of the tax due at the Customs office of entry or by providing adequate security, subject in all cases to compliance with any precautionary regulations in respect of platinum, gold or silver articles.

On the expiration of the prescribed time-limit, the amount of the duties shall be paid into the Treasury or shall be collected on its behalf, according as such amount shall have been deposited or guaranteed, unless it is proved that the samples or patterns were re-exported within this period.

If, before the expiration of the prescribed time-limit, the samples or patterns are presented for re-export at a Customs office which is competent to deal with the matter, such office shall satisfy itself by inspection that the articles presented are in fact those for which the import licence was granted. If there is no doubt on this point, the office will record the re-exportation and refund the amount of duty deposited at the time of importation or take the necessary measures to release the security.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 44.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 116.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 77, page 22.

<sup>4</sup> Vol. I, page 218 of this Series.

<sup>5</sup> Vol. I, page 244 of this Series.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception, toutefois, des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article 19.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée ; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 20.*

Les sociétés civiles, commerciales et d'assurances de chacune des Hautes Parties Contractantes constituées conformément aux lois de l'un des deux pays pourront, si les lois de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois, s'établir sur le territoire de ce dernier pays et y exercer leurs droits ou leur industrie. Elles y jouiront du traitement accordé aux sociétés civiles, commerciales et d'assurances de la nation la plus favorisée ; elles y auront libre et facile accès auprès des Tribunaux ; elle n'y seront pas soumises à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés du pays, étant entendu, en outre, que ces droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites.

*Article 21.*

Réserve faite des droits de douane, tels qu'ils résulteront de l'application du présent Traité, les œuvres littéraires, musicales et artistiques de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les œuvres de ce dernier pays.

*Article 22.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. Elle est conclue pour un an, ce délai courant du huitième jour de la date de la signature. Elle sera prorogée par voie de tacite reconduction, et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration du premier terme d'un an et deux mois au moins avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Paris, le 13 juillet 1921.

(L. S.) ENCKELL.  
(L. S.) MAUNO NORDBERG.  
(L. S.) L. ÅSTRÖM.  
(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.  
(L. S.) AR. BRIAND.  
(L. S.) LUCIEN DIOR.

No charge shall be imposed upon the importer, with the exception of the stamp duty for the issue of the certificate or licence, nor shall he be required to pay for the affixing of marks to establish the identity of the samples or patterns.

The nationals of one Contracting State travelling to fairs and markets in the other Contracting State for the purpose of carrying on their trade or offering their wares for sale, shall reciprocally receive national treatment and shall not be subjected to higher taxes than are levied on the nationals of the country.

The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawking or the soliciting of orders by persons not engaged in trade or commerce, each Contracting Party reserving full legislative freedom in this respect.

*Article 19.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall reciprocally receive the treatment granted to the nationals of the most favoured nation. They shall not be subject in each other's country to any duties, charges or taxes of any kind whatever other or higher than those which are or may be levied upon the nationals of the most favoured nation.

*Article 20.*

Civil, commercial and insurance companies of each High Contracting Party, constituted in accordance with the laws of one of the two countries, may, if the laws of the other country do not decree otherwise and provided such companies have complied with all legal formalities, establish themselves in the latter country and there exercise their rights or carry on their business. They shall receive the same treatment as that accorded to the civil, commercial and insurance companies of the most favoured nation. They shall have free and easy access to the Courts. They shall not be subject to any duties, charges or taxes of any kind whatever other or higher than those which are or may be imposed upon national companies, it being understood also that such duties, charges and taxes may be levied only upon those assets of the companies which are actually in the country and only upon operations effected within that country.

*Article 21.*

Subject to the Customs duties arising from the application of the present Treaty, the literary, musical and artistic works of either of the two countries shall not be subject in the other country to any duties, charges or taxes of any kind whatever other or higher than those levied upon the works of the latter country.

*Article 22.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris. It is concluded for one year as from the eighth day following the date of signature. It shall be renewed by tacit agreement of the Parties for periods of three months, unless denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the first year and at least two months before the expiration of each subsequent period of three months.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done in duplicate, at Paris, on July 13, 1921.

(L. S.) ENCKELL.  
(L. S.) MAUNO NORDBERG.  
(L. S.) L. ÅSTRÖM.  
(L. S.) HJ. J. PROCOPE.  
(L. S.) AR. BRIAND.  
(L. S.) LUCIEN DIOR.

## LISTE A.

Numéros du tarif finlandais ex.	Désignation des produits.	Détaxe p. 100
74	Raisins ... ..	50
81	Fruits et baies conservés en huile, alcool, vinaigre ou confits non à fermeture hermétique	50
104	Fromages, toutes espèces, en emballage non hermétique ... ..	60
108	Petits fours, gâteaux, biscuits, pains d'épices et autres espèces analogues ne rentrant pas dans les articles de confiserie ... ..	75
123	Confiserie non spécialement désignée ... ..	50
124	Miel, y compris le miel artificiel ... ..	40
	Épices, non à fermeture hermétique :	
134	Poivre, autre que le piment, en grains ou moulu ... ..	50
136	Safran, vanille, vanilline ... ..	50
139	Moutarde préparée en pâte ... ..	60
140	Épices, non spécialement désignées, en grains et en poudre ... ..	50
	Conserves en boîtes hermétiquement closes :	
141	Produits de viande et dépoilles d'animaux ... ..	50
142	Anchois, sardines et autres poissons ... ..	75
147	Fruits de table et baies, plantes potagères et champignons comestibles de divers genres	75
149	Fromages ... ..	60
150	Câpres, moutarde et autres épices ... ..	75
151	Autres conserves ... ..	75
	Boissons :	
162	Eaux minérales ... ..	75
	Tabac :	
166	Tabac préparé, autres espèces (que les cigares et cigarettes) et succédanés du tabac ...	30
	Soie filée, même unie à d'autres matières textiles :	
232	Soie en petits emballages destinés à la vente au détail tels que : écheveaux, bobines et analogues ... ..	75
233	Autres ... ..	75
	Tissus de jute, chanvre, lin et d'autres matières végétales, non spécialement désignées : — de jute, sans mélange d'autres matières textiles.	
250	Peluches, en pièces ou découpées ... ..	75
	— d'autres matières textiles de cette catégorie que de jute ou de fibre de coco, même mélangées de jute ou de coton.	
254	Velours et peluches et imitations, en pièces ou découpés ... ..	75
	Tissus de laine pure ou mi-laine (sauf mélange de soie) :	
	Tapis :	
268	noués avec au plus 180 nœuds sur une longueur d'un mètre ... ..	75
269	avec plus de 180 nœuds sur la même longueur ... ..	75
270	en imitation de peluche, non noués en pièces ou découpés ... ..	75
271	Autres espèces ... ..	75
272	Velours et peluches et imitations, en pièces ou découpés ... ..	75
	Tissus de soie :	
278	Peluches et tissus de velours, découpés ou en pièces, de soie pure ou mélangée avec d'autres matières textiles ... ..	80
	Tissus non dénommés :	
279	soie pure ... ..	80
280	soie mélangée ... ..	80
	Rubans, cordons et passementeries, non dénommés ailleurs, avec ou sans parties métalliques, etc. — de coton ou d'autres matières végétales :	
281	Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours ... ..	75
	— de laine :	
283	Rubans, cordons et passementeries de peluche et de velours ... ..	75
	— de soie :	
285	Soie pure ... ..	75
286	Soie mélangée ... ..	75



## LIST A.

No. in the Finnish Tariff. Ex.	Description of Articles.	Abate- ment %
74	Grapes ... ..	50
81	Fruits and berries preserved in oil, alcohol, vinegar or pickles not hermetically sealed	50
104	Cheeses of all kinds in packages not hermetically sealed ... ..	60
108	Petits-Fours, cakes, biscuits, gingerbread and other similar articles not included in con- fectionery ... ..	75
123	Miscellaneous confectionery ... ..	50
124	Honey and artificial honey ... ..	40
	Spices not hermetically sealed :	
134	Pepper, excluding Cayenne pepper, in grains or ground ... ..	50
136	Saffron, vanilla, vanilin ... ..	50
139	Mustard in the form of paste ... ..	60
140	Miscellaneous spices, in grains or powder ... ..	50
	Preserves in hermetically sealed tins :	
141	Meat and animal products ... ..	50
142	Anchovies, sardines and other fish ... ..	75
147	Tabl. fruits and berries, vegetables and edible mushrooms of all kinds ... ..	75
149	Cheeses ... ..	60
150	Capers, mustard and other spices ... ..	75
151	Other preserves ... ..	75
	Beverages :	
162	Mineral waters ... ..	75
	Tobacco :	
166	Prepared tobacco, other kinds (than cigars and cigarettes) and tobacco substitutes ...	30
	Spun silk, even if combined with other textile fabrics :	
232	Silk in small packages for retail trade, such as skeins, reels, etc. ... ..	75
233	Other forms ... ..	75
	Fabrics of jute, hemp and flax and all other vegetable materials not otherwise specified :	
	Jute fabrics, without admixture of other textile materials.	
250	Plushes, in lengths or cut ... ..	75
	Other textile materials of this kind, except jute or cocoanut fibre, with or without admixture of jute or cotton.	
254	Imitation velvet and plush, in lengths or cut ... ..	75
	Pure wool or half-wool fabrics (except wool mixed with silk) :	
	Carpets :	
268	Knotted, not more than 180 knots per metre ... ..	75
269	More than 180 knots per metre ... ..	75
270	Imitation plush not knotted, in lengths or cut ... ..	75
271	Other kinds ... ..	75
272	Velvet and plush and imitations, in lengths or cut ... ..	75
	Silk fabrics :	
278	Plushes and velvet fabrics, cut or in lengths, of silk or silk mixed with other textile materials	80
	Miscellaneous fabrics :	
279	Pure silk ... ..	80
280	Mixed silk ... ..	80
	Ribbons, cords and trimmings not otherwise specified, with or without parts in metal, etc. ; of cotton or other vegetable materials :	
281	Ribbons, cords and trimmings of plush and velvet ... ..	75
	made of wool :	
283	Ribbons, cords and trimmings of plush and velvet ... ..	75
	made of silk :	
285	Pure silk ... ..	75
286	Mixed silk ... ..	75

Numéros du tarif finlandais ex.	Désignation des produits.	Détaxe p. 100
	Dentelles, tissus de dentelle et tulle non mentionnés ailleurs :	
	— de coton ou d'autres matières végétales, non spécialement désignées :	
287	Tulle à rideaux d'au moins 50 centimètres de largeur ... ..	75
288	Autres espèces ... ..	75
289	— de lin pur ou avec addition d'une matière fibreuse autre que la laine ou la soie ... ..	75
291	de soie ou en mélange d'autres matières ... ..	75
	Bonneterie de soie pure :	
298	Se vendant par mètre ... ..	75
299	Autres espèces ... ..	75
	Bonneterie de demi-soie :	
300	Se vendant par mètre ... ..	75
301	Autres espèces ... ..	75
	Chapeaux tout faits, ou partiellement montés :	
311	Ornés de fleurs ou de plumes ... ..	80
313	Autres espèces, de substance où la soie rentre en partie, montés ou ornés ... ..	80
	Produits filés mêlés de caoutchouc ; imperméables même couverts ou imprégnés d'autre matière que le caoutchouc ; tissus collés avec une autre matière que le caoutchouc et produits faits de ces tissus ; ainsi que les étoffes pour polir :	
	— tissus et autres produits filés recouverts de caoutchouc ou réunis avec de la dissolution de caoutchouc ou avec une couche intermédiaire de caoutchouc ; de même que les élastiques de caoutchouc :	
317	matière filée entièrement ou en partie en soie ... ..	80
	— tissus et autres produits filés imperméables ou couverts d'une autre matière que le caoutchouc, y compris la toile cirée, et tissus vernis ou laqués :	
	— autres espèces que les tapis et bandes isolantes :	
320	Matière filée entièrement ou en partie en soie ... ..	75
323	Corsets, entièrement ou en partie de soie ... ..	85
	Vêtements et ouvrages de couture ; non spécifiés :	
	— de dentelle, tissus de dentelle ou tulle :	
325	Entièrement ou en partie de soie ... ..	85
326	Autres espèces ... ..	85
327	— fabriqués avec un produit de filage de soie pure ... ..	75
328	— fabriqués avec un produit de filage en demi-soie ... ..	75
	En tissus de laine :	
329	— munis de broderies ou de dentelles, ainsi que ceux dans la doublure, les revers ou les garnitures desquels entre de la soie ... ..	75
333	Parapluies et ombrelles de soie ou demi-soie ... ..	50
337	Fleurs, fruits et plantes artificielles confectionnés principalement de matières textiles, papier, paille ou autres matières similaires ; reproductions de papillons, scarabées, plumes d'oiseaux, etc., confectionnées de matières similaires et destinées à la parure	75
338	Parties de fleurs artificielles et des autres articles destinés à la parure, mentionnés ci-dessus	75
	Produits filés avec fils fins de métal et travaux d'or filé :	
341	Tissus, rubans, passementerie, franges, dentelles, tissus de dentelle, tulles et produits de bonneterie ... ..	75
	Sacs, serviettes, étuis et boîtes, porte-monnaie, abat-jour, bourses, portefeuilles avec ou sans monture, extérieurement recouverts de produits textiles :	
344	Recouverts de produits de filature en soie pure ou en soie mélangée ... ..	75
345	Autres espèces ... ..	75
	Plumes de parure :	
348	Travaillées ainsi que fourrures artificielles faites de plumes ... ..	75
	Ouvrages en bois tout faits, non spécifiés :	
	— pesant plus de 2 kilos net par unité :	
374	Bronzés, dorés ou argentés, avec sculptures ou marqueterie ... ..	50
375	Teints, cirés, laqués, polis ou travaillés à la surface d'une façon analogue ... ..	50
	— pesant au plus 2 kilos par unité :	
379	Bronzés, dorés ou argentés, avec sculptures ou marqueterie ... ..	50
380	Teints, cirés, laqués, polis et peints ou vernis ... ..	50

No. in the Finnish Tariff. Ex.	Description of Articles.	Abate- ment %
	Lace, lace and net fabrics not elsewhere specified :	
	Of cotton or vegetable materials not otherwise specified.	
287	Net for curtains, not less than 50 cms. wide ... ..	75
288	Other kinds ... ..	75
289	Made of pure flax or with the addition of fibre other than wool or silk ... ..	75
291	Made of silk, with or without admixture of other materials ... ..	75
	Pure silk materials :	
298	Sold by the metre ... ..	75
299	Other kinds ... ..	75
	Half-silk materials :	
300	Sold by the metre ... ..	75
301	Other kinds ... ..	75
	Hats, complete or partly trimmed :	
311	Ornamented with flowers or feathers ... ..	80
313	Other kinds, made of some material containing silk, trimmed or ornamented ... ..	80
	Spun articles with an admixture of india-rubber ; waterproofs, even if covered or impregnated with some other material than india-rubber ; fabrics sized with some other material than india-rubber and articles made from these fabrics ; also stuffs for polishing :	
	Made of spun fabrics and other articles covered with india-rubber or combined with a solu- tion of india-rubber or with an intermediate layer of india-rubber ; also elastic :	
317	Spun material wholly or partly of silk ... ..	80
	Spun fabrics and other articles impermeable or covered with some other material than india-rubber, including oiled cloth and fabrics varnished or lacquered ;	
	Other spun materials, except carpets and insulating ribbon :	
320	Spun material, wholly or partly of silk ... ..	75
323	Corsets, pure silk or half-silk ... ..	85
	Dresses and wearing apparel, miscellaneous, made of lace, lace and net fabrics :	
325	Pure silk or half-silk ... ..	85
326	Other kinds ... ..	85
327	Manufactured with a fabric of pure spun silk ... ..	75
328	Manufactured with a half-silk fabric ... ..	75
	Woollen materials :	
329	Trimmed with embroidery or lace or lined, faced or trimmed with material containing silk	75
	Umbrellas and parasols :	
333	Made of silk or half-silk ... ..	50
337	Artificial flowers, fruits and plants made mainly of textile materials, paper, straw or other similar materials ; reproductions of butterflies, beetles, feathers, etc., made of similar materials and intended for ornament ... ..	75
338	Parts of artificial flowers and of the other articles of ornament mentioned above ... ..	75
	Metal and spun gold filigree work :	
341	Fabrics, ribbons, trimming, fringes, lace, lace fabrics, net and hosiery products ... ..	75
	Handbags, portfolios, cases and boxes, purses, lamp-shades, other purses, wallets, mounted or unmounted, with outer covering of textile materials :	
344	Covered with pure silk or half-silk fabric ... ..	75
345	Other kinds ... ..	75
	Feathers for adornment :	
348	Feathers mounted, also artificial furs made of feathers ... ..	75
	Fully manufactured articles in wood, miscellaneous :	
	of net weight more than 2 kgs. each :	
374	Imitation bronzed, gilt or silver-gilt, carved or inlaid ... ..	50
375	Coloured, waxed, lacquered, polished or subjected to any similar surface process ... ..	50
	Weighing not more than 2 kgs. each :	
379	Imitation bronzed, gilt or silvered, carved or inlaid ... ..	50
380	Coloured, waxed, lacquered, polished, painted or varnished ... ..	50

Numéros du tarif finlandais ex.	Désignation des produits.	Détaxe p. 100
	Papier non dénommé :	
415	Coloré autrement qu'au cours de la fabrication, laqué, verni, doré, argenté ou couvert d'un autre métal ou de craie, muni de figures imprimées en une ou plusieurs couleurs, plissé, pressé ou estampé ... ..	90
	Ouvrages de papier :	
422	Cartes, sans impression, pour adresses, menus, cartes de visite, etc., ainsi que pour étiquettes, toutes espèces ... ..	90
427	Papier peint et bords de toutes espèces, même uni à d'autres matières ... ..	90
	Ouvrages non spécifiés d'os, de corne ou d'écaïlle de tortue :	
451	Autres ouvrages, non spécialement désignés : d'ivoire, dents de morses ou d'hippopotames ou d'écaïlle ... ..	50
	Ambroïne, celluloïde, éburine, galalithe et autres produits moulables analogues non spécialement désignés :	
462	Autres travaux non spécialement désignés, aussi associés avec métal non précieux, tissus ou garnitures analogues, à l'exclusion des films non développés ... ..	75
	Ouvrages de cuir :	
	Chaussures :	
473	recouvertes de soie ou demi-soie ... ..	50
474	retournées, autres espèces ... ..	25
475	de cuir verni ... ..	50
479	gants de cuir, même avec parties de tissu, non spécifiés ... ..	50
481	boîtes, ceintures, parties de ceintures et bretelles, étuis, portefeuilles et portemonnaies, ainsi que sacs avec ou sans garniture, en cuir, même associés à d'autres matériaux, pesant au plus 0 kg. 5 par unité ... ..	75
	Ouvrages en métaux précieux :	
	Or :	
499	Ouvrages, non spécifiés, entièrement ou en partie d'or, aussi avec pierres ou perles enchâssées ... ..	75
	Argent :	
502	Barres et fils façonnés, dorés ou recouverts d'or par un procédé mécanique ... ..	75
503	Ouvrages, non spécifiés, entièrement ou en partie d'argent et aussi dorés ou recouverts d'or par un procédé mécanique et avec pierres ou perles enchâssées ... ..	50
	Platine :	
505	Ouvrages non spécifiés, entièrement ou en partie de platine, aussi avec pierres et perles enchâssées ... ..	50
588	Couteaux de table et fourchettes à manche d'ivoire, de nacre, de porcelaine ou d'écaïlle, ainsi que dorés ou argentés ... ..	40
597	Ciseaux, non spécifiés, machines pour couper les cheveux, tire-bouchons, pinces à sucre et coupe-ongles, ainsi que casse-noisettes, dorés ou argentés ... ..	40
614	Armes de tir de toutes espèces, comme carabines à ressort ou à air comprimé, fusils à plomb ou à balle, mitrailleuses, pistolets et revolvers, ainsi que parties d'armes entièrement façonnées ... ..	60
	Moyens de transport :	
708	Voitures et véhicules, non spécialement désignés, et le train s'y rapportant ; roues caoutchoutées destinées à ces véhicules et voitures ; à l'exception des véhicules pour transporter les grumes de sciage et les camions, ainsi que les roues caoutchoutées destinées à ces derniers véhicules ... ..	75
	Instruments de musique :	
714	Phonographes, gramophones, orgues de Barbarie, boîtes à musique et autres instruments non spécialement désignés servant à reproduire de la musique, et parties de ces instruments ... ..	75
715	Autres espèces non spécifiées, ainsi que parties et accessoires arrivant à part ... ..	75
	Objets de luxe et autres articles employés surtout ou seulement comme ornements et n'ayant pas d'utilité réelle :	
783	En porcelaine fine ... ..	75
	Savons :	
828	de parfumerie, savons de toilette et autres espèces analogues ; savons liquides ou mous, en tubes, flacons et autres emballages similaires de toutes sortes ; savons transparents ... ..	75

No. in the Finnish Tariff. Ex.	Description of Articles.	Abate- ment %
	Paper not specially described :	
415	Coloured subsequently to manufacture, lacquered, glazed, gold, silver or covered with any other metal or with chalk, bearing designs painted in one or several colours, crinkled, pressed or engraved ... ..	90
	Paper articles :	
422	Cards, unprinted, for addresses : menus, visiting cards, etc., and for labels of all kinds ...	90
427	Painted paper and friezes of all kinds, even when attached to other substances... ..	90
	Miscellaneous articles in bone, horn and tortoise-shell :	
451	Other articles not otherwise specified : made of ivory, walrus-tusk or hippopotamus tooth, or made of tortoise-shell ... ..	50
	Ambrein, celluloid, eburin, galalith and other similar mouldable material, not otherwise specified :	
462	Other miscellaneous articles, also combined with non-precious metals, similar fabrics or trimmings, except undeveloped films ... ..	75
	Leather goods :	
	Boots and shoes :	
473	Covered with silk or half-silk ... ..	50
474	Turned, other kinds ... ..	25
475	Patent leather ... ..	50
479	Leather gloves, including those partly made of fabric, miscellaneous ... ..	50
481	Boxes, belts, parts of belts and braces, cases, wallets and purses ; leather handbags with or without trimmings, even if other materials are included — weight not more than 0.5 kgs. each ... ..	75
	Articles in precious metals :	
	Gold :	
499	Miscellaneous articles wholly or partly of gold and set with stones or pearls ... ..	75
	Silver :	
502	Wrought bars and wire, coloured or covered with gold by mechanical process ... ..	75
503	Miscellaneous articles wholly or partly of silver, and also coloured or covered with gold by mechanical process, and set with stones or pearls ... ..	50
	Platinum :	
505	Miscellaneous articles wholly or partly of platinum : also set with stones and pearls ...	50
588	Table knives and forks with handles of ivory, mother-of-pearl, china or tortoise-shell, also gilt or silvered ... ..	40
597	Scissors not otherwise specified, hair-cutting machines, cork-screws, sugar-tongs and nail-cutters, also nut-crackers, gilt or silvered ... ..	40
614	Fire-arms of all kinds, e.g., spring or compressed-air carbines, shot-guns or rifles, machine-guns, pistols or revolvers and fully manufactured parts of arms ... ..	60
	Transport materials :	
708	Carriages and vehicles not otherwise specified and their frames ; rubber-tyred wheels for such vehicles and carriages, except vehicles for the conveyance of bark from saw-mills, and lorries, together with rubber-tyred wheels for this class of vehicle... ..	75
	Musical instruments :	
714	Phonographs, gramophones, barrel-organs, musical boxes and other unspecified instruments for reproducing music, and parts of such instruments ... ..	75
715	Other unspecified instruments, and parts and accessories consigned separately ... ..	75
	Luxury articles and other articles used mainly or solely as ornaments and without real utility :	
783	Made of porcelain ... ..	75
	Soaps :	
828	Scented soaps, toilet soaps and similar products ; liquid or soft soaps in tubes, bottles, and other similar receptacles of all kinds ; transparent soaps ... ..	75

Numéros du tarif finlandais. ex.	Désignation des produits.	Détaxe p. 100
	Ethers, essences d'alcools non dénommés ailleurs, huiles volatiles, parfumeries, cosmétiques, etc.	
862	Ether de vinaigre et de fruits, essences de cognac, d'arrac et autres ; éthers et essences dissoutes dans l'alcool et autres éthers et essences non spécialement désignés ... ..	80
868	Essence d'amandes amères, terpinol, safrol et menthol ; héliotropine, coumarine, musc et autres produits aromatiques employés en parfumerie, ainsi que les autres huiles essentielles végétales, volatiles, non spécialement nommées, naturelles ou fabriquées ... ..	80
869	Eaux parfumées sans alcool ni éther ; eaux de rose et de fleur d'oranger ... ..	80
	Eaux parfumées alcooliques ou contenant de l'éther, et teintures pour les cheveux, de toute sorte :	
870	En récipients d'un poids de 3 kilogrammes bruts ou au-dessus ... ..	75
871	En récipients d'un poids au-dessous de 3 kilogrammes bruts ... ..	75
872	Graisses parfumées, onguents et pommades ... ..	75
873	Poudres, fards, poudres dentifrices, pâtes dentifrices et autres parfums cosmétiques, ne pouvant être rangés sous une autre rubrique, comme enveloppes, sachets, encens pour parfumer les appartements, etc. ... ..	75
	Articles non repris ailleurs :	
942	Boîtes, étuis et petits sacs avec ou sans garniture, porte-monnaie, serviettes et houppes à poudrer, entièrement ou partiellement en agate, ambre, celluloïde, caoutchouc, métal (à l'exception de fer et de métaux purs), nacre, coquillages et écaille ou en d'autres malléables, aussi ornés de dentelles ou tissus, contenant des fils de soie, cadres recouverts de tissus. ... ..	90
945	Articles de bijouterie, de toute sorte, à l'exclusion de ceux en or, argent ou platine, bracelets, broches, boutons de chemises, épingles à cravates, colliers et chaînes de montres, boucles de chapeaux, barrettes et autres parures pour les cheveux, ne pouvant être classées dans d'autres catégories, boutons de manchettes, crochets à montres, portemontres, ainsi qu'autres articles de parure destinés à l'usage personnel ... ..	80
952	Jouets et ornements d'arbre de Noël de tout genre et parties de ces objets ... ..	75

## LISTE B.

Numéros du tarif français	Désignation des produits.
37	Beurre.
Ex. 89	Graines à semencer, sauf celles de betterave.
Ex. 115	Gemmes, térébenthines, résines, colophanes, poix, pains de résine, brais et tous autres produits résineux indigènes.
115	<i>bis.</i> Goudron.
128	Bois ronds, bruts, non équarris avec ou sans écorce, de longueur quelconque et de circonférence au gros bout, supérieure à 60 centimètres. Bois équarris ou sciés de 80 millimètres d'épaisseur et au-dessus. Bois équarris ou sciés d'une épaisseur inférieure à 80 millimètres et supérieure à 35 millimètres Bois sciés de 35 millimètres d'épaisseur et au-dessous.
129	Pavés en bois, débités en morceaux.
130	Merrains.
131	Bois en éclisses.
132	Bois feuillards et échelas fabriqués.
133	Perches, étançons et échelas bruts de plus de 1 m. 10 de longueur et de circonférence atteignant au maximum 60 centimètres au gros bout.
135	<i>bis.</i> Bois d'essences résineuses en rondins, avec ou sans écorce, de tous diamètres, longueur maxima, 2 m. 50.
137	Autres bois communs.
168	Pâtes de celluloses mécaniques et chimiques.
Ex. 177	Pierres ouvrées, taillées ou sciées à surface plane.

No. in the Finnish Tariff. Ex.	Description of Articles.	Abatement %
	Ether, alcoholic essences not otherwise specified, volatile oils, perfumery, cosmetics, etc.:	
862	Vinegar and fruit ether, essences of cognac, arrack, etc.; ether and essences dissolved in alcohol and other ether and essences not otherwise specified ... ..	80
868	Essence of bitter almonds, terpinol, safrol and menthol; heliotropine, coumarine, musk and other aromatic products used in perfumery; other essential oils, vegetable, volatile, not specially described, natural or artificial ... ..	80
869	Perfumed waters without alcohol or ether; rose water and orange blossom water ... .. Perfumed waters containing alcohol or ether, and hair-dyes of every kind:	80
870	In receptacles of 3 kilogrammes gross weight or more ... ..	75
871	In receptacles of less than 3 kilogrammes gross weight ... ..	75
872	Scented fats, unguents and pomades ... ..	75
873	Powders, rouges, tooth-powders, tooth-pastes and other cosmetic perfumes not included under any other heading, such as bags and sachets, incense for perfuming rooms, etc.	75
	Miscellaneous articles not elsewhere specified:	
942	Boxes, cases, small bags with or without fittings, purses, portfolios and powder-puffs made wholly or partly of agate, amber, celluloid, india-rubber, metal (except iron and pure metals), mother-of-pearl, shell and tortoise-shell or other and malleable materials; the same articles ornamented with lace or fabrics containing silk thread, frames covered with fabrics ... ..	90
945	Jewellery of every kind, except gold, silver and platinum, bracelets, brooches, studs, tie-pins, necklaces and watch-chains, hat buckles, slides and other hair ornaments which cannot be otherwise classified, cuff-links, watch attachments, watch-stands and other ornaments for personal use ... ..	80
952	Toys and decorations of all kinds for Christmas trees and parts of these objects ... ..	75

## LIST B.

No. in the French Tariff.	Description of Articles.
37	Butter.
Ex. 89	Seeds for sowing, except beetroot.
Ex. 115	Gums, turpentine, resins, colophony, pitch, rosin, etc., and all other native resinous products.
115bis.	Tar.
128	Woods, common: logs round, rough, not squared, with or without the bark, of any length, and of a circumference at the thickest end of more than 60 centimetres. Wood, squared or sawn, 80 millimetres in thickness and above. Wood, squared or sawn, less than 80 millimetres and more than 35 millimetres thick. Wood, sawn, 35 millimetres in thickness and below.
129	Paving blocks, sawn.
130	Stave wood.
131	Splints.
132	Hop-wood and prepared poles.
133	Perches, poles and staffs, rough, more than 1 metre 10 in length and with a circumference of not more than 60 centimetres at the thickest end.
135	bis. Resinous woods in logs, with or without the bark, of all diameters and with maximum length of 2 metres 50.
137	All other common woods.
168	Cellulose pulp, mechanical and chemical.
Ex. 177	Stones, worked, cut or sawn, with a smooth surface.

Numéros du tarif français.	Désignation des produits
183	Pavés en pierre naturelle.
Ex. 351	Verres à vitres : ordinaires et de couleur ou légèrement teintés, verres onvés.
Ex. 461	Papier ou carte, autre que le papier dit de fantaisie à la mécanique, au-dessus de 30 grammes le mètre carré. Papier sulfurisé ou simili-sulfurisé.
Ex. 462	Carton en feuilles ou en plaques, pesant au moins 350 grammes le mètre carré.
Ex. 522	Machines pour l'agriculture : herses, charrues et écrémeuses.
595	Futailles.
Ex. 597	Pièces de charpente et de charronnage façonnées en bois tendre, y compris le bouleau.
Ex. 600	Bois rabotés, rainés et (ou) bouvetés ; planches, frises ou lames de parquet, rabotées, rainées et (ou) bouvetées en sapin ou bois tendre, y compris le bouleau.
Ex. 601	Portes, fenêtres, jalousies, persiennes, volets roulants, stores en bois, lambris et pièces de menuiserie assemblées ou non, en bois tendre, y compris le bouleau, peints, vernis, ou laqués de couleur uniforme.
602	Boissellerie.

## LISTE C.

Numéros du tarif français.	Désignation des produits	Détaxe p. 100
Ex. 177	Pierres ouvrées : sculptées, moulurées ou polies ... ..	50
0194	Alcool méthylique brut ... ..	30
0195	Alcool méthylique rectifié ... ..	30
349	Verres bruts coulés de toutes épaisseurs avec ou sans stries ou perforations ; verres coulés ou moulés de toutes formes et dimensions, dalles, tuiles, tuyaux pour toitures, vitrages, canalisation ou pavement ... ..	50
349 bis.	Les mêmes : en verre extra blanc, de couleur ou légèrement teinté, à l'exclusion de la teinte naturelle du verre ... ..	50
Ex. 350	Gobeletterie de verre et de cristal : unie ou moulée, blanche ou de couleur naturelle ... ..	50
	Teintée dans la masse et unicolore ... ..	50
	Rodée, taillée ou gravée autrement que pour effacer les traces de l'attache dite pontil	50
	Décorée d'or, de couleur ou autrement ... ..	50
359	Bouteilles, fioles et flacons ordinaires ... ..	25
359 ter.	Les mêmes se bouchant à l'émeri ... ..	25
362	Objets en verre non dénommés ... ..	40
Ex. 461	Papiers ou cartes autres que ceux indiqués à la liste B ... ..	60
461 bis.	Papier de tenture ... ..	60
462 bis.	Carton moulé, armé ou non, dit papier mâché, carton pierre en ornements pour la décoration ... ..	60
Ex. 453	Carton coupé, rainé ou façonné, brut ... ..	60
Ex. 590 bis.	Fonds de siège ou de dossiers plaqués ou contreplaqués en bois tendre y compris le bouleau ... ..	70
Ex. 591	Sièges ayant un seul motif de sculpture, cirés ou vernis ... ..	50
	Autres ... ..	50
591 bis.	Pièces et parties isolées de sièges ... ..	50
	Meubles autres que sièges, plaqués et contreplaqués de toute espèce de bois, pièces et parties isolées :	
Ex. 592	Moulurés, vernis, cirés ou autres ... ..	50
Ex. 592 bis.	Meubles autres que sièges, massifs et pièces et parties isolées, moulurés, vernis ou cirés, autres ... ..	50
Ex. 594	Baguettes et moulures en bois, brutes, plâtrées ou enduites à la détrempe ... ..	50
602 bis.	Ouvrages de tournerie ... ..	50
Ex. 603 ter.	Manches d'instruments agricoles en bois, d'une longueur inférieure à 2 m. 40 et d'un diamètre inférieur à 55 millimètres, autres qu'en frêne ... ..	50
603 quater.	Autres ouvrages en bois ... ..	50
Ex. 618 ter.	Embarcations automobiles à moteur, en bois ... ..	50



No. in the French Tariff.	Description of Articles.
183	Natural paving stones.
Ex. 351	Glass panes : ordinary and coloured or lightly tinted, waved glass.
Ex. 461	Paper and pasteboard, except machine-made paper called fancy paper, above 30 grammes per square metre. Sulphurised or quasi-sulphurised paper.
Ex. 462	Cardboard, in sheets or in pieces, weighing at least 350 grammes per square metre.
Ex. 522	Agricultural machinery : harrows, ploughs and separators.
595	Barrels.
Ex. 597	Builders' and cartwrights' wood, of soft wood, including birch wood.
Ex. 600	Wood, planed, grooved and (or) tongued, planks, strips or veneers for parquetry, planed, grooved and (or) tongued, of fir or other soft wood, including birch wood.
Ex. 601	Doors, windows, Venetian blinds, wooden shutters and roller blinds, wainscoting and other carpenters' work, fitted together or not ; of soft wood, including birch wood, painted, varnished, or lacquered in a uniform colour.
602	Small wooden wares.

## LIST C.

No. in the French Tariff.	Description of Articles.	Abatement %
Ex. 177	Worked stones ; carved, moulded or polished ... ..	50
0194	Raw methylated alcohol ... ..	30
0195	Refined methylated alcohol ... ..	30
349	Rough plate glass fused in all thicknesses, with or without wavings or perforations : Glass fused or moulded in all forms and shapes, flagstones, tiles, pipes for roofing, glazing, canalisation or paving ... ..	50
349 bis.	The same : in extra white glass, coloured or lightly tinted, apart from the natural tint of glass ... ..	50
Ex. 350	Hollow glass and crystal ware : smooth or moulded, white or in the natural colour ...	50
	Coloured in bulk and of one colour ... ..	50
	Polished, cut or engraved otherwise than so as to remove the traces of adhesive coating fixed by the pontil ... ..	50
	Decorated with gold, colour, or otherwise ... ..	50
359	Ordinary bottles, phials and flasks ... ..	25
359 ter.	The same with filed glass stoppers ... ..	25
362	Miscellaneous glass articles ... ..	40
Ex. 461	Paper or card other than those mentioned in List B ... ..	60
461 bis.	Wall-papers ... ..	60
462 bis.	Moulded cardboard, reinforced or not, called papier-mâché, carton-pierre, ornaments for decoration ... ..	60
Ex. 463	Cardboard, cut, grooved, or shaped, rough ... ..	60
Ex. 590 bis.	Chair bottoms or backs, veneered or double veneered, of soft wood, including birch wood ... ..	70
Ex. 591	Chairs with a single carved design, waxed or varnished ... ..	50
	Other chairs ... ..	50
591 bis.	Single parts of chairs ... ..	50
	Furniture other than chairs, veneered or double veneered in any kind of wood ; single parts of same :	
Ex. 592	Furniture with moulding, waxed, varnished or other ... ..	50
Ex. 592 bis.	Furniture other than chairs, solid seats and single parts of same, with moulding, waxed, varnished or other ... ..	50
Ex. 594	Cornices and moulding of wood, rough, plastered or distempered ... ..	50
602 bis.	Wood-turners' wares ... ..	50
Ex. 603 ter.	Handles of agricultural instruments in wood, less than 2.40 m. in length and less than 55 mm. in diameter, except in ash wood ... ..	50
603 quater.	Other articles of wood ... ..	50
Ex. 618 ter.	Motor-boats of wood ... ..	50

## LISTE D.

Numéros du tarif finlandais.	Désignation des produits
114-116	Café.
117	Thé.
127-140	Epices.
163-164	Tabacs.
167	Coton.
172	Laine.
175	Soies.
485-486	Caoutchouc.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus des modalités d'application ci-après :

## I.

Les articles 1 à 14 de ladite Convention, à l'exception toutefois de l'alinéa 2 de l'article 7, seront mis en application en attendant l'échange des ratifications huit jours après la signature de la Convention par publication, au *Journal officiel* de la République française, et au *Bulletin des Lois* de la République finlandaise, du texte de la Convention et d'un décret mettant en application les articles sus-visés.

## II.

Pour l'application des articles 15, 16 et 17, le Gouvernement finlandais, d'une part, s'engage à prendre dès à présent les mesures administratives nécessaires ; le Gouvernement français, d'autre part, consent pour la préparation ou le vote des mesures législatives que nécessiterait, en outre, l'application des mêmes articles, un délai de six mois à partir de la date de la signature de la Convention, le Gouvernement finlandais s'engageant à faire toute diligence pour que ce délai ne soit pas dépassé.

## III.

Pour l'application de l'article 18, les Hautes Parties Contractantes se mettront d'accord, dans le délai d'un mois, sur la formule que chacune d'elles adoptera en ce qui concerne la carte de légitimation à délivrer aux voyageurs de commerce.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 13 juillet 1921.

ENCKELL.  
 MAUNO NORDBERG.  
 L. ÅSTRÖM.  
 HJ. J. PROCOPÉ.  
 AR. BRIAND.  
 LUCIEN DIOR.

## LIST D.

No. in the Finnish Tariff.	Description of Articles.
114-116	Coffee.
117	Tea.
127-140	Spices.
163-164	Tobaccos.
167	Cotton.
172	Wool.
175	Silks.
485-486	India-rubber.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the commercial Convention of to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised, have agreed upon the following measures for its application :

## I.

Articles 1 to 14 of the said Convention, with the exception of paragraph 2 of Article 7, shall, pending the exchange of ratifications, acquire force one week after the signing of the Convention by means of the publication, in the Official Journal of the French Republic and the Bulletin of Laws of the Finnish Republic, of the text of the Convention and a Decree for the application of the above-mentioned articles.

## II.

With regard to the coming into force of Articles 15, 16 and 17, the Finnish Government, on the one hand, undertakes to adopt immediately the necessary administrative measures ; the French Government, on the other hand, agrees to a period of six months from the date of signature of the Convention for the purpose of framing or voting the legislative measures necessitated by the application of the said articles, the Finnish Government undertaking to do everything in its power not to exceed this period.

## III.

With regard to the coming into force of Article 18, the High Contracting Parties shall within one month agree upon the formula to be adopted by each of them as regards the identity card to be issued to commercial travellers.

Done in duplicate, at Paris, on July 13, 1921.

ENCKELL.  
MAUNO NORDBERG.  
L. ASTRÖM.  
HJ. J. PROCOPE.  
AR. BRIAND.  
LUCIEN DIOR.

*Imprimé*  
pour la " SOCIÉTÉ DES NATIONS "  
par les  
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.  
Lausanne (Suisse).

---

*Printed*  
for the " LEAGUE OF NATIONS "  
by  
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.  
Lausanne (Switzerland).